الجمهورية الجزائرية الديمقراطية الشعبية
République Algérienne Démocratique et Populaire
وزارة التعليم العالي والبحث العلمي
جامعة أكلي محند أولحاج
- البويرة -
كلية الآداب واللغات
Ministère de l'Enseignement Supérieur
et de la Recherche Scientifique
Université Akli Mohand Oulhadj - Bouira -
ⵜⴰⵙⴷⴰⵡⵉⵜ ⴰⴽⵍⵉ ⵎⵓⵃⴻⵏⴷ ⵓⵍⵃⴰⵊ - ⵜⵓⴱⵉⵔⴻⵜ -
Faculté des Lettres et des Langues

Domaine : langue et culture Amazighes

Spécialité : Littérature amazighe

الميدان: لغة وثقافة امازيغية

التّخصّص: أدب أمازيغي

Agemmir n Duktura

Asentel:

Tameddurt d tmedyazt n yimedyazen iqbayliyen n lqern wis XVIII d lqern wis XIX.

حياة وأشعار الشعراء القبائل في القرنين الثامن والتاسع عشر(18-19)

أطروحة مقدمة لنيل شهادة الدكتوراه

من إعداد الطالبة: ***تحت إشراف:***

حسيبة عيساوي ***أ.د. موسى إمرازن***

أعضاء لجنة المناقشة

أ.د محمد جلاوي.....أستاذ.....رئيسا.....(جامعة البويرة)

أ.د. موسى إمرازن..... أستاذ.....مشرفا ومقررا.....(جامعة تيزي وزو)

أ.د.محمد أكلي صالحي..... أستاذ.....مناقشا..... (جامعة تيزي وزو)

أ.د. حسينة خردوسي..... أستاذ..... مناقشا..... (جامعة تيزي وزو)

د. صادق بالة .....أستاذ محاضر(أ).....مناقشا.....(جامعة بجاية)

تاريخ المناقشة: 2018-05-16

السنة الجامعية

2018-2017

Asnemmer

Tanemmirt tameqqrant i Mass IMARAZENE Moussa i yellan di lmendad i umahil-nneɣ seg wasmi yebda almi yekfa.

Tanemmirt dayen i Mass DJELLAOUI Mohammed i aɣ-d-yefkan afus n lemɛawna.

Tanemmirt i wid akk i aɣ-d-yefkan tabɣest.

Abuddu

Ad buddeɣ amahil-agi i :

- Baba d yemma i ḥemmleɣ aṭas, iyi-d-yefkan tabɣest seg wasmi bdiɣ axeddim-iw.

- Atmaten-iw d weltma ttɛuzzuɣ aṭas i yellan ɣer yidis-iw.

- Tijidatin-iw d jeddi i wumi ttmenniɣ teɣzi n leɛmer.

- Σmumi d ɛmumati-iw.

- Timdukkal-iw akken ma llant.

- Iselmaden akk iyi-isseɣren seg wasmi d-kecmeɣ ɣer uegzdu n yidles d tutlayt n tmaziɣt.

- Inelmaden akk n tmaziɣt.

- Kra n win yettnadin, iqedcen ɣef yidles d tutlayt n tmaziɣt.

Ayawas :

- Tazwert tamatut.....10

Aḥric amezwaru : Timetti d tmedyazt taqbaylit tamensayt.

Ixef I: Timetti taqbaylit tamensayt.

Tazwert.....25

I. Tamurt n leqbayel n zik.....26

II. Timetti taqbaylit tamensayt.....28

III. Tisuda tiqbayliyin timensayin.....42

Taggrayt. 52

Ixef II: Tamedyazt taqbaylit tamensayt.

Tazwert.....55

Tamedyazt deg tmetti taqbaylit.....56

I. Tamedyazt i d-yettawi urgaz d tmeṭṭut.....61

1. Ccna n uzuzen.....62
2. Acteddu.....64
3. Acewwiq.....67
4. Izli.....69
5. Aḥiḥa.....71
6. Tamedyazt n lfuruḥ.....73
7. Amɛezber.....79
8. Tamedyazt tadeyyanit.....83
9. Tamedyazt n tegrawliwin.....91

II. Amedyaz deg tmetti taqbaylit tamensayt.....107

III. Isental n tmedyazt taqbaylit tamensayt.....113

1. Amennuɣ gar teqbilin.....113
2. Tamedyazt n tegrawliwin.....116
3. Lɣerba.....120
4. Taqbaylit n uqbayli.....129

5. Zzwağ.....131
6. Tayri.....135
7. Tamedyazt n ddin.....141

Taggrayt. 145

Aḥric wis sin: Tameddurt d tmedyazt n yimedyazen iqbayliyen n lqern wis XVIII d lqern wis XIX.

Ixef III: Tameddurt d tmedyazt n yimedyazen iqbayliyen n lqern wis XVIII.

Tazwert.....149

I. Tameddurt d tmedyazt n yimedyazen n lqern wis XVIII.....150
1. Yusef Uqasi.....150
2. Σli U Yusef.....154
3. Mɛemmer Aḥesnaw.....155
4. Muḥend U Σebḍellah.....156
5. Muḥ At Lmesɛud.....157
6. Lɛerbi At Bjaɛud.....159
7. Ḥmed Aɛrab.....161
8. Lḥağ Lmexṭar At Saɛid.....162
9. Σli Uɛemruc.....162
10. Muḥend U Σisa.....164
11. Yemma Xliğa tukrift.....164
12. Muḥemmed Saɛid n At Lḥağ.....165
II. Assaɣ yellan gar tmeddurin-nsen d tmedyazt-nsen.....166
III. Tasartut n tmedyazt-nsen.....174
1. Tamedyazt tadeyyanit.....175
2. Tamedyazt n tsertit d traḍat gar teqbilin.....178
3. Tamedyazt n tmussni d tirmit akked lewṣayat.....181

Taggrayt.....184

Ixef IV : Tameddurt d tmedyazt n yimedyazen iqbayliyen n lqern wis XIX.

Tazwert.....187

I. Tameddurt d tmedyazt n yimedyazen iqbayliyen n lqern wis XIX.....188

1. Lḥağ Muḥemmed Lbacir.....188
2. Lḥağ Rabeḥ.....188
3. Σli U Ferḥat.....188
4. Muḥend Saɛid Amlikec.....188
5. Lḥağ Σmer U Lḥağ.....191
6. Ccix Muḥend U Lḥusin.....191
7. Smaɛil Azikiw.....196
8. Si Σli n At Kufi.....196
9. Si Muḥend U Mḥend.....197
10. El Ḥusin.....202
11. Lḥağ Muḥemmed U Σacur.....202
12. Si Lbacir Amellaḥ.....203
13. Σli Narun.....206
14. Si Crif Kab.....207
15. Muḥend Musa.....207
16. Sidi Qala.....207
17. Muḥend Saɛid Ubelḥiret.....207
18. Qasi Uḍifelleh.....211

II. Assaɣ yellan gar tmeddurin-nsen d tmedyazt-nsen.....213

III. Tasartut n tmedyazt-nsen.....234

1. Tasehrest tafransist d later-is deg tmedyazt taqbaylit.....235
2. Tamedyazt n tmetti.....239
3. Tamedyazt n tayri.....244
4. Tamedyazt n ddin.....249

Taggrayt.....251

Aḥric wis kraḍ: Tulmisin n tmedyazt taqbaylit tamensayt.

Ixef V: Tulmisin n tmedyazt taqbaylit tamensayt.

Tazwert.....255

Tulmisin n tmedyazt i d-wwin yirgazen akked tlawin.....256

I. Timawit.....256

II. Tignatin n useḍru.....266

1. Akud d wadeg n useḍru.....266

2. Amsiwel akked umseflid.....273
3. Tayect.....275
4. Tutlayt tafekkawit.....277
5. Ccna.....280
III. Tutlayt tudyizt.....288
IV. Isental n tmedyazt taqbaylit.....291
1. Lɣerba.....292
2. Zzwağ.....295
3. Lgirra.....297

Taggrayt.....302

Ixef VI: Lebni n usefru aqbayli amensay.

Tazwert.....308

I. Aɣanib n tmedyazt taqbaylit tamensayt.....309
1. Taḥerfit akked tefrarit.....319
2. Tignatin n uɣanib.....322
2.1. Tignatin n terwest.....322
a. Aserwes.....322
b. Tumnayt.....325
c. Tasmiddant.....327
d. Tininiḍent.....328
2.2. Tignatin n usenfel.....330
a. Tayḍisemt.....330
b. Tadegta.....331
c. Tuzyanfalit.....332
2.3. Tignatin n usuget neɣ n usifes.....333
a. Aknudem.....333
b. Asemnenni.....335
c. Asnerni.....336
d. Tasilhut.....337
e. Tasedrest.....338
f. Talsawalt.....338
g. Amsideɣ.....339
h. Asteqsi tamejjida.....339

2.4. Tignatin n tenmegla.....340
a. Tamgeldmit.....340
b. Asinemgal.....341
c. Tamgelfrit.....341
d. Talɣanxa.....341
e. Tazengurda.....342
2.5. Tignatin n tẓuri.....342
a. Aruqqin.....342
b. Taglayt.....343
c. Azda.....343
2.6. Tignatin n yimesla.....344
a. Taseɣrit.....344
b. Asergel.....344
c. Amerwas.....344
3. Tazamulit deg tmedyazt taqbaylit.....345
II. Tameɣrut d lqaleb n usefru aqbayli amensay.....350
1. Tira n yisefra.....350
2. Takatit.....354
3. Tameɣrut.....356

Taggrayt.....358
Taggrayt tamatut.....360
Tiɣbula.....372
Amawal.....377
Ammud

Tazwert tamatut

Tazwert tamatut:

Tasekla n tmaziɣt, tezga tettnerni, yettili-d deg-s ubeddel. Ma nuɣal ɣer tallit tamensayt ad tt-naf d tasekla i d-yelḥan s timawit si zik n zik, ulac wid i tt-yuran, ulamma llan drus. Ayagi yekka-d seg yimezwura deg wakken ur urin ara, ur d-ğğin ara tamusni d tsekla s tutlayt-nsen, s tutlayt n tmaziɣt. Am wakken i d-yura Mouloud MAMMERI:

> *« Γef wayen iḥekku umezruy, taɣerma n yimaziɣen d taɣerma n wawal, ɣef wawal i ɣef tebna tɣerma tamaziɣt. »* [(1)]

Llan daɣen yimyura iberraniyen, i yuran ɣef tutlayt n tmaziɣt d wayen akk i d-icudden ɣer-s ama d tasekla ama d amezruy, yecban Ibn Xaldun deg udlis-is iwumi isemma *"Histoire des Berbères"*. Am wakken i d-yura S. Chaker:

> *«Imaziɣen sɛan tansayit taseklant yemxallafen: Tamedyazt, timucuha, tumgisin, inzan d lemɛun, timseɛraq...Di tallit talemmast, imeskaren aɛraben rran lwelha-nsen ɣer tsekla-agi n tmaziɣt, uqbel anekcum n waɛraben d temharsa, tigemmi-agi akk, kra kan seg-s i yettwarun»* [(2)].

Ma di tallit tatrart, tasekla di tazwara tbeddel abrid, teğğa win n timawit tetbeɛ abrid yessufuɣen, abrid yettdumun i lebda ayen yeddan deg-s ireṣṣu, yettɣimi tasuta tettak-it i tayeḍ; i yellan d abrid n tira. Tura imyura neɣ inagmayen, ama n tmurt-nneɣ ama d iberraniyen deg wayen yeɛnan aḥric-agi n tsekla, anadi-nsen d tmusniwin-nsen ttawin-ten-id s wudem n tira. Ayagi yeğğa annar aseklan ad yennerni.

Tasekla d tutlayt, d idles, d lɛinṣer seg i d-nettagem ansayen n ugdud; d targa n usiweḍ n yineḍruyen imazrayen. Tasekla d tagrumma n yiḍrisen neɣ n wayen akk yettwaqedcen ama s wudem n tira neɣ n timawit. Tasekla n tmaziɣt d amahil amassan, d agerruj irennun di tmusni, d ayen ibennun, d ayen yettrebbin d wayen yemmalen iberdan yessufuɣun. D annar wessiɛen s tewsatin-is i d-yettlalen, d annar yettimɣuren s yimeskaren i tt-id-isnulfuyen, i tt-ijuğğugen, d annar yettidiren s

---

(1) MAMMERI Mouloud. 1980, *Poèmes kabyles ancien,* Ed. Maspero, Paris, p. 44.

(2) CHAKER Salem. 1992, *La naissance d'une littérature écrite, le cas berbère (Kabylie),* Bulletin des Études Africaines INALCO, p. 17-18.

yimeɣriyen-is i yettnarnayen. Annar aseklan n tmaziɣt yezga yella-d deg-s umaynut, ama s tewsatin i d-yettlalen, ama s yisental i yettbeddilen, ama s tutlayt i yettnernayen... Ur ntettu ara, tasekla yal akud yettili-d deg-s umaynut imi ttnulfunt-d teẓriyin, tarrayin n tesleḍt, izɣanen...Γef wayagi, yewɛer ɣef yimaẓrayen akken ad d-fken tabadut i ilaqen i tsekla.

Tasekla taqbaylit neɣ tamaziɣt s umata ur txulef ara tisekliwin nniḍen. Ad tt-naf tebḍa ɣef tesrit d tmedyazt. Tasrit s timad-is tebḍa ɣef wacḥal d tawsit yecban: Tamacahut, tumgist, taqṣiḍt, inzan d lemɛun, timseɛraq. Rnu ɣer-s tiwsatin i d-yennulafan yecban ungal, tullist d umezgun. Amur ameqqran seg tsekla-agi; d tamedyazt. D tawsit taseklant taqburt i yesɛan talɣiwin yimgaraden, tettwaru d ifyar. Tamedyazt d taẓuri n tmeslayt, tessaxdam neɣ tettak azal meqqren i tutlayt.

Tuget n tenfaliyin di tudert n umdan d tgensas tizamulin n tmetti, s umata ttbanent-d di tewsatin yemxallafen n tsekla. Skanayent-d iḥulfan, d wayen i ɣer yessaram ugdud. Ger tewsatin yellan di tsekla n tmaziɣt, nextar-d tamedyazt.

Tamedyazt d yiwet n tewsit seg tewsatin n tsekla, i yellan si zzman aqdim, i yesɛan talɣiwin yemxallafen, tettwaru s umata d ifyar. Tamedyazt d taẓuri n tmeslayt, yewɛer ad as-nefk tabadut yerṣan, yernu tabadut-agi tettbeddil s ubeddel n wakud, anda yezmer lḥal ad naf yal lqern d acu n tenfalit akked twuri i as-yefka, yernu tettemxallaf daɣen seg umyaru ɣer wayeḍ [(1)]. Ad d-nefk kra n yimedyaten; Voltaire yura-d ɣef tmedyazt: “Tamedyazt d aẓawan n yiman”. Ma d Sait-Jonh Perse yura-d ula d netta deg: “Tamedyazt uqbel ad yili d askar n tmusni, yella d askar n tudert” [(2)].

Isem n tmedyazt, ur yettwafham ara. Ilmend n temnaḍin, ad naf tamedyazt tesɛa assaɣ d uẓawan, d yizlan akked ccḍeḥ. Seg tama nniḍen, axeddim i d-yellan ɣef yismilen i yettwarun s ufus n tmaziɣt, yemmal-d tilin n tmedyazt tilellit neɣ ur nesɛi assaɣ d usexdem n uẓawan neɣ ccna. Seg tenmegla-agi, i d-ttasen isendad ɣef usemmi n tsekla i tmedyazt. Deg teqbaylit, asefru yemmal-d tamedyazt s umata.

Yal yiwen yeẓra d acu i d tamedyazt, ad yissin yalukan kra n yisefra, ahat ad yili yesla-asen neɣ ahat ad yili ilmed-d kra n yisefra seg uɣerbaz. D acu-t ilemẓi ur

[(1)] JOUBERT Jean-Louis. 2006, *La Poésie,* Ed. Armand Colin, p. 05.
[(2)] Idem, p. 05.

neɛriḍ ad d-yesnulfu neɣ ad d-yaru kra n yisefra. Yal yiwen yettxemmim ad yekcem deg umaḍal n tmedyazt d yisefra, yettɛanad imedyazen nniḍen.

Tamedyazt ur aɣ-d-tessefham ara iman-is, nettḥulfu-tt, d ayen i d-yeffɣen seg yiman i yettmeslayen i yiman nniḍen [1]. Am wakken ad naf daɣ tabadut n tmedyazt deg umawal afransis, Emile Littré: Tamedyazt; d taẓuri n usnulfu n yidlisen deg yifyar. Imawalen i yettuɣalen ɣer taggara n lqern wis XIX, iwin-d ɣef tmedyazt, mebla ma ttun tikti i d-yemmalen assaɣ i d-yettbanen gar tmedyazt d yifyar, nnan-d deg tazwara belli tamedyazt, d taẓuri n tmeslayt, syen nnan-d belli tamedyazt ur tezmir ad tili neɣ ad d-tban deg leṣnaf nniḍen n tẓuri [2].

Amawal n Ruretière (1960), yefka-d ula d netta tabadut n tmedyazt: Tamedyazt d taẓuri n usnulfu n yisefra, n usnulfu n tsuddisin, n tgensas deg yifyar. Tamedyazt d taklut i yettmeslayen. Ilaq yiwen ad yesɛu azɣuɣ* i tmedyazt[3].

Anda teddiḍ tella tmedyazt, ulac agdud deg ddunit ur nesɛi tamedyazt, neɣ ur yessxdamen ara iḍrisen n tmedyazt. Maca ad yeqqim kan yewɛer iwakken ad as-nefk tabadut ara tt-ijemɛen akk, imi aṭas n n talɣiwin d twuriwin i tesɛa, ayagi i yettağğan imyura d yinagmayen ad as-fken tibadutin d twuriwin i yettemgiriden seg yiwen ɣer wayeḍ neɣ seg tmurt ɣer tayeḍ.

Ma nuɣal ɣer tmuɣli n Marie-Madeleine, tamedyazt d yiwen n ṣṣenf n tgemmi, tikwal tella tikwal ulac-itt ɣur medden. Xas ulamma ur neɣri ara tamedyazt-a neɣ ur neɣri ara isefra, ttawḍen-aɣ-d, ttruḥun srid s allaɣ-nneɣ, abeɛda wid i d-yeddan d uẓawan. Tamedyazt d tutlayt n yiman, teɛna akk medden ama ɣran, ama ur ɣrin ara [4].

Tamedyazt teṭṭef aḥric meqqren deg tsekla tamaziɣt, ad tt-naf deg yal timetti taqbaylit, imi d yiwet n temsalt n tmetti i yeɛnan akk medden. Tamurt n Leqbayel, d yiwet seg temnaḍin i d-yefkan aṭas n tfuras tiseklanin, d timawiyin neɣ ttwarun-t [5].

[1] JOUBERT Jean-Louis. op. cit. p. 07.
[2] Idem, 08.
[3] FRAGONARD Marie-Madeleine. 2010, *Histoire de la poésie de 16 et 17e siècle*, Ed. PUF, P. 09.
[4] Idem.
[5] YACINE Tassadit. 2008, *Poésie berbère et identité, Qasi Udifella, Héraut des At Sidi Braham,* Ed. Alpha, p. 19.

Tigemmi-agi tadelsant n tmurt n Leqbayel, i yettwaḥerzen acḥal d leqrun , i d-yelḥan deg ubrid n timawit, tasuta tettak-it-id i teyeḍ almi i aɣ-d-tiweḍ ɣer tizi n wass-a. Ahat yella waṭas n wayen iruḥen, imi ayen i d-yelḥan seg ubrid n timawit ur ireṣṣu, yella wayen ittruḥun deg tatut. Ayen i aɣ-d-yiwwḍen ɣer tizi n wass-a ssawḍen-t-id yimedyazen. Irgazen-agi d tlawin i yettuneḥsaben deg tɣermiwin timawiyin; d aɣbalu i seg d-ttagmen medden timusniwin-nsen. Mkul mi ara nuɣal ɣer wayen i yellan deg uɣbalu-agi i aɣ-d-ssawḍen, ad nizmir ad nɣer tamedyazt i d-iwin imedyazen n tmurt-nneɣ, abeɛda wid n talliyin yezrin.

Tamedyazt, am wakken neẓra telḥa-d s timawit, telḥa-d s wudem ansay, tasuta tettak-itt-id i tayeḍ almi i d-tiweḍ ɣer tizi n wass-a. Mi ara d-nini s wudem ansay, nebɣa ad d-nini belli tamedyazt n talliyin yezrin, tewwi-d ɣef yisental i d-yettuɣalen ɣer tallit taqburt, amdan yettaw-id ɣef wayen i as-yettunefken di tallit-is. Tamedyazt tamensayt, temmal-d amek teddun lecɣal n tmetti taqbaylit, amek tseggem iman-is. Timetti yettidiren xas di lḥif maca s tirrugza, s ttrebga akked leqder, anida yal amdan yesɛa izerfan-is, yesɛa leḥq-is, argaz di cɣel-is, tameṭṭut deg umkan-is...agraw iteddu akken iwata.

Timetti taqbaylit tamensayt, lulen-d deg-s waṭas n yimedyazen i d-yufraren ɣef wiyaḍ s tikci tasefrant i asen-yettunefken: Lḥağ Muḥend Uɛacur, Muḥemmed Lɛerbi, Smaɛil Azikiw. Rnu ɣer-sen sin n yimedyazen i d-yufraren: Ccix Muḥend U Lḥusin d Si Muḥend U Mḥend neɣ daɣen Yusef Ulefqi d Lbacir Amellaḥ akked Yusef Uqasi[1], d wiyaḍnin. Nesɛa daɣen kra seg wammuden i yettwarun s ufus i yettuɣalen ɣer taggara n lqern wis XIX, anda i d-ddan yiḍrisen n tmedyazt, ma yella nuɣal ɣer yidles-nsen, ad naf mkul aḍris yesɛa azal, yesɛa udem, isem, amezruy, akked twenza [2].

Γas aṭas n lesnin i iɛeddan ɣef tmedyazt-nsen, maca yella wayen i aɣ-d-yiwḍen ɣer tizi n wass-a. Acu ahat drus ara yilin seg yiḍrisen-agi, imi akken i d-nura yakan, tasekla taqbaylit telḥa-d s ubrid n timawit, aṭas n yisefra i iruḥen deg tatut. Am wakken ara naf daɣen, kra n yiḍrisen n tmedyazt maca ur neẓri ara d anwa i bab-nsen. Tikwal daɣen ad naf asefru n yiwen n umedyaz maca rran-t n umedyaz nniḍen.

[1] MAMMERI Mouloud. *Poèmes kabyles anciens,* p. 09-10.
[2] Idem, p. 11.

Xas aṭas i iruḥen deg tatut, neɣ ahat ur aɣ-d-yiwiḍ ara, maca s wayen nesɛa nezmer ad d-nini timetti taqbaylit tekseb amur ameqqran n tmedyazt. Am nettat am tmettiyin nniḍen, tesɛa aṭas n yimedyazen i d-yufraren s tmedyazt-nsen.

Tamedyazt taqbaylit aṭas n yisental i ɣef d-tiwi, ama d ayen yeɛnan timetti am: Iḥulfan neɣ tadeyyanit, ama ayen iɛnan tasertit. Amedyaz yettawi-d deg yisefra-is ɣef yiman-is, am wakken i d-yettawi ɣef teqbilt i deg yettidir d medden ukkud yettidir, imi tamedyazt d iles n win yittmeyyizen d win yittḥezziben.

S tmedyazt i d-ḥekkun, yis-s i ttargun. S tmedyazt i tent-ferrun, yis-s i tthuddun akken ad bnun. S tmedyazt i zzerɛen, gemmren tamusni, yis-s i ttekksen lxiq mi ara yeččar wul.

Tiwsatin timensayin n tmedyazt taqbaylit, uɣent amkan s tehri di tmetti n umdan aqbayli di talliyin-nni yezrin. Imi timetti taqbaylit neɣ tamaziɣt s umata, ula d nettat terra azal d ameqqran i usefru, yis-s i d-temmal ayen tettḥulfu akked tudert n tmura d wazal-nsent. D awal i yebnan llsas amenzu n tmetti, yesɛa azal d ameqqran ɣer uɣref di talliyin-nni yezrin. S umata yemmal-d ayen yedder umdan aqbayli ama d lferḥ, ama d iɣeblan.

Ger tewsatin-agi n tmedyazt; ad naf: Tamedyazt n tyemmat i deg ara naf azuzen akked ucteddu. Tamedyazt n wafrayen, i ɣef d-mmeslayen akk yimedyazen imi ulac win i tt-izeglen, ama d imedyazen imensayen ama d imedyazen n tallit tatrart. Tamedyazt n tegrawla neɣ n tsertit, tamedyazt n lfuruḥ akked tmedyazt n tmetti.

S umata, tamedyazt tamensayt, tettawi-d aṭas ɣef leɛwayed d wansayen n lejdud, akked tnaṣlit i ɣef yetturebba ugdud aqbayli di tallit tamensayt, rnu ɣer-s azalen n tmetti.

Daɣen, tella tmedyazt i d-yelḥan s wudem atrar, imi am wakken neẓra akud yettbeddil, timetti tbeddel udem s ubeddel n medden d uxemmem-nsen. Tamedyazt tuɣal tettawi-d ɣef yisental imaynuten, i d-yettemlili umdan neɣ amedyaz di tudert-is. Isental-agi fkan-as ṣṣifa d wudem nniḍen i tmedyazt, ğğan-tt ad temgired ɣef tmedyazt tamensayt; imi yal yiwet s tulmisin-is. Ihi, tamedyazt tatrart, tuɣal tettawi-d ɣef yisental imaynuten ; i yesɛan assaɣ d tɣerma akked tsertit. Imedyazen

n tallit-agi tatrart, ḥsan s wayen i d-yellan d amaynut di tudert-nsen, akked yiɣeblan i swayes d-igellu.

Ayagi i d-yeglan s waṭas n yisental imaynuten. Maca llan kra n yisental ad ten-naf di tmedyazt tamensayt am wakken ad ten-naf di tmedyazt tatrart. Imi tamedyazt yellan d tamensayt, mi iɛedda wakud tennerna tuɣal d tatrart. Skud yettɛeddi wakud, tettnerni tmedyazt, tatrarit tettuɣal d tansayit, tansayit tettuɣal d tatrarit akken kan, imi tatrarit tebna ɣef tansayit.

Rnu ɣer umgired neɣ anerni n yisental-a i yeğğan tamedyazt tamensayt ad temgired ɣef tmedyazt tatrart, yella-d daɣen uferdis n tira. Imi zik tamedyazt tettefɣ-d seg uqemmuc tettruḥu srid s ameẓẓuɣ, ma tura yella tawil nniḍen ara tt-id-yessiwḍen yernu ad teqqim i lebda, ur tettruḥu deg tatut akken ruḥen yiḍrisen n tmedyazt imenza.

Zik qqaren-d; amedyaz d amussnaw ttuɣalen ɣur-s yimdanen. Ma yella d tamedyazt tatrart, tufrar-d s wallalen imaynuten, s tira akked ccna, terna tufrar-d s wudem atrar ur yelli ara deg tmedyazt tamensayt ladɣa tulmisin. Amgired-a yettban-d ama seg tama n yisental neɣ seg tama n uɣanib neɣ seg tama n tmeɣrut d lqaleb n usefru. Maca tansayit xas tcud ɣer teqburit, ad tt-naf tettidir deg yal tallit, am wakken i d-ttbanen nɛut-ines deg tatrarit, imi am wakken qqaren ajdid yettwabna s uqdim.

Asentel i nextar deg tezrawt-nneɣ, ad aɣ-yerr ɣer talliyin yezrin, anda ara nwali tamedyazt tamensayt amek tella d yisental i ɣef d-tiwi ameslay. Am wakken newwi ɣef yimedyazen i tt-id-yettawin, neɣ imedyazen i yettwassnen deg talliyin timensayin. Axeddim-agi, ad yili ɣef tmeddurt d tmedyazt n yimedyazen iqbayliyen n lqern wis XVIII d lqern wis XIX. Imedyazen-agi d aɣbalu d lemri n wayen i iɛeddan, n wayen i yeḍran deg tmetti-nneɣ taqbaylit tamensayt. Ad nissin d anwa-ten yimedyazen-agi i d-yufraren, ad nẓer iḍrisen n tmedyazt-nsen ɣef wacu i d-wwin am wakken ara nẓer amgired deg tmedyazt i d-wwin yimedyazen n lqern wis XVIII d yimedyazen n lqern wis XIX seg tama n tulmisin akked yisental i ɣef bnan iḍrisen n tmedyazt n yal yiwen. Am wakken ara neɛreḍ ad d-nbeggen d acu i d assaɣ i yellan gar yal amedyaz d tmedyazt-is.

Mi ara nɣer aḍrisen n tmedyazt n yal amedyaz ama n lqern wis XVIII ama n lqern wis XIX, ad nesɛu tikti ɣef tudert d tmeddurt lawan-nni, ad nefhem d acu-t umgired i yellan gar leqrun-agi, s umgired i yellan abeɛda deg yisental n tmedyazt-nsen. Imi yal asefru s anda i yezmer ad yer imeɣri, d acu n tugna i yezmer ad as-d-yefk, seg waya ara yexdem amgired akked wassaɣ i yellan gar zik d tura.

Nebɣa ad nẓer amek tebna tudert lawan-nni, acu-ten ineḍruyen igejdanen i d-yellan deg sin n leqrun-a, ma yella d tidet iḍrisen-agi n tmedyazt i d-snulfan yimedyazen-agi i yeddren deg snat n talliyin-agi sɛan assaɣ ɣer tmeddurin-nsen, daɣen ma yella ssawḍen yimedyazen-agi snulfan-d aḍris n tmedyazt yennekmalen i yebnan ɣef tulmisin yemgaraden xas ulamma ddren deg talliyin timensayin?

Axeddim-agi, ad aɣ-d-yefk tagnit ad nissin izri d wayen iɛeddan, akken ad nkemmel tudert-nneɣ, ad nebnu imal-nneɣ. Ad yili d aɣbalu i yimdanen, ama d iqbayliyen neɣ maccči d iqbayliyen. Am wakken ara yili d aɣbalu i yimdanen, i yebɣan ad issinen udem n tmedyazt tamensayt akked yimedyazen i d-yufraren ɣef wiyaḍ deg talliyin-nni yezrin, rnu ɣer-s axemmem n tmetti taqbaylit tamensayt.

Seg uxeddim-agi, nebɣa ad naweḍ ad d-nini belli nesɛa tigemmi tamerkantit, s tallelt n leṣnaf n yiḍrisen-agi n tmedyazt i wwin yimedyazen-agi yemgaraden i yeddren deg sin n leqrun i d-yufraren s yineḍruyen-nsen igejdanen. Isefra n lqern wis XVIII bnan ɣef wayen yellan deg tallit-agi, ur d-iwin ara amaynut neɣ ayen ur ddiren medden. Isefra-agi ur llin am yisefra n lqern wis XIX, imi lqern-a lulen-d deg-s ineḍruyen imaynuten i d-yellan d aɣbalu n yisefra n yimedyazen imaynuten, i d-yessawḍen bnan aḍris n tmedyazt yennekmalen i d-yessebganen assaɣ yellan gar umedyaz d tallit-is. Ihi, ad d-nini belli tamedyazt n sin n leqrun-agi temgarad ama seg tama n tulmisin ama seg tama n talɣa ama seg tama n yisental.

D tidet imedyazen-a ttwaberdren-d yakan deg tkettabin n yimyura akked yinagmayen, llan wid i d-yettwabedren ula deg yismilen yettwarun s ufus, maca nekkni seg tama-nneɣ ad neɛreḍ ad ten-nejmeɛ akk deg yiwen uḥric deg uxeddim-agi, akken ad rṣun yernu ad qqimen i lebda tasuta tettak-it i tayeḍ.

Seg tama nniḍen, axeddim-agi nneɣ ur yerṣi ara ɣef wammud i d-wwin kan yimedyazen-agi i yettwassnen neɣ imedyazen-agi i d-yufraren deg talliyin-nsen i ijebden lwelha-nneɣ, maca ireṣṣa ula ɣef wammud n tmedyazt i d-negmer nekkni

seg unnar, seg tmenaḍin i yimgaraden deg Tubiret (Tayiwant n Σğiba, Beclul, Leṣnam, Leqṣer, Ḥiẓer, Mceddala, At Menṣur, Ccerfa.) Anda nessaweḍ negmer-d azal n 220 n yisefra.

Iḍrisen-agi n tmedyazt i d-negmer wwin-d ɣef yisental yimgaraden, ffɣen-d seg yimawen n yimdanen imagnuyen. Llan wid i yessefran iman-nsen, llan wiyaḍ i ten-ilemden sɣur yimdanen nniḍen. D tagi i tikkelt tamenzut ara d-yili uxeddim fell-asen, imi ulac wi yuran yakan fell-asen.

Ammud-agi n tmedyazt, deg tazwara nebḍa-t d tiwsatin neɣ d leṣnaf. Imi d nitni i d-yeskanen s wudem ubriz tudert n yal ass n umdan, deg-s i d-ssmarayen ayen ttxemmimen d wayen i seg ttḥulfun. Deg-s i d-tettban tidet n tmetti, idles akked tsertit. Iswi-nneɣ seg wannect-a, d asebgen n wazal sɛan leṣnaf-agi di tmetti taqbaylit, s twuriwin sɛan. Am wakken neɛreḍ seg tama nniḍen, ad d-nessebgen tulmisin i ɣef bnan leṣnaf-agi, ayen i yettağğan ṣṣenf ad yemgired ɣef ṣṣenf nniḍen. Mebla ma nettu, asebgen n yisental i ɣef d-ttawin yiḍrisen-agi n tmedyazt tamensayt akked tulmisin i ɣef bnan.

Ihi, iḍrisen-agi n tmedyazt s umata, ad aɣ-d-seknen assaɣ yellan gar tmedyazt d tmetti lawan-nni, ad nissin amezruy-is. Imi akken d-nura yakan, amedyaz di talliyin yezrin d netta i d amusnaw, d netta i izeggiren ɣer tiffin n umaḍal d wazal-is, ulac tamsalt mebla ma yerra-d fell-as awal.

Nekkni seg tama-nneɣ nebɣa ad d-negmer tamedyazt, nebɣa ad tt-neḥrez, i wakken ur tettruḥu ara deg tatut, yessefk ad nɛiwen ya lukan cwiṭ deg uḥraz n tmedyazt-nneɣ n yimedyazen-nneɣ, n tgemmi-nneɣ akked yidles-nneɣ. Ma yella ur neqdic ara nekkni s yimaziɣen ɣef tutlayt-nneɣ anwa ara iqedcen, anwa ara as-yebɣun ad terṣu, ad d-tifrir, ur tettɣimi ara kan am zik, nebɣa-as ad tennerni, ad ttissinen akk leğnas, yernu ad d-nbeggen belli nesɛa tigemmi tamerkantit.

Isefra-agi d anulfu n yiman ara aɣ-yerren ɣer deffir, i wakken ad nissin timetti taqbaylit tamensayt, akken daɣ ad nissin axemmem-ines, leɛwayed akked wansayen-ines.

Agemmir-nneɣ ibedd ɣef kraḍ n yiḥricen ilsasiyen, i yebḍan d ixfawen. Yal aḥric deg-s sin n yixfawen. Aḥric amenzu, ad d-yawi seg yiwet n tama ɣef tuddsa n

tmetti taqbaylit d tudert n yimezdaɣ n tmurt n Leqbayel. Seg tama nniḍen ad d-tawi ɣef tmedyazt taqbaylit tamensayt, ama s leṣnaf-is yimgaraden, ama s yisental-is i iṭṭuqten.

Ma yella d aḥric wis sin, ad d-yawi ɣef tmedyazt n yimedyazen n lqern wis XVIII d lqern wis XIX akked tmeddurin-nsen deg talliyin-agi yezrin. Nebḍa imedyazen-agi deg yixfawen, anda ixef amezwaru ad d-yawi ɣef tmedyazt n yimedyazen n lqern wis XVIII, amek yella wassaɣ gar tmeddurin-nsen d tmedyazt-nsen d tsartut n yiḍrisen-nsen n tmedyazt i d-snulfan. Ma yella deg yixef wis sin, ad naf awal ɣef tmedyazt n yimedyazen n lqern wis XIX, amek i d-yella wassaɣ gar tmeddurin-nsen akked tmedyazt-nsen. Syen ad nɛeddi ɣer tsartut n tmedyazt-nsen ilmend n yisental i ɣef d-tiwi.

Ma yella d aḥric wis kraḍ, aneggaru deg uxeddim-agi nneɣ, ad nɛeddi ɣer tesleḍt wammud n tmedyazt-agi tamensayt; ama tamedyazt n yimedyazen n leqrun i d-nebder yakan, ama d tamedyazt i d-negmer seg unnar s ɣur yimsulɣa yimxallafen. Tasleḍt-agi, nebḍa-tt deg sin n yixfawen. Deg yixef amezwaru, ad d-tili tesleḍt n tmedyazt tamensayt seg tama n tulmisin d yisental i ɣef tebna. Ma yella deg yixef wis sin ad d-tili tesleḍt seg tama uɣanib akked lebni usefru.

S tesleḍt i nexdem i ugbur, ama seg tama n talɣa, ama seg tama n tulmisin, imi aḍris yezmer ad aɣ-yerr ɣer waṭas n leṣnaf n tesleḍt: imsekli, amazray, tasnilest...Nekkni ad nessumer, ad d-nessufeɣ kan iferdisen ara i d-yessbegnen assaɣen i yettcuddun adlis aseklan ɣer tewtilin-is. Nessaweḍ ad nẓer tirekkizin i ɣef yebna usefru aqbayli amensay. Tira-nsen tella-d s tutlayt n tmaziɣt, nebḍa-t ɣef kraḍ n yiḥricen: Tamedyazt n lqern wis XVIII, tamedyazt n lqern wis XIX akked tmedyazt nniḍen i d-negmer nekkni seg unnar i yibnan ula d nettat ɣef yisental yimxallafen.

Deg tira-nneɣ s tutlayt n tmaziɣt, nessexdem imawalen i aɣ-iɛawnen deg tsuqilt n kra n wawalen seg tutlayt tafransist ɣer tutlayt n tmaziɣt. S umata, nessexdem yiwen n umawal s tuget [(1)], yefka-aneɣ-d afus n tallelt deg unadi-nneɣ,

[(1)]ABDELHAFID Idres. RABAH Madi. 2003, *Dictionnaire Universel Bilingue Français-Tamazight,* Imprimerie Jazz, Alger.

yettuneḥsab d aɣbalu i seg d-nettagem timusniwin. Γef waya, mi ara nuɣal s amawal, ad naf nefka-d kan tiɣbula n wawalen i d-nekkes seg yimawalen nniḍen ur nesseqdec ara s waṭas.

Deg uxxim-agi nneɣ i d-yewwin ɣef tmedyazt tamensayt, nemalal-d tuget n wuguren, ad d-nebder kra seg-sen:

- Lexṣaṣ n yidlisen i nufa deg tmurt-nneɣ ɣef tsekla tamaziɣt s wudem amatu akked tmedyazt s wudem alsasi.
- Ugur n usuɣel seg tutlayin tiberraniyin ɣer tutlayt n tmaziɣt, d usexdem n wawalen imaynuten.
- Drus n yisallen i nufa ɣef tmeddurin n yimedyazen n lqern-a, abeɛda imedyazen n lqern wis XVIII. Imi ur nufi ara aṭas n tkettabin i d-yewwin s telqayt ɣef tmeddurt-nsen d tmedyazt-nsen.
- Ur nessaweḍ ara ad d-negmer aṭas n yiḍrisen n tmedyazt seg unnar, acku ur nufi ara tagnit ad nessebɛed ɣer temnaḍin nniḍen, rnu ɣer-s ur nesɛi ara tawilat i ilaqen, rnu ɣer-s tamsalt n tmezdayt. Γef waya iḍrisen i d-negmer llan-d kan seg temnaḍin yimgaraden di Tubiret.
- Llan kra n tmedyazin i yugin ad aɣ-d-wwint isefra-nsent, acku ur bɣint ara ad slen medden belli ssefrayent abeɛda irgazen-nsent d warraw-nsent.
- Tuget n yisefra ruḥen deg tatut imi ulac wi ten-yuran yakan, abeɛda wid i d-yettawin ɣef tegrawla.

Seg tama nniḍen, imdanen uɣur i d-negmer tamedyazt-nneɣ, ad ten-id-nebder deg tfelwit n yimsulɣa anda ara d-nefk isallen fell-asen. Akka mi ara nɣer tamedyazt ad nẓer anwa i tt-yewwin, d argaz neɣ d tameṭṭut, ad nẓer ma yella d netta i tt-id-yewwin neɣ d almad i tt-yelmed sɣur wiyaḍ.

Tafelwit n yimsulya :

Isem	Awitay	Tuzzuft	Addad n twacult	Asnulfu n tmedyazt
A.Yamina	72	Unti	D tajidat	D almad i tt-telmed. D idiren.
A.Taseɛdit	64	Unti	D tajidat	Tella tmedyazt i d-tesnulfa, tella tmedyazt i d-telmed.
B. Messeɛd	74	Unti	D tajidat	Tella tmedyazt i d-tesnulfa, tella tin telmed.
C. Werdiya	73	Unti	D tajidat	Tella tmedyazt i d-tesnulfa, tella tmedyazt i d-telmed sɣur tlawin nniḍen n taddart-nsen (D idiren.)
Ḥ. Taseɛdit	81	Unti	D tajidat	Llan yiḍrisen i d-tesnulfa. Llan yiḍrisen d idiren.
M. Σatiqa	40	Unti	D tayemmat	D almad i tt-telmed. D idiren
M. Wizza	39	Unti	D tayemmat	Telmed-it ɣur yemma-s
S. Lɛid	62	Amalay	D ababat	D tamedyazt-is
S. Seɛdiya	49	Unti	D tayemmat	D idir
X. Sseɛd	86	Amalay	D ababat	D tamedyazt-is
Σ. Melxir	87	Unti	D tajidat	D idiren. D almad i tt-telmed.
Σ. Taseɛdit	58	Unti	D tayemmat	Tella tmedyazt i d-tesnulfa. Tayeḍ d almad i tt-telmed.
Σ. Melxir	79	Unti	D tajidat, d taǧǧalt.	D tamedyazt-is.

Σ. Faṭima	78	Unti	D tajidat, d tağğalt.	Telmed-itt sɣur urgaz-is.
Σ. Feṭṭum	59	Unti	D tajidat	Iḍrisen n tmedyazt d idiren, d almad i ten-telmed.
Σ. Σica	58	Unti	Tejwej ur tesɛi ara dderya.	D tamedyazt-is, d nettat i ten-id-yesnulfan. Llan daɣen kra n yiḍrisen telmed-iten ɣur yemma-s
Σ. Taseɛdit	74	Unti	D tajidat	D almad i tt-telmed.

Ahric amezwaru :

Timetti d tmedyazt taqbaylit tamensayt

Ixef amezwaru : Timetti taqbaylit tamensayt.

Agbur :

Tazwert.

I. Tamurt n Leqbayel zik.
II. Timetti taqbaylit tamensayt.
III. Tisuda tiqbayliyin timensayin.

Taggrayt.

Tazwert :

Imedyazen iqbayliyen n lqern wis XVIII, d yimedyazen n lqern wis XIX, lulen-d akk deg yiwet n tmurt. D yiwen n wakal i ten-ijemɛen, fell-asen akk i d-wwin imeslayen deg yisefra-nsen. Akken yebɣu mgaraden deg tmedyazt i d-wwin, maca laṣel-nsen d yiwen, ddren deg yiwet n tmurt, deg yiwet n tmetti. Tudert-nsen tebna ɣef lsasat akked wazalen i d-tessbedd tmetti-nsen. Isental i ɣef tebna tmedyazt-nsen, kkant-d seg tudert-agi n ugdud aqbayli, seg leɛwayed d wazalen, d wayen akk i as-d-tettak twennaḍt d taddart i deg yedder.

Iḍrisen n tmedyazt n leqrun-agi yezrin, mmalen-d s ttbut nnḍam n tudert akken yella. Mmalen-d tuddsa n tmetti d uɣref, ttakken-d timuɣliwin d tikta tilqayanin ara d-ibeggnen s ttbut amek tella tmurt n Leqbayel deg talliyin yezrin, d wamek teddun lecɣal n medden. Tamedyazt n yimedyazen-agi, tella-d d adlis, tella-d d tiririt ɣef yal asteqsi, i izmer ad t-yesɛu umdan ɣef wayen akk yeɛnan tudert n zik. Isefra n leqrun-agi i iɛeddan, fkan-d afus n tallalt i yal tazrewt i d-yellan ɣef tmedyazt taqbaylit tamensayt, d tuddsa n tmetti akked tudert n medden, rnu ɣer-s ineḍruyen i yeḍran deg uzrar n lesnin-agi yezrin. Xas ulamma yemgarad yiswi n tezrawin, i d-yellan ɣef tmetti d tmurt n Leqbayel akked tmedyazt tamensayt, ssawḍent ad d-fkent udem aḥeqqani ɣef tuddsa n tmurt, d nnḍam n leḥkem d tmeddurt n leqbayel deg talliyin-agi i iɛeddan.

S tezrawin i d-yellan yakan sɣur yinagmayen d yimyura yemgaraden, ama d iberraniyen, ama d arraw n tmurt. Rnu ɣer-sent, tamedyazt taqbaylit tamensayt s leṣnaf-is i yemgaraden, nessaweḍ nesɛa tikti d tmusniwin ɣef tuddsa n tudert zik deg waṭas n yiḥricen, ama ayen iɛnan tasertit n tmurt, d nnḍam-is i ɣef tetteddu, ama ayen iɛnan azalen n tmetti d wayen akk i d-icudden ɣer-sen am leɛwayed, ansayen, taqbaylit n uqbayli, d wayen akk ittɛuzzu umdan aqbayli. Am wakken ara d-iban dayen wudem adelsan i tesɛa tmetti-agi.

Deg yiwef-agi amenzu, ad d-newwi ihi awal ɣef tmurt n Leqbayel akked tmetti taqbaylit tamensayt, ad nẓer amek teddun lecɣal deg talliyin-agi yezrin. Am wakken ara nẓer, amek tella tudert n umdan aqbayli amensay, d llsasat i ɣef tbedd.

I. Tamurt n Leqbayel n zik :

Deg tmurt n Leqbayel, deg talliyin yezrin, d taqbilt neɣ lɛerc, i d llsas n ugraw n tmetti s yidles-ines akked tesnillest-ines. D nitni i d-yemmalen tamlilt, asirem d wamek teddun yimezdaɣ-is. Leqbayel d tmurt-nsen, kecmen deg umezruy, ğğan-d limarat ur nezmir ad ttwakksent. D yiwen ugdud yessnen lferḥ d lqerḥ, yessnen lḥif d uɛtab, agdud-a yesɛa taɣerma taqdimt i yuklalen ad tettwassen sɣur leğnas merra. Am wakken yessefk fell-asen, ad as-fken azal-is, yernu ad tt-qadren.

Llan dayen kra n yisemliyen * n yimyura aɛraben d yirumiyen, i d-yemmalen belli Taqbaylit n Ğerğer, ur tettwaɛezel ara, neɣ tedder deg tatut. Maca tekcem deg yineḍruyen imeqqranen i yeḍran deg Tmazɣa talemmast [(1)]. Ad naf limarat n lefɛal i xedmen iwedrariyen mgal inekcumen iberraniyen, deg umezruy n Bgayet neɣ Lezzayer tamanaɣt. Llant tselkin* mgal Ğerger, maca uzbu n yimezdaɣ-is, ur ğğin ara akk iberraniyen i yebɣan ad ten-rren ddaw uḍar-nsen, ad tt-kecmen, neɣ ad ḥetmen fell-asen ilugan-nsen.

Ğerğer tedder d tilellit, almi d aseggas n 1857. Ğerğer d tazrart i yesɛan tugna n uqewwas, tekfa deg umalu di Cap Djinet i d-yusan ɣef yidis n Beni-Aicha, ma deg usammer, deg tcacit n Lalla Guourara i iɣemren Bgayet. Tazrat-agi teɛzel tamurt n Leqbayel ɣef tmurt nniḍen n Lezzayer, ayagi i tt-iḥerzen ɣef yal amnekcum aberrani [(2)].

Tamurt n Leqbayel ḥudden fell-as ula d idurar-ines, imezdaɣ yeddren deg temnaḍin-is ɛlayen dduran, ffren ɣef wallen n yiɛdawen. Ayen i ten-yeğğan ad menɛen i uzaglu n uberrani. Taqbaylit n Ğerğer, tedder d tilellit, tezba i yal amnekcum, xas ulamma yella-d s talwit. Tedder tudert tilellit, yernu acḥal d leqrun tebɛed ɣef tekriḍt* akked uɣmar* n yimaslaken* i yemxallafen n Tefriqt Ugafa. Aṭas n twekkiyin* tiberraniyin i d-ibanen, aṭas n tɣermiwin i d-yusan, ta deffir ta, deg tmurt n Leqbayel, ḥala taɣerma tafransist i yessawḍen ad tekcem ɣer wul n tmurt n yimaziɣen s uzɣuɣ-is* akked draɛ n leslaḥ-is [(3)] .

Tarakalt n tmurt n Leqbayel, tefka-as tugna n yiwet n tegzirt ur yezmir ula d yiwen ad tt-iqreb. Teffer iman-is acḥal d akud, seg wallen d ṭṭmeɛ n yiberraniyen. Mi ara

(1) BOULIFA Si Amar. 1925, *Le Djurdjura à travers l'histoire,* Ed. J. Bringau, Alger, p. 01.
(2) Idem.
(3) Ibidem, p. 02.

tt-id-twaliḍ seg lebɛid, s yidurar-ines iɛlayanen, ur d-tettak ara tugna i icebḥen, neɣ i d-ijebbden lwelha, neɣ tugna n tmurt i yesserḥaben s wiyaḍ. Azrar n yidurar i tt-iffren, i tt-iḥudden seg tama ugafa, ad ten-naf ɛerran neɣ ččuren d isennanen, drus maḍi n yisɣaren i yettilin. Seg tama nniḍen ad naf igenziwen* d igecraraden*, neɣ isaffen i iweɛren ur nesɛi taẓelmeẓt*, ḥala iẓra imeqqranen i yellan din, akked yicrufen* iɛlayenen i tt-yeffren, ɣummen-tt seg yal tamuɣli.

Tamurt n Leqbayel teqqim aṭas iman-is kan, teffer, temneɛ i yinekcumen iberraniyen. Tugi akk assaɣen i d-yusan seg berra akken yebɣu yili, imi uɣen tannumi ttidiren kan gar-asen, s tawilat n tmeddurt kan i asen-d-yettunefken. Timetti-nsen tebna ɣef nnḍam d yilugan, anda yessefk ɣef yal yiwen deg-sen ad ten-iḍfer, ur ḥwağen yiwen ad asen-d-yemmel amek ara idiren, neɣ ara asen-isxerben nnḍam n tudert-nsen i ɣef teddun. Maca ur tezmir ad teqqim akka, imi tamurt txuṣ lɣella, medden-is ketren, xuṣṣen tawilat i iwulmen tudert-nsen, ɣef waya yettewḥettem fell-as ad teldi tiwwura ɣer berra, ad teffeɣ seg uxejjiḍ-is.

Ɣef waya, ad naf deg umezruy ameslay i d-yellan ɣef tɣermiwin yemxallafen i d-ikecmen ɣer tmurt n Leqbayel. Ad d-nebder deg umedya, taɣerma tamezwarut i d-yellan: Taɣerma n Qerṭaq, imi ad naf yella-d wassaɣ gar Yifniqen akked Leqbayel, ad ten-naf xedmen ula d tanzut* yid-sen. Leqbayel ufan-d iman-nsen ttbeddilen-d, ama d igumma*, ama d ayen sɛan nniḍen s tɣawsiwin n Qerṭağ am: Imrigen* akked n tɣawsiwin nniḍen i tteḥwiğin di tudert-nsen[1]. Syen ad d-tas tɣerma n Ruma, acu kan, tagi tessexdem afud. Tekcem ɣer tlemmast n tmurt n Leqbayel, maca ur neẓri ara d acu-tent tarrayin n tsertit neɣ n tserdast i sxedmen Irumanen akken ad tt-kecmen [2].

Irumanen semman i Ğerğer Feratus, ma d medden i yettidiren deg-s, qqaren-asen Quinque Gentii, i yebɣan ad d-yemmel 5 n yiɣerfan i yettidiren deg tallit-nni, deg yidurar n Ğerğer [3].

Syen, ɛerḍen ad sersen iman-nsen d nnḍam-nsen deg tmurt n Leqbayel, maca ur ssawḍen ara. Le Mons Ferratus d agecrarad*, iɣerfan i izedɣen deg murt n Leqbayel (les Quinquégentiens), ḥurben ɣef tmurt-nsen, ur ten-ğğin ara akk ad ten-ɣemren* [4]. Syen

(1) BOULIFA Si Amar. *Le Djurdjura à travers l'histoire,* p.03.
(2) Idem, p. 06.
(3) DAUMAS Eugène. 1853, *Mœurs et coutumes de l'Algérie, Ed.* Librairie de L. Hachette et Cie, Paris, p. 155.
(4) LASHEB Ramdane, 2012, *Autour de la civilisation Amazhighe,* Ed. l'Odyssée, Tizi-Ouzou, p. 48.

usan-d Iwendalen d wayen i sɛeddan, imi aṭas i sruḥen deg tɣerma yellan. Iɛraben mi d-kecmen xtaren timura i yelhan n lewḍa, ẓɛen Leqbayel ɣer idurar, d tmura i deg ara naf ḥala iẓra. Dayen Iṭerkiyen, i yeqqimen azal n kraḍ n leqrun deg tmurt n Leqbayel. Dayen tella Spenyul, acu kan tagi ur tɛeṭṭel ara deg tefriqt Ugafa. Mebla ma nettu, abdar n Yimrabḍen i d-yusan ɣer tmurt n Leqbayel, imi ineggura-agi ğğan later ur nmeḥḥu seg umezruy n tmurt-agi. Leqbayel fkan-asen ccan meqqren, imi nitni d irgazen i yesɛan awal. Seg wasmi i d-banen deg Ğerğer, uɣalen d nitni i yettḥuddun fell-asen, d nitni i d iqerra fell-asen, i ten-yiwin ɣer tlelli [(1)]. Amrabeḍ d netta i yessnen ayen yelhan, imi yessen awal n Rebbi. D netta i yettḥuddun ɣef yimeɣban, d medden ur nesɛi tazmert. Medden akk ttqadaren-ten, tigzi* yesɛa akked wayen yesɛa n tezmert, yessen lexṣara d tmuḥeqranit i yuɣen akk tamurt. Yeɛreḍ ad d-yefk afus n tallalt, ad d-yessufeɣ medden d tmurt seg uxeṣṣar-agi i asen-yeḍran, yebɣa ad asen-d-yerr tilelli-nsen. Imi timetti i yesɛeddan acḥal d aseggas deg umennuɣ d lḥif, teḥwağ ad tesgunef, ad tuɣal ɣef yiḍarren-is. Ɣef waya, i tettnadi kan ɣef win ara tt-iwellhen, ɣef win ara tt-id-yessuksen seg tmerwit akked twernaḍt* i deg tella. Ɣur-sen imrabḍen-agi i d-yusan, d tamkarra* sɣur Rebbi.

Ihi, seg tallit n Yirumanen almi d tallit n Yiṭerkiyen, idurar qqimen d igecrurad, imnekcumen iberraniyen ur ssawḍen ara ad ten-rren ddaw yiḍarren-nsen. Tamurt n Ğerğer teqqim d tilellit d tafulmant*. D irumiyen i yessawḍen i tikkelt tamezwarut deg umezruy, ad kecmen ɣer idurar n tmurt n Leqbayel deg useggas n 1857 [(2)].

II. Timetti taqbaylit tamensayt:

Timetti taqbaylit tamensayt, d timetti i yebnan iman-is s yiman-is, tesɛa nnḍam i ɣef tleḥḥu, akked yilugan i ilaq ad yetbeɛ yal yiwen seg yimezdaɣ-is. Imezdaɣ n tmurt n Leqbayel ur zmiren ad fken afus deg tmurt-nsen, wala deg wakal-nsen, “seg wakal n lejdud i d-nefruri” [(3)].

[(1)] BOULIFA Si Amar. *Le Djurdjura à travers l’histoire,* p. 31.
[(2)] LASHEB Ramdane. op. cit. p. 49.
[(3)] ALLIOUI Youcef. 2006, *Les archs tribus berbères de Kabylie,* Ed. l’Harmattan, Paris, p. 51.

Reṣṣu n tmetti taqbaylit deg yiseggasen i yettɛeddin, yettban-d seg sin n yiferdisen: Taddart, i d-yeskanayen ddunit n tudert, akked uxxam aqbayli aqdim, i yebnan ɣef yiwet tɣessa. (1)

Taddart taqbaylit tebna s yisseɣ akked leɛtab n yimezdaɣ-is, yal yiwen s twuri-is, yal yiwen yessen amkan-is, xeddmen afus deg ufus akken idiren akken iwata, akken daɣ ad snernin taddart-nsen, akken ad ibeddel uskar n tudert-nsen. Tuddar n Leqbayel ttemcabint seg temnaḍt ɣer tayeḍ, yuli-tent lḥif, imi tudert n leqbayel deg talliyin-agi yezrin tewɛer, ɛyan seg traḍat i yettilin deg tmurt-nsen, ur sɛin ara tawilat n tudert yelhan. Taddart taqbaylit deg wayen i d-yura Albert CAMUS deg udlis-is (Issuqel-it Hocine HADID)(2) :

> *"Ur zeddiget ara, ixxamen myenṭaḍen, wa yekcem deg wayeḍ, mi ara ten-twaliḍ seg lebɛid ad ten-twaliḍ mmalen, ad as-tiniḍ tura ad ɣlin. Ad twaliḍ tizewlixin leḥḥunt akk deg yizenqan, ttnejmaɛent ɣer yiwen n yiɣzer i iteddun deg tlemmast n uzniq. Dayen i yerran akk izenqan d izewlixen, ttraḥen. Mi ten-iwala umdan ad yeɣɣulfu, imi ttaken-d yiwet n tugna ur nessefraḥ ara maḍi, ssexṣaren allaɣ d lxaṭer n umdan. Deg yizenqan-a, ttilint ula d tiyuzaḍ yemmuten, akked yimqerqren."*

Deg yiwet n teksart, tizewlixin-nni ṣṣubbent-d am wasif, nnejmaɛent ɣer yiwen n umkan. Mi ara telḥuḍ deg yizenqan-agi, gar yixxamen ad twehmeḍ amek ddren din leqbayel, imi lfuḥa i d-yettalin seg ubrid-nni la tneqq, ula ma yella tqubleḍ axxam ad k-id-tewwet rriḥa n lmal d wabbu. Aberrani ara d-iɛeddin seg tzenqatin-a iḍeyqen, ara t-yawin ɣer uzniq-agi, ur ittɛeṭṭil ara ad yexṣer lxaṭer-is. (3)

Tuddar n Leqbayel, ttakent-d tugna ɣef tgemmi d tɣerma akked leɛwayed n leqbayel zik. Jebdent-d lwelha n wacḥal d aberrani. Aṭas n yimyura i d-yiwin deg wawal-nsen ɣef tudrin n Leqbayel d tɣessa-nsen, gar-asen ad d-nebder Mouloud FERAOUN deg udlis-is: *"Le fils du pauvre",* anda ara t-naf iglem-aɣ-d yiwet n taddart seg tudrin n Leqbayel, yernu yefka-aɣ-d tugna ɣef wamek i ttidirent twaculin tiqbayliyin zik-nni, abeɛda lawan-nni n temharsa. Imi tamurt txuṣ lɣella, imdanen ur sɛin ara axeddim, akken ad d-awin adrim i seg ara idiren, ɣef waya ddren deg lḥif.

(1) MORIZOT Jean. 2001, *Les Kabyles : Propos d'un témoin,* Ed. l'Harmattan, Paris, p. 83.
(2) HADID Hocine. 2013, *Lḥif n tmurt n Leqbayel,* Ed. HCA, p. 46.
(3) HANOTEAU Adolphe. LETOURNEUX Aristide. 1893, *La Kabylie et les coutumes kabyles,* Ed. Bouchene 2, p. 333.

"Amerray mi ara d-yekcem ɣer tmurt n Leqbayel, ad as-teɛğeb. Tugna-s tessefraḥ, ccbaḥa-ines am ucewwiq yezzuzunen. Ulac tardast ur yedhin sser deg tmurt. Yal tiɣilt tettkacbi ɣer weltma-s. Tizi d taddart, ixxamen-is jguglen wa deg wa, am yiɣessan n ujgu n uɛrur n lewḥuc n uzermezruy. D ameccaq n ubrid i yettawin ɣer tudrin nniḍen i d azniq-ines ameqqran. Tehri n uzniq, deg yimeḍqan yettwazerben s leḥyuḍ, teqqim akken tella: Azal n setta n yiɣallen; deg yimeḍqan nniḍen segmi i d-bennun sya d sya, ččan-as-d, dermen-d seg-s, kemnent. Ad ikuffer lemmer ulac ɣef yidisan-is, kra n yizerban yessufuɣen ɣer lexlawi. Deg unebdu yeččur d aɣebbar, deg tegrest iluḍ. Amraḥ ameqqran n taddart "amraḥ n yiḍebbalen" d win i d tajmaɛt. zzint-as-d tesladin seg yal tama, senndent ɣer leḥyuḍ n yixxamen, ulint lqaɛa s lqedd n uḍar n umdan; tehri-nsent azal n sin n yiɣallen. Yiwet seg-sent tseqqef, tedduri. Deg unebdu, ur tt-ikeččem yiṭij; deg tegrest; ur tt-yettḥaz ugeffur. D tasleḍt i yelhan akk, temsed tettecruruq, beqqun akk ad qqimen fell-as. Mi ara as-d-tekkeḍ s ufella i tejmaɛt, tin tezga-d ɣef zelmeḍ terra udem-is ɣer yiwet n tzerbit. Taddart tebḍa ɣef tlata n yiderman; yal adrum s tejmaɛt-is, yal tajmaɛt ɣur-s tidekkanin n yiẓra d teslaḍin imesden. Maca yiwen ur yezmir ad d-yini tella tejmaɛt i yifen amraḥ n yiḍebbalen. Llan sin n leğwameɛ seg berra mi ara ten-id-twaliḍ, kifkif-iten d tazeɣwa i ten-id-isuman. D acu zdaxel, tiɣeryert-nsen temsel, leḥyuḍ selɣen s lğir, d imellalen, d ilmawen, d isemmaḍen. Lqehwa, tezga-d berra i taddart deg leɛzib. Kra n tnezduɣin, ulint-d melmi kan s lmend n uṣurdi i d-ittewḥellan seg Fransa. Ssufɣent-d udem-nsent amaynut, s leḥyuḍ imellalen d lqermud azeggaɣ gar ufercecc n tiyaḍ. Mebɛid ttbanent-d am ccwami timellalin, reggment deg tsetmatin-nsent yebnan s wakal."[1]

Leqbayel zik bnan akk ixxamen-nsen s yiwen n uɣawas. Imezwura-agi, xemmen ɣef tsegda ara yesdukklen tuget n yixxamen s yiwet n tɣessa, imi imezdaɣ zdin deg waṭas n tlufa am umahil, aneẓwu d wansayen.

Tuget n yixxamen ɣur-sen azal n 7 n lmitrat deg teɣzi, 4,5 n lmitrat deg tehri, 3 n lmitrat deg tiddi. Axxamn leqbayel bennun-d s udɣaɣ d wakal, tumlilt akked tarfa, tikwal rennun-as alim. Axxam-a sumata yesɛa yiwet n tewwurt, d tamecṭuḥt, win yellan d aɣezfan ur d-ikeččem ara ḥacama yessekna aqerru-is d lqedd-is ma iɛedda din. Axxam-agi yebḍa ɣef kraḍ n yimuren:

[1] FERAOUN Mouloud. 2002, *Le fils du pauvre,* Ed. Talantakit, Béjaia, p. 11-12.

Tiɣerɣert: teṭṭef sin seg kraḍ (2/3) n yimuren deg uxxam. Deg-s i d-tettnejmaɛ twacult ɣer lkanun deg ussan n tegrest. D nettat i d tamesrit n Leqbayel zik. Agnes n tɣerɣert tessun-as tarfa akked tumlilt.

Adaynin: yezga-d tama tazelmaḍt. Acku izgaren uɣen tannumi jebden zelmeḍ deg tkerza, dɣa mi ara d-kecmen ttarran ɣer tama tazelmaḍt. Adaynin yeṭṭef amur seg kraḍ (1/3) i d-yeqqimen. Din ay ttilin yiɣersiwen. Deg-s lmedwed, nnig-s idebder, ttalin yis-s ɣer tkana, fell-as srusun ikufan i deg ggaren deg-sen nneɛma-nsen am yirden, iḥbuben, tafarint, tibexsisin akked yigumma. Am wakken srusun deg-s kra n yisɣaren.

Takanna: qqaren-as dayen taɛrict. Tettili nnig udaynin, tseɛɛu azal n 1,5m deg tiddi. Ttefren deg-s tagella, tiḥuyak d tijji. Ttarrant dayen d taxxamt n teqcicin mi ara d-lhunt. Tesɛa taḍwiqt d tameẓyant.

Ssqef : yebded ɣef kraḍ n yijga : ajgu alemmas d sin n yisulas, yiwen tama tazelmaḍt, wayeḍ tama tayeffust. Ijga-a zegrent fell-asen tsariwin, rennun fell-asen tiseḍwa iɣef ttarran tumlilt ara yeṭṭfen aqermud [1].

Albert CAMUS, iglem-d ula d netta axxam aqbayli amek yebna:

> *"Axxam abayli yesɛa yiwet n texxamt tefreq ɣef sin, amḍiq amecṭuḥ isaḥ-d i lmal, wayeḍ i yimdanen. Sennig n udaynin d taɛrict n rreẓq n twacult, ma tesɛa kra n rrezq. Taxxamt-agi i deg ttidiren 5 n lerwaḥ, rnu-as sin ar tlata n lmal, ur tesɛi ara ṭṭaq. Tafat-is d ubeḥri tekken-d seg tewwurt."* [2]

Axxam aqabyli ad naf deg-s lejdud, ababat, tayemmat akked warraw-nsen. Tlata n tsutiwin ddrent akken [3]. D amɣar i d ameqqran n twacult, d awal-is kan i yettɛeddin, d netta i yettḍebbiren fell-asen, ilaq fell-asen ad t-qadren, ad ttaɣen awal-is. D netta i yettmeslayen s yisem-nsen, abeɛda di tejmaɛit. Ma yella tawacult taqbaylit ur tesɛi ara amɣar ara yilin ɣef uqerru-is, d tamɣart-is ara yawin amkan-is, d nettat ara iḍebbren ɣef iɛeggalen n twacult-is." [4]

Deg tmurt n leqbayel, nttemlili-d akkas d teɛricin i yebnan s uẓru d wakal, seqfent s yiwen s sqef d amenzu*, iwumi ssan afernan. Am wakken i nettwali dayen deg kra n

---

[1] HANOTEAU Adolphe. LETOURNEUX Aristide. *La Kabylie et les coutumes kabyles,* p. 332-333.
[2] HADID Hocine.op. cit. p. 45.
[3] *LASHEB* Ramdane. op. cit. p. 50.
[4] HADID Hocine. op. cit. p. 45.

temnaḍin i d-yusan di rrif, tiɛecciwin mmyenṭaḍent gar-asen, sduklen-tent s texmirt n wakal akked leɣbar n yiɣersiwen [1].

Deg tuddart icebḥen, ixxamen-nsen bnan s uẓru d texmirt n wakal, yal lğiha ad ssemlilen din-a sin neɣ ugar, akken ad d-ğğen gar-asen ifergan. Deg yal axxam n Leqbayel maččі ḥala medden i yettidiren deg-s, maca ula d iɣersiwen-nsen ttidiren yid-sen daxel, ama d aɣyul neɣ d aserdun, d tafunast, d taɣaḍt neɣ aqelwac [2].

Tudert-agi nsen nitni d yiɣersiwen, deg yiwen n wadeg yernu d amezyan, igellu-asen-d ula s waṭṭanen, imi d adeg ur nezdig ara yernu txuṣ deg-s tafat akked nnefs. Ayagi akk i yettnerni, yettuɣal-asen d aṭṭanen iweɛren. Aṭṭanen i yellan s waṭas d: Tawla, tazerzayt, tabuzeggaɣt, aṭṭan n wallen. Aṭṭanen-agi ttḥassan-ten s tugget leqbayel, yernu drus maḍi n yimejjayen i yellan din, ḥala win yeffɣen i tmurt iruḥ, ilmed-d adawi neɣ tujjya seg tmurt nniḍen. Leqbayel ttdawin kan iman-nsen seg wayen i asen-d-yefka ugama; am zzit akked kra n leḥcawec nniḍen. [3]

Leqbayel s umata sɛan akk yiwet n llebsa. Irgazen ttlusun tijellabin timeqqranin n taduḍt, ad rnun abernus s ufella neɣ sin. Ma yella deg yiḍarren ttlusun ticifaḍ, xeddmen-tent seg uglim n yizgaren, ad tent-cudden ɣer yiḍarren-nsen s lexyuḍ i d-gezmen seg uglim-nni, ad ssalin ticifaḍ-nsen alamma d assawen, ggaren ɣer daxxel kra n yiceṭṭiḍen akken ad ḥmun yiḍarren-nsen. Deg yiqerra-nsen, ttlusun ticaciyin neɣ akken i d-qqaren wiyaḍ atabani. Ma yella deg wass n lehwa akked udfel, din-a irgazen ttlusun iqebqaben, imi leḥfa-nsen d azuran, yerfed iḍarren-nsen seg tmurt, ad menɛen seg ugris d wazzug. Aqbayli yesɛa kan yiwen n ubernus, ur yecliɛ ma yumes neɣ icerreg, yeğğa-as-t-id baba-s, netta ad t-yeğğ i mmi-s. [4]

Ma yella d tilawin tiqbayliyin, ttlusunt sumata tiqendyar n taduḍt neɣ n lkettan, ad ihriwent cwiṭ iwsawen, sɛant tuyat, ttcuddunt-tt deg tlemmast s tḥezzamt. Am wakken i tteqnent daɣ timḥeryam deg yiqerra-nsen, imi d lɛib ad d-iban uqerru d ucebbub n tmeṭṭut gar wiyaḍ, abeɛda amɣar-is d yilewsan-is. Tilawin timerkantiyin ttagant akka isɣunen n lfeṭṭa, ma yella d tilawin tiẓawaliyin ggarent nneḥḥas.

---

[1] HANOTEAU Adolphe. LETOURNEUX Aristide. *La Kabylie et les coutumes kabyles*, p. 332.
[2] Idem.
[3] Ibidem, p. 333.
[4] DAUMAS Eugène. op. cit. p. 167.

Arrac tturebban ɣef leɛwayed d wazalen n tmetti, seg wasmi ara ilin meẓẓiyit. Yal timetti, tesbedd ṣṣenf n talsa-is* s yisuḍaf n teqbaylit-is (Isseɣ, asluf.) D isuḍaf-agi, i ɣef ttrebbint twaculin-agi arraw-nsent. Argaz, yetturebba ɣef yilugan n tmetti, ilaq fell-as ad tent-yetbeɛ akken ad yessebɛed fell-as tiremmiɣin*. Argaz aḥeqqani ɣur tmetti, d argaz i ixeddmen tamurt, d argaz i yettarran aɛdaw, ur t-yettağğa ara ad d-yekcem.

Deg twacult taqbaylit, akk iɛeggalen-is ilaq ad ilin ddukklen, akken yebɣu yili. Ad idiren akk deg yiwen n uxxam, seddaw tezmert n ubabat. Taqcict, ur tesɛi ara izerfan am wiyaḍ, ur tettɛeṭṭil ara ad tesɛu assaɣ nniḍen d twacult nniḍen, assaɣ-agi ara yerẓen tadukkli-nni. D aqcic kan ara yeqqimen deg tdukkli-agi n twacult, d netta kan ara ikemmlen i yisem-is, yernu ad yeqqim yettḥarab fell-as. Ɣef wayagi, aqcic sselmaden-t seg temẓi-s ad yili d argaz, ara qqadren medden. Ma yella d taqcict, sselmaden-tt ad tili, teḥrec deg uxxam, d taqeddact, tettaɣ awal n yimawlan-is akked watmaten-is. Tayemmat, tesselmad-as ad tili d tameṭṭut seg temẓi-s, acku ɣer uxxam n medden i tetteddu.

Deg yiwen n uxxam akk i ttidiren watmaten, xas jewjen. Axxam yeččur d tinuḍin, ulamma ttemsedhunt, deg wulawen ulac zzhu: [1]

Iga-yi baba leɣrur
yenna-yi asenduq yeččur
Ziɣ axxam yeččur d aziḍuḍ
tinuḍin am zzerẓur

Ini kan imɣaren ttilin deg uxxam, d nitni i yesrusun ccwal ma llan-d gar-asent. Tameṭṭut, ur ilaq ara, ad teṭṭes alamma yuli wass. Ad tekker zik, di lefjer, ad tesseḥmu aman i yimɣaren-is ad ẓallen. Syen, ad tseww lqehwa, ad tezwir deg urgaz-is ara iruḥen ɣer lecɣal-is, syen arraw-is akked yimɣaren-is. Tameṭṭut, ur tesɛi ara akk tiɣimit, seg wasmi ara d-tekker, d ccɣel n uxxam, ttrebga, rnu-as ccɣel n berra, alamma yeɣli yiḍ. [2]

Aqbayli ayen yufa ad t-yexdem, ɣur-s tiɣimit d lɛib, ur yezmir ara ad yeqqim. Iḥemmel ad yexdem aṭas tabḥirt, itteẓẓu axyar, lebṣel, talubyant, ifelfel azeggaɣ, dellaɛ akked ufeqqus. Tabaɣurt talsasit n tmurt d azemmur, yettili akkas deg lmakla n Leqbayel,

[1] GENEVOIS Henri. 1969, *La femme kabyle, les travaux et les jours*, Ed. F.D.B, N° 103, Fort-National, p. 05.
[2] Idem, p. 10.

maca dayen znuzuyen-t, akken i znuzun ula d igumma, deg Lezzayer tamanayt, di Bgayet, di Sṭif, di Delles, akked leswaq nniḍen n tmurt. [1]

Tafellaḥt, tesɛa azal meqqren ɣur leqbayel, ḥemmlen ad xedmen tamurt. Ma yella uqbayli, yeğğa tamurt-is, neɣ yuɣal ixeddem asfusker, ayagi acku akal n tmurt-nsen anabal, ur ten-iqad ara akken ad ten-iɛeyyec. Ayen akk icudden ɣer tfellaḥt akked wakal, ḥemmlent medden, timetti akked leɛwayed, ssawalen i uxeddim-agi n tmurt. Argaz mi ara yekrez tamurt, tameddit mi d-yuɣal s axxam, yettağğa-n lmaɛun-is din, alamma tekfa tkerza. Win ara yakren lmaɛun-agi, ad yidir deg lɛar akk tudert-is, yernu medden ttwalin belli ilaq ad idder i laẓ alamma yemmut. [2]

Ass i deg ara tebdu tkerza, d tameɣra ɣur medden. Taddart ad texdem timecreḍt. Yal axxam, ad d-iɛiwen s wayen iwumi yezmer; ad d-yefk seksu, neɣ aɣrum, akken ad ččen akk imeɣban n taddart, alamma ṛwan. Yal bab n tmurt ara yettwakerzen, ad yefk aɣrum i twacul n yimekrazen-is. Mi ɛeddan tlata wussan, ad yernu ad as-yefk taberkukest. Qbel ad ğğen axxam, ad ɛelqen ɣef wacciwen akked tmegraḍ n yizgaren, aɣrum, angulen. Syen, ad dehnen s zzit n uzemmmur, acciwen akked tmegraḍ n yizgaren, akken ur ten-ittḥaz ara lehlak. Mi yiwwḍen ɣer tmurt n tfellaḥt, ad ḍeggren qbel deg-s ifesyan yemxallafen, syen ad ferqen učča i wid yellan din, ɣer taggara, ad d-ɣren lfatiḥa, syen ad bdun axeddim. [3]

Takerza i d-yettilin deg tmurt n yidurar, xfifet xir n tkerza n tmurt n uzaɣar. Takerza deg udrar, s umata tettili-d deffir n tmiqqwa timenza n lehwa, tbeddu sbeḥ zik. Yernu, tettfakka uqbel takerza i d-yettilin deg uzaɣar. Imesdurar, mi fukken, znuzun izgaren-nsen i yimekrasen n uzaɣar. Leqbayel i yeddren deg yidurar, ḥṣan s wazal n leɣbar, imi tteḥwiğin-t i tmurt, maca ur t-sɛin ara s waṭas. Ttefren aḍil, akked ṭṭjur n yigumma nniḍen i sɛan, rnu ɣer-sen leɣbar n tyuẓaḍ d yitbiren, akked yiɣiɣden. Tilawin ttɛawanent irgazen-nsent, d nitenti i itteddmen leɣbar ɣef yizugar-nsent. [4]

Deg yidurar, tteẓẓun ḥala timẓin, lubyan, kra n yibawen, lḥemmeẓ, leɛdes, tajilbant tarqaqt, lleft, akked kra n yirden. Yal yiwet s lweqt-is, mi d-yejmeɛ timẓin, syen

[1] DAUMAS Eugène. op. cit. p. 170.
[2] HANOTEAU Adolphe. LETOURNEUX Aristide. *La Kabylie et les coutumes kabyles,* p. 381.
[3] Idem, p. 382.
[4] Ibidem, p. 385.

ad izreɛ tajilbant, neɣ leɛdes. Ma yella teɛya tmurt, ad tt-yeğğ ad tesgunef kra n yiseggasen, ur izerɛ ara timẓin. Ad izreɛ kan , lḥemmeẓ, tajilbant akked leɛdes.

Deg tmurt n uzaɣar, xeddmen kan tamurt s lmaɛun, ur ssexdamen ara agelzim. Takerza tamenzut, tbeddu mi ara d-tebdu lehwa, tettfakka mi ara ifak wayyur n yennayer. Deg tazwara, ad kerzen kan tamurt, acku ur teswi ara aṭas seg lehwa, syen ad ɛiwden takerza, ad zerɛen. Mi i d-tuɣal lehwa, ad zerɛen irden, timẓin, zerɛen daɣ irden d temẓin ixelḍen akked temẓin i ixelḍen d yibawen. Zerɛen ibawen iman-nsen, tajilbant, lḥemmeṣ, leɛdes. Tis snat, tbeddu deg taggara n yennayer, alamma d talemmast n meɣres. Takerza-agi, tikwal ur d-tettarra ara aṭas n lɣella, acku tikwal yettili lḥammu yeqqwan. Deg tallit-agi, zerɛen kan timẓin akked tjilbant. (1)

Ama deg yidurar, ama deg uzaɣar, mi bdan kan yimɣan tuffɣa seg tmurt, medden ad xedmen aferren. Ama d argaz ama d tameṭṭut, ttawin tiqubac, ttruḥun ɣer lexla seg wasmi ara d-yali yiṭij alamma yeɣli, ula d arrac teddun. Tikwal tayemmat i yesɛan llufan d alqaq, tettceddu-t deffir uɛrur-is, tbeddu axeddim. Daɣ, ma yella drus n yifassen i yellan, ssawalen-d i yifassen nniḍen, akken ad ten-ɛiwnen. Tagi d tagnit ula i yigellilen, akken ad awin kra n udrim. Leqbayel rran azal meqqren i uxeddim-agi deg tfellaḥt, imi ur beqqun ara ad yali leḥcic ɣef nneɛma zerɛen, ttağğan-as tagnit zeddiget. (2)

Ma yella d tamegra, tettili-d uqbel ad qqaren yirden. Deg yidurar, ttekksen-d irden d temẓin s yifassen, akken ur asen-iɣelli wacemma seg walim. Ma yella ketren; ttekksen-ten s umger. Ma yella deg uzaɣar, sserwaten s umger, ttağğan tuget n walim, akken ad ten-sxedmen d leɣbar.

Deg userwet, ad semsawin tamurt, ad tt-neqcen, ad tt-sbezgen, syen ad tt-zduddzen. Tilawin ad sxelḍent akal n udeqqi akked yiɣiɣden, ad t-xedment deg tmurt. Mi t-ddzent mliḥ, ad d-yefk tiferkit n wakal, zuret yernu teqqur. Irgazen ad bdun aserwet s yizgaren. Syen, ad ḍegren deg yigenni irden i ixelḍen d walim, irden ad d-uɣalen ɣer lqaɛa, ma yella d alim ad t-yeddem waḍu. Ma yella deg uzaɣar, ad ğğen irden d aɛemmur, alamma yifaf. (3)

Leqbayel, s umata ttefren irden-nsen deg yikufan i sɛan daxel n yixxamen. Llan wiyaḍ, ssexdamen iḍellaɛen n lḥelfa, am wakken llan wiyaḍ i ten-yeggaren deg teɛrict.

(1) HANOTEAU Adolphe. LETOURNEUX Aristide. *La Kabylie et les coutumes kabyles,* p. 386.
(2) Idem, p. 388.
(3) Ibidem, p. 389.

Ma yella d imdanen i yesɛan, i yeddren deg temɛemrin, ggaren nneɛma-nsen deg kra n txammin i yebnan s yiẓra, sɛant aqermud.

Deg wayen i yeɛnan iɣersiwen, Leqbayel i yellan deg yidurar ur ttrebbin ara aṭas n yiɣersiwen, imi ur sɛin ara aṭas n yikesaten. Ttrebbin kra n tsita, ara asen-d-yefken ayefk, akked yizgaren i tteḥwiğin deg tkerza, rnu ɣer-s kra n wulli, abeɛda tiɣeṭṭen. Ttağğan-asen tasga deg yixxamen-nsen. Ma yella d tameṭṭut, trenu-d tiyuzaḍ.

Akken fkan Leqbayel azal i yiɣrsiwen, i fkan ula d azal i tzemrin. Tteẓẓun-tent s waṭas i tuṭṭfa n wakal, d tukksa n lɣella-nsent. Deg tmurt n Leqbayel, tteẓẓun tizemrin n: uzemmur, aḍil, tagusimt i d-yettaken lğuz, talxuxt, tamecmact, abelluḍ, taktunya, taččinat, taqareṣt, tteffaḥ, tifirest, aneṭrim akked tzeggart. [1]

Tamurt n Leqbayel truḥ akk d idurar, d tigellilt. Akal-is yelha, yal tazemmurt ad teẓẓun deg-s, ad d-tefk lɣella. Acḥal n yiqbayliyen ur nruḥ ara ad xedmen deg Fransa, qqimen bɣan ad xedmen tamurt-nsen [2]. D tidet, tamurt-agi n yimesdurar d tamurt yelhan, leqbayel deg-s i ttidiren acḥal d leqrun-aya. Maca ayen ddren ur ten-yeğği ara ad tt-xedmen akken ilaq, llan wid i ixedmen timura-nsen, llan wiyaḍ ttwakksent-asen tmura akked tferkiwin-nsen, ur sɛin s wacu ara idiren. Imi deg wayen akk i asen-yeḍran n lexṣara, sebba-is d inekcumen-agi iberraniyen i d-yettasen ɣur-sen, ihi nitni ledhan kan deg umennuɣ akken ad ten-ssufɣen seg wakal-nsen, abeɛda deg talliyin-agi n leqrun wis XVIII d wis XIX. I deg Iṭerkiyen akked temharsa tafransist, xedmen lmerta deg tmurt n Leqbayel, wala deg yimezdaɣ-is.

S umata, lmakla talsasit i d-nettaf s waṭas ɣur Leqbayel d seksu.Yis-s i ttwasnen yixxamen iqbayliyen. Yella seksu n yirden ara naf deg yixxamen n twaculin yesɛan, anda i t-sebbayen s uksum; yezmer ad yili d aksum n uzger neɣ n yikerri, neɣ ahat d aksum n tsekkurt neɣ n tkanart. Drus maḍi, i yettili deg uxxam n uqbayli igellil. Aneggaru-agi, itett seksu n temẓin, am wakken ttheggin-d dayen seksu s yiḥellaḍ. Leqbayel, tetten dayen aɣrum, aɣrum-agi yezmer ad yili d aɣrum aquran neɣ d aɣrum n temtunt. Tteggent-tt tlawin s umata s tfarint, s yiḥellaḍ ma yella ur sɛin ara. Ad ten-naf, tetten dayen igumma; am waḍil, ifires, afeqqus, tteffaḥ, tetten dayen akermuṣ akked tbexsisin.

[1] HANOTEAU Adolphe. LETOURNEUX Aristide. *La Kabylie et les coutumes kabyles*, p. 397.
[2] REMOND Martial. 2001, *Au cœur du pays Kabyle,* Ed. Zyriab, Alger, p. 70.

Tawacult taqbaylit mi ara tesɛu inebgi, tettreḥḥib yis-s akken iwata, xeddmen-as imekli neɣ imensi yelhan, s umata xeddmen seksu akked uksum. Ma yella yusa-d inebgi aberrani ɣer taddart, ad t-awin ɣer lamin n taddart, ad as-yini: "Nekk d inebgi n taddart", Syen ad ireḥḥeb yis-s, ad yečč, ad isew, acemma ur t-ittxaṣṣa. Ḍrafa-agi d lmiza i sɛan Leqbayel [(1)].

Ayagi, ur yelli ara akk di tmurt n Leqbayel, imi llan kra nniḍen mmazren, ur ufin d acu ara čč̣en, abeɛda wid izedɣen deg yidurar, imi timura yellan din ḥala iẓra d yisennanen i sɛant . Ula d aḥric amecṭuḥ n wakal yelhan, ur yelhi i tuẓẓut, deg-s kra n tzemrin ara d-yerren xerṣum s cwiṭ n lɣella. Yernu imezdaɣ n tmurt n Leqbayel ketren, almi ula d tamurt-nsen ur tessaweḍ ara ad ten-tɛeggec akken ma llan.

Aṭas n Leqbayel i ixedmen tanzut, ttruḥun ɣer tuddar nniḍen, tikwal ttefɣen ula seg tmurt-nsen ɣer tmura nniḍen i yellan di Lezzayer. Xeddmen yid-sen tṭjara akken ad d-awin idrimen ad ɛeggcen tiwaculin-nsen.

Syen, uɣalen ttefɣen akk i tmurt n Lezzayer ttruḥun ɣer tmura tiberraniyin abeɛda Fransa. Imi sebbat i d-yallan deffir n tuffɣa-nsen akked lɣerba-nsen ugtent; ger sebbat i d-yettuɣalen s waṭas, d sebbat i d-yellan si tmetti akked tdamsa am: lmeḥna, lḥif akked uzlaḍ, rnu ɣer-s axeddim ur nelli...neɣ sebbat n tsertit. Llant daɣen sebbat nniḍen i yettağğan medden ad ğğen timura-nsen, i yellan d tinigt-nsen ɣer tmura tiberraniyin, iwakken ad nadin ɣef wayen yellan d amaynut akked rrbeḥ.

Ma nuɣal-d ɣer lɣerba n yiqbayliyen si tmurt-nsen, sebba talsasit i d-yellan deffir n waya; d tamharsa. Imi deg tallit-nni, Fransa terra tamurt n Lezzayer ddaw uḍar-is, timetti taqbaylit tekcem nnḍam ur tessin, tbeddel tikli, imi tesɛedda fell-asen lbaṭel ur nelli. Agdud aqbayli iɛedda fell-as yiwen n unegman d ameqqran, arumi aṭas n txeṣṣarin i ixdem deg-s.

> *«Mi tella Fransa amdan azzayri yettuneḥsab am wakli, ussan-is akk uɣalen d iberkanen. »* [(2)]

Ma d sebba nniḍen i yellan s wazal-is i d-yellan deffir tinigt-agi n medden daxel n tmurt-nsen, tcudd ɣer tarrut. Imi di tmurt n leqbayel, iqbayliyen ttaken azal meqqren i

(1) HANOTEAU Adolphe. LETOURNEUX Aristide. 1869, *Les coutumes Kabyles,* Ed. Chalamel, Paris, p. 43.
(2) CAMUS Albert. 2005, *Misère de la Kabylie,* Ed. Zirem, Alger, p. 10.

wazalen n tmetti. Aqbayli yezga yeḥrez tajaddit, yettḥezzib ɣef nnif-is akken ad yeṭṭef di tirrugza-is. Timetti taqbaylit si zik n zik tettrebbi igduden-is ɣef leɛwayed tinaṣliyin, tid yettuɣalen d lwert n tsuta i tayeḍ.

Azalen n tmetti, i d llsas i ɣef tebna tmetti taqbaylit d nnḍam i ɣef tetteddu. D tamsalt yesɛan azal meqqren, aqbayli ur yezmir ara ad ten-yer di rrif, neɣ ad iɛfes fell-asen. Imi di tmetti taqbaylit, di tallit tamensayt aqbayli ur yezmir ara ad yidir i yiman-is, yeqqen ɣer wiyaḍ s leɛwayed, s tgemmi, s tmagit, s tutlayt, mačči d ayen isehlen akken d-yeffeɣ seg tuddsa-agi d uskar n tudert.

Γef waya, ma yella win i yeğğan azalen n tmetti, ur yeddi ara deg ubrid i d-tga tmetti i ilaqen ad t-ḍefren akk medden, neɣ yexdem tixnanasin, timetti taqbaylit ad t-nfu seg taddart. Tarrut yettḥazen mliḥ amdan aqbayli, ad t-nfun si taddart-is war lebɣi-s yerna werğin ad d-yuɣal ɣer-s. Daɣen ma yella urgaz aqbayli ur yelli ara d argaz n wawal, imeqqranen n tuddar n Leqbayel deg tallit tamensayt ur qqeblen ara s cci-agi, zemren ula ad t-nfun seg taddart-is, ad yennejli ɣer tuddar nniḍen ur yessin.

Timsal-agi akk i d-iḍerrun deg tmetti am nnif, timenɣiwt... Ssawaḍent ula ɣer nnfu n uqbayli seg taddart-is, di timetti taqbaylit tamensayt.

Imezdaɣ n tmurt n Leqbayel ttidiren deg tigullelt, amdan aqbayli axeddim-is deg tferkiwin, ixeddem si sbaḥ alamma d iḍ, akken ad iɛeyyec tawacult-is, i wakken daɣ taḍsa ur tettağğa ara axxam-is. Tameṭṭut taqbaylit, ula d nettat tettɛawan argaz-is deg uxeddim n berra, rnu ɣer-s axeddim n uxxam.

Di tmetti taqbaylit, yal yiwen s umkan yesɛa, yal yiwen d acu i yexdem ɣef tmurt-is, abeɛda deg yimennuɣen mgal adabu. Imi aneggaru-agi ur yeğği kra, ur t-yexdim di tuddar n Leqbayel, wala deg yimezdaɣ-is. Ayen sɛan n lxir yekkes-as-ten, yernu yesserɣ akk timura i sɛan, ayen i yettağğan tiwaculin ad qqiment i laẓ. Am wakken i d-yura Albert CAMUS [(1)], imi ula d netta iwala lḥif d temḥeqranit i deg yedder ugdud amaziɣ:

«Tiwaculin i yettɣimin sin ar tlata wussan mebla lqut.»

Ihi di tallit n temharsa, tamɛict deg tallit-nni tewɛer nezzeh, imi di tmurt n leqbayel ulac axeddim, ḥala cwiṭ n tfellaḥt, maca ur ten-tqad ara. Seg liḥala-agi i iweɛren, ad naf medden walan belli, d tufɣa kan seg taddart i d tifrat n yiɣeblan-nsen.

[(1)] Op. cit. p. 11.

Kra ruḥen, ttnadin axeddim di tuddar nniḍen, llan wiyaḍ ṭṭfen abrid-nsen ɣer temdinin timeqranin, anda yella uxeddim, syen ara d-awin adrim i swayes ara ɛeyycen tiwaculin-nsen, i yuli lḥif, i yeččuren d iɣeblan.

Imezdaɣ n temnaḍin n Leqbayel, xedmen akk ayen yellan deg yifassen-nsen akken ad ḥarben, ad ḥerzen tamurt d wakal-nsen, ur bɣin ara ad tili ddaw n leḥkem n uberrani. Aṭas n twaculin i ittekkan deg umennuɣ, aṭas n yidammen i yuzlen, medden ur qbilen ad uɣalen ɣer deffir, bɣan akk tilelli i tmurt-nsen.

Seg wayen akk i d-teslal Fransa deg wulawen d taswin n medden, uɣalen ttnadin axeddim anda nniḍen, deg tuddar tiberaniyin, llan yiqbayliyen i ixeddmen ula ɣur waɛraben i yesɛan timura d tferkiwin, akken ad d-awin adrim i umɛic-nsen[1]. Tudert yettidir umdan aqbayli deg yidurar d tuddar, yuli-tt lḥif, laẓ, maḥyaf, leɛra akked lexṣaṣ, aṭas n yiɣeblan i d-ttmagaren yal ass, medden uɣalen ɛyan, ssaramen tudert yelhan, tin ara yilin di liser akked talwit.

Tagnit n tinigt ɣer tmurt n Fransa, tella-d deffir n ṭraḍ agraɣlan wis sin. Imi am wakken neẓra, Fransa tessawel i waṭas n yimdanen, akken ad ruḥen ad xedmen di tmurt-is. Tiwwura ldint i medden akken ad ruḥen ad xedmen din, acku aṭas i texṣer n warraw-is akked yidrimen di traḍ, ayen i tt-yeğğan ad tteḥwiğ ifassen ara ixedmen fell-as, akken ad tebnu ayen ihud umennuɣ [2].

Ihi, tamurt n leqbayel, d nettat iwumi i d-tṣaḥ tegnit s waṭas di tinigt, imi si taggara n ṭraḍ agraɣlan wis sin, bdan warraw n tmurt n Leqbayel, ttruḥun ɣer Fransa. Ad naf di mkul tawacult seg tuddar n leqbayel, iruḥ yiwen seg warraw-is neɣ ugar, neɣ tikwal nniḍen tettruḥ akk twacult.

Tamguri* s wayen akk yellan deg-s ; ama d lluzinat, ama d ixeddamen, ama d timacinin n uxeddim akked tawilat nniḍen, werğin llin deg tmurt n Leqbayel [3]. Irgazen s umata xeddmen tafellaḥt, xeddmen akk ayen yeɛnan tamurt d wakal. Tilawin ttɛawanent ula d nitenti deg uxeddim n tmurt; am ulqaḍ n uzemmur..., am wakken xeddment dayen lecɣal nniḍen am lexyaḍa, iẓeḍwan, ideqqi...Imi ayagi yettɛawan-iten deg tudert-nsen, acku znuzuyen ayen ara xedmen, ad d-awin yis-s lqut-nsen.

---

[1] MAMMERI Mouloud. 2007, *La colline oubliée,* Ed. El Dar El Othmania, Alger, p. 19.
[2] NACYB Youssef. 1994, *Anthologie de la poésie kabyle,* Ed. Publisud, Paris, p. 67.
[3] HANOTEAU Adolphe. LETOURNEUX Aristide. *La Kabylie et les coutumes kabyles,* p. 412.

Tadamsa n udrar tbedd ɣer tiẓẓin n ṭṭjur, ɣef uxeddim n wurtan akked urebbi n yiɣersiwen [1]. Akken ad naf daɣen, Leqbayel xeddmen deg tmurt-nsen: Zzit n uzemmur, xeddmen ṣṣabun, xeddmen aglim, xeddmen aɣbab, xeddmen afexxar, xeddmen izeḍwa, xeddmen iqerdacen, idigen*, xedmen daɣ tasɣent*, ssnen ad reqmen, xeddmen daɣen tissirt, iɣerbalen. Am wakken ad naf deg tuddar n leqbayel iḥeddaden i ixeddmen uzzal, akked yirgazen i ixeddmen asɣar [2].

Aqbayli yezdeɣ akkas di zzux-is. Ur yeskiddib ara, yettwali tikerkas-agi d lɛib. Aqbayli ur ixeddem ara tiniziwin* i wiyaḍ, ad yessuden afus, aqerru n unebbaḍ neɣ n umɣar, maca akken yebɣu yili ugemmir* , akken yebɣu yili leɛmer n win i wumi yexdem akka, ilaq ad as-d-yerr ula d netta sslam-is. Si Saɛid Σebbas, d amrabeḍ seg Bni Ḥaffif, yella di ssuq ass n lǧemɛa di Bni Urtilan. Yiwen n uqbayli isem-is Ben Zeddam, yuẓ ɣur-s yessuden afus-is, amrabeḍ-nni ur as-yerri ara sslam-is, dɣa aqbayli-nni yerfa, yerfed tamekḥelt-is, yenna-as: *"Lukan ur d-ttarraḍ ara ayen i ak-d-fkiɣ ad k-nyeɣ*", dɣa amrabeḍ-nni yexdem ayen i as-yenna. [3]

Γur leqbayel, anebliḍ* ilaq ad yemmet, tarewla-is ur t-tessemnaɛ ara imi tiɣawt* dayen yellan deg tmetti taqbaylit. Deg kra n temnaḍin ma yella win yenɣan yerwel, ttar ad t-yetbeɛ. Ma yella yemmut urgaz, yeǧǧa-d mmi-s meẓẓiy, tayemmat ad as-temmel i mmi-s isem n unebliḍ i yenɣan baba-s, mi yimɣur ad as-tefk tamekḥelt ad as-tini: *"Ruḥ err-d ttar i baba-k"*. Ma yella taǧǧalt d taqcict kan i tesɛa, ad asen-tini belli ur tebɣi ara timrist* i yiman-is, maca ad tt-tefk i win ara d-yerren ttar i urgaz-is yettwanɣan. [4]

Leqbayel deg lawan n usemḍi n yigumma, tibexsisin, aḍil. Iɣellaten ad weṣṣin medden, belli ur ilaq ara fell-asen ad ten-id-kksen seg ṭṭjur, win ara d-yekksen ad ixelleṣ tamgurt. Ma yekfa wakud-agi, igumma dayen wwan, imawlan n tmura-agi ad nnejmiɛen deg lǧameɛ, ad ggalen deg tketabin n luqran belli ur d-kkisen ara lɣella seg tzemrin. Win ur neggul ara ad ixelleṣ tamgurt. Ad ḥesben akk ismawen n yigellilen i yellan deg taddart, syen yal yiwen ad asen-yefk seg lɣella-is ad ččen. Akka ula deg lawan n tiwwit n yibawen. Deg talliyin-agi, ula d aberrani yezmer ad yekcem ɣer tebḥirin ad yečč alamma yerwa, maca ur ilaq ara ad yawi yid-s s tuffra, aya-agi yezmer ula ad t-nɣen fell-as. [5]

---

[1] LASHEB Ramdane. op. cit. p. 55.
[2] HANOTEAU Adolphe. LETOURNEUX Aristide. *La Kabylie et les coutumes kabyles,* p. 412.
[3] DAUMAS Eugène. op. cit. p. 180.
[4] Idem, p. 182.
[5] Ibidem, p. 183.

Ma yella d ayen i yeɛnan zzwağ n Leqbayel, s umata d imawlan i yettextirin tislatin i warraw-nsen. Yessi-s n lexwal neɣ n leɛmum, ma yella ur llint ara, ttextirin-d seg tullas i yellan deg taddart, neɣ seg berra n taddart i deg ttidiren. Tikwal nniḍen, irgazen i yebɣan ad jewjen, ttextirin-d iman-nsen tameṭṭut i bɣan ad aɣen. Ayagi, ur d-isaḥ ara i tmeṭṭut, acku ur tesɛi ara awal deg wayagi, d imawlan-is, ama d baba-s, ama d atmaten-is i tt-yettakken ad tejwej. Ayagi, yettili-d tikwal mebla lebɣi-s, d zzwağ n bessif.

Aqbayli mi yebɣa ad yejwej, ad iruḥ ad as-yini i umeddakel-is ɣef teqcict i yebɣa, aneggaru-agi ad iruḥ ɣur baba-s n teqcict ad as-yini. Ababat n teqcict ma yella yeqbel; ad as-d-yini ɣef temrist; acḥal ara ixelleṣ urgaz-is, imi aqbayli d tiɣin i ittaɣ tameṭṭut-is. Yiwen ma yella yesɛa aṭas n teqcicin deg uxxam, ad yefreḥ imi yettwali-tent d anekcum n yidrimen. Ma yella mkul mi ara tejwej yiwet ad ixelleṣ urgaz-is tamrist, d ababat n teqcict ara yawin idrimen-nni, yernu ur as-ittak ara ula d acemma. Tikwal nniḍen, argaz ara yaɣen taqcict, ur yesɛi ara idrimen akken ad ixelleṣ tamrist-is, ad as-yernu baba-s n teqcict i yebɣa ad yaɣ, aggur neɣ sin, simi ara yesɛu swacu ara ixelleṣ. Deg lweqt-nni yezmer ad ittruḥu ɣer uxxam n teqcict-agi, ara yuɣalen d tameṭṭut-is. Ass i deg ara tt-yawi, xeddmen tameɣra d tameqqrant s uẓawan d ccna akked tteɣratin n tlawin. Isli d teslit, ad d-zzin qbel i taddart, netta ad yeddem lmus akked tmekḥelt yid-s, syen ad tt-yawi s axxam-is. [1]

Talalit n uqcic ɣur Leqbayel, d tamsalt i yesɛan azal meqqren. D netta i yittuneḥsaben d argaz wis sin, ara yesselḥun tawacult deffir baba-s. Mi d-tesɛa tyemmat aqcic ad ṭṭreḍqent tlawin d tiɣratin, iwumi ara d-sslen yirgazen, syen ad wwten lbaruḍ deg yigenni s lferḥ d ameqqran, akken ad ẓren ula d imezdaɣ nniḍen n taddart. Ma yella d taqcict i d-ilulen, ad d-yeɣli leḥzen ɣef uxxam, ur sliliwent tlawin, ur kkaten yirgazen lbaruḍ. [2]

Daɣen ma yella yemmut walbeɛḍ deg taddart, medden akk ur xeddmen ara, ad ruḥen akk ad ḥeḍren i lğanaza-is. [3]

Ayagi, yettban-d ula deg tmedyazt i d-tewwi tyemmat, i d-yettawin ɣef lferḥ n tyemmat s tlalit n uqcic, am wakken i d-yettban deg usefru-agi: [4]

---

[1] DAUMAS Eugène. op. cit. p. 184-185.
[2] RAHMANI Slimane. 2011, *Coutumes de Kabylie,* Ed. Belles-Lettres, p. 46-47.
[3] DAUMAS Eugène. op. cit. p. 186.
[4] DJELLAOUI Mohammed. 2007*, Tiwsatin timensayin n tmedyazt taqbaylit,* Ed. HCA, Alger, p. 28-29.

A lferḥ i ferḥeɣ

Lferḥ n lebda

I tufrar tagut

I tneṭweḍ a nnda

I teɛmer temdint

Terna Leblida

Ar ɣur-i memmi

Am teɛbubt n lfeṭṭa

Ma yella d taqcict i d-ilulen, leḥzen ad d-yers ɣef uxxam, acku ur as-fkin ara azal am uqcic, zgan xeddmen maḥyaf gar-asen. Ayagi ad d-iban daɣen deg usefru-agi: [1]

A lalla lalla

Am wudem ireqqen

Asmi i d-tluleḍ

Lehl-im akk xiqen

Ggulen di yemma-m

Ur d as-d-nfiqen

Tura mi meqqreḍ

Cerḍen adrim d urawen

III. Tisuda* tiqbayliyin timensayin:

Deg taddart, tajmaɛt tella uqbel tamharsa tafransist, d asqammu asertan, d tilellit, tesɛa izerfan-is, d nettat i yesselḥun timsal n tejmaɛit: Traḍ, talwit. D nettat i d-yessufuɣen ilugan, d nettat i ten-ittekksen...asqamu-agi iselkam* tiɣtasin * n ugraw, tettɛeẓẓir ɣef tgemmi akked wayen akk ara inefɛen taddart [2].

Tajmaɛt neɣ tajmaɛit, d nettat i d aqerru n taddart, d nettat i tt-isselḥayen, acku tesɛa tizmar tisertaniyin d yidebliwen*, am wakken tesɛa rray uɣdim, d nettat i d anezzarfu* n taddart [3]. Tiɣtasin-is* ulac win ara tent-yagin, d nitnti i iṣeḥḥan. D agraw n medden i yettilin deg tejmaɛt-agi i d-yessufuɣen neɣ i itteddmen tiɣsatin i ɣef leḥḥun yimezdaɣ n

[1] DJELLAOUI Mohammed. *Tiwsatin timensayin n tmedyazt taqbaylit,* p. 31.
[2] LASHEB Ramdane. op. cit. p. 53.
[3] HANOTEAU Adolphe. LETOURNEUX Aristide. *Les coutumes Kabyles,* p. 07.

taddart-nsen. D nettat i izeggiren ɣer ferru n temsal d uselḥay-nsent; imi d nettat i iseddayen taddart-is tessen akk ayen yellan deg-s, tessen imdanen yellan deg-s yiwen yiwen. Teẓra akk amek ttidiren, teɛlem s tmeqqranin am wakken teɛlem s tmecṭaḥ, ulac akk d acu ara as-iruḥen, neɣ ahat d acu ara yeffren fell-as. Tettnadi ɣef wayen yelhan i taddart-is, s yilugan d teɣtasin i tesɛa, ara tesseddu taddart d yimezdaɣ-is akken iwata. S tarrayt-agi ara d-teḍmen aseggem n lumur-is akked ttrebga n medden; ayen ara ten-yeğğen ad idiren deg talwit, yal yiwen yessen azal-is d yizerfan-is, yiwen ur yettaweḍ wayeḍ, yiwen ur yettnaɣ d gma-s.

Lemmer ulac tajmaɛit-agi, ur yettili ara win ara iseddun timsal n taddart akken iwata, yal yiwen ad ijebbed i yiman-is, medden ad uɣalen ur ttemqadaren ara, yiwen ur yettwali di gma-s, tizelgi ad taɣ yal tamnaḍt imi ulac d acu, neɣ d anwa ara ten-iḥasben. Ur ttilin ara ilugan ara ḍefren neɣ ara qadren, yal yiwen ad yexdem ayen yebɣa, ayen i as-yenna uqerru-is, imi ulac win ara t-isnedhen. Yernu lemmer ur yettili ara nnḍam, ur d-tettɣimi ara tudert.

Tajmaɛt teṭṭef deg leɛwayed d wansayen i as-d-yekkan seg tsutiwin i iɛeddan, fell-asent i tesselḥay medden, temmal-asent ayen i ɣef ara idiren, tettrebbi-ten ɣef llsas-agi, akken ad ḍemnen tillin-nsen deg umaḍal, am nitni am yigduden nniḍen i yellan. Tajmaɛt tettwali akkas, ayen ara inefɛen taddart-is. Yella ula wanda i tetteddem tiɣtasin i ileḥḥun akked wakud i deg tella, meḥsub ad d-tessufeɣ ilugan neɣ tiɣtasin ɛlaḥsab asiser* amaynut n umdan. Abeddel-agi deg yilugan-is, i ten-ittağğan ad mgaraden ɣef yigduden inselmen nniḍen [(1)].

Deg tmetti taqbaylit, argaz melmi yessaweḍ ittuẓum, ad t-qeblen ad ittekki deg tejmaɛt, ad as-fken izerfan-is, acu kan ilaq ad yizmir i yiman-is, ad yexdem lwağeb-is. [(2)] Yezmer ad iḥḍer i yinejmuɛen i xeddmen yigrawen ittekkan deg tejmaɛt. Maca agraw-agi i ittekkin deg tejmaɛt, tugget deg-sen ur xeddmen iɣanen-nsen* akken ilaq, d lehḍur kan i ten-iɣelben akked tsusmi.

Tajmaɛit, tettnadi kan ad tseggem tudert n medden, txeddem akk ayen iwumi tezmer d wayen yellan deg ufus-is, akken ad taweḍ ɣer lebɣi-is. Yella ula anda i tessekcam deg ugraw-is yiwen i ixeddmen deg temsulṭa, imi taneggarut-a ilaq ad tili yid-s akken ad seddun taddart s lewqam akked yisuḍaf. Dagi yal yiwen seg yimezdaɣ, ad yili

(1) HANOTEAU Adolphe. LETOURNEUX Aristide. *Les coutumes Kabyles,* p. 08-09.
(2) Idem, p. 09.

yettewḥettem fell-as ad ten-itbeɛ. Tajmaɛt tettak ula d idrimen i yimsulṭa-agi, akken ma yella yiwen seg yimezdaɣ-is yexdem albeɛḍ n texnanasin, ad t-awin ɣer lḥebs [1].

Win i isselḥayen timsal n tejmaɛit, qqaren-as ameqqran n tejmaɛt. D netta i yesnen, i yeẓran ayen yelhan d wayen n dir, acu kan ur yezmir ara ad yexdem rray-is kan iman-is, yessefk fell-as ad iciwer agraw-nni i ɣef tebna tejmaɛt, ad yawi ula d rray-nsen. Deg udlis n HANOUTEAU akked LETOURNEUX, ad ten-naf rnan-d sin n yismawen nniḍen i ssexdamen medden deg usiwel i win i yettilin d aqerru ɣef tejmaɛt: Amɣar akked lamin˙. Asmi ara tessebded tejmaɛit aqerru fell-as, win ara yesselḥun timsal-is, imiren netta s timad-is ad d-yextir seg yal amkan deg taddart, argaz ara yilin d amɛiwen-is deg uxeddim-is akked urfad n tnebḍaṭ* yid-s. Win iwumi qqaren tamen [2], ayen iwumi neqqar tura aḥmil*.

Ihi d netta i yettakken afus n tallelt i umeqqran n tejmaɛt, issawaḍ-as akk isallen i yellan, ɣef wayen akk iḍerrun deg lǧiha n taddart i yeṭṭef netta, maca ur ilaq ara fell-as ad yexdem kra n ubeddel neɣ ad yeddem taɣtast iman-is. Ihi, assaɣen-agi n uxeddim i yettilin gar umeqqran n tejmaɛt d yimɛiwan-is akked yinejmuɛen i d-yettilin gar-asen, ttuneḥsaben am terbaɛt yettɛassan akk taddart.

Deg yal taddart, d tajmaɛt i d-yettextirin awkil n lǧameɛ [3], aneggaru-agi iḥerrez lɣella i d-ikeččmen ɣer lǧameɛ, yernu ad yesfayda yis-s. Limam i yettilin deg lǧameɛ, d amrabeḍ, d netta i yeɣran awal n Rebbi, d netta i yessnen tira. Limam-agi ixeddem d amaray* n tejmaɛit, d netta i yessawalen ɣer tẓallit ; ittedden, d netta daɣ i yettẓallan s medden. Yal mi ara d-tili tmeɣra, ad d-yas ad iḥḍer mi ara tili lfatiḥa n wid ijewjen, daɣen ad t-naf iḥeṭṭer i lǧanaza mkul mi ara d-tili d wasmi ara neṭlen lmeyyet. Am wakken i yettili daɣen d aselmad n yilmeẓyen n taddart deg zzawiya, anda i asen-yesselmad taɣuri d tira.

Amrabeḍ ixeddem daɣen d aberraḥ, issexdam-it umeqqran n tejmaɛt, akken ad as-iberreḥ i wakken ad slen medden, ad ẓren d acu-ten wussan i deg ara yilin yinejmuɛen. Am wakken i yettberriḥ daɣen, ɣef temsal nniḍen i yeɛnan akk medden. Limam amrabeḍ i yettilin deg taddart taqbaylit yessen akk medden, yeẓra win i ixeddmen, yeẓra anwa ur nxeddem ara deg taddart-is. Ɣef waya, netta i iketben deg wumuɣ ismawen n wid akk i

[1] HANOTEAU Adolphe. LETOURNEUX Aristide. *Les coutumes Kabyles*, p. 09.
[2] Idem, p. 10.
[3] Ibidem.

ixeddmen. Limam-agi amrabeḍ ur ixeddem ara cci-agi akk baṭel, imi d tajmaɛit i t-ittxelliṣen s yiṣurdiyen, yernu sya ɣer da rennun-as kra deg texriḍt-is. Am wakken i as-d-ttakken daɣen, arrazen akked trezfin; imi ɣur-sen amrabeḍ yesɛa azal d ameqqran, ttqadarent akk medden.

Yettili-d unejmuɛ deg tejmaɛit yiwen n wass deg yimalas, medden akk ilaq ad ḥeḍren deg unejmuɛ-agi, ma yella win ur d-nusi ara mebla sebba ad as-yexdem umeqqran n tejmaɛit tafgurt * [1].

Anejmuɛ-agi yettili-d deg berra, deg wadeg i d-heggan kan i yinejmuɛen-agi, ma yella d ageffur, ad nnejmiɛen deg lğameɛ neɣ deg lebni nniḍen n tejmaɛt. Mi d-yeɣra limam lfatiḥa, ad bdun ameslay ɣef temsal i ɣef d-nnejmaɛen, ad slen i wulɣuten-nsen. Win meqqren akked wid yessnen ad mmeslayen, ttmeslayen-d deg tejmaɛit iman-nsen. Ma yella d afellaḥ, alamma iɛemmed-as umeqqran n tejmaɛit, ma yella yessexṣer deg wawal, ittaweḍ wiyaḍ, ad as-yegzem ameslay, yernu ad as-yexdem tafgurt[2]. Inejmuɛen-agi tikwal ttɛeṭṭilen akken ad kfun, ttawin aṭas n lweqt. Mi yekfa, ad d-ɣren daɣen lfatiḥa syen ad fɣen, yiwen ur yezmir ad yeffeɣ iman-is uqbel ma yekfa unejmuɛ.

Tajmaɛit tesɛa azal meqqren deg tudrin n Leqbayel, d nettat i d aqerru-nsent, tesselḥay akk lumur-nsent. D nettat i d anezzarfu, d nettat i d tamsulṭa*, d nettat i d-ittarran ɣef yisteqsiyen n tsertit akked yisteqsiyen idebliwen.

Taddart taqbaylit, tesselḥay lumur-is, neɣ timsal-is iman-is, tesɛa ilugan i ɣef tsedday lecɣal-is, yiwen ur yezmir ad yeffeɣ i yilugan-agi. Ayagi i tt-yeğğan ad teṣṣerṣu iman-is. Imi lecɣal teddun akken iwata, ur ttilin ara yiɣeblan akked wuguren i izemren ad tt-ikksen, neɣ ara isxerben nnḍam-is akked tudert n medden d lehna-nsen.

Tuget n temsal i ɣef teṣṣerṣa tmetti taqbaylit iman-is, kkant-d seg ddin n lislam. Asmi i d-yekcem ɣer tmurt n Leqbayel inuda yal tamnaḍt, acu kan lumur d temsal i ɣef i d-yiwi, watan d tudert-nsen akked leɛwayed-nsen. Deg tmurt n Leqbayel, ansayen n ddin, kkan-d si Lislam. D Lislam i d-ittaken isental, i yerṣan, ur nettbeddil ara, d aɣbalu i seg d-ttagmen yiqbayliyen isental-nsen, ula d leɛwayed-nsen. Ilugan i ɣef tebna tmetti taqbaylit, mmalen-d belli imdanen ssnen akk tabrat n Sidna Muḥemmed, imi timsal i d-yeddan deg tebrat-agi cbant neɣ wulment ilugan n tudert n tmetti taqbaylit.

---

[1] HANOTEAU Adolphe. LETOURNEUX Aristide. *Les coutumes Kabyles,* p. 21.
[2] Idem, p. 22.

Taddart deg tmurt n Leqbayel; d amdan i yettidiren, i yesɛan tilelli-is, d netta i yettextirin iɣellaten-is*, i d-yessufuɣen ilugan-is, neɣ i ten-ittbeddil, d netta i iseddun iman-is. Ma yella yesɛa tazmert, yezmer ula ad iɛeddi neɣ ad yeɣleb lğiran-is [(1)].

Ma yella nnejmaɛent snat tuddar neɣ kter, ad uɣalent d lɛerc neɣ d aɣref. Imi leɛruc n Leqbayel, ur llin ara kan deg tmucuha akked tumgisin, maca tella ula deg lebni n tudert n Leqbayel. Seg zik, tudrin n Leqbayel ttidirent ɣef wanya* n leɛruc-nsent [(2)].

Ad d-nesmekti, belli yal aqbayli yeddem isem n lɛerc i deg yettidir. Mi ara iruḥ ɣer lɛerc nniḍen, iwakken ad asen-yemmel d anwa-t, ad asen-yemmel isem n lɛerc i deg yettidir, yis-s ara t-issinen. Dayen mi ara d-ilint kra n temsal tiberraniyin, ara iḍurren tuddar n Leqbayel, d lɛerc i izeggiren ɣer ferru-nsent, imi d netta i yettḥuddun ɣef tudrin-is [(3)]. Ma yella mlalen waṭas n yiɣerfan (leɛruc), ad d-ffken taqbilt, iwumi ara nsemmi imqunen * [(4)], d wagi i d isem aneggaru deg yinejmuɛen-agi ɣur Leqbayel.

Maca faruq-agi, i yettilin ger yimezdaɣ n tmurt n Leqbayel, i ten-yettağğan ad bḍun, yal taqbilt s yisem-is, s yilugan-is, d nettat i yettḍebbiren ɣef yigrawen-is. Ur tesmuqul ara ɣer teqbilin nniḍen, ayagi yağğa-ten ad mbaɛaden, wa ur yesmuqul wayeḍ. Tikwal yella ula anda i ttuɣalen d iɛdawen ula gar-asen, mi ara d-yili kra n lxilaf ur msefhamen ara fell-as, yettuɣal d taɛdawit gar-asen. La ttdukulen kan tikwal, mi ara asen-d-tas tyita seg berra, tekka-d sɣur iberraniyen. Imi dagi ufan-d iman-nsen ttewḥetmen ad mlilen, ad mɛawanen afus deg ufus akken ad rren amihi* ɣef tmurt-nsen. Neɣ ma yella yal yiwen i yiman-is, ur ssawaḍen ara ad ḥudden ula ɣef yiman-nsen, maççi kan ɣef wayla-nsen akked tmurt-nsen. Anekcum aberrani ad yeshel fell-as maḍi unekcum ɣer tmura-nsen, acku ma yella yal taqbilt tqubel-iten-id iman-is, ur ttafen ara akk amrir* deg truẓi-is akked usteɛmer n tmurt-nsen s umata.

Ad naf dayen deg tmurt n Leqbayel, ayen iwumi qqaren: adrum (le çof) [(5)]. D agrawen n Leqbayel i yebḍan iman-nsen, yal yiwen s yisem-is d wadeg i deg yettili, ttḥuddun ɣef tuddar-nsen, ttɛawanen medden deg uɣilif-nsen akked umennuɣ-nsen mgal inekcumen iberraniyen. Yal taddart teṭṭef deg udrum-is, imi yesɛa anamek d wazal meqqren,

(1) HANOTEAU Adolphe. LETOURNEUX Aristide. *Les coutumes Kabyles,* p. 04.
(2) ALLIOUI Youcef. op. cit. p. 31.
(3) Idem, p. 32.
(4) HANOUTEAU Adolphe. LETROUNEUX Aristide. Les coutumes Kabyles. p. 04.
(5) BOULIFA Si Amar. *Le Djurdjura à travers l'histoire*, p. 212.

imdanen xeddmen-asen ccan d aɛlayan, imi iderman-agi nsen ur ten-ğğin ara, zgan deffir-nsen, ttɛawanen-ten, ɣef waya ula d nitni ur zmiren ad fken afus deg-sen.

Acu kan, ma yella udrum ur nettɛawan ara taddart-is akked yimezdaɣ-is, yeğğa-ten ur yettḥuddu ara fell-asen, ula d nitni ad t-ğğen ad beddlen wayeḍ, imi adrum-agi ur yezmir ara ad yerṣu. D tidet llan kra n yiderman yeqqwan, sɛan lhiba, ttwasnen akk sɣur medden, maca akken yezmer ad yeqqwu, i yezmer ad yeɣli, ma yella yuɣal d amaɛlal neɣ d amɛuc, dagi ad yeɣli yisem-is, ad as-iruḥ ula d amkan-is, ula d medden ad uɣalen ad ten-ḥeqren.

HANOUTEAU d LETOURNEUX mmeslayen-d ɣef yiderman-agi deg udlis-nsen[1], uran-d belli, deg lawan n talwit yal adrum ad yeqqim akken yella, maca melmi i d-bdant temsal n ccwal d umennuɣ, yal adrum yettnadi amek ara d-yejbed seg udrum nniḍen, i yellan d aɛdaw-is irgazen yeqqwan seg-sen, akken ad ten-id-rren ɣer tama-nsen, ad ttekkin deg udrum-nsen, akken ad yuɣal d netta i yeqwan ɣef wayeḍ-nni. Nezmer ad d-nini d tiɣin i ten-uɣen. Yezmer ad as-fken irdimen, neɣ taqecwalt n tbexsisin, zzit, ula s yimensi yelhan, tzemreḍ ad d-tekseḍ argaz yelhan, yeqqwan seg udrum-is. Tamsalt-agi n tiɣin neɣ n ujbad n yiwen n umdan seg udrum ɣer wayeḍ, tella s waṭas deg tmurt n Leqbayel, yal yiwen, yettnadi kan ad iɛemmer lğib-is, ur smuqulen ara ad ddukklen gar-asen, ad refden taddat d teqbilt-nsen, drus i yellan d imekdiyen* i udrum-nsen.

Seg tama nniḍen, aqbayli mi yekcem deg yiwen seg yiderman-a i yellan deg tmurt n Leqbayel, ad as-yefk akk ayen yesɛa, ad yexdem ayen akk yellan deg ufus-is, akken ad iḥareb fell-as. Isseɣ d tirrugza n udrum i yuɣalen d axeddim-is, d netta ara inadin ɣef wayen akk i inefɛen adrum-is, d wagi kan ara yuɣalen d ccɣel-is. Ad t-sbeɛden ɣef uxxam-is d twacult-is, tudert-is akk ad tuɣal ɣur-sen. Ixeddem tiɣersawin* timeqqranin ɣef udrum-is i izemren ad t-ssiwḍent ula ɣer lmut.

Win ara ittekkin deg udrum, ur yettxemmim ara ma yella yexdem ayen yelhan neɣ ayen n dir, imi xas yexdem tuccḍiwin, ur yettxemmim ara ɣef teɣdemt* neɣ ɣef usaḍuf*[2]. Agraw n udrum i deg ittekka, ttilin deffir-is, ttḥuddun fell-as, ttawḍen ula ad skidben deg lğalt-is akken ad t-smenɛen. Ihi aqbayli ma yella yefka awal-is i udrum-is, ad asen-yexdem ayen akk ara as-inin, ad ijbed fall-asen akken ad yerfed isem d yisseɣ n

[1] *Les coutumes Kabyles*, p. 12.
[2] Idem, p. 13.

udrum-is. Ula ma yella yusa-d wass i deg yeffeɣ seg udrum-is, yuɣal ɣer wayeḍ, ad yili d axeddam-is, xas ulamma adrum i ɣer yuɣal, yella d aɛdaw n udrum amezwaru i deg-yella.

Adrum ula d netta daɣen seg lğiha-is, ur yettağğa ara akk imeltaɣen-is*. Lukan ad yemmet yiwen seg-sen, d agraw-agi ara yeṭṭhellin deg warraw-is, ur ten-ttağğan ara akk; ad ččen, ad swen, ad ten-id sekren s wayen sɛan. Daɣen ma yella yiwen seg yimeltaɣen-is deg umihi, ad azlen ɣur-s akken ad t-id-smenɛen, mebla ma yessawel-asen, imi d imeddukkal-is, yettkel fell-asen [(1)].

Annect-agi dya, i d-igellun s ccwal akked umennuɣ tikwal. Imi ma yella yiwen seg yiwen n udrum, yennuɣ d urgaz nniḍen seg udrum nniḍen, yal agraw n yiderman-a ad yazzel akken ad iḥudd ɣef umeltaɣ-is. Din i yettzzad umennuɣ-nni, imi i d-kecmen wiyaḍ, tuɣal d tamsalt-nsen ula d nitni. Dɣa ad kkren s amennuɣ, ara yettnernin gar-asen s leslaḥ, yal yiwen ad yawi lmus neɣ tamukḥelt, ad ineɣ yis-s aɛdaw-is. Amennuɣ-agi tikwal yettnerni alamma yekker akk deg taddart, tikwal nniḍen yezmer ahat ad yekker akk deg tmurt s lekmal-is. Ad uɣalen ad azlen ula d idammen, tamsalt i yellan meẓẓiyet gar sin n medden ma tennerna tezmer ad taweḍ ula ɣer fennu-nsen, s nitni, s yigrawen-nsen akked tuddar-nsen.

Yal taddart tezmer ad tebḍu ɣef sin n yiderman, qlil anda i ttilin kifkif-iten deg umḍan n medden i ittilin deg-sen. Am wakken i ttemxallafen daɣen deg tawilat n tudert-nsen, abeɛda ayen yeɛnan leslaḥ. Adrum yellan d amaɛlal deg tmetti taqbaylit i yettwasnen s wafud-is d yiɣil-is, ad t-ğğen iman-is yernu zemren ad ad ḥekmen fell-as, neɣ ahat ad t-nfun akk seg tmurt. I wakken ad yemneɛ i wannect-a, amek ara yexdem, ad iruḥ ad inadi ad iddukkel d yiwen seg yiderman n tuddar i ten-id-iqerben [(2)].

Syen akkin, ad yuɣal udrum-a yeqqwa, yernu meqqer. Tadukli-agi, ur tettli ara s waṭas deg yiderman yimxallafen, tettili kan gar yiderman i yesɛan assaɣ gar-sen, i yettemɛawanen. Iderman ilsasiyen i yellan deg tmurt n Leqbayel d wigi [(3)]:

- Agraw n At Yiraten: Llan deg-s At Yiraten, At Yanni, aḥric deg ugraw Iɛemrawa i yellan s ufella n uzaɣar, At Frawsen, Ayt Xlili, Ayt Bu Cayeb, Ayt Yeḥya, Ayt Rubri, Ayt Dwala, Ayt Maḥmud, Ayt Mɛetqa.

(1) HANOTEAU Adolphe, LETOURNEUX Aristide. *Les coutumes kabyles,* p. 13.
(2) Idem, p. 14.
(3) Ibidem.

- Agraw n ZOUAOUA, i deg ttekkan: Ayt Wasif, Ayt Bu Σekkac, Ayt Budrar, Ayt Σettaf, Aqbil, Ayt Bu Yusef, Ayt Mangellat, Ayt Itsurar, Imceddalen, Iwaquren.
- Agraw n Yilyiten: Illulen Umalu, Illulen n usammer, Ayt Mlikec, Ayt Iğer, Ayt Ziki.
- Taggara, agraw i deg llan Ayt Ǧennad, Ayt Wagennun, aḥric i d-yeqqimen seg ugraw Iɛemrawa n ufella n uzaɣar, Iflisen, Izerfawen, Ayt Flik akked Yiɛeẓẓugen.

Amɛiwen gar yigrawen-agi, maччi am umɛiwen i yellan gar ugraw n yiwen n udrum, n yiwet n taddart. Lukan ad yeḍru ṭraḍ aɣrim* deg yiwet seg teqbilin, adrum i deg tella, ad ceyyɛen wid ara tt-iɛiwnen. Maca ma yella sebbat n ṭraḍ-a ur ten-yeɛni ara, ad ten-ɛiwnen, acu s lexlaṣ.

Ihi, iderman-a s umata ttemɛawanen gar-asen akken ad ḥarben ɣef tmurt-nsen, yal yiwen yettak-d ayen iwumi yezmer. Yal adrum yesɛa aqerru fell-as, win yeqqwan, yessnen, iḥercen, yekka-d seg twacult yesɛan cci akked wazal meqqren. Ilaq ad yili, win iwumi ara xedmen medden laman d teflest* . Netta daɣ seg tama-is, ad asen-yesmuzget, ad issel i ucetki-nsen, ad ten-iɛiwen, ad yeɛreḍ ad ten-iwelleh ɣer wayen yelhan, ad yissin ad iseddu s lewqam lumuṛ n udrum-is d taddart-is.

Tamurt n Leqbayel, almi d taggara n lqern-agi, tella tebḍa ɣef sin yiderman imeqqranen; adrum ufella, ardum n wadda [1]:

- Adrum ufella yejmeɛ: Ayt Yaḥya, Ayt Mangellat, Ayt Bu Yusef, At Wasif, Ayt Buɛekkac, Σukdal, Ayt Ḥmed, Ayt Bu Σeddu, Ayt Mendas, Ayt Smaɛil, Iflisen Umlil, Ayt Σebd Lmumen, Ayt Ǧennad, Iɛezzugen, Ayt Flik, Ilulen n usammar, Ayt Mellikec, Ifnaɛen, Ayt Ben Mesɛud, Imeẓẓaɛen, Iznagen, akked nnefṣ seg At Σebbas.
- Adrum n wadda: Ayt Iraten, Σemrawa, Ayt Wagennun, Ayt Frawsen, Ayt Xlili, Ayt Bu Cayeb, Illilten, Illulen Umalu, Ayt Iğer, Ayt Ziki, Ayt Γubri, Iflissen n lebḥer, Asif n Lḥemmam, Ayt Σisi, Mɛatqa, Ayt Yanni, Ayt Budrar, Aqbil, Iwaḍiyen, Ayt Bu Γerdan, Ayt Kufi, Iḥesnawen, Ayt Zmenzer, Amecras, Σid, Ayt Tazmalt, Ayt Σidel, Uzellagen, Iberbacen, Ayt Sliman, Ayt Uɣlis.

Γas tamurt n Leqbayel tebḍa akk d iderman, laṣel-nsen d yiwen, d Leqbayel akken ma llan, bɣan akk ayen yelhan i tmurt-nsen. Bɣan-as tilelli seg temharsa i tt-isseɛyan acḥal d leqrun. Leḥmala n tmurt-nsen akked waktayen sɛan ɣef wussan i deg ddren d ilelliyen,

[1] HANOTEAU Adolphe, LETOURNEUX Aristide. *Les coutumes kabyles,* p 18.

yiwen ur yessaweḍ ad ten-yerr ddaw uḍar-is. Annect-agi akk yettağğa-ten ad kkren akken ma llan ad wwten s yiffasen, s leslaḥ, akken ad ḥarben fell-as ad ssufγen iberraniyen seg tmurt d wakal-nsen.

Leɛnaya d nettat i d sselṭan γur leqbayel, ulac akk sselṭan nniḍen deg umaḍal kter n tagi. Aqbayli yezmer ad yeğğ tameṭṭut-is, arraw-is, axxam-is, maca ur yezmir ara akk ad yeğğ leɛnaya-is. (1)

Leɛnaya d amesten* i yettunefken i yiwen n umdan neγ ugar, sγur walbeɛḍ, adrum, taddart neγ taqbilt. Win ara yefken leɛnaya-is, ad yefk kra n tγawsa i win iwumi ara tt-yefk, taγawsa-agi ilaq ad tili tettwassen deg tmurt, d nettat i d-yemmalen assaγ-agi gar sin n yimdanen, win i yefkan leɛnya-s akked win i tt-yiwin. (2)

Amdan i yefkan leɛnaya-is i wayeḍ, ilaq ad yili izmer-as. Ad yexdem ayen akk i yellan deg ufus-is, akken ad iḥudd γef win iwumi i tt-yefka, xas ulamma ad yessiweḍ iman-is ula γer lmut fell-as. (3)

Γur Leqbayel, taruẓi n leɛnaya d argam ameqqran. Argaz ara yerẓen leɛnaya n taddart-is neγ n udrum-is, ad t-nγen yernu ad as-kksen akk ayen yesɛa ama d axxam-is neγ d cci-is. (4)

Leɛnaya ma yella tettunefk-d sγur umrabeḍ, ur tseɛɛu ara akk tilas, anda yebγu iruḥ win i tt-yesɛan, leɛnaya-is ad tḥareb fell-as. Ma yella d leɛnaya n yimdanen wiyaḍ, tezmer ad tesɛu tilisa, ɛlaḥsab amdan i tt-id-yefkan. (5)

Ihi leɛnaya tettemxallaf seg umdan γer wayeḍ, neγ seg tuddar γer tiyaḍ. Ma yella umdan i yefkan leɛnaya-is yettwassen deg taddart akked berra n taddart, d argaz bu tissas, ur yettuγal γer deffir, yesɛa azal gar wiyaḍ. Dagi win yiwin leɛnaya-is, xas ulamma yeffeγ berra n taddart, ad ẓren kan isem n win i as-yefkan leɛnaya-is ad t-ğğen. Ma yella rẓan-tt ayagi yessawaḍ ula γer umennuγ akked tazzla n yidammen.

Zzawiya di tmurt n Leqbayel tebḍa γef lğameɛ, d taqubbet i iγummen timeqbert n umrabeḍ i ineṭlen deg-s, d adeg i deg qqaren Luqran. Daγen, yella wadeg anda i sselmaden tussniwin, akked wadeg i deg sselmaden arrac imecṭaḥ. Tella daγ tnezduγt,

(1) DAUMAS Eugène. op. cit. p. 217.
(2) HANOUTEAU Adolphe. LETROUNEUX Aristide. *Les coutumes Kabyles,* p. 67.
(3) Idem, p. 67.
(4) Ibidem, p. 68.
(5) DAUMAS Eugène. op. cit. p. 218.

ssexdament yinelmaden neɣ ṭṭulba akken ad ɣren deg-s. Ma yella d tanezduɣt taneggarut, xedmen-tt i yinebgawen neɣ iberraniyen i d-ittẓurun zzawiya. (1)

S umata leqbayel ur ssinen ara akk ad ɣren neɣ ad arun, ḥala kra n yimrabḍen kan i yessnen, imi nutni i ilemden awal n Rebbi. Γef waya sselmaden i warrac taɣuri d tira deg zzawiyat. Aselmed-nsen yella-d s tutlayt n Taɛrabt, ulac akk taqbaylit. (2)

Deg zzawiya yella uɣerbaz amenzu, i yeldin tiwwura-is akk i warrac ama d leqbayel, ama d aɛraben. Aqcic ad yelmed taẓallit akked kra n tṣurtin n Luqran. Llan kra ur ttkemmilen ara almud-nsen, imi ttruḥun ad xedmen, ad ɛiwnen tiwaculin-nsen. Llan wiyaḍ i yettkemmilen, lemden ad arun, ad d-ɣren tisurtin. Mi ssawḍen azal n 6 neɣ n 7 n yiseggasen deg ulmud, ad d-fɣen d ṭṭulba, syen zemren ad ldin iɣerbazen, ad slemden deg-sen arrac nniḍen n tuddar-nsen. Sselmaden deg zzawiya tira d tɣuri n Luqran akken iwata, tajerrumt n taɛrabt, asaḍuf (seg wayen akk i d-yeddan deg Luqran), sselmaden daɣ imeslayen n Sidna Muḥemmed, takatit... (3) Zzawiyat i yettwassnen s waṭas d tigi: (4)

- Sidi Ben Σli Crif (deg Lullen).
- Sidi Musa Tinebdar (Bni Weɣlis).
- Sidi Σebderreḥman (Illula umalu).
- Sidi Ḥmed Ben Dris (Illula umalu).

Llant daɣ zzawiyat nniḍen s wazal-nsent di tmurt n Leqbayel:

- Ccix ameqqran (At Zellal.)
- Ccix Muḥend (At Mangellat.)
- Sidi Σmer U Lḥağ (Buzgan.)
- Sidi Ḥend U Malek.
- Ccix Ajdid.
- Sidi Balwa.

Llan daɣen iɣerbazen, i yettwabnan i uselmed n warrac deg tuddar, i yebḍan ɣef sin: aɣerbaz amenzu i yettilin deg lğameɛ n taddart, aɣerbaz alemmas i yettilin deg temɛemrin.

(1) DAUMAS Eugène. op. cit. p. 206-207.
(2) HANOUTEAU Adolphe. LETROUNEUX Aristide. *Les coutumes Kabyles,* p. 117-118.
(3) DAUMAS Eugène. op. cit. p.209-210.
(4) Idem, p. 211.

Taggrayt:

Ihi, s umata tamurt n Leqbayel tedder d tilellit acḥal d iseggasen. Seg zik tettkel ɣef yiman-is, tessbedd ilugan-is s yiman-is, tesselḥa nnḍam-is akked tudert n medden. Azalen-agi i ɣef tebded, yal tasuta tettağğa-ten-id i tayeḍ, tesselmed arraw-iw ɣef wayen i yellan d alsasi. Xas akken askir n tudert ur yennerni ara, tawilat ur ggitent ara, maca amdan aqbayli yessaweḍ yedder di lɛezz d lḥerma, yettagi yal anekcum aberrani, yedder ɣef yiwen n uskir, imi d ayen-nni kan i yessen. Yessebded llsas-is ɣef wayen akk i as-d-ikkan seg timawit, tudert xas tella-d kan s wawal, maca ssawḍen seddan lecɣal-nsen akken iwata.

Ineḍruyen ttbeddilen, ilmend n ubeddel n zzman d wakud. Ayagi d ayen i idṛan ula i tmetti d tmurt n Leqbayel, abeɛda deg tallit n temharsa tafransist. Deg tallit-agi, tudert n medden tbeddel, tiqbilin d leɛruc xas yettili-d gar-asen umcaḥen d ṭraḍat, maca uɣalen zdin, imi d yiwen n uɛdaw i sɛan, zzin ɣer-s tamuɣli.

Tamurt yella-d deg-s ubeddel meqqren deg waṭas n yiferdisen, ama d tasertit, ama d tadamsa, d wayen nniḍen n temsal i ɣef tbedd tmetti uqbel tamharsa tafransist.

Ixef II : Tamedyazt taqbaylit tamensayt.

Agbur :

Tazwert.

Tamedyazt di tmetti taqbaylit.

1. Tamedyazt i d-yettawi urgaz d tmeṭṭut.
a. Azuzen.
b. Acteddu.
c. Acewwiq.
d. Izli.
e. Aḥiḥa.
f. Tamedyazt n lfuruḥ.
g. Amɛezber.
h. Tamedyazt tadeyyanit.
i. Tamedyazt n tegrawliwin.
2. Amedyaz deg tmetti taqbaylit.
3. Isental n tmedyazt taqbaylit tamensayt.
a. Amennuɣ gar teqbilin.
b. Tamedyazt n tegrawliwin.
c. Lɣerba.
d. Taqbaylit n uqbayli.
e. Zzwağ.
f. Tayri.
g. Tamedyazt n ddin.

Taggrayt

Tazwert :

Tasekla taqbaylit neɣ tamaziɣt s umata, amur ameqqran seg-s d tamedyazt, tufrar-d ɣef tiyaḍ. Mi ara ad d-tadreḍ tasekla n tmaziɣt axemmem yettruḥu srid ɣer tmedyazt, imi d anwa ur nessin Si Muḥend U Mḥend, ccix Muḥend U Lḥusin, Si lbacir Amellaḥ...Tamedyazt taqbaylit tamensayt, telḥa-d ɣef ubrid n timawit, tessaweḍ-d agerruj meqqren seg tsekla n ugdud yezrin. Yis-s, i ssnent tsutiwin i d-yusan deffir, ayen i ɣef bnan yimezwura-nsent tigemmi d yidles-nsen.

Tamedyazt taqbaylit, d tamrayt i deg d-tettban tidet yedder uɣref deg talliyin yezrin. Akken yebɣu yili, wi t-id-yennan, akken yebɣu yili ṣṣenf-is, tezdi-ten akk tmurt akked ugdud i deg d-lulen. S wawal i ssawḍen yimezwura, ad d-snulfun acḥal d isefra yeččuren d lemɛani, isefra-agi i d-yettawin ɣef temsal i yemgaraden n tudert.

Amedyaz aqbayli, yessaweḍ ad d-yefk aḍris n tmedyazt i yennekmalen, ama seg tama n talɣa, ama seg tama n unamek. Isefra-is, llan-d d aɣbalu i wiyaḍ, d nitni i d-yessawḍen s ttbut tudert n uɣref deg talliyin i yezrin. Tamedyazt tesɛa tawtilt meqqren, deg unnar n uḥareb ɣef yidles akked yiferdisen nniḍen i yebnan llsas n tudert lawan-nni. S tallalt n yiḍrisen n tmedyazt taqbaylit tamensayt, i neẓra acu i yessɛedda umdan aqbayli deg tudert-is, deg tmetti-is, d tmurt-is. Amedyaz, yessenfalay-d deg yisefra-is, ɣef tikta-s, ɣef yiḥulfan-is, ɣef zzman, ɣef medden, ɣef leɛwayed, ɣef wazalen, ɣef yineḍruyen imeqqranen i yeḍran deg leqrun-agi i yezrin.

Xas akken aṭas n yisefra i iruḥen deg tatut, maca iḍrisen-agi i d-imenɛen, ssawḍen-d tugna i yennekmalen ɣef tmetti taqbaylit tamensayt. Akken bɣun ilin tawilat n useḥbiber ɣef yidles d tgemmi, amdan aqbayli ur yesɛi ara tarrayt nniḍen sennig ccfawat-is. Imi deg tallit-is, ulac lxetyar, timetti i d-yelḥan deg ubrid n timawit acḥal d iseggasen, d tayect kan akked wallaɣ i tesɛa, yis-sen i tessaweḍ tebna tasekla d yidles yennekmalen.

Deg yixef-agi nneɣ, ad d-naru ɣef tmedyazt-agi taqbaylit d leṣnaf-is, am wakken ara d-naru daɣ ɣef yimedyazen iqbayliyen. Syen ad nuɣal ɣer yisental i yimgaraden, i ɣef tebna tmedyazt taqbaylit iḍrisen-ines i yettemgaraden seg tewsit ɣer tayeḍ.

Tamedyazt deg tmetti taqbaylit :

Tamedyazt d yiwet n tewsit seg tewsatin n tsekla, i yellan si zzman aqdim, i yesɛan talɣiwin yimxallafen, tettwaru s umata d ifyar.

Tamedyazt d taẓuri n tmeslayt, yewɛer ad as-nefk tabadut yerṣan, yernu tabadut-agi tettbeddil s ubeddel n wakud, anda yezmer lḥal ad naf yal lqern d acu n tenfalit akked twuri i as-yefka, tettemgarad daɣen seg umyaru ɣer wayeḍ [1].

Di tmetti taqbaylit tamensayt, iqbayliyen ur ssinen ara aɣerbaz, ur sɛin ara aswir deg tmusni. D imrabḍen i ilemden tira n taɛrabt akked tɣuri n wawal n Rebbi; ɣef waya slemden i warrac n tudrin n Leqbayel ayen ssnen.

Seg tuṭṭfa-nsen deg ddin ineslem, ur ffiɣen ara berra-is, ad issinen tutlayt-nsen d tutlayin tiberraniyin, imrabḍen-agi llan sselmaden kan s tutlayt n Luqran i yellan d taɛrabt, ma d tutlayt n tmaziɣt ur tt-sxedmen ara akk deg yiɣerbazen-nsen neɣ zzawiyat-nsen. Taqbaylit d tutlayt, i llan ssemrasen-tt kan deg tudert-nsen n yal ass, ur xemmen ara ad tt-arun, ad arun ɣef tsekla-nsen d wayen i asen-d-yezzin akken ad rṣun, ad ten-id-afen tsutiwin i d-iteddun. Imi s nnig n tɣuri d tira n tutlayt n ddin, ur ssinen ara. Ɣef waya ur ssawḍen ara ad ḥerzen tasekla-nsen.

Aṭas n tezrawin i d-yellan, ɣef unadi n udlis i yettwarun s tutlayt-agi n tmaziɣt maca ur ufint ara. D tidet leqbayel ur sɛin ara tasekla yettwarun, maca sɛan aṭas n yiḍrisen n tmedyazt i d-yelḥan ɣef ubrid n timawit. [2]

HANOTEAU deg udlis-agi ines, yessaweḍ yura-d isefra n leqbayel deg tallit-agi i deg tella temharsa tafransist deg tmurt n Leqbayel. Imi medden deg tallit-nni, tugget deg-sen ur ssinen ara ad arun neɣ ad d-ɣren, ɣef waya tamedyazt-nsen tettruḥu kan seg yimi ɣer tmeẓẓuɣt, s wawal kan, ulac win ara tt-id-yessukksen seg leɛyub-agi n timawit i ihemjen mebla ceḥḥa deg yiḍrisen-a n tmedyazt, deg wayla n tsutiwin tiqbayliyin i yezwaren.

Axeddim-agi n umyaru-agi yettuneḥsab d agerruj ameqqran deg tsekla n teqbaylit, imi d netta i yessawḍen ijmeɛ-d isefra-agi yessaweḍ-aneɣ-ten-id i nekkni s tsutiwin-agi i d-yeggran. Axeddim-is yella-d d tazwert, yeldi-d tawwurt i

[1] JOUBERT Jean-Louis. 2006, *La Poésie,* Ed. Armand Colin, p. 05.
[2] HANOUTEAU Adolphe. 1867, *Poésies populaires de la Kabylie du Jurjura,* Ed.Imprimerie impériale, Paris, p. 3.

yinagmayen wiyyaḍ, i yebɣan ad xedmen ɣef tsekla taqbaylit neɣ tamaziɣt s umata abeɛda tamedyazt . Imi deg uxeddim-agi nneɣ ad d-nemmeslay kan ɣef tmedyazt n leqbayel n zik akked yimedyazen n talliyin i yezrin deg lqern wis XVIII d lqern wis XIX, ara nwali deg uḥric nniḍen i d-iteddun deg uxeddim-agi nneɣ.

Ihi HANOTEAU s uxeddim-agi ines, yefka-aneɣ-d daɣen tagnit ad nissin agdud i yettmeslayen taqbaylit uqbel-nneɣ. Deg udlis-agi aqdim i yura ; yiwi-d deg-s azal n 621 n yiḍrisen gar-sen 4 ɣer 32 ttwarun s yisekkilen n taɛrabt d tlaṭinit akked wid yettwasuqlen. Am wakken ad t-naf deg tezwert i yexdem, ibder-d amkan n tmedyazt di tmetti tamensayt n Ğerğer. Ger yisental i ɣef d-tiwi tmedyazt i d-yegmer ad naf : Tinekriwin mgal Afransis, tayri akked wuguren sɛan yimedyazen.

Rnu ɣer unagmay-agi, inagmayen nniḍen i ixedmen tizrawin ɣef tmedyazt taqbaylit taqdimt i d-ujebden lwelha-nsen. Inegmayen-agi yebder-iten-id Youssef NACYB deg udlis-is: [1]

- Tamsirt i yexdem BEN SEDIRA (20 iseggasen mbeɛd) anda yessekcem tamedyazt d tezlatin.
- L. RINN yexdem ula d netta sin n yiḍrisen n tmedyazt (deg yiwen n useggas), 78 ɣer 126 n yisefra s tsuqilt-nsen ɣef usataɣ n 1871.
- LUCIANI ula d netta yexdem snat n tezlatin : tamezwarut di 1899 ɣef usataɣ n 1871, tis snat tesɛa 114 n yisefra ɣef leɛwayed d wazalen n Leqbayel akked wayen i as-d-yegla usataɣ n 1871 ama deg wayen yeɛnan tasertit neɣ d ddin.
- Ammud i yexdem Amer BEN SAID BOULIFA (1904): Tazrawt-is ixdem-itt ɣef tɣessa n tmetti, ɣef tudert taqdimt n yimezdaɣ n Ğerğer abeɛda tameṭṭut taqbaylit.
- Tazrawt n Henri BASSET ɣef tsekla n tmaziɣt (aḥric aneggaru yesɛa 34 n yisebtar ɣef tmedyazt taqbaylit). Ameskar yemmesla-d ɣef kra n wuguren i ɣef i d-yemmesla yakan HANOTEAU : Ameddaḥ, tameṭṭut, tawtilt n tudert...
- Axeddim n Jean AMROUCHE (85 n yiḍrisen ferqen gar ccna ɣef lɣerba, tayri, tizlatin n ccḍeḥ, azuzen, ccna n uxeddim...)

[1] NACYB Youssef. *Anthologie de la poésie kabyle,* p. 15-16-17-18-19-20-21.

- Rnu ɣer-s adlis amenzu i yexdem Mouloud FERAOUN ɣef Si Muḥend U Mḥend deg useggas n 1960, anda i d-yewwi azal n 53 n yisefra n umedyaz-agi.
- Syen ad d-tas taggayt* tazeɛlekt* i d-yellan s lmendad n Père DALLET; 1868-1869, ɣef umedyaz ameqqran Ccix Muḥend Ulḥusin.
- Mohammed Aziz LAHBAHI, i d-yessufɣen adlis ɣef temdyazt deg useggas n 1968; anda ara naf 32 n yisebtar i deg tella tmedyazt n tmaziɣt (tamedyazt taqbaylit; ad naf: 3 n tezlatin n Jean AMROUCHE, 2 n yisefra n Si Mohand, yiwen u usefra ɣef Sliman RAḤMANI akked d yiwen n usefru d udrig*.
- Deg useggas-agi kan MASPERO, yessufeɣ-d adlis i deg-d-yiwi ɣef tudert n Faḍma At Manṣur.
- Adlis texdem Taous AMROUCHE, anda ara naf azal n 221 n yinzan, 83 n tezlatin akked 14 n yisefra.
- Mouloud MAMMERI i ixedmen adlis ɣef Si Muḥend U Mḥend, ɣef tudert-is d tmedyazt-is, anda i d-ddan 286 n yisefra-is.
- Deg useggas n 1980, ikemmel yessufeɣ-d sin n yidlisen ara yilin d ilsasiyen i yal tazrewt ɣef tmedyazt taqbaylit: Poèmes kabyles anciens akked Cheikh Mohand a dit.
- Tassadit YACINE, ula d nettat texdem sin n yidlisen ɣef tmedyazt taqbaylit : Poésie Berbère et identité akked tesleḍt ɣef yiwet n tewsit; tizlit n tayri...

Tamedyazt deg tmetti taqbaylit taqdimt, tesɛa adeg d ameqqran imi tawuri-is d tagejdant deg tmetti-agi i d-yelḥan ɣef ubrid n timawit, anda medden ur ssinen ad ḥerzen tasekla-nsen s tira, imi d ameslay kan i asen-yefka lḥal. D awal i d llsas amezwaru n tmetti-agi, ayen akk ttxemmimen d wayen akk ttḥulfun ssufuɣen-t-id deg yisefra, isefra-agi d tameẓẓuɣt kan i asen-isellen.

Timetti taqbaylit deg lqern wis XVIII d lqern wis XIX, d timetti i deg ur llin yiɣerbazen, ɣef waya tamedyazt tesɛa tawuri tamazlayt*. [1] Medden deg yiḍrisen n tmedyazt i d-iwin s timawit, i d-ssenfalayen ɣef wayen yellan deg-sen; ama d

[1] AREZKI Djamal. 2012, *Mohand Said Amlikech Des At Sidi Ali Ou Abdellah (1812-1877) Poète et résistant,* Ed. Tira, Béjaia, p. 59.

iḥulfan-nsen, d iɣeblan-sen, ama d aqraḥ-nsen neɣ d lferḥ-nsen, ansayen-nsen d wayen i swayes ttamnen...Tamedyazt i d aɣbalu n tmetti-agi.

Tamedyazt teshel i usexzen-is deg wallaɣ, iḍrisen-is ttɛawanen deg uṣerṣu-is deg ccfawat n medden. Amedyaz yessufuɣ-d tamedyazt akken kan ad d-yeğğ iktayen seg tudert-is d tallit-is i talliyin nniḍen, ama d iktayen i yessefraḥen ama d iktayen i yesseḥzanen.

Muḥend Saɛid Amlikec; d yiwen n umedyaz i d-yesnulfan isefra anda i d-yeğğa aktayen seg tallit n unekcum arumi abeɛda azernen* n maréchal Bugeau deg useggas n 1847; amedyaz-agi deg yiḍrisen yexdem iglem-d amennuɣ akken yella, icker-d tirrugza d tebɣest n wid yennuɣen mgal aɛdaw arumi, am wakken i d-issebgen tulza-ines* imi iɛdawen-a ketren yernu sɛan imrigen yeqqwan. (1)

Deg tmetti taqbaylit taqdimt, tamedyazt teɣrem-d agḍal* n tira i iṭṭfen acḥal n wakud, imi lawan-nni d timawit i yuɣen yal tasga, d nettat i d allal n usiweḍ-nsen n medden. S timawit i teddun waṭas n yiḥricen n tudert deg tmetti taqbaylit tamensayt am: wawal, leɛwayed, tamusni akked cfawat. (2)

Ula deffir n teslekt* n tmurt n Leqbayel deg useggas n 1857, medden seddayen tiwsatin n tsekla-nsen akked ttxamim-nsen s wallal n timawit, mebla ma ɛelmen s ttawilat nniḍen n usiweḍ. (3)

D timawit i yellan d aferdis agejdan, deg usiweḍ n yiḍrisen n tmedyazt taqbaylit tamensayt. Ṣṣut akked taɣect, rnu ɣer-sen tameẓẓuɣt, wigi akk sɛant tawuri deg usiweḍ-ines, d uḥraz-ines seg tesnegrit. D tidet, ur d-tessaweḍ ara kk iḍrisen n tmedyazt n leqrun yezrin, maca tessaweḍ ayen iwumi tezmer ad teddem ccfawat n medden. S wawal kan i d-tella teɣwalt ger medden, yis-s i d-yettili umsefhem, amennuɣ, ferru n temsal, akk iḥricen n tudert cudden ɣer-s. Timawit, yis-s i d-kkren acḥal d lğil, sselmaden arraw-nsen ɣef wazalen-is, ttwellihen-ten ɣer temsal i d-yekkan seg-s. D imeslayen akked tmeẓẓuɣin, i d iferdisen ilsasiyen deg uselḥay n yiḍrisen n tmedyazt i d-yelḥan ɣef ubrid-agi n timawit.

(1) AREZKI Djamal. op. cit. p. 59.
(2) AMEZIANE Amar. 2008, *Tradition et renouvellement dans la littérature Kabyle,* p. 33.
(3) MAMMERI Mouloud. *Poèmes kabyles anciens,* p. 09.

Tayect, d yiwen n uferdis amensay alsasi deg usnulfu n tmedyazt timawit, ma ur telli ara, tamedyazt-agi dayen ur tettili ara. D nettat, i yettaken tudert i yiḍrisen n tmedyazt, deg tegnatin n tmenna-is i yemgaraden, ara yezdin amsiwel d umseflid. [1]

Rnu yer uferdis-agi n tayect deg usiweḍ n uḍris n tmedyazt taqbaylit tamensayt, aferdis nniḍen i yellan d alsasi: D tignatin n useḍru. Imi, xas ma tella-d tayect deg usnulfu n tmedyazt, ma ur d-telli tegnit n useḍru i deg ara d-teffey, tamedyazt ur d-tettili ara. Deg tegnit-agi, ara yemlil umedyaz akked umseflid-is ney imsefliden-is, ayagi yettuyal yer ṣṣenf n uḍris n tmedyazt. Acku tamedyazt tettas-d s wawal kan, ma yella ur as-slin ara mi d-teffey, ur as-sellen ara akk.

Ayen day i d-yemmalen timawit n tmedyazt taqbaylit tamensayt, d assay i tesɛa akked ccna. Aḍris n tmedyazt mi d-ilul, ad d-yas s ccna, almi uyalen ttdukulen akken. Imi ccna, d yiwen n uferdis alsasi i ssexdamen waṭas n yimedyazen, deg usiweḍ n yiḍrisen-agi n tmedyazt i tmeẓẓuyin i asen-isellen. Trennu-as deg ccbaḥa i uḍris, tessishil asexzen-ines deg wallay akked ccfawat n umseflid.

D tamedyazt i d-yemmalen ayen i iḍerrun, d nettat i iḥerzen ccfawat n medden. Isefra s umata d imecṭaḥ, sehlen i usexzen deg wallay [2]. Amedyaz yettawi-d akk yef wayen yedder d wayen i iḍerrun deg tmetti-is ; ma yella-d umennuy gar teqbilin, ad d-tennulfu tmedyazt, ma yella yuyal-d yiwen seg tinigt-is, medden ad ssefrun, ad yennin, ma yella ilul-d uqcic, dayen ad d-yefk tagnit i tmedyazt, ula ma yemmut yiwen day ad d-awin tamedyazt. Acu kan iḍrisen n tmedyazt-a ttemxallafen seg yiwen yer wayeḍ akken day mgaraden yisental i yef d-tettawi s umgired n tegnatin i deg tt-id-ttawin yimedyazen.

Tamedyazt yettawi-tt-id urgaz, am wakken i tt-id-tettawi tmeṭṭut, imi maccči kan d tawsit i yiɛnan irgazen. Ssawḍen-ay-d agerruj yimgaraden seg ṣṣenf yer wayeḍ, seg yisental d tulmisin n yiwen yer wayeḍ. Ger leṣnaf-agi n tmedyazt taqbaylit, ad d-nebder leṣnaf i d-ttawin yirgazen akked tlawin akken ad ay-d-iban wayen i ten-icerken d wayen i deg mgaraden.

---

[1] ZUMTHOR Paul. 1983, *Introduction à la poésie orale,* Ed. Seuil, Paris, p. 147.
[2] AREZKI Djamal. op. cit. p. 62.

I. Leṣnaf n tmedyazt i d-yettawi urgaz d tmeṭṭut:

Amedyaz aqbayli amensay, yeqqen nezzeh ɣer temnaḍt i deg d-ilul, assaɣ i t-yezdin yid-s yeqqwa annect-a yettban-d deg yiḍrisen n tmedyazt i d-yesnulfuy. Anida ara naf tuget n leṣnaf i d-yemmalen iḥricen n tudert lawan-nni. D argaz s wudem amenzu iwumi tettunefk temhelt-agi n usefru s wudem ubriz, acku d netta i d azamul n tirrugza, d netta i yettmeslayen s yisem n taddart-is d yimezdaɣ-is.

Acu kan aya ur yemniɛ ara tameṭṭut ad tessefru ula d nettat. Imi tameṭṭut taqbaylit deg tallit tamensayt xas ur tekcim ara ɣer uɣerbaz, ur tesɛi ara azal d twuri meqqren deg tmetti taqbaylit maca ayagi ur tt-yeğği ara mebla tamussni, anda ara tt-naf tesɛa adeg d twuri deg usiweḍ akked uḥraz n ugerruj meqqren i tesɛa tmetti lawan-nni, ayen i yellan d tamedyazt. Llant tlawin i yesɛan amerkidu asefran, am wakken llant tlawin i ilemden tamedyazt sɣur tiyaḍ, neɣ ahat sɣur yirgazen-nsent. Tameṭṭut taqbaylit, tessaweḍ tessefra ɣef waṭas n temsal, ɣef tudert-is n yal ass d wayen i d-ttmagar n yiɣeblan d wuguren, ɣef wafrayen n tayri i izedɣen ul-is i yeqqimen d uffiren imi ur tezmir ad ten-id-ssaweḍ ɣer tmeẓẓuɣin n wiyaḍ s wawal usrid. Tessefra ɣef uxeddim anda i d-tettawi isefra i iqqnen ɣer yal ṣṣenf n uxeddim imi yettemarad uxeddim n tmeṭṭut deg tmetti taqbaylit, txeddem deg uxxam am wakken txeddem deg berra. Ger lecɣal-is ad naf alqaḍ n uzemmur, ideqqi, azeṭṭa, asendu, afraḍ... Seg tama nniḍen, ad tt-naf tessefray deg tmeɣriwin d lfuruḥ i d-yettilin am zzwağ, lextana, talalit d sbuɛ n uqcic. Tettawi-d daɣen isefra deg lğanazat, am wakken ara tt-naf tessefray s tuget ɣef wayen i yeɛzizen fell-as: mmi-s.

Ihi, seg umgired-agi gar yimukan akked tegnatin i deg d-yettawi urgaz d tmeṭṭut tamedyazt-nsen, yessefk fell-aneɣ ad nebḍu leṣnaf-agi ilmend n yisental i ɣef-d-ttawint acku yal asefru d tegnit-is i t-id-yeslalen, ur yezmir ad yili usefru i d-yettawin ɣef ugrud d lferḥ s tlalit-is deg tegnit nniḍen, ur yezmir ad d-yennulfu usefru n lferḥ neɣ asbuɣer ma yella maččі d tagnit-is, ur yezmir ad yili udekker ɣef lmegget ma yella ur telli lğanaza-is. Ɣef waya, ad neɛreḍ ad d-newwi awal ɣef leṣnaf-agi n tmedyazt d usebgen n umgired seg yiwen ɣer wayeḍ. Ger leṣnaf n tmedyazt-agi i d-ttawin yirgazen akked tlawin, ad naf:

1. Ccna n uzuzen :

Deg tazwara ad d-newwi awal ɣef ṣṣenf-agi n tmedyazt, imi d netta i yettilin s waṭas ɣur tlawin abeɛda tiyemmatin i d-yurwen acku ɣur-s ulac ayen ɣlayen sennig mmi-s. Abeɛda deg talliyin-agi timensayin, imi neẓra azal n tlalit n uqcic deg twacult taqbaylit, xas ad naf tayemmat tezzuzun yelli-s maca isefra i d-yemmalen lferḥ-is meqqren, ad ten-naf mi ara tezzuzen mmi-s. Ihi azuzen, d tamedyazt n tmeṭṭut, ur yezmir ad tt-id-yawi urgaz. Tettawi-tt-id tyemmat mi ara tesgen llufan-is, ɣef wayagi i as-qqaren tamedyazt n tyemmat.

Paul ZUMTHOR, yefka-d tabadut i ṣṣenf-agi n tmedyazt, yura-d:[1]

> *"Azuzen, d yiwen n ṣṣenf n ccna i issen akk umaḍal...Tamedyazt-agi tcennu-tt tyemmat i llufan, tessedhay-it yis-s akken ad yeṭṭes."*

Ṣṣenf-agi n tmedyazt, yettwassen s yismawen nniḍen i yettemgaraden seg temnaḍt ɣer tayeḍ. Mhenna MAHFOUFI, ibder-d ismawen nniḍen i yimgaraden i ṣṣenf-agi: Ahuzzu, asberber, azuzen, ashullu. [2] Ula d M. Akli SALHI, seg tama-is, yefka-d ismawen nniḍen i ṣṣenf-agi n tmedyazt: azuzen, ahuzzu, ashulli, adewweḥ. Nekkni deg temnaḍt-nneɣ nessawal-as kan azuzen, awal-agi yekka-d seg temhelt n uzuzen n tyemmat i mmi-s. Xas mgaraden yismawen-agi seg temnaḍt ɣer tayeḍ, maca tawuri-nsen d yiswi-nsen d yiwen; d ahuzzu n tyemmat i llufan-is s ccnawi i d-tettawi s ṣṣut-is aḥnin ara d-yessersen nadam ɣef llufan-is ama d aqcic neɣ d taqcict, maccči s ṣṣut aɛlayan ara yesrewlen fell-as iḍes. Acu kan tamuɣli n Mhenna MAHFOUFI, tejbed lwelha-nneɣ ula d nekkni, anda awal ahuzzu, ur d-yemmal ara s ttbut asgan n llufan s ccnawi acku win yellan yezmer ad ihuzz llufan-nni abeɛda ma yella deg dduḥ, maccči kan d yemma-s. Tezmer ad t-thuzz weltma-s neɣ jida-s acu kan ula d taneggarut-agi tezmer ad as-d-tecnu acku ula d nettat iɛedda fell-as waya mi d-tesker arraw-is. Seg tama nniḍen, tezmer tyemmat ad thuzz mmi-s gar yifassen-is neɣ arebbi-is neɣ dduḥ mebla ma tecna-as abeɛda ma temlal d tlawin nniḍen, telha-d kan d umeslay yid-sent. Γef waya, deg lewhi-nneɣ yessefk ad nesdukkel ger snat n temhal-agi ahuzzu d uzuzen akken ad d-fken yiwen n ugmuḍ i yellan d asgan n llufan, imi yiwet tettkemmil tayeḍ. Seg tama nniḍen, deg temnaḍt-

[1] ZUMTHOR Paul. op.cit. p. 88.
[2] MAHFOUFI Mhenna. 2006, *Chants de femmes en kabylie,* Ed. CNRPAH, Alger, p. 262.

nneɣ ssexdamen yiwen n wawal i d-ijebden lwelha-nneɣ “asneznez” i yesɛan anamek n uɣenni n tlawin s uqemmuc mi ara tili txeddem lecɣal-is deg uxxam. Ma yella nuɣal ɣer uẓar n wawal-agi akked wawal “azuzen” ad ten-naf mcuban “zn”. Ihi, ahat d ayen i d-yemmalen ccna n tlawin mi ara ssegnent arraw-nsent.

Tamhelt n uzuzen sumata tettili-d deg uxxam, tayemmat ur tezmir ad tezzuzen mmi-s deg berra, imi am wakken qqarent aqrur mazal-it d alqaq. Tezmer ad tili deg yirebbi, deg dduḥ mi ara yili ugrud meẓẓi. Am wakken i d-tettili daɣen deg uɛrur, s yibibbi, mi ara yesɛu uqcic setta wagguren d asawen, ayagi i yettɛawanen tayemmat dɣa ad texdem lecɣal-is, ur tt-iḥebbes ara mmi-s.

Ma nuɣal ɣer yisental i ɣef i d-tettawi tmedyazt-agi n tyemmat, ad ten-naf uggten yal asefru ɣef wacu i d-yessenfalay. Xas isefra-agi ttilin-d i ugrud akken ad as-d-ssersen iḍes mi ara yeɛyu, maca seg tama nniḍen yettuneḥsab d tagnit i tyemmat i t-yezzuzunen ad tecnu, ad tekkes lxiq i wul-is, ad d-temmel ayen i izedɣen ul-is ama d lferḥ, ama d lqerḥ. Seg yisefra i d-negmer seg unnar i d-yettawin ɣef ṣṣenf-agi n tmedyazt i d-tettawi tyemmat i mmi-s, ad tt-naf tessawal i yiḍes akken ad d-yers ɣur mmi-s, tessaram-as daɣen ayen yelhan, tdeɛɛu ur t-yettaɣ wayen n dir, am wakken i d-yettban deg usefru-agi:

Ers-d ers-d a yiḍes

I mmi d taguni i yebɣa ad yeṭṭes

Deg urebbi maci weḥd-s

Ur t-ittaɣ ur t-ibellu

Ala lxir deg ul-ines

Rnu ɣer usirem-agi n tyemmat n wayen yelhan i mmi-s, asirem-is nniḍen n ubɛad n wayen n dir fell-as abeɛda tiṭ n leḥsed n yiɛdawen-is. Llan daɣen isefra n uzuzen i d-yettawin ɣef lqeḍra n Rebbi, ɣef lmalayek, imi tayemmat tezga tettkel fell-asen deg uḥareb ɣef mmi-s, ara yennernin s tezmert ijehden. Ad d-nebder yiwen n usefru i d-yettawin ɣef waya:

La Ilaha ila Elleh

La Ilaha ila Elleh

Zuzen-it zuzen-it ay iḍes

Memmi yennudem ad yeṭṭes

La Ilaha ila Elleh

La Ilaha ila Elleh

Sebḥan wi ixelqen igenwan

Ttwaṭṭfen-d ɣer Tigejda

Fkan-d aman d isafen

La Ilaha ila Elleh

Γer tama n yisental-agi, ad naf isental nniḍen i d-tettawi tyemmat mi ara tezzuzen mmi-s, isental-a ttawin-d ɣef tirmiyin n tudert i tesɛedda tyemmat d yiḥulfan akk i d-slalent daxel n tnefsit-is ɣef teɣzi n tudert-is, imi ur tezmir ad tcetki i yiwen, ur yezmir ad asent-isel yiwen, ḥala llufan-nni i tezzuzun gar ifassen-is neɣ deg urebbi-is.

Ullah ullah

A yemma anwi iruḥen

Γer wanda yebɣa wul-is

Ad yaf taɛzizt n yemma-s

Ad yečč rrbeḥ ufus-is

Ma yella d yelli-s n medden

Mreḥba tessader i wallen-is

2. Acteddu:

Agrud ama d aqcic ama d taqcict mi meqqer, tennekmal tfekka-is tturaren yid-s at twacult abeɛda tayemmat acku d nettat i yesɛeddayen yid-s akud meqqren deg uxxam. Deg yal tawacult taqbaylit, aqcic mi d-yekker seg tguni, taɣawsa ara yexdem d tamezwarut d tulwa deg wussu d yimeṭṭi akken ad d-tas yemma-s. Mi d-tejba ɣur-s yemma-s teddem-it-id, ad tebdu ad turar yid-s, s uḍegger-ines d asawen, deg yigenni, s ccnawi i as-d-tettawi, ayagi iwumi neqqar acteddu. Ihi, acteddu d tamhelt i d-yettasen deffir azuzen, temmal-d asneggez neɣ aḍegger n llufan ɣer yigenni d tuɣalin-ines ɣer yifassen n yemma-s. Acteddu yettili-d sɣur tyemmat neɣ tameṭṭut nniḍen, tezmer ad tili d weltma-s n llufan neɣ jida-s, neɣ ahat d tameṭṭut n ɛemmi-s

neɣ xalti-s, ilaq kan ad tili d tameṭṭut meqqren i izemren ad t-teṭṭef, imi tayemmat ad t-tefk kan i tin i ɣef tettkel. Ihi, acteddu d ṣṣenf nniḍen n tmedyazt i d-tettawi tyemmat i llufan-is, teɛna-tt imi tettak-as-d tagnit ad turar nettat d mmi-s, ad t-id-tesseḍs. Tezmer tyemmat ad tecteddu mmi-s mi ara d-yekker kan akken seg yiḍes, ad tekkes fell-as faccal akked ɛeggu, am wakken yezmer ad d-yili ucteddu deg wass, melmi teṭṭef tyemmat mmi-s gar yifassen-is, abeɛda ma yella tɛeṭṭel ur t-twala ara, telha-d d lecɣal n uxxam, ihi mi tekfa truḥ ɣur-s ad t-id-teddem ad turar yid-s s teḍsa i d-immalen lferḥ ameqqran n tyemmat s tifin d tuṭṭfa n mmi-s. Ihi, acteddu yettili-d s tuṭṭfa n tyemmat seg teɣruḍin n uqcic, syen ad tebdu aneggez-ines d asawen, tettḍeggir-it, tetteṭṭef-it-id gar yifassen-is, am wakken i t-id-tekkat daɣen s yiḍuḍan-is deffir teɛrurt-is. Tayemmat tezmer ad tecteddu mmi-s s tɣimit, ad teẓẓel iḍarren-is akken ad d-tessers fell-as tiqejjirin n llufan, tezmer ad tejmeɛ daɣen iḍarren-is. Tezmer daɣen ad tecteddu s yibeddi, acu kan dagi ilaq aqcic ad yili meqqer cwiṭ yernu ad tɛas iman-is akken ur as-iɣelli ara. Ayagi ɣur tyemmatin, yettɛawan aqcic ad yennerni s lɛejlan, ad tejbed tfekka-is, ad yesɛu tazmert.

Ttemgaraden yismawen n temhelt-agi seg temnaḍt ɣer tayeḍ, Mhenna MAHFOUFI yefka-d kraḍ n yismawen nniḍen: Aserqes, astutteh, asjelleb. [1] SALHI, seg tama-is yefka-d daɣen awalen nniḍen i d-yemmalen ṣṣenf-agi n tmedyazt: Asǧelleb, ttuha, aserqes, acteddu. [2] DJELLAOUI, seg tama-is ula d netta yefka-d ismawen nniḍen n ṣṣenf-agi: Aserqes, asjelleb, asttuhu neɣ ttuhya, asneggez. [3] Awalen-agi, ttuɣalen-d deg yisefra-agi n ucteddu neɣ aserqes i d-tettawi tyemmat i llufan-is. Seg tama-nneɣ ismawen i d-nmuger s waṭas d wigi: Acteddu neɣ cteddu, ssuh neɣ ssuha, ajelleb.

Ma yella d isental i ɣef d-ttawin yisefra n ṣṣenf-agi n tmedyazt taqbaylit, ttemgaraden seg usefru ɣer wayeḍ. Llan yisefra i d-yettawin ɣef uqcic, i d-yessebganen seg tama nniḍen lferḥ i izedɣen tayemmat s llufan-is, abeɛda ma yella d aqcic acku neẓra azal n waya deg tmetti taqbaylit tamensayt. Aqcic yesɛa azal d wadeg deg tmetti, yemmal-d nnif, tirrugza, d netta ara iḥarben ɣef twacult deffir ubabat, d netta ara iqablen iɣeblan n daxel neɣ n berra, d netta ara yeffeɣn ɣer umennuɣ, d netta ara d-yerren ttar, maççi d taqcict ara iqablen akk aya. Ɣef waya,

[1] MAHFOUFI Mhenna. op. cit. p. 179.
[2] SALHI Mohand Akli. 2011, *Poésie traditionnelle féminine de kabylie,* Ed. ENAG, Alger, p. 9.
[3] DJELLAOUI Mohammed. *Tiwsatin timensayin n tmedyazt taqbaylit*, p. 23-24-25.

timetti taqbaylit tamensayt texdem azal i waya, axxam iɣelli-d fell-as lferḥ meqqren mkul mi ara d-ilal uqcic, ma yella d taqcict d leḥzen i d-iɣellin. Seg wannect-a, tayemmat tettcekkir mmi-s deg yisefra-agi, tesfillit-as ala ayen ilhan, tessaram-as lehna d teɣzi n leɛmer, tessebɛad fell-as akk ayen n dir. Deg usefru-agi, yettban-d ucekker n tyemmat n mmi-s:

Cteddu cteddu leḥmer

Mmi d agazi n ttmer

Ad iuğğug ittnernay

Am lehlal deg leɛwacer

Ccɣel i yebɣun yexṣer

Ayagai ittban-d ula deg usefru-agi, anda tayemmat tettḍeggir mmi-s deg yigenni, tcennu-as, tessaram-as ayen yelhan:

Cteddu ɣer bu uɣeddu

Ad nettezzeg nessenddu

Tizamarin n unebdu

At-ayen ay igenni

Efk-as-d tizewɣi d tmelli

I memmi ad yennerni

Ad yimɣur yexdem fell-i

Deg yisefra nniḍen, ad naf tayemmat tettuɣal ɣer uxellaq akked lmalayek, ssuturent deg-sen ad ḥarben ɣef mmi-s ad yimɣur, am wakken i d-yettban deg usefru-agi:

A-t-ayen aya salas

A lmuluk ḥarbemt fell-as

Ḥerzemt aqcic i yemma-s

Ad yimɣur yexdem fell-as

Seg tama nniḍen, deg waṭas n yiḍrisen n ucteddu i d-negmer sɣur tlawin, ad naf assaɣ-agi n tayri i ijemɛen tayemmat d llufan-is, anda i tettcehhir mmi-s, tettcebbi-t ala ɣer wayen yelhan ɣlayen deg ddunit, acku deg wallen n tyemmat ulac ayen ɣlayen sennig win teṭṭef gar yifassen-is. Am wakken i d-yettban deg usefru-agi:

Jelleb tijellabin

Ekk-d nnig tebridin

Yelli d lfeṭṭa ɣef tebzimin

Ad akk taf tizyiwin

Yelli d agazi n ttmer

Ad tejjuğğug tetemmer

Ihi, s umata awal-nneɣ ɣef ucteddu yella-d ilmend n yimeslayen n tyemmatin, yal yiwet d acu i d asefru n ucteddu i d-tettawi i mmi-s neɣ yelli-s maca tamhelt-agi tella-d s yiwen n wudem. Tayemmat teḥṣa s twuri n ucteddu-agi i mmi-s, ar tura mazal tiyemmatin i ictedduyen arraw-nsent. Xas mxallafen yismawen-agi seg temnaḍt ɣer tayeḍ maca iswi-is d twuri-is d yiwen, ssarament akk ayen yelhan i warraw-nsent, ad yennerni ad yennekmal.

3. Acewwiq:

Tameṭṭut taqbaylit tettwassen s uxeddim, txeddem seg wasmi ara d-tekker tafejrit ad tseww lqehwa i urgaz-is ara yeffɣen ɣer uxeddim, syen ad tesseḥmu aman i yimɣaren-is ara iẓallen lefjer, imir-nni ara yebdu uhember-ines. Ad texdem akk lecɣal n uxxam, ad ternu wid n berra, alamma yeɣli yiṭij. Ayagi tettqabal-it tmeṭṭut s tebɣest, akka i tettrebbi twacult taqbaylit yelli-tsen, ad texdem deg uxxam n baba-s, ad tt-swejden i uxxam n yimɣaren-is, yessefk fell-as ad tili d taqcict imeɛnen, ittgerrizen lecɣal-is. Tameṭṭut tuɣ tannumi d uxeddim n yal ass, tessedhay iman-is s kra n ccnawi i d-tettawi s taɣect-is abeɛda mi ara tili weḥd-s, akken ur tettfaq ara i taẓẓeyt d tɛekkemt n uxeddim. Ccnawi-agi i d-tettawi, ttilin-d kan deg tegnatin n ccɣel yemgaraden i d-yettilin deg wass, ama deg uxxam neɣ deg berra. D axeddim-agi i d-yeslalayen ccnawi-agi, ur zmiren ad ilin ma yella usan-d berra n tegnit n uxeddim. Seg wannect-a ara d-nernu ɣef wawal n DJELLAOUI, anda i asen-isemma i ccnawi-agi: Tamedyazt n lewqat n uxeddim, acku d tamedyazt i d-yemmalen axeddim yemgaraden i txeddem tmeṭṭut taqbaylit. Ger tbadutin i d-yellan ɣef ṣṣenf-agi n tmedyazt, ad d-nebder tabadut i d-yefka DJELLAOUI:

Acewwiq d yiwet n tewsit, ger tewsatin n tmedyazt tamensayt. Yusa-d yisem-is seg umyag "cewweq" i yesɛan anamek n: ccna s ṣṣut aɛlayan

yessakayen. Acewwiq yettawi-t-id umdan, neɣ tarbaɛt n yimdanen s usexdem n ṣṣut-nsen, mebyir allalen nniḍen n lmuziga. [1]

Ad d-nsebgen daɣen seg tama nniḍen, belli tameṭṭut uqbel ad d-tawi icewwiqen-is mi ara texdem ccɣel-is, ad d-tessefqed uqbel tagnit ma yella ulac argaz-is neɣ amɣar-is neɣ ahat ilewsan-is deg uxxam. Ma yella llan yirgazen, ur tezmir ad tecnu s ṣṣut-is aɛlayan, acku tameṭṭut yessefk fell-as ad tqader wid yellan, neɣ ma ulac d sser ara tekkes fell-asen. Ihi tameṭṭut mi tebda ccɣel-is, ad tebdu aserreḥ n taɣect-is, ayagi yettili-d iman-is kan deg uxxam ma yella ccɣel-is n yiwen n lɛebd am: Afraḍ, azeṭṭa, amsal n yideqqi, arqam xas ulamma aneggaru-agi tikkwal xeddment-tt d agraw d wayen nniḍen. Rnu ɣer-sen lecɣal meqqren i iḥwağen afus n tallelt, am ulqaḍ n uzemmur. Ihi, ilmend n umgired d uṭuqet n lecɣal i yettrajun tameṭṭut, i ṭṭuqten ula d ccnawi i d-yettawin ɣef yal tagnit seg tigi. Γef waya, ara naf amgired gar yisental n ccnawi-agi i d-teslal yal tagnit n uxeddim, imi acewwiq i d-tettawi tmeṭṭut iman-is deg uxxam mi ara texdem azeṭṭa mačči d acewwiq-nni ara d-tawi mi ara tessendu iɣi, neɣ ad telqeḍ azemmur, yal tagnit n uxeddim s ucewwiq-is. Ger tegnatin-agi n uxeddim i deg d-tettawi tmeṭṭut acewwiq, ad d-nebder tin n usendu, anida tameṭṭut neɣ tamɣart tetteṭṭef tacekkwet gar yifassen-is, tetthuzzu-tt akken ad yendu yiɣi-nni, ad d-yefk udi, tettawi-d acewwiq-agi:

Ndu ndu ay iɣi
Ay iɣi sendunt lemluk
Ndu ndu ay iɣi
Ay iɣi sendunt lemluk
Ndu ndu ay iɣi
Tabruct-iw d tin n lɛali

Ger tezlatin n Sliman Σazem, tejbed-d lwelha-nneɣ yiwet n tezlit i deg d-yiwi ɣef ṣṣut n tlawin mi ara d-ttawint icewwiqen deg lexla mi ara leqḍent azemmur, anda i as-yenna:

Sliɣ i ṣṣut n tsekrin
Ziɣen ar d tiqbayliyin

[1] DJELLAOUI Mohammed. *Tiwsatin timensayin n tmedyazt taqbaylit*, p. 41.

S icewwiqen d teɣratin

Ara ileqḍen azemmur

Ayagi i d-yettbeyyinen belli tameṭṭut taqbaylit s wayen i as-yettunefken tessaweḍ tesnulfa-d ccnawi-agi i yemgaraden ɣef ccnawi nniḍen, tessedhay iman-is yis-sent, acku deg wafiren kan i tezmer ad d-tessekfel akk ayen i iffren ɣer daxel-is.

Seg tama nniḍen, ma nezzi-d tamuɣli ɣer urgaz, ad t-naf yesɛa assaɣ iğehden akked tmurt-is, ur yezmir ad yefk deg-s afus. Seg wasmi ara d-yekker d axeddim deg tferkiwin alamma d-yeɣli yiḍ, akken ad iɛeggec tawacult-is. Akal yesɛa azal meqqren ɣur uqbayli, yezmer ad isebbel tarwiḥt-is fell-as, d netta i d ssɛaya tameqqrant. Win yesɛan tamurt d wakal d amerkanti. Ihi, iwakken tamurt-agi ad d-tefk lɣella, yessefk fell-as ad tt-yexdem, imi lerzaq ur d-ttasen ara iman-nsen. Aqbayli iḥemmel axeddim n tebḥirt, iteẓẓu akk ayen yufa, maca tabaɣurt talsasit d azemmur. Ihi deg lecɣal-agi n urgaz aqbayli, ama deg tkerza, ama deg tmegra, ama deg userwet, amdan yeḥwağ tazmert akked ufus n tallelt. Dɣa irgazen ssedhayen iman-nsen s yicewwiqen i d-ttawin deg unnar n uxeddim, akken ad tixfif teɛkkemt fell-asen, yernu ad d-ffken tagnit i teḍsa d uqeṣṣer.

Ger yicewwiqen i d-ttawin ad d-nefk amedya-agi: [1]

Tadukli d imeksawen

D ubeḥri-nni ḥlawen

S isefra nemger tirni

Tacemlit iwiziwen

S icewwiqen-nni ifazen

Llem deg-neɣ yettnerni

4. Izli:

D yiwen n ṣṣenf ger leṣnaf n tmedyazt n wafrayen, i d-ttawint tlawin. Asentel n tayri anda i yettili deg-s wawal ɣef tuzuft* i ɣef i d-yettawi, ur itteffeɣ ara seg tewwurt n uxxam. Ur t-id-qqarent ara deg lexla, neɣ deg tmeɣriwin. Izli, d yiwet n tenfalit yeččuren d afrayen n tayri, i d-tettawi tmeṭṭut iman-is (tamedyazt tamadnant).

[1] DJELLAOUI Mohammed. *Tiwsatin timensayin n tmedyazt taqbaylit,* p. 48.

Tassadit YACINE, tura-d ɣef ṣṣenf-agi n ccna, anda i d-tura :

« Izli maččі am usefru, talɣa-is wezzilet, yettawi-d kan ɣef usentel n tayri. » [1]

Asentel n wafrayen i ɣef d-yettawi yizli, yezmer ad yejbed lwelha n yal yiwen. Tewzel n tɣessa-is, tessishil asexzen-is deg wallaɣ n umdan. Win yellan yezmer ad t-yelmed, ad t-id-yini, maččі am leṣnaf nniḍen n tmedyazt, anda ur tettunefk ara tegnit i menwala ad ten-id-yawi. Isental i ɣef i d-yettawi yizli, qerben ɣer tilawt, ttlalen-d seg yineḍruyen. Yal yiwen, yezmer ad ten-yidir. Izli-agi ttawint-tt-id s tuget tlawin akked yimeksawen, ur yesɛi ara bab-is yettwassnen. D awal amadnan, i ileḥḥun am yinzan d lemɛun, acu kan izli ur yesɛi tawuri n urebbi d uwelleh, maca yessenfalay-d iḥulfan i izmer ad yedder yal yiwen. Izli, yettawi-d ɣef yiḥulfan n tayri i izedɣen ul, ama d tayri yessefraḥen, neɣ d tayri yesseḥzanen. Yettawi-d akk ɣef ccbaḥa akked texnant*.

Deg yizlan, medden ttafen ad d-inin imeslayen, ur zmiren ad d-inin s wawal usrid. Tessebgan-d lebɣi-nsen s tlelli akked usebgen n yiḥulfan-nsen mebla akukru. Imi am wakken neẓra, timetti taqbyalit tegdel asebgen n yiḥulfan-agi, abeɛda ayen i d-yessebganen tayri tufḍiḥt. Tettagi akk ayen i izemren ad d-yeqreb, neɣ ad yessames nnif akked lḥerma-is. Am wakken i d-tura Tassadit YACINE:

“Ur nesɛi ureɣ wala tagelda, maca nesɛa nnif.” [2]

Tayri, tettuneḥsab d anihi, i izemren ad d-yeglu ḥala seg txeṣṣarin akked ubeddel deg leɛwayed d tnaṣlit akked wazalen n tmetti i ɣef tebna tmetti taqbaylit tamensayt. Ɣef waya, snulfan-d izlan, anda i izemren ad d-mmlen akk afrayen-nsen n tayri i deg d-ssekcamen tuzuft, mebla ma nnan-ten-id s wawal usrid. Ayagi ad aɣ-d-iban deg yizli-agi: “Ay aqcic n lḥara-nneɣ” [3]

Ay aqcic n lḥara-nneɣ
acu i k-yuɣen tallit-a
Ma d tiẓurin i tebɣiḍ
d tidak n wafrara

[1] YACINE Tassadit. 1990. *L’izli ou l’amour chanté en kabyle,* Ed. Bouchène-Awal, Alger, p. 15.
[2] Idem, p. 23.
[3] Ibidem, p. 78.

Ma tebɣiḍ tibbucin-iw

rğu-iyi lewhi lɛica

5. Aḥiḥa:

Aḥiḥa, ula d netta d yiwen n ṣṣenf n ccna i d-tettawi tmetti taqbaylit tamensayt. Asentel amenzu i ɣef d-ttawi ; d afrayen n tayri. Ttemgaradent tmuɣliwin akked tbadutin n ṣṣenf-agi n ccna. Llan wid i d-yuran belli, aḥiḥa d ccna i d-ttawin deg uxeddim akked tasirt. Llan wid i d-yuran ɣef uḥiḥa, belli d ccna n tayri akked tuzuft. [1] Llan wid yessexdamen awal "izli", d anamek n wawal "aḥiḥa". Maca deg tira n Mhenna MAHFOUFI, anda i d-yiwi tabadut n yizli, yura-d:

> *"Deg taddart n At Hicem, deg Σin Lḥemam; izli, d ccna n umɛenfer*, i d-ttawin medden mi bɣan ad ḍsen, ad ɛekkin. Γef waya, mgaraden sin n leṣnaf-agi"*

Am wakken, i d-yiwi ɣef yizlan anda i d-yura:

> *"D ccna n tmeɣriwin am zzwağ akked tlalit, deg taddart n Ugusim, deg Yilula."* [2]

Ihi, seg waya nezmer ad nebḍu gar sin n leṣnaf-agi, ad d-naru fell-as imi d ṣṣenf iman-is. Aḥiḥa, d ṣṣenf n tmedyazt i d-tattawi tmeṭṭut s waṭas. Deg i d-temmal tanfaliyin yeččuren d afrayen n tayri, iwumi qqaren acewweq. Aḥiḥa, ttawint-tt-id tlawin, anda ulac irgazen, ur zmirent ara ad t-id-awint deg tmeɣriwin neɣ deg lexla, deg uxeddim. Tidma, snulfuyent-d icewwiqen-agi akken ad d-senfalint deg-sen, iḥulfan-nsent (Aḥemmel, leɣcac), akked tarrayt n tudert-nsent. Mmalent-d timsal ur zmirent ad d-inint s wawal usrid; am wassaɣ n tayri i ten-ijemɛen d yirgazen-nsent, neɣ imdukkal-nsent...Am wakken ara aɣ-d-iban deg usefru-agi:

Ur ttsamaḥeɣ i baba

Iyi-fkan i bu ugenduz

Mi d-kkreɣ sbeḥ

Ccɣel-iw d ameɛduz

Ad d-ssuɣ ussu lɛali

---

[1] MAHFOUFI Mhenna. op. cit. p. 131.
[2] Idem, p. 132.

Ulac ilemẓi ad t-ihuz

Mhenna MAHFOUFI, yura-d ɣef ṣṣenf-agi anida i d-yenna:

> *"Tilawin ttawint-d aḥiḥa deg waṭas n tegnatin: Deg tmeɣriwin, deg uxeddim n lexla akked uxxam. Acu kan, ur ttɛeddint ara i ẓẓerb n leḥya. Ma yella ulac irgazen, ttawint-d ccnawi n tayri, ma yella llan, ttawint-d ccnawi n udekker..."* [1]

Aḥiḥa ttemgaradent tmuɣliwin ɣur-s. ad yeqqim d aḍris n tmedyazt taqbaylit tamensay i d-ttawint tidma akked yirgazen i deg d-mmalen afrayen-nsen n tayri. Acu kan aḥiḥa i d-ttawin yirgazen ur t-cennun ara am wakken i xeddment tlawin, maca qqarent-id kan d imeslayen. Am wakken ara aɣ-d-iban deg usefru-agi [2]

Σuhdeɣ leqḥab irkelli

yiwet ur as-nenni

wi yessetḥan ad yeṭṭef imi-s

Sɛant ddin d amruri

ur yesɛi amdawi

mkul ta texdeɛ argaz-is

Taxna-nsnet am lkuri

tadimt ur telli

wi iɛeddan iger aɣyul-is

Seg tama nniḍen, llan dayen ccnawi i d-ttawin yirgazen akked tlawin jmiɛ. Am wakken i d-yettban deg usefru-agi: [3]

Argaz:

A yemma ffudeɣ a wi yeswan

i tala yebna urumi

Ma swiɣ ugadeɣ imawlan

ma qqimeɣ fad yenɣa-yi

---

[1] MAHFOUFI Mhenna. op. cit. p. 133.
[2] Idem, p. 136.
[3] Idem, p. 134.

Γef wudem-im a tameẓyant

ay yeḍrun iṣar yid-i

Tameṭṭut:

Ay aqcic a gma ay aqcic

acimi akka werraɣeḍ

Tacacit-ik d tazeggaɣt

taksumt-ik am lkaɣeḍ

Iyi-ɣaḍen d ṣṣifa-k

ma ulac ad ɛiwdeɣ wayeḍ

6. Tamedyazt n lfuruḥ:

Mi ara d-nebder awal-agi “Lfuruḥ”, nemmal-d yis-s akk lferḥ i izemren ad yilin deg twacult taqbaylit. Ttemgaraden ineḍruyen i d-yettakken tagnit i tlalit n lferḥ deg uxxam aqbayli. Amdan lukan yettaf, lferḥ ur yetteffeɣ axxam-is neɣ lwacul-is, ɣef waya mi d-tella tegnit i yessawalen i wannect-a, ur as-iḍelleq ara, ad iɛreḍ ad d-yefk akk ayen yesɛa deg-s akken ad tt-isɛeddi akken iwata, ad teɛğeb akk medden i tt-iḥeḍren. Ihi, mi d-ilul uqcic ttagan tameɣra, mi d-yexten uqcic ttagan tameɣra, mi d-yella zzwağ ad gen tameɣra, mi d-yuɣal yiwen si lḥiğ ad gen tameɣra, mi d-yuɣal uɣrib ɣer uxxam-is ad gen tameɣra, d yineḍruyen nniḍen i d-igellun s lferḥ meqqren d tmeɣriwin.

Seg umgired n yineḍruyen-agi, ttemgaraden ula d leṣnaf n lfuruḥ-agi, acku maççi akken i xeddmen tameɣra n zzwağ, i xeddmen tameɣra n lextana neɣ n tlalit n uqcic. Tameɣra n zzwağ kan s timad-is, tebḍa d leṣnaf. Γef waya, ur ilaq ara ad d-nemmeslay ɣef yiwet n tmeɣra s yiwen n wawal neɣ yiwen n wudem, ayagi d ayen ibanen, d ayen yellan deg yal tamnaḍt, ɣur yal tawacult yellan.

Seg tama nneɣ, ad d-nemmeslay ɣef tegnatin n lfuruḥ s umata, ur nezmir ara ad d-nawi ɣef yal ṣṣenf iman-is, acku am wakken i d-nura aṭas n tegnatin n lfuruḥ i d-yettilin deg twacult taqbaylit. Iswi nneɣ seg wannect-a, d abeggen n leṣnaf-agi i yimgareden n tmedyazt tamensayt i d-ttawint tlawin akked yirgazen.

Tawacult taqbaylit ur tesdukkel ara gar lfuruḥ, maca tebḍa-ten. Ma yella nebder-d deg umedya tagnit n lferḥ i yellan d zzwağ. Zzwağ s timad-is yettemgarad ilmend n wid ara izewwğen. Ma yella neddem-d zzwağ n yilmeẓyen ara yilin i tikkelt tamenzut, tameɣra ara d-yilin tettemgarad ɣef leṣnaf n tmeɣriwin n zzwağ nniḍen i izemren ad d-ilin. Imi ur nezmir ad d-nerr ilemẓi ɣer umɣar deg umedya, lferḥ-nsen yettemgirid. Ad naf deg lferḥ n umezwaru-agi akk leṣnaf n wurar ara d-yilin, yal ṣṣenf ittkemmil gma-s, ad d-tas tegnit-agi n tmeɣra d azrar yeddukklen s lferḥ ara d-yilin deg teɣzi n wussan. Nesɛa daɣen timeɣriwin nniḍen i deg tettemgirid tarrayt n uskar n wurar-nsen. Yella zzwağ n umɣar, anida yezmer ad as-temmet tmeṭṭut-is ad yaɣ tayeḍ akken ad t-tlawi. Yella zzwağ n urgaz iwumi temmut tmeṭṭut zik. Yella zzwağ n urgaz i ibran i tmeṭṭut-is, ibɣa ad iɛiwed zzwağ. Tella tmeɣra n tmeṭṭut ara izewğen i tikkelt tamezwarut. Yella zzwağ n tmeṭṭut iwumi immut urgaz-is neɣ yebra-as. Yella zzwağ n umɣar d tlemẓit... Ihi yal tagnit temgarad ɣef tayeḍ, ɣef waya ara mgaradent ula d tiwsatin n lfuruḥ.

Tawacult taqbaylit tebḍa gar wussan n lfuruḥ, yal agdud acḥal n wakud i iteṭṭef, llant tmeɣriwin i yettɣimin alamma sebɛa wussan. Ma yella nebder-d tiɣsar n zzwağ, ad naf itteṭṭef aṭas n wakud, ugar n tegnatin nniḍen n lfururḥ. Bdu-tt-id seg wussan n leftil n seksu alamma d-tugem teslit. Ihi urar-agi yebḍa s timad-is: Llant tbuɣarin i d-ttawint tlawin mi ara fetlent seksu n tmeɣra, acu kan ayagi d ayen ur d-neqqim deg tmetti-agi nneɣ n wass-a. Ayagi izeggir-d i lferḥ ameqqran, at tmeɣra igelluasen-d s lferḥ d ameqqran, imi ttheggin i lferḥ-nsen. Tilawin s umata deg yisefransent n leftil n seksu, ssebganent-d lferḥ-agi ama i at tmeɣra, ama i win izewwğen. Am wakken ara aɣ-d-iban deg usefru-agi:

Besmelleh ad nebdu
ad nebdu ɣef lferḥ
Ixef-iw yettfekkir
ul-inu iferreḥ
I bab n tmeɣra
a yitri n ṣṣbeḥ
Besmelleh ad nebdu
ad nebdu s lxir

Ul-inu yefreḥ

ixef-inu yettfekkir

Nayɣ a memmi ɛzizen

a bu leɛyun n ṭṭir

Syen ad d-yas lḥenni, anida rreḥba-is tettili-d deg uxxam seg tama n tlawin, deg berra seg tama n yirgazen, am teslit am yisli ad wwten i sin lḥenni. Ihi tagnit-agi, tleddi-d abrid sdat n ṣṣenf nniḍen n teɣratin ara d-yilin i yeɛnan kan ass n lḥenni. Tilawin i d-yettawin tibuɣarin-agi ilaq ad ilint ssnent, llant dayen tid i tent-id-yettɛawanen, am wakken llant tid i d-yettɛawaden. Seg tama nniḍen, tilawin i iḥeḍren akked telmeẓyin, ttserriḥent-d i teɣratin mkul mi ara ḥebsent tlawin asbuɣer-nsent n lḥenni. Ger yisental n wurar n lḥenni i d-negmer, ad d-neddem amedya-agi:

Awi-d afus-ik

afud ayeffus

Ad d-zwiren lexwul

ad d-rnun leɛmum

Awi-d afus-ik

afus azelmaḍ

Ad ak-neqqen lḥenni

Rebbi ar k-ihenni

Mi tga teslit neɣ isli lḥenni kfan, ad ḥebsent tibuɣarin-nni. Syen ad ibdu wurar meqqren s ccnawi akked ubendayer, i d-yeskaren deg tnefsit n yal win iḥeḍren lebɣi n ccḍeḥ d tukksa n lxiq.

Azekka-nni, ad d-tetebeɛ tegnit nniḍen, ayen iwumi neqqar nekkni “asensi”. Deg wass, lewhi n lweḥda akken i aɣ-d-nnant tlawin i nesteqsa deg temnaḍt-nneɣ, at uxxam n yisli ad ruḥen ɣer yiḍulan-nsen, ad asen-awin ikerri, lebẓar akked uwren iwakken ad heggin iḍewlan-nsen imensi i yinebgawen ara d-yasen s asensi-nsen. Deg usensi, annar n tmeɣra yettimɣur, acku deg lḥenni ḥala lwacul iqqerben i uxxam i ixedmen tameɣra ara s-iḥeḍren. Maca deg usensi ala, rennunt-d twaculin nniḍen, aneɛruḍ dagi ad yiwsiɛ, yettaččar uxxam d tilawin, berra d irgazen. Nekkni s

timad-nneɣ d tagnit-agi i nḥemmel akter deg tmeɣriwin acku tettili-d tameddit deg yiḍ, mi kfan at tmeɣra acečči-nsen, ad ɛeddin ɣer wurar d ccḍeḥ, tikwal nettawi-d ssbeḥ. Nekkni deg temnaḍt-nneɣ nbeṭṭu gar rreḥba n tlawin ɣef tin n yirgazen. Llant temnaḍin nniḍen i yesdukkulen annar-agi.

Azekka-nni d ass n tmeɣra meqqren deg uxxam n yisli acku ad d-awin tislit. Deg uxxam n teslit ass-nni ara tefru tmeɣra-nsen, tislit ad theggi iman-is ad d-teddu ɣer uxxam-is amaynut. Tagnit-agi n tuffɣa n teslit daɣen teslalay-d tibuɣarin i d-ttawint tlawin i uṣebber n teslit d yimawlan-is, am wakken ara d-iban deg usefru-agi:

Ur ttru a taninna
ilewsan-im di lḥara
Ula d nekkini d taɣribt
d taɣribt ğğiɣ yemma
Ur ttru a tasekkurt
ilewsan-im ɣef tewwurt
Ula d nekkini d taɣribt
d taɣribt ğğiɣ tamurt

Mi d-tiweḍ teslit, tilawin tkemmilent asbuɣer-nsent, ttrajun akk wid yellan ad walin tislit i d-yeddan. Ttcekkirent-tt deg yisefra-nsent, ssarament-as ayen yelhan d wussan iseɛdiyen ara tt-id-yemmagren deg uxxam-is ajdid.

A lalla tislit
a lalla tislit
Rfed iri-inem
ad nwali zzin-inem
win i kem-yuɣen d lbaz
kemini d tasedda

Mi ceččen at tmeɣra inebgawen d yiḍewlan-nsen i d-yeddan d teslit. Xeddmen urar meqqren ugar n wussan akk iɛeddan. Dagi aṭas n medden i iḥeddren, annar ad yiwsiɛ kter, imi lferḥ yennekmal, tislit tiweḍ-d s axxam-is. Mi kfan urar-nsen, ttruḥun medden, ttɣimin-d kan wid i iqerben i twacult n yisli akked tḍewlatin i d-yeddan ad nsent d teslit-nsen. Daɣen mi d iḍ, yekfa ccɣel n uxxam d ubraz,

ttuɣalent-d tlawin ttawint-d tibuɣarin, anida xeddment urar gar-asent ttkemmilent i lferḥ-nsent.

Azekka-nni, d ass aneggaru n lferḥ, mi ččan at uxxam n yisli akked yimawlan n teslit ara d-ɛerḍen imekli-nsen, ad kemmlent tlawin tagnit taneggarut n tmeɣra-agi. Ttemxallafen yismawen-is seg temnaḍt ɣer tayeḍ ilmend n leɛwayed i xeddmen at uxxam n yisli. Llan wid ixeddmen ibuqalen, akka am temnaḍt-nneɣ, anida tislit ad d-tagem aman seg tala ma yella tella, ad d-teččar ibuqalen-is, ad sswent akk telmeẓyin i mazal ur nezwiğ akken ad zewwğent akked warrac ilmeẓyen. Tagnit-agi n tlawin iman-nsent, irgazen ur ḥeddren ara. Tettḍeggir teslit lfal-nni i d-tiwi ɣer tmurt akken ad t-id-jemɛen warrac imeẓyanen, anida i ttnaɣen tikkwal fell-as. Syen ad bdunt ccnawi s ubendayer d layru akked teɣratin i isseḥmayen taqaɛet. Llan daɣ wid ur nxeddem ara ibuqalen, maca xeddmen aggus. Anida d alwes n teslit ara d-yasen ad as-yages aggus, ad as-yegzem kra seg ucebbub-is. Dagi daɣen, tettili-d tegnit n ccnawi d teɣratin i d-yeslalayen lferḥ deg wulawen n wid iḥeḍren.

Acu kan ayagi ur d-yegri ara deg tallit-agi i deg nella, tameɣra n sebɛa wussan d wuḍan uɣalen xeddmen-tt deg yiwen wass. Medden ad d-asen deg wass, ad ččen ad ceḍḥen ma yella tella-d tegnit s uẓawan d tezlatin n yicennayen i yemgaraden, syen yal yiwen ad yaɣ abrid-is.

Ma yella nuɣal ɣer ṣṣenf nniḍen n tmeɣra, ad d-nebder deg umedya lextana. Acku ayagi yesɛa azal meqqren deg tmetti taqbaylit tamensayt, imi ayagi yeqqen ɣer wayen akk ɣlayen ɣur twacult taqbaylit, aqcic. Ihi, tawacult n uqcic tettheggi-as-d uqbel i rreḥba-agi n tmeɣra, imi d aneḍruy ameqqran ad as-ḥeḍren akk wid i d-yusan. Tilawin deg tazwara zeggirent s tarda n yirden, anida i d-ttawint tibuɣarin yeqqnen ɣer waya, ad sewwent irekmen s yirden akked yibawen iquranen. Ad as-xedment lḥenni deg yiḍ i umextan, anida rreḥba-agi daɣen tgellu-d s ccnawi d tbuɣarin n lḥenni i yettemgaraden ɣef tid n yislan. Azekka-anni d ass ameqqren, anida aqcic ad d-yexten, ad as-xedmen urar meqqren d ccnawi d ubendayer, tiɣratin akked layru i d-igellun s yiwen n zzhir meqqren.

Ihi s umata, wigi d imedyaten i d-yettakken tagnit i wurar deg twacult taqbaylit tamensayt. Ad d-nbeggen daɣen belli am wakken i d-ttilin akk ineḍruyen-agi n lfuruḥ i d-igelluyen s tmedyazt-agi, i izmer ad tɛeddi tmeɣra mebla ccnawi-agi

akked teɣratin-agi. Tawacult i deg ara d-yili lferḥ, yezmer ahat tesɛedda lqerḥ i tt-yeğğan ad texdem tameɣra s tsusmi, neɣ ahat ɛanwa i immuten seg twaculin i as-d-iqerben neɣ ahat seg lğiran-nsen. Tawacult-agi, ad tqader ayagi, xas ad tefreḥ, ad tefreḥ kan deg wul mebla ma tejreḥ ulawen n wiyaḍ.

Lfuruḥ n tmetti taqbaylit tamensayt sɛan udem d aḥlawan. Lferḥ seg wasmi ara yebdu yettili-d s uqemmuc d ubendayer alamma yekfa, llan wid i d-yettawin iḍebbalen sseḥmayen timeɣriwin. Ṣṣenf-agi yesdukkel tignatin i deg i t-id-ttawint tlawin akked yirgazen tamedyazt-nsen, imi lferḥ d yiwen. Akken yebɣu yili lferḥ, tamedyazt tesɛa adeg deg tlemmast acku ma yella ur d-telli, tameɣra ad tt-imsus. Acu kan annar n tmeɣra n tidma wessiɛ ɣef win n yirgazen.

Irgazen, ma yella d tameɣra n zzwağ, tettunefk-asen tegnit deg wass n lḥenni ad d-awin tamedyazt-nsen. Tamedyazt-agi, tettili-d d isefra n uḥbas n lḥenni akked uzenzi n lḥenni, anda mi yekfa yisli neɣ tislit tiyita n lḥenni, ad yebdu umjadel ɣef tbaqit n lḥenni. Ayagi yettili-d gar yimedyazen i d-ɛerrḍen at uxxam n tmeɣra, yal yiwen yekkat seg tama-is akken ad d-yufrar ɣef wayeḍ, ad t-yeɣleb, ad yawi ayen i as-d-heggan at uxxam. Tagnit-agi tettili-d deg umraḥ, anida i tt-nejmaɛen yimeɛraḍ n tmeɣra ama d irgazen ama d tilawin, imi tineggura-agi ttakkent-d afud i yimedyazen s teɣratin i d-irennun ula d ccbaḥa yernu sseḥmayent taqaɛet.

S umata, isental iɣef d-ttawin yisefra n yimedyazen-agi deg yiḍ n lḥenni, d ccekran i yettuɣalen i wat tmeɣra, ccekran n yisli d teslit. Ger yisefra-agi n lḥenni, ad d-nefk amedya-agi:

Lḥenni i d-yiwi uɛeṭṭar

si temdint sdat Maṣer

Ad t-yeqqen xuya ɛzizen

ad ak-yernu teɣzi n leɛmer

Rnu ɣer tegnit-agi n tmedyazt i d-ttawin yirgazen ass n lḥenni, tamedyazt nniḍen i d-ttawin deg wass n usensi. Annar dagi ad yiwsiɛ, aṭas n medden ara d-yasen, xeddment deg yiḍ, anida i tt-nejmaɛen deg berra, ttezzin-d d ameqyas, ttağğan-d amkan i wid ara iceḍḥen. Ihi, deg tegnit-agi irgazen cennun-d ccnawi-nsen s usexdem n ubendayer, rnu ɣer-s llayru i d-yettakken lebɣi n ccḍeḥ. Daɣen, yella wanda ttawin-d iḍebbalen ttezzin-asen-d kan d agraw ad zhun, ttağğan-asen

ad xedmen urar s lɣiḍa d ṭṭbel, ayen i as-d-irennun ccbaḥa i tmeɣra. Ma yella d tilawin, ttakrent-d timuɣliwin akken ad d-walint iḍebbalen-agi i yellan, ttɛemmirent allen-nsent, ssedhuyent timeẓẓuɣin-nsent s ccnawi d uẓawan i d-ttawin.

Ihi, s umata tignatin i d-yeslalayen lfuruḥ ggtent. Amdan yettraju kan tagnit am ta akken ad yezhu, ad yekkes lxiq, ad yefreḥ wul-is. Irgazen ula d nitni am tlawin, sɛan isefra-nsen i irzan kan lfuruḥ ɣef waya i as-nsemma kan tamedyazt n lfuruḥ, am lḥenni d wurar n tmeɣra n zzwağ, neɣ lḥenni n umextan, ternuḍ ɣer-s tignatin nniḍen i d-yettakken tagnit i rreḥba-agi.

7. Amɛezber:

Deg tmetti taqbaylit tamensayt, iɛeggalen n yiwet n twacult ttidiren akk seddaw n yiwen n ssqef. Iɛeggalen ketren, tameddurt tewɛer, askir n tudert n tmetti deg tallit-agi ur yennerni ara. Ɣef waya, ad naf amjadel gar-asen yezga yella, abeɛda gar temɣarin d teslatin-nsent neɣ gar teslatin d tlewsatin-nsent neɣ ahat gar teslatin d yirgazen-nsent. Ayagi d tidet yellan deg uxxam aqbayli. Tameṭṭut ad d-trebbi mmi-s ad yimɣur, ad d-yawi tislit ara icerken yid-s ddunit. Ayagi yittḥaz kra n tyemmatin, imi ad tt-ḥulfu am wakken yettwakkes-as mmi-s, tiwi-t tberranit. Annect-agi dɣa i d-yellan d yiwet n sebba deffir umcaḥen i d-yettilin gar-asent, imi ɣef wakken d-nnan llan kraḍ n leṣnaf n temɣarin: Tella temɣart i d-yewwin tislit ad tt-teḥseb d tislit-is ad tt-qqim d taberranit, tella temɣart ad teḥseb tislit-is am yelli-s, tella temɣart i tt-iḥessben d takna-is zgant ttnaɣent. Am wakken neẓra deg uxxam aqbayli amensay, d tamɣart i yesselḥayen lumur n twacult deffir umɣar-is. Ccwer yettuɣal ɣur-s, d nettat i yesselḥayen iɛeggalen. Ɣef waya, i tesbibbi iman-is ɣef wiyaḍ abeɛda tislatin-is. Tezga deffir-is, temmal-as ayen ara texdem, ma yella ur tt-yeɛğib kra ad kecment deg umennuɣ s lehḍur, ayagi iwumi neqqar amɛezber. Seg tama nniḍen, mačči kan d tamɣart i d sebba deffir n umɛezber-agi, yella wanda i d tislit i yettnaɣen d temɣart-is, abeɛda ma yella tettabaɛ imeslayen n yemma-s, imi ɣef wakken i d-qqaren taqcict tezga tesɛa assaɣ d yemma-s, tetteddu yid-s ula ɣer uxxam-is, d nettat i as-yemmalen amek ara teddu, ayagi dɣa i d-igellun s umcaḥen-agi. Rnu ɣer umɛezber-agi i d-yettilin gar teslatin d temɣarin-nsent, amɛezber nniḍen i d-yettilin gar tnuḍin, neɣ gar teslatin d tlewsatin, abeɛda ma yella mlalent akk deg yiwen n uxxam.

Seg umcaḥen-agi i d-yettilin gar teslit d temɣart, ad d-nefk amedya-agi:

Tamɣart

Iḍher-i mmi iɛedda
yewwi-d lerbaḥ i lalla-s
Maččі d aḥsad i tt-ḥesdeɣ
a Rebbi ɛzizen rnu-as
Ur iyi-iɣad ur iyi-rzi
siwa ayen ɛettbeɣ fell-as

Tislit

A tamɣart a tagecmuct
i wul-im sekker tawwurt
Aɛziz n mmi-m yeğğa-kem
ɣer lğiha-s semdel allen

Amɛezber gar temɣart akked teslit-is d ayen mucaɛen deg tmetti taqbaylit tamensayt, yernu mazal-it ar ass-a deg tallit-agi nneɣ. Am wakken i yezmer daɣen ad yiwsiɛ unnar n umcaḥen-agi akked umjadel, ad iɛeddi i tlisa n yiwen n uxxam. Ayagi ad t-naf dɣa issawaḍ ula ɣer tmeqqranin, amjadel n lehḍur yezmer ad yessiweḍ ɣer yimennuɣen imeqqranen, abeɛda ma kecmen-d yirgazen deg tlemmast.

Tagnit nniḍen i deg i d-yettili umɛezber, ad t-naf deg tmeɣriwin, deg uḥbas. Mi ruḥen at uxxam n yisli ad d-awin tislit, ad ten-ḥebsen ɣef tewwurt, ad d-yili umjadel n lehḍur gar snat tlawin i yessnen, ur asen-ttağğan ara ad kecmen ad tt-id-ssuffɣen ḥala ma yella ufraren-d deg umɛezber-nni. Ad d-nefk amedya seg yisefra-agi n umɛezber n uḥbas:

At uxxam

Mreḥba mreḥba s lɛers n laɣa

irgazen d dheb tilawin d lfeṭṭa

Err-d lwağeb n umesla
Neɣ ad tensed deg berra

Iqeffafen

Ireḥbam lxir

a lal n lḥara

Nufa-d iḍewlan

Serḥen am yira

Ifulka n udrar

Inumen ṣṣyada

Tarrawt n leğwad

Ur treddu ara

Acu kan ayagi ur d-yeqqim ara deg tallit-agi nneɣ tamirant, imi ineḍruyen n tmeɣriwin d lfuruḥ beddlen udem.

Ihi, s umata d wigi i d udmawen akked tegnatin i d-igellun s umɛezber-agi gar tlawin i yellan d amjadel neɣ d amennuɣ i d-yettilin s yimeslayen kan neɣ s ccnawi, ayagi ittuɣal ɣer yiferdisen i d-yeslalayen amɛezber-agi.

Irgazen seg tama-nsen ttawin-d ula d nitni ṣṣenf-agi n tmedyazt, imi tignatin i t-id-yeslalayen ur xuṣṣent ara deg tmetti-agi tamensayt. Aqbayli kullec ɛziz ɣur-s, bdu-tt-id si tmurt-is, tawacult-is, ddin-is, ansayen-is, d wayen iɛnan isfalsen-ines. Ɣur-s ulah win i izemren ad ten-id-yaweḍ. Tudert n uqbayli n yal ass i d-yeslalen deg-s tamedyazt-agi. Ihi nezmer daɣ ad d-nini, tamedyazt-agi tebḍa daɣen d leṣnaf, imi yal tagnit d acu n usentel i ɣef izmer ad d-tawi, ɣef waya ur ilaq ara ad nessexleḍ gar-asen.

Ma nuɣal deg umedya ɣer umjadel i d-yettilin gar urgaz akked tmeṭṭut, ayagi ad t-naf yella s waṭas deg tmetti taqbaylit tamensayt, sebbat i d-yettilin deffir wayagi ggtent, yezmer ad d-yili d amennuɣ gar-asen, yal wa yettɛayar wayeḍ, yezmer d awal ɣef tayri yellan gar-asen, d wayen nniḍen. Ger yisefra i d-negmer i d-yewwin ɣef ṣṣenf-agi n umɛezber i d-yettilin gar urgaz d tmeṭṭut, ad d-neddem asefru-agi:

Argaz

Ẓẓiɣ taččinat d amguḍ

tjuğğeg aɛenqud

d taɛlayant tegga ṛṛeqba

Mi d as-d-rriɣ targa n lesdud

seg tɣezwa n Mesɛud

feṛḥeɣ ad ččeɣ lɣella

Ziɣ seg lqaɛ thud

maci akka i nɛudd

sbeṛ ad tɛeddi lmeḥna

Tameṭṭut

Mḥemmed cawec n lbiru

uzyin uṣeḍsu

wi k-izran ad idebdeb

Tṛuḥeḍ aseggas-aya

ur d-tbaneḍ ara

txedɛeḍ a claɣem n dheb

Aqcic ḥesbeɣ d lwali

iṛuḥ yeğğa-yi

akka xir yelha ujeṛṛeb

Rnu ɣer ṣṣenf-agi n umɛezber i d-yettilin gar tmeṭṭut akked urgaz, leṣnaf nniḍen am umɛezber i d-yettilin gar yirgazen deg lweqt n uxeddim mi ara xedmen tiwizi, abeɛda imi am wakken neẓra lecɣal n tmetti taqbaylit tamensayt weɛren, tteḥwiğin afus n tallelt, ɣef waya bab n twizi issawal i wiyaḍ akken ad d-asen ad t-ɛiwnen deg uxeddim-is. Ihi dɣa deg tegnit-agi, ad naf sin n yigrawen neɣ ugar, ttawin-d imeslayen s talɣa-agi n umɛezber akken ad ssedhun iman-nsen, ad sɛeddin akud yelhan, ad qqeṣren ad nnecraḥen, akka ula d taɛukkemt-nni n uxeddim ad tt-ifsus.

Yella daɣen ṣṣenf nniḍen i imucaɛen nezzeh deg tmetti taqbaylit tamensayt, anida amɛezber-agi yettili-d gar yimedyazen i yessnen i wawal, wid ittemjadalen ɣef temsal yimgaraden. Imi am wakken neẓra, amedyaz d mmi-s n temnaḍt i deg d-ilul, d mmi-s n teqbilt-is d udrum-is, netta nsen, nitni nnes, yal yiwen yettḥarab ɣef wayeḍ. Ayen akk ara ten-id-yawḍen, ad t-id-yaweḍ ula d netta, tagi dɣa d yiwet n sebba tameqqrant i d-igellun s umjadel-agi, i ibeddun tikkwal s yimeslayen kan, syen yessawaḍ ɣer tmeqqranin, ayen ara d-yeglun ahat ula s tazzla n yidammen.

Ayagi nwalat s waṭas deg tmedyazt n Yusef Uqasi, anida amedyaz-agi deg yiwen n usefru seg yisefra-is ikcem deg umɛzeber netta d Muḥ At Lmesɛud: [1]

Muḥ At Lmesɛud:

A dada Yusef a yungal

a yixef n lehl-is

Tecbiḍ ṭṭaleb n lersal

iɣran di Wedris

Ul-iw fell-ak d amaɛlal

awi i k-yesɛan d ccix-is

yusef:

Cebbaɣ wi ur nekkat uzzal

icmet wagus-is

Am win isenden s uffal

d win ay d lettkal-is

Neɣ afṣiḥ deg lmital

ur nessefruy seg yixef-is

Rnu ɣer umɛezber-agi, amɛezber n umedyaz-agi akked yimedyazen nniḍen am Mɛemmer Aḥesnaw, Muḥend U Σebḍellah. Ihi amedyaz, ur yezgil ara ṣṣenf n tmedyazt-agi, tedda-d s ttbut deg yisefra-is.

8. Tamedyazt n ddin:

Am yirgazen am tlawin, isefra-agi n ddin kkan-asen-d seg ddin ineslem i inudan akk tamurt n Leqbayel. Imrabḍen i isselmaden awal n Rebbi d yilugan n tebrat n Sidna Muḥemmed, nudan s tewseɛ deg tmurt n Leqbayel. Sselmaden-asen akk amek ara tebnu tudert-nsen d trekkizzin-is ɣef ddin. Seg waya, ad naf medden ṭṭfen deg ufus n Rebbi, ttabaɛen abrid-is, ḥṣan s wayen i d-yenna deg tkettabt-is. Yiwen n tawil i ssexdamen medden akken ad ṭṭfen deg Rebbi, ad t-id-ttmektayen; d

[1] MAMMERI Mouloud. *Poèmes kabyles anciens,* p.132-134.

tamedyazt. Isefra-agi i yimgaraden i d-yettawin ɣef yisental yeṭṭuqten i isɛan assaɣ d ddin. Ihi, tamedyazt-agi i d-ttawin yirgazen, tebḍa d leṣnaf, acku yettban-d seg yisental belli maččі d yiwen n ṣṣenf ara ten-ijemɛen. Medden bḍan gar tegnatin i deg ara d-awin isefra-agi, imi asefru i d-ttawin deg yiḍ n uɛezzer ɣef lmegget ur zmiren ad t-id-awin ass nniḍen neɣ deg umkan nniḍen.

Ihi, seg waya ad d-nini belli tamedyazt-agi tebḍa d leṣnaf, yal ṣṣenf melmi i t-id-ttawin, yal ṣṣenf s tulmisin akked twuriwin yesɛa. Ger leṣnaf-agi i imucaɛen i d-yettuɣalen s waṭas deg tmetti taqbaylit, ad naf adekker. Awal-agi i d-yemmalen abdar n medden i wawal n Rebbi, i wayen akk i isqerriben amdan ɣur uxellaq-is. Adekker d ṣṣenf agejdan n tmedyazt tadeyyanit, yuzzel s waṭas deg temnaḍt n Leqbayel, ttawint-tt-id tidma am wakken i t-id-ttawin yirgazen, yettili-d s ṣṣut n trebbaɛ d tegruma, am wakken i t-id-yettawi umdan ufrid s timmad-is. [1]

Mhenna MAHFOUFI, deg udlis-is ibeggen-d tignatin i deg d-ttawin medden adekker: Deg uxxam neɣ deg lexla mi ara xedmen medden lecɣal (Tilawin deg yixxamen, irgazen deg lexla.) Deg uxxam n lmegget. Deg yixxamen n lḥeğğağ (Asmi ara ruḥen, asmi ara d-uɣalen.) Mi ara xedmen zeyyara i lemqamat. Deg wadeg n udawi i ɣer ttruḥun medden, anda yella ccḍeḥ n ujdab. [2]

Ihi, irgazen deg tegnatin-agi i asen-yettunefken, ttawin-d adekker anda i ttemgaraden dayen yisental i ɣef i d-yettawi ilmend n tegnit i deg i d-yella. Ger yisefra n udekker, ad d-nefren wagi i d-ttawin deg yiḍ n uɛezzer ɣef lmegget:

La Ilaha illa Elleh

Elleh Elleh

Muḥemmed raṣul Lleh

Urgaɣ la qqazen aẓekka

Elleh Elleh

S ugelzim neğğren leḥyuḍ

La s-bennun tidekkanin

Elleh Elleh

[1] DJELLAOUI Mohammed. *Tiwsatin timensayin n tmedyazt taqbaylit,* p. 97.
[2] MAHFOUFI Mhenna. op. cit. p. 186-187.

S yixmir yugar waluḍ

Tarwiḥt inumen lɛezza

Elleh Elleh

Sumet akal ɣer din terkuḍ

S umata isefra akk i d-yettawin ɣef udekker, gellun-d s rrehba, ttarran-d medden ɣer ubrid n tidet ara idumen, win i yessuffuɣen. Yesmektay-d amdan s ḍeɛfan-is, s lqeḍra n Rebbi, s rrehba n lmut mi ara d-taweḍ ad tawi lamana-is mebla ccwer, ɣef waya amdan ilaq ad as-iheggi aɛwin, ur yettqabal ara aẓekka-is s yifassen ilmawen.

Ula d tilawin seg tama nsent ttawint-d ṣṣenf-agi s waṭas kter n leṣnaf nniḍen. Ccnawi-agi i d-ttawint tlawin, ttakken-asent tagnit ad d-bedrent Rebbi. Ttemgaradent tegnatin i deg d-ttawint tidma adekker, zemrent ad t-id-awint deg uxxam mi ara ilint iman-nsent, mi xeddment lecɣal. Am wakken i t-id-ttawint deg lğanaza, deg yiḍ n uɛezzer ɣer lmegget. S umata, isefra-agi n udekker ttawin-d ɣef lmut d uqraḥ-is, ɣef uẓekka, ɣef taggara n yal amdan.

Seg yisefra n udekker i d-ttawint tidma, ad d-nefk asefru-agi:

Tiyita i d-yerzan ɣur-i

tusa-d di ccehr n unebdu

Ccɣel urzen ifassen-iw

taḥerrit tugi ad teknu

Tiyita n medden akk teḥla

nekk tin-iw tugi ad teḥlu

A tizizwit taberkant

tekkreḍ nekk yid-m ad ncali

Seg wasmi ɣaben yimawlan-iw

teɛreq-iyi tesga n lwali

.....

A wi yesɛan yemma-s taɛzizt

di teswiɛt i deg i tt-yeḥlağ

Rebbi rẓeq-as lğennet

ma d nekk efk-iyi lkuraǧ

La yettru yid-i wasif

s rrehba i d-yerra ṣṣut

Truḥ teɛzizt n yemma

anida ddwa n tatut

Deg usefru-agi nniḍen, adekker-agi issebgan-d belli tameṭṭut teḥṣa s wayen yellan, teḥṣa s wayen i yettraǧun yal yiwen. Adekker-ines ismektay-itt-id s tuɣalin-is s axellaq, yesmektay-itt-id daɣen belli ddunit d lfani, ara inefɛen ḥala leɛmal yelhan. Am wakken i d-teqqar yiwet:

Acḥal i refdeɣ serseɣ

acḥal i k-ɛuzzeɣ a leɛmer-iw

Yiwi-yi lhawa ruḥeɣ

d cciṭan yezha ul-iw

Tura d abrid ad ruḥeɣ

ad yeddu yid-i lfeɛl-iw

Ttxil-k a Rebbi ad k-ḍelbeɣ

ssixfef cchada ɣef yiles-iw

Rnu ɣer ṣṣenf-agi leṣnaf nniḍen i d-yemmalen tamedyazt-agi tadeyyanit. Inagmayen bedren-ten-id deg yidlisen-nsen, ad d-nefren ger-asen DJELLAOUI i d-yewwin ɣef leṣnaf-agi, yal yiwen s yisem-is akked tulmisin d yisental yesɛa; ad naf: Tiqsiḍin n ddin, tamedyazt taṣufit akked lemdeḥ adeyyani. [1]

D tidet, isental akked tulmisin n tmedyazt-agi i yessawḍen tessuffeɣ-d leṣnaf-agi anda yal yiwen imgarad ɣef wayeḍ. Ma yella nezzi tamuɣli ɣer teqsiḍin n ddin i d-ttawin yirgazen deg tmetti taqbaylit, ad naf ttawin-d isefra ɣezzifeɣ yebnan isental-is ɣef tedyanin i d-yekkan seg umezruy iɛeddan n lislam d wayen i yeḍran deg-s n yineḍruyen imeqqranen i d-yeqqimen. Mi ara asent-tesleḍ, ad ak-d-fken tugna ɣef tedyant amek i d-tella, ad tissineḍ ineḍruyen-is amek i d-lḥan.

[1] DJELLAOUI Mohammed. *Tiwsatin timensayin n tmedyazt taqbaylit,* p. 93.

Ger yisental i d-yettuɣalen di teqsiḍin-agi n ddin ad naf: Tigrawliwin i d-yeḍran zik ger yinselmen d yimɣeṭṭsen (lkufar), d tebɣest d ṣṣber i sɛan yirgazen n tdeyyanit di zzman aqdim. Seg umezrug ineslem aqdim ttuɣalent-d teqsiḍin n wudmawen ideyyaniyen yettwassnen am: Sidna Yusef, Sidna Musa, Sidna Brahim, tudert n Sidna Σli, lmuɛğizat n Nnbi d wuguren i t-id-imugren. [1]

Seg tmedyazt-agi tadeyyanit i d-negmer, negmer-d taqsiḍt n ddin i d-yiwin ɣef Sidna Yusef, ad d-nefk taseddart-agi d amedya:

Ad fell-ak ṣelliɣ a nnbi
s lɛedl n lehwa ɣef ṛṛef
S lɛedl n lebḥur d yiselman
d ṭṭejra tegzem texlef
D anwa i izeddigen am waman
d kečč a Sidna Yusef
.....
Tameddit mi d-uɣalen
imuger-iten Yeɛqub
Anida Yusef
Rebbi ad k-iṣṣebber a baba
Yečča-t ddib imḥetlef
yebren Yeɛqub s axxam
La yettru almi yekfef

Taqsiḍt-agi tusa-d akken i d-tella deg tkettabt n Rebbi, d tidet yella anda rennun-as maca anamek d yiwen-is. Ayagi issebgan-d tamusni n medden i wayen i d-yeddan deg lislam. Tiqsiḍin-agi meqqerit, ayen i yeğğan asexzen-nsent deg wallaɣ ad yiwɛir, mačči am leṣnaf nniḍen n tmedyazt, abeɛda wid yesɛan talɣa wezzilen. S umata, ttawin-d medden tiqsiḍin-agi mi ara d-zzin d agraw, tettunefk-asen-d tegnit ad d-mlilen deg leɛwacer, am leɛyud, taɛacurt. Nekkni seg tama-nneɣ nsell-asent i teqsiḍin n Sidna Yusef akked Sidna Musa deg leɛwacer-agi, xas yella wayen ttun seg-sent acku meqqrit maca anamek-nsent yeqqim d yiwen.

[1] DJELLAOUI Mohammed. *Tiwsatin timensayin n tmedyazt taqbaylit,* p. 101.

Ihi, ɣer tama n leṣnaf-agi n tmedyazt tadeyyanit, ad naf leṣnaf nniḍen i d-yettwabdaren sɣur yinagmayen: Tamedyazt taṣufit akked lemdeḥ adeyyani. Ma yella d tamedyazt taṣufit timmant, deg wakken i d-tusa deg udlis n Mouloud MAMMERI, mi d-yura: [1]

> "*Tamedyazt taṣufit d timmant, d tanfalit i d-yemmalen iḥulfan n liman yeqqwan. Drus maḍi i yellan seg-s.*"

Tamedyazt-agi tella s tugget di tsekla taɛrabt, ayagi ahat yella-d imi tasekla-agi aṭas n tezrawin i d-yellan fell-as, d tasekla yettwarun ad teqqim i lebda. Tamedyazt-agi sslemden-aneɣ-tt iselmaden deg yiɣerbazen, d tamerkantit seg wayen iɛnan isental yimgaraden. Ayagi d ayen ur d-nelli deg tsekla-nneɣ s twaɣit, imi telḥa-d s ubrid n timawit, ulamma aṭas n yiḍrisen n tmedyazt-agi taṣufit i d-yennulfan, ur ssawḍen ara ad aɣ-d-awḍen s wudem ibanen deg tallit-agi i deg nella. Deg wammud n yisefra i d-yegmer Mouloud MAMMERI, yewwi-d sin n yisefra n ṣṣenf-agi: Taqsiḍt n ttuḥid, taqsiḍt n lwafat. Ad d-nefk taseddart seg usefru n teqsiḍt n lwafat: [2]

Ssefreḥ-i nezzeh sseḍs-i
tiniḍ-iyi kečč d imḥerrer
Mennaɣ wi iddan d uṣufi
iɣewwer abrid ar Maṣer
Issired i ineggsen yums-i
ad iḥuğ ad iɛesker

Seg tama nniḍen, ad naf ṣṣenf aneggaru seg tmedyazt-agi mucaɛ deg tmetti taqbaylit tamensayt neɣ tatrart, i yellan d lemdeḥ adeyyani. Mi ara k-id-imdeḥ yiwen, yemmal-d ayen deg-k yelhan, lmizat tesɛiḍ akked ttrebga trebbaḍ d ṭṭbiɛa deg-k yelhan. Awal-agi nsell-it s waṭas deg tutlayt n taɛrabt "El madh", d awal ajenṭaḍ i d-ikecmen ɣer yimeslayen-nneɣ.

Amdan aqbayli yeḥṣa s wayagi, deg yisefra i d-yettawi imeddeḥ-d akk ayen ɛzizen fell-as, ayen iwala yesɛa azal deg tmetti, deg ddin, ayen akk ɛlayen fell-as.

[1] Poèmes kabyles anciens, p. 23.
[2] Idem, p.344.

Lemdeḥ n nnbi, d ayen i d-yettuɣalen aṭas deg yisefra n tmedyazt-agi, deg umedya ad d-nefk taseddart-agi seg usefru-agi: Slaṭ ɣef nnbi lmadani. [1]

Slaṭ ɣef Nnbi lmadani

Muḥemmed sid rreğğal

EL Hacimi el Σidani

nnur-is yeɣleb lehlal

Iḥab-it Rebbi lɣani

icerref-it uqbel ad d-ilal

Imdanen ḥṣan s wazal n Sidna Muḥemmed d wadeg yesɛa ma ɣur medden, ama ɣur Rebbi. D amedya n ttrebga d ṭṭbayeɛ lɛali i ilaq ad yetbeɛ yal yiwen. Rnu ɣer-s imeddukkal-is s ṣṣuḥaba i yesɛan ula d nitni adeg d wazal aɛlayan.

Ɣer tama n lemdeḥ-agi ɣef nnbi, yella lemdeḥ nniḍen, akken i as-isemma DJELLAOUI; lemdeḥ n lecyax d lawliyya. [2] D tidet, yessefk fell-aneɣ ad nebḍu asentel-agi ɣef usentel amezwaru, imi ayen i meddḥen dagi yemgarad. Yal yiwen s wadeg-ines, yal yiwen s uswir-ines, tamedyazt taqbaylit teḥṣa s wannect-a. Iḍrisen n tmedyazt i d-yettawin ɣef lecyax akked lawliyya, ggten. Timetti d medden fkan-asen azal d uswir d aɛlayan. Deg lebɣi-nsen d nitni i izemmren ad asen-xedmen assaɣen gar-asen d Rebbi. Ur llin ara d medden imagnuyen, ayen i d-qqaren d wayen i xeddmen d ayen i asen-d-yettwamlan. Ihi, ayagi ur t-tezgil ara tmedyazt taqbaylit tamensayt. Ad d-nefk asefru-agi d amedya : [3]

A ccix sidi Σli aḥrur

d isem-is ɣer Rebbi mechur

am walbeɛḍ n lxulafa

Agujil yezgan meḥqur

yettɣiḍ-it lmeḍrur

ɣef lfaqir yeddafaɛ

Lektub ɣur-s d aɛemmur

Llah din am zzerẓur

[1] NACYB Youssef, Poésies mystiques kabyles, p. 68.
[2] DJELLAOUI Mohammed. *Tiwsatin timensayin n tmedyazt taqbaylit,* p. 108.
[3] NACYB Youssef, Poésies mystiques kabyles, p. 97.

d imcebbeḥ deg ṣṣifa

Tamart-is d taftilt n nnur

a Llah si ttɛa tettnur

d bab n lberhan yeqqwan

Ihi, seg wakken akka nwala, neḥṣa d acu-tt tmedyazt tadeyyanit, d leṣnaf-ines, i d-ttawin yirgazen akked tlawin deg tmetti taqbaylit tamensayt. Ayagi mazal-it ar tura deg tallit-agi nneɣ, imi imdanen mazal-iten ṭṭfen deg ddin-nsen, deg wayen akk i asen-d-yekkan seg-s.

9. Tamedyazt n tegrawliwin:

Tamedyazt n tegrawliwin, d yiwen n ṣṣenf s wazal-is i yuɣen adeg s tehri deg tmedyazt taqbaylit tamensayt. Ammud n yisefra n lqern wis XVIII d lqern wis XIX, yemmal-d udmawen n yimennuɣen deg talliyin-agi. Inagmayen i d-yuran ɣef tmedyazt-agi, beggnen-d iḥricen n yineḍruyen i ɣef bḍant talliyin-agi. Am wakken i d-nura yakan deg yixef amenzu mi d-newwi ɣef tudert n leqbayel deg talliyin-agi, nwala tuddsa akked nnḍam i ɣef tetteddu tudert-nsen. Imezdaɣ bnan llsasat i tudert-nsen, ṭṭfen deg-sen, ttidiren ilmend-nsen. Nekkni deg uxeddim-agi nneɣ, ad d-nawi ɣef yimedyazen n leqrun XVIII d XIX d tmedyazt i d-wwin. Ammuden n yisefra n yimedyazen-agi i d-yeddan deg yidlisen n NACYB akked MAMMERI neɣ HANOUTEAU, beggnen-d s ttbut amgired n yisental i d-yeddan deg yiḍrisen n tmedyazt n talliyin-agi. Anda ara naf deg yisefra n Yusef Uqasi isental, ur nelli deg yiḍrisen n tmedyazt n yimedyazen i yeddren deg lqern wis XIX. Imi am wakken i neẓra, tamurt yella-d deg-s ubeddel meqqren s ubeddel n yineḍruyen i d-yellan si lqern ɣer wayeḍ.

Ma nezzi tamuɣli-nneɣ ɣer lqern wis XVIII d wammud n yisefra n yimedyazen i yellan deg-s, ad nwali udem akked tugna n yineḍruyen n tallit-agi. Nekkni ur nessaweḍ ara ad nemlil imedyazen-agi ayagi d awezɣi, maca tamedyazt-nsen tettmeslay-d fell-asen, tessaweḍ-d ayen ur d-yessaweḍ wayen nniḍen, abeɛda imi neḥṣa s timawit d wayen texdem deg umezruy n tmurt akked tmedyazt n yimedyazen-is. Ihi, s tallelt n yiḍrisen-agi, nezmer ad nesɛu tiktiwin ɣef tudert lawan-nni d wayen deg-s yellan. Ɣef waya, ula d nekkni deg usentel-agi, ad t-nebḍu ilmend n talliyin i deg i d-yella acku nwala amgired-agi i d-yellan deg yisental n

yiḍrisen i d-jemɛen inagmayen i d-yuran fell-asen, anda i d-sbeggnen snat n talliyin tilsasiyin: Tallit n lɛerc d teqbilin uqbel anekcum arumi akked tallit i deg yella urumi deg tmurt. Ihi, deg tazwara, ad d-newwi awal ɣef tmedyazt-agi i d-wwin yimedyazen i d-yufraren deg tallit-nsen, i aɣ-d-yiwin ɣef tuddsa n tmetti taqbaylit d yimennuɣen i d-yellan deg-s. Syen ad nɛeddi ɣef lqern wayeḍ d wayen i d-yeslal n yineḍruyen n yimennuɣen imaynuten ur nelli deg leqrun yezrin.

Tamedyazt n tegrawla neɣ nezmer ad as-nsemmi daɣen tamedyazt n tsertit. Ad tt-nebḍu ɣef sin n leṣnaf acku tamedyazt n lqern XVIII ur telli am tmedyazt n lqern wis XIX.

a. Tamedyazt n tegrawliwin gar leɛruc d teqbilin:

Deg wakken i d-nura deg yiwef iɛeddan, tamurt n Leqbayel tebḍa d iderman, d tiqbilin, d leɛruc. Tamsalt-agi n umennuɣ ger teqbilin, d ayen i yettilin s waṭas deg tmetti taqbaylit tamensayt. Amennuɣ-agi yezmer ula ad d-yebdu seg umennuɣ gar sin n yimdanen, neɣ snat n twaculin, ara yennernin alamma yelḥaq d ajajiḥ gar sin n yiderman, neɣ sin n leɛruc. Sebbat i d-yettilin deffir n yimennuɣen-agi ggtent, tezmer ad tili d tamsalt n wakal d tferkiwin, neɣ d tamsalt n nnif d leɛnaya, neɣ d tamsalt n ttar, d wazalen nniḍen i ɣef tebna tmetti taqbaylit.

Tiqbilin d leɛruc i ɣef tebḍa tmurt n Leqbayel, tikwal zdint s wassaɣen n tegmat, tikwal nniḍen myebḍant, ta d taɛdawt n tayeḍ. Ɣef wassaɣen-agi i tebna tudert n medden deg talliyin yezrin. Amedyaz aqbayli, ur yezgil ara ayagi deg tmedyazt-is, imi yerra lwelha-is s waṭas ɣer wayen iḍerrun deg temnaḍṭ-is, d temnaḍin i as-d-yezzin. Yiwi-d deg tmedyazt-is ɣef temsal-agi n yimennuɣen d traḍat i d-yettilin deg tmetti-agi taqbaylit.

D amedyaz i yettmeslayen s yisem n teqbilt-is, d netta i ireffden deg wazal-is gar tiyaḍ. S wawal-is i yezmer ad yessens ccwal, am wakken i yezmer ad t-id-yessker. Deg unnar n umennuɣ, igellem-d tirrugza d tebɣest n yirgazen i yennuɣen, am wakken i d-yekkat s leqseḥ deg wid yettuɣalen ɣer deffir. Yusef Uqasi, d yiwen n umedyaz i d-yewwin deg tmedyazt-is ɣef waya, ɣef temsal-agi. Ger yisefra i d-yewwi ɣef temsal-agi, ad d-iban deg yiḍrisen-is, belli d netta i yessawasel ɣer umennuɣ, am wakken i d-yettban seg usefru-agi ines, anda i yebɣa ad tekcem taddart-is At Jennad

deg umennuɣ ɣef uzaɣar, Abzar i yellan zik d imezwura ɣer tigi, ass-nni nnan-as: “Nekkni ur nettekki ara deg tedyant n wass-a.” Ula d A Yaɛder nnan-as: “Ula d nekkni nexḍa.” Dɣa yenna-d deg wawal-is: [1]

Kkert ad tewtem

ay At Jennad ur neɛrif

Beggset ulanda tefrem

ttif Muḥend Azwaw lɣir

Kra akka yedder yettuseggem

ttif ma nekseb-it axir

Seg wayagi, yettban-d wassaɣ-agi n yimennuɣen i d-yettilin gar teqbilin deg tallit-agi. Amedyaz yesɛa azal meqqren, d netta iwumi ttakken rray, d netta i bab n ṣṣwab. Netta yeqqen ɣer teqbilt-is, yettḥuddu fell-as, yessalay deg ccan-is gar tiyaḍ, imeddeḥ-itt mi ara d-tufrar deg umennuɣ, yettṣebbir-itt mi ara texṣer. Ayagi ikcem deg tudert akked uskir n tudert n Leqbayel-agi.

Ger yisefra i d-yemmalen tawuri-agi i yesɛa umedyaz deg tmetti taqbaylit, d wazal yekseb, ad d-nefk asefru-agi n Yusef Uqasi, anda iɛreḍ ad yessens ccwal i d-yekkren gar At Jennad d Wat Wagennun ɣef lmecmel n tkessawt i izemren ad d-yeglu s txeṣṣarin timeqqranin. Anda i as-yenna umedyaz, asmi i ten-icawer qbel ma yella ad as-fken rray. Yenna-asen: [2]

Sslam ɛlikum

a ssyadi ssamɛin

Taddart mi mechur yisem

ay at Qubɛin

Nusa-d ad nṣeḥḥi ttiɛad

ad nettixer i txeddiɛin

Ad nsew wi illan yeffud

ifellaḥen ad tzerriɛen

[1] MAMMERI, *Poémes kabyles anciens,* p. 74.
[2] Idem, p. 88.

Albeɛḍ deg walbeɛḍ isud

Rebbi ittǧewwiz tiswiɛin

Maday tugim

ad nḥell Rebbi ad aɣ-iɛin

Seg yisefra nniḍen i d-yewwi umedyaz-agi, ibeggen-d assaɣen-agi i yettbeddilen gar teqbilin-agi. Imi akken yebɣu ad nnaɣent yella wanda ttemṣalaḥent. Ayagi daɣen yewwi-d fell-as Yusef Uqasi, deg usefru-is: "Akked Yiflisen": [1]

A-t-na begsen-d Iflisen

S abiẓar ad nnaɣen

Tiyita n wuzzal ifen-aɣ

Taẓeddamt nugar-iten

Iḍelli nennuɣ nefra

Ass-a nuɣal d atmaten

Rnu ɣer-s isefra nniḍen i d-wwin yimedyazen nniḍen ɣef temsal-agi n umennuɣ. Anda amedyaz yettawi-d deg yisental-is, ɣef ucekker n yimnayen i yettnaɣen ur nettuɣal ɣer deffir, anda daɣ i ittarra tajmilt i teqbilt i d-yufraren deg umennuɣ. Seg tama nniḍen, taqbilt ur nkeccem deg umennuɣ, yekkat-d deg-s umedyaz deg yisefra-is, yesseɣli deg lqima-is, yettekkes-as akk udmawen n tirrugza d tebɣest. Deg yiwen n usefru daɣen n Yusef Uqasi, ibeggen-d ayagi, anda i d-yewwet deg yiwen n urgaz ur ittekkan ara deg umennuɣ, yettuɣal ɣer deffir, yenna-d deg wawal-is: [2]

Yiwen d bu uzegza neɛqel-it

seg yiɣzer ay d-ixutel

Ma yella d uḥdiq neffer-it

abrid wayeḍ ar d iqatel

Ma yella d ungif nemmel-it

ad fell-as ṣewwbeɣ lmaqel

[1] MAMMERI, *Poémes kabyles anciens,* p. 88.
[2] Idem, p. 80.

S umata isefra-agi i d-yettawin ɣef temsal-agi, ttbegginen-d belli timetti taqbaylit n talliyin-nni yezrin tebna ɣef wassaɣen-agi n tdukkli seg tama, akked ccwal d umennuɣ seg tama nniḍen.

Acu kan tamedyazt-agi tbeddel udem s ubeddel n wakud d yineḍruyen swayes i d-yegla. Deg tallit n unekcum arumi, tudert tbeddel ɣef yimdanen, nitni i innumen tudert n tlelli d nnḍam i ɣef teddun. Ayagi ur idum ara, imennuɣen i d-yellan deg tallit-agi ibeddel ula d udem i tmedyazt taqbaylit. Imedyazen tezzi tmuɣli-nsen ɣer wayen nniḍen, uɣalen ttawin-d ɣef uqraḥ d txeṣṣarin i swayes i d-yegla lqern-agi d uɛdaw-agi.

Ihi, seg umgired-agi n yineḍruyen d yisental i d-slalen deg tmedyazt taqbaylit. Ad d-nezzi awal tura ɣer usentel nniḍen i d-yettawin ɣef yimennuɣen-agi mgal amnekcam afransis akked tudert taberkant i iɛeddan ɣef yimezdaɣ n tmurt.

b. Tamedyazt n tegrawliwin tiɣerfanin:

Tamedyazt n tegrawliwin tiɣerfanin, neɣ tamedyazt n yizba. Yattawi-tt-id umedyaz ɣef tnekra n uɣref aqbayli mgal anekcum arumi. Imi seg wasmi i yessaweḍ ikcem-d ɣer tmurt n Lezzayer, iɛreḍ acḥal d abrid ad yekcem ula ɣer tmurt n Leqbayel. Acu kan ineggura-agi ur as-ssehlen ara annect-a, zgan d amennuɣ d uḥareb ɣef tmurt-nsen, ccwalat i d-yettilin gar-asen kkfan, uɣalen zdin gar-asen acku tiyita tikkelt-a tusa-d seg berra, zdin fell-as am yiwen n ufus. Tudrin d yiderman akked leɛruc, ttqabalent s wayen akk sɛan n tebɣest, ttarran-t mkul tikkelt, almi d aseggas n 1871 i deg yessaweḍ urumi ad yekcem ɣer wakal-nsen.

Tigrawliwin-agi mgal arumi, uɣent yal amkan, ulac tamnaḍt deg ur d-yelli ṭraḍ. Ayen i d-igellun dɣa ḥala s txeṣṣarin ama deg terwiḥin ama deg cci. Imennuɣen-agi ssegrayen-d lḥif deg tmurt akked yimezdaɣ-is, tamharsa texdem lbaṭel ameqqran ur yezmir ara ad d-yaru ula fell-as ufus.

Amedyaz aqbayli, ula d netta yedder lḥif d terẓeg i d-ssegrayent tegrawliwin-agi. Ayen ittwali d wayen yedder netta d warraw n tmurt-is, yettawi-t-id deg yisefra-is, d nitni i d-yemmalen tidet yedder ugdud aqbayli deg tallit-nni n temharsa. Tamedyazt-is d aɣbalu amazray, i seg yezmer umdan ad iḍil akkin, ad yuɣal yis-sen ɣer leqrun yezrin, ad iwali ayen yedder umdan aqbayli, d wayen yesɛedda n lḥif d

lmerta seg lbaṭel i ixdem deg-s urumi. Seg waya, tamedyazt-agi tettawi-d ɣef yisental i imgaraden ɣef yisental i ɣef i d-ttawin leṣnaf nniḍen. Iḍrisen n tmedyazt-agi, ssebganen-d udem nniḍen n tudert d umennuɣ i d-yellan deg tallit n temharsa tafransist. Isental i ɣef i d-tettawi tmedyazt-agi, llan-d kan ɣef tegrawliwin mgal amnekcam arumi, teccur d urfan d lɣiḍ, ɣef wayen akk i d-yeḍran n txeṣṣarin deg tmurt n Leqbayel akked yimezdaɣ-is, ama d lexṣara deg cci, anda i asen-ttekksen tiferkiwin, am wakken sseryayen timura-nsen, ama lexṣara n terwiḥin.

Tamedyazt i d-yettawin ɣef ṣṣenf-agi n yisental, tedda-d deg yisebtar n yidlisen i xedmen inagmayen imezwura, gar-asen HANOTEAU, anda i d-ddan yiḍrisen-agi i d-yettawin ɣef tedyanin n ṭraḍ d uzbu i d-yeḍran lawan-nni mgal anekcum arrumi. Ad d-nebder deg kra n yizwal n yisefra i d-yettawin ɣef wannect-a: Tukksa n Lezzayer, sɣur umedyaz Lḥağ Σmer Lḥağ Welḥağ. Anekcum n lmarican Biju ɣer Wad Saḥel di Magu 1847, sɣur umedyaz Si Muḥend Saɛid Amlikec. Anekcum n lemqeddem Bilisyi ɣer Lemɛetqa di 1850, sɣur umedyaz Σli U Ferḥat. Bu Beɣla, sɣur umedyaz Si Lɛerbi n At Crif. Nfaq n Iɛemrawen di 1856, sɣur umedyaz Muḥend U Musa. Azḍam n Draɛ Lmizan di 1856, sɣur umedyaz Lḥağ Muḥemmed Bacir. Γelluy n At Yiraten di 1857, sɣur umedyaz Qasi n At U Yeḥya. [1]

Iḍrisen n tmedyazt i d-yewwin ɣef temsal-agi, ssebganen-d tidet tamazrayt i tedder tmurt n Leqbayel di lqern wis XIX. Am wakken i d-ssebganen amek ddrent tegrawliwin deg tallit-nni, d wayen i swayes d-glant n txeṣṣarin deg tudert n umdan aqbayli. Amedyaz d amezwaru yessaweḍ-d timsal-agi s wudem aḥeqqani, s wafrayen-is i yessaweḍ ad d-yeglem ayen yellan, xas yedder deg tmurt n Leqbayel, maca iḥulfa ula s wayen i yuɣen tamurt n Lezzayer s lekmal-is. Am wakken i yessaweḍ ad d-yeglem seg tama nniḍen, tirrugza d tebɣest n tudrin d leɛruc n Leqbayel, i iqublen aɛdaw aberrani. Taqbaylit n uqbayli d lɛezza-ines, tella-d deffir n tebɣest i izedɣen amdan, i d-yessebgan deg unnar n umennuɣ. Leqbayel ttqabalen amnekcum afransis s tebɣest, amedyaz yettawi-d ɣef wayagi deg isefra-is, yessawal ad kecmen deg umennuɣ, ad d-ḥellin tilelli, imi medden ḥṣan belli tilelli-nsen ḥala s wafud d tazzla n yidammen ara d-tuɣal.

[1] HANOTEAU, *Poésies populaires de la kabylie du Jurjura,* p. 01-20-40-69-89-98-128.

Seg umedya-agi, ad aɣ-d-iban udem-agi n tegrawliwin i d-yettilin ger yimezdaɣ n temnaḍt n Leqbayel akked uɛdaw arumi. Anda i as-yenna Lḥağ Muḥemmed Lbacir deg usefru-ines: Amennuɣ n Draɛ Lmizan: [1]

Yeffeɣ-d urumi
yeɣleb ajraḍ ma yekter
Ay d-iwwi deg lmedfeɛ
a lbumba akked lkur
Ay d-rnan deg yimi a tteqla
ugelzim akked ucaqur
Lɛeṣker bezzaf yeqqwa
yeɣleb zzerẓur
Si tmurt-is la d-iserru
la d-iteddu di lbabur
Iɛawed-aneɣ-d ṣṣenɛa
lemkaḥel n lmitra
Mi tt-tmuqleḍ ad tdehceḍ
akk sqecwen Ccerfa
A lqum ur nessin had
ay d-yewwi deg yimi a zzebra
Kra iḥuza yelqa
ad as-ihud lḥara
At-a ufad-iw
ibɣa ad yegzem ttemra

Amedyaz yessaweḍ iglem-d tagnit amek tella, yefka-d tugna n urumi d rrehba n leslaḥ i yekseb. Ma yella d aqbayli yettqabal afud d leslaḥ yesɛa ufransis, s tezmert-is d yiɣallen-is, ur yessaweḍ ara ad yesɛu leslaḥ ara d-yasen deg lmendad n leslaḥ yeqqwani yesɛa urumi. Amedyaz yeḥṣa s umgired-agi i yellan, deg yisefra-is

[1] NACYB Youssef. *Anthologie de la poésie kabyle*, p. 266.

yessebgan-d ayagi, imi deg lewhi-s aɛdaw afransis ma yella yufrar-d deg unnar n umennuɣ, ayagi ur yettuɣal ara ɣer tebɣest i tesɛa, maca yettuɣal ɣer wafud n leslaḥ i tesɛa akked tawilat nniḍen i tessexdam. Ayen ur yesɛi daɣ umdan aqbayli, imi aneggaru-agi yedder tudert tamagnit, ḥala tamekkḥelt i izmer ad yesɛu. Ɣef waya i d-ttufraren yiserdasen irumiyen deg yimennuɣen-nsen. Awal ɣef lemdafeɛ-agi i yesɛa urumi, ad t-naf daɣen ibder-it-id Lḥağ Σmer u Lḥağ deg usefru-is Tukksa n Lezzayer: [1]

Lmedfeɛ la d-yezzuɣur

Yessen-as umekfuṛ

Mi yewwet ad yesbek leɣmam

S ddubli yeččur

D igedrez lewhi uḥeyyam

.....

Ass n ssebt tɛedda ṭṭhur

Mi d-zḍan d asdur

Ɣer tegzirt ay d-nnelqam

S lbumba d lkuṛ

Mebɛid ay d-yers ṭṭlam

Ihi, amedyaz yewwi-d akk isefra ɣef wannect-a, seg wasmi i d-kecmen irumiyen almi ffɣen. Ur yelli usentel yugaren aya, medden uɣalen zzin akk timuɣliwin-nsen ɣer waya, iswi-nsen d yiwen iban-asen-d; ad ssuffɣen aberrani-agi seg tmurt-nsen akken uɣen tannumi xeddmen acḥal d lesnin yezrin.

Ihi, s umata deg wayen akk nwala, nelmed seg yiḍrisen-agi, ad aɣ-d-iban belli tamedyazt taqbaylit ur tezgil ara tamsalt n ṭraḍat-agi i d-yellan deg tmetti taqbaylit, ama d ṭraḍat gar teqbilin, ama d ṭraḍat i d-yettilin mgal amneckam arumi. Amedyaz yessaweḍ yewwi-d tidet ddren medden deg leqrun yezrin, tamedyazt-is tella-d d tamrayt, d aɣbalu i yal yiwen i yettnadin ɣef umezruy d tedyanin i d-yellan deg talliyin yezrin.

[1] NACYB Youssef. *Anthologie de la poésie kabyle*, p. 254.

Ihi, tamedyazt taqbaylit tamensayt tebḍa d leṣnaf, yal ṣṣnef s yisental-is, yal ṣṣenf yewwi-d tidet n umdan aqbayli i yeddren deg leqrun yezrin. S yiḍrisen n tmedyazt i d-wwin yimedyazen, ama d tameṭṭut, ama d argaz, i nessaweḍ ad nẓer ayen yessen ugdud aqbayli, d wayen yedder, akked wayen i swayes ttamnen medden, d wayen i ɣef bnan llsas n tudert-nsen deg talliyin yezrin.

S tmedyazt i nezmer ad naf assaɣ ɣer tmetti d umezruy. D tamsalt i yeɛnan timetti, tcudd ɣer-s akked yidles-ines, tesɛa assaɣ ɣer tudert n ugraw, imi agbur-is yettawi-d ɣef yilugan n tmetti, leɛwayed d wayen akk i yebɣa ugraw...Asnulfu n tmedyazt icudd ɣer twuri tamettit, i deg d-tettawi ɣef yidles, ɣef yirgazen, ɣef yimukan d wakuden. Tamedyazt tettawi-d ɣef wayen akk iḍerrun deg lweqt-is, ayen i d-yessebganen annect-a d isental-is. Tamedyazt taqbaylit timawit teqqen ɣer tezlit, imi d nettat i tt-yettarran d taɣerfant. (1)

Iḍrisen n tmedyazt, tikwal ttbeddilen mi ara ffɣen seg taddart ɣer tayeḍ, neɣ ahat seg teqbilt ɣer tayeḍ. Abeddel-agi yettili-d deg yismawen n yimedyazen, neɣ deg ugbur n yiḍrisen n tmedyazt-a. Nufa kra n yisefra s yisem n Lbacir Amellaḥ, yernu maččі d netta i ten-id-yennan. (2)

Tugget n yiḍrisen n tmedyazt i d-nejmeɛ, ur sɛin ara azemz melmi d-ffɣen. Llan kra n yisefra sneṭḍen-ten i kra n yimedyazen imeqqranen, ur llin d nitni i ten-id-yessufɣen. Am wakken nerra kra n yisefra d iberraniyen d ayla-nneɣ. Ula d iḍrisen iɣezfanen nerra-ten d iwezlanen. Am wakken nbeddel ula d kra n tenfaliyin. (3)

Ayagi akk, imi timetti taqbaylit taqdimt ur tɛawen ara inagmayen d yimyura, acku akken i d-nura, tamedyazt-agi telḥa-d s timawit. Ulac aṭas n wayen yerṣan deg umezruy-is, ulamma yella, drus.

Deg tmetti-agi taqbaylit aṭas n yimedyazen ur nḥemmel ara ad d-sbeyynen iman-nsen abeɛda tilawin. Acennay, amedyaz neɣ anaẓur ttwalin-ten medden s yir tamuɣli, yernu ur ten-qqeblen ara gar-asen. Ɣef wannect-a i ttarran isefra-agi i yimedyazen i imucaɛen deg tmetti; ttwasnen yakan sɣur medden. Imi ayagi yeshel, acku tamedyazt tleḥḥu kan s wawal, seg yimi ɣer tmeẓẓuɣt. Ɣef waya amedyaz neɣ

(1) NACYB Youssef. *Anthologie de la poésie kabyle*, p. 23-24.
(2) AREZKI Djamal. op. cit. p. 63.
(3) MAMMERI, *Poémes kabyles anciens,* p. 17.

tamedyazt, d nitni i yettaken isefra-nsen i wiyaḍ akken ad ffren iman-nsen, ama seg ubabat neɣ ahat seg urgaz iweɛren. [1]

Amedyaz mi ara d-yessefru, yesmuzgut i wul-is, i rruḥ-is, ayen akk i as-d-yekkan seg tudert-is, ayen akk i as-d-yezzin seg yal tama. Ayen akk yedder yettarra-t-id deg yisefra-is, ama yelha ama diri-t. Amedyaz yettawi-d tikta-is seg wayen i as-yettunefken deg twennaḍt-ines, ma yella-d unerni deg-s neɣ amaynut at-an ad d-yawi tamedyazt tamaynut. Ma yella yedder deg yiwen n wadeg akked uskar n tudert i d-yettɛawaden kan, ula d netta ad d-yawi kan ɣef waya, imi tawennaḍt-is ur t-tɛawen ara, ur as-d-tefki ara amaynut i ɣef ara d-yawi, ḥala ayen yettidir d wayen yettwali yal ass, am netta am yimdanen nniḍen i yettidiren yid-s.

Nemmeslay-d deg yixef amezwaru ɣef tmetti taqbaylit tamensayt akked tudert n umdan amek tella. Imi ayagi akk ixeddem tazrirt* ɣef yimedyazen iqbayliyen lawan-nni. Ma nuɣal ɣef tudert n medden deg tmetti-agi, nwala-tt belli d tudert iweɛren. Leqbayel zik, ddren kan iman-nsen deg yidurar-nsen, ɣelqen ɣef yiman-nsen tiwwura n berra, almi i ten-id-rẓan fell-asen yimnekcumen iberraniyen. Imezdaɣ n tmurt-agi n Leqbayel, ṭṭfen kan deg wayla d wansayen n lejdud, ur bɣin ad ffɣen seg-sen, ddren iman-nsen ur ḥwaǧen wiyaḍ, ayen i ten-yeǧǧan ad ddren kan s yiwen n wanya n tudert i d-yettuɣalen. Xeddmen iman-nsen akken ad d-awin lerẓaq-nsen, abeɛda axeddim n tmurt d tebḥirin akked temguri n waṭas n tɣawsiwin i swayes xeddmen tanzut. Ayen akk i yedder umdan aqbayli ama d argaz, ama d tameṭṭut, yettwali-t umedyaz, imi ula d netta d amdan yettidir yid-sen, ɣef waya iḍrisen n tmedyzt-is ttawin-d kan ɣef wayen akka i ddren d wayen i d-yettuɣalen. Rnu ɣer-sen timsal n unekcum n tɣermiwin nniḍen, tamsalt n ddin akked yimrabḍen i d-yiwḍen ɣer tmurt n Leqbayel; imi annect-agi akk ad naf amedyaz ur t-yezgil ara, yiwi-d fell-asen awal deg yisefra-is.

Rnu ɣer wayen akka i yettidir umedyaz aqbayli deg twennaḍt-ines, tamsalt nniḍen i yellan d talsasit deg wayen yedder akked wayen yessefray; d tasertit. Imi akken nwala deg wayen iɛeddan tamurt tebḍa d tuddart, d iderman, d nitni i yesselḥayen lumur-nsen s yiman-nsen. Yal taddart, yal axxam yesɛa imenzayen* i ɣef yebna, d nitni i t-yesselḥayen, dayen i d-werten sɣur lejdud-nsen, ɣef waya ma yella win i ten-id-isuman, zemren ula ad awḍen ɣer yimenɣi gar-asen. Ayagi akk

[1] AREZKI Djamal. op. cit. p. 63.

tebna fell-as tmetti taqbaylit tamensayt, tamedyazt tettawi-d isental-is seg wayen akk tettidir tmetti. Tettawi-d ɣef temsal-agi tilsasiyin i ttɛuzzun Leqbayel am: nnif, lḥerma, awal d leɛnaya.

Leɛnaya ur temgarad ara ɣef wawal, imi sɛan yiwen n uẓayer ametti. Argaz mi d-yeɣli fell-as ddel neɣ lɛar, aserhu-is di rrif, imiren win i as-yefkan leɛnaya-is, ad d-iger iman-is, ad iḥareb fell-as xas ulamma yiweḍ ɣer lmut, akken ad d-yerr aserhu* d laman. Yusef Uqasi d yiwen n umedyaz, i yefkan laɛnaya-s i yimzenza n zzit n At Weɣlis deg ubrid-is ɣer Lezzayer. Ben Σli n At Uqasi ifeḍḥ-d leɛnaya i yedder umedyaz, yerna iɛuyer-d wid i yettḥaraben ɣef Yusef Uqasi. Maca Yusef Uqasi ur as-yessusem ara, yessawel i teqbilin i d-yeddan yid-s, ruḥen ɛelqen-t s umrar di tesnit zdat n tejmaɛit. Amedyaz-agi yessufeɣ-d ccna i yekfan akagi [1]:

Ddur-a nedda d teğğar
yerẓa-aɣ leɛnaya Ben Σli
Ma nessers ad naggad lɛar
ma nerfed-it bezzaf umri
Leɛnaya d adrar n nnar
lɛezz deg-s i yettili

Ihi timsal-agi akk, sɛant azal meqqren ɣur leqbayel, imedyazen iwin-d fell-asent ameslay deg yiḍrisen n tmedyazt-nsen, acku dayen ddren, dayen i ɣef tebna tudert-nsen. Rnu ɣer yimennuɣen i d-yettilin gar tudrin d yiderman n Leqbayel, seg temsal-agi n tudert, imennuɣen nniḍen i d-yettilin mgal anekcum aberrani. Imennuɣen xedmen Leqbayel mgal inekcumen-agi, beddlen tudert n yimedyazen. Imi tamedyazt-nsen i yellan, tettawi-d ɣef tudert-is netta d teqbilt-is, ɣef lehna d leɛwayed akked imenzayen iɣef reṣṣan, yessaweḍ ibeddel-itent unekcum afransis mi d-yekcem ɣer tmurt deg useggas n 1857. Nnḍam i ɣef tella tmetti taqbaylit ibeddel, ula d tamedyazt tbeddel, abeɛda deg usataɣ i yeḍran deg useggas n 1871. Tamurt teḍra-d deg-s lexṣara d tameqqrant, medden tetti yis-sen tudert, imi nnḍam afransis yessaweḍ yerra-tt ddaw uḍar-is. Abeddel-agi akked twaɣit i d-yeḍran ur t-tezgil ara tmedyazt taqbaylit. Amedyaz yedder annect-nni, iwala s wallen-is ayen i d-yellan,

[1] HANOUTEAU Adolphe. LETOURNEUX Aristide. *Les coutumes Kabyles, p. 68.*

iḥulfa s twaɣit i yeḍran deg yimezdaɣ n tmurt-is, ɣef waya ur yeğği fell-asen ameslay.

Ihi smata, tamedyazt n Lqern wis XVIII, tiwi-d awal ɣef tudert n umdan akked leɛwayed d wansayen-is. Tiwi-d daɣen awal ɣef umennuɣ-agi i d-yettilin gar teqbilin, am wakken i d-tiwi ɣef temsalt i yettilin deg tmurt deg tallit-nni; tiɣin akked uznuzu n waklan, imi tamsalt-agi tedda-d deg yiḍrisen n tmedyazt. Ma yella d asnulfu n lqern wis XIX, tamedyazt tiwi-d ɣef lmeḥna d lmerta i texdem tsehrest* deg tmurt akked yimezdaɣ-is. Imi mi d-kecmen irumiyen, ssawḍen ad rẓen Iṭerkiyen akked wuzbu n yimezdaɣ n tmurt n Lezzayer. Asmi teṭṭef Lezzayer, Lḥağ Σmer Ulḥağ yeḥzen nezzeh, yenna-d deg wawal-is :

Lezzayer tucbiḥt tekkes [1]

Aserdas arumi ur yettɛeṭṭil ara ad yerr ɣer yidurar n Leqbayel. Aṭas n yimedyzen i d-yiwin deg yisefra-nsen ɣef yimenɣi i d-yeḍran gar-asen akked wuzbu n tmura n Leqbayel. Σli neɣ Ferḥat n Bu Ḥinun, deg usefru-is yiwi-d awal s tehri ɣef yimennuɣen i d-yeḍran deg Mɛetqa di 1851. Daɣen ad naf amedyaz El Ḥağ Rabeḥ seg tewrirt Musa Uɛmer (Bni Dwala), yiwi-d ula d netta ɣef umennuɣ i d-yeḍran deg Waḍiyen deg useggas n 1856. Am wakken i d-yiwi Lḥağ Muḥend El Bacir ɣef umennuɣ n Draɛ Lmizan. [2] Mebla ma nettu tamedyazt n Si Muḥend Umḥend, i yellan d tamrayt n wayen yeḍran, iɛeddan ɣef tmetti taqbaylit, d aseddag* i tmedyazt taqbaylit.

Isefra-agi maččі d awalen kan i d-iɛawden ineḍruyen imazrayen, maca d tinfaliyin i d-yemmalen lmeḥna d lḥif akked lmerta i yesɛedda ugdud aqbayli ddaw uḍar arumi.

Ṣṣenf-agi n tmedyazt tewwi-t-id ula d tameṭṭut ɣef yineḍruyen n lgirra d wayen d-tegla i tmurt akked yimezdaɣ-is. Tameṭṭut taqbaylit, tessaweḍ tesnulfa-d iḍrisen seg wayen akk i d-yellan, iḍrisen-agi ara aɣ-d-yefken tugna akked tikti ɣef wayen ddren medden deg tallit n temharsa. Tamedyazt-nsent ad tili d aɣbalu i lğil n tura, ad yissin ayen yeḍran deg umezruy n tmurt-is. Ad naf seg yal tawacult iɛeggalen-is yeffɣen s amennuɣ, akken ad ḥarben ɣef tmurt-nsen, ad d-ḥerren akal-nsen. Aṭas n

(1) NACYB Youssef. *Anthologie de la poésie kabyle*, p. 65.
(2) Idem, p. 65-66.

wid isebblen tirwiḥin-nsen akken ad idiren wid n tura deg lehna d tlelli. Tamharsa tafransist, texdem lbaṭel akk yella deg tmurt akked yimezdaɣ-is. Tameṭṭut xas adeg-ines deg uxxam maca ayagi ur tt-yeğği ara ad tebɛed ɣef wayen akk yeḍran. Teḥṣa am nettat am urgaz, d mmi-s i tettceggiɛ ɣer umennuɣ, neɣ d gma-s i ittnaɣen ɣef tmurt-is, neɣ d argaz-is, yella ula anda tettekka ula d nettat. Ama d adawi n yimejraḥ, d aheggi i yimjuhad, d tuffra-nsen, yella wanda i tettekka ula deg umennuɣ.

Ihi, ayagi akk yeğğa tameṭṭut ad tessefru ɣef wayen akk i d-yeḍran. Ayagi ur yeshil ara fell-as, ma yella iruḥ-as mmi-s neɣ argaz-is, d tagnit meqqren ur tezmir ad tt-terfed. Ayagi i d-yeslalayen deg-s isefra-agi yeččuren d afrayen, xas mmalen-d ineḍruyen imazrayen maca iḥulfan-nni n leḥzen d usirem ttidiren deg-sen. Ger yisefra-agi n lgirra i d-negmer sɣur tlawin, ad d-nefk amedya-agi:

Ay atma a-tt-a d lgirra

aql-aɣ nxerra

kul lğiha la tettṭaki

Lɛeṣker la d-ittetuluf

yeɣleb aweṭṭuf

yessirkli tiɣaltin

S libumb s ixxamen

ɣlint ula d tizemrin

Seg usefru-agi, ad aɣ-d-tban yiwet n tugna n yineḍruyen n lgirra. Tamedyazt teḥḍer i wayen-nni, twala tixeṣṣarin i d-teslal lgirra. Awal “Nxerra”, yemmal-d tuggdi akked tergagit i izedɣen medden mi d-yella umennuɣ, i d-yeglan s txeṣṣarin.

Deg usefru-agi nniḍen i aɣ-d-tewwi tmedyazt-agi, tessefra-d ɣef gma-s mi yemmut deg lgirra. Iḥulfan n leḥzen d yimeṭṭi, ttilin-d mkul mi ara t-id-temmekti. Tenna-d deg wawal-is:

Ass n lexmis taṣebḥit

mi rẓaget tḥerrit

yezwar-d lweḥc d urgigi

Srekben-d listiɛmar

xuya ɛzizen a-t yetweffi

Ssirklin-d listiɛmar

rrṣaṣ-is yeɣleb abruri

Gren-t-id di lufṭrak

mebɛid i inur am yitri

Ssers-t-id ger isifel

ɛqel-it ma d wa i d Σisawi

Asmi d-sekren baba-s

mebɛid iteddu iɣelli

A Rebbi ṣebber imawlan

i as-yemmuten d bu frizi

Asefru-agi yefka-d tugna nniḍen ɣef txeṣṣarin n terwiḥin i d-yellan deg lgirra, anida gma-s n tmedyazt-agi yemmut d amjahed, ayen i d-yeğğan aḥaruq meqqren deg wulawen n yimawlan-is akked twacult-is merra.

Deg usefru-agi nniḍen i d-tewwi tmeṭṭut taqbaylit, tewwi-d ɣef lexdayem n temharsa tafransist, d wayen i d-teslal deg wul-is n yiḥulfan n leḥzen d lemɣiḍat. Anida i as-tenna:

Σebḍreḥman mačči ad t-nenker

yemmut s leɣder

d lmina i d sebba-s

Fransa taɛdawt n lḥar

la txeddem lmenker

tura mi nfaq ɣef lxedma-s

A wi ikecmen rradyu ad d-yehḍer

s yiles ad ifesser

ad yefk lexbar i leğnas

Zzaɛim ad as-d-nerr ttar

yecbeḥ ma nehḍer

lukan ad d-grint tullas

Tamedyazt deg usefru-agi tewwi-d ɣef lemɣiḍat akked uqraḥ i d-tessegra lmut n yiwen n umjahed, anida i tebɣa ad as-d-rrent ttar-is xas ulamma d tilawin kan ara d-yegrin maca ur ttɛemmident i lbaṭel-agi i d-teslal Fransa taɛdawt i ixeddmen ḥala deg txeṣṣarin akked lmenker.

Ґer tama n txeṣṣarin-agi swayes i d-tegla lgirra i aɣ-d-ibanen seg yisefra-agi, ama deg cci am tmura d yixxamen, ama d tixeṣṣarin deg terwiḥin anida ttmettaten yimjuhad sɣur ufus urumi. Ad nwali daɣen udem nniḍen n yineḍruyen i d-yellan, ara aɣ-d-ibanen deg usefru-agi i d-tewwi yiwet seg tmedyazin-agi i iḥeḍren i lgirra, anda i as-tenna:

Remḍan sebɛ ssnin
u sebɛ cchur
Kul adrar yeččur
ur yezdiɣ ḥedd axxam-is
Ma d lɛebd yellan d aḥrur
yeṣber kan i ẓẓur
almi i d-yeḍher leɛlam-is

Asefru-agi, yemmal-d amek ddren medden deg tallit n temharsa, anida medden ffɣen akk i yixxamen-nsen, ṣebren i wurfan acḥal d lesnin almi d-teḍher tafat, tufrar tagut. Rnu ɣer waya, asefru-agi nniḍen i d-yettakken daɣen tugna ɣef leɛmal n urumi i d-yessegran ḥala terzeg deg wulawen n medden:

Lmina teldi Fransa
deg wass n ttlata
teldi-tt i lmuğahdin
Teklaṭi d larebɛa
i tesɛa d lhiba
ziɣ i tenɣa d zzaɛim
Yekkes-d Ḥmed seg waggus
yewwet tlata terṣaṣin
Netta d amjahed i yemmut
lğenta deg-s ittnaɛɛim

Sguğğen asiktur n Ḥiẓer

ḥeznent ula d ticiṭwin

Tamedyazt dagi, tewwi-d ɣef txeṣṣarin i d-tessegra temharsa anida tneqq deg wacḥal n yimjuhad. Anida daɣen sgağğayen ula d yimezdaɣ seg yixxamen-nsen, ayagi dɣa i d-igellun s leḥzen meqqren akked wurfan d lemɣiḍat i d-yettlalen deg wulawen, tamedyazt deg wawal-is "Ḥeznent ula d ticiṭwin" tefka-d tugna n wayen ur yezmir ad d-yemmesli fell-as yiles, imi ma yella ḥeznent tzemrin d tciṭwin d acu ara d-nini ɣef yimdanen. Seg tama nniḍen, medden ḥṣan belli lmut n yimjuhad ur tettili ara d lexṣara, imi ɣur Rebbi ad rebḥen lğennet. Ayagi dɣa i asen-d-ittakken afud akken ad nnaɣen mebɣir tugdi d ukukru mgal aɛdaw afransis.

Am wakken i d-yettban daɣen deg ccna-agi nniḍen i d-ttawint tlawin, lebɣi n umennuɣ akked tiwyin n tlelli:

Ad nali uqbel s adrar

s nneğma u hlal

Ad d-neɣleb tagut

ad d-neḥyu tamurt

Nɛemmed lmut

argaz tameṭṭut

ɣef wudem-im a lḥuriyya

Deg usefru-agi ad aɣ-d-iban usiwel n tmedyazt i umennuɣ akken ad d-rren tilelli-nsen, ad nnaɣen argaz tameṭṭut xas ulamma ad tt-xelṣen s terwiḥin-nsen.

Tadyant nniḍen i yellan s wazal-is, tedda-d deg yisefra-agi n tlawin d amgaru n teslullit n 1954-1962. Ger yisental n tmedyazt i d-negmer ad d-neddem asefru-agi i d-yewwin ɣef temsalt-agi:

Ass n *premier november*

s nnif i d-fkam

tefkam-d lɛehd ur tettut

Teffeɣ-d teɣri seg tuddar

ngedwant tuddar

neffeɣ argaz tameṭṭut

Yuli wass yuli-d lefjer

leɛlam yefferfer

deg yigenni icerreg tagut

S yisem n Rebbi ay nekker

Allahu Akber

s lkuraj nezwar i lmut

Deg usefru-agi yettban-d wudem n wafud i sɛan medden mi kkren s amennuɣ, xas ulamma ḥṣan s wayen i ten-yettrajun "S lkuraj nezwar i lmut." Tamedyazt tessaweḍ-d tugna akked yiḥulfan i izedɣen medden mi nwan ad kkren mgal amnekcum afransis akken ad t-rren anda i d-yekka. Asmi slan i teɣri d usiwel ɣer umennuɣ, ffɣen argaz tameṭṭut, nwan ula ad fken tirwiḥin-nsen iwakken ad d-rren ayen i yellan d ayla-nsen.

Seg tama nniḍen, ad naf dayen isefra i d-yessebganen lferḥ n medden mi tekfa lgirra, wwin tilelli-nsen. Deg yisefra-agi, imedyazen ttarran tajmilt meqqren i yimjuhad, am wakken ara d-iban deg usefru-agi:

A yemma tefra lgirra

nesteqlel tura

yekfa lḥerb d urumi

Kkan yimjuhad s niyya

ddan i leḥfa

cuheden ɣef wudem n Rebbi

Ad yerḥem Rebbi ccuhada

i d-yiwin lḥuriyya

di lǧennet ad zedɣen leɛli

Ihi, seg yisefra akk i d-wwint tlawin ɣef lgirra, ttbanen-d wudmawen akked tugniwin n tudert deg tallit-nni. Tameṭṭut teḥṣa s wayen i iḍerrun deg tama-is, teḥṣa s lexdayem d txeṣṣarin i texdem fransa deg-sen. Tewwi-d ɣef waya deg yisefra-is, tewwi-d ɣef lebɣi akked usiwel i umennuɣ d tiwin n tlelli, tewwi-d ɣef yimjuhad i immuten deg unnar n umennuɣ, tettcekkir deg-sen tettak-asen ismawen i d-

yufraren i d-yemmalen lhiba-nsen. Tamedyazt-nsent tella-d d aɣbalu i deg d-llan yineḍruyen imazrayen i iɛeddan ɣef tmurt n Leqbayel d yimezdaɣ-is.

II. Amedyaz deg tmetti taqbaylit :

Timetti taqbaylit tamensayt, am wakken i d-nura tebḍa ɣef tudrin, tiqbilin d yiderman. D wigi kan i yessedduyen lumur-nsen s yiman-nsen, yal amedyaz yekkat akken ad yessali di ccan n taddart-is neɣ n teqbilt-is. D netta i yettmeslayen s yisem-is, d netta i yettnaɣen fell-as, yettḥarab ɣef tikta akked wansayen-is. D netta i izeggiren ɣer ccwal d umennuɣ, am wakken yezmer ad yefru s wawal-is tilufa, ad yessens taɛdawit d ccwal.

Amedyazt d tmedyazt-is sɛan azal d ameqqran deg tmetti-agi taqbaylit tamensayt, tamedyazt-is tettwaḥsab d tamrayt i deg d-tettban tidet yedder ugdud aqbayli. Amedyaz yettuneḥsab seg yimusnawen, d netta i d-yessefhamen s usefru-is. Amedyaz d yiwen uɣur ttcuddunt akk temsal, d netta i d tamrayt i deg d-tettban tidet n tmetti, leɛwayed, ansayen, amezruy, d wayen i iseddayen tudert n umdan deg talliyin-agi.

Acu kan azal d wadeg n umedyaz i as-ttakken medden, yettemgarad seg umedyaz ɣer wayeḍ. Maččі akken i ttwalin amedyaz i d-yessnulfun tamedyazt iman-is, i yeččuren d azal d lemɛani akked tmusniwin, ara walin daɣ amedyaz nniḍen i ilemden tamedyazt sɣur wiyaḍ, neɣ icennu-tt deg tmeɣriwin d leswaq. Timetti taqbaylit tga amgired i wayagi, azal n umedyaz yettban-d, yernu yettemgirid ilmend n ṣṣenf n umedyaz. Rnu ɣer-s laṣel-is, imi ayagi daɣen yesɛa tawuri deg wannect-agi, deg umedya ma yella laṣel n umedyaz d amrabeḍ, yerna yessen awal n Rebbi, ayagi irennu-as deg wazal-is kter n umedyaz nniḍen. Seg tama nniḍen, ttakken azal meqqren i umedyaz i d-yessnulfun tamedyazt d iḍrisen mebla ma yecna-tt, imi azal n wawalen-is ɣur medden meqqer. Ttuɣalen ɣur-s deg uciwer deg waṭas n temsal, amedyaz-agi ur yelli d menwala, tteḥwiğint medden. Ma yella d amedyaz i icennun tamedyazt-is, neɣ tamedyazt i d-yelmed, medden ur as-ttakken ara azal meqqren, imi ttnadin ɣef lemɛun d wazalen i sɛan wawalen. Ṣṣenf-agi, ttuɣalen ɣur-sen deg talliyin n lfuruḥ abeɛda akken ad zhun.

Ihi imdanen-agi sɛan azal d ameqqran deg tmetti i ten-id-issekren, awal-nsen yettwaqbel sɣur medden irkell, yettili-d d llsas n ttrebga d uwelleh, d llsas adelsan, d

llsas asertan. Amedyaz yezga yettili ɣer tama n udrum-is, yettbeyyin-d ineḍruyen s wudem alqayan, yettarra-d timetti n umdan akked tudert-is d asefru. Ayen ara yeğğen assaɣ i yettilin gar-asen, d medden nniḍen ukkud ttidiren yejhed, imi medden akk ḥemmlen-ten, ttqadaren-ten.

Amedyaz aqbayli d amedyaz n tmurt-is, n udrum-is. D netta i d-ittbeyyin-d udem n tudert n yal ass, yemmal-d ineḍruyen i yettilin (Amennuɣ, ṭraḍat...) Asnulfu-is i tmedyazt-is icudd mliḥ ɣer tudert-is netta, d yimdanen nniḍen i yeddren deg tmurt-is, akked tudert ddren, imi allen-is ur zgilent ula d tiɣmert, walant akk ayen ttidiren medden d wayen i asent-d-yezzin.

Tamedyazt taqbaylit d amerkidu* i d-yettruḥun seg ubabat ɣer mmi-s, sɣur tyemmat ɣur yelli-s, amerkidu-agi n usnulfu n tmedyazt wa yettağğa-t-id i wayeḍ. Amedyaz yesɛa amerkidu n usefru, lmeɛna-is asefhem n temsal. Yettwali ɣer daxel n rruḥ imsulles*, yemmal-d ayen i t-iceɣben deg uḍris n tmedyazt i d-yesnulfa. [1]

Amedyaz d yiwen i ɣer d-tcudd tmusni di tmetti timawit tamensayt, imi asefru i d-yessnulfay, yemmal-d ferru n temsal, yemmal-d timuɣliwin iqqewmen tiktiwin tilqayanin.[2]

Mi ara nuɣal ɣer yiḍrisen n tmedyazt n lqern wis XVIII d lqern wis XIX, ad nwali deg yisefra i d-iwin yimedyazen n talliyin-agi, amek yal yiwen deg-sen yettzuxxu s laṣel-is akked tuɣalin-is ɣer taddart akked udrum i deg yettidir. Am wakken i d-nura yakan, yal amedyaz yekkat akken ad yessali deg ccan n teqbilt-is, ad yerfed taɛellamt-ines gar tiyaḍ. Ayagi dayen ara aɣ-d-ibanen ɣur Yusef Uqasi Nat Ǧennad akked umedyaz Muḥend Uɛebḍellah seg Wat Yiraten. Yenna Yusef Uqasi i uxṣim-is: [3]

Nekk d Ajennad men laṣel-iw

yettruẓun leɛdu

Meyya i irekben ur iris

d amnay nettɛuddu

[1] AMROUCHE Jean. 1988, *Chants berbères de Kabylie,* Ed. l'Harmattan, Paris, p. 48.
[2] Idem, p. 48.
[3] NACYB Youssef. *Anthologie de la poésie kabyle*, p. 215.

Njebbed ddal s leḥṛis

mi aɣ-yeẓra uɛdaw yeknu

Syen ula d Muḥend Uɛebḍellah yerra-as-d ula d netta deg wawal-is anda la yettḥuddu ɣef teqbilt-is, akked usali di ccan-is, mi d-yenna: [1]

Maɛlum laṣel-iw d Ayirat

iggad ilemden cciɛa

Ur ak-ttcihwin tifrat

mi ara weqɛen di lfetna

Zellun-aɣ medden ṛṛexlat

mi ara nemlil d lkerma

Imi amedyaz n tallit-agi ur d-yettawi ara kan ɣef yiman-is, ad t-naf ittekka ula deg yineḍruyen i yeḍran am yimennuɣen i d-yettilin. D netta i yettmeslayen s yisem n teqbilt-is, akkas yezga ɣer tama-is. D netta i yessawalen ɣer umennuɣ, yettagi tugdi d tuɣalin ɣer deffir. Amedyaz d netta i d-yettɛawaden ineḍruyen n umennuɣ s ttbut, iwala akk wid yennuɣen d wid i yettuɣalen ɣer deffir, amdan xir-as ad yemmet deg umennuɣ wala ad yettmettat s wawalen n umedyaz yal ass ara t-iḍefren alama yemmut.

Amedyaz yettuneḥsab seg yimusnawen, d netta i d-yessefhamen s usefru-is. Amedyaz d netta i izeggiren ɣer tifin n umaḍal d wazal-is [2]. S wazal fkan medden i umedyaz, tikwal ad t-naf ikeččem ula deg temsal n tsertit, d netta i yesnusun ccwal akked teɛdawit gar teqbilt d tayeḍ, tikwal nniḍen d netta i izeggiren ɣer ccwal, imi yesḥirric taqbilt-is ɣef umennuɣ d teqbilt nniḍen. [3]

Ihi amedyaz aqbayli yesɛa amkan meqqren di tmetti tamensayt, yesɛa aṭas n twuriwin, d netta i yettmeslayen s yisem n taddart-is, d netta i yettḥaraben ɣef

[1] NACYB Youssef. *Anthologie de la poésie kabyle*, p. 216.
[2] Idem, p. 42.
[3] جلاوي محمد ، تطور الشعر القبائلي و خصائصه (بين التقليد و الحداثة)، الجزءالاول ، الشعر التقليدي، المحافظة السامية للأمازيغية ، الجزائر. ص. 75.

wazal n yimezdaɣ-is akked nnif-nsen. S yisefra-is i ittɛezzi mi ara ḍrunt txeṣṣarin, d netta i yesdukulen tiqbilin, d netta i tent-iferqen.

Amedyaz Yusef Uqasi, asmi tekcem taddart-is deg umennuɣ d yiwet n taddart nniḍen i iqqimen rebɛa n yiseggasen. Yella yid-s di rebɛa n yiseggasen-agi, yessalay deg ccan n taddart-is, mkul mi ara terbeḥ amennuɣ ad d-yawi isefra anda tt-ittcekkir, am wakken i yesseɣlay deg lqima n yiɛdawen-is, imi d netta i d ṣṣut n taddart-is [1].

Amedyaz ḥemmlen-t akk medden, anda yedda ad reḥben yis-s ad yečč, ad isew, yella ula anda i as-ttağğan tikwal lḥeqq-is seg lerẓaq i d-rran. Amedyaz mi ara d-yessufeɣ isefra-is, yettnejmiɛ netta d yimsefliden-is deg yiwen n wadeg lawan i deg ara d-yeffeɣ uḍris. Amedyaz n tallit-agi tamensayt, ixeddem tazrirt deg tnefsit n yimsefliden i as-d-isellen, netta yettṭerḍiq d imeslayen i yesɛan lmeɛna d lbenna, wayeḍ (Amseflid) ad yefhem yernu ad yeɛreḍ imeslayen-agi. Amedyaz yeqqen mliḥ ɣer yimsefliden-is, ur yelhi ara akk d yiman-is, yelha-d kan yid-sen, ibeqqu ad ten-issefreḥ, ad asen-yesseḥbes imeṭṭawen

➢ Leṣnaf n yimedyazen deg tallit taqdimt:

Nesɛa kraḍ n leṣnaf n yimedyazen; llan yimedyazen i yessnen, llan imedyazen i yettɣennin akked yimedyazen i yettɛanaden: Imeddaḥen, ifsiḥen, iferraḥen, iḍebbalen. Tamuɣli n yimyura tettemgarad ɣef leṣnaf-agi n yimedyazen, imi ɣur HANOTEAU, ameddaḥ d ufṣiḥ necden timulawin* n uxellaq, ttawin-d daɣ deg tmedyazt-nsen ɣef tenfusin n yimgarayen*, ɣef wuzbu n teqbilin, am wakken i d-ttawin ɣef yisseɣ d ccan n tudrin, neɣ lmeḥna-nsent. Kkaten-d daɣ deg yisefra-nsen deg yirgazen ur nettḥarab ɣef tmurt-nsen. Imedyazen-agi i icennun tamedyazt-nsen, sɛan azal meqqren ɣur medden, tamedyazt-nsen tettawi-d akk ɣef temsal n tmetti akked tmurt. Ma yella yiwen ur asen-yefki ara azal-nsen, ttawin-d isem-is deg yisefra-nsen, anda i d-kkaten deg-s, yernu sseɣlin deg ccan-is. S umata, ttnadin tudrin mi ara teww lɣella, ttawin-d lḥeqq-nsen sɣur medden i asen-ittağğan seg lɣella i d-rran, imi leqbayel d igellilen, ur zmiren ara ad asen-fken idrimen. Imedyazen-agi, ttruḥun ɣer yixxamen yesɛan, ttcekkiren deg yisefra-nsen bab n tinubga yelhan, am wakken i d-kkaten deg yir imensi imi ttwalin-t d aseɣli deg

[1] MAMMERI Mouloud. 1991, *Culture savante, culture vécue,* Ed. Tala, Alger, p. 23.

lqima-nsen. Ṣṣenf-agi n yimedyazen, ssexdamen tayect-nsen akked ubendayer. Tikwal, ttawin yid-sen iɣeyyaḍen i ikkaten deg tẓemmarin. [1]

Ṣṣenf wis sin d ṭṭbabla neɣ iḍebbalen, azal-nsen maccči am yimezwura, kkaten ṭṭbel, ttawin-d isefra n tayri d lfuruḥ, imi tignatin n lfuruḥ ur ttnekmalent ara mebla wigi [2].

Ma yella deg tmuɣli n Mouloud MAMMERI, afsiḥ izmer ad d-issufeɣ asefru, ad t-id-yini (D amusnaw), d amedyaz aḥeqqani, yezmer ad d-yessufeɣ aṭas n yisefra. S umata ifsiḥen, ttruḥun seg taddart ɣer tayeḍ abeɛda deg tmenzut (lexrif), mi ara d-wwent tbexsisin, akked tefsut mi ara ssalin medden alqaḍ n uzemmur, akken ad d-awin ula d nutni lḥeqq-nsen seg lɣella i d-ttarran medden[3].

Ma yella d ameddaḥ, ilemmed isefra, yezmer ad ten-id-yini akken yebɣa, melmi i as-yehwa, maca maccči d netta i ten-id-yesnulfan, yettales-d i yisefra xedmen wiyaḍ. Ameddaḥ d wagi kan i d axeddim-is, yettruḥu seg taddart ɣer tayeḍ, akken ad d-yawi lḥeqq seg lɣella i d-rran medden. Imeddaḥen ttilin deg lfuruḥ, ama d zzwağ ama deg talalit n uqcic, ssawalen-asen iferraḥen, imi la d-ttaken lferḥ i medden [4].

Timetti taqbaylit tamensayt texdem azal meqqren i yimedyazen, abeɛda imedyazen i d-yufraren ger wiyaḍ, am Yusef Uqasi, Si Muḥend U Mḥend. Ad tt-naf terra ula d lwelha-is ɣer ṣṣenf nniḍen n yimedyazen, acu kan s wazal d amecṭuḥ am yimedyazen n ccna d lfuruḥ.

DJELLAOUI, seg tama-is, yura-d belli nezmer ad nmeyyez sin n leṣnaf n yimedyazen: Ifṣiḥen, udyiɛen [5].

Ifṣiḥen : D imedyazen imusnawen, d nitni i d-ixelqen isefra iqbayliyen, d nitni i yesselḥun timetti. Isefra-nsen ttawin-d akk ɣef temsal timettiyin tilsasiyin, akken ad ɛiwnen amdan.

---

(1) HANOUTEAU Adolphe. *Poésies populaires de la kabylie du Jurjura,* p. 10.
(2) Idem, p. 12.
(3) *Culture savante, culture vécue,* p. 23.
(4) AMROUCHE Jean. op. cit. p. 50.
(5) جلاوي محمد ، *تطور الشعر القبائلي و خصائصه (بين التقليد و الحداثة)*، الجزءالاول ، ص. 85.

Udyiɛen: Ṣṣenf-agi wis sin n yimedyazen ur sɛin ara azal am yimezwura, imi maččі d nitni i d-yesnulfan isefra-nsen, maca ttawin-ten-id seg tmedyazt taqburt, abeɛda asefru ur ssinen ara d anwa i d bab-is, neɣ ad yelmed isefra n yimedyazen wiyaḍ ad asen-d-yettales. Imedyazen-agi, ttruḥun seg taddart ɣer tayeḍ, lqut-nsen yella-d s lɣellat akked yidrimen i asen-d-ttakken medden ɣef yisefra-nni i d-wwin. Axeddim-agi yettaǧǧa-t-id ubabat i mmi-s, imi udyiɛ d netta i yettɛeyyicen tawacult-is. Ilaq fell-as ad yissin amek ara d-yawi isefra, akken ad d-yejbed lwelha n yimsefliden ɣur-s, ad t-naf tikwal dayen yessexdam kra n wallalen akken ad yaweḍ ɣer lebɣi-s. Maca medden ttwalin-ten s tmuɣli i yemxallafen ɣef yimedyazen imeqqranen. Ṣṣenf-agi n wudyiɛen yebḍa ɣef sin [1]:

Imeddaḥen: Ameddaḥ yettawi-d isefra akken ad d-yemddeḥ win yebɣa. Ttruḥun seg taddart ɣer tayeḍ akken ad d-awin lqut-nsen. Deg yisefra-nsen, ttawin-d ɣef yirgazen n ddin, lawleyya d saddat, lecyux, am wakken i d-ttawin ɣef tqeṣṣiḍin n nnbiwat. Imeddaḥen s umata d imrabḍen, sɛan azal meqqren deg tmetti taqbaylit tamensayt.

Iḍebbalen: Ttwasnen dayen s iferraḥen, imi sɛan allalen n ccna (Ṭṭbel, lɣiḍa), ssexdamen-ten mi ara d-awin isefra-nsen. Ṣṣenf-agi n yimedyazen, drus n wazal i sɛan, imi isefra-nsen ttawin-d kan ɣef kra n yimdanen d ucekker-nsen, abeɛda deg tmeɣriwin neɣ deg lextana, anda ara d-awin ɣef bab n tmeɣra, isli, tislit...

Tura ma yella nuɣal-d ɣer leṣnaf-agi n yimedyazen i d-fkan yinagmayen-agi, ad nwali belli akken yebɣu yili, ismawen-nsen, ttakken-d tugna ɣef uxeddim-nsen. Ma neddem-d amedyaz ameddaḥ, axeddim-is ur yelli am umedyaz afṣiḥ neɣ aḍebbal. Awal-agi “Ameddaḥ”, yekka-d seg umgay n taɛrabt “el madh”; i d-yemmalen acekker d ucehher n walbeɛḍ s usebgen n wayen yelhan deg-s akked lmizat yekseb. Seg wannect-a, ad nefhem belli ṣṣenf-agi n umedyaz yettmeddiḥ ayen yettwali, yezmer ad d-yemdeḥ amdan deg umennuɣ, amdan deg ḍrafa, amdan deg tirrugza d tebɣest akked wafud... Akken yebɣu ɣef wacu ara d-yawi, axeddim-is d yiwen, d amdaḥ.

Ma yella d ṣṣenf nniḍen, afṣiḥ. Awal-agi dayen yekka-d seg wawal n taɛrabt (Faṣiḥ). Ssexdament akken ad d-sbegnen aserreḥ n yiles n umedyaz, d aḥeddad n

[1] جلاوي محمد ، *تطور الشعر القبائلي و خصائصه (بين التقليد و الحداثة)*، الجزءالاول ، ص. 89-90.

wawal. Amedyaz-agi yemmal-d akk ayen ittxemmim d wayen ittwali, ilaq ad yesɛu tamusni, tirmit, isefra-is sɛan aswir, ur d-llin am yisefra n yimedyazen nniḍen, ttawin-d kan ɣef temsal yesɛan azal.

Ma yella d ṣṣenf aneggaru, iferraḥen d yiḍebbalen, ttakken tikti ɣef yimedyazen i yettilin deg tegnatin n lfuruḥ. Ssedhuyen medden, ssefraḥen-ten, cennun-asen-d, ttṭebbilen-asen-d akken ad d-fken udem yelhan i lferḥ, acku ma yella ur llin tagnit-agi ur tettnekmal ara.

Ihi s umata imedyazen iqbayliyen, ttawin-d akk isefra-nsen s wawal, imi awal d netta i yebnan llsas amenzu n tmetti-agi i d-yelḥan deg ubrid n timawit. Yal asefru ɣef wacu i d-yewwi, imi yal yiwen d acu-t usentel i ɣef yebna.

III. Isental n tmedyazt taqbaylit tamensayt:

Tamedyazt taqbaylit aṭas n yisental i ɣef d-tiwi, ama d ayen yeɛnan timetti, neɣ iḥulfan neɣ ddin, mebla ma nettu tasertit. Amedyaz yettawi-d deg yisefra-is ɣef yiman-is, am wakken i d-yettawi ɣef teqbilt i deg yettidir akked medden ukkud yettidir, imi tamedyazt d iles n umdan i yettmeyyizen, i yettḥezziben. S tmedyazt i d-ḥekkun, yis-s i ttargun. S tmedyazt i tent-ferrun, yis-s i tthuddun akken ad bnun. S tmedyazt i zerɛen, gemmren tamusni, yis-s i ttekksen lxiq mi ara yeččar wul. Ger yisental-agi n tmedyazt ad naf:

1. Amennuɣ gar teqbilin :

Timetti taqbaylit tamensayt akken d-nura yakan, tebna iman-is s yiman-is, yal taqbilt tesɛa nnḍam i ɣef tetteddu, yal yiwet tebḍa ɣef tayeḍ, yal yiwet d tilellit ɣef tayeḍ. Amennuɣ gar-asent yezga yella, ama ɣef wakal d tmura, ama ɣef yisseɣ d usehru, ama ɣef temsalt n ttar...Tamedyazt taqbaylit ur tezgil ara ayagi, imi amedyaz deg tallit-agi d agellid, d netta i d-yettmeslayen s yisem n ugraw, d netta i ten-yesselḥayen [1]. Taddart neɣ taqbilt taqbaylit, ma yella suman-d wiyaḍ isseɣ neɣ asehru n yiwen n umdan i yettidiren deg-s, d nettat ara yekkren ad tḥami fell-as, ad tekcem deg umennuɣ d teqbilt i t-id-yiwḍen [2]. Amdan deg tmurt n Leqbayel, ur

[1] MAMMERI Mouloud. *Culture savante, culture vécue,* p. 77.
[2] Idem, p. 08.

yezmir ad yexdem acemma iman-is xas ulamma yettwassen sɣur wiyaḍ s tebɣest, ma yella ur yesɛi ara deffir-s taqbilt ara t-iḥamin mgal kullec [1].

Amedyaz deg talliyin-agi i deg i d-yettili umennuɣ neɣ ṭraḍat gar teqbilin, yerra lwelha-s s waṭas ɣer temsalt-agi, imi d ayen yettidir yal ass deg tmetti taqbaylit tamensayt, am netta am yal amdan nniḍen i yettidiren yid-s. Ad t-naf yiwi-d ɣef temsalt-agi deg tmedyazt-is, amedyaz yettawi-d seg wayen i as-d-tefka twennaḍt-is akked wakud i deg yella. Yella ula anda amedyaz, d netta i yessawalen ɣer umennuɣ, am wakken ara aɣ-d-iban deg usefru-agi i d-yiwi Yusef Uqasi, anda yessawal i teqbilt n At Ǧennad akken ad tekker s amennuɣ: [2]

Kkert ad tewtem

ay At Jennad ur neɛrif

Begset ula anda tefrem

ttif Muḥend Azwaw lɣir

Kra akka yedder ittuseggem

ttif ma nekseb-it axir

Amedyaz aqbayli, yiwi-d ameslay ɣef yineḍruyen n ṭraḍat-agi, amek llan akked txeṣṣarin i swayes d-gellun, ama di cci neɣ di lerwaḥ. Ad d-nefk amedya deg usefru-agi i d-yiwin ɣef umennuɣ i d-yellan ger At Yanni akked taddart n Tewrirt Lḥağ anda i asen-nɣan ugar n 75 seg warraw-is: [3]

Ass n lexmis mi asen-zzin
ikker weɛjaj
Ibda lbarud n lexzin
la yettenṭaj
Xemsa u sebɛin i yeɣlin
ɣas ɣef Tewrirt n Lḥeğğağ
Ar iḍ-a mazal-ten din

[1] MAMMERI Mouloud. *Culture savante, culture vécue*, p. 09.
[2] MAMMERI Mouloud. *Poémes kabyles anciens,* p. 74.
[3] Idem, p. 102.

i tembeṭṭaj

Γer tɛessast ggaren aɛwin

kulyum d asraǧ

Ulac tifrat yiwen ddin

ɣas ma tekna neɣ ad teggaǧ

Ihi, amedyaz d netta i tamrayt i d-yeskanen s ttbut ayen i iḍerrun deg yimennuɣen-agi. D netta i d-igelmen ineḍruyen-is, yella akkas d teqbilt-is ama terbeḥ neɣ texṣer. Ad t-naf dayen anda i yettcekkir imnayen i yennuɣen, irgazen ur iqebblen taruẓi, neɣ ad knun ddaw uḍar n uxṣim-nsen, am wakken i d-yiwi awal ɣef wid i yettuɣalen ɣer deffir, imi timsal-agi akk ur tent-tezgil tmedyazt taqbaylit.

Youssef NACYB, ula d netta yura-d ɣef temsalt-agi: [1]

> *"Asentel n ṭraḍat d umennuɣ ger teqbilin i d-tewwi tmedyazt taqdimt, yettbeyyin-d belli timetti n umdan aqbayli di talliyin yezrin ters ɣef ujajiḥ n umcaḥen d teɛdawit."*

Ihi timetti taqbaylit zik, ters ɣef umcaḥen akked yimenɣan gar teqbilin i yellan deg-s. Γef waya amedyaz yiwi-d fell-as awal, acku daya i as-d-tefka temnaḍt-is deg tallit-agi, yettawi-d ameslay ɣef wayen i iḍerrun deg wadeg akked tallit i deg yettidir.

Amedyaz n tallit-nni, yettawi-d kra n temsal s tugget deg-sent awal ladɣa ɣef ṭraḍ gar teqbilin d wayen i d-iḍerrun deg temnaḍt-is, d temnaḍin i as-d-yezzin, imi yal taqbilt tesɛa imedyazen i d-yettawin fall-as, yerfed taɛellamt-is ger taqbilin nniḍen. [2]

Ihi s umata, deg tallit n leqrun-agi yezrin, amennuɣ ger teqbilin d asentel i d-yettuɣalen s waṭas deg tmedyazt taqbaylit, imi daya kan i as-d-yettunefken i umedyaz n tallit-agi, maca maččі kan d wagi i d asentel i yezgan deg tmedyazt taqbaylit, ad naf llan dayen yisental nniḍen, i as-d-yekkan i umedyaz aqbayli seg tmetti taqbaylit akked tmurt n Leqbayel s umata.

---

[1] NACYB Youssef. 2009, *Poésie mystéque kabyle,* Ed. Andalouse, Alger, p. 49.
[2] DJELLAOUI Mohammed. *Tiwsatin timensayin n tmedyazt taqbaylit,* p. 115.

Ma nezzi-d tamuɣli ɣer tallit i deg nella, ad naf ṣṣenf-agi n tmmedyazt ur yelli ara. amennuɣ gar teqbilin, d ayen i d-yellan deg talliyin timensayin, tura tameddurt tbeddel udem, ur d-yeqqim umcaḥen akked yimennuɣen i d-yettilin gar taddart d tayeḍ neɣ gar teqbilt d tayeḍ.

2. Tamedyazt n tegrawliwin:

Deg umaḍal n teqbaylit neɣ n tmaziɣt s umata, tamedyazt-agi tbedd d tawsit tilellit : Ur tesɛi ara tulmist i tt-yerzan di talɣiwin-is neɣ deg wayen yeɛnan isental-is, imi ad ten-naf iwin-d ɣef waṭas n temsal di lewqat i yimgaraden, d umezruy i d-icudden ɣer-s. Ad naf idles n tmaziɣt yezmer lḥal, yettwassen s waṭas s yidles n uzbu. Timetti si zik tettidir di leɛtab, yezga izdeɣ-itt, ula d amgaru, yuɣ tasga di tudert n leqbayel n yal ass d yidles-nsen.

Amedyaz ameqqran n Leqbayel i yeddren deg tazwara n lqern wis XVIII, d Yusef Uqasi. Iglem-d "Urar n umgaru" akken ilaq, yesdukkel ccbaḥa d telqayt n lemɛani: [1]

A-ten-a begsen-d Yeflisen
s Abiẓar ad nnaɣen
Tiyita n uzzal ifen-aɣ
taẓeddamt tugar-iten
Iḍelli nennuɣ nefra
ass-a nuɣal d atmaten

Seg tallit n 1830, iwwḍen-aɣ-d yisefra ɣezzifen i d-yettawin ɣef yineḍruyen i xedmen waṣaḍen. Ammud alsasi d ayen i d-igmer HANOTEAU (1867) i deg ara naf akk aḥric amenzu (160 sb), yettawi-d ɣef "Tmedyazt tamazrayt neɣ tasertant". Adlis n MAMMERI (1980), d tagnit i deg d-yefka asegzi i d-suturen s waṭas ɣef uḥric seg ufares-agi tamensayt.

Isefra n zik i d-yettawin ɣef yineḍruyen i xedmen waṣaḍen deg yimgura mgal Iterkiyen neɣ igrawen nniḍen n Leqbayel, daɣen ula ɣef yimdukkal n Nnbi mgal imednas: Nezmer ad ten-nessigez s shala deg wid yesɛan assaɣ ɣer yisefra i d-

[1] MAMMERI Mouloud. *Poémes kabyles anciens*, p. 88.

yettawin ɣef yimgura iqburen n zik, abeɛda deg wammud n Hanoteau (1867), amedya : 161-171: [1]

Ay ixef-iw kker ur ggan
acu aka yelhan?
Amek ara k-yeɣḍer yiḍes?
leɛbad fnan
Ssens-d ay uzmir times

(Lḥağ Σmer u Lḥağ, Imceddalen, ɣef wayen yeɛnan tuṭṭfa urumi i Lezzayer Tamaneɣt)

Deg usefru nniḍen ad d-iban uglam n unekcum n uɛdaw afransis ɣer tmurt n Lezzayer: [2]

Γef urumi mi d-yeffeɣ
yeɣleb ajraḍ ma iɣerres
Si Wehran ar Lqalla
ur yesɛi ḥedd ad t-yeḥbes

(Si Lɛerbi n at Crif, Illulen umalu, deg yiseggasen n 1854.)

Leqbayel m i d-iwḍen Irumiyen, yenɣa-ten lɣiḍ ɣef yimenɣi yemgaraden akk ɣef wiyaḍ, i deg snegren, zegglen acḥal n terwiḥin n yimdanen. Am wakken ara d-iban yiwen seg wudmawen-agi n thamağit akked twaḥcit n leɛmayel n umnekcam arumi, deg umedya-agi n usefru: [3]

A-t-a ikcem-aɣ-d wefḍuli
Marican bu ddin n nnḥas
Ccɛer deg wudem ur yelli
lhiba amzun d aɣilas
Yeğğa tamurt d lxali
yessaɣ i medden lweswas

[1] HANOTEAU Adolphe. *Poésies populaires de la kabylie du Jurjura*, p. 1.
[2] Idem, p. 70.
[3] Ibidem, p. 28.

Yessexdem Aɛrab Aqbayli

kul lɛerc yejba fell-as

(Si Muḥemmed Saɛid u Sid Σli u Σebdellah, Ayt Mlikec. Tanemzagt n Maréchal Bugeaud, 1847.)

Am wakken ara aɣ-d-iban uglam n liḥala n tmurt sɣur umedyaz aqbayli deg tallit n i deg tamharsa tafransist tuɣ akk tamurt n Lezzayer, am wakken ara d-iban deg usefru-agi:[1]

Ad alseɣ tadyant yeḍran

fhem a wi yellan d ccater

Tin yeḍran d At Yiraten

ur teḍri deg ğğin n leɛmer

Lezzayer n uzwaw texla

ass n lɛid deg leɛwacer

(Mɛemmer n Saɛidi, Iɛezzuzen, ayt Iraten 1857.)

Lɣiḍ d wurfan akked leḥzen, ayagi akk ittban-d seg yisefra n yimedyazen n tallit-agi, imi tamharsa d wayen texdem n txeṣṣarin deg ugdud aqbayli neɣ deg tmurt s lekmal-is, ur yezmir yiles ad tt-id-yeglem. Deg usefru-agi, ad d-iban leḥzen n umedyaz, mi d-yeglem ayen i yeḍran yid-sen, anda i d-yenna deg wawal-is: [2]

Lɣella yeğğa-tt teḍreḥ

ay iẓri-w idammen fnan

D mkul wa tasa-s tejreḥ

ɣef teḥkayt yid-neɣ iḍran

D Ayiraten tura imaḥ

uɣen tiẓegwa idɣan

(Lḥağ Muḥemmed Lbacir, Ayt Σisi. Annaz amatu n tmurt n leqbayel, 1851)

Akraf* d unejli ɣer lbeɛdan (Nouvelle Calédonie, Cayenne) rẓan ifadden n tmetti, ẓẓan deg-s ccwal :

[1] HANOTEAU Adolphe. *Poésies populaires de la kabylie du Jurjura*, p. 122.
[2] Idem, p. 137.

Seg wasmi yebda useggas
ur nezhi yiwen n wass
aqel-aɣ neggugem am yesɣi
A ṭṭir azegzaw n ṛṛas
deg tegnaw ḍleq-as
tarus-ik deg sserkaji
Ad tselmeḍ ɣef yimaḥbas
Σumar n Tifas
Muḥend Saɛid at Qasi
Ad tselmeḍ ɣef yimaḥbas
deg lɣerba kul ass
ssber d aḥbib n Rebbi

(Taos Amrouche, Chants berbère de Kabylie, Disques BAM, Paris)

Di 1871 i tikkelt tamezwarut, tamurt n Leqbayel tuɣal ddaw n unhi n tedbelt taberranit, adabu i ten-yeğğan sruḥen akk timanit-nsen. Am wakken ara d-iban deg usefru-agi : [1]

Tura izdeɣ-itt lkumanda
s lğur d zzyada
Yeqḍeɛ di medden tismin
si Lezzayer ar Tawerga
Hnal akk yura
yerna lewlad la ttrebbin

(Σli u Ferḥat, Bu hinun, 1851.)

Leqbayel iwin-d ɣef lfeqɛa tameqqrant i ten-iḥuzen mi ṭṭfen Irumyen Lezzayer Tamanaɣt, xas ma anekcum ɣer daxel n tmurt n Leqbayel yebda-d seg yiseggasen 1850, almi d aseggas n 1871 i sawḍen ad tt-rren ddaw iḍarren-nsen: [2]

Amalah a tagzirt ibnan
daxel n waman

[1] HANOTEAU Adolphe. *Poésies populaires de la kabylie du Jurjura,* p. 64.
[2] Idem, p. 2-3.

s lğir d lajur tqewwes

Iffeɣ uɛessas di illan

wi zemren i tezmert-ines

(Lḥağ Σmer u Lḥağ, Imceddalen. Γef wayen yeɛnan tuṭṭfa n urumi i Lezzayer tamaneɣt.)

Ihi ayen akk tedder tmurt d yimezdaɣ-is, tewwi-d fell-asen tmedyazt taqbaylit awal. Amedyaz aqbayli iɛac terẓeg n wussan i d-ssegrant tegrawliwin-agi, d netta i iḥulfan kter n wiyeḍnin s wayen i d-yeḍran, ayen yettwali d wayen yettidir yettawi-ten-id deg yisefra-is.

3. Lɣerba:

Lɣerba d ayen yellan deg umdan, nezmer ad d-nini tettlal-d yid-s, tettmgarad seg umdan ɣer wayeḍ, imi yal yiwen d acu n ṣṣifa i as-yefka, rnu ɣer-s timetti d wayen d-teslal ɛlaḥsab tallit d wayen yellan n wazalen akked tmusniwin.

Lɣerba d tamsalt taqdimt i d-yeddan d yimdanen d tmettiyin seg wasmi tebda tudert, tella tesɛa inumak d lemɛani i d-yettbanen, maca tuɣal tesɛa tugniwin timaynutin i yettwakersen di tallit tatrart imi aṭas n lemɛani d yinumak i as-yettunefken. Abeɛda ayen d-yeḍran di lqern wis XIX d lqern wis XX n yimennuɣen d txeṣṣarin. Seg wayagi ad aɣ-d-iban umgired yellan gar wawal n lɣerba d lemɛani i tesɛa i as-yettunefken di talliyin timensayin akked yinumak d lemɛani i as-yettnefken di tallit tatrart.

Imi nekkni nessexdam awal n lɣerba i wayen i d-yemmalen nnfu i d-yettwaḥetmen akked lefraq n yimawlan d dderya d lɣiba ɣef tmurt rnu ɣer-s afrayen i ten-izedɣen n ucedhi i tmurt-nni, d-slalen iḥizan, lweḥc akked lḥir n tuɣalin akken yebɣu yili. Lemɛani n lɣerba i d-yettunefken, mmalen lemɛani n leḥzen d lhem akked twaɣit.

> *«Lɣerba d tamsalt i iweɛren i izemren ad tḥaz yal amdan, aɣrib ara ibeɛden aṭas ɣef tmurt-is, ɣef wid iḥemmel, yeğğa adeg i deg yezdeɣ, ur yezmir ara ad asen-yuɣal, ur yesɛi tabɣest ad yidir di tmura n*

lebrrani, ma ihḍer-d ad d-yemmeslay ɣef leḥzen i t-izedyen, ma yessusem ixaq wul, ur yezmir ad yeṣber...»[1].

Seg wannect-a, nezmer ad nefhem belli amdan yezmer ad yunag si tmurt-is war lebɣi-s, i d-yekkan seg sebbat n tsertit akked tmetti. Maca ayen iweɛren, amdan ad yidir d aɣrib di tmurt-is, yettwaɛzel yettwaḥqer, ur yesɛi rray wala azal.

Ma d lɣerba di tmurt n Leqbayel, tebḍa ɣef tlata n yiswiren : Tamezwarut tella-d gar temnaḍin, tis snat d tayelnawt, tis tlata d tagraylant. Snat n tmenza-agi asikel agensan, yeɛna mliḥ tinigin ilugen neɣ akudan n yigduden daxel n tmurt. Ttruḥun ɣer temnaḍin tiyaḍ neɣ sebɛaden ɣer twilayin nniḍen i deg ttnadin ɣef uxeddim.

Tinigt, d tamsalt yellan si zik di temnaḍt n leqbayel. Tinigt tagensant tella-d yakan uqbel 1830, uqbel ad tebdu temharsa tafransist n Lezzayer. Uqbel azemz-agi ilmeẓyen iqbayliyen ttruḥun ad xedmen deg temdinin timeqqranin n tmurt n Lezzayer kra kan n wakud. Di tallit-agi, lɣerba tezga tessagad iqbayliyen. Ma yella aqbayli yeğğan kan taddart-is i deg ilul, ad iḥulfu am wakken d aberrani. Di tmurt n leqbayel, tarrut i iweɛren fell-asen, tin i wumi ur zmiren ara d lɣerba. Argaz nfan si taddart, dagi yettuneḥsab d tawada s yiɣil, i lebda. Ma d tagraylant teɛna tinigt berra n tmurt, ɣer tmura n lberrani. Lɣerba temmal-d anekcum n medden iberraniyen ɣer tmurt, i wakken ad idiren, ad zedɣen din-a.

Γef waya, lɣerba d asentel agejdan iɣef d-tiwi tmedyazt taqbaylit, imi d tamsalt i yedder umdan azzayri abeɛda amdan aqbayli seg talliyin yezrin. Medden ttinigen zik ɣer tuddar neɣ ɣer tmura tiberraniyin, akken ad d-awin amɛic d lqut-nsen, neɣ akken ad nadin ɣef laman d lehna. Xas akken snat-agi, maččі d ayen isehlen ɣef umdan aqbayli ad tent-yaf, imi tamurt n Lezzayer s lekmal-is tella ddaw n leḥkem afransis, i ibeddlen tudert n umdan akked nnḍam n tmurt n Leqbayel, ayagi i ten-yeğğan ad ruḥen si taddart d tmurt-nsen.

Am wakken llant sebbat nniḍen deffir n tinigt n medden, am: Wazalen n tmetti. Imi timetti taqbaylit tamensayt, tebna ɣef nnḍam i ɣef leḥḥun akk medden, ma yella yiwen iɣleḍ neɣ ixdem tixnanasin, ad t-nfun seg taddart. Rnu ɣer-s, liḥala i deg tella tmurt, anda tuɣal tetti s umdan, ur ihenna ara ula daxel n uxxam-is. Γef

[1] عبد الرحمان بدوي.1950, الاشارات الالهية، ابو حيان التوحيدي، مطبعة جامعة فؤاد الاول، القاهرة، ص. 79.

waya, i regglen seg liḥala n tudert i deg llan, ttruḥun ttnadin liḥala akked uskar n tudert i yelhan deg tmura nniḍen.

Tamedyazt taqbaylit tamensayt, tiwi-d ɣef lɣerba-agi n yimezdaɣ n tmurt n Leqbayel. Win ara yuɣalen ɣer yiḍrisen-agi n tmedyazt tamensayt, ad iwali belli imedyazen fkan azal i temsal n tmetti, i d-yesnulfa ubeddel ameqqran i d-yeḍran deg tmetti taqbaylit, abeɛda mi tella temnaḍt-agi ddaw uḍar afransis. Imi ayagi yegla-d s ubeddel meqqren di tmetti akked lebni-ines, rnu ɣer-s ɣelluy n lsasat n tuddsa taqdimt i d-igellun s talwit. Anda yuɣal deg umkan-nsen, ccwal i yuɣen yal tasga, yekfa laman akked lehna.

Rnu ɣer waya, ayen i yeḍran i yimezdaɣ n temnaḍt n Leqbayel, imi yettwakkes-asen akk wayla-nsen, ama d timura d tferkiwin, ama d tukksa n udrim-nsen s lexlaṣ n tebzert, d wayen nniḍen n leɛmal, i yessawḍen tamnaḍt ɣer tigullelt, i d-yeglan s waṭas n temsal n tmetti am lɣerba.

Tawacult n At Ḥmaduc, tawacult n Si Muḥend U Mḥend, d yiwet seg twaculin tiqbayliyin i ikkren mgal adabu afransis. Baba-s n Si Muḥand yemmut deg umennuɣ, rnan serɣen-asen axxam, kksen-asen tiferkiwin sɛan[1].

Γef waya, Si Muḥand U Mḥend ur as-d-yeqqim wacemma, ur yesɛi axxam, ur yesɛi axeddim, yuɣal yeğğa taddart i deg d-yekker. Ikeccem tamurt, itteffeɣ tayeḍ, yuɣal d aɣrib di tmurt-is, d aɣrib di tmura tiberraniyin.

Ihi, seg wayen akk i d-teslal Fransa deg wulawen d taswin n medden, uɣalen ttnadin axeddim anda nniḍen, deg tuddar tiberaniyin. Llan yiqbayliyen i ixeddmen ula ɣur waɛraben i yesɛan timura d tferkiwin, akken ad d-awin adrim i umɛic-nsen[2]. Imi tudert i yettidir umdan aqbayli deg yidurar d tuddar, yuli-tt lḥif, laẓ, leɛra akked lexṣaṣ, aṭas n yiɣeblan i d-ttmagaren yal ass, medden uɣalen ɛyan, ssaramen tudert yelhan, ara yilin di liser akked talwit.

Γef waya, ad naf tamsalt n lɣerba tella-d s waṭas di tallit n temharsa tafransist, acku ayen texdem deg ugdud aqbayli neɣ azzayri sumata yella-d d sebba talsasit deffir n tinigt. D nettat kan i d asirem i d-yeqqimen i medden, akken ad ffɣen seg

(1) NACYB Youssef, 21 Avril 2013, *conférence sur Si Mohand U Mhend, Poésie expérience existentiels,* Université Akli Mohand U lhadj, Bouira.
(2) MAMMERI Mouloud. *La colline oubliée,* p. 19.

liḥala i deg llan xas ulamma s rwaḥ-nsen ɣer tuddar d temdinin nniḍen i yellan daxel n tmurt n Lezzayer. Tikwal ad naf yiwen seg twacult iruḥ, tikwal nniḍen ad naf tawacult akk truḥ, ğğan taddart-nsen mebla lebɣi-nsen, d tinigt kan i walan d tifrat i yiɣeblan-nsen. Xas ulamma ur ttuɣalen ara d ilelliyen deg tudrin nniḍen, imi ula d nitenti llant ddaw uḍar arumi, maca ssaramen ad sɛun axxam akked uxeddim i swayes ara idiren, imi cci-agi yettwakkes-asen deg wakal-nsen, deg taddart-nsen.

Timetti taqbaylit tedder di lmeḥna, laẓ, maḥyaf, leɛra...Tamharsa tafransist ulac ayen ur tesɛedda ara ɣef yimezdaɣ n tmurt n Leqbayel, seg wasmi i tt-tekcem, ur d-teğği deg-s acemma, tekkes-asen akk ayen sɛan, i yellan d amɛic-nsen. Deg tallit n temharsa, deffir n usataɣ n 1871, amedyaz Si Muḥend U Mḥend, yedder netta akked ugdud azzayri tagunit n uskerbeb n nnḍam amaynut, win i wumi ur zmiren ad t-ḥebsen wunjugen. Tamedyazt-is tella d tamrayt n wayen yeḍran lawan-nni, ahat ulah akk amedyaz i yeddren lɣerba akken i tt-yedder umedyaz-agi, imi netta yedder-itt seg wasmi yella d amecṭuḥ. Si Muḥend U Mḥend yiwi-d deg yisefra-is ɣef lexṣara n umennuɣ, urrif akked tmuḥeqqranit i yexdem udabu afransis deg ugdud aqbayli. Iḥulfan d uxemmem n umedyaz akked leḥzen d wafrayen nniḍen, am targit ɣef wayen iɛeddan yeslal-d deg-s ṣṣenf-agi n lɣerba, ara naf deg yiḍrisen n tmedyazt-is, deg umedya yenna-d: [1]

Aseggas-agi muhab

ay d-iɣur si ccbab

wid yeɣran di lmaderṣa

Kul lfirma bedden-as ɣef lbab

aqbayli d waɛrab

rwan lexnazer taḍsa

Yak albeɛḍ cedhan-t leḥbab

yemma-s tesseḥsab

ɣef mkul iḍ anda yensa

[1] MAMMERI Mouloud. 2009, *Les isefras de Si Mohand Ou Mhand,* Ed. Mehdi, Boghni Tizi-Ouzou, p. 182.

Amedyaz yettwali belli deg useggas i deg d-tekcem Fransa, ibeddel kullec ɣef yimezdaɣ n tmurt n Lezzayer «Aseggas-agi muhab», aseggas-agi ur yesserbaḥ ara, yeglan-d ḥala s ccwal. Seg waya amedyaz am netta am wacḥal n yimezdaɣ n tmurt, uɣalen ttḥulfun belli ur llin ara deg wakud-agi, ttwalin-t d aɣrib fell-asen, ttwalin daɣen iman-nsen d iɣriben deg wakud i deg tudert n medden akked nnḍam n teqbilin beddlen. Aṭas n yimdanen i yeğğan tuddar d twaculin-nsen, ruḥen ttnadin ɣef uxeddim anda nniḍen, acu ayagi ur yeshil ara ɣef tyemmat, i yettrağun mmi-s:

Yak albeɛḍ cedhan-t leḥbab

yemma-s tesseḥsab

ɣef mkul iḍ anda yensa

Abeddel n ddunit d wakud, yegla-d s lɣerba i umedyaz akked yimezdaɣ n tmurt n Lezzayer merra, imi akken d-nura yakan, lecɣal i yellan di tallit iɛeddan teddun s nnḍam nniḍen, i isbedden timettiyin. Maca zzman ibeddel yegla-d yid-s s yineḍruyen imaynuten, ur nettaɛğab ara i umedyaz. Si Muḥend U Mḥend yenna-d deg wawal-is: [1]

Ddunit tura turew-d

leɛyub akk hedfen-d

lweqt-a tebda ccira-s

Di ccerq alarmi d lɣerb

tamurt akk texreb

kketren yir leğnas fell-as

Deg usefru-agi daɣen, amedyaz yiwi-d awal ɣef useggas neɣ akud i deg t-beddel ddunit d temɛict. Imi seg wakud aberrani, akked leğnas iberraniyen i d-yeglan s ubeddel di llsas d yilugan n tmetti i deg ddren medden zik di lehna, «ddunit-a turew-d leɛyub, di ccerq alarmi d lɣerb tamurt akk texreb». Amedyaz-agi yemmenṭer, yettwaḍegger ugar n 30 n yiseggasen deg yiberdan n Lezzayer d Tunes,

[1] MAMMERI Mouloud. *Les isefra de Si-Mohand,* p. 138.

inuda akk imukan, yenzef si yal tigullelt[1]. Tameddurt-is akk tettewzuɣer ger ucedhi n wayen i iɛeddan d tḍullitin i yesseḥzanen n tura, daɣen sya ɣer da ad tili ger yineḍruyen n zik d tigullelt n umeskin n tura, am wakken, i d-yemmekti tugna n lğennet iruḥen. Asentel n lɣerba ɣur Si Muḥend U Mḥend d aɣbalu i yeččuren d tahregt.

Tanessuft-agi tettnerni, rnu ɣer-s afrayen n lweḥc abeɛda mi ara d-awḍen leɛyud d lfuruḥ, imi lɛid yettas-d snat n tikkal deg useggas. Akken neẓra lɛid d tameɣra n tmendit, deg-s i ttḥulfun medden s temsetla, deg i ttemlili, ttemsamaḥen gar-asen, ttafen-d iman-nsen dduklen. Isefra n leɛyud akken i d-yura Mouloud MAMMERI: [2]

> *«Aṭas i yellan, iwin-d ɣef tidet i yedder uɣrib deg tmurt n lɣerba, yebɛed ɣef yimawlan-is d leḥbab-is, xas ulamma lɣerba-agi s tugget ur tettɛeddi ara i tlisa n yiwet n tmurt. »*

Ad naf ayagi yiwi-d fell-as Si Muḥend deg yiḍrisen n tmedyazt-is, yenna-d deg wawal-is: [3]

Lɛid tusa-d d letnin

iḥzen wul meskin

ulac wukud imɣafar

Leḥbab widak ittetḥin

ɛeggḍeɣ ur d-slin

ɛni d ay ibɛed umecwar

Lḥif i d-yeddan deg yiḍrisen n tmedyazt n lqern wis XIX akked tazwara n lqern wis XX, d afrayen i sɛan medden s anuklu n wakud akked wuguren i d-yeslal wadeg, deg ubrid-nsen n tinigt neɣ lɣerba[4].

Isefra i d-yettawin ɣef tinigt, ad ten-naf ula deg tmedyazt n Si Lbacir Amellaḥ, anda i as-yenna deg wawal-is: [1]

---

[1] MAMMERI Mouloud. *Les isefra de Si-Mohand,* p. *32.*
[2] MAMMERI Mouloud. *Culture savante, Culture vécue,* p. 44.
[3] MAMMERI Mouloud. *Les isefra de Si-Mohand,* p. 212.
[4] جلاوي محمد ، *تطور الشعر القبائلي و خصائصه (بين التقليد و الحداثة)، الجزءالاول، ص.349 .*

Seg bgayet armi d Micli

ay d-bdiɣ tikli

ḍelbeɣ deg ssadat ssmaḥ

Mmugreɣ lɣaci d tirni

bdan-d asteqsi

d acu i d sebba-k n rrwaḥ?

Ḥaca win yellan am nekki

ijerrben lemḥani

iwumi ara d-ḥkuɣ ṣṣeḥ

Rnu ɣer tinigt-agi n medden daxel n tmurt, tinigt nniḍen ɣer berra ɣer tmurt n Fransa. Imi lɣerba ur telli ara kan di lawan n temharsa, maca tkemmel ula deffir n timunnent. Amennuɣ yessuli, qqimen-d kan di Fransa kra n yigiman n yizzayriyen, maca assar n temgurin, axeddim n lebni n temnaḍin inegren, teḥwağ ixeddamen iɣriben. Izzayriyen kemmlen tinigt-nsen s waṭas, mačči am Imarrukiyen akked Itunsiyen[2].

Deg 03 yulyu 1962, Lezzayer tiwi timunnent, tamurt issefk ad teffeɣ seg waddad amesdurnay, ad tennerni, ad tebnu, ad tesbedd awanek, ad tuɣal d aɣlan ilelli. Deffir n timunnent, addad imetti, aserti n Lezzayer tilellit d aɣilif.

Di yulyu 1962, Lezzayer tenzef seg waṭas n yiɣeblan. Amennuɣ yella d aneḍlib, yernu iceṭṭel (Qrib n 8 n yiseggasen). Tadamsa tettewqas s leqseḥ. Uqbel kan tilelli, ttnekmumsen izamulen n tenhawt timettit[3]. Medden qqimen mebla axeddim, di 1962 Lezzayer teqqim d timetti tamagamt. Almi d traḍ agraɣlan wis sin, asiğew n yisɣiren n tfellaḥt i d amsedday n titit tazzayrit, Lezzayer teqqim d tamurt n tkerrazt. Agzum amguran la d-iggenses ḥala 27% seg tarrawt tablulaɣt, azgen n ugzum yebna ɣef usseɣwel amuhan n yisɣiren n tfellaḥt. Iseggasen n 1961-1962, skanayen-d ilem udmis. Qrib n 900 000 n medden i yeğğan tamurt n Lezzayer[4].

---

(1) BOUAMARA Kamal. 2004, *Si Lbachir Amellah (1861-1930) un poète-chanteur célèbre de kabylie,* Ed. Talantikit, Béjaia, p.290.
(2) STORA Benjamin. 1992. Ils venaient d'Algérie, *l'immigration algérienne en France, 1912-1992,* Ed. Librairie Arthème Fayard, s. l, p. 16.
(3) Idem, p. 10.
(4) Ibidem.

Di yulyu 1962, tumda timeqqranin n tfellaḥt ttwağğant, luzinat ɣelqen, aṭas n yiɣsuren izayazen ttewhudden. Deg tallit-agi ḥala 10% n warrac i yettruḥun s aɣerbaz. Seg wannect-a, yessefk ɣef wid yeṭṭfen tamurt ad tt-snernin. Akken i d-nura yakan, seg yiseggasen n 1830, i tebda tinigt n yimezdaɣ n tmurt n Lezzayer abeɛda imezdaɣ n temnaḍin n leqbayel, ɣer Fransa. Tinigt-agi tkemmel ula deffir n timunnent, medden rewlen seg txeṣṣarin akked twaɣit yeḍran di tmurt. Lezzayer deg useggas n 1963, tesɛa 2 n yifad n medden ur nesɛi axeddim akked 2 600 000 mebla ayla[1]. Ɣef waya, tlul-d tigullelt, tuɣ yal tasga, annect-agi yella-d imi ulac ixeddamen itewlen akken ad ṭṭfen imukan ğğan irumiyen, ɣef waya tarrawt n tfellaḥt ur tennerni ara, xas akken asiser n usadur irennu kan.

Medden walan d tinigt kan i d tifrat deg tallit-agi, sin-agi n yinabaḍen (Azzayri akked ufransis) walan deg lfayda n Lezzayer akked Fransa, ad slugnen asikel n yixeddamen gar snat-agi n tmura[2]. Deg tefsut n 1965 n ugar n 450 000 n yizzayriyen i yellan deg Fransa.

Ihi, s umata ayen d-teğğa temharsa tafransist deg tmurt n Lezzayer, deg tmurt n leqbayel i yellan d sebba deffir n tinigt d lɣerba n wacḥal n medden iqbayliyen, ruḥen ğğan tamurt akken ad xedmen deg tmurt meqqren, seg-s ara d-awin adrim akked umɛic-nsen nitni d twaculin-nsen.

Seg tama nniḍen, tella-d sebba nniḍen i yellan d tagejdant deffir n tinigt n yimdanen iqbayliyen kan. Tamsalt i d-yellan deffir n timunnent d tamsalt meqqren ur yezmir ad as-yessusem uqbayli. Deg tallit-nni i deg tiwi tmurt n Lezzayer tilelli-ines, adabu, yugi ad tili tmeslayt n tutlayt n teqbaylit, neɣ n tmaziɣt s umata, d tutlayt n taɛrabt kan i yellan d tutlayt n yizzayriyen. Deg useggas n 1962, FLN yellan di leḥkem, igdel akk lehḍur s tmaziɣt, yenna-d Lezzayer d taɛrabt ulac tutlayt nniḍen, tutlayt n tmaziɣt d tutlayt i d-texleq Fransa akken ad tili mgal tutlayt taɣelnawt[3]. Ayagi akken neẓra d tamuḥeqranit akked tukksa n yizerfan n ugdud aqbayli.

Annect-agi ibeddel ɣur medden n tallit tatrart, imi nitni uɣalen d iɣriben deg tmurt-nsen, tamurt i ɣef nnuɣen acḥal d aseggas akken ad as-ddren tilelli. Lferḥ-

(1) STORA Benjamin. op. cit. p. 26.
(2) Idem. p. 27.
(3) NACYB Youssef. Anthologie de la poésie Kabyle, p. 71.

nsen ur iḍul ara, yessexsi-t udabu imi yekkes i umdan aqbayli ayen akk i yettɛuzzu nezzeh deg tudert-is, d tamagit-is. Yernu yessens yal ṣṣut i yessawlen akken ad d-yerr tamagit d tnaṣlit n ugdud aqbayli. Ayagi yegla-d s waṭas n yineḍruyen ara iḥazen allaɣ d tnefsit n umdan aqbayli. Arrac n Leqbayel ur ssusmen ara i tmuḥeqranit-agi, wwten akken ad d-rren, ad d-sseflalin amezruy akked timuzɣa n tmurt n Lezzayer. Tamuḥeqqranit akked lbaṭel n udabu yeslal-d afrayen nniḍen akked yiḥulfan nniḍen d imaynuten, wid sɛan leqbayel ɣer tmurt, imi ttwalin iman-nsen d iɣriben ula deg wakal d tmurt-nsen, uqbel ad ilin d iɣriben deg tmura tiberraniyin. Γef waya, ad naf tamsalt n lɣerba tella-d s waṭas deg tallit-agi, tuɣal tesɛa anamek n trewla akked unejli seg tmurt-nsen akken ad nadin ɣef tlelli d tidet akked tmusni. Tamedyazt taqbaylit tiwi-d deg waṭas n yisefra-is ɣef temsalt-agi, n unkaṛ n udabu akked tsertit-is i tmaziɣt akked timuzɣa n tmurt n Lezzayer. Amedyaz ula d netta tḥuz-it temsalt-agi, acḥal d amedyaz i yeğğan tamurt-is mebla lebɣi-s, ur as-yefki ara wul-is ad yeqqim, ad iwali lbaṭel i iḍerrun deg-s wala deg warraw n tmurt-is. Lɣerba ɣur umedyaz akked medden merra, ur tuɣal ara n unadi ɣef uxeddim akked ujmaɛ n udrim. Seg tmuḥeqranit d lbaṭel-agi medden uɣalen rewwlen, tamuɣli-nsen ɣef tmurt tbeddel, ayagi iban-d s lebrez deg yiḍrisen n tmedyazt. Akken i d-yedda deg usefru n Σli Σemran «A xali Sliman» i deg d-yenna:

A xali Sliman
ikellex-aɣ zzman
Ayen akken nebɣa
tugi-t tmurt-a
Ayen akken tebɣa
ur as-nezmir ara

Lɣerba ɣur yimedyazen n tallit-agi tesɛa anamek d yiswi nniḍen, imi uɣalen medden ttruḥun s lebɣi-nsen, ad inigen yernu ur d-ttuɣalen ara, iminig n tallit-agi yefka-d tugna yemxallafen ɣef tin d-fkan iminigen n tallit iɛeddan.

Rnu ɣer sebbat-agi, sebbat nniḍen i iḥettmen ɣef medden ad rewlen; am rrebrab akked turrawt; anda medden regglen seg uskir n tudert i yellan deg tallit-agi nneɣ tamirant.

4. Taqbaylit n uqbayli:

Timetti taqbaylit tamensayt tebna ɣef kra n wazalen akked llsasat i yettuneḥsaben d ilugan i ɣef teddun medden. D tamsalt i yesɛan azal meqqren, aqbayli ur yezmir ara ad ten-yerr di rrif neɣ ad yeɛfes fell-asen.

DJELLAOUI Mohammed, seg tama-is yefka-as isem nniḍen: Azalen n tmetti. Yura-d:

> *"Ad naf timetti taqbaylit tamensayt tettak azal meqqren i wazalen n tmetti. Tayemmat taqbaylit, tettarra lwelha-s ɣer uselmed n mmi-s s wayen yellan d isseɣ di tudert n umdan aqbayli, abeɛda ayen i tejmeɛ teqbaylit n uqbayli n wazalen am tirugza, nnif, lḥerma, leɛnaya d leḥdaqa, lefhama, leqder..."* [1]

Amedyaz aqbayli, yusa-d mgal ayen akk i izemren ad iḥami taqbaylit i ɣef tebna tudert n medden. Azalen-agi n tmetti i ɣef teddun lecɣal acḥal d iseggasen, fell-asen i yebded nnḍam n tudrin d leɛruc n Leqbayel. Yettuḥettem ɣef yal yiwen ad ten-iqader, ad yeddu yis-sen, ad ten-yesselmed i wiyaḍ, abeɛda tiwaculin anda ilaq ad d-rebbin arraw-nsent ɣef wayen akk i d-yemmalen taqbaylit d tnaṣlit n umdan aqbayli.

Ayen i ɣer rran yimedyazen lwelha-nsen s waṭas, d iferdisen ilsasiyen i ɣef tetteddu tudert n umdan aqbayli di talliyin yezrin, am: Leɛnaya, nnif d tirrugza. Timsal-agi sɛant azal meqqren deg tmetti taqbaylit tamensayt, amdan ilaq fell-as ad yesseḥbiber fell-asent. Deg yiwen n umedya, anda amedyaz Yusef Uqasi, yefka leɛnaya-is i kra n yimzenza n zzit n At Waɣlis mi ruḥen ɣer Lezzayer tamanaɣt; meḥsub ruḥen seddaw n ḍmana n wawal-is, akken ad ɛeddin deg tmurt-is. Asmi wwḍen ɣer Temda di tmurt Σemrawa, iɛerra-ten Ben Σli Qasi, ihi yerẓa-as leɛnaya i Yusef Uqasi. Amedyaz iruḥ ijmeɛ-d At Jennad, izzi-d i uqerru-is s teɛjart useɣwen, ihedder-asen, syen ixdem-d asefru, yekfa akka: [2]

Ddur-a nedda d ṭṭeğğar
irẓa-aɣ leɛnaya Ben Σli

---

[1] *Tiwsatin timensayin n tmedyazt taqbaylit*, p. 34.
[2] MAMMERI Mouloud. *Poémes kabyles anciens,* p. 78.

Ma nessers-as nuggad lɛar

ma nerfed-it bezzaf umri

Leɛnaya d adrar n nnar

lɛez deg-s i yettili

Rnu ɣer temsalt-agi n leɛnaya, timsal nniḍen am tirruggza, nnif, aqader n tmeṭṭut, awal n urgaz, akked tmurt, d temsal nniḍen i yesɛan azal meqqren deg tudert n umdan aqbayli, ur yezmir ara ad yeffeɣ seg llsas-agi n tudert. Timsal-agi ihi, yettɛuzzu-ten umdan, yesseḥbibir fell-asent, d nitenti i d lḥerma-s. Akken ur iqebbel umdan ɣef wayeḍ ad d-yekcem tamurt-is, ur iqebbel dayen ad d-yerreẓ awal-is, neɣ ad yerreẓ leɛnaya-is, neɣ ad yessames nnif-is. Ayagi izmer ula ad d-yeglu s yimennuɣen meqqren d tazzla n yidammen.

Amedyaz aqbayli, ur yezgil ara timsal-agi deg tmedyazt-is, yettawi-d ɣef wayen akk yellan d isseɣ d teqbaylit n umdan. Yessalay deg ccan d wazal n temsal-agi i ɣef tetteddu tudert, yessawal i medden ad ten-qadren, ad issinen azal sɛant.

Deg tallit n temharsa tafransist, nnḍam i ɣef tetteddu tmurt ibeddel, ayen i ibeddlen ula d tudert n umdan n yal ass. Azalen-agi n tmetti i ɣef sseḥbibiren medden acḥal d leqrun i iɛeddan, yal tasuta tettağğa-ten-id i tayeḍ, yella-d deg-sen ubeddel, medden uɣalen beddlen tikli. Ayagi igla-d ula s leɛyub, i d-ikecmen ɣer wazalen-agi n tmetti i ɣef d-rebban leqbayel. Zzman ibeddel, ula d medden beddlen tikli, uɣalen skecmen-d ayen yellan d aberrani ɣef teqbaylit i ɣef d-yetturebba uqbayli, am lekdeb, lexdeɛ, d temsal nniḍen.

Amedyaz yeḥṣa s ubeddel-agi i d-yella deg wazalen n tmetti, akked tudert. Si Muḥend U Mḥend, d yiwen seg yimedyazen-agi i iddren ayagi, yewwi-d aṭas n yiḍrisen n tmedyazt i d-yemmalen ɣelluy n wazalen-agi n tmetti, d ubeddel n zzman akked lɛibad. Am wakken ara d–iban seg umedya-agi: [1]

Tamurt deg tɣab tidet

ɛebden tiḥilet

amusnaw ibɣa ad iğal

Iḥzen lbaz bu teferret

[1] MAMMERI Mouloud. *Les isefra de Si-Mohand,* p. 168.

aɣbub yetferres

yuɣal d wakli d amellal

Izem iwqeɛ di tcerket

aqjun la t-itett

at zitun kesben camlal

Seg tama nniḍen, ad d-iban seg usefru-agi nniḍen i d-yewwi, tamuɣli-is s wurfan ɣer ubeddel-agi tudert akked medden, anda i d-yenna deg wawal-is: [1]

Recḍeɣ-k a lfahem ttḥessis

ɣas heddeṛ s lqis

ur k-ttili d lɣaleḍ

ddenya ibeddel lḥal-is

lğil-a d unḥis

menwala n medden yecceḍ

iggul weɛziz s lfeḍl-is

ur iɛedda lamer-is

wi iwwten di lɛib ad t-id-inṭeḍ

Ihi, s umata tamedyazt taqbaylit, tewwi-d ɣef wazalen-agi akked ubeddel-nsen, s ubeddel n zzman, d ubeddel n medden. Imi ɣur-sen sɛan azal d ameqqran, yis-sen i ɣef tbedd tmetti seg zzman aqdim, kkaten deg yisefra-nsen ad ssalin deg wazal-nsen d lqima sɛan. Am wakken i kkaten s leqseḥ deg zzman i ibeddlen, d temsal tiberraniyin i swayes d-yegla.

Abeddel n wakud d wallaɣ akked uxemmem n yimdanen, yeğğa acḥal d lsasat i ɣef tebna tmetti taqbaylit tamensayt ad beddlen, nezmer ad d-nini belli tuget n wazalen-agi ur d-qqimen ara deg tallit i deg nettidir.

5. Zzwağ :

D yiwet n temsalt i yesɛan azal meqqren, d tamsalt n tmetti i yeɛnan akk medden, maččі ḥala timetti taqbaylit. Zzwağ n leḥlal d yilugan-is ddan-d ula deg tebrat n Sidna Muḥemmed. Imi yesɛa tawuri meqqren deg uḥraz n nnif akked yiseɣ

[1] MAMMERI Mouloud. *Les isefra de Si-Mohand,* p. 330.

n twaculin, rnu ɣer-s tasemdut n yigduden akken ur neggren ara. Zzwağ-agi, yettili-d d assaɣ ara ijemɛen gar urgaz d tmeṭṭut, ara yeqqimen i lebda. Yis-s ara lemden amek ara qablen ddunit d wayen deg-s yellan, ama yelha ama dir-it. Yis-s daɣen i d-xeddmen assaɣen akked tmusniwin ɣer twaculin nniḍen. Ɣef waya, timetti taqbaylit tefka-as azal meqqren.

Amedyaz yerra azal meqqren i temsalt-agi, yettweṣṣi deg yisefra-is ɣef zzwağ amerbuḥ, ara idumen gar urgaz d tmeṭṭut. Ɣef waya, argaz issefk fell-as ad yextir tameṭṭut i t-iwulmen, ara ibedden yid-s, ad as-texdem axxam. Acu kan ayagi ur d-iṣaḥ ara i tmeṭṭut deg talliyin-agi yezrin, imi deg tugget d imawlan ara as-d-yextiren argaz, ad tt-fken, tikwal ulamma mebla lebɣi-is. Ayagi dɣa i d-igellun s waṭas n yiɣeblan deg wassaɣ-agi i ijemɛen gar urgaz d tmeṭṭut.

Deg tmetti taqbaylit tamensayt, tameṭṭut teḥṣa s wassaɣ-agi ara idumen i lebda, tettḥulfu-as aṭas abeɛda imi nettat ur as-d-tettunefk ara tegnit ad d-tini rray-is deg temsalt-agi. Mi tewweḍ d tilemẓit, baba-s ad tt-yefk ad tejwej, yella wanda i tent-ttakken d tiqrar timecṭaḥ. Ihi deg tuget, tamsalt-agi ur d-gellu ara s lferḥ i tmeṭṭut, teḥṣa belli aya d lbaṭel, imi zzwağ-agi ur yesserbaḥ ara, abeɛda ma yella fkant i win ur tebɣi, neɣ ahat fkan-tt i umɣar anda ara as-truḥ akk tudert-is. Rnu ɣer wayagi akk, zzwağ gar twaculin, am zzwağ gar leɛmum neɣ lexwal, d sebbat nniḍen i d-igellun s wuguren-agi d yiɣeblan-agi.

Tameṭṭut tettawi-d deg yisefra-is ɣef yiḥulfan-is akked wayen akk izedɣen ul-is, abeɛda ayen akk i as-d-yekkan seg tudert i ibnan ɣef yir zzwağ. Am wakken ara d-iban seg usefru-agi:[1]

Jewjeɣ jjwaj s lxeffa

d nnger-iw yemma

mi nnan leḥbab xas xḍu

Nekk ay lliɣ d neyya

ɛuddeɣ d ay yelha

ziɣ d lefrisa ugudu

[1] AMROUCHE Jean . op. cit. p. 136.

Σamayen-aya deg lmeḥna

nerwa ttmergida

meɛdureḍ ay ixef-iw cennu

Seg tama nniḍen, ad naf kra n yiḍrisen n tmedyazt i d-yettawin ɣef wurfan i izedɣen argaz mi ara tejwej tmeṭṭut i yebɣa, anda ara d-tsaḥ i wayeḍ mačči i netta. Am wakken ara d-iban seg usefru-agi : [1]

Lemmer mačči d zizi Σli

i iḥekmen fell-i

taqcict ɛzizen ar ttaɣeɣ

Mi d-cerḍen adrim fell-i

yella ur yelli

d lmelk-iw ad t-zzenzeɣ

Axxi d lɛejna fell-i

ass-n mi tt-yewwi

ay atma amek ara sebreɣ

Am wakken i d-yettban daɣen umgired i yettilin gar urgaz i yesɛan akked urgaz igellil. Imi llant twaculin ittwalin kan s adrim, ur ttnadint ara ɣef lehna n yessi-tsen. Ayagi yettban-d daɣ deg uḍris-agi n tmedyazt: [2]

Lemmer mačči d sikkis

ḥed ur iyi-tt-yekkis

dehbiya aɛerğun n ttmer

Yuɣ-itt wer nessin lḥeq-is

d tizya n yelli-s

(1) AMROUCHE Jean . op. cit. p. 184.
(2) Idem, p. 184.

ay ul-iw yefna-k ssbeṛ

Akken yebɣu yili zzwağ n tmeṭṭut, tṣebber, tettaɣ awal i urgaz-is. Tezmer ad texdem ayen akk iwumi tezmer iwakken ad d-terr lḥeq-is, iwakken daɣ ad tt-iḥemmel urgaz-is kan nettat. Tikwal nniḍen tettaf-d iman-is tettwaḥqer, ur tezɛi azal, ayen i tt-izedɣen n yiḥulfan d wurfan teqqar-iten-id kan deg yisefra, imi ur tezmir ad ten-id-temmel s wawal usrid. Deg tezlit i tecna Newwara "Tecnam", tbeggen-d deg-s tugna-agi n zzwağ i d-yellan deg tmetti taqbaylit, anda i as-tenna:

Yiwen n wass ddiɣ d tislit
nniɣ ad yiziḍ umɛic
Ḍḥiɣ-d am tberranit
leɛmer iyi-d-iḥaṣ uḥric
Tettmektayem-d Taseɛdit
ala deg lweqt n leqdic

Ihi, tameṭṭut ma yella tedder tudert n dir deg uxxam n yimawlan-is, tessaram ad tbeddel mi ara tejwej. Tettrağu ad tifrir fell-as tagut, ad tesɛu azref deg tudert-is. Maca timetti d yiwet, axemmem-is d yiwen, tameṭṭut ur tesɛi ara awal d wazal deg-s.

Seg tama nniḍen, ad naf ula d Lbacir Amellaḥ, yewwi-d isefra ɣef temsalt-agi n zzwağ ur nesserbaḥ, anda i d-yenna deg yiwen n usefru: [1]

A Rebbi kečč d inigi
lweɛd yeṭṭef-iyi
ma ɣliɣ kečči d aɛessas
Yir zzwağ ulawumi
yif-it iɣimi
d akrudi iṭbeɛ-it leflas
Lqum-ayi issuhem-iyi
ttzuxxun s yimi
win yeɣlin ttkemmilen-as

[1] BOUAMARA Kamal. op. cit. p. 318.

Seg tama nniḍen, xas zzwağ-agi yezmer ad yexṣer seg tama n urgaz, i yezmer ad yexṣer seg tama n tmeṭṭut. Yir tameṭṭut, yettagi-tt urgaz aqbayli, tettagi-tt akk twacult. Tella tmeṭṭut ur nessin i lecɣal ur nerfid argaz-is d uxxam-is, tella tmeṭṭut i yettaɣen awal i yemma-s, temmal-as amek ara texdem xas ulamma deg uxxam n urgaz-is i tella, ayagi dɣa igellu-d s waṭas n wuguren d yiɣeblan. Tella tmeṭṭut ur neḥriz nnif-is, txeddem deg texnanasin, tella tmeṭṭut i yerran asawen i yimɣaren-is. Ayagi akk ur t-teqbil ara twacult taqbaylit, annect-agi dɣa i yettawin ɣer berru. Seg yisefra i d-yettawin ɣef yir taggara n zzwağ i yellan d berru, ad d-neddem asefru n Si Lbacir Amellaḥ anda i as-yenna: [1]

Ha-t-a wul-iw d asninan
inɣa-yi laman
Liẓarab ur ten-umineɣ
Weḥleɣ-d di kra mm yimeslan
am teɣyult yeɛran
i lxalat teqqar kerheɣ-t
Baba-s ittjir deg yigelman
a ḥessra ya zzman
lḥemdulleh mi as-ṭelqeɣ

Ma yella nezzi tamuɣli ɣer temsalt-agi deg tallit-agi nneɣ tamirant, ad tt-naf tbeddel tikli. Zzwağ yettili-d akken bɣan yilmeẓyen, yal yiwen ad yaɣ win yebɣa, rray n yimawlan yettas-d d aneggaru. Acu kan, tamuɣli-agi daɣ tettemgirid seg twacult ɣer tayeḍ.

6. Tayri:

D yiwen gar yisental igejdanen i ɣef tebna tmedyazt taqbaylit tamensayt. Ama d argaz, ama d tameṭṭut, ama meẓẓi neɣ meqqer, ulac win izeglen asentel-agi. Ama d ṣṣenf n tayri tuṣṣirt, neɣ d tayri tufḍiḥt.

Deg yisefra i d-yettawin ɣef ṣṣenf n tayri tuṣṣirt, amedyaz yettawi-d ɣef yiḥulfan-is s wudem ucbiḥ, yessenfalay-d tayri tazedyant i izedɣen ul-is, anda yessaram ad yemlil d win iḥemmel. Tayri-is d tamaglayt*, teɣḍa i wayen n dir. Ma yella d ṣṣenf

[1] BOUAMARA Kamal. op. cit. p. 318.

wis sin, amedyaz deg-s, itteffeɣ i wudmawen n leḥya, amedyaz deg yisefra-is, yettawi-d ɣef yiḥulfan-is n tuzuft. Yella wanda i d-igellem ula d iferdisen n tfekka n tmeṭṭut.

Tayri deg tmetti taqbaylit tamensayt, tettili-d s tuffra. Imi afrayen-agi i d-yettlalen gar sin, tettwali-ten tmetti s yir tamuɣli, ɣef wyagi ur zmiren ara ad tt-id-sbegnen, ḥala s tmuɣliwin. Argaz, yezmer ad d-yeglu s ccwal i tmeṭṭut, ma yella slan yimawlan-is. Ɣef waya, amedyaz deg yisefra-is, ur d-yemmal ara s wawal usrid isem n tmeṭṭut i iḥemmel. Ula d tameṭṭut seg tama-is, isefra-is tettewi-ten-id s tuffra, acku ur tezmir ara ad d-tini ayen tegdel tmetti.

Tamedyazt-agi i d-yettawin ɣef wafrayen zeddigen, tettawi-d ɣef wuzzu n tayri, akked wayen i izmer ad t-yexdem deg umdan. Temmal-d s wawal icebḥen afrayen-agi i yesɛa umedyaz ɣer tmeṭṭut, neɣ iḥulfan n tmeṭṭut ɣer urgaz, mebla ma tewwi-d ɣef wayen yeɛnan tafekka neɣ tuzuft. Aṭas n yisefra i d-yiwin ɣef temsal-agi n tayri, i d-yefkan udem aḥeqqani n tayri d wayen i d-tessegray.

Deg yisefra-agi, amedyaz yeqqar-d ayen ur yezmir ad d-yini s wawal usrid, acku yeẓra belli timetti d wazalen-is tugi ayagi. Deg yifyar-is, i d-yemmal afrayen-agi n tayri, ama d iḥulfan yessefraḥen, neɣ d iḥulfan i d-igellun s uqraḥ deg wulawen. Deg usefru-agi, i d-yeddan deg udlis n Tassadit YACINE, ad d-banen iḥulfan izedɣen amedyaz, anda i d-yemmeslay ɣef tayri d wayen i as-texdem: [1]

Nnan-iyi medden tḍeɛfeḍ
nniɣ-asen d asemmiḍ
Ma ččiɣ rẓag fell-i lqut
ma ṭṭseɣ irkeb-iyi lɣiḍ
S tyita yerzan ul-iw
tɛelmeḍ a Llah kečč tezriḍ

Seg tama nniḍen, tamedyazt-agi n tayri, temmal-d udem nniḍen n wafrayen. Afrayen-agi i d-yemmalen aqraḥ akked ujajiḥ n tmes, i d-tettağğa tayri deg wulawen. Zemren ad d-lalen gar sin yemḥemmalen, anda yal yiwen yebɛed ɣef wayeḍ, neɣ d aqraḥ i d-yettağğa lefraq akked beṭṭu ger sin wulawen. Deg yisefra-agi,

[1] YACINE Tassadit. *L'izli ou l'amour chanté en kabyle,* p. 124.

amedyaz yemmal-d s wudem ubriz afrayen-agi. Yettawi-ten-id s wudem n leḥzen, akked lemɣiḍat, rnu ɣer-s aqraḥ d wuzzu i d-teğğa deg-s tayri. Ayagi yettban-d deg usefru-agi: [1]

Anwi leḥbab iwumi ara mmleɣ
nekkini selbeɣ
Sidi telliḍ deg lɛewn-iw
Ccɣel-iw ula t-xeddmeɣ
iḍ ur gganeɣ
lexyal-is zdat wallen-iw
Zdat Rebbi ad k-id-ḥasbeɣ
teğğiḍ-iyi selbeɣ
tessenfaḍ-iyi-d deg tmurt-iw

Seg tama nniḍen, afrayen-agi i d-yeslaln leğruḥ akked wurfan, d ayen ara naf ɣur umedyaz iḥemmlen yiwet ur t-nebɣi. Am wakken ara aɣ-d-iban seg usefru-agi: [2]

Ay iṭij i d-icerqen
sbeḥ zik izwar s aẓru
Ay imjerrab n lɛceq
mmlet-iyi ddwa ḥellu
Tin bɣiɣ ur iyi-tebɣi
tin ugiɣ la tettrağu

Afrayen-agi n leḥzen akked uğraḥ n tayri, d ayen i d-yettbanen ula deg usefru-agi: [3]

Ul-iw ɣef yezga uɣemlil
iḥzen yugi ad yennecraḥ
Cebbaɣ-t s amejruḥ n ssmum
kul tiyita la deg-i tneffeḥ
Lefraq yeɣli-d s lmeɛlum

[1] AMROUCHE Jean. *Chants berbères de kabylie,* p. 104.
[2] YACINE Tassadit. *L'izli ou l'amour chanté en kabyle,* p. 154.
[3] Idem, p. 160.

beṭṭu d weɛzizen iqerreḥ

Aṭas n yisefra i d-yettawin ɣef tayri akked wayen i swayes yettḥulfu umedyaz. Ttemxallafen yiḥulfan-agi seg yiwen ɣer wayeḍ, ilmend n tayri i yebɣa ad d-yeglem.

Seg tama nniḍen, ad naf ṣṣenf wayeḍ n tayri, i yellan d tayri tufḍiḥt. dagi amedyaz ur d-yettawi ara ɣef wafrayen zeddigen i yesɛa ɣer tin iḥemmel, maca yemmalen iḥulfan tebɣa tfekka-is ɣer tfekka n tmeṭṭut. Neɣ ma yella, d tameṭṭut i d-yewwin asefru, ula d nettat temmal-d afrayen-agi ara tt-yezdin d win tebɣa.

Tamedyazt-agi, temmal-d assaɣen n tayri ara yezdin aragaz d tmeṭṭut s wudem ufḍiḥ. Amedyaz, yessaweḍ ad d-yeglem akken iwata ayagi, xas timetti tugi annect-agi, maca ayagi ur t-yemniɛ ara. Aṭas n yiḍrisen n tmedyazt n tallit tamensayt, tettawi-d ɣef wassaɣen n tayri i yezdin sin, ama d lexdeɛ n tmeṭṭut i wergaz-is, neɣ n urgaz i tmeṭṭut-is. Tettawi-d ɣef temliliyin n sin yemsebɣan deg tuffra, neɣ ɣef lebɣi n urgaz neɣ n tmeṭṭut deg tuzzuft...Deg usefru-agi, ad aɣ-d-tban tuggdi n tmeṭṭut ma yella texdem ayen meqqren: [1]

Ay aqcic n lḥara-nneɣ
aṭas deg-k wehmeɣ
acu fell-ak n tmuɣli-nni
Lemmer d lḥağa isehlen
icban asuden
ma kkseɣ-ak tezzemḍ-iyi
Maday d arfad iḍarren
lumur-a weɛren
ad isel baba yenɣi-yi

Seg tama nniḍen, ad naf asefru-agi i d-yemmalen lebɣi n tmeṭṭut deg temliliyin akked win tebɣa xas ulamma tella tejwej, ayagi ahat imi tuɣ win ur tebɣi, neɣ argaz-is yewɛer neɣ ahat ur xeddmen ara tuzzuft akken tebɣa. Ayagi yettak-d udem n tayri tufḍiḥt, i yeffɣen i nnḍam akked ccreɛ. Ad tt-naf tenna-d: [2]

Ay aqcic a gma ay aqcic

[1] YACINE Tassadit. *L'izli ou l'amour chanté en kabyle,* p. 116.
[2] Idem, p. 220.

acu k-yuɣen werraɣeḍ

La ttgallan deg-k ar k-nɣen

ay amcum acu txedmeḍ

Ulama ijaḥ rray-ik

bbiɣ-k alama tzewğeḍ

Am wakken i d-yettban lexdeɛ-agi n tmeṭṭut i urgaz-is d wayeḍ, deg usefru-agi: [1]

A taneqlet

mi ẓẓiɣ zzerb ukermus

Yuli-tt uqcic

yeččа lexrif yesduqus

Yeččа yeswa

bab n uxxam llamba iɛus

Deg usefru-agi nniḍen, ad aɣ-d-iban lebɣi-agi n umedyaz n tguni akked tmeṭṭut yebɣa, anda yettcebbi iman-is ula ɣer ṭṭir, akken ad as-yishil rwaḥ ɣur-s: [2]

A wi yesɛan leğnaḥ n ṭṭir

di tegnaw ad iɛelli

Ad kem-id-iẓur deg tɣurfet

si ttnaṣfa ad kem-id-yessaki

Ad yeqqim yid-m yurar

ar lefjer mi ara d-yeflali

Timlilit-agi ger tmeṭṭut akked urgaz, yella wanda ur d-tettili ara, acku tameṭṭut tezga tmuɣli ɣer-s, xas ulama ulac argaz-is, llan yilewsan akked temɣart-is it t-yettɛassan. Dagi, ad naf amedyaz, yekkat deg-sen s leqseḥ, imi ur t-ğğin ad yeqreb ɣur-s. Si Lbacir Amellaḥ, d yiwen ger yimedyazen-agi i d-yewwin ɣef waya:[3]

Telsa-d leḥrir d leqṭen

s wefzim xaḍen

---

[1] YACINE Tassadit. *L'izli ou l'amour chanté en kabyle,* p. 218.
[2] Idem, p. 210.
[3] BOUAMARA Kamal. op. cit. p. 332.

irra ɣef zzin d becṛa

Tewḥel deg uxxam n cwaṭen

ilusan caḍen

tamɣart tettɛussu lḥara

Buddeɣ-as leğnun ad tt-kerfen

ad tt-wwten ad tt-qelben

ad tt-fak fell-aɣ lexṣara

Imukan i deg ttemlilin wid yemsebɣan mxallafen, ad naf imedyazen bedren-ten-id ula deg yisefra-nsen, am: Wasif, iɣzer, asqif, akermus...Imukan-agi fernen-ten, imi beɛden ɣef tmuɣliwin n medden. Ayagi ad aɣ-d-iban seg usefru-agi: [1]

Neɛdel ttiɛad s akermus

nqubel nɛus

neqqim nettraju deg uxbir

Σzuzu titbirt n lqus

tejba-d s nnaqus

d nettat mačči d lɣir

Tamsalt nniḍen ur tezgil tmedyazt taqbaylit tamensayt, d tamsalt n uxeddim n tuzzuft s udrim, anda ɣaben wafrayen n tayri.

Yiwen seg yimedyazen i d-yewwin ɣef temsalt-agi, d Si Lbacir Amellaḥ anda i d-yenna: [2]

Tecfiḍ a taqcict tecfiḍ

a tusbiɣt n tiṭ

a tanekkart n leḥsan

Asmi akken iyi-tettḥibiḍ

ɣer uxxam iyi-tettawiḍ

d nekk i d aḥbib n zzman

Fehmeɣ mačči d ɛeyyu i teɛyiḍ

[1] YACINE Tassadit. *L'izli ou l'amour chanté en kabyle*. 138.
[2] BOUAMARA Kamal. op. cit. p. 403.

d idrimen i tebɣiḍ

i yuɣen irgazen imeɣban

Seg tama nniḍen, llan yisefra i d-yessebganen s wawal usrid lebɣi n urgaz neɣ n tmeṭṭut deg tuzzuft. Am wakken ara aɣ-d-iban deg usefru-agi: [1]

Ufiɣ-tt ddaw uceṛcuṛ

mi tugem teččur

s lqis i tebda tikli

Stebɛeɣ-tt-id s lehḍur

ɣer ddaw ṣṣur

nniɣ-as: awi-d efk-iyi

Tenna-yi: qqim ar ṭṭhur

ad fruɣ lumur

bɣiɣ-t ula d nekkini

S umata, assaɣen-agi n tayri yezdin ger urgaz d tmeṭṭut, ttemgaraden seg yiwen ɣer wayeḍ. Yella umedyaz (Ama d argaz ama d tameṭṭut), i d-yewwin ɣef yiḥulfan n tayri zeddigen, d afrayen i swayes yettḥulfu yiwen n ṣṣenf ɣer wayeḍ, imi argaz ur yezmir ad yeqqim mebla tameṭṭut, ula d tameṭṭut ur tezmir ad teqqim mebla argaz, akka i tebna tudert. Yella umedyaz nniḍen i d-yewwin ɣef wayen yeffɣen i zrubat n leḥya akked yidusal i ɣef tebna tmetti taqbaylit. Anda i d-yettawi ɣef wayen yeɛnan iferdisen n tfekka, akked lebɣi-nsen n tuzzuft, neɣ akken neqqar s teqbaylit, timsal n lɛib.

7. Tamedyazt n ddin:

Asefru adeyyani d udem nniḍen deg wannar n usnulfu n tmedyazt taqdimt, yeṭṭef amkan wessiɛen di tudert n umdan aqbayli, yis-s i yesseğhad assaɣen n liman akked teflas gar-as d uxellaq-is [2].

Ddin yekcem deg tutlayt, imedyazen di yal tadyant ad refden fell-as asefru, imi win ara yuɣalen ɣer yiḍrisen iqburen n tdeyyanit, ad yaf tamedyazt-agi txulef ɣef

[1] جلاوي محمد، *تطور الشعر القبائلي و خصائصه (بين التقليد و الحداثة)، الجزءالاول، الشعر التقليدي،ص. 408.*

[2] DJELLAOUI Mohammed. *Tiwsatin timensayin n tmedyazt taqbaylit,* p. 95.

tiyaḍ di talɣa d ugbur, tettbeyyin-d udem n tmetti lawan-nni. Seg wasmi i d-yekcem ddin ineslem ɣer tmurt n Leqbayel inuda yal tamnaḍt, medden uɣalen ṭṭafaren tabrat n Sidna Muḥemmed, timɛemrin uɣent amkan s tewseɛ deg tmurt n Leqbayel. Imrabḍen d nitni i yesselḥayen timɛemrin-agi, d nitni i yesselmaden i medden taɣuri d tira n wawal n Rebbi, ɣef waya azal-nsen meqqer ɣur medden.

Timetti taqbaylit tamensayt tettamen s waṭas s lecyax, ssadat, lawliyat d ṣṣalḥin, medden ttwalin-ten qerben ɣer Rebbi, d nitni ara asen-ixedmen assaɣ neɣ abrid gar-asen akked win i ten-id-yefkan ɣer ddunit.

Tamedyazt tadeyyanit tebḍa d leṣnaf, acku isental i ɣef-d-tettawi ggten yernu ttemgaraden. Ad naf iḍrisen n tmedyazt i d-yewwin ɣef udekker, imi ṣṣenf-agi d agejdan deg tmedyazt-agi, ttawint-id yirgazen am wakken i t-id-ttawint tlawin. Adekker; d asiwel s yisem n uxellaq ilmend n usmekti d ccfawat ɣef yinnan-ines [1]. D netta i d-yesmektayen medden s uwṣil i yellan gar-asen d Rebbi, ttmektayen-d belli deg ddunit-agi ur ttɛeṭṭilen ara, maċċi d nettat ara asen-idumen.Γef waya ilaq fell-asen ad ḍuɛen Rebbi, ad sseqwun liman-nsen, acku d netta i d bab n tmura d ddunit akked laxert, yesɛa lqeḍra d tameqqrant.

Wagi d yiwen usefru n udekker d-yettilin mi ara ɛiwzen ɣef lmegget:

Ddmen-iyi rebɛa ruḥen

deg ubrid ɛejlen tikli

Σeddaɣ zdat limam

ma d iẓri-w yettebrurus

yerna-yi ṣaja n ṭṭlam

Naɣa lheğna n rruḥ

mi iyi-ɛebban lğedra n ukermuṣ

Ṣṣenf nniḍen yellan deg tmedyazt tadeyyanit, d tiqsiḍin n ddin, imi ad naf imedyazen ur zgilen ara ayagi, iwin-d ɣef lanbiyya d rrṣul awal deg yisefra-nsen, ad naf isefra-agi d iɣezfanen, ttawin-d ɣef tedyanin n ddin seg wasmi ara bdunt alama

[1] DJELLAOUI Mohammed. *Tiwsatin timensayin n tmedyazt taqbaylit,* p. 97.

wwḍent ɣer tifrat neɣ taggara. Ger yisental n teqsiḍin-agi n ddin; ad d-nefk amedya seg tessiḍt n Sidna Musa i d-negmer:

Musa iḥelles yebges
Sanga yeqseḍ ɛinani
yufa lmuluk la qqazen
Di tzuɣar ɛedlent tirni
ya lmuluk
Ma tella lxedma ad nexdem
ma ulac d lewjed fell-i
A musa ixuṣṣ-aɣ lqis i lebni
di ṣṣifa am kečči ni
D lqed ɛud d kečči ni
uh a lmuluk
I lmut n leɣder iwumi
yeddem-d taɛekkazt
Yerra-d s axxam

Ad naf daɣen ṣṣenf nniḍen yellan deg tmedyazt tadeyyanit i yellan d lemdeḥ adeyyani, imi ṣṣenf-agi n tmedyazt taqbaylit yettawi-d ɣef lemdeḥ xeddmen medden i yirgazen n ddin, anda i snernayen di ccan-nsen, ttadren-d ayen akk kesben n ṭṭbayeɛ yelhan akked wazalen sɛan. Ad naf iḍrisen n tmedyazt i d-imeddḥen lanbeyya d ṣṣaḥaba, am wakken ara nwali deg usefru-agi:

Slaṭ ɣef Nnbi lmadani [1]
Muḥemmed sid reğğal
El Hacimi el Σeddani
nnur-is yeɣleb lehlal
Iḥab-it Rebbi lɣani
icerref-it qbel ad d-ilal

[1] NACYB Youssef. *Poésie mystique kabyle,* p. 68.

Ad naf dayen isefra i d-yewwin ɣef lemdeḥ n lecyax d lawliya, imi sɛan azal d ameqqran deg tmetti taqbaylit tamensayt, medden fkan-asen ccan meqqren, ttwalin-ten xulfen medden nniḍen, d nitni i d iwṣilen i yettilin gar-asen d uxellaq-nsen, acku sɛan lqeḍra.

Am wakken ad naf ṣṣenf nniḍen deg tmedyazt-agi tadeyyanit, win iwumi neqqar tamedyazt taṣufit, tamedyazt-agi mačči menwala ad tt-id-yawi maca ilaq ad yili d yiwen yessnen i wawal, yesɛa liman yeqqwan, yessen mliḥ ddin, yeḍfer abrid n Rebbi yexḍa i win n ddunit.

Rnu ɣer-s isefra nniḍen i d-yettawin ɣef yisental-agi. Akken yebɣu yili umgired-agi n yisental, kkan-d akk seg ddin akked leɛwayed d wayen i swayes ttamnen medden.

Taggrayt:

Tamedyazt s leṣnaf-agi nnes i yemgaraden, ama seg tama n tulmisin d twuriwin, ama seg tama n yisental, tessaweḍ tefka-d yiwen tugniwin akked tiktiwin ɣef tmetti taqbaylit akked tudert n medden. Isefra-agi, tettban-d deg s ttbut tidet yedder ugdud aqbayli deg talliyin yezrin.

S tmedyazt i nessaweḍ ad nẓer, amek teddun lecɣal deg tmetti, amek ddren d wamek ttxemmimen medden. Isefra-agi sɛan tawuri meqqren, deg useḥbiber ɣef tgemmi-agi akked yidles i d-ğğan imezwura. Leṣnaf-agi n tmedyazt yemgaraden, ara yefken tagnit i yineggura, ad ẓren amek ddren yimezwura-nsen.

D argaz neɣ d tameṭṭut, ssawḍent akk imeslayen-nsen s wawal, s yimeslayen, i refdent ccfawat n medden deg teɣzi n yiseggasen. Tallit tettak-iten i tallit, almi i d-menɛen seg leɛyub n tatut. D azuzen, neɣ d aserqes, d tamedyazt n tegrawliwin, neɣ n lfuruḥ, d tamedyazt n wafrayen, neɣ n ddin, isefra-agi akk ttaken-d tugna iṣeḥḥan ɣef wamek treṣṣa tmetti taqbaylit, d wamek teddun lecɣal-is. Am wakken i d-tettban tudert n umdan, ama deg tallit n lferḥ, ama deg tallit n lqerḥ d wurfan. Ayagi akk issaweḍ umedyaz ad t-id-yewwi deg yisefra-is, s tenfaliyin-is yemgaraden.

D amedyaz i yesɛan tawuri meqqren, deg tmetti taqbaylit tamensayt, medden rran-as azal akked ccan aɛlayen. S wawal i iferru timsal, am wakken i ten-issekras, s yisefra-is i yessawal ɣer umennuɣ, i yessawal ula ɣer tlelli. S yisental n tmedyazt i d-yewwi deg yisefra-is, ijmeɛ-d akk tugniwin i yeɛnan tudert s yiḥricen-is yemgaraden. Isental i d-yewwin ɣef umennuɣ ɣer teqbilin, mmlan-d udem n wassaɣen i yezdin ger tudrin d teqbilin deg talliyin yezrin. Am wakken i d-yewwi ɣef umezruy n tmurt n Leqbayel, mi d-yewwi isefra-is ɣef temharsa tafransist d wayen akk texdem deg tmurt d yimezdaɣ-is. Isental nniḍen i d-yewwin ɣef tmetti taqbaylit, d wazal i ɣef tebna tmeddurt n medden, ssawḍen mlan-d d acu i d iseɣ, d acu i d tirrugza, d acu i d nnif ɣur uqbayli. Am wakken i d-mlan afrayen n tayri d zzwağ, deg tmetti-agi tamensayt. Rnu ɣer-sen, isental nniḍen anida i yefka yal yiwen seg-sen tugniwin akked yisallen ɣef tudert d zik amek d-tella.

Aḥric wis sin :

Tameddurt d tmedyazt n yimedyazen iqbayliyen n lqern wis XVIII d lqern wis XIX.

Ixef III :

Tameddurt d tmedyazt n yimedyazen iqbayliyen n lqern wis XVIII.

Agbur :

Tazwert

I. Tameddurt d tmedyazt n yimedyazen n lqern wis XVIII.

a. Yusef Uqasi.

b. Σli U Yusef.

c. Mɛemmer Aḥesnaw.

d. Muḥend U Σebḍellah.

e. Muḥ At Lmesɛud.

f. Lɛerbi At Bjaɛud.

g. Ḥmed Aɛrab.

h. Lḥağ Lmexṭar At Saɛid.

i. Σli Uɛemruc.

j. Muḥend U Σisa.

k. Yemma Xliğa tukrift.

l. Muḥemmed Saɛid n At Lḥağ.

II. Assaɣ yellan gar tmeddurin-nsen d tmedyazt-nsen.

III. Tasartut n tmedyazt-nsen.

a. Tamedyazt tadeyyanit.

b. Tamedyazt n tsertit d traḍat gar teqbilin.

c. Tamedyazt n tmussni d tirmit akked lewṣayat.

Taggrayt.

Tazwert:

Tamedyazt taqbaylit n talliyin yezrin telḥa-d s timawit, isefra i d-wwin yimedyazen llan-d s wawal. D allaɣ kan n yimdanen i asen-yeslan, i ten-id-yewwin acku deg tallit-nni ur d-yelli tawil nniḍen i useḥbiber-nsen ḥala ccfawat n medden. Imi yettakki-ten i tmezzuɣt, seg ubabat ɣer mmi-s, almi i d-wwḍen ɣer tizi n wass-a. Ayagi, yella-d daɣen s lfeḍl n kra n yinagmayen d yimyura i yeffeɣn s annar, wwin-d isefra sɣur yimdanen i asen-yecfan neɣ imedyazen i ten-yessnen, uran-ten deg yidlisen, ḥerzen-ten seg tatut:

"D lawan ad neḥweṣ tuɣac tineggura uqbel ad tent-teḥweṣ lmut."[1]

Ayen i iɛawnen deg uḥraz n yiwen n ṣṣenf seg leṣnaf n tsekla; i yellan d tamedyazt, imi am wakken i d-nura yakan, d nettat i yeṭṭfen aḥric ameqqran seg tsekla taqbaylit.

Tamaɣant n uxeddim-a teffeɣ-d seg 1867 almi d 1992 (azemz n umakus* n yidles amenzu akked yidles aneggaru ɣef usentel.) Tafarest* n wammuden n tmedyazt yella-d sɣur sin wudmawen: Udem aberrani i deg llan yiserdasen (HANOTEAU, RINN), ixeddamen (LUCIANI, R. BASSET), imcegɛen (agraw n yimrabḍen irumiyen), akked wudem n tmurt; anda ara naf iselmaden (BEN SEDIRA, BOULIFA), imyura (MAMMERI, J. et T. AMROUCHE, FERAOUN, OUARY) akked yinagmayen (NACYB, BENBRAHIM, YACINE, MAHFOUFI.) [2] Rnu ɣer-sen imyura imaynuten i d-yernan ɣer unnar, ula d nitni ttnadin ɣef uḥric-agi n tsekla.

Ammuden n tmedyazt i aɣ-d-yiwwḍen yettemgarad seg udlis ɣer wayeḍ, acku yal ammud s lawan-is, imedyazen ttemgaraden seg tallit ɣer tayeḍ, ttbeddilen axemmen am wakken tettbeddil tegnit i deg llan, i deg ddren. Ɣef waya ula d tamedyazt-nsen ad tbeddel s ubeddel n yisental i ɣef d-tettawi.

Nekkni deg wayen i aɣ-yeɛnan, nebɣa ad d-newwi awal deg yixef-agi n tezrawt-nneɣ ɣef tmedyazt d yimedyazen n lqern wis XVIII. Ad nwalit d anwa-ten yimedyazen-agi iqbayliyen i d- yufraren, wid yeddren deg tallit-agi akked yiḍrisen n tmedyazt i d-wwin.

---

[1] MAMMERI Mouloud. *Poèmes kabyles anciens*, p. 10.
[2] AIT FERROUKH Farida. 1994, *Ethnopoétique berbère, le cas de la poésie orale kabyle,* Université de la Sorbonne Nouvellen, Paris III, p. 11.

I. Tameddurt d tmedyazt n yimedyazen iqbayliyen n lqern wis XVIII:

D tidet deg tallit-agi, Leqbayel ur sɛin ara tasekla yettwarun, acku akken i d-nura yakan d tamedyazt i d-yellan s wawal, tamaziɣt ur tt-slemden ara, d imrabḍen kan i yesselmaden awal n Rebbi s taɛrabt deg zzawiyat, imi iɣerbazen d ayen ur nelli deg talliyin-agi.Maca ɣas imedyazen n tallit-agi tugget deg-sen ur lmiden ara, maca sɛan aṭas n yiḍrisen n tmedyazt, i leḥḥun s timawit gar medden, cennun-ten. Deg tmedyazt-agi i deg d-ttawin ɣef tmetti-nsen, tudert-nsen, iḥulfan-nsen. D isental-is ara aɣ-d-yefken tikti d tugna ɣef wamek tella tmeddurt n ugdud aqbayli deg leqrun yezrin.

Γas inagmayen d yimyura, ama n tmurt-nneɣ neɣ ama d iberraniyen xedmen akk ayen yellan deg yifassen-nsen akken ad d-jemɛen ammud n tmedyazt i d-tesnulfa tmetti taqbaylit deg talliyin timensayin maca ur ssawḍen ara ad tt-id-ssawḍen akk acku timawit texdem lebɣi-s tehmej mebla ceḥḥa deg wayla n lejdud. Allaɣ n umdan ur yezmir ara ad tt-yerfed neɣ ad as-yecfu akk, neɣ ahat ineggura i irefden agerruj-agi deg ccfawat-nsen, mmuten glan yid-s ɣer uẓekka-nsen. Akken yebɣu yili, ssawḍen-aɣ-d isefra-agi n tallit tamensayt, imi amer mačči d nutni ur nessawaḍ ara ad nsel s yismawen akked d tmedyazt n yimedyazen i d-yufraren deg tallit-nni.

1. Yusef Uqasi (1680-?):

Yusef Uqasi d yiwen seg yimedyazen imezwura i d-teslal tmetti taqbaylit. Nnan-d yedder deg taddart n At Ǧennad, deg taggara n lqern wis XVI. Yusef Uqasi ilul deg taddart n At Qwaret, deg useggas n 1680. Ilmed awal n Rebbi am netta am warrac nniḍen n tallit-is, yelmed tutlayt n taɛrabt, yessen i wawal.[1] Tagnit i deg yedder tewɛer nezzeh, imdanen rwan lḥif ulac axeddim, ttnejmaɛen s waṭas deg ssuq, deg-s i sselḥayen tanzut, am wakken i ttemlilin deg-s yimusnawen d yimedyazen iwumi qqaren deg tallit-nni “imeddaḥen”, ttmeslayen s yisefra, ttembaddalen tamedyazt, tiqsiḍin, aɛekki. Seg waya imdanen i asen-isellen ttaṭṭafen isefra-agi deg wallaɣ-nsen, lemden-ten, leḥḥun seg yiwen ɣer wayeḍ.[2]

[1] GHOBRINI Mohamed. 2011, *Yusef Uqasi, le cavalier poète,* Ed. El-Amel, p. 92.
[2] Idem, p. 92.

Yusef Uqasi yettwassen d aḥeddad n wawal, aṭas n tikkal i d-yufrar s wawal-is deg waṭas n tegnatin, ar tura mazal ttadren-t-id medden, netta d tmedyazt-is. D netta i yellan iferru timsal gar taddart-is d tuddar nniḍen, i izemren ad ssiwḍent ula ɣer umennuɣ, awal-is yesɛa azal meqqren deg tallit-nni, medden akk ḥemlen-t, ttqadaren-t, akken i d-yenna akken, ulac win ara irẓen awal-is.[1] Rnu ɣer waya, Yusef Uqasi d argaz i yesɛan tabɣest, ittekki ula d netta deg umennuɣ, imi nnan-d aṭas n tikkal i deg yekcem deg umennuɣ mgal Iṭerkiyen asmi bɣan ad asen-kksen timura. D netta i yessawlen i yimezdaɣ n taddart-is akked yimezdaɣ n tuddar i as-d-yezzin akken ad ddukklen, ad kkren ɣer umennuɣ, ad ssufɣen yal aberrani i yebɣan ad d-yekcem ayla-nsen.

Amedyaz-agi s tebɣest akked tmussni yesɛa, yessaweḍ ad yessali deg ccan d wazal n taddart-is gar tuddar nniḍen. D netta i la yettmeslayen s yisem n yimezdaɣ-is, yessaweḍ ad iseggem tizelgi-nni i yellan deg-s lawan-nni. Imi At Jennad d nettat akk i d taddart taneggarut kecmen-tt Iṭerkiyen, asmi yemmut deg useggas n 1747. [2]

Di lweqt-is, maччi kan d amedyaz, d bab n rray, d amusnaw. Anda tella ddeɛwa iṣeɛben neɣ meqqren d netta i ittqeddimen At Jennad ad tt-ifru, ama gar-asen d At Qasi n Temda n Leblaḍ, ama gar-asen d teqbilin nniḍen, ama gar-asen nutni. Qqaren asmi yemmut ɣazen-as aẓekka deg yiḍ, deg yiwen udernu n tidekt, acku ugaden ad t-akren imi d bab n lbaraka, mkul taddart tebɣa ad yenṭel deg wakal-is. Igra-d kra yeqqar inger, ala tiḥdayin i d-yeğğa, kra yeqqar yesɛa mmi-s qqaren-as Σli, d amedyaz ula d netta. [3]

- **Tamedyazt-is:**

Yusef Uqasi i iddren di lqern wis XVII d wis XVIII ɣef uɛawdiw, yessuddes aḥric seg udlis-is uqbel anekcum arumi. Tamedyazt-is tecba tamrayt i deg d-tettban tmetti taqbaylit i yebḍan d tuddar. Imezdaɣ n tuddar-agi n Leqbayel ḥemmlen tamurt-nsen sɛan nnif d ameqqran fell-as, maca tamurt-a txuṣ lɣella, medden ttidiren deg lmeḥna.

(1) GHOBRINI Mohamed. op. cit. p. 91.
(2) Idem, p. 90.
(3) MAMMERI Mouloud. *Poèmes kabyles anciens*, p. 62.

Issey d asentel ɛzizen ɣur Yusef Uqasi. Udem-agi, d udem n umdan i izemren ad iḥareb ɣef nnif-is alama d taggara. Deg tmedyazt-is ad t-naf yiwi-d ɣef usentel-a anda i d-yemmeslay ɣef Wat Weɣlis, d irgazen n yisseɣ yernu sɛan awal [1]:

Aweɣlis si zik d aḥrur

Ihi, tamurt deg tallit-agi tella ddaw urebbi n yiɛutmaniyen. Tagrawla d asentel i imucaɛen deg tmedyazt n lqern-a, maca tella-d kan s tuffra.Yusef Uqasi ula d netta yewwi-d fell-as awal deg tmedyazt-is, srid neɣ ad d-yewwet lewhi (amennuɣ mgal iṭerkiyen, amennuɣ gar teqbilin.) Deg waṭas n tikal, d netta i izewwiren ɣer umennuɣ, yessawal i taddart-is ad tnaɣ ur tettuɣal ara ɣer deffir.

Yiwen n wass, nnejmaɛen At Jennad di Tfuɣalt iwakken ad frun ma ad nnaɣen ɣef uzaɣar. Zik at Ubizaṛ dima d imezwura ɣer tigi. Ass-nni kkren-d nnan-as: “Nekkni ur nettekki ara deg tedyant n wass-a.” At Σder diɣen nnan-as: “Ula d nekkni nexḍa.” Ikker Yusef U Qasi [2]:

Kkert ad tewtem

ay At Jenna due neɛrif

Begset ula anda tefrem

ttif Muḥend Azwaw lɣir

Kra akka yedder yettuseggem

ttif ma nekseb-it axir

Deg umennuɣ am wakken i d-nura, d amedyaz i d-yettalsen s ttbut d acu i yeḍran deg-s. Iwala, yedder ineḍruyen-nni, yettawi-d fell-asen isefra, anda yettak azal i wid yennuɣen seg tama, seg tama nniḍen ifeḍḍeḥ-d wid yettuɣalen ɣer deffir, imi timsal-agi akk ur ten-yezgil ara. Am wakken i d-iban deg usefru-agi n Yusef Uqasi, anda i d-yewwi ɣef yiwen n urgaz: “Bu uzegza” [3]:

Yiwen d bu uzegza neɛqel-it

(1) NACYB Youssef. *Anthologie de la poésie kabyle,* p. 53.
(2) MAMMERI Moulud. *Poèmes kabyles anciens,* p.74.
(3) Idem, p. 80.

Seg yiɣzer ay d-ixutel

Ma yella d uḥdiq neffer-it

Abrid wayeḍ ar d iqatel

Ma yella d ungif nemmel-it

Ad fell-as ṣewwbeɣ lmaqel

Leɛnaya, d asentel nniḍen s wazal-is i d-yeddan deg yisefra n umedyaz-a, acku d tamsalt yesɛal azal meqqren deg tmetti taqbaylit n leqrun-agi yezrin, ur temxallaf ara ɣef wawal, sɛan yiwen n uẓayer ametti.

Yusef Uqasi yefka leɛnaya-s i kra n yimzenza n At Uɣlis, akken ad ɛeddin deg tmurt-is, deg ubrid-nsen ɣer Lezzayer. Mi wwḍen ɣer Temda deg tmurt Σemrawa, Ben Σli n At Uqasi ifḍeḥ-d leɛnaya yedder umedyaz, yernu iɛuyer wid yettḥaraben fell-as. Maca Yusef Uqasi ur yessusem ara, yessawel i teqbilin i d-yeddan yid-s ɛelqen-t s umrar deg tesnit, zdat n tejmaɛit, syen amedyaz yessufeɣ-d ccna i yekfan akka [1]:

Ddura nedda d teğğar

yerẓa-aɣ leɛnaya Ben Σli

Ma nessers ad nuggad lɛar

ma nerfed-it bezzaf umri

Leɛnaya d adrar n nnar

lɛezz deg-s i yettili

Yusef Uqasi, iban-d deg tezwara belli ur yeddi ara d teqbilt-is d wid-is, acku yella kan ɣur At Yanni, gar-asen i d-yekker d nitni i t-id-irebban. Yiwen n wass iruḥ ad d-yaɣ zzit seg taddart n At Wasif, ineggura-agi llan d iɛdawen n taddart-agi i t-id-

[1]NACYB Youssef. *Anthologie de la poésie kabyle,* p .55.

irebban, Belqasem d amedyaz awasif, yebɣa ad iḥettem ɣef Yusef Uqasi ad yenker At Yanni, maca yerra-as deg wawal-is anda i as-yenna:[1]

Nekk deg Wat Yanni i grent tesɣar

Nitni inu nekk baneɣ nsen

Nekk ur lliɣ d aḥeqqar

Nitni snen la yi-d-ttakken

At n ugermuḍ akk inu

At lesḍuḥ n Belqasem

Ssqef azeggaz, d azamul n ssɛaya akked tbaɣurt, ma d ixxamen yesɛan lesḍuḥ d azamul n yigellilen. Ihi Yusef Uqasi yemmal-d tabaɣurt, lɛezz akked tezmert n At Yanni. Assaɣ i yellan gar umedyaz-agi d Yat Yanni, yemmal-d taddukli zeddigen, netta yella ddaw n leɛnaya d uḥareb-nsen, nitni ddaw n leɛnaya n yisefra-is.

Asentel nniḍen i d-yettuɣalen deg yisefra n Yusef Uqasi; d tasertit. Yewwi-d ɣef ttnefxa n yimesdurar, ɣef yimennuɣen d-yettilin mgal iṭerkiyen akked umennuɣ gar teqbilin.

Ilmend n yisefra i d-yeğğa, nezmer ad d-nini Yusef d leɛlama n lɛeqliyya taqdimt n tmurt-nneɣ di zzman n uqbel arumi. Tamussni d lmizan nettaf deg yifyar-is d wid ilḥan deg lweqt-is. [2]

Llan wid iqqaren Yusef Uqasi yesɛa yiwen n mmi-s qqaren-as Σli U Yusef, ula d netta yessefruy maca ur yewwiḍ ara am baba-s. [3]

2. Σli u Yusef:

Ula d netta yettuneḥsab d amedyaz n lqern-agi, yessefra ɣef temsal yemgaraden. Qqaren yiwen wass, iruḥ Yusef Uqasi akked mmi-s Σli ad wwten di

[1] NACYB Youssef. *Anthologie de la poésie kabyle,* p. 56.
[2] MAMMERI Mouloud. *Poèmes kabyles anciens,* p. 62.
[3] Idem, p. 142.

Taqqa n At Yeḥya, yebɣa Yusef ad ijrreb mmi-s, yenna-as: “Tura taddart qrib ad tt-nekcem, jab-d acu ara sen-nini mi ara naweḍ.” Dɣa yewwi-d Σli asefru-agi [1]:

A ṭṭir ucbiḥ n rremqa

huzz iffer-ik

Nebɣa tazegrawt n ttqa

ɣer Yigufaf

ɛmel lmeqsud ɣer Taqqa

Jebbden zznad

teddun ɣef yiwet n ddefqa

Deg wass n ṭṭraḍ

kra n win i ten-iɛewden yelqa

3. Mɛemmer Aḥesnaw:

D amedyaz nniḍen i yellan deg lqern-agi wis XVIII, seg Ḥesnawen. Yiwen wass deg taddart At Leḥsen deg At Yanni, yemlal umedyaz-agi d Yusef Uqasi, ruḥen ad mjadalen s yisefra. Gren taseqqart anwa ara yebdun, tsaḥ-d Mɛemmer. [2]

Amɛezber-agi gar yimedyazen yella-d s waṭas deg talliyin yezrin, d amennuɣ i d yettilin gar sin n yimedyazen neɣ ugar s wawal kan. Amennuɣ-agi yellan gar yimedyazen ttemgaradent sebbat-ines. Akken neẓra amedyaz, yeqqen nezzeh ɣer taddart-is, ɣer teqbilt-is neɣ ɣer wakal d tmurt-is. Yekkat deg mkul tikkelt ad yessali ccan-is gar tiyaḍ, neɣ ahat ad d-ibeggen assaɣ-agi i yeqqwan i t-icerken yid-s, ɣef waya ur iqebbel ara i wiyaḍ ad t-id-awḍen neɣ ad d-awḍen taddart-is neɣ akal-is. Am wakken tezmer ad d-tlal gar sin yimedyazen i yesɛan timuɣliwin i yemgaraden ɣef temsalt neɣ taɣawsa...atg.

Ihi seg umjadel-agi i d-yeslalen isefra-gi gar Yusef Uqasi d Mɛemmer Aḥesnaw, ad d-nekkes tikkest* seg-sen [3]:

[1] MAMMERI Mouloud. *Poèmes kabyles anciens,* p. 146.
[2] Idem, p. 126.
[3] Ibidem.

Mɛemmer Aḥesnaw

Nnan-i yeɛba Yusef

sneɣ-t d ssid n ṣṣeḥra

Ma d ay yella d lɛaref

ad nemkesab i tuṣṣra

Ma ikcem-it lǧehl yexṛef

ad nemceṭṭab iqerra

yusef Uqasi

Anǧab-ik ar bu lmeḍmer

d bu leqṣaḍ n zzit

Yeẓẓan amgud iketṭer

ayla-s irfed-it

Yusef yessed lemḍamer

ar t-ittɛanad bu tkufit

Mi d-yeddem seg-s teṛṛewṛew

ur deg-s iẓid n tallit

Am wakken ara naf isefra-is nniḍen i d-yewwi deg udlis-agi n Mouloud MAMMERI [1]: Taqsiḍt n tqecmaɛt, amedyaz d ccetwa.

4. Muḥend U Σebḍellah:

Amedyaz nniḍen n lqern-agi, d Muḥend U Σebḍellah, seg Wat Yiraten. Muḥend U Σebḍellah, ula d netta d yiwen seg yimedyazen-agi i yettmeslayen s yisem n taddart-is, ayagi yettban-d deg waṭas n yisefra-is, anda i d-yettawi ɣef wassaɣ ijehden i yellan gar-as d taddart-is akked teqbilt-is. Rnu ɣer-s acehher-is d zzux-is yis-sent, anda i yessalay deg ccan n Yat Yiraten i yettwali d irgazen n tidet d tebɣest.

Ihi ayagi i yessawaḍen ad d-yeslal amcaḥen d umennuɣ gar umedyaz d wayeḍ. Am wakken i d-yella lḥal gar Muḥend U Σebdellah d Yusef Uqasi, anda yal yiwen yekkat akken ad yeɣleb wayeḍ s yisefra-is, ad yessali deg wazal d lqima n

[1] *Poèmes kabyles anciens,* p. 262-264-266-268.

taddart-is akked teqbilt-is, akken day ad d-yesseɣḍel lqima n taddart n uxṣim-is. Seg umɛezber-agi i d-yellan gar sin n yimedyazen-agi s yisefra ad d-nekkes tikkest-agi: [1]

Yusef Uqasi

Nek d ajennad men laṣel-iw
yettruẓun leɛdu
Meyya i irekkben ur iris
d amnay nettɛuddu
Njebbed ddal s leḥriṣ
mi i aɣ-yeẓra uɛdaw yeknu

Muḥend U Σebḍellah

Meɛlum laṣel-iw d ayirat
iggad ilemden cciɛa
Ur ak-ttcihwin tifrat
mi ara kecmen di lfetna
Zellun-aɣ medden ṛṛexlat
mi ara nemlil di lkeṛma
I kečč a Yusef n tinnat
tif-ik rreğla Faḍma

5. Muḥ At Lmesɛud:

D amedyaz nniḍen n lqern-agi, seg At Yanni. Yiwen n wass, iruḥ umedyaz-agi seg At Yanni ɣer Wat Jennad ɣur Yusef Uqasi, imi yebɣa ad d-yelmed ɣur-s tamedyazt, mi yewweḍ ɣur-s yenna-as [2]:

Muḥ At Lmesɛud

A dada Yusef ay ungal
ay ixef n lehl-is
Tecbiḍ ṭṭaleb n lersal

[1] NACYB Youssef. *Anthologie de la poésie kabyle,* p. 216.
[2] MAMMERI Mouloud. *Poèmes kabyles anciens,* p. 132-134.

iɣran di Wedris

Ul-iw fell-ak d amaɛlal

awi k-yesɛan d ccix-is

Yusef Uqasi

Cebbaɣ win ur nekkat uzzal

icmet wagus-is

Am win isenden s uffal

d win ay letkal-is

Neɣ afṣiḥ deg lmital

ur nessefruy seg yixef-is

Daɣen yiwen n wass, yiwet n taddart n lǧiran-nsen terẓa-asen leɛnaya i Wat Yanni. Nnejmaɛen deg yiwen n umkan qqaren-as Taxuxt, ad mcawaren d acu ara xedmen. Kra imal ɣer ṭraḍ, kra yesmenyaf lehna. Rran awal ɣer Muḥ At Lmesɛud, yenna-as [1]:

Ay ixef-iw ignen yeṣreɛ

ur k-ẓiden iɣuraf

Tidet yessgaǧ-itt ṭṭmeɛ

tuɣal d ṛṛefṛaf

Mta ara d-iḍher leǧmaɛ

tneggzeḍ qaraɛ

Kul wa yuɣal d aɛellaf

Muḥ At Lmesɛud aṭas i yeqqim d lamin n taddart, yewweḍ rebɛin n yiseggasen ur yezwiǧ, ur igi axxam. Ula d netta ikess nnuba n taddart, xas akken d lamin i yella. Yiwen n wass, mi d-yezdem isɣaren, mugrent-tt-id tlawin mi d-uɣalent seg tala nnant-as: “A dda Mmu, amek armi kečč d lamin, la tkesseḍ nnuba, la d-zeddmeḍ isɣaren?” Yerra-asent-d: [2]

Dadat-kent Mmu iksa aqḍaṛ

[1] MAMMERI Mouloud. *Poèmes kabyles anciens,* p. 152.
[2] Idem, p. 156-158.

Izdem-d asɣar

S axxam-is war din lɛar

6. Lɛerbi At Bjaɛud:

D amusnaw, seg Uwrir Σmer Usseɛd deg Wat Mangellat. Ad naf MAMMERI Mouloud yewwi-d fell-as awal deg udlis-is [(1)] anda i d-yewwi isefra i yexdem. Ttuɣalen ɣur-s wat taddart-is akken asen-d-yefru timsal i deg ḥeṣlen.

Yiwet n tikkelt, ttnaɣen At Mangellat d Weqbil ɣef taddart n Tmejjuṭ, armi thud taddart sebɛa iberdan. Tikkelt taneggarut ṭṭfen At Tmejjuṭ ɣer yiwet taddart n teqbilt yellan tjuwer-iten, iwakken ad ten-id-ɛawnen. Illa guğğen, yuɣal uɣalen ɣer taddart-nsen, deg uzal la d-ttɛassan deg xerḍan, deg yiḍ ad bennun ixammen. Si lğiha, nniḍen imsisan-nsen ttawḍen-d alama d yiwen n umkan deg At Mangellat qqaren-as Lmiṣura, kkaten-d syin.

At Mangellat mi walan akken, ttḥebbiren ma ad sɣersen lfetna tis snat s aɛdaw n berra neɣ ala. Rran ameslay ɣer Lɛerbi At Bejɛud, yenna-asen deg unejmuɛ[(2)]:

Ay ul-iw mi tettban tafat

ma ad tiliḍ seg yimusnawen

Iban ubrid n tifrat

nekkni ad nebɛed i usaen

Ubacir yeɣzi tasraft

nekk ččureɣ-as-tt d afrasen

Seg yisefra nniḍen i d-yewwi umusnaw-agi, yella “kulci ma iɛedda nettut” [(3)]. Deg Uwrir llan sin n leṣfuf, yiwen n Lɛerbi At Bejɛud, wayeḍ n Lḥağ At Umɣar. Ṣṣef iqqwan d win n Lḥağ. Lɛerbi yesɛa yiwet n tferka qqaren-as Alma, ttalasen deg-s abrid at taddart deg tefsut d unebdu. Yuɣal rran-t d abrid n dima, ttɛeddin deg-s

(1) MAMMERI Mouloud. *Poèmes kabyles anciens,* p. 174.
(2) Idem, p. 174-176-178-180-182.
(3) Ibidem, p. 176.

uma deg ccetwa. Kkan ayen kkan, ɣer taggara yuɣal d ṣṣef n Lɛerbi i yeṭṭuqten. Inna-as:

Kulci ma iɛedda nettut
ar alma rran d lmerkeḍ
Illa ubrid nɛennu-t
tiseɣlit deg-s tɛerreḍ
Siwa deg unebdu d tefsut
yura-t baba deg lkaɣeḍ

Tiniṭ-as i Lḥağ n Ayt Umɣar
tin tebɣiḍ ncallah ar tili
Maday tebɣiḍ d lɛafya
lhem ula id-nessali
Maday tebɣiḍ d lfetna
xemsa usebɛin deffir-i

Asmi yesla Lḥağ At Umɣar i wawal-a, iceyyeɛ-d i Lɛerbi, yenna-as: Ad nefru s lxir. Yerra-as Lɛerbi: [1]

Ggulleɣ lezmeɣ limin
ayen yellan deg wul nessen
lemleḥ ad tegg acebbaḍ
d qeḍran ar d issisen
Tifrat nekk yid-k ur telli
ar tesleḍ s yezgaren llsen

[1] MAMMERI Mouloud. *Poèmes kabyles anciens,* p. 178.

7. Ḥmed Aɛrab:

D amedyaz nniḍen n tallit-a, d amceddal, seg taddart n Yiɣil Ḥemmad. Amedyaz-a ahat yelmed acku aṭas n wawalen n taɛrabt i yellan deg teqsiḍt. Qqaren-d Ḥmed Aɛrab n Yiɣil Ḥemmad, icab ur yesɛi ara dderya. Yiwen n wass deg tnafa ibded-d ɣer-s lmelk, inna-as: "Lemmer ad d-ḍekreḍ Rebbi ad tesɛuḍ aqcic." Ikker umedyaz, yewwi-d taqsiṭ yuɣal isɛa aqcic. Amedyaz-a segmi meqqer yenwa ur as-d-mazal ara aṭas akken ad yemmet dɣa isemma i mmi-s am netta Ḥmed [1].

Asmi meqqer Ḥmed, yuɣal d azrabḥi, yedda d tejmaɛt ad d-ḥuğğen. Mi d-uɣalen lḥeğğağ, Ḥmed ur d-yeddi ara. Isteqsa-ten Ḥmed Aɛrab, nnan-as: "Mmi-k iguğğa d aɛsekriw ɣur Ṭṭerk. Iqqim Ḥmed Aɛrab d tmeṭṭut-is deg uɣilif d ameqqran, la ttrajun, iweṣṣa lḥeğğağ ad as-d-awin lexbar n mmi-s. Yewwi-d-d taqsiḍt n "Lmuṛsel". Mi d-uɣalen nnan-as Ḥmed yemmut. Iru Ḥmed Aɛrab d tmeṭṭut-is armi ddreɣlen di sin.

Nnan-d daɣ, yiwen n wass deg tnafa ibded-d lmek i tikkelt tis snat i Ḥmed Aɛrab, inna-as: "Lemmer ad tmedḥeḍ nnbi ar meyya, ad ak-d-awiɣ Ḥmed ad teẓreḍ." Ibdu Ḥmed Aɛrab yewwi-d aḥric wis sin n tqesiḍt "Lmursel". Taseddart tettabaɛ tayeḍ armi yiweḍ ɣer tis tlatin (afir 180), ikcem-d lmelk, isslef-asen i wudmawen-nsen di sin. Mi d-llin allen-nsen muqqlen, walan sdat-nsen nneɛc, iẓẓel deg-s lmegget, mi qerben ɣer-s ufan-t-in d Ḥmed. Ttwalin deg-s armi t-rwan s tmuɣli, ixfa lexyal sdat wallen-nsen, qqimen. Imir-nni ikemmel Ḥmed Aɛrab taqsiḍt-is almi tfuk, ad d-nekkes seg-s tikkist-a [2]:

Sslaṭ ɣef-k a lmursel

zzin cci mal d ssayxa

Bu nnur icɛel

seg wudem-is izwar ṭṭya

Tawjit d ifelfel

zeggaɣet am leḥmuregga

[1] MAMMERI Mouloud. *Poèmes kabyles anciens,* p. 350.
[2] Idem, p.352.

8. Lḥağ Lmexṭar At Saɛid:

Seg Tirwal n At Buɛekkac. Ilul deg taggara n lqern wis XVIII, ɣef waya ihi ad yili iḥḍer i unekcum arumi ɣer tmurt n Lezzayer deg useggas n 1830. D yiwen n uɣella i iruḥen ad iḥareb ɣef Lezzayer seg uɛdaw afransis [1].

Lḥağ Lmexṭar At Saɛid, d yiwen n umusnaw, d aɣella n ugraw yernu d lamin n taddart. Iferru gar medden, yettɛawan-iten.

Yiwen n wass iruḥ ad yefru yiwet n ddeɛwa, ur d-yekcim ara almi d udem n ssbeḥ, truḥ-d tmeṭṭut-is ad as-d-teldi tawwurt, tenna-as: “Ay argaz, tɛeṭṭleḍ”, yanna-as: “Armi d tura i tt-nefra.” Tenna-as: “Teẓriḍ ay argaz? Tura kečč d tagi i d ddunit-ik. Tettɣimiḍ tijemuyaɛ, tferruḍ gar medden. Nekk annect-agi ur as-zmireɣ, ur iffiɣ fell-i. Lemmer d aṭṭan ad sebreɣ ad teḥluḍ, lemmer d inig ad rğuɣ ar d-tuɣaleḍ, lemmer d azfuf ad as-nawi ar d iɛeddi. Imi kečč akka kullas...Tura nekk armi d ass-a berka-yi”. Yenna-as Lḥağ Lmuxṭar: [2]

Σniɣ d baba iyi-dɛan

inza-yi leḥdit llil

Ṭṭsen akk medden hennan

am win idlen am win ur ndil

D nekk ay d bu ineẓman

armi iyi-ɛebban s lmil

Rnu ɣer-s isefra nniḍen i d-yewwi am: Nessen ṣṣwab neqqar-it, ṭṭbiɛa-inu am ugertil, leɛellem ineğğer ittqis...

9. Σli Uɛemruc:

D amedyaz n taggara n lqern wis XVIII. D aḍebbal, yettawi-d isefra-is deg leswaq d tmeɣriwin. Yesɛa amerkidu* n usnulfu n tmedyazt deg yal amkan neɣ akud. Γas ulamma yedderɣel d ameẓyan, ayagi ur as-yerriẓ ara ifadden-is.[3]

[1] MAMMERI Mouloud. *Poèmes kabyles anciens,* p. 185.
[2] Idem, p.186.
[3] NACYB Youssef. *Anthologie de la poésie kabyle,* p. 62.

Yiwet n tikkelt Lḥağ Muḥend U Qasi n At Qarru n Yibadissen, ixdem tameɣra dɣa iɛreḍ-d Σli Uɛemruc i yellan d aḍebbal yettwassnen. Asmi yebda yessefray-d medden zzin-as-d, yiweḍ-d yiwen n ucennay d aberkan qqaren-as “Buğemɛa” neɣ “Baba Salem”, zzin akk ɣer-s tamuɣli, ğğan Σli Uɛemruc. Syen yerfa, uqbel ad iruḥ yeğğa-asen-d asefru-a: [1]

Γileɣ tmeɣrem s lfal
tiwim-d aḍebbal Σli
Mi d nekk iṭij-iw imal
ṛṛeḥb ad t-ğğeɣ i wakli

Akka i as-teḍra daɣen yiwet tikkelt mi iruḥ s Agni n Yiɣran, iwala imsefliden-nni ur as-ttmeḥsisen ara akken ilaq. Imir-nni iḥbes isefra-is, yenna-asen: [2]

zik meddḥeɣ deg At Yaɛla
ɣer nnmur izedɣen Ḥnif
Mi bdiɣ serrḥeɣ-d lluɣa
ɣas ṣṣerf la d-yettiffif
Tura qqleɣ-d s Agni n Yiɣran
kkat iteddem wasif

Σli U Σemruc ixdem yiwen n usefru i ccix Ben Σebderraḥman, anda i as-yenna:

Lezzayer ibeɛden teqreb
Abrid ixdem-it Ṭalyan
Ay iɣaḍen d Abuɣennan
Ittak-d irden timẓin
Tura yuɣal d afeṛṛan
Tɣaḍ-i tejdɛawt tatnit
Tin iksan seddaw Ḥelwan
Akka i tzellez temɣwaṛṛit

[1] NACYB Youssef. *Anthologie de la poésie kabyle,* p. 62.
[2] Idem, p. 63.

Wi islan ad iddu ɛeryan

Yerra-as Ccix Ben Σerraḥman: [1]

Twalaḍ-t a lekfif?

10. Muḥend U Σisa:

D amedyaz yeddren deg lqern-agi, seg Tala n Tazut, iwala ineḍruyen d temsal i yettilin deg lqern-agi, am tkerkas, lexdeɛ, imi ayagi ad t-naf akk deg tmedyazt n umedyaz-agi. [2]

11. Yemma Xliğa tukrift:

D yiwet n tgerramt* seg Yimceddalen. Imi iwin-d ɣef yisefra i ijemɛen gar Lalla Xliğa akked kra n yigawawen d-iruḥen ɣur-s. [3] Tamedyazt-agi teskan-d udem addeyani i ijemɛen gar-asen, imi igawawen d agraw n kra n yinelmaden i iɣran deg zzawiya, kesben tamussni deg ddin, ruḥen ɣur Lalla Xliğa deg temguṭ ad walin ziɣ d acu tessen, abeɛda imi nettat ur telmid ara. Acu kan seg umɛezber-agi i d-yellan gar-asen, tsebgen-asen-d Lalla Xliğa udem aḥeqqani n tmussni ama n ddunit, n ddin, n Rebbi, anda i d-tettban ula d neyya, tin ur sɛin ara yigawawen-agi. Seg yisefra-agi i d-yellan gar-asen, ad d-nekkes sin-a: [4]

Igawawen

A Yemma Xliğa n uzru
berka asenduder n wallen
Nekkni mebɛid i d-nusa
ay nella d igawawen
Γas ḥseb-aɣ seg warraw-im
zlu yiwen deg wakniwen

Lalla Xliğa

A Rebbi efk-d amečcim
deg yigenni ad yeg iɛlawen

---

[1] NACYB Youssef. *Anthologie de la poésie kabyle,* p. 64-65.
[2] Idem, p. 67.
[3] MAMMERI Mouloud. *Poèmes kabyles anciens,* p. 380.
[4] NACYB Youssef. *Anthologie de la poésie kabyle,* p. 227.

Ad tergel tizi tamcumt
yakkan gar-i d yigawawen
Tamusni-nsen d aɣilif
lemḥiba-nsen d asawen
Ma tiwim-d azal n sin
kkert ad tezlum yiwen

12. Muḥemmed Saɛid n At Lḥağ:

D yiwen n umedyaz nniḍen n tallit-agi, ula d netta am yimedyazen n tallit-is, yessefray ɣef wayen yettidir netta d yimdanen i as-d-yezzin akked liḥala i deg ttilin. Ger tmedyazt i d-yewwi ad d-neddem taseddart-agi seg usefru-is “Iɣil n tsedda”: [1]

Ay agellid nnaḍer
faɛel lqader
lɣani bab n ljuda
Tekkseḍ ɣef yimdanen ṭar
tmenɛeḍ-aneɣ seg yal lada

Tamedyazt n lqern-agi telḥa-d s timawit, ɣef waya amur ameqqran deg-s ahat iruḥ deg tatut, acku ulac d acu ara t-yeṭṭfen ar tizi n wass-a. Akken yebɣu kksent-id yimyura d yinagmayen, i d-yuran iḍrisen imezwura n tmedyazt taqbaylit tamensayt i d-luḥqen ɣur ccfawat n medden, ahat wiyaḍ ruḥen wwin-ten yimezwura yid-sen.

Nekkni seg tama nneɣ, nuder-d kra seg yimedyazen-agi i imucaɛen deg lqern-agi wis XVIII, ara naf ttwabdren-d yakan sɣur yinagmayen deg yidlisen-nsen. Acu kan, aṭas n yisallen ur nufi ara fell-asen i d-yemmalen tudert-nsen. Aṭas n yimedyazen i yellan, maca amedyaz yettemgarad ɣef wayeḍ s tmedyazt-is d uẓayer yekseb deg tmetti lawan-nni.

[1] NACYB Youssef. *Anthologie de la poésie kabyle*, p. 240.

II. Assaɣ yellan gar tmeddurt-nsen d tmedyazt-nsen:

Tamurt n Leqbayel deg tallit n lqern wis XVIII, d tamellaẓut, yernu imezdaɣ-is aṭas yid-sen. Maччi am yiẓuɣar* n tmurt n Lezzayer, d inesbuɣar yernu drus n medden i yettidiren deg-sen. (1)

Imezdaɣ n tmurt n Leqbayel sɛan assaɣ ijehden d tmurt-nsen, tesɛa amkan d wazal meqqren deg wulawen-nsen, ur zmiren ad fken deg-s afus. D tidet d imdanen ur nesɛi ara, maca d imdanen i yeddren deg lɛezz d lḥerma akked nnif, ṭṭfen deg leɛwayed-nsen, xeddmen tiferkiwin-nsen, ttidiren s wayen i d-ttarran n lɣella. Ama d argaz, ama d tameṭṭut yal yiwen ixeddem ɣef uxxam-is.

Imedyazen n tallit-agi, ula d nitni d ayen ddren, walan tamurt-nsen anda tella d wamek tetteddu. Ayagi ur tezgilen ara deg tmedyazt-nsen, imi akken neẓra d amedyaz n tallit-agi, i yessawḍen yefka-d tugna d yisallen ɣef tmeddurt akked tmurt n tallit-agi ama deg wayen yeɛnan timetti, leɛwayed, aɣref, tasertit, neɣ ddin...S lfeḍl n yisefra-nsen i ḥṣan yimdanen n tura s tmeddurt d liḥala n tmurt di lqern-agi.

Amedyaz icudd ɣer taddart-is d tuddar i as-d-yezzin, tamedyazt i d-yettawi d ayen i as-d-tettak twennaḍt i deg yettidir, d wakud i deg yella, isefra-is maччi d wid i d-yekkan seg ulac. Ɣef waya, ad naf isefra-is sɛan assaɣ d tmedduert-is, d tmurt-is akked wid yettidiren yid-s.

Am wakken i d-nura yakan, tamedyazt tettemxallaf seg umedyaz ɣer wayeḍ, acku imedyazen ttemxallafen ula d nitni, ur d-nesseɛdal ara amusnaw neɣ afṣiḥ n wawal ɣer uḍebbal n lfuruḥ, iferraḥen n tuddar. Ula d timetti taqbaylit texdem amgired yellan gar umedyaz i d-yufraren akked umedyaz amagnu.

Timawit n tmedyazt taqbaylit, i yeğğan inagmayen irumiyen ad as-ssiwlen tamedyazt n tmetti, imi imedyazen-agi ur urin ara tamedyazt-nsen. Ɣef waya, ula d HANOTEAU, yura-d belli tamedyazt-agi d tamensayt acku wid i t-id-yesnulfan d imdanen ur neɣri, d imagnuyen, imi wid yesɛan aswir deg tɣuri (Imrabḍen, irgazen n ddin), stehzayen deg yisefra-nsen akked tiktiwin-nsen. (2)

(1) YACINE Tassadit. 1990, *l'Izli ou l'amour chanté en kabylie,* Ed. Bouchene-Awal, Alger, p. 23.
(2) HANOUTEAU Adolphe. *Poésies populaires de la Kabylie du Jurjura,* p. II.

D tidet, tamedyazt tamensayt tella-d s wudem n timawit. Yernu deg tallit-nni, medden, aṭas deg-sen ur nessin d acu d aɣerbaz, maca timetti-agi teslal-d aṭas n yimedyazen i d-yeğğan isem-nsen deg umezruy n tmedyazt. Isefra-nsen ur ruḥen ara deg tatut, ma yella s lmut n umedyaz ad truḥ tmedyazt-is, ur aɣ-d-ttawḍen ara isefra n Yusef Uqasi. Ahat aṭas i tewwi tatut, maca ccfawat n medden ssawḍen sselḥan tamedyazt-is i d-yeqqimen acḥal d leqrun-aya. Ayen i iɛawnen ula d Mouloud MAMMERI, mi d-yejmeɛ isefra-is deg udlis-is *"Poèmes Kabyles anciens".*

Ihi akken i d-nura, tamedyazt-agi tewwi-d ɣef tudert n umdan n tallit-nni. Yis-s i neẓra amek tuddes tmetti d wamek tettxemmim, acku amedyaz d netta i d adlis i d-teğğa tmurt-is d twennaḍt-is. D tamedyazt-is i yeččuren isebtar n udlis-a. Assaɣ-agi i yellan gar tmedyazt-is d tmeddurt-is, neɣ d tmeddurt n yimdanen i yellan yid-s d wid i as-d-yezzin, yettban-d s lebrez deg yisefra-is.

Akken i d-nebder yakan deg yixef amezwaru n uxeddim-a, timetti taqbaylit ula d nettat am tmettiyin nniḍen tesɛa taɣessa d nnḍam i ɣef tetteddu. Yal yiwen seg yimezdaɣ-is yettḥarab fell-asen, ur yettağğa i wayeḍ ad ten-id-yaweḍ neɣ ad yeɛreḍ ad yessexṣer nnḍam-agi akked tarrayt n tudert-nsen. Akal yesɛa azal meqqren ɣur uqbayli, yezmer ula ad yennaɣ fell-as, acu llant tikkal i deg yessawaḍ ula ɣer tazzla n yidammen.

Amennuɣ yettili-d daɣ gar teqbilin ɣef nnif; lukan ad iɛreḍ yiwen seg taddart ad yessames nnif n yiwen seg taddart nniḍen, taneggarut-agi ad d-tekker ad theggi iman-is ad tekcem deg umennuɣ nettat d taddart-agi i tt-id-yiwḍen. [1]

Am wakken i yeḍra d Yusef Uqasi, asmi yefka leɛnaya-is i kra n yirgazen n taddart-is. Asmi ruḥen ad zzenzen zzit, ad afen ad ɛeddin, deg ubrid-nsen ɣer Lezzayer, yerreẓ-asen leɛnaya Ben Σli. Asmi yesla umedyaz-a ur yessusem ara, yessawel i wat taddart-is, ruḥen nɣan-t. Amedyaz yewwi-d deg wawal-is:

Leɛnaya d adrar n nnar
lɛezz deg-s i yettili

Ad aɣ-d-iban belli Yusef Uqasi, yedder deg tallit-agi i deg i d-yettili umennuɣ-agi gar leqbayel. Imi ula d netta yewwi-d asefru ɣef temsalt-agi, anda d-ibeggen s ttbut

[1] MAMMERI Mouloud. *Culture savante, culture vécue,* p. 09.

belli timsal-agi am nnif, leɛnaya...Ulac deg-sent tuɣalin ɣer deffir, win i tt-ixedmen, ad tt-ixelleṣ ulamma s terwiḥt-is. Akka i ttidiren medden deg tallit-agi, d wagi i d nnḍam i ɣef teddun.

Amdan yeqqen ɣer taddart i deg yedder, ɣer teqbilt-is, ɣer udrum-is, ur yezmir ara ad yili d ilelli fell-asen neɣ ad yexdem ayen i as-yehwan, ayen ara yexdem ad iḥaz yis-s ula d wiyaḍ. Γef waya, amedyaz ur d-yettawi ara kan ɣef yiman-is neɣ ɣef tmeddurt-is, maca yettawi-d ɣef taddart-is merra, netta yeqqen ɣur-s nettat teqqen ɣur-s.

Amennuɣ i d-yettilin deg tmetti taqbaylit tamensayt, d ayen nwala deg yisefra n yimedyazen n lqern-agi. Imi medden ḥemmlen tilelli, tteṭṭfen deg userhu-nsen. Ad naf imedyazen n tallit-a qqnen nezzeh ɣer waya, qqnen nezzeh ɣer tmetti-nsen, yal amedyaz s taddart-is, d netta i yettmeslayen fell-as, yettcehhir isem-is, yessalay deg lqima-is gar tiyaḍ. Am wakken i t-nettaf, yesseknay deg lqima d wazal n taddart i yellan d taɛdawt n taddart-is akked netta acku d win icudden ɣer-s. Am wakken nwala amennuɣ-nni i d-yellan gar Yusef Uqasi akked Muḥend U Σebḍellah, neɣ Yusef Uqasi akked Mɛemmer Aḥesnaw. Anda yal amedyaz yekkat amek ara yeɣleb wayeḍ s yisefra-is, akken ad yeɛlu ccan n win ara d-yufraren, am wakken ad yeɛlu ula d ccan d lhiba n taddart-is. Isefra-nsen, mmalen-d assaɣ ijehden i yellan gar-asen d tmeddurt-nsen akked tuddar-nsen.

Assaɣ-agi i yettilin gar tmedyazt n umedyaz d tmeddurt-is, teskanay-d assaɣ i yettilin gar medden. Ama d assaɣen n tmetti neɣ d assaɣen n tsertit, i yettilin gar yimdanen n yiwet n taddart, akked wassaɣen i yettilin gar-asen d yimezdaɣ n tuddar d yiderman nniḍen.

Ihi, tallit-agi llan-d waṭas n yimennuɣen gar teqbilin. Annect-a ad t-nefhem seg tmedyazt n yimedyazen n lqern-agi acku ula d nitni ddren ayagi, sɛan assaɣ d wayen i iḍerrun, ittekka ula d netta deg-sen.

Am wakken ad aɣ-d-iban wayagi deg usefru n Yusef Uqasi “Kkert ad tewtem”, anda yessawal umedyaz i yirgazen n teqbilt-is ad kkren s amennuɣ ɣef uzaɣar, s tallalt n At Ubizaṛ neɣ At Yaɛder, acu kan snat n teqbilin-a ugint ad ttekkint deg umennuɣ, dɣa yekker umedyaz yenna-asen:

Kkert ad tewtem

ay At Ǧennad ur neɛrif

Begset ula anda tefrem

ttif Muḥend Azwaw lɣir

Kra akka yedder yettuseggem

ttif ma nekseb-it axir

yenna-as daɣen:

Abizaṛ uɣalen d Iflisen

at Yaɛder d Izexfawen

Igra-d Berber d Mira

ad wteɣ agejdur yis-sen

Assaɣ-agi i icudden amedyaz ɣer tmeddurt-is, yettban-d deg tmedyazt-is. Amedyaz amensay yeqqen ɣer taddart-is d yimezdaɣ-is, yettwarez ɣur-sen, netta yekkat fell-asen, nitni kkaten fell-as.

Tamedyazt akk n lqern-agi temmal-d ayagi. Deg usefru nniḍen n Yusef Uqasi “Ass n lexmis” [1], yewwi-d awal ɣef yineḍruyen n umennuɣ i d-yellan gar At Yanni akked Tewrirt n Lḥağ, anda At Yanni zeḍmen ɣur-sen deg wass n ttlata, acu kan At Lḥağ nnuɣen yid-sen rran-ten-id, syen uɣalen zeḍmen fell-asen deg wass n lexmis, yeḍra-d uxeṣṣar meqqren ama deg cci wala deg terwiḥin.

Ass n lexmis mi i asen-zzin

ikker weɛjaj

Ibda lbaruḍ n lexzin

la yettenṭaj

Xemsa usebɛin ay yeɣlin

ɣas ɣef Tewrirt n Lḥeğğağ

Tamedyazt n Yusef Uqasi, tecba tamrayt i d-yettalsen ineḍruyen yellan deg tallit i deg yedder. Deg usefru nniḍen, i d-yewwi mi mxallafen At Ǧennad akked Wat Wagennun ɣef yiwen n lmecmel n tkessawt, syen heggan iman-nsen s lemkaḥel ad

[1] MAMMERI Mouloud. *Poèmes kabyles anciens,* p. 102.

kecmen amennuɣ, iga Yusef Uqasi iman-is, yessers taluft-agi i qrib i d-negli s twaɣit.[1]

Ssalam ɛlikum

a ssyadi ssamɛin

Taddart mi mechur yisem

ay At Qubɛin

Nusa-d ad nseḥḥi ttiɛad

ad nettixer i txeddaɛin

Ad nessew wi yellan yeffud

ifellaḥen d tzerriɛin

Albɛeḍ deg walebɛeḍ isud

Rebbi yettğewwiz tiswiɛin

Maday tugim ad nḥell Rebbi ad aɣ-iɛin

Amedyaz deg tallit-agi, yesɛa azal meqqren, d netta iwumi ttaken rray d tifrat, d netta i yettmeslayen s yisem n taddart-is d yimezdaɣ-is. Yella wanda i izeggir ɣer umennuɣ, yella wanda i yettnadi ad yaf tifrat i wuguren akked lehna.

Yettban-d daɣen seg yisefra n Yusef Uqasi, assaɣ iğehden i t-yezdin netta d Wat Yanni, acku d imeddukal-is, aṭas i yessefra fell-asen, yedda yid-sen, yettcehhir-iten, xas ulama netta seg Wat Ğennad. Maca seg yisefra-is, ad aɣ-d-tban tuṭṭfa yeṭṭef deg-sen akked tuṭṭfa ṭṭfen deg-s, nettta yessefray fell-asen, nitni teddun yid-sen, ttḥaraben fell-as.

Nekk d Wat Yanni grent tesɣar [2]

nitni inu nekk baneɣ nsen

Deg usefru nniḍen i d-yewwi umedyaz-agi fell-asen, tettban-d tmuɣli-is fell-asen, d umkan akked wazal sɛan ɣur-s. [3]

Ḍḥu-d d lmersul

belleh a ṭṭir ma d wi ifsusen

[1] MAMMERI Mouloud. *Poèmes kabyles anciens,* p. 88.
[2] Idem, p. 106.
[3] Ibidem, p. 110.

Abrid-ik mellul

ers lwad zger iftisen

Sellem ɛla sṭembul

at Yanni lembat ɣur-sen

Γur ayt lmeɛqul

d awal n sswab ar t-kemsen

Ur deg-sen amehbul

ɣas win iḥedqen yessen

Ma ḥabben-k s wul

ma truḍ ad k-id-sseḍsen

Am wakken i d-yiwi Yusef Uqasi ɣef tegmat, "Win iɛerran wayeḍ ad t-idel" [1]. Imi ayagi, yesɛa azal meqqren deg tallit-agi. Imezdaɣ n taddart akk ilaq ad ddukklen am watmaten, akken yiwen ur asen-yettizmir, ad ḥarben ɣef nnif-nsen d leɛwayed-nsen.

A leḥmam ar k-nceyyeɛ

neqqel deg yifeg-ik ɛjel

Γer yizwawen arraw n ssbeɛ

hḍer siwel

Weṣṣi-ten ɣef tegmat tenfeɛ

win iɛerran wayeḍ ad t-idel

Asefru nniḍen n umedyaz Muḥ At Lmesɛud "Lukan ad ḍebbreɣ yiwen n wass", yemmal-d udem-agi n umcaḥen i yettlin gat tuddar d teqbilin. Anda yiwet n taddart tewweḍ-d leɛnaya n At Yanni, ineggura-agi rfan nezzeh imi leɛnaya d ayen ɣlayen ɣur-sen, yiwen ur yezmir ad tt-id-yaweḍ. Fkan awal i umedyaz-a anda i d-yewwi yiwen n usefru ɣezzifen ɣef temsalt-agi. Nnan-d akken yessuli ameslay kkren akk yirgazen n taddart ruḥen seryen taddart-nni i asen yerẓan leɛnaya. [2]

Lukan ad ḍebbreɣ yiwen n wass

[1] MAMMERI Mouloud. *Poèmes kabyles anciens,* p. 92.
[2] Idem, p. 152-154-156.

ad neg tiyersi

Ad naweḍ lɛada ar tilas

ad neɣz ad nreṣṣi

Sbeḥ ad aɣ-d-yaf ɣef tibbwas

ad nqerreb ttamas

Ad d-yaf lkid ur neḥṣi

Aɛdaw ihba-t nnḥas

ičcidi ifessi

Ittnaɣ ṭraḍ d amessas

lhiba ulaci

Ma ḍemɛen tifrat d layas

mada ur nemḥerdas

Mulac lemğaz imnuksi

Rnu ɣer temsal-agi n nnif, timsal nniḍen i d-yeslalayen amennuɣ; am tmura d tferkiwin, imi acḥal n tikkal, tuddart ttarant amjadel amecṭuḥ meqqer. Aṭas n lxilafat i d-yellan ɣef waya, medden ttnaɣen gar-asen anwa ara ikesben tamurt neɣ ma yella yiwen ikcem ayla n wayeḍ, iɛedda i tillas-is, annect-nni ad t-ixelleṣ, yella wanda i ttawḍen ula ɣer tmenɣiwt ɣef temsal-a.

Deg yiwet n taluft i yeḍran gar At Mangellat d Weqbil, i yettnaɣen ɣef taddart n Tmejjuṭ. Asmi i d-ddan wiyaḍ d taddart-agi n Tmejjuṭ la ten-id-kkaten, dɣa wehmen yimezdaɣ n taddart n At Mangellat ma yella ad kecmen yid-sen deg umennuɣ neɣ ala. Dɣa inṭeq umedyaz Lɛerbi At Bjaɛud yenna-asen deg usefru-is “Ur d-nerni lhem nniḍen” [1], anda yugi anekcum deg umennuɣ yid-sen:

Lhem d-iteddun neẓra-t

a win i aɣ-tt-id isɣersen

Uḥeq jeddi Mangellat

d ssaddatt widen i asen-inḍen

Imi d amejjuḍ nesɛa-t

[1] MAMMERI Mouloud. *Poèmes kabyles anciens,* p. 174.

ur d-nerni lhem nniḍen

Asefru n Lḥağ Lmexṭar At Sɛid “Nessen ṣṣwab neqqar-it” [1], yeskan-d aswir d wazal yesɛa umedyaz-a, imi d yiwen n umusnaw i iddren deg lqern-agi, yessen awal n Rebbi, iferru gar medden, yemmal-asen ṣṣwab, ineḍḍer-iten ɣer ubrid yelhan.

Fehmet a ssamɛin

a kra da yettḥessisen

Nettawi-d lmeɛnat

n lefḥul yeğğalasen

Nettabaɛ ṣṣiraṭ

d-ğğan ssyadi iwufqen

Nsell i ṣṣurat

n wawal n Rebbi ɛzizen

Nferru lweḥlat

gar ḍḍalem d wi ittḍelmen

Abrid n tifrat

ittawi-t-id lmumen

Nesssen ṣṣwab neqqar-it

fiḥel medden ad aɣ-mlen

Mebla ma nettu isefra i d-wwin ɣef ddin, acku deg tallit-agi aṭas n teqsiḍin n ddin i ɣef i d-iwin yimedyazen, ayen i d-yettbeyyinen assaɣ sɛan medden akked uxellaq deg tallit-agi. Tamedyazt xedmen tettawi-d ɣef umerkiḍu n sidna Yusef, am wakken i d-wwin ɣef sidna Musa, sidna Yibrahim akked lemdeḥ ɣef nnbi. Annect-a, i d-yemmalen assaɣen sɛan yimedyazen akked ddin-nsen n lislam. Ad d-neddem taseddart-agi d amedya: [2]

Taqsiḍt ad nebdu ad tt-nedker

ɣef Sidna Yebṛahim Lxalil

Wi i yellan d lfahem iḥesses

[1] MAMMERI Mouloud. *Poèmes kabyles anciens,* p. 186-188.
[2] Idem, p. 272.

Yal tamedyazt, tesɛa assaɣ akked win i tt-id-yesnulfan acku amedyaz yettawi-tt-id seg wayen i as-yefka wallaɣ-is, d wayen i iseɛɛu n tikta deg uqerru-is. Tikta-agi i yettuɣalen d isental i ɣef tbennu tmedyazt-is, ɣef waya isental-agi ttawin-d kan ɣef tallit i deg d-ttnulfun, i deg d-ttlalen.

Tamedyazt tamensayt ihi, tella-d s wawal kan, s taɣect, tleḥḥu-d seg yimi ɣer tmeẓẓuɣt. Timetti n tallit-a, tesɛa udem i ixulfen udem amaynut. Imedyazen n lqern-a tugget deg-sen ur ɣrin ara, ḥala wid ilemden awal n Rebbi deg zzawyat. Rnu ɣer-s azal d wadeg i yesɛa umedyaz deg tallit-agi, d wassaɣ-is iğehden akked tmetti-is d taddart-is. Yedder akk tudert-is yid-sen, sɛan ayen i swayes ttamnen, sɛan azalen n tmetti i ɣef ttidiren, d wansayen-nsen i ɣef sseḥbibiren. Γef waya tamedyazt-nsen tesɛa assaɣ meqqren d tudert-nsen akked tmeddurt-nsen, isefra-nsen d lemri i d-yeskanayen tugna n tmeddurt amek tettili deg Lqern-agi.

Amedyaz iwala akk ayen iḍerrun ama deg taddart-is, ama d ituddar nniḍen i as-d-yezzin neɣ tiberraniyin, annect-agi iteddu-d akk deg tmedyazt-is. Seg yisefra-is i d-yessaweḍ ineḍruyen-agi i yedder netta akked wid i as-d-yezzin. Yefka-d tugna d tiktiwin i lğil-a i d-yusan, yernu ad yeqqim akka iwakken ad ten-issinen leğyal d tsutiwin i d-iteddun. Ama deg wayen yeɛnan assaɣ n umedyaz d taddart-is, ama ayen yeɛnan daɣ assaɣen i yettilin gar medden, gar watmaten, gar teqbilin, acku annect-agi akk yessaweḍ-it-id umeydaz n lqern-agi s tallelt n yisefra i yexdem, i yettwaḥsaben d aɣbalu n tmeddurt taqdimt.

III. Tasartut n tmedyazt-nsen:

Tamedyazt-agi i d-wwin yimedyazen n lqern-agi, tettemgarad akken ttemgaraden yimedyazen seg yiwen ɣer wayeḍ. Yal yiwen d acu i d tamuɣli-is, yal yiwen yesɛa tudert i yiman-is, yal yiwen yesɛa deg wacu yeṭṭef, s wacu i yettamen. Γef waya i ttemgaraden yiḍrisen n tmedyazt-nsen.

Amgired i yellan gar tmedyazt n yimedyazen-agi yella-d s umgired n yimedyazen d uswir-nsen neɣ azal-nsen deg tmetti akked wazal i asen-fkan medden. Rnu ɣer waya, amgired n yisental i ɣef d-ttawin deg tmedyazt-nsen.

Nekkni seg tama nneɣ ad neɛreḍ ad nessizwer iḍrisen-agi n tmedyazt i d-snulfan yimedyaz-a, s tuɣalin ɣer yisental i d-wwin deg-sen.

Akken i d-nebder yakan, amedyaz yettawi-d ɣef yiman-is d wayen i as-d-yezzin. Tamedyazt n tallit-agi (Uqbel anekcum arumi) tella-d d timawit, maca ayen i d-yewwḍen n yisefra yessaweḍ ad d-yefk tamuɣli d yisallen ɣef tmeddurt n lawan-nni. Tamedyazt temla-d amek ttxemmimen medden, amek tuddes tmetti-nsen, tewwi-d kan ɣef yineḍruyen i yellan deg-s, isental-is ttlalen-d seg wayagi akk. Tamedyazt i yellan s waṭas; d tamedyazt n ddin akked tmedyazt i d-yewwin ɣef umennuɣ i d-yettilin gar teqbilin d leɛruc.

1. Tamedyazt tadeyyanit :

Tamedyazt tadeyyanit, tella-d s waṭas deg lqern-agi, tuget n yimedyazen ttawin-tt-id deg yisefra-nsen abeɛda imrabḍen. Yis-s i reṣṣun neɣ i sseğhaden assaɣ i yettilin gar-asen d win i ten-id-ixelqen.

Ihi, lemdeḥ-agi adeyyani yella-d s lfeḍl n yimrabḍen i d-yusan ɣer tmurt n Leqbayel deg lqern wis XV d wis XVI [1]. Deg tallit-agi imrabḍen bdan la reṣṣun deg tmurt n Leqbayel, almi uɣalen d nitni i isselḥayen lumur d temsal n medden. Timɛemrin uɣent amkan s tewseɛ, nudant deg yal tamnaḍt deg tmurt n Leqbayel. Gar temɛemrin-agi i yellan, ad d-nebder: Timɛemmert n Sidi Σbderreḥman deg At Smaɛil, Sidi Σli U Yeḥya deg At Kufi, Sidi Menṣur deg Friḥa, Ccix Muḥend deg Taqa.[2]

Tamedyazt n lqern-agi ihi ddan-d deg-s waṭas n yiḍrisen-agi n tmedyazt tadeyyanit, maca ilmend n yisental-is yettban-d belli maččі ɣef yiwen n usentel kan i d-ttawin. Γef waya ad d-nini tamedyazt-agi tadeyyanit s yiman-is tebḍa d leṣnaf.

Tella tmedyazt i d-yewwin ɣef teqsiḍin n ddin. Isefra-agi d wid ɣezzifen, ttawin-d taqsiḍt n lanbiya akken i tt-ssnen, seg tazwara alama d taggara. Imedyazen ttagmen-d tiktiwin-agi d yisental-a, seg ddin ineslem akked umezruy n yinselmen aqbur.

Deg udlis n Mouloud MAMMERI, ad naf aṭas n yisefra-a i d-yewwin ɣef teqsiḍin n ddin; ad naf deg umedya taqsiḍt n Sidna Brahim Lxalil, taqsiḍt n Sidna Yusef, taqsiḍt n Sidna Musa, taqsiḍt n Ulɣum, rnu ɣer-s lemdeḥ n nnbi. [3]

(1) NACYB Youssef. *Poésies méstiques kabyles,* p. 12.
(2) Idem, p. 36-37.
(3) *Poèmes kabyles anciens,* p. 272-334.

Seg tmedyazt-agi i d-yewwin ɣef teqsiḍin-agi n ddin ad d-nebder deg umedya taseddart-agi i d-yettawin ɣef Sidna Yibrahim Lxalil: [1]

Taqsiḍt ad nebdu ad tt-nedker
ɣef Sidna Yibrahim Lxalil
Wi illan d lfahem iḥesses
iccečča d lebda ur yeɛḍil
Inebgi n wudem
yeɛdel netta d igellil

Am wakken tella dayen tmedyazt taṣufit, i d-ttawin yimedyazen n lqern-agi. Amedyaz ara d-yesnulfun tamedyazt taṣufit, ilaq ad yili liman-is yeqqwa, yeṣfa, yessɛa assaɣ iğeheden akked win i t-id-ixelqen.

Iṣufiyen, sɛan tarrayt-nsen tufridt deg wassaɣ yellan gar-asen d ugellid i ten-id-ixelqen, ttmuddun tarwiḥt-nsen d asfel ilmend n liman i ten-yessalayen d tiseddarin d yiswiren, iwakken ad leḥqen lebɣi n uxellaq. [2]

Amedyaz Ḥmed Aɛrab n Yiɣil Ḥemmad, d yiwen i d-yewwin ɣef ṣṣenf-agi n tmedyazt, deg usefru-is: “Di laxert ulac leḥbab.” [3]

Semḥesset a tajmaɛit
Cehhdet a ccayeb d ccbab
Ur tenfeɛ lhedra s rrya
Di laxert ulac leḥbab

Lalla Xliğa, d yiwet n tmeṭṭut tagerramt i d-yeskanen udem aḥeqqani n umdan aṣufi, i yeğğan tameddurt ɣef laxert. Tamedyazt i d-tewwi i yigawawen ad tili deg ṣṣenf-agi n tmedyazt. [4]

Ttxilwat a syadi lɛulam
tawim abrid mi t-tessnem
Ğğet Rebbi deg ccɣel-is

[1] MAMMERI Mouloud. *Poèmes kabyles anciens,* p. 272.
[2] DJELLAOUI Mohammed. *Tiwsatin timensayin n tmedyazt taqdimt,* p. 104.
[3] MAMMERI Mouloud. *Poèmes kabyles anciens,* p. 376-378.
[4] Idem, p. 382.

ad yeg sidi i yesteḥsen

Netta d aḥnin d ṛṛaḥim

lḥila yexzen yessen

Lḥağ Muḥend U Σacur, yewwi-d ula d netta taqsiḍt ɣef wannect-a [1]:

Sslaṭ ɣef-k a nnbi nḥemmel-it

s lɛad n zzit

Ifeḍḍel Lleh ɣeffar

s lɛahd usigna d ttmeqqit

S lɛahd n tmehrit

rekben ssḥaba leḥrar

Tmenɛeḍ-aɣ seg ttemrit

neḍleb-n talwit

Yum leḥsab bɛed-aɣ i nnar

Ṣṣef nniḍen n tmedyazt-a, d lmedeḥ adeyyani. Ḥmed Aɛrab, yewwi-d asefru anda d-yemdeḥ nnbi “lmuṛsel”: [2]

Sslaṭ ɣef-k a lmuṛsel

zzin cci mal d ssayxa

Bu nnur icɛel

seg wudem-is yezwar ṭṭya

Tawjit d ifelfel

zeggaɣet am leḥmuregga

[...]

Muḥemmed lefḍel

ssaḥib ḍḍehrawiya

Wiyes ara njemmel

anda-ken a ahl nniya

Izedɣen lejbel

[1] MAMMERI Mouloud. *Poèmes kabyles anciens,* p. 402.
[2] Idem, p. 358-360.

iɛemren lxaliyya?

Tamedyazt tadeyyanit, d tamedyazt i d-yekkan seg ddin n lislam, ɣef waya uggten deg-s wawalen ijenṭaḍen i d-yekkan seg tutlayt n taɛrabt.

2. Tamedyazt n tsertit d ṭraḍat gar teqbilin:

Ṣṣenf nniḍen i ɣef d-tewwi tmedyazt n lqern wis XVIII, d tamedyazt i d-yiwin ɣef tsertit d umennuɣ gar teqbilin. Tallit-agi tessen aṭas n yineḍruyen, i yeḍran deg umezruy n tmurt n Leqbayel. Akken i d-nebder yakan, sebbat i d-yellan deffir yimennuɣen-a ggtent, almi yuɣal umcaḥen-agi d tamsalt ikecmen deg tmetti akked tudert n umdan.

Amedyaz n tallit-a, yerra lwelha-s ɣer wayen i iḍerrun deg temnaḍt-is d temnaḍin i as-d-yezzin, abeɛda ɣer temsalt-agi n umennuɣ d ccḥani i yettilin gar leqbayel. Tugget n yiḍrisen i d-yettawin ɣef usental-agi, mmalen-d s wudem ubriz ayen i ddrent tudrin d yiderman n lḥif ur nettwaglam, lḥif i d-yeslalan idim yuzzlen, d cci yettwakksen, d leɛnaya ur nemmid. [1]

Yal adrum, yal taqbilt tesɛa imedyazen-is, i irefden taɛellamt-ines gar tiyeḍnin, imi amedyaz d netta i yettbegginen iseɣ i swayed tettzuxxu, abeɛda tabɣest d tirrugza deg unnar n umennuɣ. Deg unnar-agi i tettban teqbilt yesɛan irgazen n lettkal, amedyaz d yiwen seg-sen, yezmer ad yecɛel taftilt n umennuɣ, am wakken yezmer ad yessexsi ajajiḥ yeḍran. [2]

Aṭas seg yisefra n Yusef Uqasi i d-yewwin ɣef wannect-a, mmalen-d udem-agi n umennuɣ i yettilin gar teqbilin akked tuddar. Yernu acḥal n tikkal i d-yettban deg-sen, belli d amedyaz i izeggiren ɣer umennuɣ-agi, s uncad-is i wat taddart ad kkren ad nnaɣen. Ad d-nebder isefra-agi n umedyaz-a: Kkert ad tewtem, igra-d Beṛbeṛ, leɛnaya d adrar n nnar, cwiṭuḥ nettɛeddi fell-as, bu zegza, akked Wat Waɣlis, akked Wat Wagennun, akked Yiflisen, akked At Yanni, Azwaw n Yizwawen, tufeg ttnefxa di ttnaṣif, gedha s lbaruḍ n lexzin, neɣ ijeɣlaf, ass n ttlata, ass n lexmis.

Seg yiwen n yisefra-agi d-yewwi Yusef Uqasi, yettban-d d netta i inecden taqbilt-is At Jennad s wawal usrid akken ad tekcem deg umennuɣ ɣef uzaɣer:

---

[1] DJELLAOUI Mohammed. *Tiwsatin timensayin n tmedyazt taqdimt,* p. 115.
[2] Idem, p. 115.

Kkert ad tewtem

ay At Jennad ur neɛrif

Begset ula anda tefrem

ttif Muḥend Azwaw lɣir

Kra akka yedder ittuseggem

ttif ma nekseb-it axir

Amedyaz Muḥend Saɛid At Lḥağ, d yiwen seg yimedyazen i yerran tajmilt i teqbilt-ines “At Budrar” i as-d-ibanen d azamul n tirrugza, i ileḥqen aswir aɛlayan ur d-mutlent tiyaḍ deg unnar n leftani d ṭṭraḍat, deg wayen i d-yenna ad d-nebder abruy-a seg usefru “Iɣil n tsedda”: [1]

At Budrar ğamili

seg At Σli ar At Waɛban

Qerbet ḍerbet ṣenṣali

ccuwac ɣer lbay Σeṣman

Wer nettagad ma neɣli

nenɣa nemmut kul amkan

Asefru nniḍen n umedyaz Muḥ At Lmesɛud “Lukan ad ḍebreɣ yiwen n wass” [2] yeskan-d ula d netta udem-agi n umedyaz inecden taqbilt-is akken ad tekcem deg umennuɣ:

Lukan ad ḍebbreɣ yiwen n wass

ad neg tiyersi

Ad naweḍ lɛehd ar tilas

ad neɣz ad nreṣṣi

Sbeḥ ad aɣ-d-yaf ɣef tibbas

ad nqerreb ttamas

ad d-yaf lkid ur iḥṣi

Aɛdaw ihba-t nnḥas

ičciddi ifessi

[1] NACYB Youssef. *Anthologie de la poésie kabyle,* p. 243.
[2] MAMMERI Mouloud. *Poèmes kabyles anciens*, p. 154-156.

Ittnaɣ ṭṭraḍ d amessas

lhiba ulaci

Ma ḍemɛen tifrat d layas

mada ur nemḥeḍras

mulac lemğaz imnuksi

Asefru n Lɛerbi At Bjaɛud « Ur d-nerni lhem nniḍen » [1], yemmal-d amek amedyaz yessawal i wat taddart-is ur keččmen ara deg umennuɣ d teqbilt yeddan d teqbilt n Tmejjuṭ :

Lhem d-iteddun neẓra-t

a win i aɣ-tt-id-isɣersen

Uḥeq jeddi Mangellat

d ssaddat widen i asen-inḍen

Imi d aɣ-d-ɛewjent tifrat

ad neqqen d izelmaḍen

Imi d amejjuḍ nesɛa-t

ur d-nerni lhem nniḍen

Rnu ɣer usefru-agi d-yemmalen udem n umennuɣ gar tudrin d teqbilin, isefra-is nniḍen, am: « Kulci ma iɛedda nettut, Neɛmer ssuq di ttnaṣif ».

Ula d asefru n Lḥağ Lmuxtar At Sɛid “Ṣṣbeḥ i nezwar ɛeggu” [2], yewwi-d amek ttnaɣent tudrin gar-asent ɣef tmura d tferkiwin :

Neqqim di leğmaɛ nemsal

nedɛa-ten s Lleh ad nefru

Abrid n Rebbi d amellal

win i as-yexḍan ad ɣef-s ilqu

Ar ɣas win i s-yezzi lḥal

nekkni ssbeḥ i nezzwer ɛeggu

[1] MAMMERI Mouloud. *Poèmes kabyles anciens,* p. 176.
[2] Idem, p. 190.

3. Tamedyazt n tmussni d tirmit akked lewṣayat:

Ṣṣenf nniḍen i d-tewwi tmedyazt n lqern-agi, d tamedyazt i d-wwin imusnawen, wid yessnen i wawal. Mmalen ṣṣwab i medden d lmeɛqul, mmalen-asen iberdan yelhan, d yiberdan n dir, ferrun gar-asen timsal s rray yelhan. Am wakken i d-ttawin ɣef wayen jerben deg ddunit-a, ama d ayen yelhan ama dayen n dir, d tmussni i d-kesben seg wayen.

Asefru n Yusef Uqasi “Win iɛerran wayeḍ ad t-idel” [1], yemmal-d amek amedyaz yettweṣṣi ɣef tegmat, acku d ayen ɣlayen aṭas:

Weṣṣi-ten ɣef tegmatt tenfeɛ

Win iɛerran wayeḍ ad t-idel

Deg usefru-is nniḍen “Kra n win nedda nɣur-it” [2], yemmal-d amek i yettili umdan mi ara yeqqim d awḥid, ur yesɛi tagmat:

Aḍu n tegmat nezzenz-it

Ur d-yeqqim wass mellulen

Asefru “Nessen ṣṣwab neqqar-it” [3] n Lḥağ Lmuxṭar At Saɛid, yemmal-d axemmen n umedyaz-a akked tmussni yekseb abeɛda ayen yessen seg wawal n Rebbi, imi d yiwen n umusnaw i iferrun gar medden.

Fehmet a ssamɛin

a kra da yettḥessisen

Nettawi-d lmeɛnat

ɣef lefḥul iğğalasen

Nettabaɛ ccirat

d-ğğan ssyadi iwufqen

Nsell i ṣṣurat

n wawal n Rebbi ɛzizen

Nferru lweḥlat

[1] MAMMERI Mouloud. *Poèmes kabyles anciens,* p. 92.
[2] Idem, p. 138.
[3] Ibidem, p. 186-188.

ger ḍḍalem d wi ittwaḍelmen

Abrid n tifrat

ittawi-t-id lmumen

Nessen ṣṣwab neqqar-it

fiḥel medden ad aɣ-mlen

Am wakken i d-yewwi ɣef yiman-is d ṭṭbiɛa-is deg usefru-is “Ṭṭbiɛa-inu am ugertil”, anda i d-yenna [1]:

Ṭṭbiɛa-inu am ugertil

ur tettembiddil

ɣef yiwen n wudem ay d-iqqers

Aɛdaw nettqabal-it deg yiɣil

wala ad as-neḥtil

ɣef uḥbib ad ččeɣ times

Muḥend Saɛid At Lḥağ, seg tama-is yewwi-d kra n yisefra ɣef yimeddukal “Lhan ma seg yiwen ar sin, llan iḥbiben n lechur.” [2]

Llan iḥbiben n lechur

llan ula n iseggasen

Llan ar d-fnun lɛamur

leḥbab mi ara mğalasen

Yusef Uqasi daɣen deg usefru-agi ines, yewwi-d ɣef yiwen n wudem aḥeqqi s wawalen yeččuren d lemɛani d wafrayen yemgaraden, i d-yemmalen lewṣayat i d-yeğğa i medden, anda yessaram ad tent-xedmen. Yenna-d deg usefru-is: [3]

Weṣṣaɣ-ken ɣef yimeɣbunen

ma zzman yeğğa-ten

kunwi ur ten-ttağğat ara

Weṣṣaɣ-ken ɣef yigellilen

[1] MAMMERI Mouloud. *Poèmes kabyles anciens,* p. 190.
[2] Idem, p. 204.
[3] GHOBRINI. op. cit. p. 66.

widak yenḍerren

ɣas akken ur d-qqaren ara

Nadit kunwi fell-asen

ilaq ad ḥussen

belli ur ten-tettum ara

Weṣṣaɣ ɣurwat igujilen

dlut fell-asen

fket-asen ayen ur sɛin ara

D leḥnana-nwen ay xuṣṣen

ttẓurut-ten

gget-asen nnuba tura

Ṣṣber d ṣṣwab d atmaten

akken i ddukkulen

cfut ur tettut ara

Weṣṣaɣ-ken ɣef tdukli-nwen

cuddet-tt s wulawen

d lmuḥal ur tɣellim ara

Mouloud MAMMERI deg udlis-is “Poèmes kabyles anciens”, yewwi-d lemtul, anda llan waṭas n yisental i ɣef d-ttawin lemtul-agi, ama ɣef ddunit, ama ɣef leḥbab, ama ɣef ṭṭbiɛa d uweṣṣi. Ad d-nebder kra n yisental seg-sen : Di ṭṭahra tafukt acraq, Wissen tameddit sani, Iḥbiben yesdukel nnif, Leḥbab tettḥibbiḍ ay ul, Leɣna n Tbufarest, Ṭṭejra-k yudef-itt maras, ammar ad k-tezri nnefxa, kra n win ijehlen yegguğ...

Seg lemtul-agi, amdan mi ara ten-iɣer ahat ad ldint wallen-is, ad iwali amek tleḥḥu ddunit, ad yekseb ula d timusniwin seg-sent, acku lemtul-agi d ayen d-yekkan seg yimawen n wid ijerben, yessnen, bɣan ad weṣṣin yis-sen medden.

Taggrayt:

Seg wayen akk i d-tesken tmedyazt n lqern wis XVIII, i d-wwin yimedyazen i d-yettwabdaren yakan, mmlan-d yis-sen udem aḥeqqani tedder tmurt n Leqbayel d yimezdaɣ-is deg tallit-agi. Γas tamurt tella ddaw n leḥkem n yiṭerkiyen, maca imezdaɣ-is ssawḍen ad idiren deg tlelli, i yiman-nsen, sselḥayen lumur-nsen, tebɛen nnḍam i seg ddren lejdud-nsen, ttamnen s teflas-nsen, ttḥaraben ɣef lewɛayed-nsen, ttnaɣen ɣef tlelli, ɣef tmura d tferkiwin, ɣef nnif, ɣef leɛnaya.

Ayagi dayen i d-ibanen s ttbut deg waṭas n yisefra n lqern-a, imedyazen ssawḍen ğğan-d agerruj i yineggura, xas ulamma aṭas ur d-newwiḍ ara n yisefra, ruḥen deg tatut imi tatut d ifri ur nesɛi lqaɛ, maca ayen i d-yewwḍen yessaweḍ ad d-yeğğ tamuɣli yeddukklen ɣef tudert n zik, ayen ara iɛiwnen tisutiwin i d-yernan deffir ad issinent tisutiwin i iɛeddan.

Ixef IV :

Tameddurt d tmedyazt n yimedyazen iqbayliyen n lqern wis XIX

Agbur :

Tazwert

I. Tameddurt d tmedyazt n yimedyazen iqbayliyen n lqern wis XIX.

a. Faḍma n At Remḍan.
b. Lḥağ Muḥemmed Lbacir.
c. Lḥağ Rabeḥ.
d. Σli U Ferḥat.
e. Muḥend Saɛid Amlikec.
f. Lḥağ Σmer U Lḥağ.
g. Ccix Muḥend U Lḥusin.
h. Smaɛil Azikiw.
i. Si Σli n At Kufi.
j. Si Muḥend U Mḥend.
k. El Ḥusin.
l. Lḥağ Muḥemmed U Σacur.
m. Si Lbacir Amellaḥ.
n. Σli Narun.
o. Si Crif Kab.
p. Muḥend Musa.
q. Sidi Qala.
r. Muḥend Saɛid Ubelḥiret.
s. Qasi Uḍifellah.

II. Assaɣ yellan gar tmeddurin-nsen d tmedyazt-nsen.

III. Tasartut n tmedyazt-nsen.

a. Tasehrest tafransist d later-is deg tmedyazt taqbaylit.
b. Tamedyazt n tmetti.
c. Tamedyazt n tayri.
d. Tamedyazt n ddin.

Taggrayt.

Tazwert:

Am wakken nwala, tamedyazt taqbaylit n lqern wis XVIII temmal-d ineḍruyen i d-yellan deg tallit-agi. Tamurt tella ddaw leḥkem n yiṭerkiyen, wid yesserwan lmeḥna i yimdanen, ččan lɣella n tmurt akked yidrimen n yimezdaɣ-is s tiwsi* i asen-xeddmen, yernu bɣan ad kecmen ula ɣer tlemmast n tudrin n Leqbayel iwakken ad ten-terr ddaw uḍar-nsen. Acu kan, leqbayel deg tallit-agi ṭṭfen deg tnaṣlit-nsen, d tmurt-nsen, ttarran yal anekcum aberrani, ssawḍen ṭṭfen tugna-nsen, leɛwayed-nsen akked wansayen-nsen.

Syen akkin, di lqern wis XIX ad d-yas unekcum arumi i yessɛeddan lḥif meqqren deg yimezdaɣ d tmurt-nsen. Ayagi, d ayen i d-yeqqimen deg umezruy n tmurt n Leqbayel akked Lezzayer s umata. Imi ayen i yesɛedda uberrani-agi deg tmurt akked yimezdaɣ-is n lbaṭel ur d-yettuɣal, ur t-imeḥḥu wakud wala ccfawat, d ccama ara yeqqimen i lebda. Ar tura, mazal imdanen i iḥeḍren i twaɣiwin d lbaṭel-agi aberkan i iɛeddan fella-asen, ttalsen-ten-id s yimeṭṭi, acku maččі d ayen i isehlen i tatut.

Tamedyazt taqbaylit tewwi-d ɣef wannect-a, acku asentel n temharsa d txeṣṣarin i d-tegla d ayen ara naf ɣur yal amedyaz. Ula d netta yedder ineḍruyen-agi s lemṛaṛ-nsen, yewwi-d akk fell-asen awal seg wasmi i d-yekcem uɛdaw arumi ɣer tmurt almi yeffeɣ.

Yal tallit tettemgarad ɣef tayeḍ, yal akud igellu-d s ubeddel. Deg yixef–agi ad yemgired wawal, anda ara mgirden yineḍruyen ɣef wid yellan deg lqern i yezrin, am wakken ara mgaraden yimedyazen iqbayliyen akked tmedyazt i d-wwin. Deg lqern-agi, aṭas n ubeddel i d-yellan ama deg tmurt d uskar n tudert n yimdanen, ama deg tmedyazt d wayen i d-tewwi.

Aṭas n yimedyazen i d-yeslal lqern-agi wis XIX, maca nekkni seg tama nneɣ ad neɛreḍ ad newwi awal ɣef yimedyazen i d-yufraren deg wakud-nsen, s tmedyazt-nsen ur nelli am tiyaḍ. Ssawḍen ad d-ğğen isemawen-nsen deg umezruy n tmurt n Leqbayel.

I. Tameddurt d tmedyazt n yimedyazen iqbayliyen n lqern wis XIX:

Ihi, seg yimedyazen i d-yeslal lqern-agi, ad naf:

1. Faḍma n At Remḍan (1795-1902):

D yiwet n tmedyazt yettwassnen, tlul deg Larebɛa n At Yiraten deg Tizi Wezzu, ssawalen-as dayen Faḍma n Yigawawen. Tedder deg lqern wis XIX, d tameṭṭut ur nekcim ayerbaz, ur tessin tira yef waya ur turi ara tamedyazt-is. Kra n yiḍrisen seg tmedyazt-is menɛen seg tatut, qqimen deg ccfawat n wid i as-iqqerben. [1]

2. El Ḥağ Muḥemmed lbacir (XIX):

D yiwen n umedyaz i yettwassnen, ilul deg taggara n lqern wis XVIII, deg taddart anda ilul Si Crif Kab, deg At Bu Yeḥya deg Bni Dwala. Ula d netta d yiwen i iruḥen yer s axxam n Rebbi (lḥiğ) yef uḍar. Amedyaz-agi d win iḥeḍren i unekcum afransis yer tmurt n Leqbayel deg lqern-agi. [2]

3. Lḥağ Rabeḥ:

Lḥağ Rabeḥ ilul deg taggara n lqern wis XVIII ney deg tazwara n lqern wis XIX, deg Tewrirt Musa U Σmer, deg Bni Dwala. [3] Ula d netta d yiwen n umedyaz i iḥeḍren i lbaṭel n temharsa tafransist, anda i d-yewwi yef wayagi deg tmedyazt-is.

4. Σli U Ferḥat (XIX):

D amedyaz ilul deg tazwara n lqern wis XIX deg Bu Hinun deg Wat Qasi. D yiwen i iḥeḍren i tamhersa tafransist deg tmurt n Lezzayer, abeɛda tamurt n Leqbayel. [4]

5. Muḥend Saɛid Amlikec (1812-1877):

D amedyaz i d-ilulen deg yiwet n twacult tamrabeḍt, telmed tutlayt n taɛrabt. Nnan-d tusa-d seg Rio de Oro, wiyaḍ qqaren-d tusa-d seg ugafa. Deg tazwara zedyen deg Buğellil

---

[1] CHEURFI Achour. 2002, *Ecrivains Algériens, Dictionnaire biographique,* Ed. Casbah, Alger, p. 43.
[2] Idem, p. 265.
[3] NACYB Youssef. *Anthologie de la poésie kabyle,* p. 269.
[4] Idem, p. 281.

deg Bgayet, syen uɣalen ɣer Yiɛeggacen, deg lɛerc n At Mlikec deg taggara n lqern wis XVIII d tazwara n lqern wis XIX. [1]

Muḥend U Σebdellah d jeddi-s n Muḥend Saɛid Amlikec, yella yesɛa tlata warrac; Muḥend Areẓqi, Maḥfuḍ akked Mesɛud. Aneggaru-agi i d baba-s n umedyaz. Yella yuɣ Σdada Uɛebḍellah, yelli-s n ɛemmi-s, sɛan-d Muḥend Saɛid akked Lḥanafi.

Σdada deg tazwara tugi ad t-taɣ, tenna-as i baba-s Sidi Σli Uɛebḍellah: "Ur zmireɣ ara ad t-aɣeɣ, setḥaɣ!" Sidi Σli yerra-as: "Ur ttaggad ara, aɣ-it ad fkeɣ lbaraka i jwaj-agi yernu ad tesɛuḍ tafat deg ddunit-im!"

Ihi, yuɣal iḍḥa-d belli tafat-agi d yiwen n uqcic acebḥan i d-ilulen, yewwi-d yid-s lferḥ i wat uxxam. Aqcic-agi d Muḥend Saɛid i ilulen deg 12 Yulyu 1812. Yelmed awal n Rebbi deg zzawiya n jeddi-s, i yesselḥay ɛemmi-s Muḥend Arezqi n At Ccix i yellan d lqaḍi n temnaḍt-is. [2]

Seg lɛilm la yeqqar
leqran si zik i ten-iheğğa
Izga-d din d aneḍḍar
netta d wis sebɛa lḥiğğa
Muḥend Saɛid d amedyaz, d anzabay, d ahyyad*, d amrabeḍ.

Tafat i ɣef d-yemmeslay jeddi-s d tamɣit* yellan deg yiḍes n Muḥend Saɛid. Ayen i tt-i d-yessakin d targit i yurga mi yella meẓẓi, anda yesla i tiɣri n jeddi-s anda i as-yenna: "Muḥend Saɛid giɣ gar yifassen-ik yiwent n tuɣdaṭ* ilaq ad as-tefkeḍ azal meqqren." [3]

Am wakken ad naf imeslayen nniḍen ɣef temɣit-agi n umedyaz. Imi qqaren-d, asmi yella Muḥend Saɛid d ilemẓi, yeqqim ur yesɛi acemma, yenɣa-t laẓ, iruḥ ɣer uẓekka n jeddi-s Sidi Σli anda yeqqim yettmeğğid setta wussan, almi d wis sebɛa dayen teğğa-t tezmert akk yesɛa, yesla i ssut yenna-as:

- Berka-k ameğğed, terwiḍ asgunfu-iw.
- Jeddi, lluẓeɣ. I as-yerra Muḥend Saɛid.

[1] AREZKI Djamal. BELLIL Yahia. 2012, *Mohand Said Amlikech des At Sidi Ali Ou Abdellah (1812-1877), Poète et résistant,* Ed. Tira, Bejaia, p. 38.
[2] Idem, p. 39-40.
[3] Ibidem, p. 40.

- Ruḥ ɣer xali-k Sidi Σebdellekrim, ad ak-d-yefk aḍebbal-iw.

Sidi Σebdellekrim yenker tillin n uḍebbal-agi. Dɣa Muḥend Saɛid yuɣal ɣer uẓekka n jeddi-s akken ad yeqqim daɣen sebɛa wussan. Yesla i ṣṣut-nni kan, maca tikkelt-a yessuter deg-s ad d-yexdem aḍebbal s uɣerbal iman-is. Ihi, amedyaz yexdem akken-nni, seg wass-nni, mi ara yebdu ccna, medden sellen-as, ttakken-as akk ayen yezmer ad yeḥwiğ. (1)

Amedyaz yeqqim yettnadi ad yefhem d acu-tt tuɣdaṭ-nni, acku imeslayen-nni akked taɣect-nni i yettilin deg yimedyazen ula d netta ur t-furqen ara, iqqim issel-asen akk deg tudert-is, ama deg usikel-ines* neɣ mi ara iteddu d yimusnawen yellan deg tallit-is. Ur yeqqim ara kan deg Yiɛeggacen, iruḥ ɣer Taqqa, Bgayet, Tunes, Maṣer, Mekka...

Qqim a Tasefsaft di sslam

nekk ruḥeɣ seg Σeggacen

Rrkeb-inu deg Bgayet

cciɛ-inu tɛedda i Tunes

Iyi-ɣaḍen d lḥanafi

i d-yegran mebla atmaten

Muḥend Saɛid yeğğa-d yiwet n yelli-s, iwumi isemma ɣer yisem n jida-s Xliğa Tadeɛɛayt. Yuɣ-itt Sidi Σbderreḥman Budawed, seg taddart Taslent deg Yiɣrem, qrib s Aqbu. Teğğa-d aqcic, Σli Budawed. (2)

Ihi, Muḥend Saɛid yettwaḥsab d amedyaz ameqqran n tallit-is, meḥsub di lqern wis XIX. Amedyaz-agi yella yeqqar-d deg wawal-is: “Messus lemdeḥ n win ur as-yennin akken i as-yeqqar Muḥend Saɛid.” (3)

Si Muḥend Saɛid yettinig s waṭas, yettbeddil imeḍqan, yettxalaḍ aṭas n medden, ama d inḍen*, d imedyazen, neɣ d imusnawen...Yettruḥu seg taddart ɣer taddart, seg ssuq ɣer ssuq, seg teqbilt ɣer tayeḍ. Yettabaɛ taɣect-nni iwumi isell anda ma iruḥ. Yella yettɣimi aṭas d yimedyazen n tallit-is, ixeddem yid-sen tiseɣwar*. Annect-agi i t-yeğğan ad yekseb tirmit meqqren deg tudert-is, ad yuɣal am unmir* i wiyaḍ, d aselmad ameqqran uɣur

(1) AREZKI Djamal. BELLIL Yahia. op. cit. p. 40.
(2) Idem, p. 41.
(3) Ibidem, p. 42.

ttuɣalen yimedyazen n tallit-is. Si Muḥend Saɛid, iteddu ula d lḥeğğağ mi ara ruḥen ɣer Mekka, neɣ mi ara d-yuɣalen. Icennu isefra d-yessufuɣ, s usexdem n uḍebbal akken ad asen-isettu ɛeggu-nni n ubrid, acku akken neẓra medden ttruḥun zik ɣef uḍar. Am wakken i as-ssawalen dayen Muḥend Saɛid Adeɛɛay, acku icennu-d i lḥuğğağ-nni timulawin*, yettafk-asen ddeɛwat n lxir mi ara ruḥen neɣ mi ara d-uɣalen.

Si Muḥend Saɛid deg tudert-is yettunag aṭas, yettnadi tiɣimit akked umeslay d yimedyazen imeqqranen, wid d-yufraren deg tallit-is. Qqren-d yiwen seg yimedukkal-is d Ccix Muḥend U Lḥusin[1].

6. El Ḥağ Σmer U Lḥağ:

D amedyaz nniḍen i d-yeslul lqern-agi, ur neẓri ara s ttbut melmi i ilul. D argaz i yeddan di leɛmer deg useggas n 1830. [2] Ihi, amedyaz-agi yedder ineḍruyen n temharsa, iɣaḍ-it lḥal s wayen i d-yeḍran, yeḥzen imi tamurt-is melken-tt wiyaḍ.

7. Ccix Muḥend U Lḥusin (1830-1901):

Muḥend At Lḥusin neɣ Ccix Muḥend ilul gar 1830 d 1840 di lɛerc At Yaḥya, di Micli. Baba-s d Muḥend Lɛarbi At Lḥusin, yemma-s d Lalla Malḥa seg taddart Buzeḥrir. Γur-s tlata n yessetma-s. D yiwen n lwali n tidet i ttzurun madden, iferru tilufa, yeskan-asen abrid n lewqama. Rnu ɣer waya, d yiwen n umedyaz ameqqran.

Wid i as-yecfan, qqaren-d: Di tbeddi d alemmas, d ačuran, d ahrawan n tuyat. Aksum-is d aras, acebbub-is d aberkan usmix; ɣer taggara, yebda-t ccib. Tammiwin-is ččurent armi i d-ɣellin wanzaḍen ɣef wallen-is mi ara tent-yeqqen. Tamart-is zraret, tayect-is d tabelleɣlayt; qqaren-d mi ara yettmeslay, tettenhezzay tmurt. Yettlusu sin n yibrenyas, sin n yiqendyar, taɛmamt tamellalt, isebbaḍen d izewwayen. Ur ittaṭṭaf ara s ufus-is lewɛadi i as-d-ttakken zziyar, srusun-tent deg yiwen n ṭṭbeq. Iḥemmel lebni d tfellaḥt ; ḥesben, ufan yeẓẓa 600 n tneqlin. [3]

Ccix Mḥend U Lḥusin yeṭṭef-it waṭan, yemmut deg wass n ttlata 08 si Tuber 1903, deg At Ḥmed, deg tlemmast n wass. Yeqqim akken tlata wussan ur t-nṭilen ara, akken ad fken

[1] AREZKI Djamal. BELLIL Yahia. op. cit. p. 52.
[2] NACYB Youssef. *Anthologie de la poésie kabyle,* p. 251.
[3] MAMMERI Mouloud. 2005, *Inna-as Ccix Muḥend (Cheikh Mohand a dit), Tome2,* Ed. CNRPAH, Alger p. 161.

tagnit i medden i d-yettasen seg yal tama seg tmurt n Leqbayel, ad t-ẓren, ad walin udem-is i tikkelt taneggarut. Ccix Muḥend yuɣ aṭas n tlawin (09), maca yemmut d amengur. [1]

Γas ɛeddan 100 n yiseggasen ɣef wayen i d-yenna, mazal medden qqaren-d isefra-is, tikta-is akked leɛmal-is, imi ayen d-yeğğa yettuneḥsab d aɣbalu i seg d-ttagmen timusniwin-nsen. Ccix Muḥend yella d agermay*, ayen i d-yesnulfa yella-d s timawit, s wawal. [2]

Ccix Muḥend deg temẓi-is yella d ameksa. Yemmal aṭas ɣer temsal n ddin, ahat d yemma-s Lalla Malḥa i yellan d tamrabeḍt i t-yewwin deg ubrid-is. Γef waya, ula d netta yedda d ubrid-agi, almi ula d baba-s ur yessaweḍ ara ad t-id-yeḥbes. Imi lebɣi-agi n uḍfar n ubrid n Rebbi izdeɣ deg-s. [3]

Γas akka yella d agermay, maca seg liman akked ttuba i t-ikecmen, Ccix Muḥend U Lḥusin, iɛewwel ad yekcem ṭṭariqa tareḥmanit. Seg 1857, aqerru n n Ṭreḥmanit d Muḥend Ameẓyan Iḥeddaden, iwumi qqaren Ccix Aḥeddad. Illa deg taddart n Sedduq n At Σebbas di tmurt Ufella, maca ṭṭariqa zik teddukel, asmi i d-yekcem urumi tuɣal tefreq, mkul lğiha tsudes iman-is i yiman-is. [4]

Asmi yimɣur, yezga d yirgazen n ddin akked yiderwicen, wid yettruḥun seg taddart ɣer tayeḍ, mmalen-d ayen ara yeḍrun. Tizgin-ines* ur ɛğibent ara baba-s i yesɛan tizitliwin* nniḍen i mmi-s. [5] Deg tegrest, Muḥend Lɛerbi iḥbes-it udfel deg uxxam, yeqqim kra wussan, ɣef waya ulac d acu ara ččen, yettxemmim amek ara yexdem akken ad d-yawi tagella i twacult-is, ma d Ccix Muḥend ur yelli ara deg uxxam. Yiwen wass, ha-t-aya yusa-d netta d yimedukkal-is, yewwi-ten-id s axxam-nsen. Baba-s yerfa fell-as, acku nitni ur ufin ara d acu ara ččen, netta yewwi-d inebgawen. Yenṭeq ɣer-s Muḥend Lɛerbi yenna-as: “A Muḥend, terriḍ iman-ik d aderwic, yernu tewwiḍ-iyi-d iderwicen. Ulac d acu

(1) CHAKER Salem.2000, *Hommes et femmes de kabylie,* Edisud, Aix-en-Provence, p. 171.
(2) MAMMERI Mouloud. *Inna-as Ccix Muḥend (Cheikh Mohand a dit),* p. 17.
(3) CHAKER Salem. *Hommes et femmes de kabylie*, p. 171.
(4) Idem, p. 56.
(5) HADDADOU Mohand Akli. 2012*, Les Berbères célèbres,* Ed. Berti, Alger, p. 118.

iselḥen deg-k, xir ad mmteɣ mebla dderya wala ad sɛuɣ yiwen n mmi am kečč." Dɣa yerra-as Ccix Muḥend deg wawal-is:[1]

Σuhdeɣ Rebbi ar d as-tiniḍ

wagi ɛniɣ d Nnbi wis sin

Muḥend Lɛerbi ur iɛeṭṭel ara, yessufeɣ mmi-s seg uxxam. Muḥend iruḥ ɣur yiwen n urgaz n ddin; Muḥend U Σli n Taqabba, yeqqim din-a. Deg wass, ikess lmal-is, deg yiḍ mi d-yekcem ad d-yeglu s yisɣaren ɣef uzagur-is. [2]

Amedyaz yedder din kra n wussan, syen yeḍleb deg-s Muḥend Uɛli ad yuɣal s axxam-is, ɣur yimawlan-is, ccix Muḥend yugi, yeqqim din. Yerna daɣ kra n wussan, Muḥend U Σli yenna-as: [3]

Ay amessenday s acercur

kker lḥila-k tečču

ur ttawi di medden leɛcur

Ayagi yessewhem Ccix Muḥend U Lḥusin, imi ur netta ur iḥulef ara s tezmert-is i wayen i t-yettraǧun, iwala belli mazal d-yewwiḍ lawan, ɣef wayagi ur yebɣi ara ad iruḥ, ibɣa yeqqim, dɣa yerra-as i Ccix Muḥend U Σli:

"A Ccix, yella lḥal,
yella lmuḥal." [4]

Armi d ass, i deg iwala belli d lawan ad yeǧǧ amkan i deg yella. Acu uqbel ad iruḥ yeḍleb-as ad t-ixelleṣ ɣef wayen akk i as-yexdem, dɣa yenna-as Ccix Muḥend U Σli: [5]

Ruḥ ay aderwic Nat Yeḥya

rriɣ-k d lmesbeḥ n tmura

d tsarut n tewwura

[1] MAMMERI Mouloud. *Inna-as Ccix Muḥend (Cheikh Mohand a dit),* p. 23.
[2] HADDADOU Mohand Akli. op. cit. p. 118.
[3] ABDESSELAM Abdenour. 2005, *Cheikh Mohand Oulhocin Amoussnaw ou la renaissance de la pensée kabyle,* Ed. Hasnaoui M, p. 28.
[4] Idem, p. 28.
[5] CHAKER Salem. *Hommes et femmes de kabylie,* p. 172.

Ger taggara n lqern wis XIX, Muḥend yuɣal ɣer At Yeḥya, anda yebda yiwen n lemqam. Yal ass, ttruḥun-d ɣer-s medden (Irgazen, tilawin, arrac), ama d igellilen ama d imerkantiyen, ttawin-as-d lewɛadi, ama d idrimen ama d lɣella. Tuget-nsen, ttasen-d ad ẓuren Ccix i lbaraka, ad awin neɣ ad megren ɣur-s. Wid ihelken ttasen-d ad awin ccfa, wiyaḍ ttasen-d akken ad ciwren deg kra n temsal am yimenɣan i d-yettilin, istugen*, zzwağ. Tiririt n Ccix Muḥend yal tikkelt amek i d-tettili, yettmeslay tameslayt n yal ass akken ad tt-fehmen medden, tikkwal nniḍen imeslayen-is d isefra. Ccix Muḥend mi ara yettmeslay yessengugul iman-is, qqaren-d akken ad yesmuzget i wayen ara s-d-inin lmalayek-nni i yellan deg tuyat-is, yiwen deg tama tayeffust, wayeḍ deg tama tazelmaḍt.[1]

Imeslayen-is mi ara yilin d isefra, ttishilen deg usexzen, ɣef waya medden lemden-ten, ttalsen-ten-id ula deg tuddar. Ma yella win yessnen tira, yettaru-ten akken ad qqimen. Maca tikkwal nniḍen, d Ccix Muḥend i yeqqaren i uselmad n uɣerbaz: “Ddem-d tiferkit, tadwayt*, imru, taruḍ: Yenna-as Ccix Muḥend...” [2]

Imezdaɣ n tuddar uɣalen ttgallan ula s yisem-is, am wakken qqaren ass-agi: “Aḥeqq Ccix Muḥend U Lḥusin”. Imeslayen n Ccix Muḥend, ttilin d tazwart neɣ d taggrayt n yal ameslay. [3]

Ccix Muḥend U Lḥusin, yuɣal d lmuqqadim yettwassen deg tmurt n Leqbayel (tamurt n wadda), kter n Ccix Aḥeddad i yellan deg Raḥmaniya (tamurt ufella). Tanmegla tella-d gar sin-agi, temmal-d tamnalit* gar sin n yidelsan, acku xas akken Reḥmaniya tella-d seg zik maca ad teqqim d taberranit. Mačči am yidles n Ccix Muḥend acku d yiwen seg tmurt, yettwassen akk sɣur Leqbayel.

Gef waya, Ccix Aḥeddad akked wid ixeddmen yid-s, walan belli Ccix Muḥend d amḥaweṣ* yewwi amḍiq-is segmi yettwassen. Qqaren lexwan n Sidi Ḥend U Mejber: “Ccix Muḥend ur iğuz ara lmiqat-is, ɛlaxaṭer ur yewwi ara laden sɣur Ccix Aḥeddad.” Yiwen n wass di Sedduq, mlalen sin-agi n lecyax, dɣa yezzem-it Ccix Aḥeddad.

- yenna-as: “Wi k-id-yessersen* d lmuqaddem?”
- “D Rebbi” i as-d-yerra Ccix Muḥend.

(1) MAMMERI Mouloud. *Inna-as Ccix Muḥend (Cheikh Mohand a dit),* p. 41-42.
(2) CHAKER Salem. *Hommes et femmes de kabylie,* p. 173.
(3) ABDESSELAM Abdenour. op. cit. p. 21.

Ccix Aḥeddad yerfa, yekfa-d amennuɣ-nsen s wawalen-a: “Ruḥ ad k-ineɣ Rebbi d amengur!” [1]

Yerra-as Ccix Muḥend:

Ruḥ ad iğɛel Rebbi

axxam-ik d axrib

aẓekka-k d aɣrib

D tidet d ayagi i yeḍran, ddeɛwat-nsen ffɣent, imi Ccix Aḥeddad yettwaṭṭef deg taggara n tnekkra n 1871, yemmut, yettwamḍel berra n tmurt-is, deg Qsenṭina, axxam-is yeğğa acḥal d iseggasen, yuɣal ihudd, yeɣli. Ma yella d Ccix Muḥend, yemmut deg useggas n 1901 d amengur; ur yesɛi ara dderya.

Deffir n tnekkra-agi anda ur yettekki ara, Ccix Muḥend yella yebɣa ad yeğğ taddart-is At Ḥmed, ad iruḥ ɣer tmurt n Ccam am wakken xedmen kra seg yimezdaɣ-is. Yekker yezzenz ula kra n wayen yesɛa, maca ur iɛeṭṭel ara ibeddel rray-is, acku yusa-d ɣur-s yiwen n lɛalem n taddart n Ugni n Teslent, Ccix Sadeq; iḥder-as. [2]

Yenna-as belli ma iruḥ, medden ur seɛɛun ara Ccix nniḍen uɣur ara ruḥen, yernu deg At Ḥmed i tura twenza-as:

- A muḥend acu la d-qqaren akka medden?
- Inna-as Ccix: D acu?
- Inna-as: Tebɣiḍ ad thajreḍ ɣer Ccam?
- Inna-as: Ad hajreɣ.
- Inna-as: A Muḥend, mliḥ kečč ad thajreḍ. I nekkni wuɣur ad aɣ-teğğeḍ? Irna yehwaya-k kan...At Rebbi qqnen-k deg tmurt-a, da i ak-yekteb Rebbi ad tesseɣreḍ deg lɣaci, tesseḥluyeḍ deg-sen. Ihi ula sani tesrifgeḍ.
- Inna-as Ccix: Zzenzeɣ akk ayla-w.
- Inna-as: Uɣal ɣer wid yuɣen, ahat ad k-qalen.

[1] ABDESSELAM Abdenour. op. cit. p. 59.
[2] MAMMERI Mouloud. *Inna-as Ccix Muḥend (Cheikh Mohand a dit),* p. 63.

Seg wass-nni, ur yeğği ara akk iɣrem-is*. [1] Yettɣimi kan deg Wat Ḥmed, ulac sani iteffeɣ, ḥaca ma iṣubb ɣer tferkiwin-is, deg wasif n Bubhir, neɣ ad iruḥ ad n-yekk kra n wussan ɣur iḍewlan-is deg At Σic. [2] Almi d ass i deg yemmut deg useggas n 1901.

8. Smaɛil Azikiw (1839-1890):

Smaɛil Azikiw, ilul deg taddart iwumi qqaren Bbarelɛercn At Ziki deg Tizi Wezzu deg useggas n 1839. Ilul deg twacult i yellan d tigellilt, yesɛa sin watmaten Faṭima d Saɛid. Asmi yemmut baba-s deg useggas n 1844, irebba-t-id jeddi-s. Syen yuɣal iruḥ ɣur xwali-s di lɛerc n At Σebbas di Bgayet di 1850. Qqaren-d belli yelmed awal n Rebbi. Llan wid i d-yeqqaren belli iruḥ ula ɣer tmurt n Lmarruk, yeẓra-d tamdint n Fas. D yiwen i d-yeğğan aṭas n yisefra akked tezlatin. Kra seg tmedyazt-is yeffeɣ-d deg « la Revue Africaine. »[3]

9. Si Σli n AT Kufi (1845-1940):

Ilul deg At Kufi (Tamurt n Leqbayel), deg yiwet n twacult tamrabeḍt Nat Sidi Σli U Yeḥya. Yelmed luqran mi yella d ameẓyan deg taddart-is, syen ikemmel asileɣ-ines* deg zzawiya n Sidi Σli Musa. [4]

Segmi iɛab ufus-is ur yezmir ara ad yexdem tamurt neɣ yal axeddim i iḥwağen tazmert. Γef waya i yesselmad awal n Rebbi (luqran) iman-is, tikkelt deg taddart-is, tikkelt nniḍen deg taddart n Draɛ Lmizan, anda i t-ḥemmlen inezliwen, ttağğan-as ula d leḥq-is n zzit d yirden lawan n tmegla. Asmi yuɣal ɣer taddart-is deg At Kufi, Sidi Σli yuɣal yettaru ula d leḥruz. Imezdaɣ n teqbilt-is d wid i as-yefkan azal d ameqqran i umedyaz-nsen, ḥemmlen-t, ttamnen-t, ttqadaren-t, ssulin deg ccan-is. Lla seɛdiya i yellan d tameṭṭut n Si Σli, i yemmuten deg useggas n 1987, teḥrez deg ccfawat-is kra seg tmedyazt n urgaz-is, imi s lfeḍl-is nettat akked Lla Faḍma, yelli-s n umedyaz-agi seg tmeṭṭut-is tamezwarut, i yeqqim uḥric seg tmedyazt n Sidi Σli ur iruḥ ara deg tatut. [5]

---

[1] CHAKER Salem. *Hommes et femmes de kabylie,* p. 173.
[2] MAMMERI Mouloud. *Inna-as Ccix Muḥend (Cheikh Mohand a dit),* p. 161.
[3] CHEURFI Achour. op. cit. p. 47.
[4] Idem, p. 224.
[5] Ibidem.

10. Si Muḥend U Mḥend (1855-1905):

Si Muḥend U Mḥend gar yismawen i imucaɛen, win i yuɣen tasga di tsekla n tmaziɣt, ulac win i izemren ad t-yer di rrif, neɣ ur igar ara tiṭ ɣef wayen i d-yessnulfa. Am wakken i d-yura Mouloud FERAOUN :[1]

> *«Di tmurt n leqbayel yella yisem, medden akk snen-t, ulac win ur nesli ara yis-s, d amedyaz s wazal-is i ttqadaren, d win i wumi qqaren Si Muḥend U Mḥend seg At Yiraten».*

Si Muḥend U Mḥend n At Ḥmaduc ilul deg useggas n 1855, BOULIFA yenna-d di lweqt i deg yura (1900), amedyaz yesɛa 40 n yiseggasen. Si Muḥend U Mḥend ihi ilul deg useggas n 1860. Si tama nniḍen, Si Yusef yenna-d i FERAOUN belli amedyaz idder i yedder Nnbi, kifkif leɛmer i deg mmuten (63), ayagi yettara talalit-is ɣer useggas n 1843. Si Yusef yenna-d belli Si Muḥend U Mḥend kifkif-iten di leɛmer neɣ yuger-it cwiṭ, netta ilul deg useggas n 1850 [2].Youssef NACYB yenna-d deg yiwen usarag azwel-is Si Mohand ou Mhand poésie expérience et existentielle i d-yiwi deg tesdawit n Tubiret Si Muḥend ilul deg useggas n 1846[3]. Imi awanek aɣarim di tmurt n leqbayel ur yelli s wudem unṣib uqbel 1891, ɣef waya d awezɣi ad d-tesbeddeḍ azemz ufrin n tlalit n umedyaz [4].

Si Muḥend U Mḥend ilul deg Yicerɛiwen, d yiwen gar yiɣerman i isuddsen Tizi-Raced, taddart n teqbilt n At Yiraten 20 km ɣef Tizi-wezzu. Qqaren daɣen Si Muḥend ur ilul ara deg taddart i ɣer d-tusa twacult-is akken ad fren; ilul di Tiɣilt n Lḥağ Σli taddart nniḍen n At Yiraten, anida yuɣ lḥal yemma-s terwel ɣef cwal i d-yettilin deg Icerɛiwen imi Mḥend Ameẓyan iceyyeɛ tameṭṭut-is s axxam n yimawlan-is, anga yebɛed akken ad iḥun fell-as[5].

as[5].

Baba-s n umedyaz, Mḥend Ameẓyan U Ḥmaduc laṣel-is seg Agemmun. I wakken ad d-isenser seg temsalt n ttar, yerwel-d netta d watmaten-is ɣer Icerɛiwen i wumi semman

---

[1] FERAOUN Mouloud. *1968, Les poèmes de Si Mohand,* Ed. Les Éditions de Minuit, Paris, p. 7.
[2] MAMMERI Mouloud. *Les Isefra de Si Mohand-ou-mhand,* p.15-16.
[3] NACYB Youssef. *21 Avril 2013, Conférence sur Si Mohand Ou Mhand, Poésie expérience existentiel, Université Akli Mohand U lhadj, Bouira.*
[4] FERAOUN Mouloud. *Les poèmes de Si Mohand,* p. 20.
[5] MAMMERI Mouloud. *Les Isefra de Si Mohand-ou-mhand,* p. 17.

Fort-National i yuɣalen Larebɛa n At Yiraten. Tura At Ḥmaduc n Agemmun mmalen-d axerrub s wazal-is deg Agemmun[1].

Asmi ilul umedyaz, Iqbayliyen mazal-iten ttḥulfun d ilelliyen; ignan* ifransisen ṭṭfen akk Lezzayer ugafa, tamurt n leqbayel tezgel-asen maca zzin-as-d si yal tama. Deg useggas n 1857 irumiyen iɣef yella Randon d aqerru-nsen, bdan asewzel n Ǧerǧer. Di tallit-agi Icerɛiwen llan di tiɣilt n At Yiraten, mbeɛd tirẓi, Randon yekkes ayla n yimezdaɣ, ihud-itt akk i wakken ad yebnu deg umkan-is uẓwir anda i seg yezmer ad iɛas akk tamurt: Fort-Napoléon, mbeɛd Fort-National, tura yuɣal yisem-is Larebɛa N At Yiraten[2]. Imawlan n Si Muḥend U Mḥend zedɣen deg yiwet n taddart n Uqbu, deg yiwen n umkan i wumi qqaren Sidi Xlifa anida sersen At Ḥmaduc iman-nsen, llan ttidiren di talwit d liser. Muḥed di lawan-nni yezmer ad yesɛu 10 ɣer 12 n yiseggasen [3].

Σemmi-s n Si Muḥed U Mḥend , ccix Areẓqi U Ḥmaduc, seg tmusniwin yekseb seg tutlayt n taɛrabt d ddin, yuɣal d ccix, yeldi zzawiya i deg yesselmad leqran i warraw n twacult-is d warrac nniḍen n taddart. Dagi i yebda Si Muḥend U Mḥend almud-is, syen iruḥ ɣer zzawiya i yettwasnen; Sidi Σebderreḥman n Yillulen (Micli). Tawacult-is tettidir di tawant, amedyaz, yedder temẓi-s d tanamart*.

Tawacult n Si Muḥend U Mḥend, iruḥ-as akk wayen tesɛa deffir n tnekra n 1871. Amuɣel* n yiɣewwaɣen*, Muḥend Ameẓyan, baba-s n umedyaz nɣan-t di Fort-National, ma d ccix Areẓqi n At Ḥmaduc iwin-t ɣer Nouvelle-Calédonie, Saɛid n At Ḥmaduc, yerwel ɣer Tunes[4].

Ayen akk sɛan, cci-nsen akk yekkes-asen-t uwanek*. Iɛeggalen n twacult ferqen, ruḥen s iɣerman nniḍen n Tizi-Raced ɣer yiḍewlan-nsen, kra ɣer Bucel, wiyaḍ ɣer Taqaɛet, anda zedɣen imezwura-nsen [5].

Tayemmat n umedyaz, tuɣal ɣer Icerɛiwen nettat d Meẓyan amaẓuẓ deg warraw-is. Amenzu deg warraw-is, Akli, yuger Muḥend s sin n yiseggasen iruḥ ula d netta ɣer Tunes.

(1) FERAOUN Mouloud. *Les poèmes de Si Mohand*, p. 22.
(2) MAMMERI Mouloud. *Les Isefra de Si Mohand-ou-mhand,* p. 16.
(3) FERAOUN Mouloud. *Les poèmes de Si Mohand*, p. 23.
(4) Idem, p. 24.
(5) MAMMERI Mouloud. *Les Isefra de Si Mohand-ou-mhand,* p. 18.

Ayen i d-yeqqimen seg wayla-nsen, iḥwes-it Wakli yiwi-t ɣer Tunes anda yezweğ, yuɣ taḥanut d leɛzib d amecṭuḥ[1].

Si Muḥend U Mḥend yezweğ di tallit-nni, i deg tawacult-is iruḥ akk wayen tesɛa, yuɣ yelli-s n tağğalt n Umalu i iqerben ɣer Tqaɛet. Maca ur yezmir ara ad yidir ɣer xwali-s, iruḥ netta d tmeṭṭut-is ɣer tḍeggalt-is i yuɣalen tɣuc-it seg usgezdif-is (Yekkat lkif d ciba). Tebɣa ula ad t-neɣ s ssem, akken ad tɛiwed yelli-s zwağ. Maca amedyaz ur t-yeɛriḍ ara, am win ifaqen, imir-nni yiwi-as-d asefru, yerna yebra-as i yelli-s [2].

Si Muḥend yufa-d iman-is la axxam la tawacult, yeɛreq gar yiberdan di ẓẓelt d lmiziriya. Seg yimir-nni tebda lɣerba n Si Muḥend, si lɛerc ɣer wayeḍ, si taddart ɣer tayeḍ, si tmurt ɣer tayeḍ, adeg yettak-it i wayeḍ, i t-yettawin ɣer Lezzayer, Σennaba, Tunes, i t-id-yettaran ɣer tmurt n Leqbayel.

Si Muḥend U Mḥend yekba*, d igellil, yettewfeddex, yernu ur t-fhimen ara medden, yufa-d iman-is am wakken yeɣli deg uzerfaf ur nesɛi lqaɛ.Si Muḥend U Mḥend seg tmedla n wid ixeṣren, yettwali ayagi mkul mi ara yelḥu wakud. Nḍam anda yella d amerkanti yernu yettwassen yemmut, yettwabna deg umkan-is nnḍam amaynut ara yettin tameddurt-is. Muḥend yedder yiwet n tudert yeččuren d igucar* i yettawḍen ɣer tigullelt tangawit* d tebda* [3].

Amedyaz di tallit-is tamsiweft n unegman* akked umennuɣjef*, iɣil ad yizmir ad iɛiwen iman-is di lɣerba, dɣa iɛewwel ad iruḥ[4]. Win ara yeğğen tamurt-is ur yelli d imnecraḥ. Lɣerba tban-as-d am yimal, yessugun belli lqerḥ-is ad yettwikkes, ihi yeggul ad yenfu:

Welleh ar d nenfu

wala leɛquba ɣer yilfan

Seg yimir-nni tebda lɣerba n Si Muḥend, ur yessin asgunef wala arkad*, yezga weḥd-s deg usikel-ines*, yettruḥu si lɛerc ɣer wayeḍ, si taddart ɣer tayeḍ, si tmurt ɣer tayeḍ, adeg yettak-it i wayeḍ. Si temnaḍt n Leqbayel ɣer Σennaba, si Lezzayer tamanaɣt ɣer

(1) MAMMERI Mouloud. *Les Isefra de Si Mohand-ou-mhand,* p. 18.
(2) FERAOUN Mouloud. *Les poèmes de Si Mohand,* p. 27.
(3) Idem, p. *19.*
(4) BENSADOK Mohand. 2006, *Tajmilt i Si Muḥend U Mḥend, U 12,* Ed. HCA, Alger, p. 25.

Blida, anida yeɛmed i yiman-is ad-t-yawi zzhu, tissit n crab d lkif, rnu ɣer-s lḥif d leḥzen i d-teslal deg-s lɣerba.

Si Muḥend U Mḥend asmi yunag, iɣil ad yekfu unegman-ines «Nekk ɣileɣ ad tifrir tagut», maca terğa-t tidet iweɛren nezzeh[1].

Si Muḥend U Mḥend ur d-ilul ara akken ad yexdem tamurt, neɣ ad yedder tudert n yimerkantiyen, ilul-d akken ad icali deg yiberdan, ilul-d akken ad yili d amedyaz[2].

Si Muḥend U Mḥend yekcem ɣer ṣbitar n Sœurs Blanches, tama n Micli, yeqqim kra n wagguren neɣ kra n wussan. Lehlak-is ur iban d acu-t, yiwen ur la irezzu fell-as. Yemmut deg useggas n 1905, d yiwen umrabeḍ n At Sidi Saɛid i t-ineṭlen deg tmeqbert n Tiqurabin, deg yiwen n wadeg i ğğan i lmeytin iberraniyen. Amedyaz, yenṭel anga yebɣa deg Usqif n Ṭmana[3].

- **Tamedyazt-is:**

Ɣer Si Muḥend U Mḥend, tamedyazt mačči d tazzult* neɣ d asehwu*, d lmektub : ur yelli d win i inudan fell-as, ur yelli d win i tt-yextaren, tettwaqqen-d ɣur-s am wakken d tizzegzent; tettunefk-as-d, ur yezmir ad tt-yagi [4].

Abrid-agi yenğer Si Muḥend yebda seg wasmi i d-ibedd ɣer-s lmelk mi yella yettaɣ luḍu ɣer rrif n yiwen n umdun. Lmelk i as-d-ibedden yessextar-it. Yenna-as : «Hḍer nekk ad ssefruɣ neɣ sefru nekk ad heḍreɣ». Si Muḥend yenna-as : «Sefru nekk ad heḍreɣ». Seg wass-nni, ayen yebɣa neɣ iruḥ ad t-id-yini, ad yuɣal d asefru, acku d netta i iheddren maca lmelk i yesselɣuyen. Mouloud MAMMERI yura-d belli Si Muḥend ur yeḥwağ ara ad d-yesnulfu tadyant-agi, ad tili d ayen i yeḍran yid-s imi Si Muḥend ur d-iɛedda ara seg ubrid n yimedyazen n tallit-nni anda amedyaz ilmend lḥirfa-s, d lweqt i t-yettaran ad yaweḍ d amedyaz mucaɛen, maca deg yiwen n wass yuɣal d amedyaz yernu d win d-yufraren [5]. Asefru-is amenzu akken i d-yura Mouloud MAMMERI d win i deg yeqqar :

Bismilleh ar nebdu asefru

---

(1) BENSADOK Mohand. op. cit. p. 26.
(2) Idem, p. 23.
(3) MAMMERI Mouloud. *Les Isefra de Si Mohand-ou-mhand,* p. 24.
(4) Idem, p. 11.
(5) Ibidem, p. 12-14.

ar Lleh ad yelhu

ar d inadi deg lweḍyat

Win i as-yeslan ar d ad t-yaru

ur as-iberru

win yellan d lfahem yeẓra-t

Ad nḥel Rebbi ad tent-ihdu

ɣer-s i la ndeɛɛu

ad beɛdent adrim nekfa-t

Seg usefru-agi amenzu, Si Muḥend yenǧer abrid n wamek ara yexdem tamedyazt-is imi di talɣa n yisefra-s ur bdilen. Yura-d Mouloud FERAOUN, belli isefra n Si Muḥend rṣan ɣef yiwet n talɣa, d isefra yesɛan tlata n tseddarin, yal taseddart tesɛa tlata wafiren[1].

Si Muḥend U Mḥend di tallit-is, yekker-d yufa-d llan waṭas n yimedyazen maca ixulef-iten, imi wiyaḍ akk uɣalen d imedyazen n zik s umata ; ur d-ggrin ara yismawen-nsen, Si Muḥend weḥd-s i d-yufraren imi ar ass-a mazal-it d azamul di tmetti taqbaylit.

Di tmedyazt-is nettaf isefra ɣef tmuḥeqranit, tugdi, lḥif, lɣiḍ, lmiziriya d lehlak ur nesɛi ddwa. Amek akk tenneglab yis-s ddunit [2]:

Γef wasmi lliɣ d acawrar

zzin-iw yufrar

ixeddem-d baba fell-i

Nekseb tiɣezza n Camlal

nerna idurar

ɛuddeɣ d ṣṣaba irkelli

[1] FERAOUN Mouloud. *Les poèmes de Si Mohand,* p. 47.
[2] MAMMERI Mouloud. *Les Isefra de Si Mohand-ou-mhand,* p. 116.

Tura mi sendeɣ s uffal

zher-iwimal

yaḥettra ɣef zik-nni

Tamedyazt n Si Muḥend, tefka nnuba i yal tallit di tudert-is n yal ass d wayen akk i as-yezzin. Ulac ayen yerra di rrif, yessefra ɣef tayri, ɣef yimawlan, ɣef leḥbab, ɣef tmurt, ɣef lmiziriya, ɣef lehlak, ɣef tirugza d imesḥaf ; yessefra ɣef leqbayel, ɣef waɛraben, ɣef waklan, ɣef wudayen...ma d irumyen ur ten-id-yebdir ara akk di tmedyazt-is, yeɣba isem-nsen di tmedyazt-is am wakken yebɣa ad ten-yemḥu si tmurt-is.

Ayen yeṭṭfen aḥric meqqren di tmedyazt n Si Muḥend; d isefra n lɣerba. D asentel i ɣef yessuget awal, d tamsalt i t-iḥuzan di temẓi-s, imi yettruḥ seg umkan ɣer wayeḍ, seg lɛerc ɣer wayeḍ am wakken ur yesɛi ara imawlan, iɛac d aɣrib di tmurt-is.

Tamedyazt n Si Muḥend truḥ am wakken tcudd merra ɣer layas, maca amdan ilaq ad yeɛreḍ ad yefhem s telqayt tameddurt-is, d izen i d-yettak di tmedyazt-is i wakken ad yessaki, ad irebbi, ad yer asirem i wiyaḍ, xas ulama netta yeğğa-t.

Tameddurt d tmedyazt n Si Muḥend ass-agi mucaɛet, tuɣal d aɣerbaz anda nezmer ad nelmed aṭas n temsal i d-icudden s amezruy d tmetti taqbaylit n lqern wis XIX.

11. EL Ḥusin (XIX):

Yedder deg tallit i deg yedder Si Muḥend U Mḥend. El Husin ilul deg Σedni deg Larebɛa n At Yiraten. Deg tlemmast n lqern-agi, yeğğa tamurt-is, iruḥ ɣer Gurara, ixeddem din ɣur yimẓabiyen 5 n yiseggasen. Din i iḥemmel yiwet n teqcict Taba, anda d-iban wayagi deg usefru-is amezwaru.[1]

12. Lḥağ Muḥend U Σacur:

D amedyazt i ilulen deg lqern-agi, seg temnaḍt n Yiɛezzuzen, deg Wat Yiraten. Ula d baba-s d amedyaz. Yemmut deg useggas n 1913. [2] Tamedyazt-is llant deg-s limarat n temharsa tafransist, imi ula d netta yedder ayen-nni, iwala annect-nni.

[1] NACYB Youssef. *Anthologie de la poésie kabyle,* p. 305.
[2] MAMMERI Mouloud. *Poèmes kabyles anciens,* p. 401.

13. Si Lbacir Amellaḥ (1861-1930) :

Si Lbacir Amellaḥ ilul deg useggas n 1961 ilmend n yisemliyen n uwanek aɣarim* deg Yicekkaben, deg taddart n Yimellaḥen i d-yusan deg Bgayet. Isem-is Lbacir Aciban, maca mi yuɣal d amedyaz yettwassen s yisem n Lbacir Amellaḥ, ilmend n yisem n taddart-is Imellaḥen. (1)

Si Lbacir Amellaḥ yella d limam n taddart-is, yejwej snat n tikkal, yesɛa tlata n teqcicin. Yemmut deg 26 Duǧember 1930. (2)

Deg temẓi-is, Si Lbacir Amellaḥ am netta am warrac nniḍen n tmurt n Leqbayel deg tallit-nni, yettruḥu ɣer zzawiya, yellan deg taddart-is Icekkaben, anda yelmed sɣur lmimam awalen imeẓwura n taɛrabt akked wawal n Rebbi (Luqran). Llan kra qqaren-d belli iruḥ ad ikemmel almud-ines deg temɛemmert n Sidi Saɛid n Yiẓnagen, i yellan d yiwen n uɣerbaz i isselmaden Luqran, yessufuɣ-d limamat n taddart. Daɣ wiyaḍ, qqaren-d belli iruḥ ɣer zzawiya n Sidi Ṣufi n Bgayet. (3)

Akken yebɣu yili, snat n zzawiyat-agi ttuɣalent i Ṭṭriqa Tareḥmanit, tin ittekkan deg tnekra n tmurt n Leqbayel mgal anekcum afransis deg useggas n 1871. Aneḍruy-agi i yellan d sebba talsasit i t-yeǧǧan ur yettkimmil ara asileɣ-ines ar taggara. (4)

Ihi, almad-ines yessaweḍ yessufeɣ-it-id d limam n taddart, anda leqbayel ssawalen-as Ccix n taddart. Si Lbacir Amellaḥ mi ixeddem d limam, medden ttakken-as akk seg wayen sɛan n lerẓaq. Deg tazwara, fkan-as axxam, syen akkin ttakken-as ayen akk i tetteḥliği twacult deg tudert-is; ama d lmakla, aman, isɣaren swayes ara sseḥmun, icettiḍen...atg. (5)

Deg udlis-is Kamal BOUAMARA (6), yura-d Si Lbacir Amellaḥ, yedder deg yiwen n yiɣrem yellan deg teqbilt n Yimellaḥen anda yexdem d limam, almi d ass i deg iwala belli medden uɣalen ur ṭṭifen ara deg ubrid-nsen n ddin akken iwata. Ayagi yeḍra-d deffir n tnekra n 1871 i d-yeglan s lexṣara n tmurt n Leqbayel, anda i d-yella uhuddu n tmetti d

(1) BOUAMARA Kamal. op. cit. p. 46.
(2) CHAKER Salem. *Hommes et femmes de kabylie,* p. 147.
(3) BOUAMARA Kamal. op. cit. p. 46.
(4) CHAKER Salem. *Hommes et femmes de kabylie,* p. 147.
(5) BOUAMARA Kamal. p. 46-47.
(6) Idem, p. 47-48.

tdamsa-is, i iqelben nnḍam akked wazalen i ɣef tebna. Ihi ass-nni, i yeğğa Si Lbacir taddart-is akked uxeddim-is n limam. Tadyant-agi teḍra-d deg wass n Lğemɛa, anda deg lawan n tẓallit, yekker limam yedden, yessawel ɣer tẓallit maca yiwen ur d-yusi ad iẓẓal, yerğa-ten aṭas, almi d-yusa yiwen yemla-as ɣef wayen iḍerrun deg berra. Anda wid yuɣen tannumi ttẓallan, qqimen ttfeticen yiwen n uberrani i d-iɛeddan seg taddart. Ihi, Si Lbacir iruḥ s axxam, yeddem-d abendayer-is yeğğa acḥal seg wasmi yuɣal d limam, yesseḥmat, dɣa iruḥ ɣer umkan-nni anda t-ttrajun. Tallit-nni tella n userwet. Yewwet deg ubendayen-is akken ad d-yejbed lwelha n yimsefliden, ayen yellan din yessusem, ula d izgaren qquren. Imir-n, ayen yellan yuzzel, ama d argaz, ama d tameṭṭut, ama d aqcic, akken ad slen i tayect n Ccix ara d-yecnun. Mi yessuli, yessegra-asen-d s lemɣiḍat awalen-a: “D wagi i ken-iɛeğğben ihi a medden n Yimellaḥen!” Seg wass-nni i yeğğa abrid n ddin, yetbeɛ abrid n ccnawi.

Seg tama nniḍen akken i d-yedda deg udlis n Salem CHAKER [1], Si Lbacir Amellaḥ, deffir n tnekra n Lmuqrani d Ccix Aḥeddad, yexdem d limam deg yiwet neɣ deg waṭas n tudrin n Leqbayel n temnaḍt-is. Maca, ahat axeddim-agi n limam ur t-iɛeyyec ara, ɣef waya ur iɛeṭṭel ara yeğğa-t. Ihi yeğğa abrid n Rebbi, yetbeɛ wayeḍ, abrid n tmedyazt azal n ɛecrin neɣ tlatin n yiseggasen, almi d taggara n useggas n 1910. Anda yuɣal ikemmel abrid-is n limam almi d taggara n tudert-is.

Ihi, deffir n uqraṣ-is* seg ubrid n Rebbi, Si Lbacir Amellaḥ yedda d kra n tarbaɛt n yiḍebbalen i iḍerrfen* tamurt n Leqbayel, xeddmen timeɣriwin abeɛda deg unebdu, ttawin lḥeq-nsen d idrimen neɣ d lerẓaq.

Deg tidet, Si Lbacir Amellaḥ ur yerği ara almi yeğğa abrid n Rebbi neɣ yedda deg terbaɛt n yiḍebbalen ad yesɛu tayect neɣ ccfawa akken ad d-yecnu, maca ayagi d ayen yekseb seg temẓi, seg wasmi yekcem ɣer zzawiya, anda ṭṭelba ttretilen Luqran sbeḥ tameddit, am wakken i d-ttawin daɣ isefra n udekker.

- **Tamedyazt-is:**

Γef wakken i d-yedda deg udlis n Kamal MOUAMARA [2], Si Lbacir yuɣal yettwassen acku yewwi lbaraka n tlawin n At Wertilan. Ayagi yeḍra-as mi yella mazal-it meẓẓi, anda

[1] *Hommes et femmes de kabylie*, p. 147.
[2] BOUAMARA Kamal. op. cit. p. 48.

iɛedda yiwen n wass netta d umedakkel-is Lmulud n Σli U Muḥend seg yiwen n umḍiq. Deg ubrid-nsen, teddun cennun, almi wwḍen ɣer yiwet n tala, walan agraw n tlawin qqiment ddaw n yiwet n tzemmurt. Nutni ssetḥan dɣa ssusmen. Tilawin-nni iɛğeb-asent ṣṣut slant, ssutrent i Si Lbacir i yettwassnen d amedyaz deg talli-nni akked umedakkel-is ad kkemlen ccna, nitni ugaden amar ad ten-id-afen yirgazen n taddart-nni ad ten-wwten. Tilawin-nni ffkant-asen awal belli acemma ur asen-iḍerru, dɣa yuɣal Si lbacir ikemmel ma d amedakkel-is yessusem. Mi yekfa nnant-as: "Ad ak-yefk Rebbi leqraya tiṭṭulba!" Ma yella i umedakkel-is, nnant-as: "Ad ak-yefk Rebbi tiẓẓit ɣer taɣect-ik!" Seg wass-nni, yuɣal Si Lbacir Amellaḥ d win yettnernin, yuɣal d aḍebbal yettwassnen akk sɣur medden.

Tarbaɛt n yiḍebbalen deg tallit n Si Lbacir, tesɛa sin n yiḥricen neɣ iferdisen, ttilin akken maca axeddim-nsen yemgarad. Llan deg-s iḍebbalen; kkaten deg ubendayer, d iɣeyyaḍen* akked umedyaz icennun, rnu ɣer-s timsiɣyistin*[1]. Maca iferdisen-agi deg ugraw n Si Lbacir ad ten-naf dduklen, qqaren-as "tarbaɛt n Si Lbacir" acku d netta i d amekfaḍu* n terbaɛt yernu d netta i yerṣan deg-s, d netta i d amernu* iwumi d-zzin wiyaḍ.

Γef wakken i d-nnan, ibeddel ukuẓ n tikkal wid yellan yid-s: Deg tazwara d Muḥend U Qasa, syen d Lmulud Weɛli U Mḥend i yeddan yid-s 22 n yiseggasen, syen ad d-yas Belqasem U Σeẓẓug, ɣer taggara d Muḥend Saɛid Iberbacen. [2]

Yal mi ara d-tili tmeɣra meqqren ama deg taddart neɣ deg teqbilt, ttheyyin-d amraḥ wessiɛen i yiḍebbalen. Medden i d-yettassen ketren, seg tama ad qqimen yirgazen d yilmeẓyen, seg tama nniḍen d tilawin akked warrac. Ad bdun iḍebbalen, ur ttfakkan ara alama qrib d ssbeḥ, syen ad d-iɛeddi Si Lbacir d win yellan yid-s gar medden-nni, cennun-d isefra-nsen. [3]

Seg wannect-agi, imsefliden n Si Lbacir ttaṭṭafen isefra-is deg wallaɣ-nsen, uɣalen lemden-ten, wa yettɛawad-iten i wayeḍ. Ayagi dɣa i iɛawnen deg uḥraz n yisefra-is d-yewwḍen ɣer tizi n wass-a.

[1] CHAKER Salem. *Hommes et femmes de kabylie*, p. 148.
[2] BOUAMARA Kamal. op. cit. p. 42.
[3] CHAKER Salem. *Hommes et femmes de kabylie,* p. 148.

14. Σli Narun (1864-1929):

Σli Narun ilul deg useggas n 1864 deg Wat Yanni, deg taddart n At Larebɛa. Isem-is aqbayli Σli n At Nabet, d mmi-s n Muḥend U Remḍan n At Nabet, i yellan d amennay i imucaɛen, i isɛeddan aṭas n yiseggasen deg lḥebs. Deg tazwara deffir n tegrawla n wuzbu 1856-1857, uɣalen serrḥen-as-d. Syen, uɣalen ṭṭfen-t deffir n usataɣ n 1871. (1)

Σli n AT Nabet, am netta am twacult-is, yerwi seg yineḍruyen akk i d-yeḍran i twacult-is, ama i baba-s i yellan di lḥebs n uɛdaw afransis, ama d leɛmum-s i nɣan neɣ nfan seg tmurt. Σli tsaḥ-as-d tegnit ad ilmed deg uɣerbaz n yirumiyen (Les Jésuites), anda yelmed tafransist, ceyyɛen-t ula ɣer tmurt n Fransa anda i ikemmel aselmed-ines. Syen, yusa-d uɣerbaz n Yimrabḍen irumiyen, anda i as-ceggɛen lexbar i issefqaɛen ɣef yemma-s. Dɣa yuɣal-d ɣer tmurt maca yettu akk tutlayt-is. Acu kan, ur iɛeṭṭel ara yuɣal yettmeslay tutlayt-is teyammat akken iwata. Yuɣal d amennay n At Yanni. (2)

Aswir-ines yeldi-as-d tiwwura. Yekcem ɣer uselmed aɛlayan, maca fkan-as yiwen n umkan n uselmad amagnu yernu yebɛed ɣef uxxam-is. Yebda deg uɣerbaz n Σezzuza di 1889. Imi i d-yeɛǧeb i yimeqranen-is, yuɣal ɣer taddart-is, almi d 1905. Yebda deg taddart n Tawrirt Mimun, syen iruḥ ɣer uɣerbaz amaynut n At Laḥsen. Si 1905 d asawen, yuɣal d anemhal n uɣerbaz Zubga (Bni Wasif.) (3)

- **Tamedyazt-is:**

Ur nessaweḍ ara ad naf aṭas n yiḍrisen n tmedyazt n umedyaz-agi, iḍrisen i yellan wwin-d ɣef Ccix Lmuqqrani. Tamedyazt-agi tella-d s sin wudmawen, wwin-d ɣef tegrawla anda i d-yiwi ɣef usataɣ n 1871 akked ddin.

Tuget n yisefra-is, wwin-d ɣef yiseɣ yesɛa Lmuqqrani, yettcekkir-it-id deg tmedyazt-is, yessalay deg ccan-is. Deg umedya ad d-neddem taseddart-agi: (4)

Lḥaǧ Muḥemmed At Meqqran

d sselṭan di Meǧǧana

(1) OULD-BRAHAM Ouahmi. 2005, *Note sur un poème d'Ali Naroun*, Etudes et documents berbères n^0 23, Centre de recherche berbère Inalco, p. 111.
(2) Idem, p. 112.
(3) Ibidem.
(4) Ibidem, p. 119.

Isem-is inuda lbuldan

iwweḍ iɛedda i Sseḥra

Seg wasmi i aɣ-yuɣ Lmarican

ittusemma d bacaɣa

15. Si Crif Kab (Ilul deg useggas n 1876) :

D yiwen n umedyaz i yettwassnen, ilul deg yiwet n taddart d tamecṭuḥt deg At Bu Yeḥya, deg Wat Σisi (Tizi Wezzu). Si Crif Kab isɛedda temẓi i iweɛren, yekker-d deg twacult tamrabeḍt, aṭas yid-sen deg uxxam. Baba-s yettnadi kan ad yissin taɣuri n wawal n Rebbi (luqran), yella-d mgal yal aɣerbaz nniḍen anda ur sselmaden ara ayagi. Deg useggas n 1884, yekcem ɣer uɣerbaz ldin irumiyen deg Tewrirt Musa. Yejwej deg useggas n 1905. Deg ṭṭraḍ amezwaru, iruḥ ɣer Belgique, ɣer Reims akked Verdun, yettwajraḥ yuɣal yeḥla. Yiwi-tt gar rrwaḥ d tuɣalin gar Fransa akked tmurt-is. [1]

16. Muḥend Musa:

D yiwen n umedyaz seg Wat Wagennun[2]. Ula d netta yedder ineḍruyen i d-tsetbeɛ temharsa tafransit. Deg yisefra i d-yewwi, iglem-d s leḥzen d wurfan tidyanin i d-yellan. Imi asentel-agi; d netta i yuɣen s tewseɛ amkan deg tmedyazt-is.

17. Sidi Qala:

D amedyaz i ilulen ahat deg lqern wis XIX, deg Wat Σidel. Ttemgaraden yisental i ɣef i d-tettawi tmedyazt-is, acu kan tuget n yisefra-is, ttawin-d ɣef lewṣayat, tirmit, akked tmusni. [3]

18. Muḥend Saɛid Ubelḥiret (XIX) :

Muḥend Saɛid Ubelhiret, d yiwen n umedyaz aqbayli s wazal-is deg taggara n lqern wis XIX. Ilul deg taddart n Σedni (Irğen, At Yiraten), tin yellan dayen d taddart n Bulifa. [1] Muḥend Saɛid ur yettwassen ara aṭas acku drus maḍi n yisallan i yellan fell-as.

[1] CHEURFI Achour. op. cit. p. 131.
[2] MAMMERI Mouloud. *Poèmes kabyles anciens,* p. 430.
[3] NACYB Youssef. *Anthologie de la poésie kabyle,* p. 287.

- **Tamedyazt-is:**

Amedyaz-agi, d yiwen n umdan amagnu maca mi ara nɣer tamedyazt-is yettbanaɣ-d d amdan i ixulfen wiyaḍ. D amedyaz i yessnen i wawal, selle,-as medden. Ula d netta yeğğa tamurt-is, iruḥ almi d Σennaba akken ad d-yawi adrim ad d-yuɣal. Dɣa din i yemlal d Si Muḥend U Mḥend. Asmi d-yeḥḍer ad yeğğ tamurt-is (Adrar n At Yiraten), yenna-d asefru-agi: [2]

Ittru yiẓri-w am lemṭer
mi d-nerfed ar ssfeṛ
tasebḥit mazal itran

D lxaṭer-iw mi d-itɛemmer
s ccrab u lexmer
nettsebbil di lwaldin ma llan

D Wac Σlih i d-nfekker
nefreq ur nemẓer
nettsal leḥbab tura kfan

Seg usefru-agi, yettban-d leḥzen akked lɣiḍ izedɣen amedyaz mi d-yeḥḍer rrwaḥ-ines. Seg yiwet n tama ad yeğğ tamurt-is, seg tama nniḍen ad yeğğ tin ɛzizen ɣef wul-is. Ayagi, yettban-d ula deg tmedyazt n Si Muḥend U Mḥend.

Acedhi-ines, ittnerni mkul mi ara d-taweḍ tegnit n lfuruḥ am lɛid i yesdukulen ulawen, abeɛda acedhi n Wac Σlih. Am wakken i d-yettban deg usefru-agi ines: [3]

Lmeḥna-w mi d-tusa lɛid
imir-n ay tettzeggid
ɣef bu leɛyun d asaru

Yiwet teɣli-d di lḥaf d ajdid

---

[1] OULD-BRAHAM Ouahmi. 2005, *La passion du discours amoureux, quelques chants de Mohand Said Oubelhireth, poète d'Adeni (fin du XIX°s), Etudes et documents berbères n° 23, Centre de recherche berbère Inalco,* p. 31.
[2] Idem, p. 43.
[3] Ibidem, p. 44.

kulyum tessirid

ar weḥbib-is la tzehhu

Maččі am nekk tneqqdeḍ a lğid

d iẓri-w am wasif n Ssɛid

ittfaḍen ula deg unebdu

Deg usefru-agi, yettban-d wudem aḥeqqi n leḥzen d lemɣiḍat i izedɣen amedyaz, imi yebɛed ɣef win ɛzizen fell-as. Acedhi-is yella-d meqqer ɣef (Bu leɛyun d asaru), anda ur as-d-tsaḥ ara tegnit ad yili yid-s, ayen i t-yettağğan ula ad iru.

Asefru-agi dɣa yiweḍ i tin iḥemmel Wac Σlih, anda ula d taneggarut-agi tessebgen-d iḥulfan-is n ucedhi akked uqraḥ i as-d-yeğğa buṭṭu-agi. Tessaram ad d-yuɣal, imi d tayri-agi kan i ten-ijemɛen i yelhan deg tudert-agi n dir. [1]

Asmi i d-yuɣal ɣer tmurt, yufa-d tagnit amzun tbeddel. Leḥbab-is usan-d akk ẓran-t, ḥala tin i iḥemmel ur d-terzi fell-as. Dɣa iceggeɛ-as yiwen n usefru d izen i Sekkura, ad as-t-tessiweḍ i Wac Σlih: [2]

Lexbar-im la t-ttrağuɣ

ɛni day t-ttuɣ

la ḥessbeɣ seg wass ar wass

Ma twalaḍ deg-i lfayda

a weltma mreḥba

aɣ abrid ad nebdu tteḥwas

Ma ulac awal d amecṭuḥ

ini-yi-d ɣas ruḥ

ma d nekk ar d bnuɣ fell-as

Xas akka iceggeɛ ɣur-s, anda i yettraju lewğab-is, ma yella tebɣa-t neɣ ala. Wac Σlih, ur d-iban ara lexbar-is. Amedyaz iruḥ ula ɣer taddart i deg tella, yufan azniq yexla

[1] OULD-BRAHAM Ouahmi. *La passion du discours amoureux, quelques chants de Mohand Said Oubelhireth, poète d'Adeni (fin du XIX°s),* p. 46.
[2] Idem, p. 47.

(Zegreɣ ɣer taddart-nsen, afeɣ azniq yexla.) Iqqim deg yiwen n umkan deg tejmaɛit, yeddem-d cemma, almi i tt-iwala tleḥḥu-d ɣer umkan deg yella. Amedyaz yenɣa-t lferḥ seg wakken i tt-walant wallen-is (Yufeg wul-iw, qrib mmuteɣ, iruḥ leɛmer-iw ɣer win i t-id-ixelqen.) [1]

Tekkes-d ameqyas-is n lfeṭṭa, tḍegger-as ɣef urebbi-is, dɣa tenna-as: "Lɛeslama-ik, fhem lehḍur. Sɛiɣ kan yiwen n wawal, ayagi d izen. Rebbi ad d-yeldi tiwwura-is! Tzemmreḍ tura ad truḥeḍ." [2]

Mi tekfa imeslayen-is, tuɣal s axxam-is. Teğğa amedyaz yebhet, dɣa yenna-d asefru-agi: [3]

Tusa-d tusbiɣt n ccfer
tenna-k ay aqcic keffeṛ
ccɣel iteddu s talwit

Ma tugadeḍ ad ak-nwexxer
di kra akk nehḍer
teḥsiḍ ihi nekk d tahudit

Ggulleɣ ar ad nqesser
ma yumeṛ yeqdeṛ
si lɛica ar tasebḥit

Ikemmel yerna-d asefru nniḍen, anda yettru ɣef zzher-is, am wakken ittcebbi iman-is ɣer umeḥbus i yemmuten: [4]

Aql-iyi am umeḥbus
d afad-iw iḥus
ɣer daxel ay tejreḥ tyita

Mi tɛedda thuzz nnaqus

[1] OULD-BRAHAM Ouahmi. *La passion du discours amoureux, quelques chants de Mohand Said Oubelhireth, poète d'Adeni (fin du XIX°s)*, p. 47.
[2] Idem.
[3] Ibidem, p. 48.
[4] Ibidem, p. 49.

tamzurt ar agus

tesdukkel azmumeg d teḍsa

Taqcict d ssabqa n Lebrus

i as-xeddmen leğnus

irnan lalzaṣ deg Fransa

Yettban-d seg usefru-agi, belli amedyaz ijreḥ-it wuzzu n tayri, imi ulah acu issehbalen deg ddunit am netta.

19. Qasi Uḍifelleh (1898-1950) :

Isem-is Belqasem Benḍifelleh, ilul deg useggas n 1898 deg taddart Nat Sidi Brahem. Baba-s isem-is Muḥend Ameẓyan iwumi ssawalen Beẓẓa, ma d yemma-s isem-is Ṭimuc U Dilmi seg taddart n Muqqa (teqreb s Aqbu). [1]

Yemma-s Timuc temmut, teğğa-d tlata warrac d snat n teqcicin: Qasi, Ḥmed, Ṭaher, Zineb akked Waḥciyya. Ihi, arrac qqimen-d d igujilen. Qasi, deffir n lmut n yemma-s, netta yella mazal-it meẓẓi, yeğğa taddart-is iruḥ ad yidir ɣur jeddi-s deg Muqqa. Din-a i yebda almad n wawal n Rebbi (Luqran), sɣur xales Saɛid U Dilmi i yellan d aselmad-is. [2]

Baba-s n Qasi ur iɛeṭṭel ara iɛawed jwaj, yuɣ weltma-s n tmeṭṭut-is; Keltum. Ihi, ula d Qasi yuɣal-d s axxam-nsen, yesɛa atmaten nniḍen: Σumar, Lmulud d Σica. Qasi, seg wasmi yella meẓẓi ixeddem ayen yufa akken ad d-yawi adrim, yernu ad d-iɛiwen baba-s. Deg tallit-nni i deg yekker ṭraḍ agraɣlan amenzu i deg ittekka gma-s n Qasi Ḥmed, iruḥ ur d-iban ara. Qasi yedder tallit-nni s wurfan d uɣilif, rnu ɣer-s lemrar akked lḥif i seg d-yegla ṭraḍ-nni i medden. Qasi yuɣal yeğğa taddart-is i tikkelt nniḍen, iruḥ ɣer temdint. Ixdem d aḥemmal, syen d aqeddac deg usatteč*. Ur iɛeṭṭel ara yuɣal-d ɣer taddart-is anda ixdem tafellaḥt. Am netta am warrac nniḍen n taddart, Qasi yejwej asmi yella meẓẓi, gar 16 d 20 n yiseggasen, yuɣ Zineb U Mira, sɛan-d: Yaḥya, Muḥend d Timuc. Tudert tuɣal tewɛer, axeddim n tmurt ur yessaweḍ ara ad iqid, dɣa yuɣal yeğğa i tikkelt nniḍen taddart-is akken ad inadi ɣef uxeddim anda nniḍen. Seg yiseggasen n 1920, Qasi iruḥ ixeddem deg yiberdan n tmacinin. Deffir n 15 n yiseggasen n uxeddim, iwexxer ɣef uxeddim, yewwi-d

[1] YACINE Tassadit. *Poésie Berbère et identité, Qasi udifelleh, héraut des At Sidi Braham,* p. 151.
[2] Idem.

testaɣt* zik acku yuḍen. Maca lexṣaṣ akked lḥif swayes d-yegla ṭraḍ agraɣlan wis sin, yerra medden uɣalen xeddmen awri akked usɣar. Qasi, deg tallit-agi yebɣa ad yekcem ɣer tiddukla n lɛulima, maca ur qbilen ara acku d aregmay. Deg useggas n 1942, temmut-as tmeṭṭut-is, yuɣal iɛawed jwaj, yuɣ yiwet n tlemẓit iwumi qqaren Σica Ḥammic.[1]

- **Tamedyazt-is:**

Tamedyazt n Qasi Uḍifelleh, ur yelli d netta i tt-ixtaren, qqaren-d yettawi-d isefra-is sɣur yiwet n truḥanit i ten-id-iqqaren [2]. D amerkidu* i as-yettunefken am Si Muḥend U Mḥend, akka i yura deg twenza-is, ur yezmir ara ad t-yagi.

Ass-nni deg taddart, tella-d yiwet n tesmessit* acku bɣan ad rren yiwet n lqehwa d aɣerbaz. Ayagi yegla-d s waṭas n ccwal gar snat n tmadliwin*: Imuɣal* n tedbelt, oulémas d PPA. Ass-nni Qasi yuɣal s axxam s uɣilif d tɣennant, din i yessuffeɣ asefru-ines amezwaru: [3]

Nebna lǧameɛ d ajdid

nesqerb-d abrid

nbeddel leqraya s leqmaṛ

Maca Qasi yettḥulfu tamedyazt d amenzaɣ* n tẓallit. Imi mkul mi ara iruḥ ad iẓal ad as-d-yas usefru, am wakken yebɣa ad as-yeḥbes taẓallit, ma yella ikemmel taẓallit-is ad as-iruḥ usefru. Iruḥ yeḥka-as i ccix, dɣa yerra-as-d: “Rebbi yeẓra belli tebɣiḍ ad tzalleḍ, maca ul-ik imal ɣer tmedyazt.”

Seg yimir-n yuɣal d imzegi*[4]:

Wa yenna-t-id Weqbayli

mazal yessuli

kul ass irennu-d kra

(1) YACINE Tassadit. *Poésie Berbère et identité, Qasi udifelleh, héraut des At Sidi Braham,* p. 152.
(2) Idem, p. 153.
(3) Ibidem, p. 154.
(4) Ibidem.

Amedyaz yeḥṣa belli lehḍur ttruḥun, yugad ad ruḥen isefra-is deg tatut yernu yeḥṣa dayen s wazal sɛan, ɣef wayagi iruḥ ɣur umedakkel-is Lḥağ Bubker akken ad as-yaru isefra-is. Qasi yuɣal iḥseb iman-is d axuni neɣ d agezzan. Γef wayagi i d-ttruḥun waṭas n medden akken ad t-ẓren[1] :

Yekkes-iyi Rebbi lḥiğab

ẓẓiɣ kul lbab

ccɣel-iw d aṛebbani

Seg useggas n 1954 Qasi yuḍen, yeqqim kan deg wussu. Iḥulfa belli d lawan ad yinig inig-is aneggaru, dɣa yuɣal ɣer tẓallit-is ad iɣrem akk ayen yeğğa. Asmi yesselqaf, zzin-as-d akk wid-is, netta yella yeẓẓel deg wussu ɣer tmurt. Deg ufrag anda llant tillas* zuren, tban-d tafat tesfaw udem n umedyaz akken ad as-d-temmel abrid. Qasi ibedd ɣef tɛekkazin-is, ḥala yelli-s i iwalan tafat-nni, tenna-as i baba-s: Baba, sanda ara truḥeḍ?" Qasi yeɣli ɣef yifassen n Ṭimuc, yemmut. [2]

II. Assaɣ yellan gar tmeddurt-nsen d tmedyazt-nsen:

Am wakken neẓra, lqern-agi wis XIX yegla-d s waṭas n yineḍruyen imaynuten, wid ibeddlen tudert s lekmal-is ɣef medden i yeddren deg-s. Tamurt n Leqbayel neɣ tamurt n Lezzayer sumata ur temniɛ ara seg ubeddel-agi, abeɛda mi d-tekcem temharsa tafransist ɣer wakal-is.

Lqern-agi, yeslal-d aṭas n yimedyazen iqbayliyen s wazal-nsen. D nutni i d-yewwin s tidet deg yisefra-nsen ayen akk i yeḍran yid-sen, d wayen i yeḍran deg tuddar akked tmurt-nsen. Isefra-nsen ur zgilen ara ayagi, walan yernu ḥulfan s wayen akk i asen-d-yezzin, tamedyazt-nsen tecba tamrayt i deg d-tettban tidet n yineḍuyen deg tallit i deg ddren.

Ihi, yal isefra n yal amedyaz, ad ten-naf qqnen ɣer tallit i deg yedder, d isental i d-teslal twennaḍt-is akked tmusni-is. Γef waya, tamedyazt n yal amedyaz tesɛa assaɣ d tmeddurt-is akked tudert-is, teqqen akk ɣer tmurt-is, ɣer wakud i deg-yedder, akked wayen i ttidiren wiyaḍ. Am wakken i d-nura deg yixef i iɛeddan, amedyaz aqbayli d netta

[1] YACINE Tassadit. *Poésie Berbère et identité, Qasi udifelleh, héraut des At Sidi Braham,* p. *154.*
[2] Idem, p. 155.

i yessawḍen yemla-d amek tella tmurt d tmeddurt deg tallit-is, yefka-d tamuɣli akked tugna ɣef tmetti i deg yedder, d wayen akk yellan deg-s am: Leɛwayed, ansayen, tasertit, akked ddin...

Amedyaz ma yella ur yeddir ara ur yessefray ara, am wakken i d-nebder yakan imedyazen i d-yeslal lqern-agi, nwala yal yiwen deg-sen, tamedyazt-is tufrar-d ɣef tayeḍ. D imedyazen i yesɛan azal d ccan meqqren deg tmetti-nsen, yal amedyaz s tallit-is, yal yiwen s tmedyazt-is, maca ayen akk i ten-icerken d tudert-nsen deg yiwen n lqern, ayen akk i yeḍran deg-s iḥuz-aten, wwin-d ɣef yineḍruyen-is. Ɣef waya tamedyazt n yal yiwen seg yimedyazen i d-nebder ad tt-naf tesɛa assaɣ ɣer-sen, ɣer tmeddurt-nsen d tudert-nsen. Amedyaz ma yella ur iwala ara tadyant, ur yeddir ara tagnit, ur d-slalant ara deg-s iḥulfan d tikta, ur yessefray ara. D annect-agi i d-yeslalayen deg-s lebɣi n usefru, d annect-agi i d-yesnulfun tamedyazt. Ma yella nebɣa ad nissin amedyaz, ad nuɣal ɣer tmedyazt-is acku d nettat ara d-iseknen axemmem-is, iḥulfan-ines...Deg yisefra-is, amedyaz yemmal-d d anwa i d netta.

Tadyant tagejdant i yeḍran deg tallit-agi, d tadyant n unekcum arumi ɣer tmurt n Lezzayer akked tmurt n Leqbayel. Ayagi yedda-d deg waṭas n yisefra n yimedyazen n lqern-a acku ayagi walan-t, ddren-t, ḥulfan yis-s ɣef waya amur ameqqran n tmedyazt-nsen, tewwi-d ɣef wayagi. Amedyaz Σi u Ferḥat, iḥeḍren deg tallit i d-tekcem terbaɛt n Rondon ɣer tmurt n Leqbayel, yewwi-d asefru ɣef wayagi (Lɛeṣker n Fransa di Lemɛatqa aseggas n 1851): [1]

Bu Hinun taddart n rrif
iggan lesbab akk i ccer
Nemsebḍa di zzman n lexrif
lbaruḍ fi kul iɣmer
Yekka ɣef medden uɣilif
wi i t-yettun ad yetteḥqer

Am wakken i d-iban deg usefru-agi, amedyaz yedder s lqerḥ aneḍruy-agi, yemmal-d aɣilif d wurfan i d-yeɣlin fell-asen.

[1] NACYB Youssef. *Anthologie de la poésie kabyle,* p. 282-283.

Yusa-d lexbar d aɣilif

nbeṭṭel ula d leɛwacer

Tignewt terɛeḍ tettiffif

iɣab yiṭij war t-nẓer

Ihi sefru n umedyaz-agi yewwi-d ɣef wayen i d-teslal tallit-is, yesɛa assaɣ srid ɣer wayen yedder netta akked wiyaḍ, yemmal-d iḥulfan-is.

Am wakken i d-yiban wassaɣ-agi n tmedyazt ɣer umedyaz-is ɣur Faḍma n At Menṣur, anda i d-tewwi ɣef liḥala i deg tedder akked wafrayen-is am ṣṣber, leḥzen. Imi deg yisefra-is i tesmar iḥulfan-is akked uɣilif-is, mi ara ten-nɣer yettruḥu srid wallaɣ-nneɣ ɣer tugna n liḥala i deg d-tɛedda, s yisefra-is i neẓra d acu i tt-iqerḥen. Am wakken ara d-iban deg usefru-agi nnes: [1]

Lehlak d lqella n uḥnin
nectaq rriḥa n lwaldin
la win ay bedden ɣef tewwurt
Aksum iwwa seg tsegnatin
rruḥ-nneɣ yetthin
tɣunfa-t ula d lmut
Meɛmer yedda ɣef tirgin
ul-nneɣ d uḥzin
ulansi tbelɛeḍ a lqut

Ma nezzi-d awal ɣer yiwen n umedyaz i d-yufraren gar wiyaḍ, anda tamedyazt-is tella-d d tamrayt n tidet n wayen akk i yedder, i yesɛedda deg lqern-agi. Si Muḥend U Mḥend, S tezmert n wawalen, yessaweḍ yezḍa yiwet n tmedyazt n tidet s yiwen n uzamal yerṣan di tensayit akked wayen i d-yeslal wammas-is [2]. Deg tmedyazt-is, Si Muḥend U Mḥend yessaweḍ yessdukel akk azamal i d-yezzin i tudert n umsedrar, d sseḥ d takerdadt, maca tettasem ɣef wayen yelhan akked yilugan-ines.

[1] NACYB Youssef. *Anthologie de la poésie kabyle,* p. 279.
[2] ADLI Younes. 2000, *Si Mohand Ou Mhand, Errance et révolte,* Ed. Edif, Paris, p. 35.

Tamedyazt ɣur Si Muḥend U Mḥend tuger asfukkel-ines, d nettat i d taɣzent n tillin-is, yessefray akken i yesnuffus, am wakken ɣur-s d tagi i d askir n tillit-ines[1]. Yella d amedyaz aɣelnaw, acku tirmit-is, afrayen-is, tamedyazt-is cudden nezzeh ɣer tudert n medden izzayriyen. Am wakken yella d amedyaz ameɣradan, acku tawenza-ines tefka-as yiwet n tugna n tudert n yal ass n umdan. Imeslayen-is d ureɣ, yettawi-d ɣef tidet.

Si Muḥend U Mḥend d amedyaz, d Rebbi i as-tt-yefkan, tella zdaxel-is yiwet n tikci tasefrant i t-yettağğan ad yemgired ɣef wiyaḍ, amedyaz-agi yecba tawriqt yeqquren i iteddem waḍu seg wadeg ɣer wayeḍ. Yedder tudert ur tt-ddiren ara wiyaḍ, mi ara d-yessefray, igellem-d taqerriḥt d uqraḥ i deg yettidir.

Si Muḥend U Mḥend, ur yesɛi ara urrif n twacult, n uxeddim, ur yezmir ara ad yeqqim deg yiwen n wadeg, d utwil, yesɛa yiwet n tezmert tagensant, tegdel fell-as ad yerṣu deg yiwen n wadeg. Youssef NACYB, yenna-d deg usarag yexdem deg tseddawit n Tubiret : [2]

> *"Tamedyazt ur teğği ara Si Muḥend U Mḥend ad yili d lɛebd amagnu, am wakken i d-yenna Si Muḥend deg wawal-is: «Mačči d nekk i yugin ad iliɣ am wiyaḍ, d tawenza i yibɣan akka. »*

Isefra n Si Muḥend s umata ttawin ɣef unzaf n tmetti taqbaylit akked unzaf-is netta, imi ur yesɛi tawacult, ur yesɛi imɛiwan, ur yesɛi axxam, medden akk ğğan-t d awḥid ur yesɛi ḥed, ḥala win yessnen lqima n yisefra-is i s-yettakken azal.

Si Muḥend U Mḥend mačči d netta i yextaren tudert-is, ijaḥ deg wakal ɣer wayeḍ, di mkul akud ama deg uzɣal, ama deg usemmiḍ, ur t-yeḥbis wacemma, ama d abrid i iweɛren d yidurar, ama d abrid isehlen, teḍra yid-s am wuccen ireglen seg yiɣẓer ɣer wayeḍ, yetbeɛ ula d abrid n dir, win n crab d lkif. Tudert n umedyaz-agi tella d lḥif yeqqwan, d anzaf, iḥulfa s medden ččan-as lḥeqq-is, yemmenṭer deg yiberdan almi yemmut deg useggas n 1905.

Deg tallit n temharsa, deffir n usataɣ n 1871, Si Muḥend yedder netta akked ugdud azzayri tagunit n uskerbeb n nnḍam amaynut, win i wumi ur zmiren ad t-ḥebsen wunjugen. Aṭas n txeṣṣarin i d-yeḍran, Fransa ur teğği lbaṭel ur t-texdim deg yimezdaɣ n

[1] MAMMERI Mouloud. *Culture savante, Culture vécue*, p. 44.
[2] NACYB Youssef. *Conférence sur Si Mohand Ou Mhand, Poésie expérience existentiels.*

temnaḍt n leqbayel, rnu ɣer-s tamuḥeqqranit, amdan aqbayli iḥulfa s wayen yellan, yeḥsa belli yettwakkes-as wayla-s d yizerfan-is, almi yuɣal la yettagad ula d imal-ines.

Γef wasmi lliɣ d acawrar

zzin-iw yufrar

ixeddem-d baba fell-i

Deg usefru-agi, ad nwali Si Muḥend U Mḥend yemmeslay-d ɣef wakud i deg tella tudert-is tetteddu akken iwata. Imi akken neẓra tawacult-is tella uqbel amennuɣ n 1871 d tamerkantit, iɛeggalen-is ur ten-ixuṣ wara. Maca akud ibeddel-asen abrid, yuɣal ur asen-yegri wacemma, amedyaz yuɣal yufa-d iman-is d awḥid mebla tawacult mebla ayla, zzman yekkes-as ayen yekseb di tallit iɛeddan. Tamharsa tafransist, mačči kan d tukksa n tmura i medden i texdem, maca taneggarut-agi tenṭeg ula d ansayen iqdimen[1]. Amedyaz yiwi-d awal ɣef waya, imi yettwali, seg wasmi d-tekcem Fransa tamurt ur d-yelli wayen yelhan, wala ayen yessefraḥen. Γef waya, ad t-naf deg yiḍrisen n tmedyazt-is yekkat deg lqern-agi i yesberken ussan-is, ayagi yiwi-d fell-as umedyaz awal mi d-yenna[2]:

Lqern-agi d nnaqes

iğğa-aɣ nerxeṣ

kul ass la ẓẓaḍent fell-aɣ

Zik asmi lliɣ d lfares

s cci netwennas

aṭas di medden i sḥefḍeɣ

Tura mi tagnit teɛkes

zher-iw yeṭṭes

lmeḥna iqder ad tt-kemleɣ

Imeslayen-agi n umedyaz, mmalen-d s ttbut acu i d-yellan d abeddel. Abeddel-agi n wakud i d-yeglan s ubeddel n tudert d tmeddurt. Si Muḥend, yettwali lqern-agi d nnaqes i yeğğan tudert-is tbeddel seg wayen yelhan ɣer wayen n dir (Zik asmi lliɣ d lfares, aṭas di

(1) ADLI Younes. op. cit. p. 20.
(2) MAMMERI Mouloud. *Les Isefra de Si Mohand-ou-mhand,* p. 128.

medden i sḥefḍeɣ) Maca ayagi ur idum ara tura (Mi tagnit teɛkes, zzher yeṭṭes, lmeḥna iqder ad tt-kemmleɣ.)

Si Muḥend U Mḥend, yiwi-d ɣef wafrayen-agi, ara d-ibanen deg yiḍrisen n tmedyazt-ines, yettawi-d ɣef leḥzen i t-izedɣen d wamek tetti yis-s ddunit, akked yimeṭṭi-s ɣef wayen i iɛeddan. Seg yisefra-is i ɣef d-yiwin ɣef waya, yella: [1]

Lemmer am zik tella ttrika

nezga-d ntekka

kul wa yeğğa-d limara-s

Tura mi tbeddel ssekka

ur yenfiɛ lebka

ṣber itbeɛ-it layas

Amedyaz-agi, yedder lemṛaṛ n ddunit deffir n twaɣit i d-yeḍran i twacult-is. Netta i yennumen tudert yelhan, yesɛan isem yettwasnen, maca tura tuɣal teɛkes fell-as, abrid-is ibeddel tikli, ur yeksib ayen yelhan ala layas d leḥzen i t-izedɣen, yenna-d deg umedya ɣef waya: [2]

Zik-nni jebbdeɣ leqlam

leqraya d ddawam

ɛziz ɣer medden yisem-iw

Ma d tura aql-aɣ nenneɛdam

qqleɣ d agugam

kul ass d ameḥzun wul-iw

Awalen i yessemres umedyaz, mmalen-d ayen yettidir n lemḥan d yiɣeblan. Zik-nni, yella d ṭṭaleb, tuɣal tegnit teɛkes fell-as, yezga yeḥzen (Kul ass d ameḥzun wul-iw.)

Am wakken ara d-tban tudert-is deg usefru-agi nniḍen, anda i s-yeqqar: [3]

Zik-nni d zzher issegem-d

[1] MAMMERI Mouloud. *Les Isefra de Si Mohand-ou-mhand,* p. 118.
[2] Idem, p. 124.
[3] Ibidem, p. 122.

lhaɣ d uğewwed

kul lḥerf s lɛibara-s

Tura imi nettaxed

leḥram nɛemmed

sneɣ abrid xḍiɣ-as

Si Muḥend yella d aqcic yelhan, itebɛen abrid n Rebbi ayagi iban-d deg ufyir-agi «lhaɣ d uğewwed», maca tudert-is ur tkemmel akken yebɣa, imi si lemṛaṛ yedder, yuɣal yeḍfer abrid n zzhu. Yeẓra abrid i d-yiwi ur yelhi, maca iɛemmed «leḥram nɛemmed», imi yuɣal isses crab, rnu ɣer-s lkif akked ciba.

Tudert n Si Muḥend U Mḥend, d asumen n tewtilin timaynutin n tmeddurt, yebda tudert-is s uskir aqdim, ilemmed di zzawya[1]. Mi iɛedda umennuɣ, baba-s yemmut, yebda yettḥulfu s yinalkamen imezwura. D anamum, d amḥulfan s waṭas, akken ara yeqqim akk di tudert-is. Yeğğa aɣerbaz, yesɛedda ussan lhan, iḍegger lxir i as-yegran si baba-s iruḥ[2]. D adewwas s tmara, daɣen s usiser n trewla, s temɣit, inuda timdinin n Lezzayer, iruḥ almi d Tunes. D amedyaz n tsuta i yeɣulfen, i yettewzuɣren gar nnḍam aqdim i as-iruḥen akked nnḍam amaynut i tt-yesseɛyan. Deffir n twaɣit i yeḍran yebda tameddurt n umenṭer, anda ara tettemceččaw tigullelt akked leɛyub-is, daɣen kra n tmenditin, tid ur ttɛeṭṭilent ara ad kfunt[3]. Inuda akk tamurt: Tamurt n Leqbayel, Lezzayer tamanaɣt, blida, iruḥ ula ɣer Tunes. Imukan-agi d wiyaḍ, ittwali-ten umedyaz-agi d aɣbalu n ɛegu d umuklu, imi ur d-ttaken ara ṣṣifa n uxxam yelhan, anda yezmer ad yesteɛfu. Imukan-agi akk inuda ur d-slalayen ara lferḥ di tnefsit-is, maca la d-ttaččar s wafrayen n tnessuft akked lɣerba.

Amedyaz-agi, yemmal-d yiwen n wudem n tudert deg talllit n temharsa.Yezdeɣ-it laẓ, ɛegu, tanessuft, ccwal, layas, aseklel, amennuɣjef. Yemmenṭer, yettwaḍegger ugar n 30 n yiseggasen deg yiberdan n Lezzayer d Tunes, inuda akk imukan, yenzef si yal tigullelt[4]. Tameddurt-is akk, tettewzuɣer gar ucedhi n wayen iɛeddan d tḍullitin yesseḥzanen n tura, daɣen sya ɣer da ad tili gar yineḍruyen n zik d tigullelt n umeskin n tura. Am wakken i d-yemmekti tugna n lğennet iruḥen. Tudert n Si Muḥend ur thenna ara, teččur

(1) MAMMERI Mouloud. *Culture savante, Culture vécue,* p. 29.
(2) MAMMERI Mouloud. *Les Isefra de Si Mohand-ou-mhand,* p. 29.
(3) NACYB Youssef. *Les poèmes de Si Mohand ou Mhand*, p. 18.
(4) Idem, p. 32.

d yimennuɣen d yiɣeblan, tanefsit-is ur tufi lehna akked tmurt neɣ adeg i deg ara teḥḥulfu s laman, ur tufi azalen ara d-iḍemnen astan, yenna-d deg wawal-is: [1]

Ha-t-a wul yedhec meskin

ğğan-t lfahmin

igra-d weḥd-s gar lɣaci

Tameddurt n umenṭer akked wayen akk yedder umedyaz-agi, i d-yesterḍqen amerkidu n unaẓur-agi. Tamuɣli-is tezga tettuɣal ɣer deffir, ɣer tallit iɛeddan. Imi segmi tt-ɛeddin yiseggasen, amedyaz teɣleb-it ndama d leḥzen ɣef tmurt. Si Muḥend U Mḥend, yuɣal ɣer taddart i deg yesɛedda temẓi-is, maca ur yezmir ad yeṣber i nnḍam amaynut i yettewḥetmen ɣef tmetti-is, anda kullec yuɣal ur yesɛi lmeɛna, yuɣal yesmenyaf ddeɛwessu wala ad yeqqim ad d-yettewḥetem fell-as usaḍuf n wid iḥekmen; deɛwessu-is d lɣerba.

Ubelḥiret, seg tama-is, ttbanen-d wafrayen-is akked tikta-is deg tmedyazt-is, abeɛda iḥulfan n tayri. Imi tayri i yellan deg wul-is n Wac Σlih, d tayri i imeqqren nezzeh. Awi-d kan ad tt-iwali xas ulamma seg lebɛid, neɣ mulac ad yesleb, ur itett, ur ihedder, ur yeggan uḍan, ur yezmir ad yeqqim deg yiwen n wadeg, yettarra-tt i umenṭer. Yenna-d deg wawal-is: “Asmi i d-yewwet udfel smana i iɛeddan, yeqqim tlata wussan, iɣleq akk iberdan. Dɣa irgazen ur ttafen abrid ɣer tejmaɛit, neɣ tilawin ɣer tala. Wehmeɣ amek ur mmuteɣ ara, nezfeɣ ɣer daxel, ula d Σezrayel ur iyi-ixeddem ara akken.” [2]

Amedyaz tessuffeɣ-as tayri leɛqel, ur t-teğği di lɣerḍ-is. Yenna-d deg usefru-is: [3]

Nekk d wul-iw nemyicḥan

Isserkeb-iyi lemḥan

Yak teẓram si zik nennuɣ

Ur yelli seg wid issetḥan

Lqelb aḍeḥḥan

Ireffu mi ara t-nhuɣ

[1] MAMMERI Mouloud. *Les Isefra de Si Mohand-ou-mhand,* p. 332.
[2] OULD-BRAHAM Ouahmi. *La passion du discours amoureux, quelques chants de Mohand Said Oubelhireth, poète d’Adeni (fin du XIX°s),* p. 50.
[3] Idem, p. 51.

D lemḥibba n Yamina iyi-irḥan

Texdem-iyi leḥsan

Tarum-iyi lḥerz ad t-ttuɣ

Tayri i t-ijemɛen netta d Yamina (Wac Σlih), tqaz nezzeh deg wul-is. Tuget n yisefra-is wwin-d ɣef wayagi, ɣef yiḥulfan i izedɣen ul-is. Amedyaz seg yisefra-is, yettban-d d amdan ilelli, yemmal-d ayen yettxemmim d wayen yettḥulfu.

Ccix Muḥend U Lḥusin, ula d netta tamedyazt-is tesɛa assaɣ ɣer tmeddurt-is d tudert-is, acku deg yisefra akk i d-yenna tettili tedyant deffir-nsen. Tidyanin-agi neɣ ineḍruyen i yeḍran deg tudert-is neɣ deg taddart-is akked tallit-is, d nitni i d-yeslalan isefra-agi i d-yessufuɣ. Rnu ɣer waya, isefra-is qqimen-d, ar tura mazal medden ssexdamen-ten. Isefra-is mmalen-d axemmem-is, wwin-d ɣef uxemmen n leqbayel, anda yettnerni s unerni n wakud:

Simmal nettaweḍ

simmal mazal ad naweḍ

Imi aggaḍ

ur yettaweḍ ḥedd

Imeslayen n Ccix Muḥend U Lḥusin akked tikta-is teddun ula deg tallit-nneɣ, wulmen ula d tudert-nneɣ. Tudert n Ccix tella-d asiked akked tmuɣliwin. Yettnadi ad yissin timsal, syen yessegzay-iten-id. Tawuri-is ad yili d amusnaw n taddart-is.

Ccix Muḥend asmi yedder ɣur Ccix Muḥend U Weɛli, deg tallit i deg t-iwala belli yewjed, yessuter-as ad iruḥ, maca Ccix Muḥend iḥulfa s yiman-is ur yewjid ara: “A Ccix, yella lḥal, yella lmuḥal.” Deg tallit-nni, tamurt n Leqbayel d tagellilt, medden ur sɛin ara, ɣef wayagi i yessuter deg-s Ccix Muḥend U Weɛli ur itteṭṭef ara leɛcur [1]:

A Ccix Muḥend U Lḥusin

ay itbir ɣef llajur

Yettweṣṣi deg lexwan-is

a tarwa yelha ttfakur

[1] ABDESSELAM Abdenour. op. cit. p. 28.

Ḥadret lebɣi ad aken-iɣur

ur ttawit deg medden leɛcur

Ccix Muḥend yeḥṣa belli tameɣit mačči d ayen isehlen, ilaq ad iɛetteb:

Ur yettuɣal ḥedd d lwali

Alamma yeswa qeḍran d ilili

Σeddan kra n wagguren, Ccix Muḥend yewweḍ-d lawan-is, iḥulfa s yiman-is yewjed, yenna-as Ccix Muḥend Weɛli: [1]

Ruḥ ay aderwic n At Yeḥya

Rriɣ-ak lmeṣbaḥ n tmura

D tsarut n tewwura

Ccix Muḥend ur yettmeslay ara akk ɣef twacult-is At Belqasem, yella d awḥid, maca deg taddart ur yeqqim ara d awḥid. Yuɣal yekcem deg tudert n yal ass n medden. Yesseɛdel akk gar medden, ur yeddi d win yesɛan wala d win ur nesɛi. Dɣa d annect-a i t-yeğğan ad d-yettixer seg Ṭariqa Tareḥmanit. Γur-s ulac win ara irefden iman-is ɣef wayeḍ, d Rebbi kan i ɛlayen, i yeqwan ɣef wiyaḍ. Yenna-d deg wawal-is: [2]

Nekkni nemmal

win yufan nmal

ad aɣ-yefru awal

skud mazal lḥal

Seg umkan d wazal i yesɛa Ccix Muḥend, yuɣal yif kra n lecyax nniḍen i ittekkan d Ṭariqa tareḥmanit. Yeẓra belli ad bdunt yir tmuɣliwin ɣur-s, maca netta yeqqim kan akken yeṣfa. Yenna-d deg wawal-is: [3]

Win i ɣ-ihmmlen nḥemmel-it

win i ɣ-ikerhen njuneb-it

win inedmen nqalit

[1] ABDESSELAM Abdenour. op. cit. p. 30.
[2] Idem, p. 60.
[3] Ibidem, p. 61.

Ccix Muḥend ur yesɛedda ara tudert-is iman-is, maca tella-d akked medden. Ur yetteṭṭef ara idrimen ḥala seg twaculin i yesɛan, ma yella d wiyaḍ ayen ufan ad t-id-awin am d zzit, awren, ayefk, neɣ iniɣman, tikwal ttawin-d ula d lfakya. Ẓẓuyar akk i d-yettasen ɣur ccix isseččay-iten: [1]

Ayen d-yettak lɣaci

yettuɣal i lɣaci

Yal tadyant yeḍran d Ccix, yettawi-d fell-as awal, acku tameddurt-is akk yiwi-tt deg uɛiwen n medden, yeldi-asen axxam-is, ttẓurun-t, ttawin kra seg lbarak-is. Seg temsal i ɣef yettweṣṣi Ccix medden d tamussni akked ssmaḥ, aṭas n yimedyaten i d-yefka ɣef waya: [2]

Cci d lemɛinra

lehḍur d ccira

Ilha uḥezzeb di tmira

berrut i nnmara

Ttɛeddayet di tewwura

lɛic ɣer Rebbi i yella

Si zik maččі almi d tura

Am wakken i d-yettawi lewṣaya ɣef waṭas n temsal nniḍen am lxir d ccer: [3]

Bab n lxir

ihwa-as kan iremmez

Bab n ccer

ihwa-as kan izellez

Ccix d tirebbaɛ d lerkub i d-ittruḥun ɣur-s, alamma iggemgem ubraḥ, ladɣa deg wass n tẓallit, letnayen, lexmis d lǧemɛa, izad: iɛreq ukersi n ccix. Sellen medden s yisem-is mechur, ttawḍent-id seg tudrin d temdinin, ama seg lɣerb, ama seg ccerq belli Ccix

[1] ABDESSELAM Abdenour. op. cit. p. 69.
[2] LARAB Mohand Ouramdane. MEZAOUI Hamid. 2008, *Awal ɣef Ccix Muḥend U Lḥusin, Ed. Mehdi, p. 65.*
[3] Idem , p. 66.

Muḥend ur irri ara iman-is yif medden. Yiwen n wass, iseqsa Ccix yiwen deg yixuniyen-is inna-as:

- D acu heddren medden fell-i?
- Inna-as: D acu heddren fell-ak, qqaren: am nnbi i telliḍ; tifeḍ medden.
- Inna-as: Uh! Ay amessas. Welleh am nekk am medden neɣ qell n medden. S wacu ay ifeɣ medden? Ur s-keččmeɣ ara i Rebbi deg wacu ixeddem. [1]

Ccix ur yettagi ḥedd: kul yiwen taɣawsa iḥwağ, ad tt-yeḍleb, ad as-tt-id-iqḍu. Ileqqeḍ ixeclawen deg umemmu n tiṭ, iferres-d ul, issismiḍ taɛebbuḍt. Lameɛna ur d-ittbeggin ara iman-is d amkacef: Ittak-d licwar s lberhan-is, Sidi Rebbi iqbel-as taḥautt-is, ittwerri-as-d kullec. [2]

Ccix ur iḥemmel ara win ittmeɛɛiken fell-as neɣ win ara iwwten deg-s, iwerra-as Rebbi, mi ara ttemcawaren deg ubrid fell-as! Ikkat-iten-id s lemɛun, ittɛawad-asen-d i wayen heddren deg ubrid, iqqar-asen-d: “Win iwwten, iwwet deg yiman-is.” Qqaren-d daɣ yiwet n tikkelt, iruḥ Ccix Muḥend ar tala ad d-yawi aman akken ad yeẓẓal, akken yewweḍ yufa tala tuɣal d ddheb, iɛenna ɣer Rebbi akken ad d-uɣalen waman. Di tedyant-nni i d-wwin asefru-a: [3]

A Ccix Muḥend U Lḥusin
yebdan ttuba meẓẓi
Iruḥ ɣer tala ad d-yagem
yufa-tt akk d adrim sari
A tala efk-iyi-d aman
wamma ddunit d llfani

Qqraren-d daɣen deg usefru-agi:

A Ccix Muḥend U Lḥusin
yebdan ttuba deg dduḥ
Iruḥ ɣer tala ad yeẓẓal

[1] LARAB Mohand Ouramdane. MEZAOUI Hamid. op. cit. p. 67.
[2] Idem, p. 68.
[3] Ibidem, p. 72.

yufa-tt teccur d acedluḥ

A tala efk-aɣ-d aman

wamma ddunit deg-s ad nruḥ

Medden merra ttruḥun ɣer Ccix, ttcawarent-id, ama ɣef ddɛawi timeqqranin, ama ɣef tmecṭuḥin. Win ibɣan zzwağ, ɣur-s, lexalfa n tlisa ɣur-s, lemxalfa gar urgaz d tmeṭṭut-is ɣur-s, imennuɣen d yimceccˇiwen ɣur-s, win ibɣan ad yerr ttar, ɣur-s. D netta i tent-iferrun; ula deg waya, yenna-as: “Anfet-as i Rebbi ad yexdem ccɣel-is.” Imir-nni ur ssawaḍen ara ddɛawi-nsen s arumi, izmer-asent Ccix. Tudert n Ccix Muḥend U Lḥusin d tin lqayen s tedyanin, yal tadyant s lmeɛna-is.

Si Lbacir Amellaḥ; d aḍebbal yettwassnen nezzeh deg tmurt n Leqbayel, imi qqaren-d seg wasmi yewwi lbaraka n tlawin n At Wertilan, yuɣal mechur yisem-is deg tallit-is. Si Lbacir yelmed taẓuri seg yimezwura, maca iwakken ad yuɣal yiwen d amedyaz mačči d almud kan i as-ilaqen, maca ilaq-as ad tt-yekseb, d amerkidu i as-yettunefken. Si Lbacir teḍra yid-s am wakken teḍra d Si Muḥend U Mḥend akked Qasi Uḍifellah, anda amezwaru yeffeɣ-d ɣur-s lğen mi yettaɣ luḍu ɣef yiri n yiwen n umdun, yenna-as: «Hḍer nekk ad sefruɣ neɣ sefru nekk ad heḍreɣ». Si Muḥend yenna-as : Ssefru nekk ad heḍreɣ». Seg wass-nni ayen yebɣa neɣ iruḥ ad t-id-yini, ad yuɣal d asefru, acku d netta i iheddren maca lmelk i yesselɣuyen.” [1] Ma yella d Qasi Uḍifellah, qqaren-d yettwi-d isefra-is sɣur yiwet n truḥanit i as-ten-id-iqqaren. [2]

Tamedyazt n Si Lbacir teqqen ɣer uxeddim-is, acku iḍebbalen sɛan tignatin melmi sseqdacen tamedyazt-nsen: lawan n tmeɣriwin (jwaj, lextana...). Ṣṣenf nniḍen n tmedyazt i d-ttawin deg tferka neɣ deg tejmaɛt n taddart, isefra nniḍen d wid n ddin i d-ttawin deg lğameɛ neɣ deg uxxam n win yemmuten.

Si Lbacir Amellaḥ d yiwen n umedyaz i yesɛan azal meqqren, netta i d-yessnulfuyen tamedyazt deg tmeɣriwin, anda medden ḥemmlen akk ad as-sslen. [3] Isefra-is qqnen ɣer tudert-is akked tallit i deg yedder, yettawi-ten-id deg tegnatin ilaqen.

Axeddim n Si Lbacir yettağğa-t ad iruḥ seg taddart ɣer tayeḍ, seg tmurt ɣer tayeḍ, ayagi ad aɣ-d-iban deg yisefra-is, anda i d-yuder imukan i seg d-iɛedda: At Ǧemhur, At

[1] MAMMERI Mouloud. *Les Isefra de Si Mohand-ou-mhand,* p. 11.
[2] YACINE Tassadit. *Poésie Berbère et identité, Qasi udifelleh, héraut des At Sidi Braham,* p. 153.
[3] BOUAMARA Kamal.op. cit. p. 58.

Qalala, At Ferɛun, At Yemmel, Iwendajen, Bgayet, Σennaba, Skikda, Lezzayer, Tunes. [1] Am wakken, ara naf aṭas seg yisefra-is ttaken-d tamuɣli d tikta ɣef tudert-is akked tmeddurt-is deg zzman ur nessefraḥ ara, rnu ɣer-s iḥulfan-is s lmeḥna, nndama d ucedhi i d-yuttaɣalen yal tikkelt deg yisefra-is. [2]

Seg Bgayet armi d Micli

ay bdiɣ tikli

ḍelbeɣ deg ssadat ssmaḥ

Mugreɣ lɣaci d tirni

bdan-d aseqsi

d acu i d sebba-k n rrwaḥ?

Ḥaca win yellan am nekkini

ijerrben lemḥani

iwumi ara d-ḥkuɣ sseḥ

Ad aɣ-d-tban daɣen liḥala-is seg usefru-agi: [3]

Taḍsa deg wul-is ẓẓayet

cbiɣ lmegget

mi taswiɛt fell-i tbeddel

Sɛeddaɣ zzhu deg lfayet

gar Sṭif d Bgayet

xṭiɣ deg tmura n ubehdel

Tura mi ddiɣ d ccmayet

rwiɣ lemrayet

d ameɣbun ɛaceɣ deg ddel

Muḥend Saɛid Amlikec; d amedyaz i iḥeḍren i temharsa tafransist; iwala aṭas n yineḍruyen deg tallit-is. Ayagi ur t-yezgil ara deg yisefra-is, anda ara naf mkul tadyant iḥḍer-as yewwi-d fell-as awal deg yisefra-is, acku tamedyazt-is teqqen ɣer tudert-is d tmeddurt-is, tesɛa assaɣ yid-s.

[1] BOUAMARA Kamal.op. cit. p. 276-282.
[2] Idem, p. 289.
[3] Ibidem, p. 304.

Deg umedya, ad d-neddem tadyant-agi yeḍran deg tallit-is anda At Mlikec zeḍmen ɣer zzawiya n Ben Σli Crif, wwin-asen akk ayen sɛan, ula d ulli-nsen. Ayagi yedda-d deg tmedyazt n Saɛid Amlikec: [1]

Kečč a mmi-s n Ccix

a taqerruyt ugezzar

Ha-t tessneḍ At Mlikec

wwin-ak-id lmal deg uzal

Muḥend Saɛid d argaz iḥemmlen anecreḥ. Yiwen n wass iruḥ ad yeddu ɣer Mekka, mi iwḍen s asagen n Bgayet akken ad rekben lbabur, dɣa ibda injaɛ deg wid ara yeddun yid-s: "Ya Rebbi wwiɣ-ak-n aḍellaɛ n yimcumen!" [2] Sɛeddan kra n wussan deg lebḥer, yiwet n tenzayt iḥbes-asen ubrid yiwen n yislem d ameqqran, medden yellan deg teflukt-nni feqɛen, rran akk tamuɣli-nsen ɣer Saɛid Amlikec, am wakken ssawalen-as ad ten-yessemneɛ, amedyaz yefhem tamuɣli-nsen, yeḥṣa belli d netta kan i tt-walin d imsellek-nsen. Dɣa yenna-d yiwen n usefru ara yeqqimen deg ccfawat n yal yiwen deg-sen: [3]

Aql-iyi-n deg lebḥer leɛmiq

aman wwḍen-d ɣer ddur

Nedheɣ s Iṣufiyen

lawliya iteddun s nnur

Ad tnaɛrem ay ibaḍniyen

ɣurwat ad aɣ-tgem ttɣarur

Lawliyat sslan-d i usiwel n Saɛid Amlikec, islem-nni ameqqran iserreḥ i teflukt-nni tkemmel abrid-is. Syen tuɣal tmuger-itt-id tendaft*, amedyaz din-a kan i d-yessufeɣ asefru: [4]

Deg lebḥer tebda tendaft

lexbar siweḍ-it ɣer tsegrarabt

Lḥut yettabaɛen asɣar

---

[1] AREZKI Djamal. BELLIL Yahia. op. cit. p. 19.
[2] Idem, p. 45.
[3] Ibidem, p. 46.
[4] Ibidem.

annaɣ a aba yečča-yi

Deg lebḥer iqwa ucerqi

lexbar siweḍ-it i Urezqi

Lḥut yettabaɛen asɣar

annaɣ a baba yesseblеɛ-iyi

Ad tneɛreḍ a jeddi Σli

a yemma Xliğa

i mazal d lḥi

Tanfust teqqar-d Saɛid Amlikec iwala yiwet tmeṭṭut tcuba ɣer jida-s Lalla Xdiğa, ters-d ɣef lbabur-nni i yebdan aneqqleb, syen yuɣal yerṣa, ikemmel abrid-is deg laman. [1] Syen, deg ubrid yeṭṭef-iten laẓ d fad:

Aql-iyi deg lebḥer n Swis

iṭij amzun d asafu

Aman amzun d ilili

ɣas qeḍran nugi ad t-nssew

Ad ttneɛremt a Sut Ibehlal

ssfina tugi ad teddu

Deg 16 magu 1847, irumiyen kecmen ɣer tuddar n Leqbayel, rran-tent ddaw leḥkem-nsen. Saɛid Amlikec iɣaḍ-it wayagi: [2]

Isal yiẓri bḥal ssdud

ɣef tin iḍran abrid-a

Si Ḥnif ɣer At Bumesɛud

yiwen ur t-id-iɛuda

Irgazen yellan d ssyud

tura teqqel-asen tbardaq

Amedyaz-a yesɛa azal meqqren deg taddart-is, d netta i yettmeslayen s yisem-is. Tamedyazt-is, tufraren-t s tikta akked uxemmem-is. Saɛid Amlikec iḥemmel ad iğales

[1] AREZKI Djamal. BELLIL Yahia. op. cit. p. 47.
[2] Idem, p. 50.

imusnawen akked yimedyazen imeqqranen am Si Muḥend U Mḥend akked Ccix Muḥend U Lḥusin. Nnan-d yiwen n wass, ruḥen-d sseqsan Ccix Muḥend ɣef yiwet n temsalt gar urgaz d tmeṭṭut-is, Ccix iḍleb-as i urgaz-is ad as-yebru. Lxewwan n Ccix ur bɣin ara ayagi dɣa ssawlen-d i Saɛid Amlikec. Mi mlalen yenna-as i Ccix Muḥend: “D acu-t leqrar n tmeṭṭut iḍallen seg ṭṭaq?” Yerra-as: “D berru!” [1]

Tameṭṭut d-iḍallen seg ṭṭaq

Lemǧaz-is d ṭṭlaq

ɣas ad d-teǧǧ llufan d aleqqaq

Saɛid Amlikec: Ala, nekk ad d-iniɣ: [2]

Tameṭṭut d-iḍallen seg ṭṭaq

d lxiq ay txaq

neɣ d aḍu n leḥbab ay tectaq

Ɣur-k ad tebḍuḍ d uxellaq

ad teǧǧ mmi-s d aleqqaq

Muḥend Saɛid yessikil aṭas, abeɛda s Aqbu akken ad iruḥ ɣer ssuq n letniyen. Iteddu deg ubrid n Yillulen i isedduy Ben Σli Crif, aneggaru-agi yal tikkelt mi ara iwali amedyaz ad as-yeḍleb ad as-d-icnu kra seg yisefra-is. Yiwen n wass, iḥbes-it-id, amedyaz yebɣa ad as-yeṭṭixer, yessufeɣ-d asefru-a: [3]

Kečč a mmi-s n Ccix

takurt n ccɛer

S izeṭṭen medden asaku

wwet s yiɣil-ik

Tiwizi n medden ad teɛyu

Kečč a mmi-s n Ccix

taqerruyt n bururu

Wwet s yiɣil-ik

tiwizi n medden ad tekfu

(1) AREZKI Djamal. BELLIL Yahia. op. cit. p 53.
(2) Idem, p. 54.
(3) Ibidem, p. 55.

Amedyaz-agi, yessefra ula s tutlayt n taɛrabt i yimsefliden-is ur nelli d leqbayel. Nnan-d daɣ, yiwen n wass, yella-d umennuɣ yeqwan mgal aɛdaw, Saɛid yugad ɣef tmeṭṭut-is dɣa yesserwel-itt ɣer yiwen n wadeg i wumi qqaren Almadfu. Asmi yeḥṣa s wayen ixdem; yessufeɣ-d asefru-agi ara yeqqimen deg ccfawat n medden: [1]

Kečč a Sidi Muḥend Saɛid

a lqaɛ uqeffu

Yesserwel tameṭṭut-is

ar Ulmaḍfu

Tlaqeḍ tiyita

s lqaɛ usafu

Ihi, deg wakken nwala yal tadyant teḍra-as i umedyaz, yewwi-d fell-as awal deg tmedyazt-is acku tleḥḥu yid-s, ur tezmir ara ad tebḍu fell-as. Saɛid Amlikec i yettuneḥsaben d amedyaz aselmad deg tallit-is, nezmer ad nwali ayen yedder seg yisefra-is, d nitni i d-yemmalen axemmem-ines akked tmuɣliwin-ines, yis-sen ara ẓren wiyaḍ tameddurt-is d wayen i yedder deg tallit-is s yineḍruyen yemgaraden.

Σli Narun, seg usataɣ i d-yeḍran deg useggas n 1871 ula d netta d ayen yerwin tudert-is netta d twacult-is. Xas akken, amedyaz yelmed deg yiɣerbazen n yirumiyen,anda i as-d-tsaḥ tegnit ula ad yinig ɣer tmurt n Fransa akken ad ikemmel almmud-ines din.

Amedyaz xas yelmed, yeffeɣ, ayagi ur t-yeğği ara ad yeğğ tanaṣlit-ines. Yeṭṭef deg leɛwayed-is, yessarem ad d-yegmer iḍrisen xeddmen imedyazen i imucaɛen deg taddart-is. Almi yuɣal ula d netta, yettaru tamedyazt iman-is. Asefru-is, yewwi-d ɣef ucekker n Lmuqqrani, imi d netta i d azamul n tegrawla. Yefka-as azal meqqren i d-yufraren ɣef wiyaḍ, am wakken i d-igellem tagnit deg tallit n temharsa.

Ayagi yettban-d deg usefru-agi: [2]

Asmi leḥkem d lqebṭan

Ğaninar di Qsenṭina

Di Lezzayer d imawlan

[1] AREZKI Djamal. BELLIL Yahia. op. cit. *p. 56.*
[2] OULD-BRAHAM, Ouahmi. *Note sur un poème d'Ali Naroun*, p. 120.

din i meqqret lhiba

Meqqrani i cebbḥen yinan

tugar fell-as lḥerma

Qasi Uḍifellah, ula d netta d yiwen n umedyaz iwumi i d-yettunefk umerkidu-agi n tmedyazt. Tudert-is, tella-d am tudert n yal aqbayli nniḍen n tallit-is. Tamharsa tafransist tuɣ tamurt n Lezzayer s lekmal-is, tamurt n Leqbayel txuṣ, medden xeddmen ayen ufan akken ad idiren nitni d twaculin-nsen. Ayagi dɣa i d tajrut n Qasi, anda yeffeɣ axxam-is iruḥ ad inadi axeddim anda nniḍen, ad naf kra n limarat n waya ddan-d deg kra n yisefra-is: [1]

Nudaɣ-d seg Wejda ɣer Tunes

lketra teḍles

xeddmen akk deg lexsara

Seg wakken yexdem 15 n yiseggasen deg ubrid n tmacit, yuḍen, dɣa yeffeɣ-d tastaɣt. Axeddim iḥettem fell-as ad yeğğ tawacult-is d taddart-is, ad yidir deg lɣerba, ad yeṣber i wayen ittɛeddin fell-as, ayagi akk akken ad d-yawi adrim swayes ara iɛeyyec tawacult-is abeɛda mi yejwej, yesɛa dderya. Amedyaz ayagi akk ur t-yezgil ara deg yisefra-is, yewwi-d ɣef liḥala i deg yella d wayen i yesɛedda. Am wakken ara d-iban deg usefru-agi: [2]

Anxeddem kan alamma ncab

dima di leɛtab

d aɛejrud neɣ d ṣṣaba

Dima d aɛebbuḍ d agrab

yennefti leḥsab

a leɛmer-iw teččа lɣerba

Teḍra-d yid-i am bu ccrab

leɛqel yennexrab

yejba ɣef lkaf yedderba

Asmi i d-yuɣal Qasi ɣer taddart-is, ixeddem ula d netta am wat taddart-is awri akked usɣar, acku akken i d-nura yakan tallit-agi d tallit i deg yella unekcum afransis deg tmurt.

[1] YACINE Tassadit. *Poésie Berbère et identité, Qasi udifelleh, héraut des At Sidi Braham,* p. 256.
[2] Idem, p. 316.

Tudert tewɛer, medden xeddmen ayen ufan, acku adrim ulac, amɛic ixuṣ. Ayagi daɣ ur t-yezgil ara umedyaz deg yisefra-is, yewwi-d ɣef taluft-agi deg tmedyazt-is. Am wakken ad aɣ-d-iban deg usefru-agi: [1]

Teqqim-d yiwet lḥirfa
d lxedma n lḥelfa
tin-a lmizan-is mecruh
Aqenṭar yewzen taffa
wagi ma iɛafa
ma iccetka ad as-yini nɛelbuh

Amedyaz yettak-d tamuɣli n tudert s tidet, ama d tudert-is netta ama d tudert n yimdanen nniḍen i yeddren tamurt n Leqbayel deg tallit-agi. Ulac acu i izemren ad d-yefk tamuɣli neɣ tugna n tmeddurt-agi s wudem iseḥḥan am umedyaz, acku d netta i d tamezwaru i yerran lwelha-is ɣer temsal i as-d-yezzin. Ayagi akk s tmedyazt, acku tamedyazt teqqen ɣer umedyaz, yettmeslay yis-s, yettxemmim yis-s, ayen akk yedder neɣ iwala neɣ iḥulfa, yettawi-t-id deg yisefa-is. Deg usefru nniḍen, Qasi Uḍifellah yefka-d tiktiwin d yisallen nniḍen ɣef wayen i yedder netta d wiyaḍ, yemla-d amek tella liḥala n tudert akked medden amek teddun. Yeqqar-d deg usefru-agi: [2]

Teqqim-d lxedma n usɣar
leḥsab d aqenṭar
xeddmeɣ ddin yettali
Lexdeɛ seg tegmat d lğar
lɛebd d anekkar
ala Rebbi i d lɛali

Seg yisefra-gi n Qasi Uḍifellah tettban-d tidet n tmeddurt-is, imeɣri yezmer ad d-yessugen liḥala-is, iḥulfan-is d wayen i t-iqerḥen ɣer daxel. Amedyaz iɣaḍ-it lḥal imi ur yekcim ara aɣerbaz, ur yelmid ara deg temẓi-is, akken ad yizmir ad yexdem deg wadeg yelhan, ad yexdem ayen i as-yehwan, maca akka yerra-tt i ubeddel n wadeg ɣer wayeḍ

[1] YACINE Tassadit. *Poésie Berbère et identité, Qasi udifelleh, héraut des At Sidi Braham,* p. 312.
[2] Idem, p. 324.

akken ad yexdem acu yufa akken ad yidir netta d twacult-is akken iwata. Deg umedya ad d-neddem asefru-agi anda i d-tettban tidet n yiḥulfan-is d uxemmem-is. [1]

Helkeɣ ɣer daxel nṭerreɣ

bɣiɣ ad ɣreɣ

ifut lḥal d lejba

Iruḥ leɛmer di lfareɣ

aṭas ay weddreɣ

zedɣeɣ tamurt n lɣerba

Akken i d-yettban wayen izedɣen amedyaz n yiḥulfan d wurfan, abeɛda deffir n lmut n tmeṭṭut-is, anda iɛawed jwaj d yiwet d tilemẓit ur tessin ara i uḥebber n ddunit am tmeṭṭut-is tamezwarut, yernu ur tetwil ara ad t-terfed abeɛda mi meqqer, yeɛya, yehlek d amuḍin, ddunit teṣɛeb fell-as, ayagi akk yedda-d deg tmedyazt-is. Am wakken i d-ittban deg usefru-agi nnes: [2]

Ččureɣ ɣer daxel d leğruḥ

nnef-iw ifuḥ

lmaɛidda-inu texṣer

D uzzal i yenṭeḍ rruḥ

lqeḍra ur tettnuḥ

kulyum yettzad ssṭer

Lɛebd i sɛiɣ d amecṭuḥ

win meqqren iruḥ

ḥṣiɣ sseɛd-iw yeɣḍer

[1] YACINE Tassadit. *Poésie Berbère et identité, Qasi udifelleh, héraut des At Sidi Braham,* p. 378.
[2] Idem, p. 338.

Amedyaz s umerkidu i yesɛa, ttasen-d akk medden ɣur-s ad t-ẓuren, kul wa d acu t-id-yewwin. Ayagi daɣ yewwi-d fell-as awal deg tmedyazt-is acku tesɛa assaɣ d tudert-is. Deg usefru-agi ad d-iban waya: [1]

Lbeɛḍ ulawen ččuren
usan-d ad iyi-ẓuren
ad yekkes kra ɣef lxaṭer-is
Lbeɛḍ usan-d ad iyi-ẓuren
bac ad iyi-xebbren
ttnadin ɣef kra n lqis

Qasi Uḍifellah yuḍen deg useggas n 1945, yeɣli kan deg wussu, ula d ayagi ad d-iban seg yisefra-is: [2]

Yehlek wul i d-yettawin
ad t-ččent twekkiwin
yekfa ṭṭmeɛ-is d ayenni

Amedyaz yessefra akk ɣef tudert-is, yal tadyant, yal aḥulfu, yal tamuɣli, yal tikta, wigi akk yewwi-d fell-asen awal deg tmedyazt-is, d nettat i d tamrayt i d-yesskanen tugna n umedyaz-agi akked tmeddurt-is d wayen i yesɛedda deg tudert-is ama yelha ama dir-it.

Ihi, nwala-d kra n yimedyaten ɣef kra n yimedyazen i d-yemmalen assaɣen-agi i iqqnen tamedyazt-nsen ɣer tmeddurin-nsen. Yal amedyaz s teqsiḍt-is, yal amedyaz d acu i d limarat i d-yeğğa deg tudert-is, limarat-agi i yettemgiriden seg umedyaz ɣer wayeḍ.

III. Tasartut n tmedyazt-nsen:

Yal amedyaz s tmeddurt-is, yal amedyaz d umerkidu yesɛa, yal yiwen s tmuɣli-is, yal yiwen s tikta-is. Yal yiwen s tirmit yekseb deg tudert-is acku tudert seg yiwen ɣer wayeḍ tettemgarad, ineḍruyen n yal ass ttemgaraden, slalan-d yid-sen isental, i ɣef bennun yimedyazen tamedyazt-nsen. Lqern-agi wis XIX, yemgarad ɣef lqern i iɛeddan, akud ileḥḥu, tudert tettbeddil, yettili-d umaynut ama yelha ama dir-it. Ayagi dɣa i yezdin imedyazen-agi, imi xas tudert-nsen d tmedyazt-nsen tettemgarad gar-asen s umgired n

[1] YACINE Tassadit. *Poésie Berbère et identité, Qasi udifelleh, héraut des At Sidi Braham, p. 334.*
[2] Idem, p. 238.

yisental akked twila sɛan, maca d yiwet n tmurt i ten-yezdin, ineḍruyen i d-yettilin deg-s zdin-ten. Nekkni seg tama nneɣ ad neɛreḍ ad nexdem tasartut i yiḍrisen-nsen n tmedyazt ilmend n yisental i d-wwin.

1. Tasehrest tafransist d later-is deg tmedyazt taqbaylit:

Tamedyazt n lqern wis XIX, tewwi-d s umata ɣef tsehrest d lemrar i d-teğğa deg ugdud azzayri abeɛda aqbayli. Ad naf amedyaz yettwajraḥ, iɣaḍ-it lḥal seg wayen akk yeḍran yid-s neɣ d medden nniḍen n temḥeqranit, timenɣiwt d lmerta i ixdem deg-s ufud aberrani. Tamedyazt taqbaylit tewwi-d ɣef waya, amedyaz d netta i ittuḥulfun aṭas seg yineḍruyen i yeḍran. Γef waya, tasehrest i d aferdis agejdan i d-yellan deffir n yisental n tmedyazt taqbaylit.

Σli Uferḥat d yiwen seg yimedyazen iqbayliyen i iḥeḍren i unekcum afransis ɣer tmurt n Leqbayel, ayagi ur t-yezgil ara deg tmedyazt-is acku d yiwen uneḍruy amazray i ibeddlen tuddsa n tmetti taqbaylit akked usexreb n tudert n warraw-is. Deg usefru-is iwumi isemma "Lɛesker n Fransa di Lemɛetqa aseggas n 1851" ad d-nekkes taseddart-agi:[1]

Bu Hinun taddart n rrif
igan lesbab akk i ccer
Nemsebda di zzman n lexrif
lbarud fi kul iɣmer
Yekka ɣef medden uɣilif
wi i t-yettun ad yetteḥqer

Deg usefru, amedyaz yewwi-d awal ɣef yineḍruyen i d-yellan deffir umnekcum afransis ɣer tmurt n Leqbayel. Amdan neɣ amedyaz ur yezmir ara ad yettu tadyant-agi, allal swayes i d-yessaweḍ tugna-agi d asefru, yis-s i d-yewwi ɣef liḥala n tmurt d yimezdaɣ-is akked yineḍruyen i d-yellan.

Imezdaɣ n tmurt n Leqbayel seg zik ddren deg lɛezz akked tirrugza, ur qbilen i ḥedd ad d-yekcem ɣer tmurt-nsen. Ayen i yeğğan dɣa anekcum afrensis ur d-yelli ara almi d aseggas n 1958. Leqbayel ḥemmlen tamurt-nsen ɣef wayagi ur ssusmen ara i uɛdaw, ur

[1] NACYB Youssef. *Anthologie de la poésie kabyle, p.* 282.

qqimen ara ifassen deg lğib maca nnuɣen, xedmen akk ayen iwumi zemren akken ur d-ikeččem ara, maca s wafud d leslaḥ i tesɛa Fransa, yessaweḍ ikcem-itt. Uzbu akked temnala n ugdud aqbayli tedda-d deg tmedyazt n yimedyazen n tallit-agi, ɣef wayagi nezmer ad ad as-nsemmi i tmedyazt-nsen; tamedyazt n tegrawla.

Tixeṣṣarin texdem temharsa tafransist deg tmurt n Leqbayel akked yimezdaɣ-is d ayen ur iqebbel wallaɣ, terra tudert i medden berriket, ama d timenɣiwt, d ahuddu, d timerɣiwt, d tukksa n wayla n medden. Rnu ɣer-s ayen i yedder umdan n lḥif d lmerta akked wafrayen n tuggdi. Ayagi akk yewwi-t-id umedyaz deg yisefra-is acku d netta i d aɣbalu n tmussni deg tallit-is, d netta i d-yettmeslayen s yisem n wid akk yeddren yid-s, d netta i yessawḍen yewwi-d tidet n wayen yeḍran d wayen swayes d-yegla. Imeslayen-is slalayen-d deg wallaɣ tugna, deg wul afrayen i yeččuren d lemɣiḍat akked uqraḥ seg wayen akk i yeḍran d wayen i ddren medden. Awalen-is ttruḥun srid ɣer wul, imi tidet tesseqraḥ, ɣef waya tqerreḥ ula d imeɣri n yisefra-agi, ad iḥulfu s lemrar-agi xas ulamma ur ten-yeddir deg tallit-nni.

Ihi seg yimedyazen-agi ad d-nader daɣ Lḥağ Rabeḥ, imi ula d netta iḥeḍer i temharsa tafransist, ayagi yettban-d deg tmedyazt-is. Amedyaz yewwi-d ɣef yineḍruyen i d-yellan deg usefru-is "Amennuɣ deg ssuq n Yiwaḍiyen", anda ara d-nekkes taseddart-agi: [1]

Ass n lḥed ay d nnaḥis
sserṣur ikker uɣebbar
Amedd aḥ yedda lmal-is
d Rebbi ay iɛelmen lexbar
Wi t-yewwin hudd axxam-is
efk-it i uhağiğ n nnar

Lḥağ Muḥemmed Lbacir ula d netta d amedyaz i yeddren deg lqern-agi, ɣef waya tamharsa d afrdis agejdan n tmedyazt-is. Ayagi yettban-d deg usefru-is "Amennuɣ n Draɛ Lmizan" [2], anda i d-yewwi awal ɣef yiserdasen irumiyen amek llan d wacḥal llan. amedyaz iglem-d ayen iwala, yefka-d tugna n wayen yellan:

Yeffeɣ-d urumi

[1] NACYB Youssef. *Anthologie de la poésie kabyle,* p. 271.
[2] Idem, p. 266.

yeɣleb ajraḍ ma ikter

Ay d-yewwi deg lmedfaɛ

a lbumba akked lkuṛ

Ay d-rnan deg-m a tteqla

ugelzim akked ucaqur

Lɛesker bezzaf yeqwa

yeɣleb zzerzur

Si tmurt-is la d-iserru

la d-iteddu di lbabur

Am wakken ara naf dayen amedyaz Lḥağ Uɛmer U Lḥağ deg usefru-is "Tukksa n Lezzayer", yefka-d yiwet n tmuɣli anda ara aɣ-d-iban belli amedyaz yeḥṣa swayen akk iḍerrun deg tmurt-is. Xas yeqqen nezzeh ɣer taddart-is, maca ayen ara d-yawḍen tamurt-is neɣ ad tt-iḥaz, yettḥaz-is ula d netta. Ɣef waya, asefru-is yewwi-d deg-s awal s leḥzen d lemɣiḍat ɣef tmurt-is i yeɣlin ddaw unekcum afransis: [1]

Ay ixef-iw kker ur ggan!

acu akka yelhan!

amek ara k-yeɣḍer yiḍes?

Leɛbab fnan

Sens-d a Uzmir times

Ɣef wasmi d-yeffeɣ uqerṣan

afransis yeqqwan

iḥced-d leğnun-ines

Tura haten ɛezben s iɣnan

Lezzayer tucbiḥt tekkes

Imedyazen-agi i d-yettawin ɣef tmedyazt n tegrawla, ad ten-naf sumata kkaten deg yirumiyen, ttsemmin-asen ismawen yemgaraden. Ayagi dayen ara d-ibanen deg yisefra-

[1] NACYB Youssef. *Anthologie de la poésie kabyle,* p. 252.

gi nsen. Deg umedya awal n umedyaz Lḥağ U Σmer U Lḥağ deg usefru-is (Tukksa n Lezzayer): [1]

Lebṛuj zzin-d am yitran
ɛedmen-d imawlan
ikcem-iten yemɣeṭṭes
D ddin n urumu i yeqqwan
siḥ a yiẓri idim nesses

Am wakken i d-yettban wayagi, deg usefru-agi i d-yewwi umedyaz Σli Narun, anda i ikkat deg yiserdasen n Fransa, am wakken ara d-iban deg tseddart-agi: [2]

Ijennen yizem aberkan
Indeh tagi d kbexṣa
Iggul iḥḍer lfesyan
Akked Ğininar Lalma
Ur iyi-iḥkim bu leğnan
Wala uday ɣas n Fransa

Imedyazen n tallit-agi, ssawalen i umennuɣ mgal anekcum afransis. Teṭṭfen deg Rebbi ssaramen seg-s ayen yelhan, ɣef waya ssawalen ula ad ḥarben ɣef ddin-nsen ineslem ur ttağğan ara iberraniyen ad t-kksen. Saɛid Amlikec, ula d netta d amedyaz i yerran lwelha is ɣer waya, anda i d-yewwi awal deg usefru-is ɣef ṭraḍ n 1847 “Anekcum n Marican Biju ɣer Wad Saḥel”: [3]

Lislam ğğan-d lɛahud
Rebbi yumer-d leğhada
Yerrez ddin n nnbi lmesɛud
win ur neṭṭif deg-s nnefda
Kra din yuɣal d uɣud
ɣas ma iḥun saḥeb lğuda

[1] NACYB Youssef. *Anthologie de la poésie kabyle,* p. 253.
[2] OULD-BRAHAM Ouahmi. *Note sur un poème d’Ali Naroun*, p. 121.
[3] AREZKI Djamal. BELLIL Yahia. op. cit. p. 88-89.

Am wakken ara naf daɣen, aṣebber n umedyaz i medden akked wid i yettnaɣen ɣef tlelli-nsen, imi akken yebɣu ɣezzif yiḍ leqrar-is ad yali wass. Am wakken ara d-iban deg usefru-agi n Lḥağ Rabeḥ (Amennuɣ deg ssuq iwaḍiyen): [1]

Ṣṣaber ad yaɣ ayla-s

remḍan itubeɛ-it lefṭar

Rnu ɣer temsalt-agi, tamsalt nniḍen daɣ s wazal-is, anda ara naf imedyazen deg wayen yeɛnan tamsalt n wuzbu akked wafud yesɛa uɛdaw, ttadren-d deg yisefra-nsen kra n yismawen, wid ur nqebbel lexṣara akked tuɣalin ɣer deffir. Am wakken ara aɣ-d-iban seg usefru-agi n Ccix Muḥend U Lḥusin: [2]

Σuhdeɣ Rebbi ur yekkis lḥif

alamma kren-d irgazen at nnif

Ikcem-d urumi si ṣṣif

ad iffeɣ s ssif

Di ṣṣif qbel lexrif

tin n Rebbi d attessif

Amedyaz yettawi-d deg yisefra-is ɣef wayen akk iḍerrun, iwala win innuɣen, yettcehhir-it yessalay deg ccan-is, iwala win irewlen, yesseḥqar-it, yesseknay deg wazal-is. Ayagi akk isedday-it-id deg tmedyazt-is. Yettawi-d rrbeḥ s lferḥ akked usirem, ma yella d ass n lexṣara yettawi-tt-id s leḥzen d lemrar. Am wakken d netta i yessawalen i umennuɣ deg tikkal nniḍen, s yimeslayen-is yessenkar deg wid yettnaɣen afrayen n lebɣi n usufeɣ n uɛdaw seg tmurt, awalen-is yettak-asen afud akked tebɣest.

2. Tamedyazt n tmetti :

Win ara yuɣalen ɣer yiḍrisen n tmedyazt tamensayt, ad iwali imedyazen fkan azal i temsal n tmetti i d-yesnulfa ubeddel ameqqran i d-yeḍran deg tmetti taqbaylit, abeɛda mi tella temnaḍt-agi ddaw uḍar afransis. Imi ayagi yegla-d s ubeddel meqqren di tmetti akked lebni-ines, rnu ɣer-s ɣelluy n lsasat n tuddsa taqdimt i d-igellun s talwit. Imi yuɣal deg umkan-nsen cwal i yuɣen yal tasga, yuɣal yekfa laman akked lehna.

(1) NACYB Youssef. *Anthologie de la poésie kabyle,* p. 270.
(2) MAMMERI Mouloud. *Inna-as Ccix Muḥend (Cheikh Mohand a dit),* p. 66.

Rnu ɣer waya, ayen yeḍran i yimezdaɣ n temnaḍt n Leqbayel, imi yettwakkes-asen akk wayla-nsen : Timura d tferkiwin, tukksa n udrim-nsen s lexlaṣ n tebzert d wayen nniḍen n leɛmal, i yessawḍen tamnaḍt ɣer tigullelt, i d-yeglan s waṭas n temsal n tmetti am lɣerba. Imedyazen imensayen iwin-d timuɣliwin d tesleḍt i wannaren n tudert n tmetti seg wayen i asen-fkan yiswiren n uxemmem akked tudert n yimdanen, gar yisental n tmedyazt tamensayt, lɣerba.

Ger yimedyazen n tallit-agi i yeddren lɣerba s lemrar-is, ad d-nebder Si Muḥend U Mḥend. Lɣerba akken i d-tedda deg yiḍrisen n tmedyazt n Si Muḥend U Mḥend, maççi kan tesɛa anamek n ubɛad ɣef tmurt, d tinigt ɣer tmura tiberraniyin i unadi ɣef umɛic neɣ i unadi ɣef lehna d lferḥ, maca d lɣerba i yeqqnen d tnaltin n tsertit akked tnefsit i d-yeslal ubeddel amaynut i d-yeḍran di tmetti taqbaylit tamensayt, i ibeddlen tudert n umdan. Amedyaz yewwi-d ɣef lɣerba n wakud, tekka-d seg ubeddel i d-yellan di tmetti taqbaylit, s tallit n lḥif d yiɣeblan akked wuguren i d-ttemlilin yimezdaɣ n temnaḍt n Leqbayel, seg wasmi i d-tebda temharsa tafransist.

Deg tallit n temharsa, deffir n usataɣ n 1871, Si Muḥend U Mḥend ad yedder netta akked ugdud azzayri tagnit n uskerbeb n nnḍam amaynut, win i wumi ur zmiren ad t-ḥebsen wunjugen. Aṭas n txeṣṣarin i d-yeḍran, Fransa ur teğği lbaṭel ur t-texdim deg yimezdaɣ n temnaḍt n Leqbayel. Rnu ɣer-s tamuḥeqranit. Amdan aqbayli iḥulfa s wayen yellan, yeḥsa yettwakkes-as wayla-s d yizerfan-is, almi yuɣal yettagad ula d imal-ines.

Si Muḥend U Mḥend yiwi-d deg yisefra-is ɣef lexṣara n umennuɣ, urrif akked tmuḥeqranit i yexdem udabu afransis deg ugdud aqbayli. Iḥulfan d uxemmem n umedyaz akked leḥzen d wafrayen nniḍen am targit ɣef wayen iɛeddan yeslal-d deg-s ṣṣenf-agi n lɣerba, tin ara naf deg yiḍrisen n tmedyazt-is, deg umedya yenna-d: [1]

Aseggas-agi muhab
ay d-iɣur si ccbab
wid yeɣran di lmaderṣa
Kul lfirma bedden-as ɣef lbab
aqbayli d waɛrab
rwan lexnazer taḍsa

[1] MAMMERI Mouloud. *Les Isefra de Si Mohand-ou-mhand,* p. 182.

Yak albeɛḍ cedhan-t leḥbab

yemma-s tesseḥsab

ɣef mkul iḍ anda yensa

Lɣerba n wakud tella-d ula ɣur umedyaz Si Lbacir Amellaḥ, anda d-yewwi awal ɣef lqern-agi i deg yedder win d-yeglan ḥala s wayen n dir, lqern i deg tetti tudert n wacḥal d amdan. Ihi gar yisefra n umedyaz-agi i d-yewwin awal ɣef waya ad d-nebder: [1]

Wagi d lqern rbeɛṭac

d aseggas n ṭnac

di lkutub ḥedd ur t-yefhim

Inɛel zzman aḥeyyas

iḥeyfen lbaz

lmerḍi iṭfer-it cci

Ṣṣenf n tmedyaz-agi tettawi-d ula ɣef ubeddel n medden, imi ttwalin tudert n zik a xir mazal nneyya gar medden, ma yella deg tallit-nsen, ayagi yekfa uɣalen lɛibad xeṣren, smuqulen kan s yiman-nsen, anda ad nwali deg wawal n Si Lbacir: [2]

Lğil-agi d ssaqeṭ

ṣṣerf d lkaɣeḍ

ɛlik a qessar lajel

Iruḥ lweqt i deg ddren medden di lehna, lqern-agi amaynut yegla-d s waṭas n ubeddel ɣef yimezdaɣ n tmurt n Lezzayer. Si Muḥend U Mḥend, deg yimeslayen-is yeqqar-d ɣef lqern-agi i deg ddunit tuɣal teɛwej, yenna-d deg wawal-is: [3]

Lqern-agi yessewḥac

deg d-ḍehren yemcac

lefḥel yeqqel d ameɣbun

Si Muḥend U Mḥend d yiwen i yeddren lemṛaṛ n ddunit deffir n twaɣit i d-yeḍran i twacult-is, netta yennumen tudert yelhan, yesɛan isem yettwasnen, maca tura tuɣal

(1) BOUAMARA Kamal. op. cit. p. 267.
(2) Idem, p. 270.
(3) MAMMERI Mouloud. *Les Isefra de Si Mohand-ou-mhand,* p. 140.

teɛkes fell-as. Abrid-is ibeddel tikli, ur yeksib ayen yelhan ala layas d leḥzen i t-izedɣen, yenna-d deg umedya ɣef waya: [1]

Zik-nni jebbdeɣ leqlam

leqraya d ddawam

ɛziz ɣer medden yisem-iw

Ma d tura aql-aɣ nenneɛdam

qqleɣ d agugam

kulass d ameḥzun wul-iw

Ṣṣenf n lɣerba nniḍen; d lɣerba n wadeg, anda imedyazen ttruḥun seg taddart ɣer tayeḍ, seg tmurt ɣer tayeḍ. Annect-a dayen i yedder Si Muḥend U Mḥend, anda tudert-is akk yerra-tt d lɣerba, aygi yedda-d deg tuget n yisefra-is, ad d-neddem wagi gar-asen: [2]

Si Lḥerrac almi d Budwaw

texreb ṭṭbiɛa-w

wwiɣ-d abrid nettmili

Lɣerba-agi n wadeg, yedder-itt ula d Si Lbacir Ammellaḥ anda ara t-naf yekcem tudrin d temdinin yemxallafen. Yal yiwet yewwi-d fell-as awal, nekkni ad d-nebder yiwet : [3]

Aql-iyi-n deg Bgayet

swiɣ lqehwa di lkas

Ula d Muḥend Saɛid Amlikec, yedder ṣṣenf-agi n lɣerba, am wakken ara aɣ-d-iban seg usefru-is: [4]

Qqim a tasefṣaft deg sslama

ma d nekk ruḥeɣ seg Σeggacen

rrkeb-inu deg Bgayet

Amedyaz nniḍen i yeddren lɣerba-agi n wadeg ; d Qasi Uḍifellah : [1]

[1] MAMMERI Mouloud. *Les Isefra de Si Mohand-ou-mhand,* p. 124.
[2] Idem, p. 408.
[3] BOUAMARA Kamal. op. cit. p. 280.
[4] AREZKI Djamal. BELLIL Yahia. op. cit. p. 72.

Nudaɣ-d seg Wejda ɣer Tunes

lketra teḍles

xeddmen akk deg lexṣara

Isefra i d-yettawin ɣef lɣerba, ttawin-d ula ɣef leḥzen n yimedyazen-agi. Afrayen-nsen ttzaden abeɛda mi ara d-tas lɛid acku d tagnit i deg d-yettmektay umdan s twacult, maca netta deg lɣerba i yella ur yelli gar-asen, ur as-d-tettunefk tegnit ad yefreḥ am wiyaḍ.

Lɣerba tessebrek tudert n wacḥal, ɣef waya ad naf iḥulfan-nsen n tujjmiwin, ttuɣalen-d aṭas deg yisefra-nsen, ad naf tujjmiwin ama i wayen iɛeddan neɣ i tmurat-nsen neɣ i tudert-nsen i iɛeddan. Ayagi ad t-naf abeɛda ɣur Si Muḥend U Mḥend akked Si Lbacir Amellaḥ. Deg umedya asefru-agi n Si Muḥend U Mḥend, anda i as-yenna : [2]

Tebɛeɣ iṭij s wallen-iw

ɣer lğiha n tmurt-iw

ɣer lɣerba iɛedda isufer

Amek ara yezhu lxaṭer-iw

ğğiɣ-n iḥbiben-iw

ṭṭejra n lmesk d lɛember

Ayen i ddren yimedyazen-agi ḥṣan belli d ayen i asen-yettwarun deg twenza-nsen, ur llin d nitni i t-yextaren, ɣef waya ttawin-d isefra ɣef temsalt-agi. An naf isefra ɣef twenza akked lmektub deg yisefra n Si Muḥ U Mḥend akked Si Lbacir Amellaḥ. Deg umedya ad d-neddem yiwen seg yisefra n Si Lbacir: [3]

D lfeṭṭa-w i d taderɣalt

ur tecbi taryalt

zzher ur t-id-yefki Rebbi

Asentel nniḍen n tmedyazt n tmetti: d zzwağ. Akken neẓra zzwağ deg tmetti taqbaylit yesɛa azal meqqren, tameṭṭut ma yella tɛeṭṭel ur tejwij ara ttwalin-t medden s yir tamuɣli, ɣef waya imawlan ttaken kan yessi-tsen ad jewjent tikwal mebla lebɣi-nsent.

[1] YACINE Tassadit. *Poésie Berbère et identité, Qasi udifelleh, héraut des At Sidi Braham,* p. 256.
[2] MAMMERI Mouloud. *Les Isefra de Si Mohand-ou-mhand,* p. 218.
[3] BOUAMARA Kamal. op. cit. p. 272.

Annect-agi dɣa i d-igellun s wayen n dir, tikwal yessawaḍ ula ɣer faruq akked lberyat. Deg tmetti taqbaylit sumata, jwaj yettili-d gar leɛmum, yettili-d bessif, rnu ɣer-s jwajat nniḍen ur nettdum ara am jwaj n umɣar d tilemẓit...

Muḥend Saɛid Amlikec d yiwen seg yimedyazen d-yewwin ɣef temsalt-agi, anda d-yenna deg wawal-is: [1]

Zzwağ n leɛmum

deg wul-iw semmum

Σennaɣ-k a Rebbi

menɛ-i deg ccum

Am wakken ara naf dayen Si Lbacir yewwi-d ɣef temsalt-a: [2]

A Rebbi kečč d inigi

lweɛd yeṭṭef-iyi

ma ɣliɣ kečči d aɛessas

Yir jwaj ulawumi

yif-it iɣimi

d akrudi itbeɛ-it leflas

3. Tamedyazt n tayri:

Tamedyazt n wafrayen i d-yewwin ɣef yiḥulfan n tayri i izedɣen imedyazen d ayen i d-yettuɣalen s waṭas deg yisefra-nsen. Mmeslay-s ɣef tmeṭṭut i ḥemmlen i izedɣen ulawen-nsen, yal yiwen acu n tugna i as-yefka. Si Muḥend U Mḥend, d yiwen seg yimedyazen-agi i d-yewwin ɣef wafrayen n tayri deg tmedyazt-is. Acu kan, tuget n yisefra-is mmalen-d aqraḥ-agi n tayri anda ur yemlal d tin yebɣa, ur as-d-tsaḥ ara. Tiyita tuɣ-it kan ɣer daxxel, am wakken ara aɣ-d-iban deg usefru-agi ines: [3]

Alebɛeḍ iwwet-it uɛessas

terna-as yemma-s

s waṭan tenneg-as tawla

[1] AREZKI Djamal. BELLIL Yahia. op.cit. p. 96.
[2] BOUAMARA Kamal. Op. cit. p. 317.
[3] MAMMERI Mouloud. *Les Isefra de Si Mohand-ou-mhand,* p. 238.

Ar ittlejlij ɛerqent-as

mi yenza wayla-s

ibded meskin di ddlala

Wwin-d ṭṭaleb isseḥseb-as

ur ufin ddwa-s

ayen ibɣa ur t-id-inni ara

Ihi amedyaz tuɣ-it tyita ɣer daxxel, ur as-yufi ara ula d ddwa. Am wakken ara aɣ-d-iban deg yisefra-is, afrayen nniḍen n uqraḥ i d-yekkan si faruq i d-yellan gar-as d tin iḥemmel wul-is. Isefra-agi, wwin-d ɣef wafrayen i yemgaraden, ama ɣef leḥzen d lemɣiḍat, ama ɣef nndama. Seg yisefra-agi i d-yewwin ɣef faruq, ad d-neddem amedya-agi: [1]

Ḥku-tt i ssabqa n lebnat

ṣaḥib lgernat

qbel ad tt-nissin ntub

Fell-as ay neğğa ṣṣalat

ccrab d labsant

dduxxan akked lkif mektub

Texdeɛ-iyi zzin ṣṣifat

rani fi ḥalat

ibeddlen ttmer s uxeṛṛub

Deg usefru-agi, amedyaz yewwi-d ɣef liḥala i deg yella, anda tayri akked tlawin tebɛent-tt almi yeğğa ula d abrid n ddin, itbeɛ abrid n zzhu (Fell-as ay neğğa ṣṣlat). Maca asmi i d-teğğa tin iḥemmel, tessegra-as-d aqraḥ (Rani fi ḥalat). Amedyaz, yessaweḍ yewwi-d ɣef wafrayen-agi i t-izedɣen s ttbut, acku d uzzu n tayri i t-yeğğan yemmal-d ayagi deg yisefra-is.

[1] MAMMERI Mouloud. *Les Isefra de Si Mohand-ou-mhand,* p. 260.

Deg usefru-agi nniḍen, yettban-d uqraḥ n tidet akked wuzzu n tayri i izedɣen amedyaz, labeɛda asmi d-yusa lawan bḍan. Yenna-d deg wawal-is: [1]

Nekk yid-m a tuzyint lefraq
ɣerreb neɣ cerreq
lexdeɛ seg-m ay d-ikka

Affad-iw fell-am yeḥreq
d iɣes iceqqeq
lḥubb-iw deg-m iwekka

Yak tura yeḍher nefreq
nezga-d nɛewweq
beṭṭu cubaɣ-t d aẓekka

Si Lbacir Amellaḥ, ula d netta seg tama-is yiwi-d isefra ɣef tayri. Ad t-naf yessexdem awal (Σzizu) mi ara d-yemmeslay ɣef tin yebɣa. deg umedya, ad d-neddem asefru-agi: [2]

Ufiɣ-n ɛzizu ɣef tčintin
lekmam ɣef tɣaltin
m tɛenqiqt am cceṛka
I as-yefka Rebbi di zzin
tif akk tiqcicin
ulac-itt deg lmuluka
A wi yegnen yid-s ssaɛtin
d lǧennet ula d tin
axir wi iẓullen deg Mekka

Amedyaz deg usefru-agi nnes iglem-d tameṭṭut i yebɣa, anda yettmenni ad yili yid-s, ad as-d-tṣaḥ. Seg tama nniḍen, ad t-naf ula d netta yewwi-d ɣef wuzzu n tayri i t-izedɣen, anda ur as-yufi ara ula d ddwa, am wakken ara d-iban deg usefru-agi: [1]

[1] MAMMERI Mouloud. *Les Isefra de Si Mohand-ou-mhand,* p. 262.
[2] BOUAMARA Kamal. op. cit. p. 324.

Yehlek wul ɣer daxel ittnuɣ

lbedn-iw ittruɣ

lehlak dima izga fell-as

A leḥbab helkeɣ tedduɣ

yella wayen ara wen-d-ḥkuɣ

ɛzizu xaqeɣ fell-as

Ferḥen leklab mi nennuɣ

nwan ad as-xḍuɣ

nekk seg lğiha-w ɛfiɣ-as

Ihi, amedyaz-agi ula d netta yeɛreḍ seg wafrayen-agi n tayri, yessaram ad yili d tin yebɣa, ur beṭṭun ara akk.

Muḥend Saɛid Ubelḥiret, ula d netta d amedyaz i yerḥa wuzzu n tayri. Tuget n tmedyazt-is tiwi-d ɣef wafrayen n tayri i t-ijemɛen netta d Yamina, tayri-agi i t-yessawaḍen ula ɣer tiselbi. Yenna-d deg usefru-is: [2]

Ay abeḥri siweḍ-as sslam

i m yirgel yeɣman

taɣzalt mechur yisem-is

Am lwiz i d-yennulfan

bu lbaz ameẓyan

iwweḍ-n lebḥer Swis

Teğğa-yi ur gganeɣ uḍan

ttɛudduɣ itran

am win irsen deg ssikis

Ṣṣenf nniḍen n tayri, tettawi-d ɣef tfekka n tmeṭṭut. Tayri-agi d tayri tufḍiḥt, imi tayri-agi ur telli am tmezwarut deg ṣṣfawa n wawalen. Amedyaz i d-yiwin ɣef tayri

[1] BOUAMARA Kamal. op. cit. p. 326.
[2] OULD-BRAHAM Ouahmi. *La passion du discours amoureux, quelques chants de Mohand Said Oubelhireth, poète d'Adeni (fin du XIX°s)*, p. 50.

tuṣṣirt, ad t-naf yemmal-d iḥulfan-is ɣer tin iḥemmel, s wudem zeddigen, i izedɣen ul-is. Ma yella d tamedyazt tufḍiḥt, yettawi-d deg-s ɣef zzin n tmeṭṭut, d uglam n tfekka-is. Ger yimedyazen d-yiwin ɣef ṣṣenf-agi, ad naf Si Muḥend U Mḥend d Si Lbacir Amellaḥ. Ad d-nebder amedya-agi: [1]

Ufiɣ-tt deg yibraḥ
tebges am ufellaḥ
tenɣa-tt lxedma n ugelzim
Tibbucin-is d tteffaḥ
d lwerd ma yefteḥ
ɣer deffir ɣelbent afzim
Lukan i d-yelli d ṣṣeḥ
ad iyi-tessenseḍ ar ssbeḥ
deg nneqmat n urgaz-im

Aglam-agi n tmeṭṭut, ad aɣ-d-iban ula deg usefru-agi nniḍen: [2]

Faṭima lwerd ma yefteḥ
m tejwayt tecbeḥ
m tqemmuct ziḍen am zzbib
Buddeɣ-as iḍes ɣef lemṭareḥ
lfal-is d rrbeḥ
nnefs-is iraḥ d ṭṭib
A Rebbi kečč d amsaleḥ
tefkeḍ-aɣ lemfateḥ
tegreḍ-aɣ taṣabunt deg lǧib

Ihi, imedyaten-agi i d-wwin yimedyazen-agi mlan-d udem n tayri i yettilin gar urgaz d tmeṭṭut. Yal yiwen seg-sen tɛedda fella-s lmeḥna n tayri akked uqraḥ n faruq. Wwin-d akk ayagi deg yisefra-nsen, fkan-d udem aḥeqqi n wafrayen.

[1] BOUAMARA Kamal. op. cit. p. 328.
[2] Idem, 320.

4. Tamedyazt n ddin:

Tamedyazt tadeyyanit, ula d nettat d yiwen ger yisental i ɣef yebna umedyaz aqbayli n lqern-agi isental n tmedyazt-is. Isefra-agi mmalen-d tidet n wassaɣen i ten-yezdin akken uxellaq-nsen. Tuget n yimedyazen n lqern-agi, lemden awal n Rebbi, ɣran tabrat n Sidna Muḥemmed, ferẓen d acu i d iberdan i yessufuɣen akked yiberdan n dir i yettawin ɣer yir taggara, ama deg ddunit ama deg laxert. Ayagi, ur t-yezgil ara umedyaz n tallit-agi. Ttemgaraden yisental n tmedyazt-agi, tugget n yisefra i d-wwin yimedyazen, llan-d ɣef lemdeḥ, abeɛda lemdeḥ n Nnbi Muḥemmed.

Deg umedya, ad d-neddem asefru-agi n Qasi Uḍifelleh “Ṣellu ɛla Muḥemmed” anda i as-yeqqar: [1]

Ṣellu ɛla Muḥemmed
alef wella yazid
zidu sslat ɛal Lhadi

I wul nneɣ ad yetberred
di lebḥer lǧamed
ad aɣ-yesleḥ menna w ɣadi

Ilzem-aɣ ad nettaḥed
ɣef yiwen lɛahed
anisi i nwehha ad nɛeddi

Ad d-neḥyu ddin Muḥemmed
lhedra nneɣ ad tbedd
hada huwa muṛadi

Fehmet liman ma yekcem-d
nnuba teqqel-d
mebla ma nedɛa jeddi

[1] YACINE Tassadit. *Poésie Berbère et identité, Qasi udifelleh, héraut des At Sidi Braham,* p. 204.

Ddin, d ayen ur ğğin yimedyazen deg tmedyazt-nsen. Ttmektayen-d s wawal n Rebbi i lemden yakan, ḥṣan swayen ixeddmen ma yelha neɣ dir-it, am wakken ḥṣan s yiberdan n ccreɛ i yessufuɣen. Llan daɣen yimedyazen nniḍen, xas ulamma ur d-wwin ara akk isefra-nsen ɣef ddin maca ssekcamen-d limarat-is akked nnɛut-is ɣer daxel n usefru-nsen. Ayagi i d-yemmalen s ttbut, amusni-agi nsen ɣef ddin n lislam akked tebrat n Sidna Muḥemmed.

Ihi s umata, wigi i d isental i d-yettuɣalen s tuget deg yiḍrisen n tmedyazt n yimedyazen n lqern-agi wis XIX. Amedyaz yeḥṣa s wayen akk i iḍerrun yid-s akked wayen i iḍerrun deg temnaḍt-is akked tmurt-is. Γef waya i iqqnen yisefra-is ɣer tmeddurt-is, yettawi-d ɣef wayen yedder netta, ɣef wayen ddren yimdanen nniḍen yellan yid-s, yettawi-d ɣef tudert d tmeddurt merra.

Taggrayt:

Am wakken nwala deg yixef-agi i d-nura, newwi-d ɣef yimedyazen i imucaɛen deg lqern wis XIX. Ayagi dayen yeğğa-aneɣ ad d-nawi ɣef tmeddurt-nsen akked tmedyazt i d-snulfan. D tidet ur nessaweḍ ara, ad d-newwi s wudem ubriz ɣef tmeddurt n yal yiwen deg-sen, imi yella wanda ur nufa ara aṭas n yisallen ɣef kra n yimedyazen. Neɛreḍ seg tama-nneɣ, ad nerr lwelha-nneɣ ɣer tmedyazt i d-snulfan i d-yettawin ɣef yisental i yimgaraden seg umedyaz ɣer wayeḍ, ayagi ad nẓer timuɣliwin d yiḥulfan akked uxemmem n yimdanen deg lqern i izrin. Amedyaz n lqern-agi, yessaweḍ s ttbut ad aɣ-d-yefk tamuɣli taḥeqqit ɣef wayen i iḍran. Ayen i nezmer ad t-naf deg yiḍrisen n tmedyazt-nsen, ahat ur t-nettaf deg udlis n walbeɛḍ n yimyura i d-yuran ɣef umezruy n tmurt n Lezzayer s umata. Amdan i yebɣan ad iẓer amek tella tmeddurt n yal ass, amek tuddes tmetti, d wamek d-telḥa tmurt seg leqrun-agi i yezrin, yessefk kan fell-as ad iruḥ ad iɣer ifyar n tmedyazt-agi i d-ilulen deg twennaḍt-is akked wakud-is.

Seg wayen akk i d-nebder, newweḍ nefka-d kra n tmuɣliwin ɣef tudert d wayen akk i yeḍran deg lqern-agi wis XIX. Imedyazen n tallit-agi ssawḍen-d s ttbut isallen iɣef nettnadi ad nissin. Tamedyazt-nsen tella-d d tamrayt n wayen iɛeddan, n wayen yezrin. Am wakken i aɣ-d-iban, tuget n yifyar ttawin-d ɣef usentel agejdan i d-yufraren ɣef yisental nniḍen, i yellan d tamharsa tafransist. Tagnit n tallit-nni, ur teğği ara i umedyaz ad d-yemmeslay ɣef temsal nniḍen, acku d nettat i yuɣen akk tamurt deg tallit-nni. Imedyaz akk icrek lqern-agi, ikcem-iten wurrif d leḥzen akked lemɣiḍat n wayen akk yeḍran, ama deg tmurt n Leqbayel, ama d tamurt n Lezzayer s umata.

Ihi, s umata d amedyaz i d adlis, ma yella d tamedyazt-is d isebtaren i yeččuren d lemɛani d tmussni i seg ara d-yegmer yimeɣri timuɣliwin yemgaraden, ara yeldin allaɣ-is ɣer wayen i yellan deg tudert. Tamedyazt-agi i aɣ-d-ğğan d agerruj, i seg ara sfaydin akk medden. D netta ara yeğğen assaɣ ara yeqqnen amdan n tallit-agi tamirant ɣer talliyin i yezwaren. Xas ur neddir ara yid-sen, maca newwi-d tikti akked tmuɣli ɣef wayen i ten-yeɛnan nitni akked tmeddurt deg tallit-nsen.

Aḥric wid kraḍ :

Tulmisin n tmedyazt taqbaylit tamensayt.

Ixef V :

Tulmisin n usnulfu n tmedyazt taqbaylit tamensayt.

Agbur :

Tazwert.

Tulmisin n tmedyazt i d-wwin yirgazen akked tlawin.

1. Timawit.
2. Tignatin n useḍru.

a. Akud d wadeg n useḍru.

b. Amsiwel akked umseflid.

c. Tayect.

d. Tutlayt tafekkawit.

e. Ccna.

3. Tutlayt tudyizt.
4. Isental n tmedyazt taqbaylit.

a. Lɣerba.

b. Zzwağ.

c. Lgirra.

Taggrayt.

Tazwert:

Tamedyazt, teqqen ɣer tmetti akked tallit i deg d-tlul. Ma yella nebɣa ad nefhem tamedyazt i d-tewwi tmetti, yessefk fell-aneɣ ad nissin tagnit akked liḥala i deg d-tennulfa, acku tamedyazt teqqen nezzeh ɣer tmetti, deg-s i d-tettban tidet i yedder uɣref.

Tettemgarad tmedyazt seg tallit ɣer tayeḍ, seg umedyaz ɣer wayeḍ. Yal yiwen s tallit-is, yal yiwen s tikta-is, yal yiwen ɣef wacu i d-yiwi awal deg tmedyazt-is, yal yiwen d acu n sebba i t-yeğğan yessefray. Ama d argaz, ama d tameṭṭut, meẓẓi neɣ meqqer, asnulfu n tmedyazt ur yesɛi ara tilisa akked tewtilin.

Ɣef waya, ad naf tulmisin n usnulfu n tmedyazt-agi taqbaylit tamensayt mgaradent seg tmedyazt ɣer tayeḍ. Nekkni seg tama nneɣ, ad neɛreḍ ad d-newwi awal ɣef tmedyazt i d-wwin yirgazen akked tidma, ad d-nemmeslay ɣef tulmisin n usnulfu ɣur yal yiwen seg-sen; ayen i ten-yezdin d wayen i deg mgaraden. Deg uxeddim-agi nneɣ, ur nerri ara kan lwelha-nneɣ ɣer yiwen n umedyaz neɣ tamedyazt usdid, maca nebɣa ad d-nejmeɛ ayen iwumi nezmer n tmedyazt (Ama wid i d-gemren yakan yinagmayen d yimyura, ama wid i d-negmer nekkni deg tallit-agi nneɣ.) Akken yebɣu ɣef wacu i d-tewwi deg yisefra-is, imi ur nextar ara ad d-negmer kan tamedyazt i d-yettawin ɣef yiwen n usentel, maca agmar-agi n yisefra yella-d s yiwen n uskir d ahrawan.

Ad d-nesmekti kan, belli axeddim-agi nneɣ yewwi-d ɣef yimedyazen n lqern wis XVIII d wis XIX, ɣef tmeddurt-nsen akked tmedyazt-nsen. Nekkni, ur nessaweḍ ara ad nissin imedyazen i yeddren deg talliyin-agi neɣ ad ten-nemlil. Maca s imezga n yimyura d yinagmayen i d-yewwin ɣef tmedyazt taqbaylit tamensayt, anda i d-gemren talfiwin n wammuden ; nessaweḍ ad nesɛu tiktiwin akked tmussniwin fell-asen, imi ssawḍen-aɣ-d yiwen n ugerruj s wazal-is. S tallalt-nsen i nessaweḍ ad nissin izri akked umezruy n tmurt-nneɣ d yimezdaɣ-is, abeɛda deg wayen yeɛnan lebni akked tuddsa n tmetti taqbaylit.

Rnu ɣer wayagi, tuffɣa-nneɣ s annar; iwakken ad d-nejmeɛ daɣen ayen i nufa n tamedyazt i yettuɣalen ɣer talliyin-agi sɣur yimsulɣa yimgaraden, ama d irgazen, ama d tilawin i mazal yeddren deg tallit-agi. Nezmer ad d-nini belli ayen akk icerken imselɣa-agi akked yimedyazen n talliyin yezrin; d tikci-nsen i taɣect tudyizt.

Tulmisin n tmedyazt i d-wwin yirgazen akked tlawin:

Am wakken d-nura yakan, aṭas n yiferdisen i yettağğan tamedyazt ad temgired seg umedyaz ɣer wayeḍ, imi yal tamedyazt tesɛa udem-is i tt-yeɛnan, teqqen ɣer umedyaz-is, yettak-as udem usdid. Yal amedyaz, d argaz neɣ d tameṭṭut, yessefray ɣef wayen yellan deg wallaɣ-is, deg wul-is, deg tudert-is d wayen akk i as-d-tefka twennaḍt-ines. Yettak i tmedyazt-is tulmisin ur nelli ahat deg tmedyazin n wiyaḍ, ayen i tt-yettağğan ad tesɛu udem iman-is, ad temgired ɣef tiyaḍ.

Seg tmedyazt i d-wwin yirgazen akked tlawin, neɛreḍ ad as-nexdem tasleḍt ilmend n tulmisin i ɣef tebna, ama i tmedyazt i d-wwin yimedyazen meqqren ama tamedyazt i d-negmer nekkni sɣur yimedyazen i nemlal deg tezrawt-agi nneɣ.

Seg tulmisin i ɣef tabna tmedyazt taqbaylit tamensayt ad naf:

I. Timawit:

D tawil amenzu i yessexdem umdan i usiweḍ n wayen akk yellan d ansay, imi d nettat i iḥurben ɣef tgemmi, tamagit akked wudmawen n tmettiyin tiqdimin ar tizi n wass-a. Rnu ɣur-s d yiwen n wawal i yesɛan lemɛani n tmussni i ḥwağen yimdanen di tudert-nsen n yal ass. Timawit tesɛa tamlilt tameqqrant di lebni akked uḥareb ɣef yidled d tɣerma n ugdud, d nettat id-yettbeyyinen tuṭṭfa n ugdud deg wayen akk i as-d-yettaken rriḥa n lejdud, imi seg zik i tella, armi tuɣal tettuneḥsab seg leɛwayed neɣ seg wansayen i as-d-ğğan yimezwura-ines.

Timawit, tettekka deg tenfalit akked usiweḍ n ugerruj imawi. Udem n timawit mačči d win yerzan kan tasekla d yidles amaziɣ iman-is. Ma nerra lwelha-nneɣ ɣer umezruy n tɣermiwin tiqburin tigraɣlaniyin i d-yelḥan deg uzrar n wakud, ad naf talalit n tsekla-nsent tcud ɣer wawal am: Tmedyazt, ccna, tiqsiḍin, timucuha...Leṣnaf-agi n tsekla taqburt, dayen yettwellihen amdan n tallit-nni ɣer wayen i iwulmen tudert n zzman-nni.

Aṭas n yinagmayen i d-yewwin awal ɣef timawit, yal yiwen d acu-tt tmuɣli i as-yefka neɣ tabadut i as-yerra. P. ZUMTHOR deg tmuɣli-is, timawit tesɛa sin n leṣnaf. Timawit tamenzut, tettwassen s yisem n timawit tamagdezt* neɣ timawit tazegdamt ur nesɛi assaɣ ɣer tirawit. [1] Tallit-agi i deg yella ṣṣenf-agi n timawit, tettuneḥsab am tallit i d-yezwaren tayerma, d tallit n

[1] ZUMTHOR Paul. op. cit. p. 36.

tazwara n ugdud akked tlalit-ines. Deg tallit-agi n timawit i ɣef d-lḥan yigduden n Tefriqt ugafa akked waɛraben deg tallit tajlilit, awal yettuneḥsab d aferdis alsasi n usiweḍ akked teɣwalt. [1]

Ɣer tama n ṣṣenf-agi n timawit, ad naf ṣṣenf nniḍen i wumi isemma ZUMTHOR ; timawit tuzligt*, i d-ilḥan akked tira. [2] Ṣṣenf-agi n timawit, yettidir ar tizi n wass-a ɣur waṭas n yigduden, abeɛda timettiyin n Tefriqt ugafa. Imi xas yennulfa-d tawil n uḥraz n tsekliwin s leṣnaf-is yemgaraden i yellan d tira, anda bɣan ad snernin aswir akked taɣerma-nsen, maca agdud ur yezmir ad yebḍu d timawit acku yis-s i d-telḥa tnaṣlit-is akked leɛwayed-is uɣur yesɛa assaɣ iğehden. Ɣef wayagi i nettaf nɛut n timawit ula deg tirawit, anda imyura ssekcamen-tt-id ula deg wayen ttarun, imi d aferdis agejdan n yal anerni ara d-yilin deg yal tamnaḍt neɣ ɣer yal timetti.

Timawit d allal agejdan di tudert n yal ass di tmetti tafriqit. Marcel Jousse (1925) akked Jackes Dournes (1976) ferqen gar « tmeslayt » akked « timawit », taneggarut-agi tettili-d d tifyar i yesɛan azal ameqqran, sɛant tifulka, ayagi yuɣal icuba ansay deg tmettiyin tifriqiyin. Imi timawit deg tmettiyin-agi meḥsub d tarekkizt i ɣef tbedd tɣerma tadelsant-nsent, s wayes ttaɛraḍen ad sdummen tigemmi-agi i yesɛan snat n twuriwin ; Tamezwarut : tesselḥay kra n wazalen am tmuɣli ɣer umaḍal, d uxemmem, d wamek ilaq ad yidir umdan. Tis snat : Meḥsub tesdumay timawit-agi am tarrayt n tudert i d-yemmalen amek ilaq ad ilin wassaɣen gar yimdanen.

Timawit temgarad nettat d tussna n tira d tɣuri, maca assa-agi deg umaḍal ad tent-naf ttidirent akken deg yiwet n tmetti, ula deg tmura n Tefriqt, maca yella anida d timawit i yeqqwan neɣ i yellan s waṭas ɣef tira, yella anida d tira i yeqqwan, yerna sɛant assaɣ gar-asent. Ɣef waya ur nezmir ara ad d-nemmeslay ɣef tira mebla ma nemmeslay-d ɣef timawit. D sin iferdisen yeddukkulen, wa yettkemmil wayeḍ.

Ihi, timawit maččі kan d tameslayt s wawal i d-ittefɣen seg yimi, maca tettban-d am ṣṣenf aḥeqqani n tɣerma. Yis-s i ɛerḍent neɣ ssarment kra n tmettiyin ad ḥerzent agerruj-nsent imawi, ttwalint-tt d aferdis alsasi n wayen yebnan laṣel-nset. Deg tallit-agi tamirant, deg waṭas n temnaḍin n umaḍal, ad naf timawit akked tirawit ttidirent akken deg yiwet n tmetti.[3]

---

[1] جلاوي محمد. *تطور الشعر القبائلي و خصائصه (بين التقليد و الحداثة)، الجزءالاول ، الشعر التقليدي ، ص. 423.*

[2] ZUMTHOR Paul. op. cit. p. 33.

[3] DERIVE Jean. 2008, *Littérature orale africaines, L'oralité un mode de civilisation,* Ed. Karthala, p. 17.

Deg yidles imawi amensay, taɣwalt tettili-d s wudem usrid, anida inermasen ad ilin deg tallit i deg ara d-yeffeɣ uḍris neɣ inaw. Ma yella d aneggru-agi, imiren kan ara t-fehmen yinermasen-is s wawal usrid, mebla ma ḥwaǧen kra n walalen ara yessdukklen amsiwel akked yinermasen-is. Ma yella deg yidles irawi, taɣwalt teḥwaǧ allal n yidles i yellan d tira, ara t-yesselḥun. Amyaru yezmer ad d-yaru ɣef wayen yebɣa, mebla ma yemlal deg yiwet n tegnit akked yiwen. Axeddim-is ad t-yexdem kan netta, ur yemlal ara medden ara yeɣren tira-is. (1)

Anermas neɣ amseflid n uḍris imawi, ur yezmir ara ad ibeddel kra seg-s, acku ur yezmir ara ad ibeddel deg yimeslayen i d-yettefɣen seg yimi n umsiwel. Ma yella deg uḍris yettwarun, anermas mi t-yeṭṭef yezmer ad t-ibeddel. Deg timawit, aḍris mi t-ɛedda tegnit n useḍru-is, talɣiwin tilsasiyin i t-ibennun zemrent ad ruḥent. Melmi slan i uḍris, yessuli ahat ad yuɣal ur yettidir ara. Ma yella bɣan ad as-sslen i tikkelt nniḍen, ilaq axeddim n usnulfu amaynut, maca ayagi iḥwaǧ ccfawat, acku ma yella ur as-cfin ara, ur ttizmiren ara ad t-id-alsen. (2)

Seg yiferdisen ilsasiyen i ɣef tebna timawit; ad naf taɣect. Awal neɣ ameslay d yiwet n tulmist i yeɛnan amdan, imi d netta i izemren ad d-yemmeslay, d netta i d-yessefhamen timsal. S wawal i d-yessenfali ayen akk yellan deg wallaɣ-is akked wayen yesɛa d iḥulfan deg wul-is. S wawal i d-tettili teɣwalt gar medden, yis-s i ttemsefhamen, yis-s i d-ssawaḍen izen-nsen.

Deg yidles afriqi, ttwalin tameslayt d tulmist n umdan iman-is, ur tt-yesɛi ara uɣersiw. Imi xas yeḥrec, yesɛa ul, yesɛa imi maca ur yezmir ara ad d-yemmeslay. Mačči am umdan i izemren ad d-yessuffeɣ imeslayen, i izemren ad d-kken seg wul neɣ ala. (3)

Ɣef wakken i d-qqaren: “Awal am waman, ma ffɣen-d neɣlen ur d-ttuɣalen.” Amdan ilaq ad ixemmem, ad imeyyez uqbel ad d-yehḍer. Imesli mačči kan d asuffeɣ n lehḍur. Deg yidelsan yebnan ɣef timawit, yal yiwen ilaq ad yissin ad yesseqdec tutlayt, tameslayt.

Rnu ɣer wawal i yellan d aferdis alsasi n yidles imawi, ad naf daɣen aferdis nniḍen; i illan d tafekka. Timawit tesselkam ayen akk yellan deg umdan, mi ara yemmeslay i wayeḍ, yesseqdac ama: asillef agugam, tamuɣli. (4)

Tilin n tfekka tekcem deg tzemmar akked tmusniwin n umdan i d-yemmalen aḍris imawi, ayagi ikeččem deg tegnatin n useḍru. Imsefliden neɣ inermasen n uḍris imawi, ttarran

(1) DERIVE Jean. op. cit. p. 18.
(2) Idem, p. 20.
(3) ROULON-DOKO Paulette. *Littérature orale africaines, Le statut de la parole,* Ed. Karthala, p. 36.
(4) ZUMTHOR Paul. op. cit. p. 193.

lwelha-nsen ɣer tfekka n umsiwel-ines. Deg yal tagnit ara d-yilin, amsiwel n uḍris imawi itteqqen awal i d-yettawi ɣer tmuɣli i d-yettḍeggir akked tugna i d-yettmuddu i yimsefliden-is ɣef tfekka-is. Aseqdec n tfekka sɣur umsiwel, yesssawal i yimsefliden akken ad kecmen deg tnalit yid-s, yettak-asen tagnit ad kecmen deg uḍris, yessuffuɣ-d afrayen-nsen yettemgaraden ilmend n uḍris i d-yettawi akken yebɣu yili ṣṣenf-is ama: d tamedyazt, ama d tamacahut, ama d taqsiḍt...

Ma yella nuɣal ɣer wassaɣ yellan gar timawit akked tirawit, ad d-nini belli timawit tettuneḥsab d amxin* adelsan amenzu, d alsasi n yal taɣerma. Tira d yiwen n uferdis amaynut i d-yennulfan, maca ayagi ur yeğği ara timawit ad tekkes neɣ ad truḥ, imi d nettat i amxin adelsan aneglan. Aṭas n tmettiyin i yessnen tira, maca yagi ur tent-yeğği ara ad ğğent akk asexdem n wawal. [1]

Ur nezmir ara ad nebḍu timawit i yellan d talsasit akked tnaṣlit ɣef tira. Deg tira n yidlisen neɣ n tsekliwin, ma yella ur d-iwin ara ɣef wayen akk yellan d amenzu, ihi ɣef wacu ara d-awin? Ayen yettwarun deg wersufusen imenza, ɛni maččі d ayen i d-nnan yimezwura s wawal i d-yessenfalayen tiwsatin n tsekla yemgaraden. Imi allal n tira yella-d d aseḥbiber ɣef wayagi, akken ur yettruḥu ara deg zzman akked tatut, acku maččі d ayen akk i zemrent ccfawat ad t-xedment ma yella ur d-yelli ara ufus neɣ tallalt n lemɛawna. Ɣef wakken i d-uran yinagmayen ɣef timawit, belli d nettat i d aferdis alsasi, amenzu i yebnan tiɣermiwin, nettwali-tt d aferdis ur nezmir ad tt-neğğ, neɣ ad tt-nebḍu d wayen yellan d amaynut, acku ɣef wakken d-qqaren amaynut ibennu s uqdim, ma yella ulac lqaɛa, ur yettili yigenni. Ɣef waya, timawit ur tettruḥu ara xas ulamma timetti tessen tawil n tira.

Seg tama nniḍen, tella tmetti i yerran azal meqqren i tira, timawit tettwali-tt s lixṣaṣ. Ɣur-sen tasekla i yebnan ɣef timawit, teffeɣ-d deg yimawen n wid ur nesɛi aswir deg tmussni. Timawit-agi, temmal-d imeslayen kan n yal ass, ur nesɛi aswir, ur d-telli deg-s tneflit, maččі am yiḍrisen n tira.

Tasekla i d-yelḥan s timawit, tuɣ akk igduden d tɣermiwin i yettwassnen deg zzman aqbur, gar-asen imaziɣen, anida assaɣ i yezdin imdanen; d ameslay. [2]

Ihi, ɣef wakken i nwala, timawit s timad-is d yiwen n wawal ukris, yewɛer ad as-nefk yiwet n tbadut ara tt-id-ijemɛen acku la d-temmal aṭas n lemɛani. Nekkni seg tama-nneɣ ad d-

[1] ZUMTHOR Paul. op. cit. p. 25.

[2] جلاوي محمد. *تطور الشعر القبائلي و خصائصه (بين التقليد و الحداثة)، الجزءالاول، الشعر التقليدي ، ص. 425.*

nemmeslay ɣef timawit deg tmedyazt taqbaylit tamensayt, tagi icerken tamedyazt n yimedyazen n leqrun-agi yezrin.

Timetti taqbaylit, telḥa-d s timawit. Aseqdec n tira yella-d d amawan* yernu tella-d kan sɣur yimrabḍen akked ixuniyen. Xas akken ineggura-agi ssnen tira, maca tira-nsen i tmedyazt ur d-telli ara d tanezwit wessiɛen. Anda llan ttarun iḍrisen n tmedyazt iwakken ad ten-ḥerzen. Asikel n yiḍrisen n tmedyazt yettwarun yella-d d imidrus. (1)

Timawit, tesɛa azal deg unnar n usnulfu n yisefra deg talliyin yezrin. Imi tamedyazt taqbaylit taqburt tebna ɣef timawit. Tamaziɣt xas akken tesɛa isekkilen seg zzman aqdim maca tezga tuɣ abrid n timawit, ur tesɛi ara assaɣ ɣer tirawit, ḥala s isekkilen ur nelli d ayla-s, ama wid n taɛrabt neɣ n tlatinit. (2)

Sumata ma nuɣal ɣer tmuɣliwin d tezrawin n yinagmayen ɣef tmedyazt-agi taqbaylit, ad ten-naf bḍan ɣef sin n leṣnaf. Wid tt-ibḍan ɣef tmensayt akked tetrart, d wid i tt-yebḍan ɣef timawit akked tirawit. Maca ayagi d yiwen, imi ayen akk yellan d amensay yelḥa-d s timawit, d ayen nwala deg tmedyazt-agi taqbaylit n leqrun yezrin.

Lejdud-nneɣ uɣen tanumi s umeslay, leḥḥun yis-s, ttsewwiqen yis-s. Fkan azal i wawal maččі i tira. Degmi imɣaren ttaggaden ad ttun ayen i wumi slan. Teḍra yid-sen am yimdanen imezwura yettqaraɛen times am yiḍ am wass, asmi ttaggaden ad texsi. Ɣef waya timawit teṭṭef tasga meqqren, seg wannect-agi i d-yekka wazal n wawal.

Deg tmetti taqbaylit, timawit d nettat i ijemɛen akk tiɣula* n tudert (awalen, ccfawat, leɛwayed d wazalen...) (3) Imi timetti-agi i d-yelḥan s timawit, ur tessexdem tira, yessefk fell-as ad tnadi tarrayt neɣ tawil nniḍen i seg ara teḥrez agerruj-is ametti neɣ amazray.

Di talliyin timensayin imdanen ssawaḍen izen-nsen s wawal, s usɣal, tira d ayen yellan d atrar, tella-d kan deg yiseggasen-agi ineggura.

Deg wawal i d-ssufuɣen ilugan i yesselḥayen timetti, leḥḥun seg yimi ɣer tmeẓẓuɣt s tallalt n tewsatin n tsekla yegten, abeɛda asefru, inzi, tamɛayt... Imi tasemselt-is wezzilet, teshel i usexzen deg wallaɣ, maččі am yiḍrisen n tsekla nniḍen i iɣezzifen, ayen yettağğan asexzen-nsen deg wallaɣ; d tamsalt iweɛren, yeḥwağen lğehd meqqran.

(1) SALHI Mohand Akli. 2015, *Poésie kabyle: Transcriptions, typographies et formes métriques,* Ed. l'Odyssée, p. 12.

(2) جلاوي محمد . *تطور الشعر القبائلي و خصائصه (بين التقليد و الحداثة)، الجزءالاول، الشعر التقليدي، ص. 422.*

(3) AMEZIANE Amar. op. cit. p. 33.

Awal, d tallalt n yidles di tmettiyin i deg ur d-yelli unerni, abeɛda anda medden ur sɛin ara aswir n leqraya. Leṣnaf n tsekla taqbaylit deg talliyin timensayin, mmalen-d ilugan d wazalen n tmetti, timetti ur nesɛi awal i d-yetteffɣen d inan ur telli d timetti. Leṣnaf-agi n tmedyazt, ttaken-d tamuɣli akked tmussni ɣef yidles, askar n tudert akked uxemmem n tmetti.

Tasekla taqbyalit taqburt, s umata, tesɛa acḥal d asentel. Yal yiwen icudd ɣer wiyiḍ xerṣum ula di timawit, acku tasekla-agi akken ma tella, tettruḥu seg yimi ɣer tmezzuɣt. D ayagi i tt-yeğğan tezger idurar d yisaffen, ussan d yiseggasen akken ad d-taweḍ seg lğil ɣer wayeḍ. Gar yisental-agi, yella wayen ɣezzifen am tmucuha, yella wayen wezzilen am yinzan, yella ulemmas am temɛayin. [1]

Ihi, s umata, ma nuɣal ɣer timawit deg tmetti taqbaylit tamensayt, ad naf nɛut-is deg yiferdisen akked tɣula n tudert, am wawal, leɛwayed d wansayen, ccfawat akked wazalen. Imi d wigi i yebnan timetti d yidles aqbayli aqbur.

Tura, ma yella nezzi lwelha-nneɣ ɣer wawal, am tmettiyin n yiɣerfan nniḍen, ula d timetti taqbaylit, terra-as azal d ameqqran. Ɣur leqbayel, argaz, ur yelli d tafekka neɣ d iselsa, maca ttqisin-t ilmend n wawal-is. Am wakken qqaren: “Argaz, d awal maččі d aserwal.” Ayagi yemmal-d azal d wadeg yeṭṭef wawal deg tmetti. Akken yebɣu yili urgaz, d awal id-yessenfalayen tidet-is i medden, yemmal-d amek iga d wamek yettxemmim.

Qqaren: “Azger yettwaṭṭaf deg wacciwen, argaz yettwaṭṭaf deg yiles.”

Yiwen, ma yella yefka-d awal, ur yezmir ad yuɣal deg-s, neɣ ad t-ibeddel. Ma yella, win d-yennan awal ur yeṭṭif ara deg-s, ttwali-t medden s yir tamuɣli. Ilmeẓyen tettrebbi-ten tmetti ɣef uqader n wawal abeɛda n wid meqqren fell-asen.

Am wakken, ferrun daɣen timsal s wawal. Aṭas n tegnatin i deg d-yettili wawal i d rray ara tebɛen medden, akken yebɣu yili s anda yettawi akked tmental i d-yessegray. Medden ttextirin win i yessnen i wawal, ttawin-ten ad frun timsal. Mi ara ṭṭfen lejmaɛ i walbeɛḍ n yirgazen neɣ n yiderma yeffɣen i ubrid, acku timti ara ilint tegnatin am tigi, ala awal kan i tent-iferrun s talwit mebla amqelleɛ, imerẓi akked umennuɣ. Qqaren: “Argaz d win i tent-iferrun, maččі d win i tent-iḍellun”, “Argaz d win i tent-iferrun s wawal.” Tirrugza d wawal, awal d tirrugza. Mlalen fkan-d snat n tamiwin n weḥbul. [2]

[1] IMARAZENE Moussa. 2006-2007, *Timɛayin n leqbayel*, Ed. HCA, p. 6.
[2] Idem, p. 7.

Seg wayagi, ad aɣ-d-iban wazal akked twuri n wawal deg tmetti taqbaylit tamensayt i yebnan ɣef timawit. Imi d awal i ixeddmen, neɣ i d-yessebganen adeg n yal yiwen deg tmetti. Ma yella yessen i wawal; awal-is d ameqqran, neɣ itezzi kan deg wawal; ur yessin ara.

Awal am yiskim neɣ axedmi, d aqeṭɛan seg yal tama, yerna iteqqes yixef-ines. Akken yezmer ad d-yawi ayen yelhan i yezmer ad d-yeglu s wayen n dir. Ɣef waya, bab-is ilaq ad t-yewzen, ad t-iqis uqbel ad d-yeffeɣ deg yimi-s. Awal ma yeffeɣ imi ur yettuɣal am waɛbar ɣef ires zznad. [1] Am wakken qqaren: "Awal am tersaṣt, ma yeffeɣ-d ur yettuɣal", "Lǧerḥ yeqqaz iḥellu, yir awal yeqqaz irennu."

Awal ɣer yimezwura d taqbaylit. D awal zeddigen, yuraden, iqerdcen, yellem yezḍa amzun d abernus. Isɛa icudaḍ, isɛa aqelmun. D awal ur itezzren ara deg umeslay yeṭṭuqten neɣ win ɣezzifen. Timti ara d-inin imezwura "flan yessen taqbaylit", maççi d awal-nni kan. Yessen taqbaylit, imi yeẓra ansi ara sent-yekk i tlufa, ixeddem ayen ilaqen ɣer win ilaqen, anida ilaq. Yessen-asent i leɛwayed d-ǧǧan wid yezrin. [2]

Timetti taqbaylit tamensayt tettak azal meqqren i wawal, aṭas n yinzan i d-yemmalen aya, iwin-d ɣef wazal n wawal. Zik, ula d timsal n ssuq s wawal, ttaɣen, znuzun s wawal, idrimen ttasen-d s ufella.

- "Argaz d ameslay."
- "Awal am terṣaṣt."
- "Bu yiles medden akk ines."
- "Dewwer iles-ik sebɛa iberdan uqbel ad d-temmeslayeḍ."
- "Sut leqwal ɣelbent at leqlam"
- "Iles aziḍan itetteḍ tasedda."

Win yettidiren deg tudrin n Leqbayel, yeldi imeẓẓuɣen-is d wallaɣ-is, yeẓra inzan, isefra d temɛayin amek leḥḥun, amek teddun deg yizenqan d yiberdan. Ur sɛin ara tilisa neɣ tiselɣa. ttawin-ten-id yimawlan-nsen deg yal lawan, di yal tagnit, di yal amkan. [3]

Akken yebɣu yili ṣṣenf n tsekla, anda yemgarad ṣṣenf ɣef wayeḍ, maca ayen akk i ten-yezdin, d tuffɣa-nsen seg yimawen n yimezwura. Wid d-yesselḥan seg lǧil ɣer wayeḍ ayen akk i ɣef ddren; ama d azalen, ama d leɛwayed, ama d tifellas-nsen d wayen nniḍen s tallalt n

[1] IMARAZENE Moussa. op. cit. p. 8.
[2] Idem.
[3] Ibidem, p. 9.

tewsatin-agi n tsekla. S imezga n wawal i d-qqiment leɛwayed akked wayen akk yellan d anaṣli i ɣef tebna tudert n ugdud zik-nni, i aɣ-d-wwḍen ɣer tizi n wass-a. Imi ula deg tizi n wass-a, mazal medden deg kra n temnaḍin ṭṭfen deg wansayen n lejdud-nsen, mazal xeddmen-ten, am tmecreḍt, anẓar...

Rnu ɣer twuri akked wazal-agi tesɛa timawit deg usiweḍ n wayen akk yellan d amensay, ad tt-naf tessaweḍ-d ula d tamusni, i yellan d lsas iɣef tetteddu tmetti. Tamusni d nettat i d aɣbalu : n yilugan n tudert i ilaq ad ḍefren medden, n wazalen n tmetti ur nezmir ula d yiwen ad ten-yer di rrif, n tsekla i d-yettefɣen d awalen iweznen i yebḍan d tiwsatin. Amdan di tmetti taqbaylit tamensayt ara d-iheḍren di tejmaɛt ur yettili ara d menwala, llant tewtilin akken ad as-tettunefk tegnit ad-yeldi imi-s ad d-yawi awal, ilaq ad yili d bu tmusni neɣ akken i as-qqaren amusnaw.

Seg wayagi akk, ad nwali belli, timawit tuklal azal meqqren, imi d nettat i aɣ-d-yessawḍen ayen akk yellan d alsasi deg tmeddurt tamensayt. Yis-s i nefhem amek teddunt temsal, amek yedder uɣref d wamek tuddes tmetti. Imi, ahat lukan mačči d imi d tmezzuɣt akked ccfawat, ur aɣ-d-yettaweḍ ara wayen akk d-imenɛen seg tatut.

Tura, ma nerra lwelha-nneɣ ɣer tmedyazt taqbaylit tamensayt, d wamek d-wwḍen acḥal n yisefra iqburen, i imenɛen seg tatut. Ad naf belli d timawit i yellan d sebba n wayen-nni, anda imedyazen n talliyin-agi yezrin, ur urin ara isefra-nsen d wayen d-ğğan, maca yelḥa-d s timawit si lğil ɣer lğil, tteklen ɣef ccfawat-nsen. Maca ayagi dɣa ur yeğği ara tamedyazt ad temneɛ seg tatut, neɣ ad yili deg-s kra n uxlaḍ akked leɛyub. Anda asefru i d-yeğğa yiwen, ad t-rren i wayeḍ, ad yelḥu s yisem-is, neɣ yiwen n usefru ad kksen seg-s kra, neɣ ad as-d-rnun imeslayen nniḍen ur nelli ara deg-s. Am wakken i as-yenna Ccix Muḥend U Lḥusin i umedakkel-is Weɛba, anda yeḥsa belli tamedyazt i d-yenna ur tettɣimi ara akk acku s timawit i d-tella: [1]

A Weɛba ayen nenna

kra i lebda

kra i temda

Ayagi daɣ ixemmem fell-as ula d Qasi Udifellah. Anda yeḥsa ula d netta belli tamedyazt-is ulama lemden-tt medden, maca ad d-yas wass anda ara truḥ, acku zzman ileḥḥu, lğil ittbeddil. Ɣef wayagi yeḍleb deg umedakkel-is Lḥağ Bubker, ad as-ten-yaru akken ad qqimen i tsutiwin d-

[1] ABDESSELAM Abdenour. op. cit. p. 61.

iteddun. Ma yella d Si Muḥend U Mḥend akked Saɛid Amlikec, xas lemden tutlayt n taɛrabt di zzawiyat, asmi llan meẓẓiyit, anda lemden awal n Rebbi, maca ayagi ur ten-yeğği ara ad arun isefra-nsen iman-nsen.

Ma yella d timedyazin, ula d nitenti tamedyazt-nsent, tebna ɣef tulmist-agi n timawit. acku d nettat i d allal n usiweḍ n yisefra-nsent, almi i d-wwḍen ar tizi n wass-a. Seg umkan tekseb tmeṭṭut deg tmetti taqbaylit tamensayt, ur tt-yeğği ara ad tili d tilellit, neɣ tezmer ad texdem ayen tebɣa. Tuget n tlawin i d-yesnulfuyen tamedyazt, yettili-d s tuffra. Tameṭṭut, ilaq ur iẓer ara urgaz-is neɣ medden yellan deg taddart belli tessefray neɣ tcennu, acku ɣur-sen ayagi ur ilaq ara. Ɣef waya, tugget n tlawin i yessefrayen, ur d-mmalent ara iman-nsent, neɣ ma yella mlant-d s tuffra kan, ḥedd ur iẓer akken ur itteffeɣ ara wawal deg taddart.

Ayagi, nufat-id ula deg tallit-agi nneɣ, acku nemlal-d yiwet n tmedyazt i yessefrayen ar tura s tuffra. Ur ẓrin ara medden belli txeddem tamedyazt, rnu ɣer-s, seg wakken tugad argaz-is d warraw-is, tugi-aɣ ad d-nejmeɛ isefra tesɛa.

Tameṭṭut tessefray i yiman-is, tikwal nniḍen, tilawin ssefrayent-d gar-asent. Ttawint-d ɣef wayen i izedɣen ulawen-nsent s wawal kan, imi akken neẓra, tameṭṭut taqbaylit deg tmetti tamensayt, ur tekcim ara s aɣerbaz, ur tessin taɣuri wala tira. Tessen kan i wawal, amkan-is nettat, deg uxxam anda ara trebbi, ara texdem cɣel n uxxam rnu win n berra. Ɣef waya, tamedyazt-is tella-d kan s wawal, ayen i yellan d sebba deffir n rrwaḥ-nsen, acku ccfawat maččі d ayen ara ddment neɣ ad ḥerzent. Ayagi dɣa, yella-d ula ɣur tmedyazin i d-nemlal deg uxeddim-agi nneɣ, anda i d-qqarent belli, aṭas i llant snent n yisefra maca tura ttunt.

Timawit tuɣ akk timetti taqbaylit, ama d irgazen ama d tilawin, tamedyazt-nsen tella-d s wawal. Acu kan, irgazen ur llin am tlawin, anda zemren ad d-awin tamedyazt-nsen, anda i ufan ama deg ssuq, ama deg tmeɣriwin... Ma yella d tameṭṭut, ur tes3i ara annar-agi i iwessɛen. Teqqar-itt-id kan deg uxxam, mi ara texdem lecɣal-is, neɣ anda nniḍen, maca ur as-sellen ara akk medden, acku ayagi ur t-teqbil ara tmetti.

S usefru, i d-temmal tmeṭṭut ayen tedder, yis-s i tettekkes ɣef wul-is, d netta kan i tt-yettwanasen, teqqar-d deg- tuffirin n wul-is. Tamedyazt-is, ula d nettat, tella-d d tamrayt n tidet qerriḥen i d-yessebganen tudert n tmeṭṭut deg talliyin-agi yezrin. Anda timetti ur as-tefki azal, izerfan-is meččen nettat tesmuqul, ur yezmir ad tt-id-yali wawal. S leṣnaf n tmedyazt tamensayt yimgaraden, tessaweḍ tmeṭṭut ad d-teğğ limarat-ines, anda tessefra ɣef waṭas n temsal. Ama d azuzen neɣ d aserqes, d acewwiq neɣ d amɛeẓber, d urar neɣ d asbuɣer, d

tiwsatin-agi i d-yettbeyyinen ayen yedder ugdud aqbayli, ama d ayen yelhan, ama d ayen qerriḥen. Ttawin-d ɣef lfuruḥ, ɣef yiɣeblan, s timawit, imi d wagi d tawil-nsen deg tmedyazt akked usefruy.

Am urgaz, tameṭṭut tessnulfa-d tamedyazt-is s wawal. Γef waya aṭas n yiḍrisen i iruḥen, abeɛda ma yella yiwen ur ten-yessin, acku tameṭṭut ur tessefray ara i medden. Nettat maççi am urgaz i yessefrayen ɣef tmetti, tameṭṭut deg tazwara tessefray ɣef yiman-is, acku ḥala asefru i tesɛa d allal swayes ara d-tessuffeɣ iḥulfan-is, d tikta-is d wayen akk tedder deg twacul-is, deg uxxam n urgaz-is akked tmetti-is s umata.

Nekkni seg tama-nneɣ tugget n yisefra i d-negmer, iwint-ten-id tmedyazin-agi mi llant meẓẓiyit. Aṭas deg-s ttawin-d ɣef tallit i deg d-tekcem fransa, d wayen akk sɛeddant n lḥif akked tudert iweɛren, s umata, ayen akk ur zmirent ad t-ttunt ara ass-a. Acu kan deg tallit-nni, ur ufint iwumi ara d-mmlent isefra-nsent ḥala gar-asent, ulac tawil i ujmaɛ-nsen, ḥala awal ileḥḥun seg yimi ɣer tmeẓẓuɣt.

Xas akken tamedyazt taqbayli telḥa-d s timawit acḥal d leqrun-aya, maca ccfawat n medden i iğehden, llant-d deg umḍiq n tira. Ḥerzent acḥal n yisefra, menɛen seg tatut. Maca daɣ llan yisefra i yettwattun, ruḥen. Imi ahat ccwafat n medden, ur ssawḍent ara ad ten-id-ḥerzen akken ma llan ur ttruḥun ara, neɣ ahat ineggura yellan ḥefḍen-ten deg wallaɣ-nsen, tewwi-ten lmut, glan s ugerruj-agi yid-sen.

Ihi, Timawit teṭṭef amkan meqqren di tmedyazt taqbaylit. Tettuneḥsab d aɣbalu i seg d-ttagmen yimedyazen timusniwin-nsen. Am wakken, ara tt-naf daɣen d allal usiweḍ n tmedyazt-nsen ; am Ccix Muḥend Ulḥusin d yiwen ur nessin la tira, la taɣuri, maca yessen mliḥ taqbaylit d leɛwayed i d-yelmed si timawit. Tamedyazt-is yettawi-tt-id, yesselmad-itt s timawit. Rnu ɣer-s imedyazen nniḍen am Yusef Uqasi. Anida amedyaz-agi yufrar-d deg tallit-is, tamedyazt-is telḥa gar medden s timawit, s wawal kan i iferru lecɣal, s wawal i yezmer ad d-yesker ccwal, am wakken yezmer ad t-yessers. Amedyaz-agi yesɛa azal meqqren deg tallit-is. Tallit i deg yedder, anida awal yesɛa ccan meqqren, d netta i swayes i teddun medden, yis-s i d-kkren, deg-s i d-ssenfalayen ayen ttḥulfun d wayen ddren. Deg wawal i d-ssurugen ayen yellan d tidet n tudert ttidiren. Imi deg tallit-a, ulac tawil nniḍen ssnen akken ad t-sxedmen, ttkal-nsen yella-d kan ɣef uqerru-nsen akked ccfawat-nsen.

Imedyazen i d-yeslal lqern-agi wis XVIII, tamedyazt-nsen tebna ɣef uferdis n tmawit, am Mɛemmer Aḥesnaw, Σli Uɛemruc d wiyaḍ. Ayagi dɣa, ur d-yeqqar ara belli imedyazen-agi, ur

fhimen ara neɣ ur ssinen ara, acku ur urin ara isefra-nsen, neɣ imi tugget n tmedyazt-nsen telḥa-d s timawit. Imi timawit ur tebɣi ara ad d-tini tinnuzɣa*.

Tamedyazt n yimedyazen-agi, d irgazen neɣ d tilawin, teqqim-d d aɣbalu i seg d-ttagmen medden timussniwin. ttuɣalen ɣer-s akken ad issinen amezruy n tmurt-nsen, ttwalin deg-sen tugna n tudert ddren imezwura-nsen. Isefra-nsen, d tamsirt d-yellan i wid i d-yegran deffir-nsen. Ihi, timawit maççi kan d tameslayt s wawal i d-yessuffuɣ yimi, tettban-d am ṣṣenf aḥeqqani n tɣerma. Yis-s i teḥrez tmetti taqbaylit agerruj-ines imawi, tettwali-tt d aferdis alsasi n wayen yebnan laṣel-ines. D timawit i tt-yeğğan ad d-tifrir acḥal d iseggasen-aya, d nettat it t-yeğğan ad teṭṭef. Am wakken tessenked yis-s tirni-is.

II. Tignatin n useḍru:

Tignatin-agi n useḍru, d yiwet gar tulmisin tigejdanin i ɣef tebna tmedyazt tamensayt. Imi, d tugnatin i icudden s annar n usnulfu n tmedyazt, neɣ tawilat i iseddayen aḍris n tmedyazt gar win i t-id-yesnulfan d win i as-d-isellen. Imi ad naf, amsiwel akked yimsefliden-is nnejmaɛen deg yiwen n lweqt, deg yiwen n wadeg, anida aḍris i d-yeffɣen neɣ i d-yettwamlan s yiwet n tutlayt yettwafhamen. Sin n yisfelyiwen-agi* (Amsiwel d yimsefliden), ttuɣalen ɣer yiwen n ugerruj adelsan yedduklen.

Aḍris n tmedyazt n leqrun-agi, wis XVIII d wis XIX, i d-yesnulfa urgaz neɣ tameṭṭut, yeqqnen nezzeh ɣer tegnatin-agi n useḍru. Ur iferru ara yid-sent, acku d nitenti i as-yettaken tudert; imi berra n tegnatin n useḍru, aḍris imawi ur yelli ara.

1. Akud d wadeg n useḍru:

Ma nuɣal-d ɣer yiḍrisen n tmedyazt tamensayt, ad ten-naf lḥan-d s wawal, am wakken i d-nura yakan. Iḍrisen n tmedyazt, i d-ttawin yimedyazen ama d irgazen neɣ d tilawin, ttilin deg yimukan akked lewqat yimgaraden. Maca, yella wanda amedyaz, yezmer ad d-yawi isefra-is mebla ma qqnen ɣer yilugan-agi n wadeg d wakud n useḍru. Imi akken neḥsa, aṭas n leṣnaf n tmedyazt yellan, ɣef wayagi, yettemgirid usiwlen-nsent akked tegnatin n useḍru i deg ttilint.

Ilugan i tteqqnen iḍrisen n tmedyazt ɣer tegnatin n useḍru-nsent, temgaraden seg ṣṣenf ɣer wayeḍ. Imi, tamedyazt-agi i d-snulfan imedyazen imensayen i d-nebder yakan, wwḍen-d i tsutiwin i ten-id-iḍefren s wawal, uqbel ad tt-arun yinagmayen. Ur teqqin ara ɣer wakud d wadeg ibanen, acku wa yeqqar-itt i wayeḍ, deg yimukan yemgaraden, almi i d-tewweḍ ɣer tizi n wass-a. Ɣef wayagi, aḍris-agi n tmedyazt yeffeɣ i ẓrubat n yilugan i t-yeqqnen ɣer wakud d

wadeg n useḍru, i deg yella deg tallit-is. Tura tamenna-is tettuɣal ɣer yimsiwlen i t-id-yeqqaren, acku d nitni i iffernen melmi d wanda i t-id-ttawin.

Ma nuɣal ɣer tallit tamensayt, i deg-d-teffeɣ tmedyazt n yal amedyaz, ad naf adeg d wakud mgaraden seg umedyaz ɣer wayeḍ, ilmend n tegnatin n tmenna-ines. S umata irgazen, ttawin-d tamedyazt-nsen deg lexla, deg leswaq, deg tegnit n lfuruḥ, deg unnar n umennuɣ...

Ma yella nuɣal ɣer tmedyazt n Yusef Uqasi d amedya, anda i d-yettawi deg yiḍrisen n tmedyazt-is ɣef umennuɣ i d-yettilin. Dagi, akud d yimukan ttemgaraden, ur yezmir ara ad ten-id-yawi deg wadeg neɣ deg teswiɛt yextar, maca yettawi-d isefra-is mkul mi ara tili tegnit i ten-id-yeslalan. Acku dagi amedyaz, d netta i d-yettawin tamedyazt srid mebla axemmem, yal tadyant i d-yeḍran yewwi-d fell-as asefru. Ɣef waya, ur nezmir ara ad neqqen isefra-is ɣer yilugan n yiwen wakud d wadeg n useḍru, acku isefra-is ur qqinen ara ɣer-sen neɣ ɣer wayagi.

Deg yiwen n usefru n ṣṣenf-agi n tmedyazt, ad naf amedyaz Yusef Uqasi, inecced taqbilt-is At Jennad s wawal usrid, iwakken ad tekcem deg umennuɣ ɣef uzaɣer. Deg unejmuɛ n Tfuɣalt i asen-d-yenna: [1]

Kkert ad tewtem
ay At Jennad ur neɛrif
Begset ula anda i tefrem
ttif Muḥend Azwaw lɣir
Kra akka yedder ittuseggem
ttif ma nekseb-it axir

Ma yella d Σli U Σemruc, i yellan d aḍebbal deg taggara n lqern wis XVIII. Amedyaz-agi si lğiha-is, yettawi-d tamedyazt-is deg leswaq akked lfuruḥ. Ɣef wayagi, tignatin-agi i deg d-yettawi isefra-is, qqnent ɣer wakud d wadeg ibanen. Imi ma yella d tamedyazt n lfuruḥ, tettili-d kan deg tmeɣriwin, neɣ deg tegnatin n lferḥ i d-yettilin seg wakud ɣer wayeḍ.

Ma yella nuɣal ɣer tmedyazt n Si Muḥend U Mḥend, anda ara naf amgired n yimukan deg tmedyazt-is, acku amedyaz-agi aṭas i yelḥa ɣef uḍar, yunag seg tmurt ɣer tayeḍ. Imukan-agi, ttwabdren-d ula deg tmedyazt-is. Ɣef wayagi, ad d-nini ula d netta ur yesɛi ara adeg neɣ akud yerṣan. Imeslayen-is akk d isefra, yal tadyant yessefra fell-as, akud d wadeg d wid ur nesɛi ara tilisa deg tmedyazt-is.

[1] MAMMERI Mouloud. *Poémes kabyles anciens,* p. 74.

Seg yimedyaten-agi, ad aɣ-d-iban umedyaz belli yessefray deg wakud akked yimukan yimgaraden:

Aql-aɣ newḥel di ddunit
lḥal d tameddit
nettazzal nugi ad t-neqḍeɛ
Tekcem lɛibad teḥraymit
teṛken taẓẓallit
ɛerqen yiberdan n ccṛeɛ
Akka i tt-nufa di lḥadit
qbel-it neɣ ğği-t
wagi d lweqt axeddaɛ

Ad aɣ-d-iban wakud n useḍru ula deg usefru-agi, anda i as-yeqqar: [1]

Lɛid tusa-d d letnin
iḥzen wul meskin
ulac wukud imɣafar
Leḥbab widak ittetḥin
ɛeggḍeɣ ur d-slin
ɛni d ay ibɛed umecwar

Si Muḥend U Mḥend, d aɣrib i ččant tmura d yiberdan, win yuli lḥif, yernu ḥala leḥzen i t-izedɣen. Afrayen-agi la ttzaden, mkul mi ara d-yaweḍ lɛid, imi la yettḥulfu s yiman-is d awḥid, medden akk nnejmaɛen akken ad t-sɛeddin gar wid-nsen, ma d netta zher-is ur yelli am wiyaḍ, yenna-d ɣef wayagi: [2]

Ferḥen akk medden s lɛid
nekkni nessikid
yeqber wul di lemḥani
Ma d nekk zher-iw di lqid
aql-i deg yir ubrid

[1] MAMMERI Mouloud. *Poémes kabyles anciens,* p. 212.
[2] Idem, p. 202.

nectaq ad nwali lḥenni

Seg yisefra-is i d-yiwi deg tinigt-ines seg umkan ɣer wayeḍ, iwin-d ɣef wafrayen i t-izedɣen, ad naf: [1]

Si Lḥerrac almi d Budwaw

texreb ṭṭbiɛa-w

wwiɣ-d abrid nettmili

Si Tizi ar Mnayel

lmeḥna-w tkemmel

yerẓ-iyi usebsi nerfa

Si Leɛzib armi d tadmayt

ṛwiɣ di lmeḥnat

aḍar s wadda isḥeq

Tamedyazt n Si Lbacir Amellaḥ, seg lǧiha nniḍen teɛna akud ibanen, acku d aḍebbal i yella. Tamedyazt-is, teqqen ɣer tegnatin ibanen, abeɛda deg lewqat n tmeɣriwin i d-yettilin deg unebdu. Deg tegnatin-agi, amedyaz d terbaɛt-is ttemlilin akked medden i yellan d imsefliden-nsen, deg yiwen n wadeg akked wakud i ten-ijemɛen.

Amgired n yimukan-agi, banen-d daɣen ula deg tmedyazt n Muḥend Saɛid Amlikec, anda i d- yewwi isefra ɣef rrwaḥ-ines akked tiǧǧin-is i Tsefṣaft. Dagi amedyaz-agi, ula d netta tamedyazt-is ur teqqin ara ɣer yiferdisen-agi n wadeg d wakud, deg tegnatin n tmenna n yisefra-is.

Qqim a Taṣefṣaft deg sslama [2]

ma d nekk ruḥeɣ seg Σeggacen

Rrkeb-inu deg Bgayet

gar lḥeǧǧaǧ meymunen

Iyi-ɣaḍen d Weḥciyya

Σdada i n-yeqqimen

S umata tamedyazt-agi tamensayt n yimedyazen-agi yewɛer akken ad d-tbeggneḍ s ttbut tignatin n wakud akked wadeg n tmenna-is. Tamedyazt-agi d tin i aɣ-d-yewwḍen s wawal, s

[1] MAMMERI Mouloud. *Poémes kabyles anciens,* p. 408.
[2] AREZKI Djamal. BELLIL Yahia. op. cit. p. 72.

timawit, nekkni ur neḥḍir ara deg tallit neɣ deg lewqat i deg d-tennulfa iwakken ad nili d imsefliden-is, nesla-tt ɣur wid i tt-ilemden, neɣra-tt deg yidlisen n wid tt-id-yuran.

Seg tama nniḍen, tella tmedyazt i deg d-ttbanent tegnatin-agi n useḍru, ama d akud neɣ d adeg. Deg umedya, ad d-nebder, tamedyazt n tyemmat am uzuzen d userqes, ɣef wakken neẓra, leṣnaf-agi qqnen ɣer tegnatin n useḍru ibanen, ur zmiren ad ilin mebla yis-sen. Azuzen, yettili-d mi ara tḥulfu tyemmat s llufan-is, yebda iɛeggu, nɛut n wannect-nni d tulwa akked imeṭṭi, tikwal tayemmat tettɛemmid asgan n ugrud mebɣir nɛut-agi n naddam iwakken ad d-telhu d lecɣal-is. Azuzen n llufan yezmer ad yili: di dduḥ, deg urebbi neɣ ɣef uɛrur. [1]

Ma yella d tamedyazt n userqes, mgaradent tegnatin n useḍru-is ɣef tegnatin n uzuzen. Tiswiɛin n userqes ttemxallafent, zemrent ad ilint yiwet n tikkelt deg wass, neɣ snat ar tlata n tikkal. S umata tayemmat tesserqas llufan mi ara d-yekker si tguni. Tayemmat iwakken ad d-tessewjed tagnit n userqes, ad trebbeɛ ɣer lqaɛa, neɣ ad teẓẓel iḍarren-is. S sin n yifassen ad teṭṭef llufan s leḥder qbala-ines, imiren ad tebdu deg ucteddu d userqes, tiqejjirin n llufan ad d-ttrusunt s telweɣ d lxeffa s ufella n tgecrar-is. [2]

Rnu ɣer ṣṣenf-agi n tmedyazt taqbaylit, leṣnaf nniḍen am wurar, asbuɣer neɣ azenzi n lḥenni, i iqqnen ɣer tegnatin n useḍru yettbanen. Imi tamedyazt-agi ur tezmir ara ad tili ḥala deg tegnatin n lfuruḥ, am tmeɣriwin, talalit n uqcic, lextana...Leṣnaf-agi n tmedyazt, yettili-d seg tama n tlawin, am wakken ten-id-ttawin yirgazen. Ma neddem-d amedya n tmeɣra n zzwağ, ad naf urar n tidma, yettili-d deg waṭas n tegnatin: Ussan n leftil, lḥenni, asensi akked wurar n yibuqalen neɣ tigmin. Ma yella d urar n leftil, yettili-d deg wass, anda ttnejmaɛent tlawin fettlent seksu i tmeɣra. Tagnit tis snat n wurar, tetili-d iḍ n lḥenni n yisli neɣ n teslit, i yettilin deg yixxamen-nsen. Tilawin ttezzint-d timusnawin n wurar ttawint-d ccna, tiyaḍ ttɛawadent-as-d. Tagnit teḥma s teɣratin, layru akked ubendayer. Deg yiwen n wakud, i d-yettili ula d urar i d-ttawin yirgazen, acu kan deg berra, anida cennun ccnawi s lḥen d yisefra. Tagnit nniḍen n wurar, tettili-d deg yiḍ n tmeɣra, deg usensi. Dagi urar, yettimɣur unnar-is, aṭas n medden i d-yettasen. Mi ssulin aceĉĉi, ad d-tas nnuba n wurar i yettɣimin tikwal alama yuli wass, deg yixammen n wid ixeddmen tameɣra, ama ɣur teslit, neɣ ɣur yisli. Deg wass aneggaru, ass n tigmin neɣ n yibuqalen. Urar-agi yerza kan tilawin, anda ad mlilent, ad awint tislit ad d-tagem seg tala, ttawint-d ccnawi s usexdem n ubendayer, layru akked teɣratin. Dagi tameɣra tewweḍ-d ɣer taggara-is.

[1] DJELLAOUI Mohammed. *Tiwastin timensayin n tmedyazt taqbaylit,* p. 16.
[2] Idem, p. 26.

Am wakken ara naf ṣṣenf nniḍen n tmedyazt i yellan d acewwiq, ṣṣenf-agi n ccna i d-ttawin yirgazen akked tlawin deg unnar n uxeddim, maca d tilawin i t-id-yettawin s tuget. Ttawint-tt-id mi ara xedment lecɣal deg lexlawi neɣ deg uxxam. Tignatin n useḍru n ucewwiq, banent, imi tilawin ttawint-d acewwiq mi ara xeddment izeḍwa. Am wakken, i t-id-ttawint deg tegnit nniḍen; deg usendu. Mi ara tili tcekkwet gar yifassen n tmeṭṭut, tessenday iɣi, tettawi-d isefra s ccnawi d yicewwiqen, am wakken ara aɣ-d-iban deg umedya-agi:

Ndu ndu ay iɣi

ay iɣi ssendunt lemluk

Tagnit nniḍen i deg d-yettili ucewwiq; d tiwizi. Dagi, icewwiqen i d-ttawin deg unnar n twizi bḍan ɣef sin n yiḥricen: icewwiqen i d-ttawin yirgazen mkul mi ara d-awḍen lewqat n tfellaḥt, am tkerza, tamegra d userwet. Icewwiqen i d-ttawint tlawin, mi ara tent-id-qablen lecɣal yeḥwaǧen ifassen am ulqaḍ n uzemmur. Amɛiwen-agi gar medden i d-yettilin deg tegnatin-agi n uxeddim, igellu-d s unecreḥ, taḍsa, acewwiq i ittcebbiḥen annar. Seg wayagi ula d axeddim-nni i yellan yewɛer, yettuɣal fessus.

Rnu ɣer leṣnaf-agi n tmedyazt, ṣṣenf nniḍen i yellan d tamedyazt tadeyyanit. Ama d adekker, tiqsiḍin n ddin, tamedyazt taṣufit neɣ lemdeḥ adeyyani. Yal ṣṣenf yesɛa adeg akked wakud icudden ɣer tegnatin n useḍru neɣ n tmenna-is. Deg umedya, ad d-nebder, adekker. Tignatin i deg d-yettili udekker ggtent: Deg uxxam n lmerḥum d ubrid i t-yettawin ɣer tjebbant, deg zziyara n lemqamat deg wussan n leɛwacer, mi ara ruḥen lḥeǧǧaǧ ɣer Mekka neɣ mi ara d-uɣalen, am wakken i d-yettili di kra n teswiɛin n uxeddim, daxel n uxxam neɣ berra deg lexlawi...Adekker ɣef lmegget, yettili-d iḍ n uɛeẓẓer, ttawint-id yemdanen i as-yesnen. Adekker yesmektay-d amdan s lmut akked uẓekka, ɣef waya amdan ur ilaq ara ad yeɣfel, ad t-yawi zzehwan n ddunit, imi medden akk yettraju-ten wakal.

Ad d-nefk asefru-agi d amedya, ttawint-tt-id tlawin mi ara dekkrent: [1]

La Ilaha illa Elleh

Elleh Elleh

Muḥemmed raṣul Lleh

A Rebbi hdu-d ul-iw

Elleh Elleh

[1] Voir H.1, p. 652.

Γer ṭṭaɛa ar d-iwafeq

Err awal-iw d lfeṭṭa

Anga yerra ad isewweq

Tabburt ma yeldi-tt uḥnin

Elleh Elleh

Ur yezmir ḥedd ad tt-yeɣleq

Deg tallit tamensayt, mi teffeɣ tmeṭṭut ɣer lexla akken ad texdem lecɣal n berra, tettawi-d din tamedyazt. Rnu ɣer-s adeg nniḍen i yellan d tala, acku syen i d-ttagment aman, din i ttnejmiɛent, ad mlilent, ad mmeslayent, ad cnunt, din i ttekksent ɣef wulawen-nsent. Adeg nniḍen i deg d-ttawint tamedyazt-nsent d ixxamen-nsent, anda yal yiwet tettawi-d tamedyazt-is iman-is.

Seg temɣarin i aɣ-d-yewwin isefra-nsent, tella yiwet (Lalla Melxir) tewwi-aɣ ɣer texxamt-is, din i tella tsusmi, nerwel seg yimeslayen n tlawin. Yella wanda neqqim daɣ deg ufrag deg wass i deg yella yiṭij. Neqqim daɣen deg texxamt n yinebgawen, anda qqiment-d ula d tilawin nniḍen yid-neɣ, acku bɣant ad slent ula d nitenti i yisefra-agi, imi ɣur-sent tagnit am tin ur d-tettili ara yal ass, acku timɣarin tura ur d-ttawint ara tamedyazt s waṭas am zik. Γef waya, asmi nruḥ nekkni ɣur-sen ad d-nejmeɛ isefra tessen Lalla Melxir, nruḥ deg wass, deg tafat, tilawin d-yennejmaɛen din, ama d timeqqranin ama d tilmeẓyin ufant-tt d tagnit akken ad ɛiwdent ad slent isefra-agi tikkelt nniḍen. Seg wakken nefhem, ula d nitenti lemdent kra seg tmedyazt-is, acku tella yiwet n tlemẓit din; Faṭima, tenna-aneɣ-d: “Init-as ad awen-d-tini ula d asefru-nni i texdem ɣef jeddi.”

Ihi, akken nwala, asiwel n tmedyazt yettili-d sɣur urgaz am wakken i d-yettili sɣur tmeṭṭut. Acu kan tignatin-nsen n usiwel n tmedyazt-nsen, yella wanda i ttemgaradent seg yiwen ɣer wayeḍ, imi tella tmedyazt i d-ttawin yimedyazen ama d irgazen ama d tilawin; d agraw. Tella tmedyazt i d-yettawi yal amedyaz iman-is, ayagi yettuɣal ɣer leṣnaf n tmedyazt. Am wakken, i yezmer yiwen seg leṣnaf-agi n tmedyazt, ad yezdi tagnit n tmenna n yirgazen akked tegnit n tlawin, am wakken i aɣ-d-iban deg yimedyaten i iɛeddan.

2. Amsiwel akked umseflid deg tegnatin n useḍru:

Am wakken i d-nura, tignatin n useḍru n uḍris n tmedyazt imawi, ttmuddunt-aɣ tamuɣli iwatan fell-as. Imi sdukkulent amsiwel d umseflid deg yiwen n wadeg lawan i deg ara d-yeffeɣ uḍris-nni n tmedyazt.

Amennay n uḍris aseklan deg timawit, yettemgarad ɣef wayeḍ, ilmend n leɛmer, uzzuf akked uẓayer-ines deg tmetti. Ma yella d yimsefliden ttemgarden diɣen, zemrent ad ilin d agraw meqqren, am waken zemren ad ilin d agraw mectuḥen, ilmend n tewsit n tsekla.

Ma yella nuɣal s amsiwel n tmedyazt, ad t-naf yemgarad seg yiwen ɣer wayeḍ. Imi yal yiwen s uswir-is, yal yiwen s umkan d wazal yesɛa deg tmetti-is. Llan imedyazen d-yufraren s tmedyazt-nsen d tmusniwin-nsen, llan wid ur nesɛi ara azal meqqren am wiyaḍ. Llan yimedyazen i d-yessefrayen iman-nsen tamedyazt-nsen, kra nniḍen d almud i tt-lemden sɣur wiyaḍ, ttalsen-tt-id deg tegnatin yemgaraden, anda yal yiwen s yiswi-is. Anda daɣ ara d-nesmekti, belli llan yimedyazen-agi i ikesben amerkidu n usefru, llan wiyaḍ lemden-tt deg tudert-nsen. Amgired-agi i yettilin gar yimsiwlen yettuɣal daɣ ɣer leṣnaf-nsen. Am wakken i d-nura fell-asen yakan deg uxeddim-agi, anda i ten-nebḍa, yal yiwen n ṣṣenf iman-is, yal yiwen s umkan-is deg tmetti. Iferdisen-agi, ttɛawanen ad nissin amedyaz neɣ amsiwel n tmedyazt.

Seg tama nniḍen ad naf amseflid neɣ imsefliden; anda ttilin deg wadeg akked wakud deg i d-yettnulfu uḍris n tmedyazt. D nitni uɣur yettarra. Imsefliden, ttɛawanen ula d nitni aḍris n tmedyazt imawi ad yidir, acku sellen-as mi ara d-yeffeɣ seg yimi n umsiwel, ttarran-t deg wallaɣ-nsen, ssexzanen-t akken ur yettruḥu ara. Amseflid akked ccfawat-is, sɛan tawuri tameqqrant deg uḥareb ɣef tmedyazt taqbaylit timawit. Yiwen yemmal-it i wayeḍ alama yeqqim i tsutiwin nniḍen. Lukan ur llin ara imsefliden mi d-ffɣen yiḍrisen n tmedyazt n yiwen n umedyaz, tili ad ruḥen akk, imi ḥedd ur ten-yettissin, ḥedd ur ten-yemmal i wayeḍ. Akken i ten-id-yessnulfa s timawit ara ruḥen deg timawit. Ad d-nefk amedya n Si Crif Kab, anda amedyaz-agi ur d-tiwiḍ ara tmedyazt-is irkel, truḥ di tatut, yiwen n uḥric i d-tessaweḍ tmeṭṭut-is Lla Seɛdiya d yell-is Lla Faḍma si tmeṭṭut-is tamezwarut ɣer tallit i deg nella.

Ɣef waya, amseflid d netta i iɛawnen s waṭas deg usiweḍ n yisefra n yimedyazen imensayen, s lfeḍl-nsen i nessaweḍ ass-a, ad nissin agerruj-agi i d-yeqqimen sɣur lejdud-nneɣ. Anda medden refden-ten deg ccfawat-nsen, seyyan akk ayen iwumi zemren, akken ad ten-ḥerzen i leqrun d-iteddun.

Seg tama nniḍen, akken yebɣu yili, imsefliden ttilin mi ara d-yesnulfu umedyaz neɣ amsiwel tamedyazt-is. Ttemlilin deg yiwen n wadeg, deg yiwen n wakud, ɣef waya amedyaz ilaq ad d-yeg deg ddehn-is timsal d wallalen n teɣwalt* timawit, iwakken ad yessiweḍ aḍris-is i yimsefliden i as-d-isellen.

Imsefliden, ttemgaraden seg umedyaz ɣer wayeḍ ilmend n ṣṣenf n tmedyazt i d-yiwi. Tella tmedyazt d-ttawin yimedyazen d agraw, tella tmedyazt tamadnant. Ayagi ad t-naf ama ɣur urgaz, ama ɣur tmeṭṭut. Ma yella neddem-d tamedyazt n Si Lbacir Amellaḥ d amedya, anda aḍebbal-agi, yettawi-d tamedyazt-is netta akked yiḍebbalen nniḍen i iteddun yid-s. Tarbaɛt-agi n Si lbacir, mi ara d-tawi tamedyazt deg tegnatin n lfuruḥ, am tmeɣriwin i yettilin deg unebdu, aṭas n medden i as-iḥeddren. Yella wanda timeɣriwin-agi ixeddem ugraw-agi n yiḍebbalen, tteṭṭfent iḍ s lekmal-is.

Ad naf daɣ deg yiwet n tegnit nniḍen, amedyaz i d-yettawin tamedyazt tamadnat, anda isefra-is yessawal-iten-id iman-is i yimsefliden-is. Σli Uɛemruc, d amedyaz n taggara n lqern wis XVIII. D aḍebbal, yettawi-d isefra-is deg leswaq d tmeɣriwin. Yiwet tikelt, mi iruḥ s Agni n Yiɣran, yettawi-d tamedyazt-is, iwala imsefliden-nni ur as-ttmeḥsisen ara akken ilaq. Imiren iḥbes isefra-is, yenna-asen: [1]

zik meddḥeɣ deg At Yaɛla
ɣer nnmur izedɣen Ḥnif
Mi bdiɣ serrḥeɣ-d lluɣa
ɣas ṣṣerf la d-yettiffif
Tura qqleɣ-d s Agni n Yiɣran
kkat iteddem wasif

Ma nuɣal ɣer tmedyazt i d-ttawint tlawin, ad naf mgaraden yimsefliden-is ɣef wid n yirgazen. Tameṭṭut ur tezmir ara ad d-tawi tamedyazt-is i wat taddart-is, ur tezmir ara ad teffeɣ ad ten-temlil deg yiwen n wadeg akken ad asen-d-tawi isefra-is. Tamedyazt-agi i d-tettawi tmeṭṭut, ula d nettat d sin n leṣnaf, anda tella tmedyazt i d-ttawint d agraw, tella tmedyazt tamadnat.

Tameṭṭut deg tazwara tessefray ɣef yiman-is, temmal-d deg yisefra-is tuffirin n wul-is d wallaɣ-is, ayen akk tettxemmim, ayen akk tettḥulfu d wayen tedder, ama d lferḥ neɣ d lqerḥ,

[1] NACYB Youssef. *Anthologie de la poésie kabyle,* p. 63.

teqqar-iten-id deg-sen. Tameṭṭut ur temmal ara isefra-is kan akka, maččі win i yellan ad asen-isel, tettagad ɣef yiman-is, tettagad ad yeffeɣ lexbar d lehḍur fell-as. Acu ayagi, ur t-nettaf ara akk ɣur tmedyazin, acku llant tid d-yufraren s tmedyazt-nsnet gar tiyaḍ, ssawḍent ccnant-tt s wawal usrid mebla akukru.

Daɣen, imsefliden n tmedyazt n tmeṭṭut temgaraden ilmend n leṣnaf n tmedyazt i d-tettawi. Imi ma yella neddem-d tamedyazt n uzuzen deg umedya, ad naf tameṭṭut dagi, tettawi-d isefra-agi n uzuzen i mmi-s, i teṭṭef gar yifassen-is, deg uxxam. Tella daɣen, tmedyazt i d-ttawint tlawin d agraw, am tmeɣriwin, anda d-ttawint tamedyazt n wurar, ttawint-d ccnawi s yisefra d lḥen ḥlawen, tilawin yellan din ttɛawadent-d i yisefra-nsent, neɣ ceṭṭḥent deg rreḥba n tmeɣra. Tella daɣen tmedyazt n udekker, anda tilawin kan i as-yessnen it t-id-yettawin d agraw, tiyaḍ sellent. Rnu ɣer-sent leṣnaf nniḍen, i deg d-tettili tmedyazt d agraw.

Seg tama-nneɣ, anda i d-nejmeɛ isefra-agi nneɣ, yettili-d deg yixxamen n tlawin-agi. Ad nerğu alamma ffɣen akk yirgazen, akken ad nili iman-nneɣ, ur aɣ-d-sellen ara. A ad ḥeḍrent tlawin d telmeẓyin i yellan deg uxxam-nni. Neɣ ma yella yeffeɣ lexbar ɣer lğiran-nsen, ttasent-d ula d tilmeẓyin-nsen acku bɣant as slent i tmedyazt-agi i d-ttawint tlawin-agi. Acu kan, ula d nitenti sɛant aẓar ɣer twaculin n tlawin-agi, d yiwet n twacult akk i llan, d beṭṭu kan i bḍan, yal yiwen s uxxam-is.

Tilawin-agi, yella wanda i d-ttawint isefra-nsent i warraw-nsent neɣ i warraw n warraw-nsnet. Acu kan, tettextiri isental, acku llan kra n yisefra am wid n wafrayen d tayri, ur tezmir ara ad ten-id-tini sdat-sen, ma d asefru i d-yettawin ɣef lḥif neɣ ɣef lgirra tezmer ad t-id-tessiwel ad as-sslen.

3. Taɣect:

Ṣṣut yesɛa azal d ameqqran. D aferdis alsasi deg usnulfu n uḍris imawi, acku amedyaz deg tallit-is, mi ara yennejmiɛ d yimsefliden-is ad d-yawi isefra-is yessexdam taɣect-is deg wayagi. Ma yella nuɣal ɣer ṣṣut d ccbaḥa n taɣect-agi, ad tt-naf tettban, tettwaɛqal ama d ccna neɣ d asiwel.

Temgarad taɣect seg umedyaz ɣer wayeḍ, yella win iḥemmlen ad d-yawi isefra-is s uɛeyyeḍ, akken as-d-slen akk medden yernu ad teqqim treṣṣa deg wallaɣ-nsen, abeɛda tamedyazt deg tallit n yimennuɣen. Llan wid i d-yettalsen i yisefra n ṭṭraḍat d tmenɣiwt s leḥzen. Neɣ ɣef lḥif sɛeddan, ddren deg talliyin yezrin, abeɛda wid i iḥeḍren i lmerta texdem

temharsa tafransist deg medden. Dagi tamedyazt-nsen, ula d nettat teffeɣ-d s taɣect iḥeznen, s ṣṣut rqiqen anda yessgunuf, iḥebbes seg tikkelt ɣer tayeḍ. Imi isefra-agi, gellun-d s tugna-nni, ttarran amedyaz ɣer talliyin-nni, leğruḥ-is leddin-d, yettmektay-d s wayen iɛeddan.

Rnu ɣer-s, tamedyazt nniḍen anda ara naf amedyaz i tt-id-yessawalen s taɣect yersen, ḥninen, yessuffuɣ-d kan ayen yellan deg wul-is d wayen yellan d tiktiwin yekseb wallaɣ-is. Daɣen, taɣect-agi tettemgirid ɣur win meqqren, anda ṣṣut-is rqiq, ur yezmir ad tt-yerfed, imi ur yesɛi tazmert iğehden, tikwal nniḍen, yella wanda taɣect-is tettruḥu, ur yettizmir ara ad d-yemmeslay aṭas.

Ṣṣut d aferdis agejdan, d netta i yetteqnen imsefliden s amsiwel neɣ s amedyaz. Amedyaz ijebbed-d lwelha n umseflid s taɣect-is, yetteqqen-it ɣer yiḍrisen-is. Medden ma ssnen amedyaz s wawal-is d yisefra-is akked taɣect-is yelhan, ttḥemmilen ad as-slen. Daɣ tikkwal ur as-ttakken ara tamezzuɣt, ur as-sellen ara, imi ahat ur d-ijbid ara lwelha-nsen akk. Rnu ɣer-s, belli tuddar ttemxallafent, yal yiwet tessen imedyazen-is, ahat ur tettak ara azal meqqren i win ara d-yasen d aberrani, ad d-yawi isefra-is. Am wakken daɣ, yezmer ur t-ttissinen ara ɣef waya ur as-sellen ara.

Ad d-nebder deg umedya Σli U Σemruc, asmi iruḥ s Agni n Yiɣran. Mi d-yessawel isefra-is, imsefliden yellan din ur as-fkin ara lwelha-nsen akken ilaq, ur as-sellen ara, dɣa iḥbes asiwel n tmedyazt-is yenna-as-n: [1]

zik meddḥeɣ deg At Yaɛla
ɣer nnmur izedɣen Ḥnif
Mi bdiɣ serrḥeɣ-d lluɣa
ɣas ṣṣerf la d-yettiffif
Tura qqleɣ-d s Agni n Yiɣran
kkat iteddem wasif

Awal yesseqdec dagi umedyaz “lluɣa” i yellan d awal n taɛrabt, yettbeyyin-d belli d taɣect i d aferdis i yesseqdac umedyaz mi ara d-yettawi tamedyazt-is. D imeslayen i d-yettefɣen gellun-d s ccbaḥa n wawalen i d-yessenfalayen isental yemgaraden.

Rnu ɣer wawal d taɣect, iferdisen nniḍen i yettɛawanen deg usiweḍ n yifyar n yisefra ɣer tmeẓẓuɣt n wid i asen-isellen; anya akked ccna. Imi ula d wigi, sɛan tawuri deg usebgen n uḍris

[1] NACYB Youssef. *Anthologie de la poésie kabyle.* p. 63.

n tmedyazt, ssawaḍen-t srid ɣer wid i yettmeḥsisen. Ccna n ṣṣut maççi kan d ccbaḥa akked tudert i as-ttmuddun i uḍris n tmedyazt, maca yettɛawan ula deg uxeddim akked usnulfu n unamek n uḍris. Ṣṣut d yiwen n uferdis i yettɛawanen imsefliden, ad ẓren ṣṣenf n tmedyazt iwumi sellen.

Ma yella nuɣal ɣer taɣect n tmeṭṭut, ad tt-naf tettemgarad seg ṣṣenf n tmedyazt ɣer wayeḍ. Yella wanda tcennu isefra-is ma yella tewwi-d acewwiq neɣ izli, dagi tessexdam anya ara yesselhun taɣect-is, i yettaken ccbaḥa i yisefra-is. Yal tawsit tettawi-tt-id iman-is s taɣect-is i tessemgarad seg tikkelt ɣer tayeḍ, yella wanda i tt-tettara d tarqaqt, yella wanda i tt-tettara d tazurant, ilmend n wanya n yisefra-is.

4. Tutlayt tafekkawit:

Izen deg tmetti timawit, yettruḥu ama s taɣect, ama s usɣal i ixeddem umdan s tfekka-is. tutlayt-agi tafekkawit, yessexdam-itt umdan mi ara d-yawi iḍrisen n tsekla i yimxallafen, gar-asen tamedyazt. Imi asɣal, yesɛa assaɣ akked wayen ara d-yeffɣen d imeslayen. Ikeččem deg tegnatin n useḍru.

Deg tutlayt tafekkawit, ad naf: Asɣalen n wudem, asɣalen n uqerru d yidmer*, akked wasɣalen n tfekka akk. [1]

Am taɣect, tutlayt tafekkawit tettmuddu tudert i uḍris, yernu tettemgarad seg umedyaz ɣer wayeḍ. Amedyaz mi ara d-yawi isefra-is d netta ara yextiren amek ara tili tfekka-is, yella win i d-yettawin tamedyazt-is s tikli d ubeddi, yella wayeḍ s tɣimit. Rnu ɣer-s ahuzzu neɣ ala n tfekkas, abeɛda aqerru i tthuzzun ɣer zdat, ɣer deffir.

Nekkni seg tama-nneɣ, ur nezmir ara ad d-nini amek i d-ttawin imedyazen isefra-nsen s ttbut. Ur neẓri ara amek xeddmen i yiferdisen n tfekka-nsen, ma yella ttɣimin neɣ ala, ma yella ttḥerriken kra n yiferdisen seg tfekka-nsen, am uqerru neɣ ifassen. Ma yella tteqnen allen-nsen neɣ ala, ma yella tteẓẓlen iḍarren-nsen, neɣ ttjemmiɛen-ten. Ayagi akk, ur nezmir ara ad d-nemmeslay fell-as, imi ur nelli ara mi d-snulfan tamedyazt-nsen, isteqsiyen-agi ahat, wid kan i iḥeḍren i izemren ad d-yerr fell-asen. Maca nezmer kan ad d-nemmeslay s umata, ɣef yimsiwlen-agi n tmedyazt-agi tamensayt, imi tutlayt tafekkawit i deg tkeččem tfekka s lekmal-is, tezmer ad tili s sin n yiskiren: S waddud am tiddi, neɣ s tilḥi. [2]

[1] ZUMTHOR Paul. op. cit. p. 195-196.
[2] Idem, p. 198.

D tafekka i igerden inaw, neɣ aḍris n tmedyazt. Tutlayt n tfekka, tettemgarad seg tmedyazt ɣer tayeḍ. Deg umedya, ma nerra lwelha-nneɣ ɣer tmedyazt n lfuruḥ, abeɛda tin i d-yettilin deg tmeɣriwin am zzwağ. Tagi, tafekka tkeččem deg uḍris, tesseqdac akk iferdisen-is. Tilawin neɣ irgazen iceṭṭḥen deg rreḥba, ttḥerriken akk tafekka-nsen, seg uqerru alama d iḍarren. Tafekka-nsen temmal-d nɛut n lferḥ d unecreḥ. Ma yella nuɣal ɣer tmedyazt n udekker neɣ n tegrawliwin, dagi isɣalen n tfekka, ttemgaraden nezzeh ɣef wid n tmeɣra. Amdan, deg tmedyazt n udekker, yettban-d ɣef wudem-is, leḥzen, ɛeggu, imeṭṭi, d wayen akk i d-yessenfalayen ɣelluy n wafrayen-is akked yifadden-is. Ɣef wayagi, tutlayt-agi n tfekka, tettemgarad, tettili am wanya n yal ṣṣenf n tmedyazt. Akken yella wawal, i tettili ula d tafekka, ma d awal yessefraḥen, tafekka ula d nettat tferreḥ yid-s, tettembiwil. Ma yella d awal yesseḥzanen, ula d tafekka s yisɣalen-is ssenfalayen-d afrayen n leḥzen.

Am wakken i nezmer ad d-nemmeslay ɣef uferdis-agi n tfekka, i yettbeddilen seg yiwen ɣer wayeḍ, ɣur yimedyazen i nessen, neɣ wid uɣur i d-negmer isefra-nneɣ. Imedyazen s umata mi ara d-awin tamedyazt-nsen, sɛan akk yiwet n tɣimit i ten-yezdin, acku argaz mi ara d-yessiwel isefra, ma yella d win meẓẓiyen d tiɣimit i yettɣimi, ur yettḥerrik ara tafekka-is, yesɛa kan yiwet n tdeɣra*. Ifassen-is ur ten-yettḥerrik ara, yezmer kan ad ten-yejmeɛ neɣ ad yessdukkel yiwen deg wayeḍ. Tamuɣli-nsen tikkelt ad d-terr ɣur-i, tikkelt ala, tettara ɣer tegnit. Ula d nekkni seg tama-nneɣ, yella wanda nesseknay allen-nneɣ, nettḥessis kan i wawalen-qqaren.

Seg tama nniḍen, ad naf tiɣimit d tdeɣra-agi, temgarad ɣur win meqqren. Imi imɣaren i teğğa tezmert, ur zmiren i tɣimit s waṭas, ttḥaren ad kecmen s ussu-nsen, ad ẓlen iḍarren-nsen, ttawin-d isefra-nsen kra kra. Tisedmirin* n wallen-nsen, tettemgarad seg wakud ɣer wayeḍ, tikkelt ad ten-yerfed, tikkelt nniḍen ad d-walint deg-neɣ s yiwet n tmuɣli yerṣan, yeččuren d afrayen. Am wakken ttbeddilent tsedmirin n wudmawen-nsen, anda ara ten-naf, tikkelt yeḍsa-d, tikkelt yessusem. Yella wanda ireffed ammiwen-is, yettḥerrik ifassen-is, yessexdam akk ayen iwumi yezmer n tfekka-is, akken ad t-ɛiwnen deg usiweḍ n yisefra-is, akken ad d-yessefhem ayen yebɣa ad d-yini. Akken daɣ, ad iɛreḍ ad aɣ-d-yeglem tagnit akken tella, neɣ akken i tt-yedder yakan.

Amgired-agi n usexdem n yiferdisen n tfekka ɣur yimedyazen, ttilin-d ilmend n ubeddel n yisefra, imi yal yiwen ɣef wacu i d-yewwi. Llan wid i ten-id-yesmektayen s wid ḥemmlen, llan wid i ten-id-yesmektayen s lḥif ddren. Yal asefru s anda i ten-yettawi, s anda i yettarra ccfawat-nsen.

Seg tama nniḍen, tameṭṭut deg tmetti taqbaylit, d lɛib ad d-iban kra seg tfekka-is, iselsa-is ilaq ad tt-ɣummen. Ad tels taqendurt ɣezzifen, ur d-ttbanen ara iḍarren-is, wala iɣallen-is, d tag i d ttrebga n twaculin. Imi tameṭṭut ur telli am urgaz, medden ttrajun kan melmi ara teɣleḍ, akken ad ttmeslayen fell-as, yernu deg tmetti-nneɣ, axir-ak ad temteḍ yiwen n wass, wala lmut n yal ass s yimeslayen n medden fell-ak. Ɣef waya, tameṭṭut ur tesɛi ara tilelli am urgaz, imi nnif, d tamsalt i ɣef zemren ad azlen ula d idammen.

Tameṭṭut tettawi-d tamedyazt-is s tugget s tɣimit, ad teqqim ama ɣer tmurt ama ɣef tkersit. Tettemgarad tɣimit-is seg yiwet ɣer tayeḍ, tella tin yettɣimin ɣer tmurt, ad teẓẓel iḍarren-is, yiwen ad t-tessali ɣef wayeḍ. Am wakken, tella tayeḍ teqqim ɣef tkersit, tejmeɛ iḍarren-is, mi ɛyan ad asen-tserreḥ. Am wakken, tella tin yettɣimin deg wussu-is, meqqret ur tezmir ara i tɣimit n tmurt, neɣ n tkersit s waṭas. Ɣef waya, tetteẓẓel tafekka-is deg wussu. Daɣen tella tmeṭṭut i iḥemmlen tiɣimit ɣef uhidur, i xeddment deg leɛyudat. Ma yella d ifassen-nsent yal yiwet amek i ten-tessexdam; tella tin i ten-yeṭṭfen, iḍuḍan n yiwen n ufus kecmen deg wayeḍ. Tella tin ten-yessdukkulen, tesrusu-ten ɣef urebbi-is mi ara teqqim ɣer lqaɛa neɣ ɣef tkersit, am wakken i ten-ttḥerrikent seg tikkelt ɣer tayeḍ. Daɣen tella tmeṭṭut i d-yetteṭṭfen aḍar-is s yifassen-is, tessalay-it-id ɣur-s. Am wakken ara naf, ɣur temɣarin ttesbiḥ deg yifassen-nsent. Iferdisen-agi n tfekka, ur ttḥerriken ara s waṭas, mi ara aɣ-d-tessiwel tmeṭṭut isefra. Mačči am uqerru, neɣ am wallen akked timi-is, acku wigi tessexdam-iten s waṭas deg usiwel n tmedyazt-is, seg-sen i tettɛawan iman-is deg usenfali n wayen tebɣa ad aɣ-t-id-tessiweḍ. Yal tikkelt, mi ara d-tawi asefru, tbeqqu ad tẓer belli ula d nekkni neḥḥulfa yis-sen, akken teḥḥulfa nettat, iferdisen-agi n tfekka-s ttɛawanent deg wannect-a.

Tameṭṭut mi ara d-tawi isefra, ttarran-tt ɣer tallit i deg d-nnulfan. Ama tameṭṭut i ten-id-yessnulfan iman-is, ama tameṭṭut i ten-id-ilemden sɣur tiyaḍ deg tallit izwaren tagi. Iḥulfan-is teggar-iten deg-sen, ayagi yettbanen-d seg wallen-is i yettecruruqen akked timi-is i refden. Tetthuzzu aqerru-is mkul tikkelt deg ara d-tini asefru, neɣ mi ara t-tessali. Yettili-d wayagi s tugget mi ara tejbed asefru-is, neɣ mi ara d-tawi acewwiq, ayen i d-yemmalen iḥulfan n leḥzen, am wakken tebɣa ad d-tini: “Ih a yell-i wali ayen nesɛedda, mačči d ayen ara d-yini usefru, tamsalt tugar aya...” Akagi i nefhem taluft-agi mebla ma tessefhem-itt-id, acku akken i d-qqaren; iles ur yezmir ara ad d-yini akk ayen yellan.

Lalla Tita, mi aɣ-d-tiwi yiwen n usefru n Si Muḥend U Mḥend, tettecmumuḥ, teccer allen-is, tuẓ-d ɣur-neɣ, akken ad aɣ-d-teqreb. Asmi i t-id-tessawal, tettḥerrik yiwen n udaḍ n ufus-is am

tin yettgallan deg-neɣ. Tella daɣ tin ur yettḥerriken ara tafekka-is, d tamɣart, tazmert teğğa-tt, akken tessers tafekka-is teqqim akken.

Tamuɣli-nsent terra-d ɣur-neɣ, kan akka tettruḥu ɣer tmurt ad tɣas din, am wakken ulac allaɣ-is din, iruḥ yuɣal ɣer deffir, ɣer tallit i deg i d-tesnulfa isefra-agi. S uḍlab-nneɣ deg-s, ad aɣ-d-temmel isefra tessen, seg yiwet n lğiha nerra-tt ɣer tallit tamensayt i deg tedder, amzun neldi-d tugna-nni n zik, tuɣal-d akk s allaɣ-is i tikkelt nniḍen. Timɣarin i d–yewwin ɣef lgirra neɣ ɣef yimjuhad-nsen yemmuten, neɣ ɣef lḥif sɛeddan deg tmeddurt n zik, uqbel ad d-tini asefru, tzeggir-d s nnehta, am wakken ur tebɣi ara ad ten-id-tawi, acku tleddi-d yis-s leğruḥ n zik. Dagi ad bdun iḥulfan-is ad d-uɣalen, ttbanen-d deg wallen-is yettaččaren d imeṭṭawen, am Lalla Melxir, asmi i d-tewwi yiwen n usefru ɣef lmut n yiwen n umjahed seg twacult-is, d gma-s. Mi d-tiweḍ ɣer tlemmast tessusem, tebda imeṭṭi. Ula d tamɣart i yellan yid-s (Lalla Tita) tettru ula d nettat, afrayen-agi yewɛer fell-as ad tent-teṭṭef.

Am wakken ara naf daɣ, afrayen n teḍsa ɣur tlawin i d-yettawin tamedyazt, abeɛda mi ara d-awint kra n yisefra am wid n tayri, anda ara ilint telmeẓyin nniḍen, ad mesmuqalent, ad ḍsent dɣa ad tuɣal d rreḥba n teḍsa.

5. Ccna:

Aferdis n ccna yesɛa azal d ameqqran, yettɛawan deg uxeddim d uslali n yiḍrisen n tmedyazt, am wakken yettɛawan deg usebgen akked umeyyez gar leṣnaf n yiḍrisen n tmedyazt i yellan.

Iḍrisen n tmedyazt timawit tamensayt, sɛan assaɣ ɣer ccna, s unekcum n ṣṣut d usexdem n wallalen neɣ asdukkel-nsen di sin. Paul ZUMTHOR yettwali asnulfu n tmedyazt timawit iteddu yal tikkelt d ccna, yeqqar : [1]

> *"Titnagrafit tettdemmir-iyi ad d-iniɣ deg tmedyazt timawit ad naf ccna i icudden ɣur-s, yal ṣṣenf n tmedyazt timawit yettnaḥsab d ṣṣenf n uẓawan."*

Ayagi ad t-naf ula deg temnaḍt n Leqbayel tamensayt, i deg d-tlul n wacḥal d tamedyazt, tugget deg-s d ccna i tt-cennun.

Ccna yettwafham deg unamek n wanya, yettdukkul d wawal neɣ deg tmedyazt mi ara d-teffeɣ, yettidir akked tutlayt n tmedyazt. Ad naf daɣen anda yettili ccna daxel n uḍris n

[1] ZUMTHOR Paul. op. cit. p. 187.

tmedyazt, d netta i d llsas-is. Am wakken llan yiḍrisen n tmedyazt yezdin gar ccna akked cḍeḥ, anda aḍris-agi yessetbaɛ ula d allalen n ccna.

Jean AMROUCHE seg tama-is, yettwali tamedyazt akked ccna am wakniwen ur nbeṭṭu ara, yal yiwen yefsi deg wayeḍ:

> *"Tamedyazt tamensayt, ur tezmir ara ad tidir mebla ccna d tawilat n usiweḍ-ines."* [(1)]

Am wakken ara naf, rray-agi n tdukkli n ccna d tmedyazt ɣur Yusef NACYB, anda d-yura:

> *"Tamedyazt taqbaylit tamensayt teqqen s lǧehd ɣer ccna, ur tezmir ara ad tebḍu ɣef tezlit i as-yettmuddun rruḥ d lekmala n ccbaḥa."* [(2)]

Ihi amedyaz aqbayli deg temnaḍt taqbaylit tamensayt, mi ara d-yessnulfu asefru, yettheyyi-as-d aẓawan i t-iwulmen, syen ad t-id-yecnu, ama iman-is (Tamedyazt tamadnant), neɣ netta d terbaɛt-is i yellan yid-s (Tamedyazt n ugraw.) Anda ara sxedmen kra n wallalen n uẓawan. Aẓawan-agi, yettɛawan aḍris n tmedyazt ad yaweḍ ɣer tmeẓẓuɣt n yimsefliden-is, yettɛawan-it ula deg ureṣṣi-is deg wallaɣ-nsen, imi ccbaḥa n nneɣma d wanya-is terruḥu srid ɣer wulawen n yimsefliden, tjebbed-dlwelha-nsen.

Mohammed DJELLAOUI deg tira-is, yewwi-d ɣef sebbat i yeǧǧan tamedyazt ad tesɛu assaɣ d uẓawan, teqqen yid-s almi ur tezmir ad teddu mebla yis-s, anda d-yura:[(3)]

> *"Tamedyazt taqbaylit tlul-d deg twennaḍt timawit, tebɛed ɣef tirawit. Yessefk ɣef umedyaz neɣ win i tt-id-yettɛawaden ad inadi ɣef wallal iwulmen i usiweḍ n tmedyazt-is i yimdanen, anida ara yessekcem iḍrisen-is deg wallaɣ-nsen. Seg waya, amdan asnulfan yessaweḍ ad yefhem belli s uẓawan ara d-yejbed lwelha n umseflid ɣur-s."*

Isefra n tlawin ula d nitni zgan d ccna, d yiwen n uferdis ur nbeṭṭu akked tmedyazt tamensayt.

---

(1) AMROUCHE Jean. op. cit. p. 51.

(2) NACYB Youssef. *Anthologie de la poésie kabyle,* p. 20.

(3) جلاوي محمد. *تطور الشعر القبائلي و خصائصه (بين التقليد و الحداثة)، الجزءالاول، الشعر التقليدي،ص. 473.*

Ttemgaraden leṣnaf n tmedyazt s umgired n yisental akked tegnatin n tmenna-nsen, yal ṣṣenf amek i t-id-yettawin, melmi d wanda i t-id-ttawin. Maca tugget deg-sen qqnen s aẓawan d ccna, d nitni i as-yettmuddun ccbaḥa, d nitni i t-yessawaḍen s imeẓẓaɣ n win neɣ n wid i asen-isellen. Rnu ɣer-s assaɣ-agi yellan ger tmedyazt akked ccna, imi d netta i iɛawnen iḍrisen-agi n tmedyazt ad ddun seg tallit ɣer tayeḍ, anda yal win ten-isxeznen deg wallaɣ-is yessawaḍ-iten i wayeḍ.

Ma nuɣal ɣer leṣnaf-agi n ccnawi i d-ttawin yimedyazen n tallit tamensayt, ama d irgazen neɣ d tilawin, ad naf:

❖ **Azuzen:**

Azuzen d yiwen n ṣṣenf n tmedyazt i d-tettawi tyemmat s ccnawi, mi ara tebɣu ad tesgen mmi-s. Tamedyazt-agi, d tayemmat i tt-icennun i llufan-is, imi tawuri-agi n ttrebga, tettuɣal i tmeṭṭut. S umata, deg uzuzen, tayemmat tettawi-d deg ccnawi-agi n uzuzen ɣef yisental yemxallafen, tettawi-d ɣef usiwel-ines i yiḍes ara d-yasen ɣur mmi-s, ad yeṭṭes ad yejber, ad yennerni, tessaram-as akk ayen yelhan, tettcebbih-it ɣer wayel akk i ifazen deg ddunit acku deg tmuɣli n tyemmat ulac acu i iɣlayen kter n mmi-s. Ihi, tayemmat mi ara tezzuzun mmi-s, tessishil fell-as tarusi n yiḍes. Am wakken, i as-tessaram ayen akk yelhan, ad yennerni, ad yejhed, ur t-ittaɣ kra... D ayen i d-yettbanen deg usefru-agi:

Ers-d ers-d a yiḍes

Memmi yebɣa ad yeṭṭes

Ers-d ers-d a yiḍes

Awer yaḍen awer yebli

Ala lxir ara d-yasen ɣur-s

❖ **Acteddu:**

Acteddu, asneggez, asjelleb, asttuhu... Tettawi-t-id tyemmat s ccnawi, anda i tettḍeggir mmi-s ɣer yigenni, tettarra-t-id gar yifassen-is. Acteddu yettili-d mi ara turar tyemmat d llufan-is. Deg yiḍrisen n tmedyazt n ṣṣenf-agi, yettban-d belli tebɣa ad innerni mmi-s s lɛejlan, ad yimɣur ad yif akk tizyiwin-is. Isefra n ucteddu, ssebganen-d lferḥ n tyemmat s ugrud tesɛa. Am wakken i d-yettban deg usefru-agi:

Jelleb tijellabin

Ekk-d nnig tebridin

Yelli d lfeṭṭa ɣef tebzimin

Ad akk tif tizyiwin

Yelli d agazi n ttmer

Ad tejjuğğug tetemmer

❖ **Acewwiq:**

Acewwiq d yiwet n tewsit ger tewsatin n tmedyazt tamensayt. Yusa-d yisem-agi seg umyag "cewweq", i yesɛan anamek n ccna s ṣṣut ɛlayen. Acewwiq, yettawi-t-id umdan, neɣ tarbaɛt n yimdanen s usexdem n ṣṣut-nsen, mebɣir allalen nniḍen n lmuziga.[1] Yella ucewwiq n tmeṭṭut, mi ara txeddem lecɣal iman-is, am uzeṭṭa, asendu, ideqqi... Yella ucewwiq n tlawin d tajmaɛt, am ulqaḍ n uzemmur. Deg yicewwiqen-agi, i tettaf tmeṭṭut tagnit akken ad d-tessuffeɣ ayen i yeffren deg wul-is. Ayen akk ur tezmir ad t-id-temmel s wawal usrid, temmal-it-id deg ccnawi i d-tettawi.

❖ **Tamedyazt n lfuruḥ:**

Lfuruḥ deg tmetti taqbaylit tamensayt sɛan udem ufrid. Medden xas ur sɛin ara tawilat timaynutin maca timeɣriwin-nsen sɛeddayen-tent akken iwata. S usexdem n yimi d ccnawi akked usbuɣer d ubendayer i xeddmen timeɣriwin i yeččuren d sser d ḍrafa. Tameɣra neɣ lferḥ ama deg zzwağ, ama d talalit n uqcic, ama d lextana, ama lḥiğ, ttɛeddint akk s wawal, s ccnawi d yimeslayen. Ihi, ad naf axxam ittheggin i tmeɣra, iɛeggalen-is ikeččem-iten lferḥ meqqren acku medden ttfarasen tignatin am ti.

Deg usefru-agi, ad d-iban usbuɣer n tlawin mi ara d-yexten uqcic, qqarent-as: [2]

Ixfif a ṣṣaneɛ

uzzal d lqaḍeɛ

Aqrur d amecṭuḥ

mulaɣef ad yefqeɛ

Ttemgaradent tmeɣriwin n lfuruḥ seg twacult ɣer tayeḍ, seg temnaḍt ɣer tayeḍ, ilmend n yislan.Yella wanda issexdamen akk tignatin n lfuruḥ; am lḥenni, tibuɣarin, urar. Yella wanda, ssexdamen kan yiwet seg-sent, neɣ ahat ur tent-xeddmen ara akk. Imi islan izewğen i tikkelt

(1) DJELLAOUI Mohammed. *Tiwastin timensayin n tmedyazt taqbaylit*, p. 41.
(2) Voir C.6, p. 615.

tamezwarut, xeddmen-asen urar meqqren. Mačči am yiwen i iɛawden zzwağ, am umɣar ara yaɣen tilmeẓyit ur nezzwiğ yakan, neɣ tilemẓit i d-yebran, neɣ tameṭṭut i iğğlen.

❖ **Amɛezber:**

Amɛezber d yiwen n ṣṣenf n tmedyazt taqdimt, yemmal-d amjadel d umennuɣ i d-yettilin gar sin n yimdanen neɣ ugar s yimeslayen kan. Amɛezber-agi, yetili-d s tmedyazt tusridt, neɣ s tmedyazt yettwacnan, gar urgaz d tmeṭṭut, tamɣart d teslit, ger snat n tlawin, neɣ gar sin n yimedyazen, gar snat n tejmuɛa...

Ger leṣnaf-agi n tmedyazt, ad d-nefk amedya n umɛezber-agi i yettilin gar temɣarin d teslatin-nsent, anda yal yiwet tekkat deg tayeḍ, am wakken ara aɣ-d-iban deg usefru-agi: [1]

Tislit

Nniɣ-am a yemma tamɣart
yefka-yi-d mmi-m duru
Sliɣ ur tebɣiḍ ara
ruḥ ad tcetkiḍ ɣer lbiru

Tamɣart

Mmi aɛziz n tasa
i d-rebbaɣ s lmerta
Tusa-d tuɛwijt ifassen
terra-t d taɣawsa deg yifassen
Ma tenna-as neggez ɣer lebḥer
ad as-yini anɛam a lalla

❖ **Ccna n udekker :**

Adekker, d yiwen n ṣṣenf agejdan deg tmedyazt taddeyanit. Ttawint-id yirgazen am wakken i t-id-ttawint tlawin.

Adekker yesmektay-d amdan s tidet n liman yeṣfan. Anda i d-yeslalay assaɣ yezdin amdan akked win i t-id-ixelqen. Mohammed DJELLAOUI, yefka-d tabadut-is, anda i d-yura:

"Adekker, d awal i d-yekkan seg tutlayt n taɛrabt (Adikr). Deg unamek-ines: d asiwel s yisem n uxellaq ilmend n usmekti d cfawat ɣef yinnan-ines, imi ṭṭmeɛ di

[1] Voir D.6, p. 620.

Rebbi ur yecmit, lqeḍra-ines d tameqqrant, cafuɛa d rreḥma-ines yettazen-it-id mebɣir tilas ɣef lmumnin i d-ittabdaren isem-is, i d-yesmektayen wiyeḍnin ɣef ubrid-is."[1]

Adekker, ttawint-id medden deg waṭas n tegnatin: Deg uxxam n lmegget akked ubrid i yettawin ɣer tjebbant, deg lemqamat mi ara ruḥen medden ad d-ẓuren, mi ara ruḥen lḥeğğağ ɣer Mekka neɣ mi ara d-uɣalen...Maca tagnit, i deg i d-yettili s waṭas deg temnaḍin n Leqbayel,d tagnit i deg i t-id-ttawin mi ara yili lmegget. Deg tegnit-agi, idekkaren ttawin-d akk isefra n udekker isnen, ttawin-d ula d sbeḥ. Adekker, yeslalay-d rrehba d lweḥc deg wulawen n medden, tasusmi ad d-ters ɣef medden, irennu deg wafrayen n leḥzen i izeddɣen medden, abeɛda tilawin imi imeṭṭi-nsen yettili-d s leɛyaḍ d umeğğed, ur seɛɛunt ara ṣṣber am yirgazen i ittetṭfen afrayen-nsen. Seg yisefra i d-ttawint tidma, nefren-d taseddart-agi, anda i as-qqarent:

La yettru yid-i wasif
s rrehba i d-yerra ṣṣut
Truḥ teɛzizt n yemma
anida ddwa n tatut

❖ **Ccna n tegrawliwin:**

Seg ccnawi nniḍen i d-ttawin medden, ama d irgazen neɣ d tilawin deg tmetti taqbaylit tamensayt; d ccna n tegrawliwin. Ccna-agi, uggten deg-s yisental, llan wid i d-yettawin ɣef umennuɣ gar teqbilin, am wakken llan yisental i d-yettawin ɣef tegrawliwin tiɣerfanin.

Ma nuɣal ɣer tmedyazt-agi n umennuɣ gar teqbilin. Seg uzwel kan, ad nefhem belli, amennuɣ yettili-d ula gar teqbilin n tmurt n Leqbayel. Γef wakken neẓra, timetti taqbaylit tamensayt, tebḍa d timnaḍin, yal tamnaḍt d tilellit ɣef tayeḍ. Yettili wassaɣ n tegmat i ten-yezdin, am wakken i ttilin wassaɣen n umcaḥen akked teɛdawit sya ɣer da ger-asen. Sebbat i yettilin deffir n yimennuɣen-agi ggtent, tezmer ad tili ɣef temsalt n wakal, neɣ ɣef temsalt n ttar, neɣ ɣef nnif d wayen akk i izemren ad d-yaweḍ taqbaylit n uqbayli. Tikkwal, yiwen n umennuɣ i d-yettilin gar sin n medden neɣ n twaculin, yezmer ad d-yeglu s umennuɣ ameqqran yugaren aya, anda ara d-kecment teqbilin d leɛruc, imi yiwen n umdan yezdi d tmurt-is, d teqbilt-is, ayen ara t-isamin, ad isami ula d taqbilt-is.

[1] DJELLAOUI Mohammed. *Tiwastin timensayin n tmedyazt taqbaylit, p. 97.*

Tamedyazt n umedyaz aqbayli, ur tezgil ara ayagi. Yella wanda d amedyaz i yessawalen i umennuɣ-agi. Deg udlis n Mouloud MAMMERI *"Poémes kabyles anciens"*, yiwi-d isefra iqdimen n Leqbyel anda i d-ddan waṭas n yiḍrisen n tmedyazt i d-yettbegginen annect-a, gar-asen: "Kkkert ad tewtem, bu zegza, ass n lexmis, neɛmer ssuq di ttnaṣif, ass n tlata, akked Wat Waɣlis, akked Wat Wagennun, gedha s lbaruḍ lexzin."

Ad d-neddem deg umedya, asefru n Yusef Uqasi, anda inecced taqbilt-is At Jennad ad tekcem deg umennuɣ ɣef uzaɣar: [1]

Kkert ad tewtem

ay at Jennad ur neɛrif

Begset ula anda tefrem

ttif Muḥend Azwaw lɣir

Kra akka yedder ittuseggem

ttif ma nekseb-it axir

Isefra-agi n ṭraḍat d umennuɣ, ddan-d ula deg wammud n tmedyazt i d-yura HANOTEAU deg udlis-is *"Pésies populaires de la kabylie du Jurjura"*. Isefra-agi, tuget deg-sen ttawin-d ɣef tejmilin yettara umedyaz i teqbilt i d-yufraren deg unnar n umennuɣ. Am wakken ttcekkiren irgazen ur nettuɣal ɣer deffir. Daɣen kkaten s leqseḥ deg yirgazen ur nezmir i umennuɣ.

S umata, isefra i d-yewwin ɣef yisental-agi, temmal-d udem n tmetti taqbaylit tamensayt. Maca amcaḥen-agi d umennuɣ gar teqbilin, ur yettdumu ara ma yella-d umihi aberrani i izemren ad d-yekcem tamurt d wakal-is. Deg tegnatin am ti, iderman d teqbilin ttemlilin, tettun tuḥsifin-nsen, zeddin am yiwen mgal anekcum aberrani.

Ccnawi n tegrawliwin wiyaḍ i d-ttawin yimedyazen n talliyin-agi yezrin, d ccnawi ɣef tegrawliwin tiɣerfanin. Anda amedyaz, yewwi-d deg yisefra-is ɣef tnekriwin n ugdud aqbayli mgal anekcum arumi. Imi am wakken neẓra, anekcum ɣer tmurt n Leqbayel ur yeshil ara ɣef unekcum arumi, i yebɣan ad tt-yerr ddaw uḍar-is. Ayagi ur as-yettunefk ara almi d aseggas n 1871. Iderman d leɛruc n Leqbayel, ttqabalen di yal tikkelt anekcum-agi s tebɣest akked wuzbu yeqqwan.

Tigrawliwin-agi, i d-yellan mgal ankcum arumi, uɣent yal tamnaḍt deg tmurt. Glant-d s lḥif, tixeṣṣarin ama deg terwiḥin neɣ deg wayla, akked lbaṭel meqqren, win texdem temharsa-

[1] MAMMERI Mouloud. Poèmes kabyles anciens, p. 74.

agi tafransist deg ugdud aqbayli neɣ azzayri s umata. Amedyaz aqbayli seg tama-is, yedder terẓeg n wussan i d-ssegrant tegrawliwin, iḥulfa s wayen akk iḍerrun ɣer tama-s. Ayen akk yettwali, d wayen akk yedder, yemla-ten-id d isefra. Tamedyazt-is, tettuneḥsab d amnir amazrag, i izemren ad aɣ-iɛiwen deg tmeẓriwt n wayen yezrin, ad aɣ-d-yefk tugna, ad nissin ineḍruyen n leqrun yezrin, ad nwali ayen yedder umdan aqbayli, abeɛda lḥif yesɛedda akked lbaṭel i yexdem deg-s urumi. Aṭas n yiḍrisen n tmedyazt i d-yeffɣen deg tallit-nni, ssebganen-d ayagi, ad d-neddem deg umedya yiwen n usefru n Lḥağ Σmer Ulḥağ: [1]

Ay ixef-iw kker ur ggan
acu akka yelhan?
amek ara k-yeɣḍer yiḍes?
Leɛbad fnan
sens-d ay uzmir times
Γef wasmi d-yeffeɣ uqerṣan
afransis yeqwan
iḥecd-d leğnus-ines
Tura haten ɛezben s iɣnan
lezzayer tucbiḥt tekkes

Tilawin seg tama-nsent, iwint-d ula d nitenti ɣef ccnawi-agi n tegrawliwin. D gma-s, neɣ d argaz-is, neɣ d mmi-s, d nitni i yettnaɣen mgal anekcum-agi afransis. Deg yisefra-nsent, ttawint-d ɣef lḥif i d-tessegra tegrawla, ɣef txeṣṣarin akked lbaṭel i iḍerrun deg-sen. Gar ccnawi i d-wwint tlawin ɣef lgirra, ad d-nefk asefru-agi d amedya:

Ad nali uqbel s adrar
S nneğma u hlal
Ad d-neɣleb tagut
Ad d-neḥyu tamurt
Nɛemmed lmut
Argaz tameṭṭut
Γef wudem-im a lḥuriyya

[1] NACYB Youssef. *Anthologie de la poésie kabyle*, p. 252.

Rnu ɣer ccna-agi, ccna nniḍen i d-ttawint tidma, ad d-neddem taseddart-agi:

La yettru mmi-s n uğundi
ɣef tcacit ur tt-yesɛi
Ur ttru ara a memmi
am wass-a ad tefru lgirra
Am wass-a ad nesteqlel
ad nefreḥ wa ad nzux aṭas

S umata isental-agi i d-yettawin ɣef yimennuɣen gar teqbilin, akked tegrawliwin tiɣerfanin, ttilin-d s waṭas deg yisental n tmedyazt taqbaylit tamensayt. Argaz, tameṭṭut, ssefran akk ɣef lḥif-agi akked yineḍruyen i sɛeddan.

Ihi, s umata, d wigi i d leṣnaf n ccna deg tmedyazt taqbaylit tamensayt. Leṣnaf-agi ttemgaraden seg yiwen ɣer wayeḍ, ilmend n tulmisin i ɣef bnan, akked yisental i ɣef i d-ttawin. Maca ayen i ten-yezdin, d tuqqna-nsen ɣer ccnawi akked uẓawan, i asen-irennun deg ccbaḥa, yernu ɛawnen-ten akken ad d-wwḍen ɣer tizi n wass-a.

III. Tutlayt tudyizt:

Tutlayt-agi tudyizt, d tutlayt n umedyaz deg tallit taqdimt, tcud ɣer twennaḍt-ines akked uswir-ines. Am wakken neẓra, amedyaz n talliyin yezrin ur yeɣri ara, seg tmetti n yal ass i d-yettawi imeslayen-ines, d tawennaḍt akked tmetti-is i as-yefkan aswir.Tutlayt yessexdam deg tmedyazt teshel, temmal-d lemɛani s usrid mebla tuffra. Taqbaylit yessexdam deg yisefra-is d taqbaylit n yal ass, yessemras deg-sen ayen iwala neɣ, ayen yessen deg tmeddurt-is.

Amedyaz yesɛa assaɣ iğehden ɣer tmurt-is, ɣer tudert d yilugan-is. Ɣef waya tameslayt-is tcudd ɣer ugama akked wayen yettidir, seg-sen i d-yesslalay tutlayt-is, tin yesseqdac deg yisefra-is, ayen yeğğan tamedyazt-is ad tebnu ɣef tutlayt-agi tudyist i icudden ɣer ugama akked iferdisen nniḍen n tudert tamensayt.

Cbaḥa n usefru aqbayli, d lebni-is ɣef tidet akked tnaṣlit, d ayen i as-d-yekkan seg timawit. Imi amedyaz, iḍfer kan abrid n lejdud-is, yedder ɣef tnaṣlit akked wazalen i as-d-tessaweḍ timawit akked cfawat n medden. Ɣef waya, isefra-is ttawin-d ɣef tefrarit n tudert, mmalen-d tikta tilqayanin, i d-teslal twennaḍt i yeddren deg yiwen n unhil. Ayen i ɣef yetturebba lğil, n tnaṣlit, n leɛwayed akked wazalen n tmetti, d ayen i ɣef yetturebba lğil i t-id-

iḍefren. Ayagi, yettuɣal ɣer tallalt akked twuri n timawit, deg usiweḍ n wayen akk yellan d alsasi i tsutiwin nniḍen. Mebla ma nettu, cfawat n medden i yesɛan azal meqqren, deg uḥraz akked uḥareb ɣef tgemmi d yidles. Tasekla taqbaylit, telḥa-d ɣef ubrid-agi n timawit, yal yiwen yeqqar-itt i wayeḍ almi i d-tewweḍ ɣer tizi n wass-a. Tamedyazt n tmetti taqbaylit, ula d netta, telḥa-d ɣef uferdis-agi n timawit. Amedyaz, am netta am yimdanen nniḍen i yeddren yid-s, tturebban-d ɣef yidusal i asen-d-ğğan yimezwura-nsen. D timawit i ten-id-yessawḍen seg tsuta ɣer tayeḍ, d nettat i d-yesmenɛen lsas amenzu n tudert akked tmeddurt, tudert-agi i yebnan ɣef ḍrafa akked tafrarit.

Seg wannect-agi n wazalen i d-tessaweḍ timawit, s tallalt n cfawat, medden ssawḍen ad bnun tameddurt-nsen d uskir n tudert-nsen, akked wazalen n tmetti-nsen ɣef wayen akk yellan d tanaṣlit i asen-d-ğğan yimenza-nsen. Axemmem-nsen d uswir-nsen ur iɛedda ara i zrubat n tudert-nsen.

Allaɣ n umedyaz aqbayli amensay ur yezmir ara ad t-yewwi akkin i zrubat n tilawt acku dayen kan yettidir i ɣef d-yettmeslay deg yisefra-is, ur yezmir ara ad d-yemmesli ɣef wayen ur iwala, ur yessin neɣ ur yeddir. Seg wannect-a, ara naf tutlayt-agi tezdi imedyazen, acku d yiwet n tmurt i ten-ijemɛen, d yiwen n uswir i sɛan. D ayen akk i d-lemden seg tsutiwin i ten-yezwaren, i ssemrasen ula d nitni deg tudert-nsen n yal ass.

Am wakken neẓra deg tallit tamensayt, abeɛda uqbel anekcum arumi, medden ur ssinen ara iɣerbazen, drus maḍi seg leqbayel i yeskecmen arraw-nsen ɣer zzawiyat akken ad lemden awal n Rebbi. Ɣef waya, ad naf kra n wawalen ijenṭaḍen d-yekkan seg tutlayt-agi n taɛrabt deg kra n yisefra n yimedyazen, ayen i d-yemmalen tamussni-nsen i wawalen n taɛrabt. Deg umedya amedyaz Si Muḥend U Mḥend, d yiwen gar yimedyazen-agi imensayen i ilemden kra seg wawal n Rebbi di zzawiya, anda ara naf nɛut n waya deg waṭas n yisefra-is, imi yesseqdec amawal n taɛrabt deg yisefra-is.

Zik-nni jebbdeɣ leqlam

leqraya d ddawam

ɛziz ɣer medden yisem-iw

Amedyaz aqbayli, s umata ikseb-d timusniwin-ines seg tirmit-is deg tudert-is, d nettat i d aɣerbaz i deg yelmed. Tawennaḍt-is d tmetti-is, i seg d-yelmed timsirin-ines. Tameddurt akken yebɣu tili yessɛedda-tt ama telha ama diri-tt, slemden-t ad yeṣber, ad iḥareb ɣef wayen ɛzizen fell-as. Ayagi akk yessuffeɣ-d amedyaz n tmetti anda i d-yettawi ɣef yisental yemxallafen, s

yiwet n tutlayt tasridit i fehmen medden, imi d ayen kan i as-tefka twennaḍt-is akked tmussni-is.

Ma yella nuɣal, ɣer tutlayt n tmedyazt tamensayt i d-wwint tlawin, ad tt-naf d tushilt, truḥ-d s tesridit. Abeɛda imi tameṭṭut deg talliyin yezrin, werǧin tekcem s aɣerbaz, ur tessin amek ara d-ɣer neɣ amek ara taru, ɣef waya isefra-is akk ttruḥun deg tatut acku awal ur yesɛi ḍman belli ad yeqqim. Imi akken neẓra, timawit texdem lebɣi-is, tehmec mebla ceḥḥa deg ugerruj-agi n tmedyazt tamensayt. Anda, tesruḥ acḥal d asefru, acku ccfawat n umdan xas ad refdent, maca ad d-yaweḍ wakud akked tallit i deg ur ttizmirent ara i usexzen deg wallaɣ. Cfawa n umdan lwayet, akken yebɣu teḥrez n yiḍrisen n tmedyazt tamensayt, ad d-yas wass i deg ara ruḥen kra seg-sen.

Ihi, s umata imeslayen ssexdament tlawin deg tmedyazt-nsent, d ushilen d ufhimen, ur nesɛi ugur yid-sen. Acu kan, deg tallit i deg llant zzawiyat yesselmaden awal n Rebbi, awalen n taɛrabt ad naf limarat-nsen deg tmedyazt i d-wwin yirgazen, acku lemden-ten, uɣalen ssexdamen-ten. Tilawin ula d nitenti, ddment awalen-agi, yella ula anda i ten-ssexdament deg yisefra-nsent, imi uɣalen kecmen deg umawal n tutlayt-nsen. Lalla Melxir (yiwet n tmeṭṭut i d-yesnulfayen isefra), asmi i d-tewwi yiwen n usefru, tessexdem kra n wawalen n taɛrabt. Nesseqsa-tt ɣef wawalen-a, tenna-d belli ur llin ara d awalen n taɛrabt, nessexdam-iten. Awalen-a, uɣalen kecmen ula deg tmeslayt n yal ass n medden. Ɣef waya, ula d tilawin uɣalent ssexdament awalen-agi ijentaḍen, i d-yekkan seg tutlayt n taɛrabt, anda llant tid ur neẓri belli awalen-a, d iberraniyen maččі d awalen n tmeslayt-nneɣ. Ayagi daɣ, yemmal-d nniya akked tinnuzɣa* n tlawin n tmurt n Leqbayel, i d-yekkren deg tudert iweɛren. Tudert-nsent akk truḥ deg uxeddim ɣef yimawlan, syen d axeddim ɣef yixxamen n medden, mi ara tejwej.

Seg tama nniḍen, ad naf amgired gar yimeslayen, anda inumak ttemgiriden seg temnaḍt ɣer tayeḍ. Imi llan kra n yismawen ttsemmint i kra, ɣur-neɣ yemmal-d ayen nniḍen yemxallafen. Ɣef waya, yal tikkelt mi ara d-tawi asefru, ad nsel awal, ur neḥṣi ara ɣef wacu d-yewwi neɣ d acu n unamek-ines, nesseḥbas-itt akken ad aɣ-d-tini d acu-t. Maca tikwal, ur nbeqqu ara ad as-negzem awal mi ara tili tettmeslay, neɣ tessawal-d isefra, acku ma yella nesseḥbes-itt, ad as-yeɛreq usefru-nni, neɣ ahat ad as-iruḥ akk.

S umata tamedyazt n tmeṭṭut, tewwi-d ɣef tmetti taqbaylit, ɣef tudert-is d tudert n yimdanen amek tella. Ɣef waya, ara naf tutlayt-ines d tunhilt, teccur d lemɛani ilqayanen, temmal-d ayen yellan deg wallaɣ-is, d wayen tekseb n tmusniwin. Tameṭṭut ur neɣri, urǧin

tessin aɣerbaz, d tudert i d aɣerbaz-is, ayen tedder yal ass i d timsirin-is, tmeslayt-ines; tessenfalay-d aṭas n tɣawsiwin, aṭas n temsal. Tameṭṭut d aɣerbaz s timad-is, d nettat i irebban acḥal d lǧil.

IV. Isental n tmedyazt taqbaylit tamensayt:

Isental n tmedyazt taqbaylit tamensayt, kkan-d seg tudert n umedyaz deg tmetti-is akked tmussniwin-is i yekseb. Ayagi, nemmeslay-d fell-as deg yixef iɛeddan anda d-newwi ɣef yisental n yimedyazen n sin n leqrun wis XVIII d wis XIX.

Isental ttemgaraden seg umedyaz ɣer wayeḍ, imi yal yiwen ɣef wacu d-yewwi deg yisefra-is, acu kan ayen akk i ten-yezdin d asefru-nnsen ɣef wayen i yellan deg tallit-nsen, ɣef wayen ur nelli ara deg tallit-agi i deg nedder, imi abeddel n yisental yettili-d s ubeddel n tudert d zzman.

Imedyazen imensayen, rran lwelha-nsen ɣer wayen iḍerrun deg tallit-nsen d wayen ddren nitni, neɣ ayen akk tedder tmetti neɣ tamurt s umata. Isental-nsen qqnen ɣer wayagi, ur zmiren ara ad d-ssefrun ɣef wayen ur ssinen ara, neɣ ɣef wayen ur nelli ara deg tallit-nsen. Acu kan isental n tmedyazt n sin n leqrun-agi, yella wanda i mgaraden, acku ayen ddren medden deg lqern wis XVIII d wayen ddren deg lqern wis XIX, yella-d deg-s umgired. Abeɛda deg tallit i deg i d-tekcem temharsa tafransist. Ayagi i yerran tamedyazt ad tenqes, ad yuɣal uswir-is ɣer deffir, imi ayen akk i d-yeḍran n ubeddel, d wayen akk ddren medden n lḥif, n laẓ, n lmut, n tmuḥeqqranit, n tukksa n wayla d lɣella, d wayen akk texdem fransa n lmerta deg-sen yeǧǧa isental n tmedyazt ad d-mmeslayen kan ɣef waya, anda ara tḥulfuḍ s wafrayen n leḥzen d lemɣiḍat deg yifyar n yisefra i d-yewwin ɣef temsal-a.

Irgazen d-yewwin deg yisefra-nsen, temgaraden yisental ɣef d-wwin, llan wid yessefran ɣef tudert, ɣef umennuɣ, ɣef tegrawliwin, ɣef tayri, ɣef lmeḥna, ɣef lɣerba, ɣef tujjmiwin d wafrayen n ucedhi, ɣef lḥif ... Imi yal yiwen s anda yerra lwelha-is d tmuɣliwin-is, yal yiwen d acu izedɣen ul-is d wallaɣ-is, tawennaḍt meqqret, imedyazen ttwalin, ttḥulfun s wayen i asen-iḍerrun ama i nitni ama i wid i asen-d-yezzin imi amedyaz n talliyin-agi yezrin ɣef wakken d-qqaren d amedyaz n tmetti qbel ad yili d amedyaz n yiman-is, yettawi-d akk ɣef temsal ddren medden akked temsal tedder tmurt-is s umata.

Tamedyazt n tmeṭṭut, ula d nettat tebḍa d leṣnaf, yal yiwet s tulmisin-ines, yal yiwet s yisental-ines. Isental i ɣef tebna tmedyazt n tlawin ula d nettat d tin i as-d-yekkan seg ddunit,

seg tmeddurt-is, seg umaḍal d tmennaḍt i deg tedder. Ama d ayen yessefraḥen, ama d ayen iqqerḥen, d asirem, d layas, d ɛeggu, d tayri, d laɣcic, d tuggdi, neɣ d acedhi, ayagi akk ur t-tezgil ara tmeṭṭut taqbaylit deg yisefra-is. Ula d nitni ttuneḥsaben d tamrayt i deg d-tban tidet yedder ugdud aqbayli, abeɛda tameṭṭut.

S wawal usrid neɣ uffir, s ṣṣut ɛlayen neɣ s win yeknan, s teḍsa neɣ s yimeṭṭi, tameṭṭut tessaweḍ tekseb azal deg tsekla taqbaylit abeɛda s tmedyazt, anda i d-teğğa yiwen n ugerruj s wazal-is, d win yeččuren d isefra s yisental-is yeggten, yemxallafen.

Ma nuɣal ɣer yisenta-agi i ɣef d-tiwi tmedyazt taqbaylit tamensayt, ama sɣur yirgazen neɣ sɣur tlawin, ad naf:

1. Lɣerba:

Lɣerba, d yiwen n usetel i d-yettuɣalen s waṭas deg tmedyazt taqbaylit tamensayt. D yiwet n taluft tameqqrant i iḥuzan tamurt n Leqbayel, amedyaz ur tt-yezgil ara deg yisefra-is. Ama d argaz neɣ d tameṭṭut, ama meẓẓi, neɣ meqqer, ḥulfan akk s wayen i d-tessegra deffir-s.

Ttemgaraden yisental i d-yewwin ɣef usentel-agi n lɣerba, akken mxallafen leṣnaf-ines. Imi tella lɣerba i d-yeslal ubeddel n wakud deg wulawen n medden, tella lɣerba i d-yeslal ubɛad akked tiğğin i wakal n tmurt akked twacult d leḥbab, am wakken tella lɣerba n tnefsit.

Yal yiwen seg yimedyazen amek it t-yedder, ɣef waya iggten yisental fell-as. Seg yiḍrisen n tmedyazt i d-yewwin ɣef lɣerba n wakud d zzman, ad d-nebder deg umedya, yiwen ger yisefra n Si Muḥend U Mḥend. Anda amedyaz-agi yessebgan-d layas akked nndama ɣef wayen iɛeddan, anda i d-yettmeslay ɣef umgired i yellan zik d tura. Mi d-yenna deg usefru-is: [1]

Lemmer am zik tella ttrika
nezga-d netwekka
kulḥa yeğğa-d limara-s
Tura mi tbeddel ssekka
ur yenfiɛ lebka
ṣṣber itbeɛ-it layas

[1] BOULIFA Amer Said. *1990, Receuil de poésies kabyles,* Ed. Awal, Alger, p. 97.

Seg tama nniḍen, ad naf iḍrisen n tmedyazt i d-yewwin ɣef lɣerba i d-yeslaly ubeddel n tmurt d wakal. D wayen i d-teslal n leḥzen d ɛeggu deg wulawen n yimedyazen, i yeğğan tiwaculin-nsen. Wagi, d yiwen seg yisefra i d-yessebganen lewɛara n lɣerba ɣef umedyaz: [1]

Qqim di sslam a tamurt-iw
xirella ay nudant wallen
Iẓri-w am lehwa d tefsut
i iḥemlen deg yideflawen
Yemma taɛzizt a yemma
ziɣ lɣerba d asawen

Ula d tameṭṭut, seg tama-is tettidir lɣerba-agi n wadeg, abeɛda mi ara tejwej. Anda ara teğğ axxam n yimawlan-is, ad truḥ ɣer wadeg nniḍen, s axxam n medden. Ayagi yettban-d seg usefru-agi: [2]

Ay adrar buddeɣ-ak ssix
yekkan gar-i d lwali
eğğ abrid as ɛeddint wallen
Tamurt n baba ḥnini
ulamma xeddmeɣ lecɣal
ul-iw din i yettili

Afrayen-agi i d-teslalay lɣerba, ttzaden mkul mi ara d-awḍent tegnatin n lferḥ, am lɛid. Anda medden sɛeddayen-t s lferḥ, ttemɣafaren d twaculin-nsen akked leḥbab-nsen. Ma d aɣrib meskin, yeqqim d uḥzin, ur yesɛi ḥed d amwanes. Ayagi, yettban-d deg usefru-agi: [3]

Lɛid ameqqran yewweḍ-d
mkul ḥed icerreg-d
mkul ḥed d lğebba
Wi isɛan kra yessared-d
icebbeḥ-d yeffeɣ-d
yezga-d wul-is yethenna

[1] AMROUCHE Jean. op. cit. p. 88.
[2] Idem, p. 78.
[3] Ibidem, p.74.

Ma d nekkini ur sɛiɣ ḥed

iẓri-w yeggureɛ-d

ma ttruɣ idammen cenna

Ṣṣenf nniḍen n lɣerba, d lɣerba n tnefsit. Anda amedyaz, ur yettḥulfu ara s laman deg wadeg i deg yedder, neɣ deg zzman i deg yella. Anda medden d uxemmem ttbeddilen, ayen i ɣef iteddu nnḍam akked wazalen, yettili-d ubeddel deg-sen. Am wakken i d-yella ubeddel deg uskir n tudert, i wulfen medden abeɛda deg taggara n lqern wis XIX d tazwara n lqern wis XX. Ayagi yettban-d deg yisefra n Si Muḥend U Mḥend, mi d-yenna: [1]

Ha-t-a wul yedhec meskin

ğğan-t lfahmin

iggra-d weḥd-s gar lɣaci

Kul wa d lmeḥna ay t-yewwin

isleb ur yuksin

iɛemmed abrid ɣer yifri

Lɣerba, tella-d deg tmetti taqbaylit uqbel tamharsa tafransist. Acu kan ttemgaraden leṣnaf-is, imi lɣerba yellan uqbel anekcum arumi; tella-d kan d tagensant. Ma yella deg tallit n temharsa akked deffir n timunnent tella-d d agraɣlant, anida medden uɣalen ttağğan tamurt-nsen tteffɣen ɣer tmura tiberraniyin, abeɛda Fransa.

Ihi sebbat i d-yettilin deffir n trewla-agi tettemgirid. Tella lɣerba i d-yekkan seg tmetti akked wazalen-is, imi am wakken neẓra timetti tettarra lwelha-s ɣer tiki n medden, ur yessefk ara fell-asen ad ğğen taqbaylit-nsen d wazalen-nsen. Ɣef wayagi, amdan ma yeɣleḍ, ad ixelleṣ, zemren ula ad t-nfun seg taddart-is. Rnu ɣer sebba-agi, sebba nniḍen i d-yellan d lḥif i yulin tudrin n Leqbayel. Anida timura txuṣ lɣella-nsent, tiwaculin aṭas n yiɛeggalen i tesɛa, ɣef waya tikkwal lqut ur ten-yettqiddi ara, dɣa argaz ad t-iḥettem lḥal ad iruḥ ad inadi ɣef uxeddim i uɛeggeɛ n twacult-is, ayen i t-yettağğan tikwal ad yeğğ akk taddart-is, ad iruḥ ɣer tudrin neɣ timdinin nniḍen yellan deg tmurt. Ṣṣenf-agi n lɣerba ibeddel deg tallit n temharsa tafransist, anida teldi tiwwura i Leqbayel ad inigen ɣer tmurt-is, ad ğğen akk tamurt-nsen, akken ad rewlen si lḥif. Ayagi yella-d war lebɣi-nsen, imi yewɛer fell-asen ad ruḥen ad ğğen tiwaculin-nsen akked tmurt-nsen acku assaɣ i ten-yezdin yeqqwa.

[1] BOULIFA Amer Said. *Receuil de poésies kabyles,* p. 98.

Rnu ɣer waya, sebba nniḍen i d-yellan n tsertit n tmurt n Lezzayer i yeğğan ṣṣenf n lɣerba ad yemgired ɣef leṣnaf i iɛeddan. Imi medden uɣalen smenyafen tarewla wala tiɣimit deg tmurt-a, ayagi yella-d seg sebbat nniḍen, ger-asent: Asegdel n umeslay ɣef tutlayt n teqbaylit neɣ tamaziɣt s umata. Adabu yenker tillin n tmagit n yimezdaɣ iqbayliyen n tmurt n Lezzayer, ayen i d-yeglan s waṭas n txeṣṣarin ama deg lerwaḥ ama deg cci, asmi i d-kkren yiqbayliyen ad ssutren lḥeqq-nsen. Uɣalen regglen seg tmurt-nsen acku ur d-teqqim tudert deg-s.

Γef waya, ad d-nini belli asentel n lɣerba ula d netta yebḍa d isental. Ayagi yettban-d seg yisefra i d-ttawin yimedyazen, imi ma yella nerra lwelha-nneɣ ɣer yisefra n tallit tamensayt akked yisefra n tallit tatrart, ad naf lemɛani fkan yimedyazen-agi i lɣerba mgaraden seg umedyaz ɣer wayeḍ. Yella wanda, amedyaz yettwali lɣerba am lmut, yeṣɛeb lḥal-is. Yella wanda, amedyaz yettwali lɣerba d tifrat, d targit d nettat kan ara t-yesmenɛen seg tmurt-a. Ayagi yella-d acku sebbat n yal yiwen deg-s i ten-yeğğan unagen, mgaradent. Tella lɣerba n bessif, tella lɣerba i xtaren iman-nsen. Ihi, gar yisental n lɣerba-agi i yettilin deg yisefra-agi; ad naf: Lɣerba d lemrar-is. Tamurt i d-yemmalen tanaṣlit n yimedyazen-agi d uḥemmel-nsen i tmurt-nsen. Sebbat n lɣerba, amedyaz mi ara d-yawi ɣef lɣerba yemmal-d d acu i d sebba i t-yeğğan ad yeğğ tamurt. Am wakken aranaf asentel nniḍen; i yellan d acedhi, ama n tmurt, ama d twacult.

Ihi, asentel-agi n lɣerba yebḍa d leṣnaf. Yal yiwet s tallit-is, yal yiwet s sebbat-is akked yisental-is.

2. Zzwağ:

Zzwağ, d yiwen n usentel agejdan i d-yettuɣalen deg tmedyazt taqbaylit tamensayt. Yesɛa azal meqqren, imi yettuneḥsab d assaɣ i yezdin gar twaculin, gar urgaz d tmeṭṭut yernu d netta i d lsas i ɣef tebna tmetti taqbaylit. Ula d amedyaz aqbayli, seg tama-is ur yezgil ara ayagi, anda i aɣ-d-yefka tamuɣli-is ɣef temsalt-agi n zzwağ, anda i d-yenna: [1]

Zzwağ am ujgu alemmas
akken ay sekkdeɣ lemtel
Σla mebɛid ɣef watma-s
fell-as i isenned akk leɛmel
Zzwağ a lğid ḥtil-as

[1] HANOTEAU Adolphe. *Poésies populaires de la kabylie du Jurjura,* p. 328.

ad tweqɛeḍ deg yir laṣel

Xas ttqezzib-as kul ass

lɛar deg-s ad k-tenfel

Seg usefru-agi, ad d-banent lewṣayat n umedyaz ɣef zzwağ. Imi tamsalt-agi, ur telli s lḥir, ur ilaq ara ɣef yiwen ad yaɣ tameṭṭut yellan, maca ilaq ad tili d yelli-s n laṣel akked nnif.

Seg tama nniḍen, zzwağ-agi maççi d tamsalt n lferḥ akk i medden, acku yella wanda ur yettdumu ara, ayagi sebbat-ines ggtent. Ger temsal tigejdanin i d-yellan deffir n zzwağ-agi ur yettdumun ara, ad naf: zzwağ n bessif, anda imawlan i yettmuddun yessi-tsen mebla lebɣi-nsent. Zzwağ n umɣar d tlemẓit, zzwağ n taǧǧalt abeɛda ma tesɛa irbiben, zzwağ ger twaculin. Rnu ɣer-s, tamsalt n lewɛara n urgaz, neɣ tamɣart akked wayen akk i iḍerrun gar-as d teslit-is. Am wakken ara d-iban deg usefru-agi: [1]

Sebḥan wi ixellqen qeḍran

ger temɣart d teslatin

Tamɣart ad tebdu leɛyaḍ

am ḥuli deg tzenqatin

A mmi tewt-i tmeṭṭut-ik

heḍrent akk tǧiratin

Buddeɣ-ad aserbu n tullas

ad yernu d tiferḍasin

Ttif ad iyi-tezluḍ axir

wala tamezduɣt d tin

Ula d tameṭṭut, tessefray ɣef temsal-agi n zzwağ ur yesserbaḥen ara. Imi deg tmedyazt i as-tettunefk tegnit ad d-temmesli ɣef wayen i tt-yerḥan. Ger yiḍrisen-agi n tmedyazt i d-wwint tlawin, ad d-nebder amedya: [2]

Jewjeɣ jjwaj n lxeffa

d nnger-iw yemma

mi nnan leḥbab xas xḍu

Nekk ay lliɣ d neyya

[1] AMROUCHE Jean. op. cit. p. 132.
[2] Idem, p. 136.

ɛuddeɣ day yelha

ziɣ d lefrisa n ugudu

Σamayen-a deg lmeḥna

nerwa ttmergida

meɛḍureḍ ay ixef-iw cennu

Zzwağ d yiwet n tegnit n lferḥ i yettunefkken i tmeṭṭut d urgaz-is, d assaɣ ara ten-yessemlilen i lebda. Γef waya, tameṭṭut tezmer ad texdem akk ayen yellan deg ufus-is, ulamma d timsal tisemtawanin, akken ad teṭṭef aragaz-is ɣur-s, ad tessebɛed timuɣliwin n tlawin nniḍen fell-as. I wakken ad tt-yebɣu urgaz-is kan weḥd-s, ad tezwir argaz-is ɣer texxamt-nsen ass amenzu i deg jewjen, ad as-tini:

Kecmeɣ fell-ak s tteɛzim

ḥelseɣ-d ɣur-k am yizem

Begseɣ-d s yezrem

xelyeɣ-d s iɣirdem

Lemḥibba-inu ad k-tali

akken tuli tmettatnt bunadem

S umata, isental-agi n zzwağ i d-yettawin ɣef temsal-agi, ssebganen-d timsal i ɣef treṣṣa tudert n twaculin akked wassaɣen i yettilin ger urgaz d tmeṭṭut-is, neɣ ger teslit d temɣart. Imi yella wanda, yettili zzwağ yessefraḥen, am wakken i yella zzwağ yesseḍɛafen akked zzwağ ittfakkan s berru.

3. Lgirra:

Asentel n lgirra, d yiwen ger yisental igejdan i ɣef tebna tmedyazt taqbaylit tamensayt. Imi ineḍruyen i d-yeḍran deg tmurt n Leqbayel, neɣ deg tmurt n Lezzayer s umata, ur ten-yezgil ara umedyaz deg yisefra-is. Ayen yedder ugdud aqbayli, yessedda-t-id deg yisefra-is, yis-sen i neẓra s wayen i d-yeḍran d wayen i d-yessegra. Bdu-tt-id seg yimennuɣen d ṭraḍat, i d-yettilin ger leɛruc d teqbilin. Alamma d imennuɣen akked tegrawliwin i d-yellan mgal anekcum arumi, ayagi akk yewwi-d fell-as umedyaz awal deg yisefra-is. Deg usefru-agi, ad aɣ-d-iban ujajiḥ-agi

n umennuɣ i yettilin ger teqbilin deg talliyin yezrin. Anda i aɣ-d-iglem akken iwata ineḍruyen i d-yeglan s waṭas n txeṣṣarin, asmi zeḍmen At Yanni ɣer taddart n Tewrirt n Lḥağ: [1]

Ass n lexmis i asen-zzin

ikker weɛjaj

Ibda lbaruḍ n lexzin

la yettenṭaj

Xemsa u sbeɛin i yeɣlin

ɣas ɣef tewrirt n Lḥeğğağ

Aṭas n yidṛisen n tmedyazt i d-yettawin ɣef tedyanin-agi, acku d yiwen ger ineḍruyen imenza, i yellan deg tmurt n Leqbayel, i ɣef tebna tudert n umdan. Imennuɣen-agi akked ṭraḍat i d-yettilin ger teqbilin-agi akked leɛruc, sebbat-nsen uggtent, ama: d ttar, d nnif, d akal...Ayagi akk ur t-yezgil ara umedyaz aqbayli, anda i d-yewwi s ttbut timsal-agi. Seg tama nniḍen, ad d-asen yisental nniḍen i ɣef tebna tmedyazt taqbaylit tamensayt. Tamedyazt-agi tewwi-d ɣef ubeddel n wakud d yineḍruyen akked tudert, abeɛda ayen texdem temharsa deg ugdud aqbayli. Ttemgaraden isefra-agi i d-yewwin ɣef tmedyazt-agi n tegrawla, s umgired n yineḍruyen. Am wakken neẓra, aṭas n yimennuɣen i d-yellan mgal anekcum arumi, amedyaz yewwi-d fell-asent awal, am wakken i d-yessefra ɣef wayen iḍerrun deg ugdud akked tmurt. Ger yisefra i d-yeddan deg udlis n HANOTEAU, iḍrisen i d-yewwin ɣef tegrawliwin i d-yellan mgal afransis, ad d-nebder kra n yizwal: “Anekcum n lmarical Biju ɣer Wad Saḥel, di Magu 1847, anekcum n lemqeddem Bilisyi ɣer Lemɛatqa di 1851, amennuɣ n ssuq Iwaḍiyen, ɣelluy n At Yiraten...” [2]

Amedyaz aqbayli, ur yelli d asugen i d-yessegen ineḍruyen i yeḍran. Yessaweḍ yefka-d tidet akken tella, iglem-d s leḥzen ayen yeḍran n lexṣara. Isefra-is ttbegginen-d s ttbut ayen yexdem urumi n ẓẓur d lbaṭel mgal tudrin d ugdud. Seg tama nniḍen, yessaɣay taftilt n usirem deg wulawen n medden, yessawel i tnekra d umennuɣ ɣef tlelli n tmurt. Deg yisefra-is, tettban-d tebɣest akked ucekker n umedyaz i yimenɣan, am wakken i d-tettban tyita-is deg uɛdaw s leqseḥ, anda i as-ittak ismawen yemgaraden, am ufḍuli, lihud, bud din n nḥas, bu lexmer...Seg yisefra-agi, ad d-neddem asefru n Si Muḥemmed Saɛid: “Anekcum n lmarican Biju ɣer Wad

[1] MAMMERI Mouloud. *Poémes kabyles anciens,* p. 102.
[2] HANOTEAU Adolphe. *Poésies populaires de la kabylie du Jurjura,* p. 20-40-128.

Saḥel di 1847", anda i d-yeglem umedyaz tixeṣṣarin yesserhaben iyeḍran, ama d lmut, neɣ d tukksa n nnif d lḥerma, neɣ d ahuddu n yixxamen...Anda i d-yenna umedyaz s wurfan: [1]

At-a ikcem-aɣ-d ufḍuli
marican bud din n nḥas
Ccɛer deg wudem ur yelli
lhiba amzun d aɣilas
Yeğğa tamurt d lxali
yessaɣ i medden lweswas
Yessexdem aɛrab aqbayli
kul lɛerc yejba fell-as
Ass n lḥed ay d imexli
sbeḥ zik di tewlellas
At-a iḍbel-d s Iɣil Σli
lqeṣba thud ar llsas
Ay yewwi deg leṭfali
d lxalat sut umeqyas

Seg tama nniḍen, ad d-tban seg yisefra nniḍen tebɣest i ixeddem umedyaz deg wulawen n yimenɣan, akked usmekti-nsen s ddin-nsen n lislam. Akken ad yekkes tugdi akked ukukru sɛan, abeɛda seg lmut, imi win yennuɣen ɣef uḥelli n tlelli, d lğennet i d axxam-is. Am wakken ara d-iban deg umedya-agi: [2]

Ha-t-ayen s At Bumeɛza
tasa-s tezza
igzem-iten am ṭṭejra
Inselmen din-a
ay kfan s lmuta
ɣef nnbi ulac nndama
Win yemmuten ad yaɣ lḥuṛa

[1] HANOTEAU Adolphe. *Poésies populaires de la kabylie du Jurjura,* p. 20.

[2] جلاوي محمد، *تطور الشعر القبائلي و خصائصه (بين التقليد و الحداثة)، الجزءالاول، الشعر التقليدي،ص.291.*

yemneɛ si ǧahennama

yessared ddnub ma yura

Isefra i d-yettawin ɣef tebɣest akked usirem i izedɣen ulawen n yimedyazen, ur t-ɛeṭṭel ara teftilt-nsen texsi, deffir n tegrawla n 1871. Ineḍruyen n tedyant-agi, glan-d s lexṣara meqqren deg tmurt. Tamedyazt deg tallit-agi, tettawi-d ɣef wussan iberkanen i deg yedder ugdud, isefra-is ttbegginen-d leḥzen i izedɣen ulawen. S umata, aṭas n yisental i d-yewwi umedyaz aqbayli ɣef yineḍruyen akked tmeddurt n tallit-nni. Llan isefra i d-yewwten s leqseḥ deg unekcum arumi, llan isefra i yewwten deg nnḍam-nsen akked tmagit-nsen...Deg usefru-agi: "taqsiḍt n waḥed u sebɛin" [1], ad aɣ-d-iban s wudem ubriz, ineḍruyen yeḍran deg tedyant-agi. Asefru-agi ɣezzif, ad d-nefren seg-s abruy-agi:

Belleh a kra din yellan

ay uḥdiq iɣran

fhem a wi illan d aɛeqli

Aql-aɣ neɣli ger lwidan

kulyum d iɣeblan

ddin iqqel d lxali

Am fellaḥ am berzidan

lqum-agi ihan

iṭij tameddit iɣli

Rnu ɣer-s abruy-agi nniḍen i deg i d-yenna: [2]

Σemrawa yellan d afḍis

teqwa tfellaḥt-is

irden annect n iɣunam

D asif n Sayed ay d lmetl-is

gguǧen letmar-is

lfakya mkul lawan

Tura izdeɣ-itt Ufransis

Bḍan lemseɣris

[1] MAMMERI Mouloud. *Poémes kabyles anciens, p. 440.*
[2] Idem, p. 446.

tḥezneḍ a lḥerma n ledyam

Akka ad aɣ-d-iban belli, asentel-agi n lgirra yuɣ amkan s tehri deg unnar n usnulfu n tmedyazt taqbaylit tamensayt. Isefra-agi cban tira n umezruy, mmalen-d s ttbut ayen yeḍran n yineḍruyen deg leqrun-agi yezrin.

Taggrayt:

Seg wayen akk i d-nura deg yixef-agi nneɣ, yettban-d s ttbut wazal ameqqran terra tmetti taqbaylit tamensayt i tmedyazt. Asefru yuɣ tasga wessiɛen di tudert n umdan aqbayli; yis-s i yesselmad iberdan n ttrebga d uwelleh, yis-s i yettleqqim timusniwin-is, deg-s i d-yemmal ayen yeffer wul, d wayen i swayes yettḥulfu, deg-s anecreḥ d uqeccem. S usefru i iferru cedda mi ara tekres, tikwal nniḍen, d asefru i izewwiren ɣer ccwal, d netta i d sebba-is...

Yal ṣṣenf n tmedyazt, yesɛa isental-is i ɣef i d-yettawi. Deg-sen i d-yettban wudem aḥeqqani n tudert n uɣref di alliyin yezrin. D adlis ara yerren amdan ɣer leqrun iɛeddan, anda ara yaf akk isallen yimgaraden, i yeɛnan akk tiɣula n tudert: Ama d tudert n tmetti n yal ass, ama d afrayen d tayri, ama d tasertit, ama d leɛwayed d wansayen akked wazalen i ɣef tbedd tudert n umdan amensay. Ayagi akk, yewwi-t-id umedyaz aqbayli amensay deg yiḍrisen n tmedyazt-ines.

Tulmisin i ɣef tebna tmedyazt-agi taqbaylit tamensayt, fkan-as udem amazlay. Ama s leṣnaf n tmedyazt, neɣ s yisental-is yemgaraden. Tulmisin-agi n usnulfu n yisefra ɣur yirgazen akked tlawin, yella wanda ttemcabint, am wakken i yella wanda ttemgaradent.

Deg tallit tamensayt, tulmist i yezdin tamedyazt n urgaz d tmedyazt n tmeṭṭut; d timawit. Imi deg talliyin yezrin tugget n medden ur sɛin ara aswir deg tɣuri, abeɛda tidma. S wawal kan i d-ttawin isefra-nsen, d ccfawat kan i d allal n uselḥu-is gar medden, seg tsuta ɣer tayeḍ. Anda ara yili yiwen d wadeg akked wakud ara ijemɛen amsiwel akked umseflid, s usexdem n taɣect d ccna, neɣ allalen nniḍen n uẓawan i ittɛawanen deg usiweḍ n uḍris n tmedyazt ɣer tmeẓẓuɣin n umseflid. Tignatin-agi n useḍru, ttemgaradent ilmend n ṣṣenf tmedyazt i d-yewwi umedyaz. Ad naf tamedyazt i d-ttawin yirgazen akked tlawin d agraw, am wakken tella tmedyazt i d-yettawi umedyaz (Argaz, tameṭṭut) iman-is. Daɣen, ad naf kra n leṣnaf n tmedyazt i d-ttawint kan tlawin. S umata tameṭṭut, tettawi-d deg yisefra-is, ɣef lḥif, laẓ, lqerḥ d yiɣeblan i tt-izedɣen. Tessefray ɣef tudert deg tmetti s wudem agejdan, d temsal it t-iceɣben; am zzwağ, yir zzher, aḥulfu s tmuḥeqqranit...

Deg yisefra n uzuzen, i d-tattawi tmeṭṭut taqbaylit s tjinatin-ines, ssebganen-d aseḥbiber n tyemmat ɣef llufan-is. Iswi-is ameqqran, d asishel n trusi n yiḍes fell-as. Isefra n tyemmat, ččuren d asirem, i itteklen ɣef ccafuɛa n uɛessas n uxxam, neɣ lawliya d ṣṣalḥin, d wayen swayes ttamnen. Deg yisefra-agi, tettban-d daɣen tidet nniḍen, deg-sen i tzmer ad d-tini ayen i tt-iqerḥen mebla akukru, yis-sen i tezzuzun lqerḥ-is.

Ṣṣenf nniḍen n tmedyazt i d-tettawi tmeṭṭut iman-is, d acteddu. Tayemmat mi ara tecteddu mmi-s, temmal-d lferḥ-is, anda i as-tessaram ad yimɣur, ad yejhed, ad yewweḍ d argaz, ad yesɛu amkan yelhan.

Deg unnar n uxeddim, ittbanaɣ-d belli amdan aqbayli, d argaz neɣ d tameṭṭut, yettawi-d acewwiq, akked ad tifsus fell-as teɛkemt n uxeddim. Acewwiq-agi yemgarad akken mgaraden lecɣal. Yella ucewwiq i d-tettawi tmeṭṭut iman-is deg uxxam, am usendu. Yella ucewwiq n tlawin i d-ttawint d agraw, mi mlilent ɣer lecɣal s wudem n twizi, am ulqaḍ n uzemmur. Ma yella d irgazen, ttawin-d icewwiqen d agraw, mi ara xedmen tafellaḥt, am umger, aserwet... Taɣect n tmeṭṭut temgarad ɣef tin n urgaz. Tettwassen s ṣṣut rqiqen, ḥninen, ur ilaq ara fell-as ad terfeḍ ṣṣut-is.

Ma nuɣal ɣer tmedyazt n lfuruḥ i d-ttawin yimedyazen, ama d urar, neɣ d tibuɣarin, neɣ d azenzi n lḥenni. Ad naf asiwel-nsent yemgarad ger tmeṭṭut d urgaz. Ad naf irgazen xeddmen urar deg berra n uxxam, deg usqif neɣ deg umraḥ. Ma yella d tilawin xedmment-tt daxel n uxxam, anda i ḥeddrent tlawin, ama meẓẓiyet neɣ meqqret. Yernu urar ixeddment tlawin, wessiɛ ɣef wurar ixeddmen yirgazen. Rnu ɣer-s, tibuɣarin i d-ttawint tlawin deg tmeɣra n zzwağ neɣ deg ṭṭhara. Imi yettcebbiḥ tagnit, yis-s i tbeddu tmeɣra, yis-s i tettfakka.

Am wakken ara naf, amɛezber i yellan d ṣṣenf n tmedyazt i d-ttawin yirgazen akked tlawin. Yezmer ad d-yili s ccnawi d yicewwiqen, am wakken i yezmer ad d-yili s wawal usrid. Mgaradent tegnatin n tmenna n tmedyazt-agi, ad naf: Amɛeẓber n uḥbas, amɛeẓber n twizi akked umɛeẓber i d-yettilin gar yimedyazen neɣ gar tmeṭṭut d temɣar-is neɣ gar tmeṭṭut d urgaz...

Tamedyazt n wafrayen, ula d nettat tuɣ tasga meqqren deg unnar n usnulfu n tmedyazt taqbaylit tamensayt. Ttawin-tt-id yirgazen am wakken i tt-id-tawint tlawin. Argaz mi ara d-yawi ɣef usentel-agi n tayri, tikwal yettɛeddi i tlisa n leḥya akked leqder. Ad t-naf deg ṣṣenf n tayri tufḍiḥt, yettawi-d ɣef tuzzuft s wawal usrid, am wakken i d-yettader iferdisen n tfekka n tmeṭṭut. Ma yella d tameṭṭut, ula d nettat tiwi-d ɣef ṣṣenf-agi, maca ur tewwiḍ ara am urgaz, ur d-teglim ara iferdisen n tfekka-is s wawal usrid, tettmeslay-d kan ɣef tuzzuft s wudem amatu.

Leṣnaf n tmedyazt nniḍen, yesɛan azal meqqren; d tamedyazt tadeyyanit akked tmedyazt n tegrawliwin. Tamedyazt tadeyyanit, temmal-d areṣṣi n tudert n umdan ɣef temsal n ddin i as-d-ikkan seg lislam. Yettawi-tt-id urgaz am wakken i tt-id-tettawi tmeṭṭut, acu kan adeg akked wakud i deg i t-id-ttawin, ttemgaraden seg ṣṣenf ɣer wayeḍ.

Ma yella d tamedyazt n tegrawliwin, ttawin-tt-id irgazen s wudem alsasi. Anda i d-gelmen s wudem alqayan, ineḍruyen ineḍruyen i d-yellan deg talliyin yezrin. Deg tmedyazt-agi, fkan-d udem n tmetti taqbaylit, d wamek i llan wassaɣen n tsertit gar teqbilin d yiderman. Am wakken i d-wwin, ɣef wassaɣen n tsertit gar yimezdaɣ n temnaḍt-agi d umnekcum arumi.

Akken yebɣu yili, yemgarad ṣṣenf n tmedyazt ɣef wayeḍ, deg tulmisin n usnulfu-ines akked yisental i ɣef yebna. D argaz i t-id-yewwin neɣ d tameṭṭut. Taɣect-nsen tudyizt i ten-icerken, tewwi-d ɣef tmetti d tmurt, tewwi-d ɣef leɛwayed d wazalen, tewwi-d ɣef tudert d tmeddurt n ugdud-agi aqbayli s umata, deg leqrun yezrin. Tajmilt-nsen d tameqqrant, iḍrisen-nsen i d-yellan d tazwert i yal tazrewt i d-yettwaxdamen ɣef ugdud-agi akked tsekla-is.

Ixef VI :

Lebni n usefru aqbayli amensay.

Agbur :

Tazwert.

I. Aɣanib n tmedyazt taqbaylit tamensayt.

1. Taḥerfit akked tefrarit.
2. Tignatin n uɣanib.

2.1. Tignatin n terwest.

a. Aserwes.
b. Tumnayt.
c. Tasmiddant.
d. Tininiḍent.

2.2. Tignatin n usenfel.

a. Tayḍisemt.
b. Tadegta.
c. Tuzyanfalit.

2.3. Tignatin n usuget neɣ n usifes.

a. Aknudem.
b. Asemnenni.
c. Asnerni.
d. Tasilhut.
e. Tasedrest.
f. Talsawalt.
g. Amsideɣ.
h. Asteqsi tamejjida.

2.4. Tignatin n tenmegla.

a. Tamgeldmit.
b. Asinemgal.
c. Tamgelfrit.
d. Talɣanxa.
e. Tazengurda.

2.5. Tignatin n tẓuri.

a. Aruqqin.
b. Taglayt.

c. Azda.

2.6. Tignatin n yimesla.

a. Taseɣrit.

b. Asergel.

c. Amerwas.

3. Tazamulit deg tmedyazt taqbaylit.

II. Tameɣrut d lqaleb n usefru aqbayli amensay.

1. Tira n yisefra.

2. Takatit.

3. Tameɣrut.

Taggrayt.

Tazwert:

Deg yixef i iɛeddan, nura-d ɣef tulmisin n tmedyazt i d-wwin yirgazen, d tmedyazt i d-wwint tlawin s wudem amatu. Tura, nebɣa ad nezzi tamuɣli ɣer usefru-nsen, amek yega d wamek yebna. Akken yebɣu yili umedyaz-agi, yedder deg tallit tamensayt, anida tudert tesɛa tilas. Medden tuget deg-sen ur lmiden ara deg yiɣerbazen, askir n tudert ur yennerni ara. Maca ayagi, ur yeğği ara zzman ad iɛeddi, mebla ma yeğğa-d ismawen ara d-yeqqimen i lebda, imi xas udmawen n yimedyazen-agi imeqqranen i d-teslul tmetti taqbaylit, ruḥen maca ismawen-nsen qqimen-d, ur yezmir ad ten-yemḥu wakud.

Amedyaz yessaweḍ s yiman-is ad ilmed seg ddunit, seg twennaḍt, seg tudert yedder. Yewwi-d isefra ɣef wayen yedder netta, neɣ tedder tmetti-is s umata. Tamedyazt-is ur teffiɣ ara s nnig wannect-a, acku d ayagi kan i as-d-tefka tudert-is neɣ twennaḍt-is deg tallit-nni.

Amedyaz-agi yeqqen ɣer wayagi, yesɛa assaɣ iğehden ɣer tmurt-is, ayen i ɣef i d-tewwi tmedyazt-is yesɛa assaɣ d wannect-agi akk, acku deg tallit-nni amedyaz n tmetti akk. Maca ayagi mačči d awan yimedyazen akken ma llan, acku llan wiyaḍ ssawḍen ad d-ifriren s tmusniwin-nsen, tamedyazt-nsen teqqim treṣṣa, tuɣal d aɣbalu i seg i d-ttagmen medden.

Askir n tudert deg tmetti tamensayt, ur yennerni ara, medden ddren kan akken wulfen. Qqimen kan deg wayen i d-ğğan imezwura-nsen, d tansayit i ɣef i d-rebban, i ɣef d-kkren. Ɣef waya, ula d allaɣ-nsen ur yezmir ad yennerni deg tudert yecban tagi, acku nitni am wiyaḍ, lḥan kan ɣef lğerrat i d-ğğan lejdud-nsen deg waṭas n temsal, am tid n tudert, tid n yidles d tid n tsekla.

Ihi ayagi akk yexdem tilisa ula i umedyaz d tmedyazt-is, ur tt-yeğği ara ad tt-nerni. Tella-d kan am tmedyazt n yal ass, tettawi-d kan ɣef wayen ttwalint wallen, ssefrayen s wawal usrid. Nekkni seg tama-nneɣ, nebɣa ad nuɣal ad nefk tamuɣli nniḍen ɣer tmedyazt-agi. Ad nissin neɣ ad nẓer d acu-tent tulmisin n uɣanib n yimedyazen-agi s wudem amatu. Mi ara d-nini; aɣanib, nebɣa d d-nemmel yis-s: Amek i d-snulfayen tamedyazt-nsen, neɣ s wawal nniḍen d acu-tt tarrayt n usnulfu n yisefra-nsen akked lebni n usefru-nsen deg tallit tamensayt?

I. Aɣanib n tmedyazt taqbaylit tamensayt:

Ma yella nessaweḍ, ad nẓer aɣanib n tmedyazt n yimedyazen-agi imensayen, ad nessiweḍ ula ad ten-nissin nitni, seg tama n usnulfu n tmedyazt. Imi ma yella nessaweḍ, ad nissin d acu-t uɣanib n umedyaz, neɣ n tmedyazt, ad nẓer d acu-t, neɣ d anwa-t umedyaz-agi neɣ d anta tamedyazt-agi. Awal-agi: aɣanib, d netta i d-yemmalen amdan. Ma yella nebɣa ad nissin yiwen, ad nissin qbel amek-it uɣanib-ines, acku d netta ara d-yefken tugna fell-as, yernu ad d-yessebggen ula d tulmisin n yiḍrisen i d-yesnulfa.

Yettemgarad uɣanib akked tɣessa n uḍris n tmedyazt taqbaylit tamensayt, seg ṣṣenf ɣer wayeḍ. Llan yiḍrisen n tmedyazt i d-yettawin ɣef yisental yimgaraden, llan yisefra i d-ttawin yirgazen, i yesɛan tulmisin yimgareden ɣef tulmisin n yisefra i d-ttawint tlawin.

Ma nuɣal ɣer leṣnaf-agi n tmedyazt taqbaylit tamensayt, ad naf amgired i yellan deg yisefra-nsen. Imi yal asefru n yal ṣṣenf n tmedyazt, yesɛa aɣanib akked yisental, ur nelli deg yisefra n leṣnaf nniḍen. Ad neɛreḍ ad d-nefk, leṣnaf n tmedyazt i yebnan ɣef yisental yimgaraden, i yeğğan aḍris ad yemgired ɣef wayeḍ. Ger leṣnaf-agi n tmedyazt, i d-nebder yakan, ad naf:

❖ Azuzen:

Am wakken i d-nura yakan, azuzen, d yiwen n ṣṣenf n tmedyazt i d-tettawi tyemmat, s ccnawi ḥninen, mi ara tebɣu ad tesgen mmi-s. Tayemmat mi ara tebɣu ad tesgen mmi-s, tettawi-as-d ccnawi-agi n uzuzen. Ttemgaraden yimukan i deg i d-tettawi tyemmat ccnawi-is n uzuzen, tella tyemmat i t-yezzuzunen deg dduḥ, mi ara meẓẓi, daɣen mi ara texdem lecɣal-is deg uxxam, tetthuzzu-t s umrar i tcudd ɣer-s. Tella daɣen tyemmat i t-yezzuzunen deg yirebbi-is, mi ara yennerni, yessaweḍ rebɛin n wussan d asawen. Mi yessaweḍ ugrud setta wagguren d asawen, tezmer ad t-tezzuzen tyemmat ɣef uɛrur-is. Isental i ɣef tebna tmedyazt-agi, ggten, ad d-nebder seg-sen isental igejdanen i d-yettuɣalen s waṭas: Tarusi n yiḍes ɣef llufan akked usirem n tyemmat. Am wakken i d-yettban deg umedya-agi: [1]

Ers-d ers-d a yiḍes
I mmi d taguni i yebɣa ad yeṭṭes
Deg urebbi maci weḥd-s

[1] Voir A. 1, p. 608.

Ur t-ittaɣ ur t-ibellu

Ala lxir deg ul-ines

Asentel nniḍen i d-yettuɣalen, d iḥulfan i d-tettarra tyemmat deg ccnawi-ines. Imi deg-sen i d-tessufuɣ tuffirin n wul-is. Am wakken i d-yettban deg usefru-agi: [1]

Ullah ullah

A yemma fudeɣ a wi yeswan

Di teɛwint yebna umeẓyan

Ma sɛiɣ ugadeɣ imɛassan

Ma qqimeɣ fad yenɣa-yi

Daɣen, ad d-iban deg yisefra-agi wudem adeyyani. S ubdar n Rebbi d lmalayek, d wayen i swayes ttamnen medden deg tmetti taqbaylit tamensayt. Ayen ara d-ibanen seg usefru-agi: [2]

Akent-ttreɣ a lmalayek

Awimt-iyi-d taciṭa

Ansi ara tt-id-nawimt

Awimt-iyi-tt-id si mekka

I memmi ɛzizen

Ad yeggan ad yesmed tanafa

Wigi ihi, d kra n yimedyaten i d-yiwin isental i ɣef tebna tmedyazt-agi taqbaylit tamensayt.

❖ Acteddu:

Deg tegnit-agi n ucteddu, tayemmat tettneggiz mmi-s, meḥsub tettḍeggir-it d asawen, ɣer yigenni. Ɣer tama n yisem-agi, ad naf ismawen nniḍen i yettilin deg temnaḍin n Leqbayel am: Ucteddu, asjelleb, asneggez, ttuhya...Llufan mi ara d-yekker seg yiḍes, tayemmat ad teṭṭef gar yifassen-is, syen ad tebdu deg ucteddu-ines. Iswi n wannect-a d asaki-is, ad yegmu s tfekka akked lqedd yennekmalen, ad yeṭṭurec, ad yeḥrec. D tagnit n lferḥ i d-yettlalen gar tyemmat d mmi-s. Ṣṣenf-agi yemgarad ɣef uzuzen, ama seg tama n twuriwin, neɣ seg tama n yisental. Ma nuɣal ɣer yisental, i ɣef yebna ucteddu, ad d-nebder: Lferḥ n tyemmat s tlalit n uqcic, asirem-

[1] Voir A. 1, p. 608.
[2] Voir A. 1, p. 609.

ines s tudert yelhan i mmi-s, d ubɛad n lmaṣayeb fell-as. am wakken ara d-iban deg usefru-agi:[1]

Ha-t-ayen a yasalas

A Rebbi ḥareb fell-as

Teğğeḍ mmi i yemma-s

Ad yimɣur yexdem fell-as

Tayemmat tettcebbih mmi-s ɣer waṭas n temsal i d-yufraren deg ddunit, am wayyur, itran, iṭij...Am wakken ara d-iban deg usefru-agi: [2]

Ssuha ssuha

Ssuha awaḍilan

Tawarect n yidrimen

Lfeṭṭa tifenziman

Yell-i deg-s i tecba

Ḥrez-itt a wi tt-id-yefkan

Seg tama nniḍen, ad naf isental nniḍen i d-yettuɣalen s waṭas deg yisefra-agi. Anda tayemmat tessaram i mmi-s, ad yili d argaz, d mmi-s n laṣel. Mebla ma nettu udem adeyyani, anda tayemmat tessawal i Rebbi akked lmalayek, ad tt-ɛiwnen deg urebbi n mmi-s, deg uḥraeb fell-as. Am wakken ttemgaraden yisental deg ucteddu, ilmend n ugrud. Imi ma yella d taqcict i d-tesɛa, tettawi-d ɣef yisental nniḍen.

❖ Acewwiq:

Acewwiq, d yiwen n ṣṣenf nniḍen n tmedyazt, i yemgaraden ɣef leṣnaf i d-nebder yakan. Acewwiq, d ccnawi i d-ttawin medden lawan n uxeddim. Ttemgaraden yisental-is, am wakken i ttemgaradent tegnatin n tmenna-is. Acewwiq-agi ttawin-t-id yirgazen, am wakken i t-id-ttawint tlawin. Tameṭṭut tettawi-d acewwiq d amwanes, mi ara texdem lecɣal n uxxam, am uzeṭṭa, asendu. Am wakken i t-id-ttawint tlawin d agraw, mi ara xedment lecɣal yeḥwağen tiwizi, am ulqaḍ n uzemmur. Isental i ɣef bnan yicewwiqen-is, mgaraden seg tegnit ɣer tayeḍ.

[1] Voir B. 15, p. 611.
[2] Voir B. 13, p. 611.

Ma yella d acewwiq i d-ttawin yirgazen, yettemgarad ɣef tlawin. Imi irgazen ttawin-d acewwiq mi ara xedmen lecɣal n tfellaḥt; am takerza, tamegra, aserwet...Deg yisefra-nsen, ttawin-d ɣef tdukli, ɣef lettkal-nsen ɣef uxellaq.

❖ Tamedyazt n lfuruḥ:

Deg tmeɣriwin, ama d zzwağ, neɣ d lextana neɣ d ayen nniḍen. Irgazen d tlawin ttawin-d tamedyazt yerzan kan tignatin-agi. Ama d urar ama d tibuɣarin, yal tamedyazt tettemgarad ɣef tayeḍ ilmend n tegnit i deg tt-id-wwin, neɣ isental i ɣef tebna. Urar, ttawin-t-id yirgazen akked tidma, acu kan tagnit n tidma temgarad ɣef tegnit n yirgazen. Nitenti, ttawint-d urar, deg: wussan n leftil, lḥenni, asensi, ibuqalen neɣ tigmin.

Urar i d-ttawint tlawin, am wakken i d-nura yakan, yettili-s deg tmeɣra, ibeddu seg wussan n leftil alamma d ibuqalen. Yal tagnit ttawint-d tlawin ccnawi-agi n wurar, yeččur d isental. Tugget deg-sen qqnen ɣer tegnit n lferḥ, d wayen ssaramen i yislan n wayen ilhan deg yimal-nsen. Ttawint-d daɣen tidma ɣef tayri, ama d tuṣṣirt neɣ tufḍiḥt deg wurar-nsent. Am wakken ara naf isental nniḍen, i d-yettawin ɣef leḥzen n tmeṭṭut d wayen i tt-iqerḥen, abeɛda tamsalt-agi n zzwağ. Imi deg timetti taqbaylit tamensayt, tugget n yimawlan ttakken yessi-tsen mebla lebɣi-nsent.

Urar, d tagnit i deg ttekksen meqqen lxiq ɣef wulawen-nsen, yeslalay-d lferḥ deg tnefsit-nsen. Deg-s i itettu umdan aɣbel yesɛa. Seg tama nniḍen, d tagnit n unejmuɛ n medden d twaculin.

Ma yella d tibuɣarin, d ccnawi i d-ttawin tlawin deg tegnatin n lfuruḥ, s taɣect kan, mebla asexdem n tawilat nniḍen. Ttawint-tt-id tlawin meqqren, i as-yessnen. Tibuɣarin, ttilint-d deg wussan n leftil akked lḥenni. Isental n tbuɣarin ula d nitni, qqnen ɣer tegnatin n lferḥ. Asentel i d-yufraren, d acekker n yislan akked yimawlan-nsen, rnu ɣer-s asfillet ɣer wayen yelhan deg tudert-nsen. isental-is, qqnen ɣer leɛwayed akked tnaṣlit i d-ğğan yimenza. Ger yisenta-agi, nefren-d yiwen: [1]

Besmelleh ad nebdu
ad nebdu ɣef lxir
Kemmini a tislit
am leɛyun n ṭṭir

[1] Voir C. 3, p. 612.

Besmelleh ad nebdu

ad nebdu ɣef yemma-s

Keččini ay isli

a mmi-s uɣilas

❖ Tamedyazt n umɛezber:

Tamedyazt-agi ula d nettat, tettili-d deg tegnatin yemgaraden. Ttawin-tt-id deg tegnit n lferḥ, am uḥbas, deg wurar. Am wakken i tt-id-ttawin deg unnar n uxeddim s wudem n twizi. Rnu ɣer-s tamedyazt n umɛezber i yettilin gar yimedyazen. Isental yeqqnen ɣer tmedyazt-agi, ula d nitni ttemgaraden, ilmend n tegnit i deg t-id-wwin. Am wakken i d-yettban umɛezber-agi n uḥbas deg usefru-agi: [1]

At uxxam

Mreḥba mreḥba s lɛers n laɣa

irgazen d dheb tilawin d lfeṭṭa

Err-d lwaǧeb n umesla

neɣ ad tensed deg berra

Iqeffafen

Ireḥbam lxir

a lal n lḥara

Nufa-d iḍewlan

serḥen am yira

Ifulka n udrar

inumen ṣṣyada

Tarrawt n leǧwad

ur treddu ara

Rnu ɣer umɛezber-agi n uḥbas, amɛezber nniḍen i d-yettilin gar teslit d temɣart-is, am wakken ara aɣ-d-iban seg usefru-agi:

Tislit

Nniɣ-am a yemma tamɣart

[1] Voir D. 13, p. 620.

yefka-iyi-d mmi-m duru

Sliɣ ur tebɣiḍ ara

Ruḥ ad tcetkiḍ ɣer lbiru

Tamɣart

Mmi aɛziz n tasa

i d-rebbaɣ s lmerta

Tusa-d tuɛwijt ifassen

terra-t d taɣawsa deg yifassen

Ma tenna-as neggez ɣer lebḥer

ad as-yini anɛam a lalla

❖ Tamedyazt n ddin:

Ddin d wayen deg-s d-yeddan, akked wayen i d-tettak tgemmi taqbaylit tamensayt, am leɛwayed d wansayen, ttuneḥsaben d aɣbalu i seg i d-yettagem umedyaz tiktiwin-is. Tamedyazt-agi, tettwabḍa d leṣnaf, ilmend n umgired n tegnatin i deg i tt-id-ttawin, ad ten-naf mgaraden deg tulmisin akked yisental i ɣef bnan. Llan yisefra i d-yettawin ɣef udekker, ɣef tqessiḍin n ddin: am sidna Yusef, sidna Musa, sidna Brahim... Rnu ɣer-sen tiqsiḍin nniḍen, i d-yeddan deg udlis n Mouloud MAMMERI: Am teqsiṭ n ulɣem, taqṣiṭ n wuday yesteslem, taqsiṭ n lḥadqa lkaysa, akli alemmam, taɣzalt. [1] Am wakken ara naf amedyaz, yetteddem-d seg umezruy n tmurt-nneɣ ayen i as-d-tettak twennaḍt-is n yismawen yettwassnen, abeɛda lecyax, lawliyya d ṣṣalḥin. Llan daɣen yisefra i d-yettawin ɣef lemdeḥ n lanbiyya d ṣṣḥaba, ɣef lecyax d lawliyya. Am wakken ara naf tamedyazt nniḍen i ixulfen leṣnaf-agi iɛeddan, abeɛda seg tama n twuriwin d tulmisin, i yellan d tamedyazt taṣufit.

Seg leṣnaf-agi n tmedyazt i d-nebder, ad d-nefk yiwen n usefru i d-yettawin ɣef udekker: [2]

Acḥal i refdeɣ serseɣ

acḥal i k-ɛuzzeɣ a leɛmer-iw

Yiwi-yi lhawa ruḥeɣ

d cciṭan yezha ul-iw

Tura d abrid ad ruḥeɣ

[1] MAMMERI Mouloud. *Poèmes kabyles anciens, 23-24.*
[2] Voir H. 3, p. 654.

ad yeddu yid-i lfeɛl-iw

Ttxil-k a Rebbi ad k-ḍelbeɣ

ssixfef cchada ɣef yiles-iw

A yemma lehlak helkeɣ

ur as-ufiɣ ddwawi

Steqsaɣ ṭṭebba akk ssneɣ

tidet yiwen ur tt-id-yenni

Tiyita uɣeɣ d lɛali-tt

ajebbar-iw d Rebbi

Bqa ɛla xir a lğiran-iw

ad ruḥeɣ ad ken-ğğeɣ ala ass-a

Ad ruḥeɣ ad ğğeɣ axxam-iw

bniɣ ur t-zdiɣeɣ ara

Ad ruḥeɣ ad ğğeɣ arraw-iw

ad yekfu yisem n yemma

Tamedyazt-agi tadeyyanit, s leṣnaf-ines yemgaraden, tebna ɣef kra n tulmisin it t-yeğğan ad temgired ɣef leṣnaf nniḍen n tmedyazt taqbaylit tamensayt. Ger tulmisin-agi, ad d-nebder: awalen ijenṭaḍen i d-yettuɣalen s waṭas deg yisefra-agi, imi d tamedyazt i d-yekkan seg ddin, i yellan s tutlayt n taɛrabt. Isefra i d-yewwin ɣef teqsiḍin n ddin, ɣezzifit, ayen i t-yeğğan yewɛer i uzexzen deg wallaɣ n umdan, maççi am yisefra nniḍen wezzilen.

❖ Tamedyazt n tegrawliwin:

Timetti taqbaylit tamensayt, tesɛa nnḍam akked yilugan i ɣef tetteddu. Tamedyazt-is tewwi-d akk ɣef temsal i iḍerrun deg-s. Ger tedyanin-agi i yettilin deg tmetti tamensayt, d tamsalt n umennuɣ akkeḍ ṭraḍat i d-yettilin gar teqbilin d leɛruc. Tamedyazt taqbaylit, tella-d d aɣbalu n wayagi, anda amedyaz yewwi-d asefru ɣef yal amennuɣ, neɣ yal ajajiḥ i d-yellan. Am wakken i d-nura yakan, sebbat i d-yettilin deffir n ṭraḍat-agi uggtent, gar-asent: Tamsalt n nnif, ttar, akal, tilisa...Ґef wayen akk i ɣef yetturebba ugdud, n wazalen akked tnaṣlit i as-d-ğğan yimezwura-nsen. Isental i d-yettilin deg yisefra-agi uggten, yal amedyaz ɣef wacu i d-yettawi. Yella umedyaz i d-yettcehhiren isem n taddart-is, yessallay di ccan n yimnayen ur nettuɣal ɣer deffir. Am wakken i d-llan yisental i deg amedyaz, yekkat-d s leqseḥ deg taddart i

iregglen i umennuɣ, yesseknay deg wazal-is ger tiyaḍ. Deg umedya-agi, ad aɣ-d-iban umedyaz Muḥemmed Saɛid n At Lḥağ, anda i d-yewwet s leqseḥ deg At Rbaḥ: [1]

Nekk qesdeɣ s ibelḥekkac

At Rbaḥ taddart-nsen

Ufiɣ ḍarḥen-d am tefrac

gan-ak amzun d ay ḥussen

D imulaben ger leḥnac

ur sɛin lhib ur teqsen

Deg yisefra nniḍen, yettban-d belli i d amedyaz i inecden taqbilt-is ad tekcem deg umennuɣ, am wakken i d-nura yakan.

Tamsalt nniḍen i yellan s wazal-is, d tamsalt n unekcum arumi ɣer tmurt n Leqbayel, neɣ ɣer tmurt n Lezzayer s umata. Dagi, tudert tbeddel nezzeh ɣef medden, tamharsa tḥuz yal taɣult seg tmurt, ama d tasertit, d tadamsa, lebni d tudert n tmetti n yal ass. Ayagi akk ur t-tezgil ara tmedyazt n umedyaz aqbayli n tallit-nni. Tamuɣli-is akked tikta-is, ur zmirent ad d-tawint ɣef wayen nniḍen, imi ayen iḥuzan tamurt, iḥuz akk medden. Tigrawliwin i d-yellan mgal aɛdaw-agi, yewwi-tent-id umedyaz deg yisefra-is. Rnu ɣer-s, ayen i d-ssegrant tegrawliwin-agi n leğruḥ, lḥif, neɣ lexṣarat timeqqranin i d-yettilin, abeɛda deg terwiḥin. Tamedyazt-agi temgarad ɣef leṣnaf nniḍen n tmedyazt i ɣef d-nura yakan. Tamedyazt i d-yettawin ɣef tegrawliwin mgal amnekcum arumi, tettfiḍi d lɣiḍ d wurfan, ɣef wayen akk i d-iḍerrun n txeṣṣarin di cci akked lerwaḥ, abeɛda tamsalt n nnif d lḥerma yettugezren. [2]

Seg tama nniḍen, ad naf isefra nniḍen, i d-yettawin ɣef tebɣest n ugdud aqbayli, akked usirem i yesɛa umedyaz s uḥelli n tlelli. Am wakken daɣ, i nettaf isefra i d-yekkaten s leqseḥ deg uɛdaw-agi aberrani. Amedyaz aqbayli, yeḥṣa s wafud d leslaḥ i yesɛa uɛdaw, mačči am tmurt-is. Yekkat deg yisefra-is ad d-yessebgen annect-a.

Rnu ɣer wayagi akk, tadyant n 1871. Anda, imedyazen akk wwin-d fell-as deg yisefra-nsen, s wawal uḥzin, d layas i ten-yulin. Wwin-d ɣef wayen i deg ddren, deffir lexṣara-ayagi i d-yeḍran, ama n lḥif, laẓ, tigullelt...

(1) HANOTEAU Adolphe. *Poésies populaires de la Kabylie du Jurjura,* p. 170.
(2) NACYB Youssef. *Anthologie de la poésie kabyle ,* p. 64.

Ihi, s umata, newwi-d ɣef leṣnaf-agi n tmedyazt taqbaylit tamensayt, akken ad aɣ-d-iban umgired-agi i yellan ger leṣnaf-agi, ama seg tama n yisental, neɣ n tulmisin. Yal yiwen yesɛa aɣanib i t-yerzan, yettemgarad seg ṣṣenf ɣer wayeḍ, seg umedyaz ɣer wayeḍ.

Asnulfu n tmedyazt-agi tamensayt s timawit, yettili-d deg-s wazal n uɣanib, s usexdem n kra yiferdisen n tenfalit n tutlayt, i yettuɣalen ɣer yiwen n ṣṣenf, neɣ yiwen n umedyaz. Seg wayagi i aɣ-d-yettban wassaɣ i yettilin gar tmedyazt akked tiɣunba. Tawuri-is d asebgen n umgired i yettilin gar yimedyazen akked talliyin i deg d-tettnulfu tmedyazt. Imi yal amedyaz s tarrayt-is, akked uɣanib-is amazlay i yessexdam.

Aṭas n tarrayin n tiɣunba i yellan i tezrawt n yiḍrisen n tmedyazt, neɣ iḍrisen n tsekla s wudem amatu. Maca nekkni seg tama-nneɣ, ad netbeɛ kan yiwet n tarrayt, anda ara d-nemmeslay ɣef uɣanib n tmedyazt taqbaylit tamensayt, acku maččі i yiwet n tmedyazt iwumi ara nexdem tazrawt, maca i tmedyazt n yimedyazen n lqern wis XVIII d lqern wis XIX. Ɣef waya, ad d-nemmeslay s wudem amatu, acku maččі d yiwen n umedyaz i yellan.

Nekkni, ad d-nemmeslay ɣef tmedyazt n leqrun-agi, amek tga neɣ amek tebna, d wassaɣ i tesɛa ɣer twennaḍt i deg i d-tennulfa, maččі ɣef uɣanib n yal amedyaz. Imi iman* n yiwen n umedyaz, yemmal-d iman n ugraw neɣ n medden akk. Ɣef waya, ad yili yiwen n ubeṭṭay* amezdi, i thurawin n yiwet n tallit neɣ n yiwet n tmurt.

Tamedyazt d arat* n tugna n umedyaz, i yettemgaraden seg yiwen ɣer wayeḍ. Ɣef wayagi, i ilaq ad nissin aɣanib n tmedyazt-agi, akken ad nissin arat n yal yiwen deg-sen.

Am wakken i d-nura yakan, tamnaḍt n Leqbayel telḥa-d s timawit. Teqqim d leqrun ɣef yiwen n nnḍam akked uskir n tudert, i yebnan ɣef leɛwayed d wansayen i d-ğğan yimezwura akked wazalen n tmetti. Ɣef waya medden qqimen ddren s wayagi, sseḥbibiren ɣef wazalen akked llsas iɣef tebna tmeddurt-nsen. Amedyaz ula d netta d yiwen seg wigi, i yeddren deg yiwen n tẓayert* n tudert, ur yelli d ilelli iman-is, yeqqen nezzeh ɣer twennaḍt i deg yedder. Imi assaɣ i yellan gar-asen, yeɣleb akk assaɣen nniḍen i izmer ad ten-yesɛu. Tudert ɣur-s, tella-d kan deg tmetti-is, s wazalen-is akked leɛwayed-ines, almi ula d tamedyazt-is teqqen ɣer waya. Ma yella nuɣal ɣer tmedyazt n tallit-agi, ad aɣ-d-iban wassaɣ-a s wudem ubriz, Isefra-agi mmalen-d udem n tudert n tmetti taqbaylit akked nnḍam i ɣef tetteddu.

Tamedyazt n umedyaz, tebna ɣef yimeslayen i d-teslal tmeddurt n yal ass. Yal yiwen yezmer ad ten-yefhem, amedyaz ur yettnadi ara s nnig n wayen yessen, acku adeg i deg yella

ur t-iɛawen ara. Timusniwin-is ur zmirent ara ad nnernint, ma yella ayen akk i as-d-yezzin ur yennerni ara. Ayen walant wallen-is, yessegzay-it-id akken yefhem kan wallaɣ-is, ur yettnadi ara ad yeffeɣ akkin i zzrubat.

Ma yella nuɣal ɣer tudert, amek tebna deg leqrun yezrin, ama di lqern wis XVIII, neɣ di lqern wis XIX. Ad naf medden, d yiwen n uskir n tudert akk i sɛan; qqnen akk ɣer tensayit akked tjaddit, bnan tudert-nsen ɣef nnif, ɣef uxeddim n tmura, ɣef uqader, ɣef umennuɣ... Ayagi i iceččayen tamedyazt n tallit-agi, ɣef temsal-agi i d-ttawin yisefra-nsen, acku tamedyazt d yelli-s n tmetti i deg i d-tlul. Temmal-d ayen iḍerrun d wayen akk icudden ɣer tudert n umdan. Ayagi daɣ, i d-isiliɣen timusniwin-is akked tutlayt-ines.

Ineḍruyen i d-yellan deg leqrun-agi, ur ğğin ara tagnit ula i umedyaz ad yeffeɣ deg uskir n tudert i deg yedder, neɣ i zzerb-nni i d-yezzin i wallaɣ-is. Ulac abrid ara t-yeğğen ad yessebɛed tugna-is, ɣer wayen ara yilin ahat akkin i zzrubat-agi, neɣ ayen ara yilin ɣer sdat. Imi ayen akk iḍerrun tama-is, ijbed akk lwelha-is akked tiktiwin-is, anda yessefray fell-asen. Ulac acu ara izedɣen aqerru-is, nnig timsal-agi i iteddun deg tmetti. Ayen yellan ijbed lwelha-is, yettawi-d fell-as isefra-is, ɣef wayagi ara t-naf yettenneḍ kan deg yiwen n wadeg, d yiwen n wakud, i t-iḥebsen daxel-nsen.

Annect-a, i yeğğan aɣanib n tmedyazt-nsen d yiwen. Icrek-iten yiwen n waḍu n tudert, ffehmen timsal iman-nsen, ulac tarrayt nniḍen ara ten-iɛiwnen deg usefhem n temsal, ḥaca ayen sɛan n tmusniwin deg wallaɣen-nsen, d wayen i asen-d-yekkan seg tudert d twennaḍt-nsen. Ur ssawḍen ara ad sxedmen iferdisen nniḍen, i d-yekkan nnig tmusni-nsen, s usemres n leṣnaf nniḍen n uɣanib deg tmedyazt-nsen. Imi deg tallit-nni, ur ssawḍen ara ɣer waya, acku aswir deg tudert-nni ur yennerni ara, ayagi yettuɣal ɣer yiferdisen i d-nebder deg tazwara.

Tamedyazt-nsen ur teksib ara adeg aɛlayen deg tallit-agi nneɣ. Ayagi dɣa, ur yebɣi ara ad d-yini belli, amedyaz aqbayli amensay ur yessaweḍ ara ad d-yessnulfu tamedyazt yennekmalen, maca netta deg tallit-is yessexdem kan ayen iwumi yezmer n tmusniwin akked tugniwin i as-d-yusan seg tudert n tallit-is.

Seg wayen yellan n yiḍrisen n tmedyazt akked tulmisin n yimedyazen iqbayliyen, ama d irgazen, ama d tilawin. Ad neɛreḍ ad d-nefk, s wudem amatu, d acu-tent tulmisin n uɣanib, i ɣef tebna tmedyazt-agi taqbaylit tamensayt.

1. Taḥerfit akked tefrarit*:

Am wakken i d-nura yakan, tamedyazt-agi tamensayt tekka-d seg yimi akked wallaɣ n umedyaz i yesɛan zzrub, win ittezzin kan deg temnaḍt i deg d-yekker. Ɣef wayagi tulmist tamenzut i d-yettbanen deg tmedyazt-agi; d taḥerfit akked tefrarit. Anda isefra, wwin-d ɣef temsal tiḥeqqaniyin, ɣef tidet, ɣef tmeddurt akked tudert s wudem amatu. Tutlayt-is, d tushilt d tusridt, tkeččem srid s allaɣ n yimsefliden-is, ssexzanen-tt deg ccfawat-nsen, lǧil yettak-itt i lǧil.

Am yimedyazen nniḍen yellan deg umaḍal, amedyaz aqbayli ula d netta d mmi-s n temnaḍt i deg d-ilul. Ayen i ɣef ibennu isefra-is d ayen i as-d-yekkan seg tudert n yal ass, ayen akk ttwalint wallen-is, d wayen akk i yettḥulfu, neɣ ayen tettidir tmetti taqbaylit s umata. Amedyaz yerṣa kan ɣef temsal-agi, ur yettnadi ara ad d-yessugen neɣ ad d-yessnulfu ayen ur yessin ara deg tudert-is, acku yesɛa assaɣ iǧehden ɣer tmetti-is, ɣer medden, ur yezmir ara ad yeffeɣ i wayagi. Ɣef wayagi ad naf tamedyazt taqbaylit s umata, tesɛa udem-agi amagnu, ur d-tewwi ɣef temsalt ur ssinen medden, neɣ ahat ad tili d taberranit ɣef wayen ttidiren, d wayen swayes ttamnen. Ineḍruyen, d nitni i d iferdisen ilsasiyen deg usnulfu n tmedyazt taqbaylit tamensayt.

Zik, amdan yessefray ɣef wayen yettidir deg tmetti-is, akal d tnaṣlit akked nnif, d nitni i llsas imenza n tmeddurt. Xas yessefray s wudem icebḥen, maca ulac deg-s amaynut neɣ asexdem n tugniwin tiberraniyin, i d-yettlalen seg usugen n wallaɣ, neɣ asugen i yetteffɣen ula i zzrubat n tilawt. Imi amedyaz yeqqen kan ɣer tugniwin i yettilin deg tudert akked ugama, ayen akk yellan deg-s yezmer ad t-yessexdem s wudmawen yemgaraden deg yisefra-is, abeɛda deg uglam neɣ deg userwes anda i ttilin yiferdisen-agi s waṭas.

Amedyaz, yessefray deg yiwen n wadeg akked wakud yedduklen d yimsefliden. isefra ttefɣen-d srid seg yimi, ttilin-d s wawalen iziḍanen, icebḥen, ssawaḍen tugna n wayen i ɣef d-yettmeslay s tidet. Medden akk s yiwen n uswir sɛan, ama meqqer ama meẓẓi, ttawḍen-asen yisefra-agi akcu llan-d s yiwet n tutlayt fehmen. Ur ttafen ara ugur neɣ aɛewwiq deg wawalen, neɣ deg lemɛani acku d tameslayt n yal ass i ssexdamen yimedyazen-agi, ulac deg-s udem afelsafi neɣ unuɣ akked temsullest i iweɛren i lefhem neɣ asegzi.

Amedyaz ur yelmid ara deg yiɣerbazen, ur yesɛi aswir aɛlayan deg tmussni. Ur yezmir ara ad yessexdem ayen ur yessin, neɣ ayen ur nelli deg tgemmi-is akked tnaṣlit-is. Ma yella nwala tamedyazt-agi n lqern wis XVIII neɣ wis XIX akken yebɣu yili ṣṣenf-is akked usentel i ɣef d-tettawi, ad tt-naf tebna ɣef tmeslayt n yal ass akked sshala. Ad naf aserwes i yettilin s wudem

ubriz deg yisefra-agi, ssaxdamen-t akk yimedyazen ama d irgazen ama d tilawin abeɛda mi ara d-awin ɣef tirrugza, tahuski neɣ ṭṭbiɛa, d wayen nniḍen n temsal yellan deg timetti.

Tamedyazt taqbaylit tamensayt tewwi-d ɣef tmetti si tmetti, d nettat i d aɣerbaz n yimedyazen, ulac aɣerbaz nniḍen uɣur ruḥen, ḥala ayen ddren d wayen sɛeddan, ama d lferḥ, ama d lqerḥ i yellan d timsirin n tudert-nsen. Seg tudert n yal ass, d wayen i t-id-yettqabalen deg-s, i d-yekseb tirmit-is. Annect-agi ur yeğği ara amedyaz, ad yeffeɣ seg tẓayert-agi. Tamedyazt-is tella-d, d tamrayt i deg i d-tettban tudert, abeɛda s usemres n yiferdisen n ugama d twennaḍt deg yisefra-is. Deg umedya ad d-nawi asefru n Yusef Uqasi anda d-yenna deg wawal-is: [1]

D nekk i iḥurben ɣef nnif
tekkseɣ aɣilif
zgiɣ tama n yimeɣban
Ssneɣ d acu ay d urrif
sɛeddaɣ lḥif
steqsit widak yecfan
Γef wasmi d-yenɣel wasif
yerẓa-d ugris asqif
yufa-d Yusef d llufan

Deg usemres-agi n yiferdisen n ugama, yella-d daɣen uḥader fell-as akked uḥader ɣef yiɣersiwen yettilin deg-s. Ccix Muḥend U Lḥusin deg yiwen n usefru-is anda i yettmeslay i yiwen n urgaz i ittekksen aḍil ur yebɣi ara ad t-yečč ufrux, yenṭeq yenna-as: [2]

Σuhdeɣ Rebbi
a win ur neğği
tirect i uẓiwci
neɣ i uzirdi
yelha-d kan d wučči
a ddunit-is akk d aɣiḍi

[1] GHOBRINI Mohamed. op. cit. p. 42.
[2] ABDESSELAM Abdenour. op. cit. p. 111.

ur t-yeccur d irebbi

Ad d-nemmeslay day ɣef umedyaz ameqqran n tmetti taqbaylit n lqern wis XIX; Si Muḥend U Mḥend, imi ulac amedyaz i d-yewwin ɣef tidet tedder tmetti neɣ tamurt ddaw temharsa tafransist, akken i yexdem umedyaz-agi. Yella-d d tamrayt iseḥḥan i deg d-yettban ubeddel d lḥif akked lmerta i yexdem urumi deg yimezdaɣ n tmurt. Tamedyazt-is tusa-d s wawal usrid, ifehhem-itt wallaɣ n umdan ama yeɣra neɣ ala. Si Muḥend yedder deg tallit n lqern-nni, imi ula d netta tegla-as-d ḥala s yiɣeblan, tetti ddunit-is, netta i yellan yedder di lehna d twacult-is, maca tallit i deg d-tella temharsa, ur iwala ass amellal. Γef waya, ad t-naf deg yiḍrisen n tmedyazt-is yekkat-d deg lqern-agi i yesberken ussan-is, ayagi yiwi-d fell-as umedyaz awal mi d-yenna: [1]

Lqern-agi d nnaqes

iğğa-aɣ nerxeṣ

kul ass la ẓẓaḍent fell-aɣ

Zik asmi lliɣ d lfares

s cci netwennas

aṭas di medden i sḥefḍeɣ

Tura mi tagnit teɛkes

zher-iw yeṭṭes

lmeḥna iqder ad tt-kemleɣ

Deg usefru-agi, ad d-iban umeslay n Si Muḥend U Mḥend ɣef lqern i deg tbeddel tudert-is s wawal usrid, amedyaz i yellan yettidir di lehna, tuɣal-as d yir targit, imi kullec ibeddel fell-as «zik asmi lliɣ d lfares», yella d amerkanti ur t-ixuṣ wara, maca tawenza-s textar-as abrid nniḍen, «zher-iw yeṭṭes, lmeḥna iqder ad tt-kemleɣ» deg yifyar-agi ad nwali leḥzen n umedyaz imi yufa-d iman-is di lḥif, ur yezmir ad ibeddel waya, yura-as ad yidir di tigullelt d lmeḥna.

Tamedyazt xas tettemgirid seg umedyaz ɣer wayeḍ maca seg wudem nniḍen, ad tt-nwali tennekmal, acku yal yiwet tettawi-d ɣef tudert d tmetti taqbaylit tamensayt amek tetteddu. Ma nuɣal ɣer yal ṣṣenf n uḍris n tmedyazt, ad t-naf yesɛa isental akked tarrayt i ṣef yebna. Yal

[1] MAMMERI Mouloud. *Les isefra de Si-Mohand,* p. 128.

ṣṣenf yemgarad ɣef wayeḍ, macaw win-d akk, yiwet n tutlayt tudyizt n yimedyazen n leqrun i iɛeddan, i d-yettawin ɣef tmetti, ɣef tmurt, neɣ ɣef tmeddurt n ugdud aqbayli s umata.

Ama d azuzen, neɣ d acteddu, ama d tamedyazt n tayri, neɣ d tamedyazt n lfuruḥ, ama d tamedyazt i d-yewwin ɣef tegrawliwin, neɣ ɣef yisental nniḍen. Tamedyazt-agi akk, tefka-d tugna ɣef tudert, d yiḥulfan akked wazalen i ɣef tbedd tmetti, d laɛwayed. Tettruḥu-d s timawit, imi yeqqar-itt-id, tameẓẓuɣt tesmeḥsis-as, tutlayt-is temmal-d aswir sɛan medden, tella-d d taqbaylit n yal ass, i fehmen akk medden. Xas ulamma, yessemras tikwal umedyaz kra n wawalen ijenṭaḍen, i d-yekkan seg tutlayt n taɛrabt. Imi deg tallit-nni, d zzawiyat akked temɛemrin kan i yellan, nudant tamnaḍt n Leqbayel s tewseɛ, deg-sent i lemden medden awal n Rebbi, seg wayagi i llan kra n yimedyazen it t-yessemrasen deg yisefra-is, abeɛda Si Muḥend U Mḥend.

2. Tignatin n uɣanib:

Seg tama n uxeddim-agi nneɣ, ad nerr lwelha-nneɣ ɣer tegnatin n uɣanib i d-yettuɣalen s waṭas deg tmedyazt taqbaylit tamensayt. Imi tamedyazt-agi ur tesɛi ara anerni meqqren, ama seg tama n yisental, ama seg tama n tegnatin-agi n uɣanib, acku am wakken neẓra, d tamedyazt n tmetti, d tuqmiḍt kan deg wadeg akked wakud i deg tella. Ɣef waya amedyaz ur iḍal ara akkin i zzrubat n tmetti akked twennaḍt i deg i d-yekker, akken ad yessexdem deg-s ayen ur nelli deg tgemmi-nsen neɣ deg tudert-nsen n yal ass. Seg tegnatin n uɣanib i d-yettuɣalen s waṭas deg tmedyazt-agi i d-wwin yimedyazen-agi imensayen, ad naf:

2.1. Tignatin n terwest*:

a. Aserwes :

Amedyaz aqbayli d win yessexdamen aserwes s waṭas deg yisefra-is, yis-s i yettmuddu ccbaḥa i tmedyazt-is. Aserwes-agi yessexdam yewwit-id seg ugama, seg wayen yellan deg tudert-is n yal ass. S usexdem n tɣawsiwin, neɣ ismawen n yiɣersiwen, neɣ n yiferdisen i as-d-ittekken seg umaḍal, am wayen yellan deg yigenni (Ayyur, tiziri, itran...) d wayen akk i as-d-yekkan seg twennaḍt. Yessekcam-iten deg yisefra, yettak-asen tudert akked twuri deg tudert.

Ama deg uɣanib yessexdam urgaz, ama deg uɣanib i tessexdam tmeṭṭut deg yisefra-nsen, akked leṣnaf n tmedyaztd s yisental-is yemgaraden, aserwes yettili-d s waṭas deg yifyar n tmedyazt-nsen. Imi amdan amensay, yeqqen nezzeh ɣer tmetti-is akked tmurt-is, yesɛa assaɣ akked ugama, deg wakal, d yiɣersiwen, akked yiferdisen nniḍen. Yis-sen i yessefham tudert-is,

ma yella yebɣa ad d-yemmesli ɣef kra s wudem nniḍen, ad yessexdem yiwen seg yiferdisen i yessen neɣ i yettwali, acku yal yiwen s twuri-is, yal yiwen yemmal-d lmeɛna i t-yeɛnan. Seg wakka, aserwes i yessexdam umedyaz ur yeffiɣ ara i leṣnaf-agi, d ayen kan i yellan anda yettidir, dayen kan yellan deg tallit-is. Ayen nniḍen ur yelli ɣur-s, acku ur t-yettwali ara, neɣ ur yesɛi ara fell-as tiktiwin. Ɣef waya timsal-agi i d-yettuɣalen s waṭas ɣur yimedyazen n talliyin-agi yezrin, anda ara ten-naf, mi bɣan ad d-mmeslayen neɣ ad d-gelmen tirrugza neɣ lewɛara, ttarran srid ɣer usexdem n yiɣersiwen i d-yellalen lewɛara am yizem, iɣilas ...Dayen ma yella bɣan ad d-wwten deg yiwen sserwasen-t ɣer yiɣersiwen nniḍen ur nesɛi azal neɣ amkan deg teẓgi, win yellan d amaggaḍ . Ayagi ad t-naf ula deg uglam n umedyaz i tmeṭṭut, anda ttadren-tt-id yimedyazen s tugniwin yemgaraden deg yisefra-nsen, abeɛda mi ara d-awin ɣef tayri, imi ur yezmir ara ad d-yebder isem-is deg yisefra-is. Ɣef waya, ad naf amedyaz yesserwas tameṭṭut ɣer yiɣersiwen nniḍen, ama iɣersiwen yesɛan tebɣest akked wazal am: tsedda, tasekkurt akked tzerzert deg thuski-is, tanina akked tetbirt mi d-yeglem amsunti-nsent*. Lqedd yesserwas-it ɣer lqedd n uɣanim neɣ n usalas...D wayen nniḍen n temsal, i as-d-ittekken seg tudert akked twennaḍt-is. Aserwes-agi i d-yettilin deg yisefra, ttilin-d s tallalt n tesɣunin n userwes. Ger tesɣunin i sseqdacen yimedyazen s waṭas, ad naf: Am, amzun, am wakken, amzun akken, bḥal...

Ad d-neddem deg umedya, asefru n Si Lbacir Amellaḥ anda i d-yewwi ɣef tmeṭṭut, yenna-d deg wawal-is: [1]

Ḥkiɣ i m tiṭ zerqaqen
leɛyun d irqaqen
tawejhit n lwerd ma yefteḥ
M tiṭ teɛkef am nnun
ticraḍ s lqanun
ma tejba-d d itri n ssbeḥ

Deg umedya-agi n Si Muḥend U Mḥend, ad aɣ-d-iban userwes n liḥala i deg yella ɣer liḥala n Sidna Yub, anda i as-yenna:

Ha-tt-aya ṣṣura-w tdub
cbiɣ Sidna Yub
ṭṭeɛfan ɣelbeɣ amesmar

[1] BOUAMARA Kamal. op. cit. p. 324.

Maca deg usefru-agi ur yesseqdec ara yiwet seg tesɣunin n userwes, yessemres amyag (cbiɣ) i d-yemmalen aserwes.

Am wakken ara aɣ-d-iban userwes deg usefru n Ccix Muḥend U Lḥusin, anda i as-yenna: [1]

Deɛwessu n tuddar tewɛer

tfellu amzun d tirsaṣin

Deg usefru-is nniḍen, yiwi-d daɣ deg wawal-is ɣef tudert amek tella, anda i as-yenna: [2]

Tudert n yidurar tewɛer

akken tgaḍ leqrar

s ubelluḍ neɣ s ugercal

Nezga deg llufar

nerwa iɣurar

am wid isenden s uffal

Muḥend Saɛid Amlikec, ula d netta yessexdem aserwes deg yisefra-is, ad d-nekkes amedya-agi: [3]

Aql-iyi deg lebḥer n Swis

iṭij amzun d asafu

aman amzun d ilili

Seg yimedyaten-agi i d-nefka, yettban-d s wudem ubriz usexdem n umedyaz i userwes deg yisefra-is. Yal ṣṣenf n tmedyazt, ad naf deg-s tagnit-agi n uɣanib i d-yettuɣalen seg umedyaz ɣer wayeḍ, ama d tamedyazt n wafrayen, ama d tamedyazt tadeyyanit, ama d tamedyazt n lfuruḥ. Tameṭṭut ula d nettat, seg tama-is tessexdam aserwes s wudem ubriz deg yisefra-is, deg yal ṣṣenf n tmedyazt ara d-tawi, tessemras deg-s aserwes. Deg umedya, ad d-nebder yiwen n usefru n tayri, ideg tessexdem aserwes: [4]

Ay aqcic a gma aqcic

Taqemmuct am lḥenni

Ay ketbeɣ deg tebratin

[1] ABDESSELAM Abdenour. op. cit. p. 54.
[2] Idem, p. 47.
[3] AREZKI Djamal. BELLIL Yahia. op. cit. p. 73.
[4] YACINE Tassadit. *L'izli ou l'amour chanté en kabyle,* p. 162.

Kul ṭṭir cuddeɣ-as lemri

Lɣiba tɣabeḍ tikkelt-a

Ma mliɣ-tt i udrar yeɣli

Am wakken ara aɣ-d-iban userwes, deg ṣṣinf nniḍen n tmedyazt i d-tewwi tmeṭṭut, anda i d-tenna deg usefru-is: [1]

Aḥlili ziɣ ad mmteɣ

Di tesga ssardeɣ am usaru

Yekker lehwel deg taddart

Win i ɣef ɛzizeɣ yettru

Ihi, s umata iḍrisen-agi n tmedyazt yemgaraden ilmend n leṣnaf d yisental i ɣef d-wwin, yettili-d deg-sen userwes. D yiwet n tegnit n uɣanib i d-yufraren, i ssexdamen tugget n yimedyazen deg tallit-nsen yezrin deg tmedyazt-nsen.

b. Tumnayt:

Tumnayt d tagnit nniḍen n uɣanib, i d-yettilin s waṭas ula d nettat deg tmedyazt taqbaylit tamensayt. Amedyaz yettak-d tarwest* i yezdin sin yiferdisen yemgaraden i yesɛan tulmisin i ten-icerken, mebla ma yessexdem allal n userwes. Tarwest-agi tekka-d ula d nettat seg tektiwin, neɣ seg yiferdisen i d-yekkan seg ugama akked tudert.

Dagi imedyazen ssemrasen nezzeh ayen iɛnan iɣersiwen deg tebɣest, am wakken ara d-iban deg usefru-agi n Yusef Uqasi:

D nekk i Yusef amusnaw

d nekk i d azwaw

deg Wat Jennad i d-frurxeɣ

D nekk i yesbedden agraw

swayes nerẓa aɛdaw

deg umennuɣ werğin ccḍeɣ

At luḍa d yimesdurar

ssnen lqewwa-w

[1] DJELLAOUI Mohammed. *Tiwsatin timensayin n tmedyazt taqbaylit, p. 99.*

jerrben-iyi amek ttnaɣeɣ

Izem ar deffir ur yettuɣal

zeggireɣ leḥwal

ixṣimen deg-i ttagaden

Am wakken ara aɣ-d-tban terwest-agi, deg umeslay n Si Mḥend ɣef Ccix Muḥend anda i as-yenna: [1]

A lbaz izedɣen leḥṣin

ixuṣ-ik wis sin

darağa-k ḥed ur tt-yewwiḍ

Daɣen, ad aɣ-d-tban tumnayt deg yimeslayen-agi n Ccix Muḥend anda i as-yeqqar: [2]

Izem seg tẓegwa yeffeɣ

awtul yuɣal d aseggaḍ

Deg yiwen n usefru nniḍen, i yellan d tamayt ɣef Ccix Muḥend U Lḥusin, ad d-tban deg-s tumnayt:

A Ccix Muḥend U Lḥusin

ay itbir ɣef ṣṣur

I ak-yefkan d at Rebbi

rnan-ak at Buteččur

Win yeswan deg urawen-ik

tamussni-s werğin teqqur

Am wakken ara d-tban tumnayt daɣ deg usefru-agi nniḍen, n Si Muḥend i d-yemmalen leḥzen akked lqerḥ i deg-s zedɣen, anda i as-yeqqar:

Leɛqel-iw la yettmermid

lḥes-is mebɛid

ittru wul tejreḥ tasa

Deg usefru nniḍen daɣ tettban-d tumnayt ɣef uḥaruq akked lğerḥ izedɣen amedyaz-agi, anda i as-yeqqar:

[1] ABDESSELAM Abdenour. op. cit. p. 168.
[2] Idem, p. 156.

Ala ɛellam n lɣuyub

i yeẓran leqlub

iččа-yi ujajiḥ n nnar

Tumnayt, tettuɣal-d aṭas deg yisefra n yimedyazen-agi imensayen, akken yebɣu ṣṣenf n tmedyazt i d-wwin, ad tt-naf ssexdament. Ula d tameṭṭut, tessemras tagnit-agi n uɣanib deg tmedyazt-is, s leṣnaf-is akked yisental-is yemgaraden; am: Tayri, lferḥ, lqerḥ...

Ger yisefra-agi i deg tetteqdec tmeṭṭut tumnayt, ad d-nefk amedya, anda i d-tewwi deg usefru n userqes, anda tettcekkir mmi-s, tettcebbi lhiba-is ɣer lhiba yesɛa yizem d uɣulas, ad d-yeffeɣ d argaz yifen irgazen.

Am wakken i d-yettban deg usefru-agi: [1]

A lferḥ-iw ass-a nuklal

Mmi d izem aheddal

Yettcali yettemhewwal

Lḥun fell-ak bu lefḍal

A yaxelxal uḍbiɛ n rryal

Rnu ɣer-s isefra nniḍen i d-tettawi ɣef yal asentel, anda i t-semmras tumnayt. Ihi, tagnit-agi n uɣanib, tettili-d deg wacḥal n yisefra i d-wwin yimedyazen, d irgazen, neɣ d tilawin, temmal-d aswir n yimedyazen deg tallit-nni, yernu trennu deg ccbaḥa n usefru.

c. Tasmiddant*:

Deg yiḍrisen n tmedyazt taqbaylit tamensayt, amedyaz iwakken ad yernu ccbaḥa i usefru-is yessexdam tugna-agi n uɣanib. Yettak kra n wudmawen i yellan deg yimdanen, i kra n tɣawsiwin, neɣ iɣersiwen, akken ad as-yernu deg ccbaḥa n unamek. Yessexdam tikta, yeččuren d lemɛani ilqayanen. Deg yiwen n umedya, yettban-d yiwen n umedyaz i yettweṣṣin ɣef zzwağ, anda ilaq ɣef yiwen ad yaɣ tameṭṭut i itturebban, d yelli-s n twacult yelhan. Dagi, amedyaz, yeddem-d iḥricen-agi i yeɛnan tameṭṭut, yerra-ten i tikti n laṣel, ayagi ad aɣ-d-iban deg uferu-agi: [2]

[1] DJELLAOUI Mohammed. *Tiwsatin timensayin n tmedyazt taqbaylit,* p. 30.
[2] AREZKI Djamal. BELLIL Yahia. op. cit. p. 97.

Win yuɣen yaɣ lɛali

di laṣel i yettili nnfeɛ

Ad yeḥlu wul d lmebli

di ddunit ad imetteɛ

Deg usefru-agi nniḍen, ad aɣ-d-tban tugna-agi n uɣanib i yesseqdec umedyaz, anda ṣṣifa n umdan yerra-tt i uɣersiw. Imi aɣersiw ur yezmir ad izux s wayen yesɛa, neɣ ad yels ddheb akked leḥrir. D ayen i ixdem umdan i ixedɛen tamurt-is, yedda d uɛdaw-is. Yenna-d deg wawal-is:

Awtul iserreğ axxam-is

iɛeğğer s lqis

s wuzzal i t-yeḍbeq merra

Yetɛeğğeb deg yima-is

yeffeɣ-d yettḥewwis

d leḥrir d ddheb i d-yelsa

Seg yimedyaten-agi i d-nefka, ad aɣ-d-iban ṣṣenf-agi n uɣanib deg tmedyazt taqbaylit tamensayt. Amedyaz yessaweḍ, ad d-yewwi isefra-is s yiwet n tarrayt i icebḥen, anda yessexdem tagnit n uɣanib i d-yemmalen lemɛani d uffiren.

d. Tininiḍent*:

Tagnit-agi n uɣanib, tettɛawan amedyaz deg usenfali n yiḍrisen n tmedyazt s usexdem ula n wayen yellan d amadwan. Anda i as-yettak tugna akked yinumak i yesɛan udem akmam. Ayagi, irennu deg ccbaḥa n yisefra, anda i d-yettak tugna nniḍen i wayen yellan kan d amadwan, ur yezmir umdan ad t-iwali, neɣ ad t-yeṭṭef seg ufus-is. Yettara-t s wudem nniḍen, yettak-as tudert, yessenfalay-d yis-s isental d tiktiwin i t-yettɛawanen akken ad yefk udem yelhan i tmedyazt-is.

Deg yiwen n usefru i d-yewwi umedyaz, Muḥemmed Saɛid n At Lḥağ “tala n tazart”, i d-yewwin ɣef yiwet n temsalt tamadwant s wudem akmam. Anda i tt-yessemres amzun d tamsalt i yellan ger medden, ttwalint, zemren ad tt-ṭṭfen. Amedyaz mi d-yewwet deg yiwen n lɛerc, ur netbiɛ ara abrid n tnaṣlit. yenna-d deg wawal-is: [1]

[1] جلاوي محمد ، *تطور الشعر القبائلي و خصائصه (بين التقليد و الحداثة)، الجزءالاول، الشعر التقليدي ، ص. 361.*

Taqbaylit mi bḍan leɛrac

nitni ruḥen ad ksen

Ur yeḥḍir ḥedd din ulac

ad asen-iḥaz agla-nsen

D ayt lɛedda tegga ixtac

baxlaf lqeṣba iqqerṣen

Deg usefru nniḍen n Yusef Uqasi, yessexdem tagnit-agi n uɣanib. Anda i d-yemmeslay ɣef leɛnaya, yefka-as udmawen nniḍen ikmamen, mi d-yenna deg wawal-is: [1]

Ddur-a nedda d ṭṭeğğar

irẓa-aɣ leɛnaya Ben Σli

Ma nesser-as nuggad lɛar

ma nerfed-it bezzaf umri

Leɛnaya d adrar n nnar

lɛez deg-s i yettili

Deg usefru-agi nniḍen i d-tewwi tmedyazt, temmal-d aybel d lqerḥ i tt-izedɣen. Anda i d-tettawi ɣef yir zzwağ-is, d yir tudert i tedder.

Tamedyazt deg wawal-is, tessebgan-d leḥzen i tt-izedeɣen, tedder yir tudert. Tettmeslay ula i yiṭij, anda i as-tessuter ur d-yettcerriq ara, acku teḥzer, ula d netta ad yeḥzen fell-as.Tenna-d deg usefru-ines: [2]

Jewjeɣ jjwaj d amessas

d tteḥbir kul ass

ɛamayen ma drus aya

Ddur-in ɣelbeɣ-as yemma-s

yerḥa-yi yiḍ d wass

tassa-w ɣer daxel ay tebla

Ḥzen ay iṭij wer cerreq

ay ul-iw felleq

[1] MAMMERI Mouloud. *Poèmes kabyles anciens,* p. 78.
[2] AMROUCHE Jean. op. cit. p. 140.

ma mmuteɣ deg ddula-a

S umata, tagnit-agi n uɣanib, tettli-d deg tmedyazt taqbaylit tamensayt, abeɛda imi deg tallit-agi, amedyaz yeqqen nezzeh ɣer ugama akked twennaḍt i deg yedder. Ayen i d-yettawi n yisefra, isental-nsen kkan-as-d seg tudert akked uxemmem n yal ass. Yettawi-d ɣef kra n temsal timadwanin, yettak-asent rruḥ, yettaččar-iten d lemɛani, ayen i irennun deg ccbaḥa n yisefra-is.

2.2. Tignatin n usenfel*:

a. Tayḍisemt*:

D yiwet n tegnit i yessexdam umedyaz aqbayli, deg yisefra-is i yettemgaraden seg ṣṣenf ɣer wayeḍ. Tettili-d deg ufyir, anda amedyaz yettbeddil isem s wayeḍ, acu kan ismawen-agi msuman deg unamek. Ismawen-agi, yal yiwen iman-is, yettili-d gar-asen wassaɣ n umsami. S usexdem n ṣṣenf-agi n tegnit n uɣanib, amedyaz yezmer deg usefru-is ad ibeddel yiwen n wawal akmam, s wawal nniḍen amadwan. Am wakken yezmer ad yessexdem isem n uferdis n tfekka, deg wadeg n wafray, neɣ tikti i yeqqnen ɣur-s. Llan daɣen leṣnaf nniḍen, am usexdem n yisem i d-yemmalen anagbar, deg wadeg n yisem i d-yemmalen agbur.

Tayḍisemt, yessexdam-itt umedyaz deg yisefra-is, mi ara yebɣu ur d-yeqqar ara taɣawsa s wawal usrid. Awal i yebɣa ad t-id-yini, yettbeddil-it s wawal nniḍen i d-yemmalen kan anamek-nni.

Deg usefru-agi, ad aɣ-d-iban yiwen n ṣṣenf seg leṣnaf-agi n teyḍisemt, anda amedyaz Si Muḥend U Mḥend, ibeddel wawal s wawal nniḍen, imi yella gr-asen wassaɣ n umsami. Yenna-d deg wawal-is: [1]

Iggul wul-iw ur yenṭiq
ɣer win ur neḥdiq
nekk ɣur-i yif-it fiḥel
ad ihedder ad ittxerriq
s yiles ittfeqfiq
deg ufus n sidi-s yewḥel

[1] MAMMERI Mouloud. *Les isefra de Si-Mohand,* p. 142.

Deg usefru nniḍen, i d-yewwi Si Muḥend U Mḥend. Amedyaz yessexdem tagnit-agi n uɣanib, anda i ibeddel awal s wawal nniḍen i t-icuban deg lmeɛna. Anda i d-yenna:

At-a wal-iw di lḥelqa

D lmeḥna-w tezga

Kul yum d zzyada fell-as

Am win yellan deg uẓekka

Wi illan d aḥbib summḥeɣ-as

Amedyaz dagi, yessexdem awal: “aẓekka”, deg wadeg n lmut.

b. Tadegta*:

D yiwen n ṣṣenf nniḍen seg tegnatin n uɣanib, i yessexdam umedyaz aqbayli deg yisefra-is. Amedyaz yezmer ad tt-yessexdem deg tmedyazt-is, mi yebɣa ad d-yemmel yiwen n uferdis i d-yemmalen deg unamek agraw-is. Yezmer daɣen, ad tt-tas d yiwen n wawal amatu i d-yemmalen awal amazlay. Tagnit-agi tettɛawan amedyaz deg tuffra n wawalen ur nebɣi ad ten-id-yini s wawal usrid. D awan unfil n teyḍisemt. Ṣṣenf-agi n uɣanib ihi, yettili deg yisefra n tmedyazt taqbaylit. Deg usefru-agi, ad d-iban ṣṣenf-agi n tegnit n uɣanib, anda tamedyazt tessexdem yiwen n yisem anagbar, deg wadeg n yisem i d-yemmalen agbur, tenna-d deg wawal-is: [1]

Ur as-ttsamaḥeɣ i baba

iyi-fkan ur ɛlimeɣ

La qqaren lfatiḥa

deg umnar la ttḥessiseɣ

Ggulleɣ s lɛazzat n dadda

taxxamt-is ur tteɛmireɣ

Deg usefru-agi, tettban-d teḍyisemt, anda tamedyazt tessexdem kan yiwen n wawal i d-yemmalen anagbar, mi d-tenna : Taxxamt, i yellan d yiwen n uḥric seg uxxam.

Am wakken ara aɣ-d-tban tdegta deg usefru-agi n Si Muḥend U Mḥend, anda yessexdam kra n wawalen i d-yemmalen s wudem amatu ayen i yebɣa ad t-idi-yini, mebla yenna-t-id s

[1] YACINE Tassadit. *L’izli ou l’amour chanté en kabyle,* p. 82.

usulleḍ, anda ara yessexdem aṭas n wawalen. Γef waya, yessexdem kan awalen imatwanen, am wakken ara d-iban deg usefru-agi ines: [1]

Sebḥan-k a waḥed laḥed
d lwaǧeb ad k-neḥmed
tefkiḍ-d lqeḍra neṣber-as
Zik-nni d zzher iseggem-d
lhaɣ-d d ujewwed
kul lḥerf s lɛibara-s
Tura mi nettaxed
leḥram nɛemmed
ssneɣ abrid xḍiɣ-as

Amedyaz deg usefru-ines xas yessexdem awalen-agi: nettaxed, leḥram, abrid, ttakken-d akk anamek n wawalen nniḍen i yellan deffir-nsen.

c. Tuzyanfalit*:

D yiwet n tegnit ger tegnatin-agi n uɣanib, i yessemras umedyaz aqbayli deg yiḍrisen n tmedyazt-is. Yessexdam-itt akken ad yeffer yis-s ayen yebɣa ad d-yini s wawal usrid, maca yemmal-it-id kan s wawal neɣ s tefyirt nniḍen. Ayagi, d ayen ara d-ibanen deg usefru-agi n Si Muḥend U Mḥend:

Ḍelbeɣ di lwaldin ssmaḥ
aṭas i njaḥ
ad ildi Llah tiwwura
D Rebbi i yeẓran leṣlaḥ
lɛic ɣef lerwaḥ
ur yerbiḥ ḥed tamara
Dɛut ad d-hubben leryaḥ
ad nexdem afellaḥ
neɛya deg unadi n tmura

[1] MAMMERI Mouloud. *Les isefras de Si Mohand,* p. 122.

Deg ufyir aneggaru, mi d-yenna umedyaz : “neɛya deg unadi n tmura”, yebɣa ad d-yemmel anamek nniḍen i yellan d lɣerba. Amedyaz iwakken ur d-yeqqar ara ayagi, yewwi-d tanfalit nniḍen i yessexdem deg umkan-is.

Γer tama n tuffra-agi n lemɛani, s usexdem n tegnit-agi n uɣanib, imi amedyaz ur d-yeqqar ara ayen yebɣa s wawal usrid. Yessexdam-itt daɣen akken ad twilem anya n yisefra-is, akked tmeɣrut. Seg waya, ad naf ṣṣenf-agi n uɣanib, yettuɣal-d deg waṭas n yiḍrisen n tmedyazt, akken yebɣu yili anwa i tt-id-yiwin, neɣ ɣef wacu tebna.

2.3. Tingnatin n usuget* neɣ n usifes*:

a. Aknudem*:

Aknudem, d tagnit nniḍen n uɣanib i yessemras umedyaz deg yisefra-is, anda yettuyem deg tenfalit-is, yettarra-tt meqqret, ayagi i irennun deg ccbaḥa n yisefra. Ula deg tegnit-a amedyaz yettwai-d iferdisen-is seg twennaḍt-ines, ayen akk i yezmer ad t-iwali, neɣ mucaɛ deg tmetti-is yezmer ad t-yessexdem. Ayagi dɣa i yessishilen tamedyazt, fehmen-tt akk medden acku timsal-agi ssnen-tent ula d nitni, maččі d taɣawsa tamaynut fell-asen, acu kan amedyaz yettak-as rruḥ lqayen, yettarra-tt amzun d tidet.

Deg usefru-agi n Si Muḥend U Mḥend, ad aɣ-d-iban uknudem, anda yettmeslay i yitbir, anda yessutur deg-s ad as-yexdem ajmil: [1]

Ay itbir a gma ad k-nisin
huz leğnaḥ i sin
abrid-ik ansi d-nekka
S leqlam aru tibratin
ɣer wanda ttilin
leḥbab ukkud nettɣima

Amedyaz yessexdam tagnit-agi n uɣanib, akken ad d-yemmel taɣawsa neɣ tidet nniḍen. yessexdam tanfaliyin i yeffɣen tikwal i zzrubat n tilawt. Deg usefru-agi nniḍen, Si Muḥend U Mḥend, yessexdem ayagi, anda i yettmesli i lbaz, yettweṣṣi-t ɣef wayen ara yaxdem. Ayen i d-yessebganen lxiq akked ucedhi n umedyaz i tmurt-is, imi netta ččant-tt tmura, lɣerba-is tḍul. [2]

[1] MAMMERI Mouloud. *Les isefra de Si-Mohand,* p. 226.
[2] Idem.

A lbaz di lhedra ttḥessin

huz leğnaḥ i sin

ar tiliḍ seg lkeyyas

Tḍileḍ i udrar akin

awi tibratin

mkul aḥbib ḥku-as

Ma llan leqlub ittḥinnin

ar d aɣ-d-ttmektin

aqcic lɣerba teḥkem-as

Ayagi, ad t-naf ula deg yisefra i d-ttawint tidma, abeɛda ma yella ssenfalayent-d iḥulfan i tent-izedɣen. Deg usefru-agi, ad aɣ-d-iban ṣṣenf-agi n uɣanib, anda tamedyazt yessenfalay-d ɣef leğruḥ akked uqraḥ n wul-is, d ucedhi-is i win tḥemmel. [1]

belleh ar k-azneɣ a ṭṭir

amellal iferrawen

aɣ-iyi abrid n lluḍa

sellem-iyi ɣef win ɛzizen

ini-as deg udrar rɣiɣ

am ṭṭejra mebla afriwen

Tagnit-agi n uɣanib, d ayen aɣ-d-ibanen ula deg usefru-agi, anda tameṭṭut, temmeslay-d ɣef udrar i inhezzen mi as-teḥka tayri-is. Ihi, d ayen i d-yemmalen temɣer n tayri-agi, d uqraḥ-is akked lqewwa-is, almi tessaweḍ ad thus ula d adrar. Anda i d-tenna deg wawal-is: [2]

Ay aqcic a gma ay aqcic

Taqemmuct am lqermez

Ay ketbeɣ deg tebratin

Kul ṭṭir cuddeɣ-as lḥerz

Lɣiba tɣabeḍ tikkelt-a

Mmliɣ-tt i udrar yenhez

[1] YACINE Tassadit. *L'izli ou l'amour chanté en kabyle,* p. 200.
[2] Idem, p. 16.

Seg yimedyaten-agi, yettban-d usexdem n uknudem s wudem ubriz. Ayen i irennun deg ccbaḥa akked wazal n yisefra, i d-wwin yimedyazen n leqrun-agi yezrin. Mmalen-d dayen, tamusni n umedyaz i usexdem n wawal, anda i as-yettak inumak d uffiren. Awalen-agi i as-d-yekkan seg twennaḍt-is, s wayen akk deg-s yellan. Imi amedyaz, yessaweḍ ad d-yeddem awalen ney tiɣawsiwin, yeslal-d deg-sen rruḥ lqayen, akken ad d-fken udem ucbiḥ i tmedyazt.

b. Asemnenni*:

Deg tegnit-agi n uɣanib, ad naf yiwen n wawal iwumi i nrennu yiwen n wawal neɣ ugar, i yellan d aknawen-is, neɣ awalen i yesɛan yiwen n unamek yid-s, deg yiwet n tefyirt, neɣ deg yiwen n yimesli.

Ayagi nettaf-it ula deg tmedyazt taqbaylit tamensayt, anda amedyaz mi yebɣa ad d-yemmeslay ɣef temsalt yelhan, neɣ diri-tt, yella wanda ur tt-id-yessebgan ara s yiwen n wawal kan, maca tanfalit-is akken ad d-tessiweḍ s ttbut ayen yettxemmim, irennu-d awalen nniḍen i yezdin deg unamek. Ayagi yettɛawan amedyaz, ad d-yessenfali akken ilaq ɣef wayen yebɣa. Ma yella umedyaz yewwi-d deg yisefra-is ɣef wayen yelhan, yekkat amek ara t-id-yessebgen, s usexdem n wawalen i t-id-yemmalen, neɣ i t-id-igelmen, abeɛda mi ara d-yewwi asefru n ccekran. Seg tama nniḍen, ad d-yas usexdem n usemneni i temsalt nniḍen. Anda amedyaz ma yella yekka-t-d deg kra, neɣ deg umdan d wayen nniḍen, yesbebbay deg wawalen i d-yemmalen yiwen n unamek, ara d-yemlen tikti i yebɣa ad d-yessiweḍ.

Ger yisefra i deg d-tedda tegnit-agi n uɣanib, ad d-nebder asefru n Si Lbachir Amellaḥ, anda i d-yewwi ɣef liḥala-is, s wawalen i imseḍfaren, i d-yemmal tanzuft n wul-is: [1]

Ihlek wul ddukklent-as
aṭṭan tineggas tawla
Ar ittjafjaf ɛerqent-as
maɛḍur meskin yettebla
Beṭṭu d wi ɛzizen am layas
issegray-d s lehbala

[1] BOUAMARA Kamal. op. cit. p. 294.

c. Asnerni:

Tagi d tagnit nniḍen n uɣanib, anda i d-rennun wawalen nniḍen ɣef yiwen n wawal akken ad t-snernin, yernu ad snallen anamek n tefyirt neɣ n yimeslayen. Dagi awalen-agi maččі d yiwen n unamek i ten-yezdin am usemneni, maca inumak-nsen mgaraden, ttasen-d kan akken ad d-sbegnen tikta.

Amedyaz aqbayli, iwakken ad d-yeglem neɣ ad d-yemmel kra i yebɣa ad d-yessiweḍ akken iwulem i yimsefliden, ur t-id-yeqqar ara s yiwen n wawal, maca yella wanda i as-irennu i unamek-nni i yebɣa ad d-yessiweḍ, awalen nniḍen i t-id-yessebganen ugar.

Ayagi, ad aɣ-d-iban deg usefru-agi n Si Muḥend U Mḥend, anda i d-yeglem liḥala-s. Imi amedyaz, ur yessexdem ara kan yiwen n wawal ara t-id-yemmlen s ttbut, maca ikemmel-d imeslayen-is ɣef liḥala-s s usexdem n wawalen nniḍen, akken ad yesnall lemɛani-is. Anda i d-yenna deg wawal-is: [1]

Lɛid tɛedda-d am waḍu
kullec yettfukku
ɣas Rebbi ara d-yeqqimen
Albeɛḍ iccedha seksu
ad yeččˇ ad yerwu
ad yemɣafar d iḥbiben
Maččі am bu deɛwessu
di lɣerba yettru
iɛegged ger ibermilen

Am wakken i d-yettban usnerni deg tazwara n usefru-agi i d-yewwi Si Lbacir Amellaḥ: [2]

Ad awen-deḥkuɣ a lɛulama
yeɣran lefhama
d kra i heğğan lḥadit
Ma tella llaya ad tt-ketben
nnun ad t-ɛerqen

[1] MAMMERI Mouloud. *Les isefra de Si-Mohand,* p. 214.
[2] BOUAMARA Kamal. op. cit. p. 322.

nettat teğğa-d tawalit

Texdeɛ-iyi keḥlet lɛin

terwi-yi a ssamɛin

ḥeḍreɣ mi tedda d tislit

d. Tasilhut*:

Tagnit-agi n uɣanib, tettili-d akken ad tessifsus tanfalit i d-yemmalen tikti neɣ afrayen. Deg tmedyazt-taqbaylit tamensayt, ma yella umedyaz yebɣa ad d-yessenfali ɣef wayen yellan deg wallaɣ-is, neɣ deg wul-is n yiḥulfan yemgareden, iwakken ur yessnernay ara deg wawal-is, neɣ deg wayen i ɣef yebɣa ad d-yewwi. S usexdem n tegnit-agi, amedyaz yezmer ad yessifsus deg yimeslayen-is, akken ahat ur ijerreḥ ara wiyaḍ, neɣ ahat ma yella yeṭuqqet deg wawal neɣ deg tikti, ur d-tɛeğğeb ara i wiyaḍ.

Amedyaz aqbayli, akken yebɣu yili yessawaḍ-d tikta i yebɣa ad d-yini. Amseflid yessefk fell-as ad yefhem d acu i yebɣa ad d-yini, ad iẓer d acu-ten yinumak i yebɣa ad d-yessiweḍ, s wudem-agi n usifses deg tenfaliyin. Tamedyazt taqbaylit, s yisental-is yemgaraden, yettili-d deg-s ṣṣenf-agi n uɣanib. Am wakken ara aɣ-d-iban deg usefru-agi: [1]

A nnaɣ a tiğiratin

Azeṭṭa-inu yennezga

Ger ifeggagen iɛewweq

Ulaḥed bab n lmetẓa

Rriɣ-as tablaḍt i wul

Ad ṣebreɣ terra tmara

Deg usefru n Ccix Muḥend U Lḥusin, anda yefka asafar i yiwen seg zzuyar-is i t-yettnadin i gma-s acku yuḍen. Ccix Muḥend yenna-as: [2]

Ax

Ma ur d-tewwiḍ ara nnuba n ssfeṛ

Ddwa n gma-k d sskeṛ

Ma tewweḍ-d nnuba n ssfeṛ

[1] YACINE Tassadit. *L'izli ou l'amour chanté en kabyle,* p. 132.
[2] MAMMERI Mouloud. *Cheikh Mohand a dit (Yenna-as Ccix Muḥend), p. 80.*

Ay awen-d-tewwi d ssbeṛ

e. Tasedrest*:

D yiwet n tegnit n uɣanib, i yessexdem umedyaz aqbayli deg tallit yezrin. Iwakken ad d-yemmeslay ɣef kra meqqren, neɣ yesɛan azal aɛlayan, tikwal ur t-id-yeqqar ara s wawal usrid, maca yettawi-t-id s wawal arusrid, ilaq ɣef umseflid ad t-yefhem iman-is.

Deg usefru-agi, ad d-tban tegnit-agi n uɣanib, anda tamedyazt, tewwi-d ɣef wafrayen n tayri i izedɣen ul-is, anda i as-tenna s wawalen i d-yessebganen tayri-agi tameqqrant. [1]

Anwi leḥbab iwumi ara mmleɣ

nekkini selbeɣ

Sidi telliḍ deg lɛun-iw

Ccɣel-iw ur a txeddmeɣ

iḍes ur gganeɣ

lexyal-is zdat wallen-iw

Tinfaliyin i tessexdem tmedyazt: “Ccɣel ur t-xeddmeɣ, iḍes ur gganeɣ, lexyal-is zdat wallen-iw”, temmal-d tayri-agi tameqqrant i tesɛa ɣer win i tḥemmel. Anda i d-temmal belli, amdan-agi yezga yella deg wul-is akked wallaɣ-is, ur tezmir ad t-tettu, tugna-is tettili ger wallen-is.

f. Talsawalt*:

Tagnit-agi n uɣanib, temmal-d tuɣalin n yiwen n wawal, neɣ ugar deg yifyar n usefru. Ayagi ad t-naf daɣen ula ɣur umedyaz aqbayli. Anda ma yella yebɣa ad d-yemmesli ɣef yiwet n tikti, yebɣa ad tt-id-yessiweḍ akken ilaq, ad t-naf itessed deg yimeslayen-nni. S usexdem n tegnit-agi n uɣanib, amedyaz yezmer ad yesuget ɣef wayen yebɣa ad d-yini, akken ad yaweḍ ɣer wallaɣen i as-isellen.

Tuɣalin-agi n yiwen n umeslay deg yifyar n yiwen n usefru, yessebgan-d asuget n umedyaz ɣef wayen i ɣef i d-yettmeslay. Tikti neɣ d aḥulfu, ma yella s uɛiwed n yimeslayen-nni kan, ayagi ijebbed-d lwelha n umseflid, yessebgan-d daɣen lebɣi n umedyaz deg uṣiweḍ n tenfaliyin-

[1] AMROUCHE Jean. op. cit. p. 100.

is. Tagnit-agi, tezmer ad tili ula s tuɣalin n umqim ilelli i t-id-yemmalen, deg yifyar nniḍen. Ṣṣenf-agi n uɣanib yettban-d deg usefru-agi: [1]

Ccbaḥa n yiger d imɣi

Ccbaḥa n tefsut d iɣi

Ccbaḥa unebdu d tirni

Ccbaḥa n lexrif d tilwi

Ccbaḥa n ccetwa d timessi

Lqum icerreḍ lwezɣi

g. Amsideɣ*:

Deg tegnit-agi n uɣanib, d yiwet n talɣa n tefyirt i d-yettuɣalen. Tifyar sɛant yiwet n tɣessa taseddast. Ayagi yettili-d s waṭas deg yisefra, anida amedyaz ad yetbeɛ yiwet n talɣa i lebni n usefru-is, i d-yettasnen s talɣa A.B.A.B.

Deg tmedyazt taqbaylit tamensayt, nettaf amsideɣ deg tɣessa n yifyar i ibennu tiseddarin n usefru. Amedyaz ibennu-ten ɣef yiwet n talɣa. Yettili-d umsideɣ mi ara d-yyuɣal yiwen n wakat deg usefru neɣ deg tseddart, am wakken ara d-iban deg usefru-agi n Yusef Uqasi, anda llan setta n yefyar, yal afir yesɛa 7 n tuṭiqin: [2]

Yiwen bu zegza neɛqel-it

seg yiɣzer ay d-ixutel

Ma yella d uḥdiq neffer-it

abrid wayeḍ ar d iqatel

Ma yella d ungif nemmel-it

ad fell-as ṣewwbeɣ lmaqel

h. Asteqsi tamejjida* :

Dagi, d tilawt i d-yettasen s talɣa n usteqsi. Ayagi, nettaf-is ula deg tmedyazt taqbyalit tamensayt, anida amedyaz, yettak-d kra n yisalan s talɣa n usteqsi, acu kan asteqsi-agi, yessen yakan tiririt-ines. Talɣa-agi yessexdam-itt umedyaz akken ad d-yessebgen tidet n wayen i d-yenna. Yesmektay-d s tilawt akked umeẓẓul n yimeslayen i d-yenna.

[1] MAMMERI Mouloud. *Poémes kabyles anciens,* p. 226.
[2] Idem, p. 80.

Ayagi yettban-d deg usefru-agi, anda amedyaz yemmal-d tidet akked tilawt n wayen yellan, ma yella yezmer ad d-yili unkar fell-as: [1]

Ay ixef-iw kker ur ggan

Acu aka yelhan?

Amek ara k-yeɣḍer yiḍes?

Leɛbad fnan

Sens-d ay uzmir times

Γef wasmi i d-yeffeɣ uqerṣan

Afransis yeqwan

Iḥecd-d leğnus-ines

Tura ha-ten ɛezben s iɣnan

Lezzayer tucbiḥt tekkes

2.4. Tignatin n tenmegla:

a. Tamgeldmit*:

Tagnit-agi n uɣanib, temmal-d asexdem n wawalen i yesɛan inumak d inemgalen deg tefyirt. Ayagi, d ayen i ssexdamen ula d imedyazen iqbayliyen, ama d irgazen, ama d tilawin, anda ara ten-naf deg yiwen n usefru-nsen, ssaxdamen snat n tiktiwin, neɣ awalen i yemgaraden deg unamek.

Tagnit-agi n uɣanib, i d-yemmalen sin n yinumak yemgaraden, ad d-iban s ttbut deg usefru-agi, n Si Muḥend U Mḥend: [2]

Σuhdeɣ iɣimi d warrac

mi d laman ulac

mi wwḍen ɣer lwaldin ḥkun

Lqern-agi yessewḥac

deg d-ḍehren yemcac

lefḥel yeqqel d ameɣbun

[1] HANOTEAU Adolphe. *Poésies populaires de la kabylie du Jurjura,* p. 01.
[2] MAMMERI Mouloud. *Les isefra de Si-Mohand,* p. 140.

b. Asinemgal*:

Tagnit-agi tcuba ɣer tegnit n l'antithèse. Deg tegnit-agi, ilaq ad mlilen sin n wawalen yemgaraden deg unamek, deg yiwet n tefyirt. Annact-a, ad t-naf ula deg tmedyazt taqbaylit tamensayt, anida amedyaz, mi yebɣa ad d-yessiweḍ tikta-is, neɣ iḥulfan-is, tikwal deg yiwen n ufyir, yessexdam sin n wawalen yesɛan inumak yemgaraden. Akken ara d-iban deg usefru-agi:[1]

A kra iferẓen iḍ ɣef wass
kulci tzemrem-as
refdet a syadi lɣemma
A ddenya i iraben ɣef llsas
lfahem yesla-as
adrar yeɣli-d wa ɣef wa
Wi innumen lɛezz yettwakkes-as
tbeddel fell-as
ttif lmut tudert am ta

c. Tamgelfyirt*:

Tagnit-agi n uɣanib, d yiwet n talɣa n umuyed*. Temmal-d tikti s tikti nniḍen tanemgalt. Ayagi, ad t-naf ɣur umedyaz aqbayli, deg usefru-is ma yella ur yebɣi ara ad d-yawi s wawal usrid ayen yebɣa, yemmal-d tanfalit nniḍen i yellan d tanemgalt ɣef wayen akken yettxemmim, ur yebɣi ara ad t-id-yemmel seg tazwara deg wawal usrid. Deg umedya, ma yella yebɣa umedyaz ad d-iwwet deg kra, neɣ deg yiwen, ur t-id-yeqqar ara s wawal usrid, maca yessexdam awalen akked tenfaliyin nniḍen, i d-yemmalen tanmegla n wayen i yebɣa ad d-yini. Seg tama nniḍen, ma yella ur yebɣi ara d-yessebgen afrayen-is n uḥemmel neɣ n uɣcac, yemmal-iten-id s wawal arusrid, yessexdam tanfaliyin tinemgalin, ara yeffren ayen yettḥulfu neɣ yettxemmim.

d. Talɣanxa*:

Tagnit-agi, temmal-d snat n tenafaliyin i yemsetbaɛen, maca tanfalit tis snat tbeddu s wawal-nni aneggaru i swayes tekfa tenfalit-nni i yezwaren. Ttasen-d s talɣa-agi A-B/B-A.

[1] MAMMERI Mouloud. *Les isefra de Si-Mohand,* p. 176.

Talɣa-agi, ad tt-naf ula deg yiḍrisen ntmedyazt i d-wwin yimedyazen iqbayliyen. Anda afyir wis sin ibeddu s wawal-nni i yellan d aneggaru deg ufyir-nni i d-yusan d amezwaru. Am wakken ara aɣ-d-iban seg usefru-agi: [1]

A wi yeswan aman

Aman n ufeqqus

Zzwağ n tura

Alamma s ufus

e. Tazengurda*:

Tagnit-agi, d tanfalit i d-yemmalen turda neɣ amenad i yemgaraden ɣef tikti tasduklant. Amedyaz aqbayli, ma yella yessexdem tagnit-agi n uɣanib deg usefru-is, yebɣa ad yemed neɣ ad inegges imsefliden n tmedyazt-is. Imi ma yella medden, sɛan yiwet n tikti msefhamen akk fell-as, amedyaz ma yella yenna-d rray-is i ixulfen ayen ttxemmimen, ad asen-d-yas wayagi, d ayen yessebhaten.

Tagnit-agi n uɣanib, ad d-tban deg usefru-agi n Si Muḥend: [2]

Σuhdeɣ tikli d lemselmin

at wacḥal n ddin

widak ur nesɛi lmedheb

Γer lɛar ay sɛan tismin

s yiseɣ ttsetḥin

ay ul-iw berka-k leɣṣeb

2.5. Tignatin n truẓi:

a. Aruqqin*:

D taruẓi n tuddsa n tefyirt. Deg tmedyazt taqbaylit, amedyaz ma yella yebɣa ad as-d-yessufeɣ asefru-is ilmend n wanya yebɣa ad as-yefk, neɣ lqaleb n usefru i yebɣa ad yetbeɛ, ayagi yettağğa-t tikwal, ad yerreẓ kra neɣ ad yesseɣres kra deg lebni akked tuddsa n yifyar-is. yettak-asen udem i yebɣa.

---

[1] جلاوي محمد. *تطور الشعر القبائلي و خصائصه (بين التقليد و الحداثة)، الجزءالاول، الشعر التقليدي، ص.552.*

[2] MAMMERI Mouloud. *Les isefra de Si-Mohand,* p. 324.

b. Taglayt*:

Tagnit-agi n uɣanib, temmal-d agḍal* n yiwen n wawal neɣ ugar deg tenfalit. Amedyaz; yezmer ad yekkes yiwen n wawal neɣ ugar seg usefru-is, akken ad yetbeɛ taɣessa neɣ lebni n usefru i yessexdam deg temdyazt-is. Deg usefru-agi n Si Muḥend, yettban-d wayagi: [1]

Tamurt deg tɣab tidet

ɛebden tiḥilet

amusnaw yebɣa ad yeğal

Iḥzen lbaz but ferret

aɣbub yetferres

yuɣal wakli d amellal

c. Azda*:

Deg tenfalit-agi, yettban-d usemdey n yiwen n wawal akmam akked umadwan deg yiwen n tenfalit. Ayagi d ayen i nettaf s tugget deg tmedyazt taqbaylit tamensayt, anida amedyaz yessexdam awalen i d-yemmalen udem amadwan, yessdukul-iten deg yiwet n tenfalit, d wawalen i d-yemmalen udem akmam. Ayagi i as-irennun deg ccbaḥa i usefru aqbayli, anida i ttemlilin sin wudmawen-agi .

Am wakken i aɣ-d-ittban deg usefru-agi: [2]

Ul-iw ittagem ineqqel

Ha-t-a di lhem ur ixuṣ

Tuled-iyi lmeḥna d lmerta

Afad-iw ɣer daxel ixuṣ

[1] MAMMERI Mouloud. *Les isefra de Si-Mohand,* p. 168.
[2] Idem.

2.6. Tignatin n yimesla:

a. Taseɣrit*:

Tagnit-agi n uɣanib, temmal-d tullsa n kra n yimesla n tiɣra, deg yiwet n tefyirt, neɣ deg ugraw n yifyar. Deg usefru aqbayli amensay, anida i d-tettili tuɣalin-agi n yimesla-agi n tiɣra deg yifyar, yemmal-d ṣṣenf-agi n tegnit n uɣanib.

Deg umedya, i deg d-yettban wayagi, ad d-neddem asefru-agi, anida i d-yettales yiwen n yimesli n tergalt "u" deg yifyar n usefru: [1]

A telǧ i kkaten irennu

agris izellu

ssem-is iɣleb tisuqas

Ṭṭejra ɛlayen ad teknu

aẓar irekku

iffer-is a yeṭṭar-as

b. Asergel*:

Ma yella deg tegnit-agi n uɣanib, ad naf tullsa deg yimesla n tergalin, i d-yettuɣalen deg yiwet n tenfalit, neɣ agraw n yifyar. Ayagi, daɣ d ayen i yettilin deg yiḍrisen n tmedyazt taqbaylit tamensayt, anida yettili-d uɛawed n yiwen n yimesli n tergalt deg ugraw n yifyar, n yiwen n usefru.

Annect-agi, d ayen ara d-ibanen s ttbut deg usefru-agi, anida imesli n tergalin "ɛ, t", yettuɣal-d deg yifyar n usefru-agi: [2]

Argaz ur nesɛi tarbaɛt

Ar iččeṭṭin di tejmaɛt

Yiwen n wass ad t-wwten s txeddaɛt

c. Amerwas*:

Tagnit-agi n uɣanib, tessebgan-d amesday n sin n yinemeɣra, neɣ sin n wawalen i yemcuban deg ususru. Am wakken ara nwali deg usefru-agi n Ccix Muḥend: [1]

[1] BOUAMARA Kamal.op. cit. p. 260.
[2] MAMMERI Mouloud. *Poémes kabyles anciens*, p. 246.

Nekkni nemmal

Win yufan nmal

Ad aɣ-d-yefru awal

Skud mazal lḥal

Rnu ɣer-s awal-agi ines i deg d-yeqqar: [2]

ṭṭejra ur nesɛi tili

ulayɣer tili

3. Tazamulit deg tmedyazt taqbaylit tamensayt:

Seg wayen akka i d-nebder yakan, nessaweḍ ad nefhem belli tamedyazt taqbaylit tebna ɣef tulmist n tenhalt, texḍa i temsullest neɣ abhat. D tamedyazt yeččuren d lemɛani lqayen, yettruḥun srid s allaɣ n umseflid, s usexdem n tutlayt akked usugen ara fehmen akk medden. Seg tama nniḍen, ad naf asemres n tzamulit i yellan d tulmist tayeḍ, i yettilin s waṭas deg yisefra imensayen. Amedyaz yessemras s waṭas tulmisin tudyizin i deg yella uzamul, anda ur ibeqqu ara ad d-yini tikta-is s wawal usrid, maca yessexdam abhat akken ad yeğğ imsefliden ad d-ssugnen iman-nsen ayen yebɣa ad t-id-yini.

Tazamulit tleddi i umseflid tiwwura n usugen; yettnadi ad ifhem ayen i ɣef i d-yella wawal n umedyaz. Acu kan tignatin-agi n uzamul, ula d nitenti d yettagem-itent-id umedyaz seg twennaḍt i deg yedder akked tudert-is n yal ass. Seg tgemmi i d-yettagem timusniwin-is, ɣef waya amedyaz ur iḍal ara ɣer yidles neɣ tigemmi taberranit, akken ad yessemres timsal tiberraniyin deg tmedyaz-is. Asemres-agi n tzamulit yemgarad seg umedyaz ɣer wayeḍ, yella umedyaz i yessexdamen kan yiwen n wawal i yellan d azamul, i yettwassnen deg tmetti-is akked tmurt-is, ssnent akk medden. Azamul-agi ad yili d awelleh neɣ d awehhi ɣer kra n temsalt, anida ur yebɣi ara ad tt-id-yessiweḍ s wawal usrid, maca yefka-as udem n ubhat. Amseflid ad ixemmem, ad inadi ɣef lmeɛna i yebɣa umedyaz ad t-id-yini s usexdem n wawal-agi d azamul.

Deg wawal n Ccix Muḥend U Lḥusin anda i as-yenna: [3]

Ṭṭejra ur nesɛi tili

ulayɣer tili

[1] ABDESSELAM Abdenour. op. cit. p. 60.
[2] Idem, p. 77.
[3] Ibidem.

Dagi amedyaz yessexdem awal « tili » d azamul i d-yemmalen ayen yelhan d wayen inefɛen medden, anda i d-yewwet lmeɛna ɣef wawal, imi ula d awal yettemgirid, yella win yelhan inefɛen medden, am wakken yella win n dir.

Dagi ad nefhem belli amedyaz yetteddem-d izamulen seg tudert, tawennaḍt akked ugama, yessexdam izamulen i d-yemmalen ayen yelhan, ama deg lehna d talwit, ama di lxir, ama d lferḥ... Am wakken yessexdam azamul i d-yemmalen ayen n dir, ama d lqerḥ d yiɣeblan, ama lǧerḥ, ama d leḥsed ... Imdanen ḥṣan s wayagi acku d yiwet n twennaḍt i ten-icerken akked umedyaz aqbayli, ttidiren akk deg yiwet n tmurt, llant aṭas n temsal i ten-icerken.

Ma nuɣal ɣer wammud n yisefra n HANOTEAU i d-yewwin ɣef tmeṭṭut, ttawin-d ɣef ṣṣifa-s d ccbaḥa-s, anda ttcebbin-tt ɣer kra n temsal neɣ n tɣawsiwin n ugama, rnu ɣer-s ilaq ad tili d yelli-s n laṣel, ur zuret, ur rqiqet. Am wakken ara nwali deg yisefra-agi :

Zzwaǧ n tbezṭuṭ

d sser isgenṭuṭ

Bɣiɣ-tt i uxxam

ad texdem taḍuḍt

Deg usefru nniḍen, yenna-d yiwen n umedyaz:

Zzwaǧ n mleɛyun

ttḥibbin-tt lejnun

Ad taɣeɣ s walef

xas ad iyi-nfun

Rnu ɣer tzamulit-agi i d-yettilin s wawal, tazamulit nniḍen i d-yellan d awehhi ɣer yiwet n tɣawsa neɣ tamsalt i yettilin deg tudert n umdan. Azamul n umedyaz dagi yettili-d kan s tikti, anda ara yessexdem tanfalit, i d-yessenfalayen liḥala-s mebla ma yenna-tt-id s wawal usrid, maca d awehhi kan i d-yettwehhi. Am wakken ara aɣ-d-iban wayagi, deg usefru-agi n Si Lbacir Amellaḥ i yeččuren d tazamulit, anda i d-yewwi ɣef liḥala-is d yiḥulfan-is mebla ma yenna-ten-id srid deg yifyar-is. Maca yessexdem azamul n lbaz deg wafud yesɛa zik, d wamek tetti yis-s ddunit, ayagi d ayen i d-yettaken ccbaḥa i usefru: [1]

Aql-in am yijider amerẓu

weḥleɣ deg uzezzu

[1] BOUAMARA Kamal. op. cit. p. 276.

ɛebdeɣ imeṭṭi d leɛyaḍ

Asmi yella yifer yetthuzzu

ddiɣ d amenzu

ɛellaɣ zeggreɣ deg ugemmaḍ

Mi d Rebbi ittɛuzzu ittdullu

ifeqqer iɣennu

lbaz neqbent-tt tyuẓaḍ

Am wakken i d-yewwi daɣen deg yiwen n usefru nniḍen, anda id-yenna: [1]

Aql-in al lbaz yerẓen

idewwem-it leḥzen

s seḥḥa-s dima ittɣewwit

A yetma-s akkit ḥazen

deg tegnaw ḥewwsen

afriwen n lɛezz meḥqurit

Amallah a kra huzzen

tura qqlen ɛeddzen

yeqqel-iyi lfayet am targit

Seg tama nniḍen, ad naf daɣen isefra i yebnan d tazamulit, seg wasmi ara bdun alamma fukken. Deg-sen amedyaz ileddi tiwwura n usugen i yimsefliden, ttnadin ɣef wacu yebɣa ad t-id-yini umedyaz s wawalen-is akked izamulen-is. Ayagi i yettaken udem azamuli icebḥen i uḍris n tmedyazt, i t-yettağğan ad d-yifrir ɣef yiḍrisen nniḍen, i d-yusan s wawal usrid akked tenhalt. Imi menwala yezmer ad ten-yefhem, maca aḍris i yebnan akk d tazamulit, yessexdam allaɣ n umseflid akken ad t-yefhem. Amedyaz yettɛemmid deg wayagi, yettak-as udem nniḍen i yebnan ɣef lbenna n wawalen.

Asefru i ibennun ɣef uzamul, seg tazwara alamma d taggara, neqqar-as azamul amatwan. Ayagi ad t-naf deg tmedyazt n Si Muḥend U Mḥend, mi as-yenna: [2]

Ẓẓiɣ leğnan d imselles

lxux d yifires

[1] BOUAMARA Kamal. op. cit. p. 290.
[2] MAMMERI Mouloud. *Les isefra de Si-Mohand,* p. 278.

taferrant yewwan d zzbib

Rriɣ-as targa la itess

ibed yixef-ines

kulyum deg-s la nettzerrib

Yers-d ujraḍ la s-ikes

igezzem ixef-ines

iččа-t iqḍeɛ-aɣ nnṣib

Tutlayt tudyizt n umedyaz teččur d tazamulit seg wasmi ibda usefru almi yekfa. Amedyaz yeldi tiwwura i wallaɣen n yimsefliden ad fehmen acu yebɣa ad d-yini, acku leğnan-agi dayen kan i d-yessnulfa, deffir-s ffren lemɛani ilqayanen ur yebɣi ara ad ten-id-yemmel umedyaz s wawal usrid. Lemɛani-agi uffiren, i d-yemmalen iḥulfan n umedyaz.

Tazamulit-agi daɣ, tettban-d deg yisefra nniḍen i d-yewwi umedyaz-agi, ad d-nefren asefru-agi i deg i d-yenna : [1]

Γur-i leğnan yetqebbel

s lxux yemxubbel

xleḍɣ-as si mkul riḥa

Kul lxir deg-s imewwel

ay ɛuddeɣ ad t-negdel

ad yeww ad t-neččˇ s rraḥa

Asmi yewweḍ lmaḥel

yiwen n wass ay neɣfel

iččа-iyi-t wuday saḥḥa

Tazamulit, ad d-tban dayen deg tmedyazt n Si Lbacir Amellaḥ, ad d-naru yiwen n usefru anda i as-yeqqar: [2]

Ẓẓiɣ leğnan d imselles

lxux d yifires

rremman almi yekna

Refdeɣ ajenwi d lemqes

[1] MAMMERI Mouloud. *Les isefra de Si-Mohand,* p. 276.
[2] BOUAMARA Kamal. op. cit. p. 316.

nruḥ ad t-nefres

nettɣil ad t-nečč deg ccetwa

Ikcem-d uɣyul ɣur-s

itett iɛeffes

saḥḥa deg ujeḥniḍ-is yeqwa

Neɣ am wakken ara aɣ-d-iban deg usefru-agi nnes nniḍen i deg i d-yenna: [1]

Ẓẓiɣ tabḥirt deg yidis

i yeɛlay yixef-ines

ḥedd ur yezmir ad tt-yali

Neğreɣ-as targa s lqis

sewweɣ-as aẓar-is

ay ččiɣ deg lebnani

Ikcem-itt yiwen n yiğğis

iččа-yi nnfeɛ-is

yeğğa-yi d aẓawali

Ṣṣenf-agi n uzamul amatwan, ttawint-id yimedyazen mi ara d-awin ɣef yir tayriwin sɛeddan, anda ttcebbin tameṭṭut ɣer lxir yelhan maca kan, mačči i nitni iwumi ara d-iṣaḥ nnṣib.

Deg wayen akk i d-nenna, nwala s wudem amatu d acu-tent tulmisin n tmedyazt taqbaylit tamensayt i ɣef tebna. Tamedyazt-agi i d-yessawḍen s ttbut tugniwin yimgaraden n tudert akked tmetti taqbaylit tamensayt. Amedyaz yeqqen ɣer twennaḍt i deg d-ilul, ur yessaweḍ ara ad yebḍu yid-s. Akken yebɣu yili lḥal-is, d timetti akked tmurt-is i yezwaren, ur yezmir ad yefk afus deg-sent. Nwala d acu n lmeɛna n wassaɣ-agi i ten-yezdin akked tiktiwin d uxemmem i t-yesɛa.

[1] BOUAMARA Kamal. op. cit. p. *316.*

II. Tameɣrut d lqaleb n usefru aqbayli amensay:

Deg yixef-agi ad neɛreḍ ad d-newwi awal ɣef lqaleb d tmeɣrut n usefru aqbayli amensay. Ttemgaradent tezrawin neɣ tmuɣliwin i d-yellan ɣef usentel-agi, anda ttemxallafent tiktiwin akked rrayat ɣef lebni-agi n usefru amensay, imi yal yiwen s tmuɣli-is.

1. Tira n yisefra:

Ma yella nuɣal ɣer uḍris n tmedyazt amensay, ad d-nesmekti belli ur yelli d amedyaz i t-yuran deg tallit-nni, acku am wakken neẓra tamedyazt tetteffeɣ-d s wawalen, ulac tira deg tallit-nni, almi d tallit n unekcum afransis deg tlemmast n lqern wis XIX. Anda bdan tira n tmedyazt-ag taqbaylit, i d-yellan s wawal, yernu tesɛa assaɣ akked ccna. Iḍrisen-agi n tmedyazt i d-yelḥan s timawit, sɛan lɛib meqqren acku llan yiḍrisen i d-yewwḍen neqsen, ayagi yezmer ad aɣ-yesseɣleḍ, abeɛda deg temsalt-agi n lqaleb akked lebni n usefru.

Deg lqern-agi wis XIX, ad naf kra n wammuden i d-ijemɛen iḍrisen n tmedyazt taqbaylit maca maččі s waṭas, drus i d-yellan acku deg tallit-nni, tamurt s lekmal-is tella-d ddaw uḍar afransis. Medden ur rrin ara lwelha-nsen ɣer tira n yisefra-nsen. Gar wid i yuran tamedyazt-agi, am wakken i ten-id-nebder yakan, yella HANOTEAU (1876), BOULIFA (1904) i d-yewwin ɣef yisefra n Si Muḥend. Syen ad d-asen yiqbayliyen i d-yeffɣen seg uɣerbaz afransis; am Jean El Mouhoub AMROUCHE (1937), FERAOUN (1960), Malek OUARI, MAMMERI (1980), Tassadit YACINE, Youssef NACIB, Kamal BOUAMARA...

Imenza i yuran tamedyazt taqbaylit deg tallit-nni, sɛan iswi n ufham n tmetti taqbaylit deg tallit-nni, bɣan ad ẓren amek ddren imezdaɣ n temnaḍt n Leqbayel, amek ttxemmimen akked wamek tuddes tmetti taqbaylit, akken ad ten-issinen.

Inagmayen-agi, ama d ifransisen am HANOTEAU, LUCIANI, RINN, neɣ d izzayriyen i d-yeffɣen seg uɣerbaz afransis am BENSDIRA, BOULIFA. Asmi yuran tamedyaz-agi, ɣeflen ɣef thuski n uḍris udyis d lebni n usefru, abeɛda lqaleb d tmeɣrut akked yiswiren n usefru, am nnḍam n uḥric d tdukkli n yifyar d tseddarin akked lebni n usefru. [1]

Ttemgaradent tmuɣliwin ɣer tarrayt n tira n usefru d ifyar, llan wid i t-yettarun yal afir s usekkil ameqqran yettfakka s tmeɣrut, am wakken tella tira nniḍen i ɣef i d-yemmeslay

[1] جلاوي محمد. *تطور الشعر القبائلي و خصائصه (بين التقليد و الحداثة)، الجزءالاول، الشعر التقليدي، ص. 474*

DJELLAOUI, i yellan d tira n ufyir amenzu s usekkil ameqqran, ddaw-as afyir nniḍen i t-itebɛen yettwaru s usekkil ameẓyan, am wakken ara nwali deg umedya-agi:

Yeggul wul-iw s wurfan
lɛibad imeɛfan
ur ten-griɣ d lemḥibba

Agad akk n zik kfan
wissen s anda nfan
wa di tmurt wa di lɣerba

Negra-d s wig am yilfan
xaṭi n win isfan
lɛar ferqen-t s lgelba

Am wakken nwala, asefru-agi n Si Muḥend yebna ɣef 9 n yifyar, nebḍa-ten 3, 3 n tseddarin, anda afyir amezwaru n yal taseddart ibeddu s usekkil ameqqran, ma yella d icerriḍen nniḍen i t-id-iḍefren deg yiwen n tseddart nura-ten s usekkil ameẓyan, yernu ttfakkan s tmeɣrut. Ayagi yettili-d ilmend n unamek d tseddast-nsen. Yal taseddart seg usefru-agi, tebna ɣef talɣa (aab).

Am wakken, llant daɣen tira n tseddarin nniḍen i yemgaraden ɣef tagi, anda ara naf taseddart i yesɛan yiwen n ufyir; anda yal afyir n tseddarin-agi beddun akk s usekkil ameqqran, sɛan akk yiwet n tmeɣrut, ulac deg-s tasbeddit, taseddart ur nezmir ara ad tt-nebḍu d ifyar. Ṣṣenf-agi nettmagar-it-id deg tmedyazt n userqes, yernu ibennu ɣef 6 ar 7 n tunṭiqin. Am wakken ara aɣ-d-iban deg umedya-a:

Cteddu cteddu leqmer
Ad rebbiɣ uzyin n nnḍer
Ad yali d uzniq iḍer
Yecqa-yi ccɣel ma yexṣer

Ad naf daɣen, asefru i yesɛan taseddart i yebnan ɣef sin n yifyar, anda ad ten-tezdi tmeɣrut, dagi d afyir amezwaru ara naru s usekkil ameqqran, ma yella d win i t-id-iḍefren ad t-naru s usekkil ameẓyan, wigi ma yella dduklen ttaken-d taseddart. Ad ten-naf zemren ad sɛun

seg 9 alamma 14 n tunṭiqin. Lebni-agi n tseddartn tella-d s talɣa (ab). Am wakken ara nwali deg usefru-a n Muḥend Saɛid Amlikec: [1]

Ad ttreɣ rrğal Afriḥ
ad rnuɣ settin ḥzab
D kra iqqaren ssabiḥ
ma ad ttneɛreḍ a Ben Xeṭṭab
D afransis nebɣa ad iṭiḥ
ad fell-aɣ ḥudden leklab

Kamal BOUAMARA, deg wawal-is yenna-d belli asefru n tallit tamensay awezlan yebna ɣef snat n talɣiwin:

a- **Amesḍis:** D asefru i deg llan 6 n yifyar:

Yiwen bu zegza neɛqel-it
seg yiɣzer i d-ixutel
ma yella d uḥdiq neffer-it
Abrid wayeḍ ad iqatel
ma yella d ungif nemmel-it
ad fell-as sewwbeɣ lmaqel

b- **Ametẓa:** D asefru i deg llan 9 n yifyar:

Asmi lliɣ d acawrar
zzin-iw yufrar
ixeddem baba fell-i
Nekseb tiɣezza deg camlal
nerna idurar
ɛuddeɣ d ṣṣaba irkelli
Tura mi sendeɣ s uffal
zher-iw imal
yaḥettra ɣef zik-nni

[1] AREZKI Djamal. BELLIL Yahia. op. cit. p. 86.

Deg usefru amenzu n Yusef Uqasi, ad 8 n tunṭiqin deg yal afir. Ifyar msadan, meḥsub ttfakkan akk s tmeɣrut. Ma yella deg umedya wis sin, ad naf deg ufyir amezwaru d wis kraḍ 7 n tunṭiqin, ma yella d afyir wis sin llant 5 n tunṭiqin. Ma yella d tameɣrut; ad naf afyir amezwaru d wis sin n yal taseddart msadant, afyir wis tlata n yal taseddart d yiwet. Ma yella nuɣal ɣer usefru aɣezfan, ad t-naf d asuddes gar snat n talɣiwin-agi.

- **Afir d wakat:**

Afir d wakat, d snat n tmiḍranin yemxallafen. Yal yiwen ɣer wacu i twelleh. Afir d tanfalit deg yinaw udyiz, ma yella d akat d tɣessa n wafir. [1]

- **Leṣnaf n wafir:**

Llan sin n leṣnaf n wafir: afir aḥerfi d wafir uddis. Afir aḥerfi d afir ur nebḍi ara d iḥricen. Ma yella d afir uddis yefreq d iḥricen. Deg wafir uddis, zemren ad ilin sin, tlata neɣ rebɛa n yiḥricen. Afir bu rebɛa n yiḥricen d imexḍa. [2]

Ifyar n yisefra n teqbaylit, akken ttwarun s umata, ar tura ɛlaḥsab n tmeɣrut, d ifyar iḥerfiyen. S umata, ur yettɛeddi ara wafir i 7 n tunṭiqin. Ma yella ifyar-agi, uran ilmend n yinumak-nsen d tseddasin-nsen, zemren ad ilin deg-sen yiḥerfiyen, akken zemren ad ilin wuddisen. [3]

- **Taseddart:**

Taseddart d tadukli n yifyar. Ifyar ttdukkulen, ama s tmeɣrut, ama s wakat, ama s usentel. Tiseddarin i d-yettuɣalen s waṭas deg tmedyazt taqbaylit tamensayt, d tiseddarin i yesɛan sin ar tlata n yifyar.

Am wakken i d-nura yakan, ulac aṭas n tezrawin i d-yewwin ɣef lqaleb n usefru aqbayli amensay. Tamenzut tuɣal ɣer lqern wis XVIII, anida bab-is yeddem lqaleb n usefru afransis yerra-t i tmedyazt taqbaylit, abeɛda takatit. Syen yusa-d Ben SEDIRA, ad d-yaf amek ara tili tazrawt-a n lqaleb deg useggas n 1904. Am wakken i yeɛreḍ daɣ BOULIFA seg tama-s, ad d-yefk tamuɣli-s ɣef lqaleb n usefru n Si Muḥend U Mḥend, ayen uɣur yessaweḍ yuɣal d llsas i yixeddimen i d-yusan deffir-s, am: FERAOUN, MAMMERI i iddmen takatit d asefru n lqaleb n usefru aqbayli.

---

[1] SALHI Mohand Akli. 2015, *Kra n tsura i tɣuri n tsekla, taɣuri n tneqqist n usefru,* Ed. Tira, Béjaia, p. 84.
[2] Idem.
[3] Ibidem.

Drus i yugin tamsalt n tkatit deg lqaleb n tmedyazt taqbaylit, gar-asen A. BASSET, i iwalan belli tiẓri n beṭṭu neɣ n tkatit ad tesɛu uguren meqqren ilmend n usebgen n tunṭiqin deg usefru amaziɣ. Syen ad d-asent tezrawin n SALHI, BOUNFOUR, BOUAMARA, anda refden takatit iwakken ad d-sbeggnen lqaleb n usefru.

2. Takatit:

Takatit d tazrewt n talɣiwin n wakat, n tseddart n usefru. Llant snat n tewsatin n tkatit: takatit taḥerfit d tkatit tuddist. Takatit taḥerfit, d takatit i deg tunṭiqt d tayunt n usiḍen (lqis), ulac tayunt nniḍen. Ma yella d takatit tuddist, yella wayen i d-irennun ɣef tunṭiqt am uɣdebbu d teɣzi n taɣri. [1]

Llant snat n tmuɣliwin ɣef tkatit n tmedyazt taqbayli i yemgaraden, imi yal yiwet deg-sent amek i tettaru asefru :

Tamuɣli tamezwarut, terra tameɣrut d talsast n wafir. Seg wakka, akaten yellan s waṭas sɛan 7 neɣ 5 n tunṭiqin. Am wakken ara aɣ-d-iban deg usefru-agi: [2]

Af/ was/mi/ lliɣ/ d a/caw/rar	7
ez/zi/niw/ yuf/rar	5
i/xed/med/ ba/ba/ fel/li	7
Nek/seb/ ti/ɣe/zzan/ Cam/lal	7
ner/na/ i/du/rar	5
ɛud/deɣ/ de/ ṣṣa/bir/kel/li	7
Tu/ra/ mi/ sen/deɣ/ s u/ffal	7
ez/zeh/riw/ i/mmal	5
ya/ḥes/rah/ ɣef/ zi/ke/nni	7

Ayagi, daɣ ad t-naf deg usefru n Ccix Muḥend, anda i d-yenna deg wawal-is:

[1] SALHI Mohand Akli. *Kra n tsura i tɣuri n tsekla, taɣuri n tneqqist n usefru,* p. 82.
[2] MAMMERI Mouloud. *Les isefra de Si-Mohand,* p. 116.

Ett/na/ɣen/ med/na/ fet/murt 7

U/ riẓ/ri/ ḥedd/ wi/ tti/lan 7

I s/ne/tta/la/ sal/al/qut 7

Ne/tta/ ba/bis/ d e/ssel/ṭan 7

I/ nek/ni/ te/ggu/nil/ mut 7

i/ leq/rar/ neɣ/ di/ẓek/wan 7

Tamuɣli tis snat, d tamuɣli i d-yessefhamen talɣa n wafir s unamek-ines d tseddast-ines. Ifyar i yeṭṭuqten d wigi:

- Ifyar i yesɛan 14 n tunṭiqin.
- Ifyar i yesɛan 19 n tunṭiqin.
- I fyar i yesɛan 12 n tunṭiqin.

Ma d akaten n yifyar-agi d wigi:

- 7-7 n tunṭiqin.
- 7-5-7 n tunṭiqin.
- 7-5 n tunṭiqin.

Ifyar nniḍen, am bu 10 n tunṭiqin (5-5, 6-4, 4-6) d bu 11 n tunṭiqin (7-4, 4-7), bu 12 n tunṭiqin (7-5, 5-7), llan d acu kan ur ten-ssexdamen ara s waṭas. [1]

Amedya amezwaru:

Yeggul wul-iw ur yenṭiq, ɣer win ur neḥdiq, nekk ɣur-i yif-it fiḥel (7-5-7)

Ad ihedder ad ittxeṛṛiq, s yiles ad yettfeqfiq, netta deg ufus n sidi-s yewḥel (7-5-7)

Win ibɣan ad ijerreb arfiq, yawi-t ɣer ṭṭiq, dinna i yettili lefḥel (7-5-7)

Amedya wis sin:

Ttnaɣen medden ɣef tmurt, ur iẓri ḥedd wi tt-ilan (7-7)

I s-nettalas ala lqut, netta bab-is d sselṭan (7-7)

I nekkni tegguni lmut, i leqrar-nneɣ d iẓekwan (7-7)

[1] SALHI Mohand Akli. *Kra n tsura i tɣuri n tsekla, taɣuri n tneqqist n usefru,* p. 83.

3. Tameɣrut:

Tameɣrut, d allus n imesli neɣ n trugma n yimesla di taggara n yifyar. Iwakken ad tili tmeɣrut, issefk xerṣum ad ilin sin n yifyar i deg yella wallus-agi di taggara-nsen. [1]

S umata deg tmedyazt taqbaylit, leṣnaf n tmeɣrut i d-yettuɣalen s waṭas, d allus n teɣri, am wakken ara nwali deg usefru-agi n Si Muḥend U Mḥend: [2]

Lemnam-agi d bu tluf**a**
urgaɣ Yamin**a**
attaya mudem imserr**i**

Llebsa-ines d lfuḍ**a**
agus d ssfif**a**
taksumt-is d afilal**i**

Ukiɣ-d ur d-ufiɣ ar**a**
wwteɣ di tsummt**a**
fkiɣ-tt i lweɛd imeṭṭ**i**

Ad naf daɣ allus n teɣri d tergalt, am wakken ara aɣ-d-iban deg usefru-agi, n Yusef Uqasi, anda i as-yenna: [3]

Yiwen d bu uzegza neɛql-**it**
seg yiɣzer ay d-ixut**el**
Ma yella d uḥdiq neffer-**it**
abrid wayeḍ ar d iqat**el**
Ma yella d ungif nemmel-**it**
ad fell-as sewwbeɣ lmaq**el**

Nezmer daɣen ad neṣleḍ tuddsa n tmeɣrut, ilmend n tira n usefru. Am wakken i d-nura yakan, tugget n yiḍrisen n tmedyazt taqbaylit tamensayt, ttwarun s snat n talɣiwin. Yiwet,

[1] SALHI Mohand Akli. *Kra n tsura i tɣuri n tsekla, taɣuri n tneqqist n usefru,* p. 84.
[2] MAMMERI Mouloud. *Les isefra de Si-Mohand,* p. 244.
[3] MAMMERI Mouloud. *Poèmes kabyles anciens,* p. 80.

tebna ɣef umseḍfer n snat n tmeɣrutin (a-b), am usefru n Yusef Uqasi i d-nefka. Tayeḍ, tebna s talɣa (a-a-b), am wakken i d-yettban deg usefru n Si Muḥend U Mḥend i d-nefka d amedya.

Ma yella nuɣal ɣer tmeɣrut, i d-yettilin deg yisefra i yettwarun ilmend n unamek d tseddast n yifyar, ad yili usuddes n tmeɣrut akken nniḍen. Dagi, ad ilin sin n leṣnaf n tmeɣrut, yiwet d tagensayt, tayeḍ d tanirit. Deg tmeɣrut tanirit, d tawḥidt (yiwet n tmeɣrut i d-yettuɣalen.) Ayagi, ad t-nwali deg sin n yisefra-agi:

1. Lemnam-agi d bu tluf**a**, urgaɣ Yamin**a**, attaya mudem imserr**i**

   Llebsa-ines d lfuḍ**a**, agus d ssfif**a**, taksumt-is d afilal**i**

   Ukiɣ-d ur d-ufiɣ ar**a**, wwteɣ di tsummt**a**, fkiɣ-tt i lweɛd imeṭṭ**i**

2. Yiwen d bu uzegza neɛql-**it,** seg yiɣzer ay d-ixut**el**

   Ma yella d uḥdiq neffer-**it**, abrid wayeḍ ar d iqat**el**

   Ma yella d ungif nemmel-**it**, ad fell-as sewwbeɣ lmaq**el**

DJELLAOUI, deg udlis-is yeɛnan tansayit, yufa ammud n tmedyazt tamensayt i d-yewwi, yesɛa sin n leṣnaf i d-yettɛawaden deg tama n tmeɣrut. Tameɣrut tagensayt, i swayes yettfaka ufyir amenzu deg bu sin yifyar, neɣ tameɣrut i swayes yettfakka ufyir amenzu d wis sin deg bu tlata yifyar.

Yella dayen, anida amedyaz ur yettmuqul ara ɣer tmeɣrut tagensant, ma d tanirit. Imedyazen n tallit tamensayt fkan-as azal meqqren, acku d nettat i d asefren alsasi i yal taggayt tasnulfant n tmedyazt deg twennaḍt taqbaylit tamensayt. [1]

Akken yebɣu yili, asefru aqbayli amensay xas ilul-d deg twennaḍt i d-yelḥan ɣef nnḍam amensay, ɣef timawit anda ur sɛin ara allalen i tira neɣ i usnerni n ugerruj-agi. Tamedyazt-nsen teqqen ɣer ccna akked wanya, maca amedyaz aqbayli yessaweḍ ad t-id-yesnulfu s kra n tarrayt akked ccbaḥa i t-yeğğan ad yili am netta am yisefra nniḍen, yesɛa llsas.

[1] جلاوي محمد . *تطور الشعر القبائلي و خصائصه (بين التقليد و الحداثة)، الجزءالاول، الشعر التقليدي، ص 494.*

Taggrayt:

Seg wakken i nwala deg yixef-agi, nwala d acu-tent tulmisin timuta i ɣef tebna tmedyazt taqbaylit tamensayt, d lebni n usefru aqbayli amensay. Tamedyazt i d-yekkren di timawit, i d-yewwin isefra-is ɣef yisental yimgaraden, i as-d-yekkan seg tmetti, d leɛwayed akked tudert n yal ass. Amedyaz aqbayli, yessaweḍ, ad d-yesnulfu seg wayen yedder, d wayen akk i as-d-izzin deg twennaḍt-is, isefra i yebnan tamedyazt s leṣnaf-is yimgaraden. Yal ṣṣenf s yisental-ines, yal ṣṣenf s tulmisin i ɣef yebna, ama d tamedyazt n tyemmat, ama d tamedyazt n yiḥulfan, ama d tamedyazt n udekker, ama d tamedyazt n tegrawliwin. Imedyazen i d-snulfan iḍrisen-agi s leṣnaf-nsen yimgaraden, d argaz neɣ d tameṭṭut, ssawḍen-d s ttbut tidet n tudert akked uxemmem n talliyin-nni yezrin.

Taɣessa n yiḍrisen n tmedyazt taqbaylit, s umata tettemgarad seg ṣṣenf n usefru ɣer wayeḍ. Acu ayen akk i ten-icerken, d lebni-nsen ɣef kra n tulmisin n uɣanib i d-yettuɣalen s waṭas deg tmedyazt tabaylit. Ama d taḥerfit d tefrarit, ama d asexdem n tegnatin n uɣanib s leṣnaf-is yimgaraden, ama d asexdem n tzamulit deg yiḍrisen-agi n tmedyazt. Amedyaz aqbayli, xas yedder deg timawit, yewwi-d isefra-is s timawit, maca yessaweḍ ad d-yesnulfu yiwen n usefru s waẓal-is akked ccbaḥa-is, i yebnan ɣef yiwen n talɣa, d lqaleb asefran i d-yufraren deg tallit-nsen.

Tasleḍt-agi n yisefra, ama seg tama n tulmisin n uɣanib, neɣ seg tama n tmeɣrut akked lqaleb n usefru, yessebgen-d s ttbut belli amedyaz aqbayli, yessaweḍ yesnulfa-d yiwen n usefru s wazal-is, i d-yewwin ɣef yisental yimgaraden. Ayen yettwali umedyaz deg tallit-is, d wayen yedder, yewwi-t-id deg yisefra-is. Rnu ɣer-s ineḍruyen imazrayen i d-yeqqimen deg umezruy. S imezga n yimedyazen-agi, i ssawḍent tsutiwin i d-yernan deffir-nsen, ad ẓrent ayen yeḍran deg talliyin-agi i iɛeddan.

Taggrayt tamatut

Taggrayt tamatut :

Di tezrawt-agi nneɣ, newwi-d ɣef tmeddurt d tmedyazt n yimedyazen iqbayliyen n lqern wis XVIII d lqern wis XIX. Axeddim-agi i yebnan ɣef wammud n tmedyazt-nsen d tmedyazt i d-negmer seg unnar seg temnaḍin yimgaraden, yessaweḍ ibeggen-d udem aḥeqqi n usnulfu n tmedyazt taqbaylit deg talliyin timensayin. Asnulfu-agi i yebnan ɣef yiferdisen d tulmisin i yimgaraden, wwint-id yimedyazen i d-yekkren deg temnaḍin yimxallafen, i tezdi tmurt.

Seg wayen akk i ɣef d-nɛedda deg ubrid-nneɣ, deg uxeddim n tmedyazt-agi tamensayt d yimedyazen i tt-id-yessnulfun, nessaweḍ newwi tamuɣli ɣef usnulfu n tmedyazt-agi nsen i yezrin. Xas aṭas n wakud i iɛeddan ɣef talliyin-nsen, maca izen n yiḍrisen-nsen d yiwen. Abeddel n wakud-agi akked ubeddel n uxemmem, ur yessaweḍ ara ad yemḥu limarat i yellan deg yisefra-agi. Imi tamedyazt n talliyin timensayin, tella-d d adlis i tɣuri i yettağğan imeɣri ad yuɣal ɣer deffir, ad iẓer d acu i d amezruy n tmurt-is. Imedyazen-agi yal yiwen s tallit-is, yal yiwen s temnaḍt-is, yal yiwen ɣef wacu i yessefra. S usdukkel n yisefra-nsen akk, fkan-aɣ-d tamuɣli d tektiwin i tmusni n wayen iɛeddan.

Tura mi d-newweḍ ɣer taggara n tezrawt-nneɣ, ad neɛreḍ ad d-nefk timuɣliwin ara d-yasen am ugzul n uxeddim merra. Rnu ɣer-s agmuḍ ara d-yasen deffir n tesleḍt i nexdem i tmedyazt-agi tamensayt.

Deg tazwara n uxeddim-nneɣ, newwi-d ɣef tmurt n Leqbayel deg talliyin timensayin. Newwi tamuɣli ɣef wamek i d-tella tmeddurt n yal ass ɣur Leqbayel. Agdud aqbayli i yeddren tudert iweɛren, tudert n lḥif, maca yedder-itt s wafud akked nnif. Ayen yebna ur yezmir ad t-ihud uberrani, yedder d ilelli acḥal d leqrun, ur iɛemmed i unekcum ad d-iger iḍarren-is deg tmurt-is i yesɛan azal d ameqqran ɣur-s. Timetti-nsen, tebna ɣef yigulan akked nnḍam i ttabaɛen akk medden. Timetti taqbaylit tamensayt, tebna iman-is s yiman-is, tesɛa nnḍam i ɣef tleḥḥu akked yigulen i izdin akk medden. Deffir n temharsa tafransist, tudert n umdan tbeddel, tarrayt akked lɛezz i ɣef yettidir, uɣalen ruḥen imi arumi ibeddel-as nnḍam d tikli.

Amedyaz aqbayli, d mmi-s n temnaḍt i deg d-ilul, i deg d-yekker, netta yeqqen ɣur-s, nettat teqqen ɣur-s. Ur yezmir ad yefk deg-s afus, yezga yettcehhir-itt, ireffed taɛellamt-is gar tiyaḍ. Yettḥu fell-as am wakken i tettḥuddu ula d nettat fell-as, ur ittɛemmid ula i yiwen ad tt-id-yaweḍ neɣ ad yerreẓ assaɣ i yellan gar-sen, am wakken i yezmer ula ad yaweḍ ɣer lmut fell-as. Ɣef waya, tiktiwin akked yisental i ɣef tebna tudert n yal amedyaz, ttasen-d seg tudert-is n yal

ass deg taddart-is. Yessefray ɣef wayen yettidir, ɣef wayen ttwalint wallen-is, ur yeḥṣi s yineḍruyen nniḍen iberraniyen.

Timetti taqbaylit tamensayt deg leqrun yezrin, d timetti i d-yelḥan ɣef timawit. Tamedyazt tella-d d tamazlayt, imedyazen deg yiḍrisen n tmedyazt i d-iwin s timawit, deg-s i d-ssenfalayen ɣef wayen i yellan deg-sen; ama d iḥulfan-nsen, ama d iɣeblan-sen, ama d aqraḥ-nsen, ama d lferḥ-nsen, ansayen-nsen d wayen i swayes ttamnen...Tamedyazt i d aɣbalu n tmetti-agi. D tamedyazt i d-yemmalen ayen akk iḍerrun, amedyaz yettawi-d akk ɣef wayen yedder d wayen i iḍerrun deg tmetti-is. Ma yella-d umennuɣ gar teqbilin, ad d-tennulfu tmedyazt, ma yella yuɣal-d yiwen seg tinigt-is, medden ad ssefrun, ad ɣennin, ma yella ilul-d uqcic, daɣen ad d-yefk tagnit i tmedyazt, ula ma yemmut yiwen daɣ ad d-awin tamedyazt. Acu kan iḍrisen n tmedyazt-a ttemxallafen seg yiwen ɣer wayeḍ akken daɣ mgaraden yisental i ɣef d-tettawi s umgired n tegnatin i deg tt-id-ttawin yimedyazen.

Amedyaz d tmedyazt-is sɛan azal d ameqqran deg tmetti-agi taqbaylit deg leqrun-agi yezrin, tamedyazt-is tettwaḥsab d tamrayt i deg d-tettban tidet i yedder ugdud aqbayli. Amedyaz yettuneḥsab seg yimusnawen, imi d netta i d-yessefhamen s usefru-is. Amedyaz d yiwen uɣur ttcuddunt akk temsal, d netta i d tamrayt i deg d-tettban tidet n tmetti, leɛwayed, ansayen, amezruy, d wayen i iseddayen tudert n umdan deg talliyin-agi.

Timetti taqbaylit tamensayt texdem azal meqqren i yimedyazen, abeɛda imedyazen i d-yufraren ger wiyaḍ, am Yusef Uqasi, Si Muḥend U Mḥend. Ad tt-naf terra ula d lwelha-is ɣer ṣṣenf nniḍen n yimedyazen, acu kan s wazal d amecṭuḥ am yimedyazen n ccna d lfuruḥ.

Tamedyazt n lqern wis XVIII d lqern wis XIX, tewwi-d ɣef tudert lawan-nni. Tewwi-d tugna akked yisallen ɣef tmetti akked yimdanen d tudert-nsen akked tmurt n tallit-agi: Deg wayen yeɛnan timetti, leɛwayed, aɣref, tasertit, neɣ ddin...S lfeḍl n yisefra-nsen i ḥṣan yimdanen n tura s tmeddurt d liḥala n tmurt di leqrun-agi. Iḍrisen n tmedyazt n yimedyazen n lalliyin-agi, bnan ɣef yisental i yimgaraden, i d-yekkan seg tudert-nsen. Ɣef waya, ad ad naf isefra-is sɛan assaɣ d tmeddurt-is, d tmurt-is akked wid yettidiren yid-s.

Tamurt n Leqbayel, ilul-d deg-s acḥal d amedyaz. Tamedyazt-is i d tamrayt taḥeqqit i deg i d-yettban wayen akk yeḍran. Ur d-yessefray ara kan ɣef yiman-is, maca yewwi-d akk ayen yid-s yeḍran, ama i netta ama i taddart-is d teqbilt-is. D netta i d aɣerbaz n medden, ma yella d tamedyazt-is, d nettat i d timsirin, ɣur-s kan i ttuɣalen medden. Ma yella taddart tesɛa amedyaz i swayes tettzuxxu, am wakken tesɛiḍ lwiz d ssɛaya tameqqrant, acku zik d awal kan i

d ayen ɣlayen ɣur medden. Γef waya assaɣ-agi i yellan gar tmedyazt-is d tmeddurt-is, neɣ d tmeddurt n yimdanen i yellan yid-s, neɣ imdanen i as-d-yezzin, yettban-d s lebrez deg yisefra-is. Assaɣ-agi i yettilin gar tmedyazt n umedyaz d tmeddurt-is, teskanay-d assaɣ i yettilin gar medden. Ama d assaɣen n tmetti ama d assaɣen n tsertit, i yettilin gar yimdanen n yiwet n taddart, akked wassaɣen i yettilin gar-asen d yimezdaɣ n tuddar d yiderman nniḍen. Ihi, assaɣ-agi yettban-d deg yisental i ɣef bnan yisefra-nsen. Amedyaz yessaweḍ yiwi-d akk ɣef temsal yimgaraden, ɣef waya i ttemgaraden yisental seg usefru ɣer wayeḍ, seg umedyaz ɣer wayeḍ. Ama d asentel n ṭraḍat d umennuɣ gar teqbilin, ama d asentel n ddin, ama d asentel i d-yemmalen lewṣayat akked wafrayen, ssawḍen-d akk tamuɣli iṣeḥḥan ɣef tudert n umdan deg leqrun yezrin.

Amedyaz ma yella ur iwala ara tadyant, ur yeddir ara tagnit, ur d-slalant ara deg-s iḥulfan d tikta, ur yessefray ara. D annect-agi i d-yeslalayen deg-s lebɣi n usefru, d annect-agi i d-yesnulfun tamedyazt. Ma yella nebɣa ad nissin amedyaz, ad nuɣal ɣer tmedyazt-is acku d nettat ara d-iseknen axemmem-is, iḥulfan-ines...Deg yisefra-is, amedyaz yemmal-d d anwa i d netta.

Tettemgarad tmedyazt seg tallit ɣer tayeḍ, seg umedyaz ɣer wayeḍ. Yal yiwen s tallit-is, yal yiwen s tikta-is, yal yiwen ɣef wacu i d-yiwi awal deg tmedyazt-is, yal yiwen d acu n sebba i t-yeğğan yessefray. Ama d argaz, ama d tameṭṭut, meẓẓi neɣ meqqer, asnulfu n tmedyazt ur yesɛi ara tilisa neɣ tiwtilin.

D timawit i yellan d aferdis agejdan, deg usiweḍ n yiḍrisen n tmedyazt taqbaylit tamensayt. Ṣṣut akked tayect, rnu ɣer-sen tameẓẓuɣt, wigi akk sɛan tawuri deg usiweḍ-ines, d uḥraz-ines seg tesnegrit. D tidet, ur d-tessaweḍ ara akk iḍrisen n tmedyazt n leqrun yezrin, maca tessaweḍ ayen iwumi tezmer ad teddem ccfawat n medden. S wawal kan i d-tella teɣwalt gar medden, yis-s i d-yettili umsefhem, amennuɣ, ferru n temsal, akk iḥricen n tudert cudden ɣer-s. Timawit, yis-s i d-kkren acḥal d lğil, sselmaden arraw-nsen ɣef wazalen-is, ttwellihen-ten ɣer temsal i d-yekkan seg-s. D imeslayen akked tmeẓẓuɣin, i d iferdisen ilsasiyen deg uselḥay n yiḍrisen n tmedyazt i d-yelḥan ɣef ubrid-agi n timawit.

Tamedyazt taqbaylit n leqrun-agi yezrin tella-d srid s wawal, taɣwalt tettili-d s wudem usrid, anida inermasen ad ilin deg tallit i deg ara d-yeffeɣ uḍris-nni n tmedyazt. Ma yella d aneggru-agi, imir-n kan ara t-fehmen yinermasen-is s wawal usrid, mebla ma ḥwağen kra n walalen ara yessdukklen amsiwel akked yinermasen-is. Anermas neɣ amseflid n uḍris imawi,

ur yezmir ara ad ibeddel kra seg-s, acku ur yezmir ara ad ibeddel deg yimeslayen i d-yetteffɣen seg yimi n umsiwel.

Taɣect, tettuneḥsab seg yiferdisen ilsasiyen i ɣef tebna timawit. Awal neɣ imesli d yiwet n tulmist i yeɛnan amdan, imi d netta i izemren ad d-yemmeslay, d netta i d-yessefhamen timsal. S wawal i d-yessenfali ayen akk yellan deg wallaɣ-is akked wayen yesɛa d iḥulfan deg wul-is. S wawal i d-tettili teɣwalt gar medden, yis-s i ttemsefhamen, yis-s i d-ssawaḍen izen-nsen.

Tafekka, ula d nettat d yiwen n uferdis nniḍen alsasi i d-yettilin deg usiweḍ n uḍris imawi. Deg yal tagnit ara d-yilin, amsiwel n uḍris imawi itteqqen awal i d-yettawi ɣer tmuɣli i d-yettḍeggir akked tugna i d-yettmuddu i yimsefliden-is ɣef tfekka-is. Aseqdec n tfekka sɣur umsiwel, yessawal i yimsefliden akken ad kecmen deg tnalit yid-s, yettak-asen tagnit ad kecmen deg uḍris, yessuffuɣ-d afrayen-nsen yettemgaraden ilmend n uḍris i d-yettawi akken yebɣu yili ṣṣenf-is

Ihi, tamedyazt n yimedyazen-agi imensayen, telḥa-d ɣef uferdis n timawit, ama d tamedyazt i d-wwin yirgazen, ama d tamedyazt i wwint tlawin. timawit mačči kan d tameslayt s wawal i d-yessuffuɣ yimi, tettban-d am ṣṣenf aḥeqqani n tɣerma. Yis-s i teḥrez tmetti taqbaylit agerruj-ines imawi, tettwali-tt d aferdis alsasi n wayen yebnan laṣel-ines.

Tignatin-agi n useḍru, d yiwet ger tulmisin tigejdanin i ɣef tebna tmedyazt tamensayt. Imi, d tignatin i icudden s annar n usnulfu n tmedyazt, neɣ tawilat i iseddayen aḍris n tmedyazt gar win i t-id-yesnulfan d win i as-d-isellen. Aḍris n tmedyazt n leqrun-agi, wis XVIII d wis XIX, i d-yesnulfa urgaz neɣ tameṭṭut, yeqqen nezzeh ɣer tegnatin-agi n useḍru. Ur iferru ara yid-sent, acku d nitenti i as-yettaken tudert; imi berra n tegnatin n useḍru, aḍris imawi ur yettili ara.

Tignatin-agi n useḍru, bnant ɣef kra n yiferdisen ilsasiyen i tt-yebnan. Deg tazwara, ad naf akud akked wadeg. Imi iḍrisen n tmedyazt ttilin deg yimukan akked lewqat yimgaraden. S umata tamedyazt-agi tamensayt n yimedyazen-agi yewɛer akken ad d-tbeggneḍ s ttbut tignatin n wakud akked wadeg n tmenna-is. Tamedyazt-agi tiweḍ-aneɣ-d s wawal, s timawit, nekkni ur neḥḍir ara deg tallit neɣ deg lewqat i deg d-tennulfa iwakken ad nili d imsefliden-is, nesla-tt ɣur wid i tt-ilemden, neɣra-tt deg yidlisen n wid tt-id-yuran. Ma yella d tamedyazt i d-negmer seg unnar, tella-d deg yimukan yimgaraden, am uxxam, tabḥirt, tiɣertɣert. Ma yella d

akud, yettemgarad llan wid i d-negmer deg wass, llan wid i d-negmer deg yiḍ, am wakken i ttemxallafen dayen wussan.

Seg tama nniḍen, tella tmedyazt i deg d-ttbanent tegnatin-agi n useḍru, ama d akud ama d adeg. Deg umedya, ad d-nebder, tamedyazt n tyemmat am uzuzen d ucteddu. Ɣef wakken neẓra, leṣnaf-agi qqnen ɣer tegnatin n useḍru ibanen, ur zmiren ad ilin mebla yis-sen. Azuzen, yettili-d mi ara tesgen tyemmat llufan-is. Ma yella d acteddu neɣ d aserqes, s umata yettili-d mi ara d-yekker llufan seg tguni.

Rnu ɣer ṣṣenf-agi n tmedyazt taqbaylit, leṣnaf nniḍen am wurar, asbuɣer neɣ azenzi n lḥenni, i iqqnen ɣer tegnatin n useḍru i yettbanen. Imi tamedyazt-agi ur tezmir ara ad tili ḥala deg tegnatin n lfuruḥ, am tmeɣriwin, talalit n uqcic, lextana...Rnu ɣer-s icewwiqen i yettilin deg lewqat n uxeddim am uẓeṭṭa, asendu, alqaḍ n uzemmur...

Rnu ɣer leṣnaf-agi n tmedyazt, ṣṣenf nniḍen i yellan d tamedyazt tadeyyanit. Ama d adekker, tiqsiḍin n ddin, tamedyazt taṣufit neɣ lemdeḥ adeyyani. Yal ṣṣenf yesɛa adeg akked wakud icudden ɣer tegnatin n useḍru neɣ n tmenna-is.

Seg tama nniḍen ad naf amseflid neɣ imsefliden; anda ttilin deg wadeg akked wakud deg i d-yettnulfu uḍris n tmedyazt. D nitni uɣur yettarra. Imsefliden, ttɛawanen ula d nitni aḍris n tmedyazt imawi ad yidir, acku sellen-as mi ara d-yeffeɣ seg yimi n umsiwel, ttarran-t deg wallaɣ-nsen, ssexzanen-t akken ur yettruḥu ara. Amseflid akked ccfawat-is, sɛan tawuri tameqqrant deg uḥareb ɣef tmedyazt taqbaylit timawit. Yiwen yemmal-it i wayeḍ alamma yeqqim i tsutiwin nniḍen. Lukan ur llin ara yimsefliden mi d-ffɣen yiḍrisen n tmedyazt n yiwen n umedyaz, tili ad ruḥen akk, imi ḥedd ur ten-yettissin, ḥedd ur ten-yemmal i wayeḍ. Akken i ten-id-yessnulfa s timawit ara ruḥen deg timawit.

Ṣṣut yesɛa azal d ameqqran. D aferdis alsasi deg usnulfu n uḍris imawi, acku amedyaz deg tallit-is, mi ara yennejmiɛ d yimsefliden-is ad d-yawi isefra-is yessexdam taɣect-is deg wayagi. Ma yella nuɣal ɣer ṣṣut d ccbaḥa n taɣect-agi, ad tt-naf tettban, tettwaɛqal ama d ccna neɣ d asiwel.

Ṣṣut d aferdis agejdan, d netta i yetteqnen imsefliden s amsiwel neɣ s amedyaz. Amedyaz ijebbed-d lwelha n umseflid s taɣect-is, yetteqqen-it ɣer yiḍrisen-is. Medden ma ssnen amedyaz s wawal-is d yisefra-is akked taɣect-is yelhan, ttḥemmilen ad as-slen.

Ula d anya akked ccna, sɛan tawuri deg usebgen n uḍris n tmedyazt, ssawaḍen-t srid ɣer wid yessmeḥsisen. Ccna n ṣṣut maččі kan d ccbaḥa akked tudert i as-ttmuddun i uḍris n tmedyazt, maca yettɛawan ula deg uxeddim akked usnulfu n unamek n uḍris. Ṣṣut d yiwen n uferdis i yettɛawanen imsefliden, ad ẓren ṣṣenf n tmedyazt iwumi sellen.

Ccna yettwafham deg unamek n wanya, yettdukkul d wawal neɣ deg tmedyazt mi ara d-teffeɣ, yettidir akked tutlayt n tmedyazt. Ad naf daɣen anda yettili ccna daxel n uḍris n tmedyazt, d netta i d llsas-is. Am wakken llan yiḍrisen n tmedyazt yezdin gar ccna akked cḍeḥ, anda aḍris-agi yessetbaɛ ula d allalen n ccna.

Am taɣect, tutlayt tafekkawit tettmuddu tudert i uḍris, yernu tettemgarad seg umedyaz ɣer wayeḍ. Amedyaz mi ara d-yawi isefra-is d netta ara yextiren amek ara tili tfekka-is, yella win i d-yettawin tamedyazt-is s tikli d ubeddi, yella wayeḍ s tɣimit. Rnu ɣer-s ahuzzu neɣ ala n tfekka-s, abeɛda aqerru i tthuzzun ɣer zdat, ɣer deffir. Deg tutlayt tafekkawit, ad naf asɣalen n wudem, asɣalen n uqerru d yidmer akked wasɣalen n tfekka akk.

Rnu ɣer tutlayt n tfekka, tutlayt tudyizt i yellan d tutlayt n umedyaz deg tallit taqdimt, tcud ɣer twennaḍt-ines akked uswir-ines. Am wakken neẓra, amedyaz n talliyin yezrin ur yeɣri ara, seg tmetti n yal ass i d-yettawi imeslayen-ines, d tawennaḍt akked tmetti-is i as-yefkan aswir.Tutlayt yessexdam deg tmedyazt teshel, temmal-d lemɛani s wudem usrid mebla tuffra. Taqbaylit yessexdam deg yisefra-is d taqbaylit n yal ass, yessemras deg-sen ayen iwala neɣ ayen yessen deg tmeddurt-is.

Amedyaz yesɛa assaɣ iğehden ɣer tmurt-is, ɣer tudert d yilugan-is. Ɣef waya tameslayt-is tcudd ɣer ugama akked wayen yettidir, seg-sen i d-yesslalay tutlayt-is, tin yesseqdac deg yisefra-is, ayen yeğğan tamedyazt-is ad tebnu ɣef tutlayt-agi tudyist i icudden ɣer ugama akked yiferdisen nniḍen n tudert tamensayt.

Tamedyazt taqbalyit tebḍa d leṣnaf, yal ṣṣenf yemgarad ɣef gma-s s umgired yellan gar yisental, tulmisin d twuriwin. Ger leṣnaf-agi, ad naf:

Azuzen: D yiwen n ṣṣenf n tmedyazt i d-tettawi tyemmat ccnawi, mi ara tebɣu ad tesgen mmi-s. Tamedyazt-agi, d tayemmat i tt-icennun i llufan-is, imi tawuri-agi n ttrebga, tettuɣal i tmeṭṭut. S umata, deg uzuzen, tayemmat tettawi-d deg ccnawi-agi n uzuzen ɣef yisental yemxallafen, gar-asen: Ayen icudden ɣer yiḍes d wayen i as-tessaram n wayen yelhan i llufan.

Acteddu: Acteddu, aserqes, asneggez, asjelleb, asttuhu... Tettawi-t-id tyemmat s ccnawi, anda i tettḍeggir mmi-s ɣer yigenni, tettarra-t-id gar yifassen-is. Acteddu yettili-d mi ara turar tyemmat d llufan-is. Deg yiḍrisen n tmedyazt n ṣṣenf-agi, yettban-d belli iswi n tyemmat; d asnerni n ugrud s lɛejlan, akken ad yegmu s tfekka yennekmalen d tnefsit iwenɛen. Isefra n userqes d ccnawi-nsen, ssebganen-d lferḥ n tyemmat s ugrud tesɛa.

Acewwiq: D yiwet n tewsit ger tewsatin n tmedyazt tamensayt, d ccna s ṣṣut ɛlayen. Acewwiq, yettawi-t-id umdan, neɣ tarbaɛt n yimdanen s usexdem n ṣṣut-nsen, weḥd-s. Yella ucewwiq n tmeṭṭut, mi ara txeddem lecɣal iman-is, am uzeṭṭa, tissirt n uxxam, asendu. Yella ucewwiq n tlawin d tajmaɛt, mi ara zdint ɣef cɣel s wudem n twizi, am ulqaḍ n uzemmur.

Tamedyazt n lfuruḥ (Azenzi n ḥenni, tibuɣarin, urar): Urar, d tamedyazt yettwacnan di tmeɣriwin, i deg d-yettili cḍeḥ, s wanya d ubendayer. Yella wurar n leftil, urar n lḥenni, urar n usensi akked wurar n yibuqalen. Dagi isental-agi ttemgaraden ilmend n ṣṣenf n wurar akked tegnit i deg t-id-ttawin.

Ccnawi n tbuɣarin, ttemgiriden yisental-nsen, ilmend n tegnit. Imi llan tbuɣarin i d-ttawint tlawin deg leftil, tibuɣarin n lḥenni, tibuɣarin n uwren akked tbuɣarin n lmerwaḥ.

Ttemgaradent tmeɣriwin n lfuruḥ seg twacult ɣer tayeḍ, seg temnaḍt ɣer tayeḍ, ilmend n yislan.Yella wanda issexdamen akk tignatin n lfuruḥ; am wurar, tibuɣarin, neɣ azenzi n lḥenni. Yella wanda, ssexdamen kan yiwet seg-sent, neɣ ahat ur tent-xeddmen ara akk.

Tamedyazt n umɛezber: Amɛezber d yiwen n ṣṣenf n tmedyazt taqdimt, deg-s i d-yettili umjadel gar sin n yimedyazen, neɣ gar snat n trebbaɛ. Yal tama tekkat iwakken ad d-tessifrer tikta-s, ad d-tban nnig tayeḍ.

Izli: D yiwen n ṣṣenf ger leṣnaf n tmedyazt n wafrayen, i d-ttawint tlawin. Asentel n tayri anda i yettili deg-s wawal ɣef tuzuft i ɣef i d-yettawi, ur itteffeɣ ara seg tewwurt n uxxam. Ur t-id-qqarent ara deg lexla, neɣ deg tmeɣriwin. Izli, d yiwet n tenfalit yeččuren d afrayen n tayri, i d-tettawi tmeṭṭut iman-is. Asentel n wafrayen i ɣef d-yettawi yizli, yezmer ad yejbed lwelha n yal yiwen. Tewzel n tɣessa-is, tessishil asexzen-is deg wallaɣ n umdan. Win yellan yezmer ad t-yelmed, ad t-id-yini, mačči am leṣnaf nniḍen n tmedyazt, anda ur tettunefk ara tegnit i menwala ad ten-id-yawi. Isental i ɣef i d-yettawi yizli, qerben ɣer tilawt, ttlalen-d seg yineḍruyen. Yal yiwen, yezmer ad ten-yidir. Izli-agi ttawint-tt-id s tuget tlawin akked yimeksawen, ur yesɛi ara bab-is yettwassnen. D awal amadnan, i ileḥḥun am yinzan d lemɛun,

acu kan izli ur yesɛi tawuri n urebbi d uwelleh, maca yessenfalay-d iḥulfan i izmer ad yedder yal yiwen.

Aḥiḥa: Aḥiḥa, ula d netta d yiwen n ṣṣenf n ccna i d-tettawi tmetti taqbaylit tamensayt. Asentel amenzu i ɣef d-ttawi ; d afrayen n tayri. Ttemgaradent tmuɣliwin akked tbadutin n ṣṣenf-agi n ccna. Llan wid i d-yuran belli, aḥiḥa d ccna i d-ttawin deg uxeddim akked tasirt. Llan wid i d-yuran ɣef uḥiḥa, belli d ccna n tayri akked tuzuft. Aḥiḥa, d ṣṣenf n tmedyazt i d-tattawi tmeṭṭut s waṭas. Deg i d-temmal tanfaliyin yeččuren d afrayen n tayri, iwumi qqaren acewweq. Am wakken, ad t-naf ttawint-id ula d irgazen. Aḥiḥa, ttawint-tt-id tlawin, anda ulac irgazen, ur zmirent ara ad t-id-awint deg tmeɣriwin neɣ deg lexla, deg uxeddim.

Adekker: D yiwen n ṣṣenf agejdan deg tmedyazt taddeyanit. Ttawint-id yirgazen am wakken i t-id-ttawint tlawin. Tamedyazt-agi, yettawi-t-id umdan iman-is, am wakken i t-id-ttawin d agraw. Adekker, ttawint-id medden deg waṭas n tegnatin: Deg uxxam n lmegget akked ubrid i yettawin ɣer tjebbant, deg lemqamat mi ara ruḥen medden ad d-ẓuren, mi ara ruḥen lḥeğğağ ɣer Mekka neɣ mi ara d-uɣalen...Maca tagnit, i deg i d-yettili s waṭas deg temnaḍin n Leqbayel,d tagnit i deg i t-id-ttawin mi ara yili lmegget.

Ccna n tegrawliwin: Ccna-agi, ugten deg-s yisental, llan wid i d-yettawin ɣef umennuɣ gar teqbilin, am wakken llan yisental i d-yettawin ɣef tegrawliwin tiɣerfanin.

Ma nuɣal ɣer yisental n tmedyazt taqbaylit tamensayt, ad ten-naf ttemgaraden seg umedyaz ɣer wayeḍ, imi yal yiwen ɣef wacu d-yewwi deg yisefra-is, acu kan ayen akk i ten-yezdin d asefru-nsen ɣef wayen i yellan deg tallit-nsen, ɣef wayen ur nelli ara deg tallit-agi i deg nedder, imi abeddel n yisental yettili-d s ubeddel n tudert d zzman. Ger yisental i d-yettuɣalen s waṭas deg tmedyazt taqbaylit tamensayt, ad naf:

Tayri: D yiwen gar yisental igejdanen i ɣef tebna tmedyazt taqbaylit tamensayt. Ama d argaz, ama d tameṭṭut, ama meẓẓi neɣ meqqer, ulac win izeglen asentel-agi. Ama d ṣṣenf n tayri tuṣṣirt, neɣ d tayri tufḍiḥt.

Deg yisefra i d-yettawin ɣef ṣṣenf n tayri tuṣṣirt, amedyaz yettawi-d ɣef yiḥulfan-is s wudem ucbiḥ, yessenfalay-d tayri tazedyant i izedɣen ul-is, anda yessaram ad yemlil d win iḥemmel. Tayri-is d tamaglayt*, texḍa i wayen n dir. Ma yella d ṣṣenf wis sin, amedyaz deg-s, itteffeɣ i wudmawen n leḥya, amedyaz deg yisefra-is, yettawi-d ɣef yiḥulfan-is n tuzuft. Yella wanda i d-igellem ula d iferdisen n tfekka n tmeṭṭut.

Lɣerba: Lɣerba, d yiwen n usetel i d-yettuɣalen s waṭas deg tmedyazt taqbaylit tamensayt. D yiwet n taluft tameqqrant i iḥuzan tamurt n Leqbayel, amedyaz ur tt-yezgil ara deg yisefra-is. Ama d argaz neɣ d tameṭṭut, ama meẓẓi, neɣ meqqer, ḥulfan akk s wayen i d-tessegra deffir-s.

Ttemgaraden yisental i d-yewwin ɣef usentel-agi n lɣerba, akken mxallafen leṣnaf-ines. Imi tella lɣerba i d-yeslal ubeddel n wakud deg wulawen n medden, tella lɣerba i d-yeslal ubɛad akked tiğğin i wakal n tmurt akked twacult d leḥbab.

Zzwağ: D yiwen n usentel agejdan i d-yettuɣalen deg tmedyazt taqbaylit tamensayt. Yesɛa azal meqqren, imi yettuneḥsab d assaɣ yeṣfan i yezdin gar twaculin, yernu d netta i d llsas i ɣef tebna tmetti taqbaylit. Llan yimedyazen i yessefran ɣef zzwağ lɛali, am wakken llan wid yessefran ɣef yir zzwağ, abeɛda tameṭṭut.

Lgirra: Asentel n lgirra, d yiwen ger yisental igejdan i ɣef tebna tmedyazt taqbaylit tamensayt. Imi ineḍruyen i d-yeḍran deg tmurt n Leqbayel, neɣ deg tmurt n Lezzayer s umata, ur ten-yezgil ara umedyaz deg yisefra-is. Ayen yedder ugdud aqbayli, yessedda-t-id deg yisefra-is, yis-sen i neẓra s wayen i d-yeḍran d wayen i d-yessegra. Bdu-tt-id seg yimennuɣen d ṭraḍat, i d-yettilin gar leɛruc d teqbilin. Alamma d imennuɣen akked tegrawliwin i d-yellan mgal anekcum arumi, ayagi akk yewwi-d fell-as umedyaz awal deg yisefra-is.

Seg wayen nwala dayen deg yiḍrisen n tmedyazt tamensayt, neɛreḍ nefka-d tulmisin n uɣanib i ɣef tebna. Ad naf:

Taḥerfit akked tefrarit; tamedyazt taqbaylit s umata, tesɛa udem-agi amagnu, ur d-tewwi ɣef temsalt ur ssinen medden, neɣ ahat ad tili d taberranit ɣef wayen ttidiren, d wayen swayes ttamnen. Ineḍruyen, d nitni i d iferdisen ilsasiyen deg usnulfu n tmedyazt taqbaylit tamensayt.

Tignatin n uɣanib; anida amedyaz aqbayli, yessemres tuget n tegnatin n uɣanib i imgaraden deg yiḍrisen n tmedyazt-is. Am: tegnatin n terwest, tignatin n usenfel, tignatin n usuget neɣ n usifes, tignatin n tenmegla, tignatin n truẓi, tignatin n yimesla.

Asemres n tzamulit i yellan d tulmist tayeḍ, i yettilin s waṭas deg yisefra imensayen. Amedyaz yessemras s waṭas tulmisin tudyizin i deg yella uzamul, anda ur ibeqqu ara ad d-yini tikta-is s wawal usrid, maca yessexdam abhat akken ad yeğğ imsefliden ad d-ssugnen iman-nsen ayen yebɣa ad t-id-yini.

Tazamulit tleddi i umseflid tiwwura n usugen; yettnadi ad ifhem ayen i ɣef i d-yella wawal n umedyaz. Acu kan tignatin-agi n uzamul, ula d nitenti d yettagem-itent-id umedyaz seg twennaḍt i deg yedder akked tudert-is n yal ass. Seg tgemmi i d-yettagem timusniwin-is, ɣef waya amedyaz ur iḍal ara ɣer yidles neɣ tigemmi taberranit, akken ad yessemres timsal tiberraniyin deg tmedyaz-is. Asemres-agi n tzamulit yemgarad seg umedyaz ɣer wayeḍ, yella umedyaz i yessexdamen kan yiwen n wawal i yellan d azamul, i yettwassnen deg tmetti-is akked tmurt-is, ssnent akk medden. Azamul-agi ad yili d awelleh neɣ d awehhi ɣer kra n temsalt, anida ur yebɣi ara ad tt-id-yessiweḍ s wawal usrid, maca yefka-as udem n ubhat.

Deg taggara n uxeddim-agi nneɣ, newwi-d awal ɣef tmeɣrut d lqaleb n usefru aqbayli amensay. Newwi-d ɣef tira n usefru, anida i ttemgaradent tmuɣliwin ɣer tarrayt n tira n usefru d ifyar, llan wid i t-yettarun yal afir s usekkil ameqqran yettfakka s tmeɣrut. Am wakken tella tira nniḍen i yellan d tira n ufyir amenzu s usekkil ameqqran, ddaw-as afyir nniḍen i t-itebɛen yettwaru s usekkil ameẓyan. Ma yella d afir, ad naf sin n leṣnaf: Afir aḥerfi d wafir uddis. Afir aḥerfi d afir ur nebḍi ara d iḥricen. Ma yella d afir uddis yefreq d iḥricen. Deg wafir uddis, zemren ad ilin sin, tlata neɣ rebɛa n yiḥricen. Rnu ɣer-s taseddart i yellan d tadukli n yifyar. Ifyar ttdukkulen, ama s tmeɣrut, ama s wakat, ama s usentel. Tiseddarin i d-yettuɣalen s waṭas deg tmedyazt taqbaylit tamensayt, d tiseddarin i yesɛan sin ar tlata n yifyar.

Ma yella d takatit; d tazrewt n talɣiwin n wakat, n tseddart n usefru. Llant snat n tewsatin n tkatit: Takatit taḥerfit d tkatit tuddist. Takatit taḥerfit, d takatit i deg tunṭiqt d tayunt n usiḍen (lqis), ulac tayunt nniḍen. Ma yella d takatit tuddist, yella wayen i d-irennun ɣef tunṭiqt am uɣdebbu d teɣzi n teɣri.

Llant snat n tmuɣliwin ɣef tkatit n tmedyazt taqbayli i yemgaraden, imi yal yiwet deg-sent amek i tettaru asefru: Tamuɣli tamezwarut, terra tameɣrut d talsast n wafir. Seg wakka, akaten yellan s waṭas sɛan 7 neɣ 5 n tunṭiqin. Tamuɣli tis snat, d tamuɣli i d-yessefhamen talɣa n wafir s unamek-ines d tseddast-ines. Ifyar i yeṭṭuqten d wigi: Ifyar i yesɛan 14 n tunṭiqin. Ifyar i yesɛan 19 n tunṭiqin. Ifyar i yesɛan 12 n tunṭiqin. Ma d akaten n yifyar-agi d wigi: 7-7 n tunṭiqin. 7-5-7 n tunṭiqin. 7-5 n tunṭiqin.

Tameɣrut, d allus n yimesli neɣ n trugma n yimesla di taggara n yifyar. Iwakken ad tili tmeɣrut, issefk xerṣum ad ilin sin n yifyar i deg yella wallus-agi di taggara-nsen. S umata deg tmedyazt taqbaylit, leṣnaf n tmeɣrut i d-yettuɣalen s waṭas, d allus n teɣri.

Ihi s umata, newwi-d awal ɣef tulmisin i yemgaraden i ɣef tebna tmedyazt taqbaylit tamensayt. S tmuɣliwin-agi i d-yeddan deg tezrawt-nneɣ, nessaram ad nɛiwen deg ufham n tmedyazt-agi i d-yennulfan deg leqrun yezrin.

Imedyazen-agi n lqern wis XVIII d lqern wis XIX, ssawḍen-aɣ-d tidet n tudert n lawan-nni. Assaɣ-nsen iğehden i sɛan nutni d tmurt-nsen d wakal-nsen akked medden i yettidiren yid-sen, fkan-d timuɣliwin yimgaraden i irzan akk tamurt d tmetti. S lfeḍl n yimedyazen-agi, i yettwaḥrez ṣṣenf-agi n tsekla. Ayen i d-ssenfalayen deg tmedyazt-nsen ur yettili deg wayen nniḍen, imi tamedyazt d wawal i d llsas amenzu n tmetti. S tallalt n yiḍrisen-nsen n tmedyazt yettemgaraden, ad ssiwḍen ad bnun llsas i tsutiwin i d-iteddun, akken ad kemmlent amecwar d unerni ɣer sdat.

Tiybula

Tiybula

❖ Idlisen i yettwarun s tutlayt tafransist :

- AMROUCHE Jean. 1988, Chants berbères de Kabylie, Ed. l'Harmattan, Paris.
- ADLI Younes. 2000, Si Mohand Ou Mhand, Errance et révolte, Ed. Edif, Paris.
- ABDESSELAM Abdenour. 2005, Cheikh Mohand Oulhocin Amoussnaw ou la renaissance de la pensée kabyle, Ed. Hasnaoui M.
- ALLIOUI Youcef. 2006, Les archs tribus berbères de Kabylie, Ed. l'Harmattan, Paris.
- AREZKI Djamal. 2012, Mohand Said Amlikech Des At Sidi Ali Ou Abdellah (1812-1877) Poète et résistant, Ed. Tira, Béjaia.
- AREZKI Djamal. BELLIL Yahia. 2012, Mohand Said Amlikech des At Sidi Ali Ou Abdellah (1812-1877), Poète et résistant, Ed. Tira, Bejaia.
- BOULIFA Amer Said. 1990, Receuil de poésies kabyles, Ed. Awal, Alger.
- BOULIFA Si Amar. 1925, Le Djurdjura à travers l'histoire, Ed. J. Bringau, Alger.
- BOUNFOUR Abdellah. 1999, Introduction à la littérature berbère, La Poésie, Ed. PEETERS, Paris.
- BOUAMARA Kamal. 2004, Si Lbachir Amellah (1861-1930) un poète-chanteur célèbre de kabylie, Ed. Talantikit, Béjaia.
- CHAKER Salem. 2000, Hommes et femmes de kabylie, Edisud, Aix-en-Provence.
- CHEURFI Achour. 2002, Ecrivains Algériens, Dictionnaire biographique, Ed. Casbah, Alger.
- CAMUS Albert. 2005, Misère de la Kabylie, Ed. Zirem, Alger.
- DAUMAS Eugène. 1853, Mœurs et coutumes de l'Algérie, Ed. Librairie de L. Hachette et Cie, Paris.
- DJELLAOUI Mohemmed. 2004, Poésie Kabyle d'antan, Ed. Ziryab, Alger.
- DERIVE Jean. 2008, Littérature orale africaines, L'oralité un mode de civilisation, Ed. Karthala.
- FERAOUN Mouloud. 1968, Les poèmes de Si Mohand, Ed. Les Éditions de Minuit, Paris.
- FERAOUN Mouloud. 2002, Le fils du pauvre, Ed. Talantakit, Béjaia.
- FRAGONARD Marie-Madeleine. 2010, Histoire de la poésie de 16^{e} et 17^{e} siècle, Ed. PUF.
- GENEVOIS Henri. 1969, La femme kabyle, les travaux et les jours, Ed. F.D.B, N° 103, Fort-National.
- GHOBRINI Mohamed. 2011, Yusef Uqasi, le cavalier poète, Ed. El-Amel.

- HANOUTEAU Adolphe. 1867, Poésies populaires de la Kabylie du Jurjura, Imprimerie impériale, Paris.
- HANOTEAU Adolphe. LETOURNEUX Aristide. 1869, Les coutumes Kabyles, Ed. Chalamel, Paris.
- HANOTEAU Adolphe. LETOURNEUX Aristide. 1893, La Kabylie et les coutumes kabyles, Ed. Bouchene2, Paris.
- HADDADOU Mohand Akli. 2012, Les Berbères célèbres, Ed. Berti, Alger.
- IMARAZENE Moussa. 2006-2007, Timɛayin n leqbayel, Ed. HCA.
- JOUBERT Jean-Louis. 2006, La Poésie, Ed. Armand Colin. Paris.
- LASHEB Ramdane. 2012, Autour de la civilisation Amazhighe, Ed. l'Odyssée, Tizi-Ouzou.
- MAMMERI Mouloud. 1980, Poèmes kabyles ancien, Ed. Maspero.
- MAMMERI Mouloud. 1991, Culture savante, culture vécue, Ed. Tala, Alger.
- MORIZOT Jean. 2001, Les Kabyles : Propos d'un témoin, Ed. l'Harmattan, Paris.
- MAMMERI Mouloud. 2005, Cheikh Mohand a dit (Yenna-as Ccix Muḥend), Tome 2, Ed. CNRPAH, Alger.
- MAHFOUFI Mhenna. 2006, Chants de femmes en kabylie, Ed. CNRPAH, Alger.
- MAMMERI Mouloud. 2007, La colline oubliée, Ed. El Dar El Othmania, Alger.
- MAMMERI Mouloud. 2009, Les isefras de Si Mohand Ou Mhand, Ed. Mehdi, Boghni Tizi-Ouzou.
- NACYB Youssef. 1994, Anthologie de la poésie kabyle, Ed. Publisud, Paris.
- NACYB Youssef. 2009, Poésie mystéque kabyle, Ed. Andalouse, Alger.
- NACYB Youssef. 21 Avril 2013, conférence sur Si Mohand U Mhend, Poésie expérience existentiels, Université Akli Mohand U lhadj, Bouira.
- REMOND Martial. 2001, Au cœur du pays Kabyle, Ed. Zyriab, Alger.
- RAHMANI Slimane. 2011, Coutumes de Kabylie, Ed. Belles-Lettres.
- ROBIN-MAIRE Regine. s.d, Extension et incertitude de la notion de littérature du livre Théorie littéraire, Problèmes et perspectives, Ed. Puf FONDAMENTAL, presses universitaires de France, Paris.
- ROULON-DOKO Paulette. s. d, Littérature orale africaines, Le statut de la parole, Ed. Karthala.
- STORA Benjamin. 1992. Ils venaient d'Algérie*, l'immigration algérienne en France, 1912-1992,* Ed. Librairie Arthème Fayard, s. l.

- SALHI Mohand Akli. 2015, Poésie kabyle: Transcriptions, typographies et formes métriques, Ed. l'Odyssée.
- YACINE Tassadit. 1990, L'izli ou l'amour chanté en kabyle, Ed. Bouchène-Awal, Alger.
- YACINE Tassadit. 2008, Poésie berbère et identité, Qasi Udifella, Héraut des At Sidi Braham, Ed. Alpha.
- ZUMTHOR Paul. 1983, Introduction à la poésie orale, Ed. Seuil, Paris VI.

❖ Idlisen i yettwarun s tutlayt n tmaziɣt :

- DJELLAOUI Mohammed. 2007, Tiwsatin timensayin n tmedyazt taqbaylit, Ed. HCA, Alger.
- HADID Hocine. 2013, Lḥif n tmurt n Leqbayel, Ed. HCA, Alger.
- LARAB Mohand Ouramdane. MEZAOUI Hamid. 2008, Awal ɣef Ccix Muḥend U Lḥusin, Ed. Mehdi.
- SALHI Mohand Akli. 2015, Kra n tsura i tɣuri n tsekla, taɣuri n tneqqist n usefru, Ed. Tira, Béjaia.

❖ Tisɣunin :

- BENSADOK Mohand. 2006, Tajmilt i Si Muḥend U Mḥend, U 12, Ed. HCA, Alger.
- BILEK Ḥamid. Tamaziɣt tura, Alger, U^{n} 6, Γuct, 2010.

❖ Imagraden i yettwarun s tefransist :

- CHAKER Salem. 1992, La naissance d'une littérature écrite, le cas berbère (Kabylie), Bulletin des Études Africaines INALCO.
- OULD-BRAHAM Ouahmi. 2005, Note sur un poème d'Ali Naroun, Etudes et documents berbères n^{0} 23, Centre de recherche berbère Inalco.
- OULD-BRAHAM Ouahmi. 2005, La passion du discours amoureux, quelques chants de Mohand Said Oubelhireth, poète d'Adeni (fin du XIX°s), Etudes et documents berbères n^{0} 23, Centre de recherche berbère Inalco.

❖ Igemmar yettwarun s tefransist :

- AIT FERROUKH Farida. 1994, Ethnopoétique berbère, le cas de la poésie orale kabyle, Université de la Sorbonne Nouvellen, Paris.
- BERKAY Abdelaziz, 2000-2001, La terminologie de la linguistique en tamazight. Béjaia.
- AMEZIANE Amar. 2008, Tradition et renouvellement dans la littérature Kabyle.

❖ Idlisen yettwarun s tutlayt n taɛrabt:

- عبد الرحمان بدوي.1950 , الاشارات الالهية، ابو حيان التوحيدي، مطبعة جامعة فؤاد الاول، القاهرة.

- جلاوي محمد. 2001، اشعار شعبية من قبائل جرجرة (قراءة نقدية في كتاب هانوتو), زرياب, الجزائر.

- جلاوي محمد. 2009، تطور الشعر القبائلي و خصائصه (بين التقليد و الحداثة)، الجزءالاول، الشعر التقليدي، المحافظة السامية للآمازيغية، الجزائر.

❖ Imawalen :

- ABDELHAFID Idres. RABAH Madi. 2003, Dictionnaire Universel Bilingue Français-Tamazight, Imprimerie Jazz, Alger.
- BOUAMARA Kamal. 2007, Amawal n tunuɣin n tesnukyest. Ed. HCA, Alger.
- SALḤI Muḥend Akli. 2011, Asegzawal ameẓyan n tsekla, Ed. l'Odysée, Tizi Ouzou.
- MAHRAZI Mohand. 2013, Lexique des sciences du langage, Ed. Tira, Béjaia.

Amawal

Amawal

a. Awalen i d-nekkes seg umawal n ABDELHAFID Idres d RABAH Madi. [1]

Awal s tmaziɣt	Awal s tefransist
Amhul	Brave
Aɣlan	Nation
Aɣmar	Domination
Azɣuɣ	Génie
Agemmir	Dignité
Aneblịḍ	Assassin
Anezzarfu	Juge
Asiser	Besoin
Aḥmil	Caution
Amaray	Secrétaire
Anya	Rythme
Amihi	Danger
Amrir	Difficulté
Asaḍuf	Droit
Aɣrim	Civil
Azernen	Agression
Agḍal	Absence
Aserhu	honneur

[1] ABDELHAFID Idres. RABAH Madi. 2003, *Dictionnaire Universel Bilingue Français-Tamazight,* Imprimerie Jazz, Alger.

Aseddag	Repère
Amerkidu	Don
Amgaru	Guerre
Akraf	Emprisonnement
Amakus	Parution
Asileɣ	Information
Aregmay	Illettré
Amḥaweṣ	Usurpateur
Tanhawt	Décadence
Amuɣel	Partisan
Aɣewwaɣ	Rebelle/Insurrectionnel
Awanek	Etat
Asehwu	Accident
Agacur	Aléa
Anegman	Souffrance
Amennuɣjef	Angoisse
Arkad	Stabilité
Asikel	Voyage
Aɣarim	Civil
Aqraṣ	Rupture
Amekfaḍu	Animateur
Amernu	Pivot
Ahyyad	Troubadour

Asikel	Voyage
Anmir	Référence
Asatteč	Restaurant
Amerkidu	Don
Amenzaɣ	Rival
Abeṭṭay	Dénominateur
Arat	Fruit
Aknudem	Hyperbole
Amawan	Marginal
Amsunti	Féminité
Amxin	Mode
Amɛenfer	Joute
Amaglay	Sincère
Asenfel	Substitution
Asuget	Insistance
Asifes	Atténuation
Asemneni	Accumulation
Amsideɣ	Parallélisme
Amuyed	Ironie
Agḍal	Absence
Asergel	Allitération
Amenzu	Primitive
Deṛṛef	Sillonner

Isemliyen	Documents
Imaslaken	Conquérants
Igenziwen	Falaise
Igecraraden	Inaccessible
Icrufen	Crêtes
Igumma	Fruits
Imrigen	Armes
Idigen	Broderie
Idebliwen	Administratifs
Iɣanen	Devoirs
Iɣellaten	Chefs
Imekdiyen	Fidèles
Imeltaɣen	Adhérents
Imgarayen	Guerriers
Imenzayen	Principes
Imsulles	Obscur
Izuɣar	Plaines
Istugen	Négoces
Iɣrem	Hameau
Igen	Armée
Iɣeyyaḍen	Musiciens
Inḍen	Artisans
Imuɣal	Partisans

Imsefliwen	Pôles
Isekkiren	Rites
Idmer	Buste
Iman	Esprit
Imednas	Infidèles
Imqunen	Confédérations
Imzegi	Intarissable
Kbu	Décevoir
Sers	Instituer
Selkem	Exécuter
Tiselkin	Conquête
Takriḍt	Violence
Tiwekkiyin	Influences
Taẓelmeẓt	Profondeur
Tanzut	commerce
Tigzi	L'intelligence
Tawernaḍt	L'anarchie
Tamkarra	Miracle
Tafulmant	Autonome
Tamguri	Industrie
Tasɣent	Bijouterie
Tiniziwin	Compléments
Tiɣawt	Vengeance
Timrist	Dot

Tisuda	Institutions
Tiɣsatin	Décisions
Tanebdaṭ	Responsabilité
Tafgurt	Amande
Tamsulta	Police
Tiɣersawin	Sacrifices
Taɣdemt	Justice
Taflest	Confiance
Talsa	Humanité
Tiremmiɣin	Ennuis
Timulawin	Louanges
Taggayt	Collection
Tazeɛlekt	Magnifique
Tamazlayt	Particulière
Tulza	Désespoir
Taslekt	Conquête
Tazrirt	Influence
Tasehrest	Colonisation
Tafarest	production
Tikkest	Extrait
Tagerramt	sainte
Tiwsi	Les impôts
Tizgin	Fréquentations

Tizitliwin	Ambitions
Tadwayt	Encre
Tamnalit	Confrontation
Tanamart	Heureuse
Tazzult	Métier
Tangawit	Matérielle
Tabda	Moral
Tamsiɣyist	Danseuse
Tamɣit	Vocation
Tuɣdaṭ	Mission
Tiseɣwar	Mesures de capacités
Timulawin	Louanges
Tastaɣt	Retraite
Tasmessit	Agitation
Timadwilin	Clans
Tillas	Ténèbres
Tandaft	Tempête
Tiɣula	Domaines
Tinnuzɣa	Ignorance
Taɣwalt	Communication
Tadeɣra	La position
Tisedmirin	Les réactions
Tinnuzɣa	Ignorance
Taẓayert	Cercle

Tafrarit	Simplicité
Tarwest	Analogie
Tamagdezt	Absolue
Tuzligt	Doublée
Tarwest	Analogie
Tayḍisemt	Métonymie
Tazengurda	Paradoxe
Taglayt	Ellipse

b. Awalen i d-nekkes seg yimawalen nniḍen:

Aruqqin Amawal n tesnilest n Berkay	Anacoluthe
Azda Amawal n tesnilest n Berkay	Zeugma
Amerwas Amawal n tesnilest n Berkay	Paronomase
Idir, idiren MAHRAZI Mohand. 2013, Lexique des sciences du langage, Ed. Tira, Béjaia.	fonds commun
Tininiḍent BOUAMARA Kamal. 2007, Amawal n tunuɣin n tesnukyest. Ed. HCA, Alger.	Allégorie
Tadegta BOUAMARA Kamal. Amawal n tunuɣin n tesnukyest.	Synecdoque
Tuzyanfalit BOUAMARA Kamal. Amawal n tunuɣin n tesnukyest.	Périphrase
Tasilhut BOUAMARA Kamal. Amawal n tunuɣin n tesnukyest.	Euphémisme
Tasedrest BOUAMARA Kamal. Amawal n tunuɣin n tesnukyest.	Litote
Tamgeldmit	Antithèse

MAHRAZI Mohand. Lexique des sciences du langage.	
Talsawalt MAHRAZI Mohand. Lexique des sciences du langage.	Anaphore
Tamgelfyit MAHRAZI Mohand. Lexique des sciences du langage.	Antiphrase
Talɣanxa BOUAMARA Kamal. Amawal n tunuɣin n tesnukyest.	Chiasme
Taseɣrit SALḤI Mohand Akli. 2011, Asegzawal ameẓyan n tsekla, Ed. l'Odysée, Tizi Ouzou.	Assonance
Tasmiddant SALḤI Mohand Akli. 2011, Asegzawal ameẓyan n tsekla, Ed. l'Odysée, Tizi Ouzou.	Personnification

Ammud

Tanekda n wammud:

Deg wayen i yeɛnan aḥric-agi seg tezrawt-nneɣ, ad d-newwi deg-s iḍrisen n tmedyazt. Ammud-agi nebḍa-t ɣef kraḍ (03) n yiḥricen: Deg uḥric amenzu, newwi-d tamedyazt n yimedyazen n lqern wis XVIII. Imedyazen-agi nemmeslay-d fell-asen deg yixef i iɛeddan, anida i d-newwi ɣef tmeddurt-nsen d tmedyazt-nsen akked wassaɣ i yellan gar-asent. Ihi, iḍrisen-agi n tmedyazt mseḍfaren akken mseḍfaren yimedyazen-agi. Asesmel n tmedyazt-agi n lqern wis XVIII, yella-d akken i d-yella usesmel n yimedyazen i tt-id-yewwin, ilmend n tallit i deg idder yal yiwen deg-sen.

Ma yella d aḥric wis sin, imeɣriyen ad afen deg-s tamedyazt n lqern wis XIX. Iḍrisen-agi n tmedyazt wwin-ten-id yimedyazen n lqern-agi, wid i ɣef i d-nemmeslay deg yixef i iɛeddan, anida i d-newwi ɣef tmeddurt-nsen akked tmedyazt-nsen. Ihi, deg uḥric-agi negmer-d tamedyazt-nsen, nesdukkel-itt, asesmel-ines yella-d akken i d-yella usesmel n yimedyazen-agi ilmend n n umyezwer n tallit i deg yedder yal wiwen seg-sen.

Ma yella d aḥric aneggaru, newwi-d deg-s iḍrisen n tmedyazt i d-negmer nekkni seg unnar, tamedyazt n lqern wis XX. Imeɣriyen ad afen azal n 220 n yiḍrisen n tmedyazt, i nebḍa ilmend n yisental.

Tamedyazt n lqern wis XVIII

A. Yusef Uqasi

- **Yusef Uqasi di tmeddurt [1] :**

1.

D nekkini i d Yusef Uqasi

wi ibɣan ad d-iḥessi

d nekk i iferrun tilufa

Kra n win iɣef tcud tyersi

fell-i ad d-yesteqsi

talwit ɣur-i i tt-yufa

D nekk iɣef yettiẓiḍ yimensi

ɛeddan medden yis-i

win yettun zzman yecfa

Ma d wid ibbuben inisi

kra zerɛen ad yefsi

ma yemɣi-d ččan-t d akerfa

Am win-a i yellsen tixsi

yecɣeb-it ukersi

yeḍmeɛ lxir di tgerfa

Wi ur nesɛi ḥedd d amwansi

deg-s yewwet yiɣisi

yeggra-d di tejmeɛt yerfa

Ticki yurad uḍebsi

lmeṣbeḥ yexsi

tfukk nnuba n tlufa

Tenza tcacit n utunsi

i win ur tt-nelsi

wi illan d lfahem yecfa

- **Tirza d umennuɣ d tifin n tlelli: [2]**

2.

Asmi i aɣ-teṭṭef tmara

testufam-d i nnmara

ulac i yessefraḥen

Yewweḍ-d ujraḍ ar lḥara

sekkrent tewwura

lɣaci ulah anda rewlen

Tbeddel ssaɛa ɣef tmura

ur d-iban wara

qqimen medden ugaden

Lɛerc ur yuḥtam ara

rgagint tmira

ɣef lɛeṣker i d-ikeflen

Acḥal ay nensa berra

lqaɛa ur aɣ-tewwi ara

yeɣli-d fell-aneɣ leḥzen

Talwit ur tt-nuksan ara

nerwa tamara

deg-neɣ acḥal yemmuten

Lḥers yewweḍ-d ɣer tara

di lweqt n ṭṭura

i d-ttbanen yirgazen

D ajennad i terra tmara

yekker s leḥrara

[1] GHOBRINI Mohamed. op. cit. p. 30.

[2] GHOBRINI Mohamed. op. cit. p. 36.

mi iɛedda yessuffeɣ-iten

Ters-d lehna ɣef tmura

lgirra tefra

deg wass-n ur d-uɣalen

- **Lewṣayat:**

3.

D nekk i iḥurben ɣef nnif [1]

tekkseɣ aɣilif

zgiɣ tama n yimeɣban

Ssneɣ d acu ay d urrif

sɛeddaɣ lḥif

steqsit widak yecfan

Γef wasmi i d-yenɣel wasif

yerreẓ-ad ugris asqif

yufa-d Yusef d llufan

4.

Weṣṣaɣ-ken ɣef yimeɣbunen [2]

ma zzman yeğğa-ten

kunwi ur ten-ttağğat ara

Weṣṣaɣ-ken ɣef yigellilen

widak yenḍerren

ɣas akken ur d-qqaren ara

Nadit kunwi fell-asen

ilaq ad ḥussen

belli ur ten-tettum ara

Weṣṣaɣ ɣurwat igujilen

dlut fell-asen

fket-asen ayen ur sɛin ara

D leḥnana-nwen ay xuṣṣen

ttẓurut-ten

gget-asen nnuba tura

Ṣṣber d ṣṣwab d atmaten

akken i ddukkulen

cfut ur tettut ara

Weṣṣaɣ-ken ɣef tdukli-nwen

cuddet-tt s wulawen

d lmuḥal ur tɣellim ara

- **D amnay d amedyaz:**

5.

D nekk ay d Yusef amussnaw [3]

d nekk ay d azwaw

deg At Jennad i d-frurxeɣ

D nekk i isbedden agraw

swayes nerẓa aɛdaw

deg umennuɣ werğin ccḍeɣ

At luḍa d yimesdurar

ssnen lqewwa-w

jeṛṛben-iyi amek ttnaɣeɣ

6.

Izem ar deffir ur yettuɣal [4]

zewwireɣ leḥwal

ixṣimen deg-i ttaggaden

[1] GHOBRINI Mohamed. op. cit. p. 42.
[2] Idem.
[3] GHOBRINI Mohamed. op. cit. p. 48.
[4] Idem, p. 48-49.

D nekk i iferrun timsal
ay anda yella ccwal
d nekk ay ttceggiɛen

Ttarraɣ-d i tmurt azal
zewwireɣ ar miḥlal
ulac iyi-d-yettqerriɛen

D amnay ma yezwar lḥal
ccwaṛ ɣer-i i d-yettuɣal
d nekk i d imḍebber n yiɣallen

D nekk ay d bab n lettkal
yid-i ddan lecɣal
d nekk i ten-yesselḥuyen

Nekk ay d aḥeddad n wawal
mi yendeh wuzzal
d nekk i yettqabalen

Kkseɣ i zznad cckal
ggulleɣ ur yettuɣal
alamma ffɣen yiɛdawen

Tilelli ar d-tessawal
yuli wass d azal
ğğet-as amkan gar-awen

7.
Asmi d ddunit tecbeḥ
kul yiwen itbeɛ tamtilt-is
nsiɣ ar Tewdiɛt meskint

A Rebbi ḥrez arraw-is
tattarew tazdayt ttmer
ṭṭejra tettabaɛ aẓar-is

8. Kkert ad tewtem: [1]

Kkert ad tewtem
ay At Jennad ur neɛrif
Beggset ulanda tefrem
ttif Muḥend Azwaw lɣir
Kra akka yedder yettuseggem
ttif ma nekseb-it axir

9. Igra-d Beṛbeṛ: [2]

Abiẓar uɣalen d Iflisen
At Yaɛder d Izerxefawen
Igra-d Berber d Mira
ad wwteɣ agejdur yis-sen

10. Bu uzegza: [3]

Yiwen d bu uzegza neɛqel-it
seg yiɣzer ay d-ixutel
Ma yella d uḥdiq neffer-it
abrid wayeḍ ar d iqatel
Ma yella d ungif nemmel-it
ad fell-as ṣewwbeɣ lmaqel

11. Leɛnaya d adrar n nnar: [4]

Ddur-a nedda d teğğar
yerẓa-aɣ leɛnaya Ben Σli
Ma nessers ad nuggad lɛar
ma nerfed-it bezzaf umri
Leɛnaya d adrar n nnar
lɛezz deg-s i yettili

[1] MAMMERI Mouloud. *Poèmes kabyles anciens*, p. 74.
[2] Idem.
[3] Ibidem, p. 80.
[4] Ibidem, p. 78.

12. [1]

Nekk deg Wat Yanni i grent tesɣar
nitni inu nekk baneɣ nsen
Nekk ur lliɣ d aḥeqqar
nitni snen la yi-d-ttakken
At n ugermuḍ akk inu
at lesḍuḥ n Belqasem

13. Lukan seg Ubiẓar meqqar: [2]

Lukan seg Ubiẓar meqqar
ssyadi leḥrar
si zik nsen d imnayen

Imi si Hendu leqrar
ma ɣeḍleɣ-k d lɛar
ma tɣeḍleḍ-iyi d aɛarayen

14. Aseqqif-nni i deg ttɣimin : [3]

Tabaduct deg nessikid
adrar umniɛ

Yamalah a Ḥen At Si Saɛid
netta d uwdiɛ

Mi ruḥen ad qqimen lwaḥid
mi kkren jmiɛ

Aseqqif-nni deg ttɣimin
tura yemɣi-d deg-s rrbiɛ

15. Akked Wat Weɣlis: [4]

Asmi terbeḥ ddunit
ar wanida i ak-yehwa ddu
Di Letnayen n At Jennad
din-a ay d-yebda leɛdu

Aweɣlis si zik d aḥrur
mačči d yiwen ad as-yeḥku

16.
Belleh ar k-azneɣ a ṭṭir [5]
abrid-ik Akeffadu

Σmer Weɛli deg Uwrir
d Aṭerki di Bardu

Ulamma nexdem tuḥsift
abrid-a ilzem-aɣ leɛfu

17. Akked Wat Wagennun: [6]

Sslam ɛlikum
a ssyadi ssamɛin

Taddart mi mechur yisem
ay at Qubɛin

Nusa-d ad nṣeḥḥi ttiɛad
ad nettixer i txeddiɛin

Ad nsew wi illan yeffud
ifellaḥen ad tzerriɛen

Albeɛḍ deg walbeɛḍ isud
Rebbi ittğewwiz tiswiɛin

Maday tugim
ad nḥell Rebbi ad aɣ-iɛin

[1] MAMMERI Mouloud. *Poèmes kabyles anciens*, p. 106.
[2] Idem, p. 80.
[3] Ibidem, p. 82.
[4] Ibidem, p. 86.
[5] MAMMERI Mouloud. *Poèmes kabyles anciens*, p. 86.
[6] Idem, p. 88.

18. Akked Yiflisen: [1]

At-na begsen-d Iflisen
s Abiẓar ad nnaɣen

Tiyta n wuzzal ifen-aɣ
taẓeddamt nugar-iten

Iḍelli nennuɣ nefra
ass-a nuɣal d atmaten

19. Azwaw n Yizwawen: [2]

Belleh ad k-azneɣ a ṭṭir
ar Wezwaw fhem a lɛaref

Aɛdaw d aɛeqqal
ad ak-iqsed asulef

Deg rebbi n lexyal
i yečča tibḥirt yilef

20. Am tnina di zzerẓur: [3]

Muḥend n Uzwaw aḥrur
umliḥ n baba-s Σmer

Ur ak-issugut lehḍur
deg wul-is i iferru ccwer

Am tnina di ẓẓerẓur
akken i ixeddem neɣ kter

21. Win iɛerran wayeḍ ad t-idel: [4]

A leḥmam ad ak-nceyyeɛ
neqqel deg yifeg-ik ɛjel

Γer Yizwawen arraw n ssbeɛ
hḍer siwel

Weṣṣi-ten ɣef tegmat tenfeɛ
win iɛerran wayeḍ ad t-idel

A wi yufan Bu Ccnayɛa
ad as-immel

Lḥif n tegmat iwɛer
isserwal ddel

Iɛdawen ad ḍebbren fell-as
ad fell-as sewwqen yedder

22. Ssbeɛ di teẓgi n umeɣrus: [5]

Σmer U Muḥemmed a lxetyar
a ssbeɛ di tezgi umeɣrus

Atmaten-is bḥal ṭṭyar
ass n ttraḍ ḥedd ur ixuṣ

At Yanni semden-as leqmar
at rray deg yiwen ufus

23. Tufeg ttnefxa di ttnaṣif: [6]

A lexbar i d-yennulfan
aɛudu bi Lleh ya laṭif

Tarwa n leğwad nnuɣen
atmaten tebḍiḍ a nnif

Am zzebṛa ger yifḍisen
tufeg ttnefxa di ttnaṣif

---

[1] MAMMERI Mouloud. *Poèmes kabyles anciens*, p. 88.
[2] Idem, p. 90.
[3] Ibidem, p. 92.
[4] Ibidem.

[5] MAMMERI Mouloud. *Poèmes kabyles anciens*, p. 94.
[6] Idem.

24. Gedha s lbaruḍ n lexzin : [1]

Gedha s lbaruḍ n lexzin
ttafeɣ di tizi n lɣila

D Ayanniw akked Uwasif
i t-imzayaden s leɣla

Lukan am Merbaḥ meskin
tili iččа-d lɛula

25. Mmi-s n taǧǧalt aras: [2]

Mmi-s n taǧǧalt aras
ur ittaggad tirṣaṣin

Ur ikkat ur ittwexxir
ur ittadded di tɣaltin

Ur tefriḥ werǧin yemma-s
ur teqriḥ ad t-id-awin

26. Neɣ ijeɣlaf: [3]

Weyyak a rrṣaṣ
tawiḍ abrid ɛerḍi

Neɣ ijeɣlaf
wid-nni ittnusun ger wulli

Teǧǧeḍ ilmeẓyen
ad yis-sen nqabel At Σisi

27. Ass n ttlata: [4]

Win ur neḥḍir
ass n ttlata tameddit mi d-tettcuddu

Kul tiɣmert la d-ttḍeggir
kul azniq la d-iserru

I tin ur ibɣi Rebbi
ɛeddi-k ma ad tnegḥeḍ aẓru

28. Ass n lexmis : [5]

Belleh a ṭṭir ma d wi iserrun
ddu deg llyaǧ
At Yanni lɛez n tudrin
sellem-i ɣef wat wagus meḥraǧ

Ass n lexmis mi asen-zzin
ikker weɛjaj
Ibda lbaruḍ n lexzin
la yettenṭaj
Xemsa u sebɛin ay yeɣlin
ɣas ɣef Tewrirt n Lḥeǧǧaǧ

Ar iḍ-a mazal-iten din
i tembweṭṭaj
Γer tɛessast ggaren aɛwin
kulyum d asraǧ
Ulac tifrat yiwen ddin
ɣas ma tekna neɣ ad teggaǧ

A ṭṭir yufgen iɛella
ifer huzz-it
Ḥebsen leǧwad lemḍilla
ḥedd ma nẓerr-it
Ass-n ur irbiḥ sslam

[1] MAMMERI Mouloud. *Poèmes kabyles anciens*, p. 96.
[2] Idem, p. 98.
[3] Ibidem.
[4] Ibidem, p. 100.
[5] MAMMERI Mouloud. *Poèmes kabyles anciens*, p. 102-103.

mi myugen ṭṭraḍ n twaɣit

Tlatin ḥesbeɣ kamla
ssarden semmḍit
Ay yeɣlin deg ṭṭwila
ɣef teqbaylit
Kra n win iṭṭef ḥedd lɣila
ičča-ten ṭṭraḍ msakit

Ttreɣ-k a waḥed lḥennan
Lleh ur neṭṭis
Dɛaɣ-k s ṣṣḥab lɛayan
Σli d yirfiqen-is
Tegeḍ-aɣ deg lǧennet amkan
jmeɛ akka d-nettḥessis

29. [1]
Bismilleh ad nebdu lḥasun
a lḥadeq ttḥessis
Kkateɣ lemɛani s rrẓun
ssakayeɣ lǧis
Ma d zzaɛim-nni ten-yettraǧun
issen deg wul-is

Belleh a ṭṭir ma d wi iserrun
kker sbeḥ n leḥris
Lembat adrar n Wat Beṭrun
ers di tlemmast-is
Tiniḍ-asen amar ad kukrun
ad d-yegri lɛez s lfeḍl-is

I win ur yeslik waldun
acu i d lmeɛna-s
Melt-i d acu ara t-ikfun
deg wass illan d uḥriṣ
Ur tt-yettfukku tteḥlil d zzbun
aḥlil-k a win ur nebgis

D acu i d sebba n tirwas
armi msababen?
Ufiɣ-ten ɛeddan tilas
iɛdawen zaden
Tawrirt n lḥeǧǧaǧ tikli n wass
ar tt-ttalbaben

La ttemdegdagen kul ass
lakayen ttɣelben
Taddart tehdem ar llsas
hudden yeɣraben
Mkul wa yeǧǧa lḥara-s
ruḥen irkel saben

lemmer di msaɛafen berka ddwa-s
rray ad t-sewwben
[...]
Lameɛna albeɛḍ d lɛadda-s
Mi t-tḥelleḍ ad ibbaɛben

Lleh la iɣleb-ik a rrṣaṣ
a zzaɛim ittnuben
Issaɣ i bab-is tissas
anwa ara k-iɛemmden?
Ittarra lɛada ar tilas
lǧahel d netta ay t-iddben

[1] MAMMERI Mouloud. *Poèmes kabyles anciens*, p. 108.

30.
Ḍḥu-d d lmersul [1]

belleh a ṭṭir ma d win ifsusen

Abrid-ik mellul

ers lwad zger iftisen

Sellem ɛla Sṭambul

At Yanni lembat ɣur-sen

Γur at lmeɛqul

d awal n ṣṣwab ar t-kemsen

Ur deg-sen amehbul

ɣas win iḥedqen yessen

Ma ḥabben-k s wul

ma truḍ ad k-id-sseḍsen

Uḥeq lmenzul

d kra iɣran deg yikurrasen

Akked nnbi rraṣul

d ugellid i aɣ-d-iɛussen

Ur ɛdileɣ ɣef lefḥul

d wid illan d afrasen

31.
Ssalam ɛlikum a ssyud [2]

At ṭurk d Lehnud

ulṭacen n at "balek ṭṭriq"

Rebbi ad awen-idum

ternum tagmat d ttufiq

Ar tettemɛuzzum

kulwa ɣef gma-s iriq

Asmi llan lehmum

tella tegmat ur tefriq

Ayanniw meɛlum

ifreḥ win t-yesɛan d ssdiq

Ǧǧan-d akk ssmum

di lɛerc ḥedd ur inṭiq

A win mi tettdum

ay agellid a rrafiq

A win ur nesɛi adrum

tettarraḍ win zuren rqiq

Dɛaɣ-k s Ḥmidun

sinef-aɣ ddnub s ttelḥiq

32.
Kker ṣbeḥ uqbel rrekɛat [3]

a bu leǧnaḥ ad k-nazen

Maday teɣriḍ deg lewlat

afriwen-ik ad nhezzen

Lembat-ik deg At Yanni

ddar n lɛezz deg Yigawawen

Lɛerc-nni ttuknazen

deg-sen ddin deg-sen ṭṭaɛa

Ass n ṭṭraḍ mi ara beggsen

ttṣukkun deg leɛdu ṛṛewɛa

Mi asen-d-tger iseɣ ad t-megren

izger fell-asen ddɛa

Γur at leɛmara tewzen

at Leḥsen akked Wat Larebɛa

[1] MAMMERI Mouloud. *Poèmes kabyles anciens*, p. 110.
[2] Idem, p. 112.
[3] MAMMERI Mouloud. *Poèmes kabyles anciens*, p. 114.

D nutni i yettmeggizen
senteqqiden deg ṣṣenɛa
Mi dir lqul ad t-gelzen
ur jemmɛen yir zzerrɛa

Bu leğnaḥ serrun
neqqel deg yifeg-ik ured
Lembat tawrirt n Mimun
akmin fell-asen i iɛeqqed
Sellem-i ɣef lqubba n lemdun
fell-asen i ilaq ad nmeğğed

Sidi Ḥmed neṭhella ẓer-it
U Lmuhub izem
Lewlaya tarebbanit
bab n lxir igem
Taddart-is urğin tecmit
rray iḍebber ad t-ixdem

Sidi Rabiɛ bu txeṣlit
a lḥafeḍ nnajem
Bab n leqran d leḥdit
isseɣray dyem
D awal-is Sidi imelleḥ-it
wi ibɣu yekreh neɣ yasem

33.
Rebbi a yat lmeḥḍur [1]
taqsiḍt ad tt-nebdu ɣef lfa
Smuzgutet fehmet lehḍur
ad ken-sseɣreɣ di lmaɛrifa

Ar d awen-berrzeɣ lumur
am yidrimen di sselfa

Tawrirt n Lḥeğğağ mechur
yisem-is di teqbal Kaffa
Sellem-i ɣef wat wagus yeččur
ur ttḥezziben i lxufa
Waḥed leklam din yeqqur
ay din ɣas tidet d ṣṣfa

Lɛerc illan yettuzur
amzun d Lkaɛba Crifa
Ifeṭṭel-it bab n lumur
taqbaylit ar din tekfa
Mi ɛerrḍen ssyud lwuɛur
ad nḥell Rebbi ad d-yawi ccfa

Sidi Σli a lbaz yifen ḍyur
ay ucbiḥ deg ṣṣifa
Ittban ɣef wudem-ik nnur
d taneṣlit deg ccerfa
Qerben-k a sidi lwuɛur
fru-ten ilzem-ik kra

Ttreɣ-k a Lleh lmechur
a bab n tezmert teqwa
Dɛaɣ-k s ṣṣḥaba at wucbur
d Σli yeddben nnṣara
Lğennet ad nezdeɣ leqsur
ɛteq-aɣ si lğahennama

[1] MAMMERI Mouloud. *Poèmes kabyles anciens*, p. 116.

34.

A leḥmam ar k-nceyyeɛ [1]
neqqel deg yifeg-ik seḥḥel
Ma ad tekreḍ lewhi n tẓallit
ṣṣbeḥ zik ɣbu Yesser
Lembat-ik deg Wat Yanni
ulṭacen ɣef uglim n nnmer

D at umeslay d ukyisen
mi nnḍen ɣef leɛdu yekker
Akked ṣṣenɛa deg yifassen-nsen
ayen teḥwaǧeḍ yaser
Ahat lɛadda ɣur-sen
din ay tella Lezzayer

A win i ten-id-iɛussen
a Rebbi aḥbib ad k-netter
Γer At Lrebɛa d Wat Leḥsen
ad fell-asen idum sser
Ar d iɣli nnḥas gar-asen
ad ḥeḍreɣ i tegmat tesker

Ma ɣlin deg teẓgi ad tt-fersen
at medheb tserrer
[...]
Ala Rebbi sennig-sen
lɛerc-nni yessager

Nnan-i medden aniwer
a yafṣiḥ bded ad ak-nsel
Γer At Yanni ɛezmeɣ i ṣṣfer
uɣeɣ abrid nettɣawal
Ad nḥell Rebbi ad aṣ-yeṣṣer
ɣur yiḥbiben d-nemyeɛcar

Ass-n d aseɛdi yeḍher
tger-aɣ-d lqeḍra nemlal
Wwḍeɣ s iḥbiben nɛucer
i d-nemyussan si zik lḥal

D Ṭṭerk izedɣen lebḥer
ay ass-n ufiɣ-d lmital
Ur deg-sen lexdeɛ u nnker
siweḍ ar ad ak-heḍren awal
Fell-asen i ilaq ad nhedder
ar naweḍ akk seddaw wakal

Ay aḥmam ar k-nceyyeɛ
neqqel deg yifeg-ik ḍelq-as
Jmeɛ-iten amrabeḍ aqbayli
kul adrum terzuḍ fell-as
Win teḥwaǧeḍ ad ak-d-yini aql-i
meẓẓi meqqer d aterras

Ay adlil ɛjel i tikli
Tigzirt iṣebbren i rrṣaṣ
Mi ddemn zznad ɣer tfuli
ɣas ayt leǧhad imeɣḍas
Ssin tɛeddiḍ a ṭṭir
s Agni n Ḥmed lkeyyas

Abrid ɣer taddart yuli
tawrirt muhaben s tissas

[1] MAMMERI Mouloud. *Poèmes kabyles anciens*, p. 120.

Cekkreɣ bnadem afeɛli
tettban ger medden ccɛara-s
Lewqam din ay yettili
ayt lxir yugar aṭas

Ass n ṭṭraḍ deg umlili
kulwa la inedder am ɣilas
Win teḥwağeḍ ad d-yini aql-i
ḥrez-iten a Lleh war atma-s
Ay agellid mulani
a win illan d aɛessas
Lğennet ad nezdeɣ leɛli
kra iḥeḍren da ɛfu-as

35. Ad ɣef-k zzin igrawen [1]

Ay ixef-iw deg nessemsad
ili-k d aḥeddad
ad ɣef-k zzin igrawen
Lğis ad deg-k isenteqqad
ayagi deg yimusnawen

36. Ad ɣef-k d-zzin d aqusis [2]

Ay ixef-iw a bu tteryis
wiyyak a lhabel steḥfeḍ
Ad ɣef-k d-zzin d aqusis
wi iɣef iwjeb ad t-tleḥneḍ
Testehzam uqbel ur teqris
a kra yellan d amrabeḍ

Imlal ṣṣini d ufḍis
wi iḍemɛen lfayda ɣef wayeḍ
Ay agellid ur neṭṭis
ttreɣ-k a Lleh tɛelmeḍ
Kulwa tefkeḍ-as lḥeq-is
ur ittaɣ ḥedd ccayeḍ

37. Kra n wi d-nedda nɣurr-it [3]

Yettru wul ḥedd ur t-iwwit
issen a la d-immalen
Lğil-agi d amentit
at leɛraḍ ad iqlilen
Kra n wi d-nedda nɣurr-it
leḥbab-nneɣ ad akk rewlen

Teğğam-aneɣ-d tamɛarit
di leswaq medden ttalen
Aḍu n tegmat nezzenz-it
ur d-yeqqim wass mellulen
Tḥeṣlem a ssehma n teɣrit
ay aqbil itture klen
Mi d Saɛid ulac-it
atma-s d tarbaɛt meḍlen

38. Yella lbeɛḍ ma isufer ddu [4]

Yella lbeɛḍ ma isufer ddu
ma tella cedda ad k-imneɛ
Ad ɣef-k yegzem am ɣeddu
netta i iḥemmel d afara

[1] MAMMERI Mouloud. *Poèmes kabyles anciens*, p. 136.
[2] Idem.
[3] MAMMERI Mouloud. *Poèmes kabyles anciens*, p. 138.
[4] Idem.

I lefḥel ma ad ak-irdu
ma yeɛdel lǧid d lkarɛa

Albeɛḍ am mumessendu
deg yir awal i yetwella
Ad ak-issefreḥ leɛdu
ad asen-issebdad lmeḍleɛ
Di ddunit ur k-ifeddu
di laxert ur k-iccafeɛ

Yir lǧar mi k-ittɛaddu
iberra seg-s axxi ccreɛ
Ḍleb di Rebbi ad t-ihdu
neɣ janeb seg-s ruḥ qleɛ
Am umkan Akfadu
deg-s izem deg-s aqeṭṭaɛ

39. Urareɣ ṣṣbeḥ [1]

Urareɣ ṣṣbeḥ
nwiɣ ulac tameddit
Nezha nmerreḥ
la nleɛɛeb deg temɣerrit
Ṣṣlat n ṣṣeḥ
d ṣṣlat ɣef-k a nnbi nezgel-it

Tɣurr-iyi m lerwayeḥ
tessa-d lemṭareḥ
Nekk ɣileɣ ddunit tettdim
ziɣ-n win tetbeɛ teɣḍel-it
tettɣur wi illan d aɣeccim

40. Yusef d Mɛemmer Aḥesnaw: [2]

Mɛemmer:

Nnan-i yeɛba Yusef
ssneɣ-t d ssid n Ṣṣeḥra
Maday yella d lɛaref
ad nemmiksab i tussṛa
Ma ikcem-it lǧehl yexref
ad nemceṭṭab iqerra

Yusef :

Anǧab-ik ar bu lmeḍmer
a bu leqsad n zzit
Iẓẓan amgud iketter
ayla-s irfed-it
Yusef yessed lemḍamer
ar t-ittɛanad bu tkufit
Mi d-yeddem seg-s terrewrew
ur deg-s iẓiḍ n tallit

Mɛemmer:

Asif n Bubhir yewɛer
win-a ur izegger uterras
Mcubɛad d lɛud imcemmer
mi t-iwwet iqleb-as leḥla-s
Ass-a tger-as-d lɛinṣer
i seg d-ttagment tullas

[1] MAMMERI Mouloud. *Poèmes kabyles anciens*, p. 140.

[2] MAMMERI Mouloud. *Poèmes kabyles anciens*, p. 94.

Yusef:

Nekk am lwad Lḥerrac
meɛlum mi ara d-ittkerkir
Mi d-iḥemmel idem akk leğyac
kra n win t-iɛaden laxir
Tegr-as-d iɣẓer lxecxac
itturqad ittɛinṣir

Azrem muhabet lḥara-s
si zik msedhir
Maɛlum a lḥenc bu tsuqas
teğğiḍ di medden akk nnfiḍ
Ass-a tger-as-d ibelḥekkac
itti umulab ittṣeffir

Mɛemmer:

Cudden-t mekrus
d imdehheb izuzar
N ayt lkabus
bexlaf imdehheb n teytar
I as-d-iffɣen di wad Dhus
afus deg ufus
Iṭerkiyen zḍan-d aḍar
Dadda-k d aṭerki n lğamus
ixerẓ-itt ssaḥel adrar
Tura tger-as-d bu ttnus
ibɣa ad yid-s yemyagar

Cclaɣem n wid uṭarus
mi iger imi brant tinzar
Tamda umalus
kul aɣrus ha-t din yugar
Tuğweḍ a rreḥba ukerruc
teqqimeḍ a tin ujenjar

yusef :

Tignewt ma yuli-tt ssḥab
deg furaren
Ḥadrut ad ctiqen ṭṭyab
lebḥur ɣemqen
[...]ar d-inneqlab
ar as-isud

A zzebṛa innumen aɣsab
tin mechuren
[...]ar d-inneqlab
mɛa ad as-ẓewren
Tura tettxab ur tettrab
ur tettḥar deg yimeṣmaren

A lqaseḥ yellan d aɛrab
deg yidraren
Innum ittnaɣ s weɣṣab
deg yidewwaren
Ass-a mi tbeddleḍ a zzman
d axerfi i t-id-iqumren

Azger acerqi ur yeɛnad
ma ad ak-iqren
Ittak tayet i leɛtab
deg yizaɣaren
Deg-s[...]
tger-as-d aḥğuz anṣab

ikessen deg yeqḍaren

A ṭṭaleb yerban lektab

ittnaḍaren

Ittqeddimen ɣer lmeḥrab

deg yiḍ meqqren

Innum ijebbed leqlam

win itnuḍren

La ittqamar ukettab

ccix i t-id-isseɣren

41. Yusef d Muḥ At Lmesɛud: [1]

Muḥ At Lmesɛud:

A dada Yusef a yungal

a yixef n lehl-is

Tecbiḍ ṭṭaleb n lersal

iɣran di Wedris

Ul-iw fell-ak d amaɛlal

awi i k-yesɛan d ccix-is

yusef:

Cebbaɣ wi ur nekkat uzzal

icmet wagus-is

Am win isenden s uffal

d win ay d lettkal-is

Neɣ afṣiḥ deg lmital

ur nessefruy seg yixef-is

42. Yusef d Muḥend U Σebḍellah: [2]

Yusef:

Nekk d ajennad men laṣel-iw

yettruẓun leɛdu

Miyya i irekben ur iris

d amnay nettɛeddu

Njebbed dal s leḥris

mi aɣ-yeẓra uɛdaw yeknu

Muḥend U Σebḍellah:

Maɛlum laṣel-iw d Ayirat

igad ilemden cciɛa

Ur ak-ttcihwin tifrat

mi ara weqɛen di lfetna

Zellun-aɣ medden ṛṛexlat

mi ara nemlil d lkeṛma

I kečč a Yusef n tinnat

tif-ik rreğla Faḍma

Yusef:

Lemmer yebɣi d lğur meqqar

iɛebbuden lğiran-is

Ikkat-iten zdat n umnar

ḥedd ma d-iḥezzeb i ttar-is

Ma yebɣa tuddza n tɣemmar

Aqḍiɛaw ay d lemtel-is

Muḥend U Σebḍellah:

Yeɛdel uyrad d inisi

akken ay ɛedlen tuyat

Yettegririb ur yeksi

udem-is ur t-id-yessenɛat

Lɛerc ilemden aqissi

kul wa lmuja tečča-t

Armi tewwtem deg Wat Σisi

i awen-yefka lmexzen tifrat

---

[1] MAMMERI Mouloud. *Poèmes kabyles anciens*, p. 132-134.
[2] Idem, p. 215-216.

B. Σli U Yusef

1. Yif ad irreẓ ad yawi lɛar [1]

Nekk d afṣiḥ seg Wat Jennad
cekkreɣ wi illan d lxetyar
Taqcict mu semman Zineb
d turqimt am lizaṛ
Xeḍben-tt-id si mkul lmeḍreb
iqeggad lekbar

Tefka-iyi duru d rrateb
terna twennec deg lebẓar
Ar tura d kečč ay teryeb
ttxil-k semmed-as leqmar
Argaz yellan d lmedheb
yif ad irreẓ ad yawi lɛar

2. Tettarew tezdayt ttmer [2]

A Rebbi ssiɣzef-as leɛmer
tuḥrict akked warraw-is
D zzwağ-is ay d imḥekker
d bab n ṭṭabɛa ukyis
Tettarew tezdayt ttmer
ṭṭejra tettabaɛ aẓar-is

3. I yat Taqqa [3]

A ṭṭir ucbiḥ n rremqa
huzz iferr-ik
Nebɣa tazegrawt n ttqa
ɣer Igufaf
ɛmel lmeqsud ɣer Taqqa
Jebbden zznad
teddun ɣef yiwet n ddefqa

Deg wass n ṭṭraḍ
kra n win ten-iɛawden yelqa

4. D ul-iw ay d ccix-iw [4]

D ul-iw ay d ccix-iw
abrid iɣer inha ar t-aɣeɣ
D ul-iw ay d afrag-iw
abrid ɣef i iḥud ttixreɣ

5. I Lɛerbi i Musa [5]

A ṭṭir ucbiḥ n ṛṛasa
tizi n Ukfadu ruḥ fel
Teɛnuḍ sani k-nweṣṣa
lembat-ik deg at Yimmel
Qsed ɣer Lɛerbi u Musa
bu leklam ziḍen am leɛsel

Ar k-id-immager s taḍsa
biteḍḍyaf wi ibɣan yewṣel
Awer t-temmager nneksa
di leɛnaya n nnbi lmuṛsel

6. I Sidi Baɛziz n Yizerruqen [6]

Nekk d lefṣiḥ nettmeggiz
ncekker leğwad ilaqen
Wi illan d lğid ad t-nḥib
ittɛuddun ittferriqen
Ur ak-ɛennuɣ aguliz
nekk reggleɣ seg yimectaqen

Ad cekkreɣ Sidi Baɛziz
lxetyar deg Zerruqen
Maɛlumeḍ ay amnay uɣyiz
ugin leḥbab ad k-farqen
Atmaten-ik d ddheb ubriz
maɛna d kečč i imeɛcuqen

---

[1] MAMMERI Mouloud. *Poèmes kabyles anciens*, p. 142.
[2] Idem, p. 146.
[3] Ibidem.
[4] MAMMERI Mouloud. *Poèmes kabyles anciens*, p. 148.
[5] Idem.
[6] Ibidem.

C. **Mɛemmer aḥesnaw**

1.Taqsiḍt n tqecmaɛt : [1]

Leɛlam d-cudden leğyuc

lɣaci ulamma yiwen
At lɛadda tazzayrit
amzun d uffal ay refden
At ṭṛamit izga uḥewwes
mi wwten atemmu ad t-zeglen

Ttelğ iwwten isxitlif
asigna ur yelli
Ikna umadaɣ yessa-t
ibded ur yeɣli
Iḥbes lmal di Tiklat
ksant akk wulli

A leḥmam ifer zwi-t
neqqel deg yifeg-ik ɣli
Tajɛalt-ik ad ak-tt-nekmes
ttmen ur yelli
Ar tḍeggalt ḥabbeɣ s wul-iw
d taziḍant am lili

2. **Amedyaz d ccetwa** [2]

Amedyaz:

Ccetwa ur tesɛi leɛqel
att-a tebda-d s tura
Heggaɣ tamɛict d uzeqqur
ɛeggneɣ i medden ttamma
Agguren-agi ar nesteɛmel
ur deg-sen telli lxedma

Ccetwa:

Nekk ad ak-d-ɣeḍleɣ adfel
ara k-ireglen tawwurt
Lmal-ik ad ak-t-nɣeɣ
ad teɛyu txeddem tefrut

Amedyaz:

Ad am-rewleɣ s Aɣenjur
anida d-tcerreq tafukt
Adfel-im mi ara d-iɣelli
ad am-t-tesseblɛ akk tmurt

Ccetwa:

A tiṭ n uḥuli
d timital-ik i tt-ixellun
Baba-k i n-teğğiḍ yuḍen
kulyum ha-t deg unezgum
Yemma-k la tmegger mejjir
ha-tt s tiqqad ɣer lkanun

Amedyaz:

Ad ruḥeɣ ar Lezzayer
tamurt n Bab Σezzun
Ad n-ttekkiɣ am yizimer
adrim ad n-nɛebbi i userdun
Ad d-naweḍ ad nketter megzer
ayen deg uḍnen ad ḥlun

[1] MAMMERI Mouloud. *Poèmes kabyles anciens*, p. 262-264.
[2] Idem, p. 264-266-268.

Ccetwa:

Iwumi k-heggaɣ Yesser
iččan i tɣezza akk leqrun
Ad k-ismeɛreḍ am mder
sseglaf din am qejjun

Amedyaz:

Nekk ay lliɣ d igider
ur ttekkiɣ deg wat ṭṭnun
Asif ad nerǧu ar d-izzer
ar d as-qqaren akk leɛyun
Mi d yebrir ad nembiwel
iṭij yebded ɣef leqrun
Ad nebdu ad t-id-nezger
acu iwumi yezmer umeɣbun

Anida-kem jerrbeɣ texliḍ
ɣef lehdem i tebniḍ llsas
Ma d kem telt chur i telliḍ
tezgiḍ-d fell-i d axemmas
Ad d-yaweḍ yebrir uqsiḥ
aweḍ ɣer Bujlil tiniḍ-as

D. Muḥ At Lmesɛud

1. Lukan ad ḍebbreɣ yiwen n wass [1]

ay ixef-iw ignen yeṣreɛ
Ur ak-ziḍen iɣuraf
tidet yesgağ-itt ṭṭmeɛ
Tuɣal d ṛṛefṛaf
mi ara d-yeḥḍer leğmeɛ
Tneggzeḍ qaraɛ
kul wa yuɣal d aɛellaf

Ad ẓreɣ aḥbib di littaɛ
d ccbab-nni axlaf
Inɣ-as ad yenfeɛ
di lehza ad t-naf
Izwir-iyi ḥedd yefka ṛṛbaɛ
iqleb ixxerwaɛ
taqbaylit tuɣ azraraf

Beṭṭu deg tuddar yewqeɛ
yuẓa nnḥas bezzaf
Kra iteẓẓu kra iqelleɛ
ṭṭuqten iɛengaf
Ccukten medden lbedɛa
kul wa d gmas yemxullaf

Ṣṣlat ɣef-k a nnbi mkul ass
ṛṛay d aqissi
Illa Uyanniw d asalas
iteg ddrasi

Ittruẓ leɛdu deg wammas
ḥedd ma ad t-iɛaṣi
Tura yenduder uɣilas
lhiba tekkes-as
tger-as arebbi tixsi

Win iwumi i tt-id-yeğğa baba-s
tebna d leɛraṣi
Tura daɣ deg ttqayas
yuɣal d amɛaṣi
Ad yečč ad yager fell-as
ad nqerreb tama-s
s tnezduɣt deg lemṛasi

Lukan ad ḍebbreɣ yiwen n wass
ad neg tiyersi
Ad naweḍ leɛdu ar tilas
ad neɣzu ad nreṣṣi
Ṣṣbeḥ ad aɣ-d-yaf ɣef tibbas
ad nqerreb tama-s
ad d-yaf lkid ur iḥṣi

Aɛdaw ihba-t nnḥas
ittcuddu ifessi
Ittnaɣ ṭṭraḍ d amessas
lhiba ulaci
Ma ḍemɛen tifrat d layas
ma da ur nemḥedras
ma ulac lemğaz imnuksi

[1] MAMMERI Mouloud. *Poèmes kabyles anciens*, p. 152-154-156.

2. I tefṣiḥt yuɣen aksar [1]

Yyaw ad nexdem iḥerqan
ad d-nerr ṣṣwaybi
A lɛaref ittḥessisen
Tttneṣṣiṭ-iyi
I tefṣiḥt yuɣen aksa
iḥfeḍ-itt Ḥend U Seɛdi
Deg uxxam-is ur yufi zzit
ɣur medden la icerreḍ udi

3. D lamin d ameksa [2]

Daddat-kemt Mmu iksa aqḍar
izdem-d asɣar
s axxam-is wer din lɛar

[1] MAMMERI Mouloud. *Poèmes kabyles anciens*, p. 156.
[2] Idem, p. 158.

E. Lɛerbi At Bjaɛud

1. Ur d-nerni lhem nniḍen [1]

Ay ul mi tettban tafat
ma ad tiliḍ seg yimusnawen
Iban ubrid n tifrat
nekkni ad nebɛed iwsawen
Ubacir yeɣzi i tesraft
nekk ččureɣ-as-tt d afrasen

Lhem d-iteddun neẓra-t
a win i aɣ-tt-id-isyerṣen
Uḥeq jeddi Mangellat
d ssaddat wid-n i as-yennḍen
Imi aɣ-d-ɛewjent tifrat
ad neqqen deg yizelmaḍen
Imi d Amejjuḍ nesɛa-t
ur d-nerni lhem nniḍen

2. Kulci ma iɛedda nettu-t [2]

Kulci ma iɛedda nettu-t
ar Alma rran d lmerkeḍ
Illa ubrid nɛennu-t
tiseɣlit deg-s tɛerreḍ
Siwa deg unebdu d tefsut
yura-t baba deg lkaɣeḍ

Ay asmi d-begsen ṛṛtut
win tufiḍ ad deg-i yeḥfeḍ
Utennaḥ iruḥ-d s tefrut
ar d-issusuf nseffeḍ
Saɛid iddem-d lmeslut
ffeɣ-d a Lɛerbi ad temteḍ

Nekk d azrem isbelɛen lḥut
di ccetwa ad iknunneḍ
Irra iman-is zun yemmut
win iɛeddan ar t-irkeḍ
Ar d-iffeɣ unebdu d tefsut
wi iqamen ad as-d-iɛerreḍ

Tiniḍ-as i Lḥağ n At Umyar
tin tebɣiḍ ncallah ar tili
Ma d ay tebɣiḍ d lɛafya
lhem ula i d-nessali
Ma d ay tebɣiḍ d lfetna
xemsa u sebɛin deffir-i

Ggulleɣ gezmeɣ limin
ayen yellan deg wul nessen
Lemleḥ adt- teggeḍ d acebbaḍ
d qeḍran ar d-issisen
Tifrat nekk yid-k ur telli
ad tesleḍ s yizgaren llsen

3. Mi asen-nniɣ ha-tt-a lqebla [3]

Ad awen-ḥkuɣ lejrida
ay arrac iwezwazen
Tadyat iḍran abrid-a
ɛekkan fell-aɣ yirgazen

[1] MAMMERI Mouloud. *Poèmes kabyles anciens*, p. 174-176.
[2] Idem, p. 176-178.
[3] MAMMERI Mouloud. *Poèmes kabyles anciens*, p. 178-180.

Ğğan-aɣ armi nɛebba
rran-aɣ isuka ɣerrzen

Rnan fell-aɣ rrekba
ar deṣṣen ttmiɣmazen
Igan mi nqeṭṭu lmedza
i yufiɣ la d iyi-qqazen
Nwiɣ ṣṣef-iw iɛebba
ṣṣbeḥ zik mi ttgerrizen

S lekwabes am ṭṭelba
win i aɣ-iḥazen ad tt-id-rrẓen
Xewzen akk ɣer taggara
knan s iɛdawen ttanzen
Mi asen-nniɣ ha-tt-a lqebla
ẓẓalen s Agemmun izem

Mennaɣ awi isɛan baba
a watma wid-n iḥerrzen
Ad iyi-kkaten s nnuba
s tɛekkzin ad iyi-ɣerrzen
D iles-iw i d-yewwin lada
mennaɣ a wi i t-ixeẓen

Tasga n Mellul temduba
seg ddbub la ttɛawazen
Am ujebbani d rrḍuba
akken i ttemḥebbazen

4. Neɛmer ssuq di ttnaṣif [1]

Ay agellid ur neṭṭis
a win i tt-id-iɛussen
Ḥkem Ayanniw d Uwasif
bezzaf di lḥedd ssuqsen
Neɛmer ssuq di ttnaṣif
lejdud-nneɣ d wigi nsen

Yessewɣ-aɣ-d sidi lexrif
lerẓaq ɣur-s i d-ttasen
Tura ğğan-aɣ-d din Ḥnif
win yegran deg-s ad t-ḥewṣen
Adɣaɣ mi ara d-ittiẓẓif
s iqerra-nneɣ d wigi nsen

D llemma skud ur telqif
am sshaba d imɣeṭṭsen
Nnmara tewweḍ-d ar asif
rran ssuq ɣer deffir-nsen
Mi t-neqqel ad tiẓẓif
tekker ɣer tɣezza-nni nsen

Tarewla ulah deg-s lḥif
hib fell-aneɣ hib fell-asen
Arbaḥyezga-d di ttnaṣif
ma d yiwen n wass ad ɣef-s ɛassen

[1] MAMMERI Mouloud. *Poèmes kabyles anciens*, p. 182.

F. Ḥmed Acrab

1. Lmuṛsel [1]

Ṣṣlat ɣef-k a nnbi ṭṭaher
a nnwayri
A ṛṛsul bu yisem yecher
rzu-d ɣer-i
Wansi-iyi mi gguǧeɣ nfuṣel
tmenɛeḍ-iyi seg letwari

A ṭṭir imcebbeḥ n leḍyur
ili-k d ttari
Tiliḍ d aḥbib ad k-namer
awi lexbari
Σnu ccerq zger i lebḥur
ssfina ad teddu deg leṣwari

D Skendriyya ar d ak-teḍher
axxam axxami
Σnu tamdint n Maṣer
zint leṣwari
Tawḍeḍ ɣer lǧameɛ n Zher
ad n-tafeḍ acḥal d lqari

Abrid ɣer Ccam yehjer
ddu deɣri
Lǧameɛ n Ḥsen imzeyyen
awi-d lenwari
Sellem-iyi ɣef ṣṣḥaba leḥrar
Sidi Σebḍella Mɣawri

Γer temdint deg iɛusker
yizem aseḥri
Lukan d ur iyi-ixdeɛ nehḍer
Ḥmed iɣurr-i
Idda deg zzehwa n lɛeṣker
Iḥḥa zun yettfekkir-i

Rebbaɣ-t-id armi meqqer
tura inker-i
Tassa-w tencef la thedder
la tettqerri
Iẓri-w am tegnaw yettsaḥ
am lehwa deg tebṛaṛi

Ha-t-a wul-iw la yettru
la ismiḍri
Γer daxel i yehba lxaṭer
ḥedd ur iẓri
Uɣent-iyi tlufa neṣber
anta-ta ur yid-i neḍri?

Isus uffad-iw inxer
cbiɣ awri
Aql-i am win iččan ḥenneǧɣar
ur da yebri
Yuli-d ɣef wudem-iw leɣyar
aql-i am mulab axeḍri

Yeɛma usekkud i swayes nẓerr
indel yiẓri
Ixef-iw icab ikesser
seg twesri

[1] MAMMERI Mouloud. *Poèmes kabyles anciens*, p. 352-354-356.

Meyya u xemsin cher
ikmel leɛdad ur t-neẓri

Ṛecdeɣ-tt si Tmellaḥt Leqṣer
akka ar At Γebri
Kra n win d-ijban ɛmer
la t-nettqirri
[...]

Ar nettsal deg ṭṭeğğar
n ayt uberqi
La rennuɣ deg zeyyar
n nnbi aḥerri
Wi iẓran lɣayeb a lxettar
a wi islan s kra ixebber-i

Jemmleɣ-ken-id a nnsa u ḍḍker
ay at Rebbi
Rniɣ ṣṣḥaba leḥrar
ayt ucburi
Terrem-iyi-d lḥağ ad t-nẓer
ttxil-k a Rebbi qbel-i

Ay agellid a nnaḍer
a mulani
Dɛaɣ-k s ssḥaba leḥrar
Bubker d Σli
Taruḍ ṛṛuḥ d imḥerrer
la nekk la kra da ɣur-i

2. Lemdeḥ wis sin [1]

Ṣṣlat ɣef-k a lmuṛsel
zzin cci mal d ssaxya
Bu nnur icɛel
seg wudem-is izwar ṭṭya
Tawjit d ifelfel
zeggaɣet am leḥmuregga

Fell-ak ay nettkel
ad tiniḍ aql-i aya
Tmenɛeḍ-iyi seg lehwel
uẓekka isɛab mraya
Asmi ara nfaṣel
ar k-afeɣ a nnbi d leɛnaya

Ar d-ttreɣ lefḍel
d ṣṣaḥib n lmahiyya
Bu nnur lğamel
ɣur-s leɛdad lesmiyya
Ḥeğğben-tt liḥayel
meḥsubit rebɛin meyya

Sselṭan lkamel
mul zzehwa lmaweyya
Σazza wağel
ameqqran deg lɛalya
Kulci s lemfaṣel
ilatti lazaliyya

Leqlam idewwel

[1] MAMMERI Mouloud. *Poèmes kabyles anciens*, p. 358-374.

ittaru lquluhiyya
Mi ɣer-s issawel
Rebbi yuzen-d llaya
Inna-as Yekmel
taruḍ xatem n lambiyya

Muḥemmed lefḍel
ṣṣaḥib ḍḍehrawiyya
Wiyes ara njemmel
anda-ken a hel nniya
Izdeɣn lejbel
iɛemmren lxaliyya

Ad ttreɣ at udfel
at Temguṭ deg lɛalya
Ayt udrar lekḥel
iẓerren kul tniyya
D ayt triḥit d wuzzlan
irekben ssruj dehbiyya

Ruḥ tejbuḍ Aswel
ar yirgazen Zwawiyya
Gedha ayt lemkaḥel
ha-tt tiṭ terma ɣef luraya
Ḥedd ma ad k-izgel
mi wwten adrar teddu ccedya

Sidi Σli a lefḥel
d U Musa mazal-t iḥya
D ccix imsebbel
u Menṣur d U Buyeḥya
Wedris zin nnwel

ɣit-iyi nekk cakiya

Iẓri-w yedderɣel
iččur amzun d ssanya
Ul-iw iqqenṭer
d tassa iyi-gan aya
D lebda yendel
aḥlil wi ur nesɛi dderya

Ad ttreɣ at wenzel
d ifellaḥen di lweḍya
Izelgen lmenjel
si ṣṣbeḥ ar lɛecwiyya
Ur sɛin aqeggel
tidi seg-sen am ddalya

Lezzayer tefḍel
zzin lebruǧ lqawya
Gedha ayt iḥembel
igad iddben rraggɛa
Rẓan lǧahel
sduben Ṣebbanya

Γer lɣerb ay nehmel
abrid-inu lemdiyya
Ad dduɣ s rrjel
ɣur lecyax at leqraya
Γur ayt ljedwel
at luṛad dmiṭiyya

Sidi Σisa a lefḍel
bu qebrin tniniyya
Γer-s i iteddu jjmel

ddu kečč d zzawiya
Acḥal ɣer-s n jjmel
bu qebrin sseḥriyya

Sidi Σmer u Σar
dderya-s d lfatya
Wannuɣ ad nwayel
d Lɛarban di kulliyya
D rrijal nnxel
itetten ttemriyya

D ccix Smaɛil
ben Σebderreḥmaniyya
Yis-k ara nessɣel
imcerref ḥader llaya
Γer Ugni qibel
at Bubhir akked qidya

Amceddal lewwel
ay at tmurt ɣef zzawliyya
Ayt Wad Ssaḥel
d ayt Ḥnif lwaliyya
Ar tekksem lebxel
ɣit-iyi d asehlan uya

Jemmel Ccerfa
n Behlal lmawiyya
D ayt zznad icɛal
ayt lmecṭa lqawiyya
Ur isɛi lemtel
ɣer uḥeddad ssqawya

Ad dduɣ ṭṭwel
Mziṭa d Rlennya
Leqṣer at leɛqel
ayt ssebxa lḥesniyya
Itetten lɛasel
at Sidi Brahem saxya

Lɣut d lefḥel
d ddula n ayt Bya
La kkaten ɣef ṭṭbel
d lqeḍra lweḥdaniyya
Γur Rebbi yewṣel
iẓerr nnbi di rrewya

Ttreɣ At Σidel
d Sidi Ḥmed u Yeḥya
Rniɣ Leqbayel
d kra n win iluzem leḥya
D ddheb n leḥnayel
ma t-tneɛreḍ a Sidi Yeḥya

At Σebbas ḥellel
Mrisa uqbel Σaṭiya
D ccerq kul nnzel
imadayen kul bniyya
D Lḥabac lekḥel
laɛbid Sudaniyya

illulen d laṣel
Tezwar-asen ccerfiyya
D iḥbiben n leɛmel
ɣef ittru lqelb-iw ɣaya
Γer Weqbu siwel

Geldaman leqbayliyya

At Weɣlis yeɛdel
la ceĕčan mebɣir rrya
Ad rnuɣ At Yemmel
Ayt Mẓal lmaɛtniyya
D Ayt Lğelğel
At Qulu At Bğaya

At lebḥer am nnḥel
ayt nnur deg wul yeḍya
Mi ɛezmen ad terḥel
lkuffar deg lɛedya
Lemḥella ad tḍebbel
s aɛdaw ad tewwet lɣazya

Sṭembul itwekkel
izga-d ɣef lmaliyya
Ber Turk kamel
ur ssinen lɛerbiyya
Ar xeddmen lfaɛl
irgazen n Skendriyya

Yusa-d leḥnayel
di sebɛa yid-sen daya
At waḍu imxelxel
igad terkeb liḥala
Σussen asakel
d rebɛa lukul di ddenya

Γer lɣerb nessawel
nnuqaba telt meyya
D sseyyaḥ d ccmel
rebɛin di Ccamiyya
Ur xeddmen lecɣayel
saḥen am lmawiyya

Lexyar d war lemtel
xemsa u ɛecrin di lkemmiyya
Yis-s ay tnezzl
lehwa seg ssmawiyya
Nnabat di rrmel
yis-sen ay tettebba lfakya

Belleh a ṭṭir neqqel
ad ak-aruɣ lebriyya
Γer Beɣdad herwel
rbeḥ fell-i lemzegga
Tiniḍ-as ad d-yeɛjel
Σebdelqader ɛass fiyya

Ad ttreɣ at lmeḥfel
At Lkahf ahel nniya
Ṭṭṣen di lqezṭel
ur mmuten d lḥeyya
D lkelb lqatel
isem-ines Qiṭmiriyya

Tamdint n Lmuṛsel
lmadina lɣalya
Lɛiraq d ccmel
D Lehnud d Ssendiyya
D at lebqaɛ irkell
akken llan akk s nnwaya

Ad ttreɣ zint n nwel

Lkeɛba lwesṭaniyya
Γer-s akk ay tehmel
lḥeğğağ si mkul tawya
Wi issarden yeɣsel
imḥa la ddnub la ssiyya

A ɛazza wa ğel
a win ur nesɛi tizya
Dɛaɣ-k s Lmuṛsel
seg wudem-is izwar ṭṭya
Akka neḥḍer da ɛfu-aɣ
ɛteq-aɣ si lğahennama

3. Di laxert ulac leḥbab [1]

Semḥesset a tajmaɛit
cehhdet a ccayeb d ccbab
Ur tenfeɛ lhedra s rrya
di laxert ulac leḥbab
Ma yeɛdel Uwdaɛ
d ufṣiḥ Muḥend Aɛrab

[1] MAMMERI Mouloud. *Poèmes kabyles anciens*, p. 376-378.

G. Lḥağ Lmuxtar At Sɛid

1. Inza-iyi leḥdit llil [1]

Σniɣ d baba iyi-dɛan
inza-iyi leḥdit llil
Ṭṭsen akk medden hennan
am wid yedlen am wid ur ndil
D nekk ay d bu ineẓman
armi iyi-ɛebban s lmil

2. Nessen ṣṣwab neqqar-it [2]

Fehmet a ssamɛin
a kra da yettḥessisen
Nettawi-d lmeɛnat
ɣef lefḥul iğğalasen
Nettabaɛ ccirat
d-ğğan ssyadi iwufqen
Nsell i ṣṣurat
n wawal n Rebbi ɛzizen
Nferru lweḥlat
ger ḍḍalem d wi ittwaḍelmen
Abrid n tifrat
ittawi-t-id lmumen
Nessen ṣṣwab neqqar-it
fiḥel medden ad aɣ-mlen

3. Lɛayar ad d-iḍher s ṭṭul [3]

Asmi nemlal di Summer
nettheddir seg yiwen n wul
Nennejmaɛ deg Yixliğen
llant sut Tesga n Mellul
Wi innan Lḥağ Lmuxṭar dir-it
lɛayar ad d-iḍher s ṭṭul

4. Ṭṭbiɛa-inu am ugertil [4]

Ttxil-k a lqelb ay ummil
d ḥedd ur k-iḥmil
Ttakken-ak medden akk iles
ṭṭbiɛa-inu am ugertil
Ur tettembiddil
ɣef yiwen n wudem ar d-iqqers
Aɛdaw nettqabal-it deg yiɣil
wala ad as-neḥtil
ɣef uḥbib ad ččeɣ times

5. Lemɛellem ineğğer yettqis [5]

Fehmet a ssamɛin
a kra iyi-d-izzin d aqusis
Albeɛḍ ittheddir
s rryem izerreɛ iles-is
Albeɛḍ issihriw
lemɛellem ineğğer yettqis

6. Ṣṣbeḥ i nezzwer ɛeggu [6]

Neqqim di leğmaɛ nemsal
nedɛa-ten s Lleh ad nefru
Abrid n Rebbi d amellal

[1] MAMMERI Mouloud. *Poèmes kabyles anciens*, p. 186.
[2] Idem, p. 186-188.
[3] Ibidem, p. 188.
[4] MAMMERI Mouloud. *Poèmes kabyles anciens*, p. p. 188-190.
[5] Idem, p. 190.
[6] Ibidem, p. 192.

win i as-yexḍan ad ɣef-s ilqu
Ar ɣas win i as-izerri lḥal
nekkni ṣṣbeḥ i nezzwer ɛeggu

7. Tlata dduɛat [1]

Ruḥ ad k-imneɛ Rebbi
si lḥecmat n yinebgawen
Awer tesɛuḍ tameṭṭut
i ɣef ttɣennin imeksawen
Awer tesɛuḍ dderya
i ɣef ttḍebbiren yiɛdawen

[1] MAMMERI Mouloud. *Poèmes kabyles anciens*, p. 194.

H. Σli Σemruc

1. Kkateɣ iteddem wasif [1]

Zik meddḥeɣ deg Wat Yeɛla
ɣer nnmur izedɣen Ḥnif
Mi bdiɣ serrḥeɣ-d i lluɣa
ɣas ṣṣerf la d-ittiffif
Tura qqleɣ-d s Agni n Yiɣran
kkateɣ iteddem wasif

2. Ay din d luquf [2]

Usemha memḥus
bexlaf llif d nnesba
Titbirt ɣef ṛṛfuf
taɛelǧet deg nnexba
Ay din d luquf
wamma laɛmal d lxayba

I. Yemma Xliğa Tukrift

1. Lḥila yexzen yessen [3]

Ttxilwat a ssyadi lɛullam
tawim abrid mi t-tessnem
Ǧǧet Rebbi deg ccɣel-is
ad yeg sidi i yesteḥsen
Netta d aḥnin d rraḥim
lḥila yexzen yessen

Inṭeq ṭṭaleb inna-as :

A Yemma Xliğa Tukrift
aql-aɣ nusa-d akk ɣur-m
Γas ḥseb-aɣ seg warraw-im
akniwen ad tezluḍ yiwen

Terra-as:

A Rebbi efk-d ameččim
deg yigenni ad yeg iɛlawen
Ad tergel Tizi n Ukilal
deg ttilin Igawawen
Tamussni-nsen d aɣilif
lemḥibba-nsen d asawen
Ma tewwim-d azal n sin
ɛeddit ad tezlum yiwen

[1] MAMMERI Mouloud. *Poèmes kabyles anciens*, p. 258.
[2] Idem, p. 260.
[3] Ibidem, p. 382.

J. Muḥemmed Saɛid n At Lḥağ

1. Iɣil n tsedda [1]

Ay agellid nnaḍer
faɛɛal lqader
lɣani bab n ljuda
Tekseḍ ɣef yimdanen ṭar
temneɛḍ-aneɣ seg yal lada

A ṭṭir bu lejnaḥ ɣewwer
qbel ad tenqer
lbaz aḥrur n ṣṣyada
Bu Σednan Bardu n Maser
lembat iɣil n tsedda

Γer at lɛadda tserrer
akkaten s nḍer
d zznad mi tebɛed lmedda
W Lmulud gedha at Σmer
yeğğa-aɣ-tt-id d lɛadda

Ass n lexmis ay d ameḍyar
yahl lḥeyyar
lqefla ccew iɛedda
Γeden-d abrid n Leqser
wi iɛyan iruḥ la cedda

Lqum armi d-yekkerker
yekker uɣebbar
aql-aɣ ɣur-wen la ğhada
Tagnit fell-awen da tezwar
mi sen-d-ɛerḍen s wadda

Lqefla mi d-temneɛar
ad nemfekkar
kul wa iɛemmer s zyada
Azekka ad iqqel lexbar
ad as-inin wi illan da

D at Bu Drar si zik necher
ulac aḥebber
wwet uzzal s zzeḍma
Berden-t leğwad kul iɣmer
akka alamma d Busɛada

At Σmer d adrum n nṣer
Mesɛud d ccaṭer
n At Ḥsen dar n leğwada
Amnay ṣṣbeḥ ay t-inṭer
yemmut wuday bla chada

Bu cenfur izem abeddar
ireɛden s uhcer
iẓeddem lilt rraɛda
Nekk sliɣ tidet n lexbar
wwin-is iɣḍel-it labudda

A Brahim dada-s n sɣar
ulah atixer
d cawec n Bab Jdida
Ḥsen d Ḥmed d lxetyar
n At Ḥsen axxam n ssyuda

[1] NACYB Youssef. *Anthologie de la poésie kabyle*, p. 240-242.

At Malek gedha n leḥrar
jebbden ameṣmar
ur asen-ufiɣ tanudda
Ḥmed Σudya d aḥekkar
d Lmesɛud seg leğwada

Bu tramit tezga ɣef nnḍer
ulah aḥwiwer
kra n win ay yewwet yedda
Tajaddit-nsen teẓwer
at Malek kkaten ṣenda

Belleh a ṭṭir ad k-nettwekkid
ruḥ d ubrid
nekkel deg yifeg-ik ɣewwes
Aweḍ ar At Mḥend Sɛid
bardu ɣer tezdeɣ Tunes

A lherğ kulci d ajdid
lqeṣba ugellid
iɛuzz-iten Lleh sɣur-s
At zznad ḥedd ur t-id-yerfid
ṭnux ijebbden akk lqers

Qasi n At Lḥağ d asendiḍ
tissa-s n ssid
umadra ssbeɛ imhelles
Mi yeḥḍer yum ccahid
xemsa ay d leɛbar-ines

Ay At Budrar ğamili
seg Wat Σli at Wat Weɛban
Qerbet ḍerbet s nṣali
ccawec ɣur lbay Σuṣman
Ur nettaggad ma neɣli
nenɣa nemmut kul amkan

Ay aḥnin kečč d amwali
ay agellid i tt-incan
Σennaɣ ɣur-k Lğilali
d nnbi ɣef tnezzleḍ luqran
Ad aɣ-teɛfuḍ ğamili
la nekk la kra da yellan

Tamedyazt n lqern wis XIX

A. Faḍma n At Remḍan

1. Am Sidna Yub [1]

Acḥal iseggasen meḥsub
ay yeṣber Sidna Yub
netta di tesga yeẓẓel
Aksum-is irekku yettdub
ɣer lmut ittqurrub
ɣur Rebbi kulci yeshel
Wasmi i as-d-yessawel lmektub
ussan-is mḥan d ddnub
tuɣal-d ṣṣeḥḥa s lekmel

2. Lehlak d lqella n uḥnin [2]

Lehlak d lqella n uḥnin
nectaq rriḥa n lwaldin
la win ay bedden ɣef tewwurt
Aksum ibba s tsegnatin
rruḥ-nneɣ yetthin
tɣunfa-t ula d lmut
Leɛmer yedda ɣef tirgin
ul-nneɣ d uḥzin
ula ansi tbelɛeḍ a lqut

3. Ttxil-ken a yitran [3]

Ttxil-ken ay itran
yid-wen i ttṣehhiren wuḍan
d lehlak i wul yettɛebbi
Sslam-iw siweḍ-it s amkan
ɣer tesga n yimuḍan
kul wa ssers-as-t deg urebbi
Ini-asen ad asen-d-grin wussan
leɛnaya n wid yettẓallan
yak kullci yeshel ɣef Rebbi

[1] NACYB Youssef. *Anthologie de la poésie kabyle,* p. 278.
[2] Idem, p. 279.
[3] Ibidem, p. 280.

B. El Ḥağ Muḥemmed LBacir

1. Amennuɣ n Draɛ Lmizan [1]

I Yigujdal mi d-ddukklen
tarrawt n leqmar
Γer Unezliw ay ɛnan
times yewqay-tt ucennar
A sseryan armi d Lburǧ
welleh ur sɛin amḍebber
Di Draɛ Lmizan ḍemɛen
ɣilen akk ishel lamer
Bubriṭ mi d-yewweḍ lexbar
deg yixef-is ay yeffer ccwar
I yeryan din-a a lbaruḍ
ineslem yenṭer
Yeffeɣ-d urumi
yeɣleb ajraḍ ma yekter
Ay d-iwwi deg lmedfeɛ
a lbumba akked lkur
Ay d-rnan deg yimi a tteqla
ugelzim akked ucaqur
Lɛeṣker bezzaf yeqqwa
yeɣleb zzerẓur
Si tmurt-is la d-iserru
la d-iteddu di lbabur
Iɛawed-aneɣ-d ṣṣenɛa
lemkaḥel n lmitra
Mi tt-tmuqleḍ ad tdehceḍ
akk sqecwen Ccerfa
A lqum ur nessin hda
ay d-yewwi deg yimi a zzebra
Kra iḥuza yelqa
ad as-ihud lḥara
At-a ufad-iw
ibɣa ad yegzem ttemra

[1] NACYB Youssef. *Anthologie de la poésie kabyle,* p. 266.

C. Lḥağ Rabeḥ

1. Zdat n lberğ n Yislan [1]

Ṣṣlat ɣef-k a lmusṭafa
a rrṣul bu lewğeh imnewwer
Leqsa ad tt-nebdu ɣef llfa
fhem a wi illan d ccaṭer
Γef lhem-nni zdat n lexrif
ger At Yeɛqub d At Σmer

La ttgallan deg tiṛumit
ad yager wadif leqcer
Ben aɛrab mechur yisem-is
lemqam xeddmen zzeyyar
Si zik ɛlay rrateb-is
netta d Sidi Lḥağ Σmer

Ayanniw iketter-d lğis
bu tmekḥelt tezga teɛmer
A meḥmud iban laṣel-is
ɣer lberğ mi d-ikkerker
Wi iḥeḍren di lberğ n Yislan
yura-t Rebbi d imḥerrer

2. Amennuɣ deg ssuq Iwaḍiyen [2]

Ṣṣlat ɣef-k a bu tissas
isem-ik ɛziz a lmuxṭar
A Muḥemmed a xyar nnas
a ccrif ɣef ḍehren lenwar

Wanes-iyi ddar layas
la nekk la kra da yeḥḍer

Kra dagi a lğiyyas
ma tettum ad nemfekkar
Lğudi iɣleb-aɣ maṛas
yeggar lgada d aqunṭar
Lɛerc ɣef itezzi umeqyas
yebɣa ad t-yerr d aqerqar

Aɣet aḥerbi d aferḍas
abrid-a ur nettemḥebbar
Lxudma n lğudi d layas
ɣas ad yeqqim d aqifar
Ṣṣaber ad yaɣ ayla-s
remḍan itubeɛ-it lefṭar

Newweḍ-d s asif n lɛebbas
lbaruḍ yebda acxar
Ad teɛqel tyuga axemmas
nertaḥ i ddebla n uɛeṭṭar

Wetɛebbuṭ a bu tmenqas
yesserɣ-aneɣ-d acennar
Lğudi yezzenzen leḥbas
rray-ines d axeṣṣar
Tarwa n leğwad htaten-as
yewweḍ-d ṭṭraḍ ɣer umnar

A Meḥmud meddḥeɣ fell-as
tarrawt n ssba abeddar
Kul lxurd jban fell-as

[1] MAMMERI Mouloud. *Poèmes kabyles anciens*, p. 424.
[2] NACYB Youssef. *Anthologie de la poésie kabyle,* p. 270-271.

qeddmen-ak-t-id s ukerkar
Γer Lğudi hudden-as tilas
gezmen-as aglim ɣef uḍar

Ass n lḥedd ay d nnaḥis
ssersuṛ ikker uɣebbar
Ameddaḥ idda lmal-is
d Rebbi i iɛelmen lexbar
Wi t-iwwin hudd axxam-is
efk-it i uhağğiğ n nnar

D Ayirat mechur yisem-is
d texlift n Sidna Σumar
D at lbaruḍ itqessis
at lemkaḥel n ğuher ddar
Rwan leğhad s afransis
fkan-t i lwad icuqqar

Ay agellid ur neṭṭis
ay aḥnin ay ağebbar
Dɛaɣ-k-in s at beḥr sswis
d lkeɛba iwumi zzin leṣwar
Jmiɛ akka d-nettḥessis
ad nezdeɣ wad lkewtar

D. Σli U Ferḥat

1. Lɛeṣker n Fransa di Lemɛatqa aseggas n 1851 [1]

Sslaṭ ɣef nnbi ay uḍrif
ṛsul iɛuz nnaḍer
Mi k-ibder wul ittiffif
d aziḍan ɣef lxaṭer
Wansi mi ara d-kecmeɣ rrdif
ass n leḥsab tagnit tezweṛ

Bu Hinun taddart n rrif
igan lesbab akk i ccer
Nemsebda di zzman n lexrif
lbaruḍ fi kul iɣmer
Yekka ɣef medden uɣilif
win yettun ad yetteḥqer

Ufan-d sebba d ccrif
win i d-yusan d atiyyaṛ
Yers-d sennig at ɛerrif
Lemḥella tqubel leṣwar
Yuɣ-d abrid ɣer wasif
di Cemlal yekker uɣebbar

Σemrawa at llbus uḍrif
kkren ur yebɣi lxaṭer
Ketben tabrat s wurrif
si Tlemsan ar Mɛeṣker
Yiwi-d tarayul lewṣif
d Bni ɛrab ay d-iketter

Yerna-d zzwaf ur neɛrif
ur nessin nenhu lqitaṛ
Kul ɛecra yetbeɛ-iten ssif
kul wa ɣef rrateb-is meqqer

Adrar iɛuṣan yifif
i ixeddem uzeggaɣ n uḍar

Ben Hini iṣubb ɣer wasif
yeɛna Leɛzib u Beccar
Γer Buɣni yeqreb usurrif
ur nesɛi aḥbib ad yenḍer
Yusa-d lexbar d aɣilif
nbeṭṭel ula d leɛwacer
Tignewt terɛeḍ tettifif
iɣab yiṭij ur t-nẓer

Sidi Σli Musa ay uḍrif
a bab n lberhan meqqer
Yeɣra sidi xlil llif
icuba lǧameɛ n lezher
Rrda teɣra deg ttnaṣif
lǧir u lyajur yexṣer

Taqbilt ur nezmir i lḥif
bexlaf bu llebsa n leɣyar
Knan amzun d asɣersif
rwan leǧwad timɛuyar
Segmi ɣlin ḥedd ur t-yeṭṭif
amrabeḍ aqbayli isexxer

Aql-aɣ d imgiǧan s asqif
a Mḥend u Lḥaǧ ay amɣar
Neffeɣ-d si teqbilt s lḥif
neǧǧa leḥbab nɛucar
Ay iɛessasen n wasif
tedɛum-aɣ ad nennejbar

[1] NACYB Youssef. *Anthologie de la poésie kabyle*, p. 282-283.

E. Muḥend Saɛid Amlikec

1. At Fetḥun [1]

Kunwi ay At Fetḥun
ay udmawen n lejnun
Ad tɛerrim Sidi-twen Saɛid
ad t-teğğem am uqjun
S Rebbi ur ugadeɣ
bexlaf yiwen i yettḥuddun
Sliman At Sliman
zznad n tmegḥelt
D-ixdem uḥeddad n At Yanni
ma d kečč a Ucmirru ameɣbun
Tabarda n userdun
terriḍ iman-ik d lfunun

2. Bacaɣa [2]

Kečč a Bacaɣa
anda i ak-yeɣli ujenwi
Irkeb aɛawdiw d amellal
irna abeckiḍ deg urebbi
D tarsast n lfeṭṭa i t-inɣan
i t-ixedɛen d Ḥmimi

3. D Sliman i d ixef nsen [3]

D Sliman i d ixef nsen
icud-itt ur d-teḥwawer
Ma yella d lqebḍ ur t-nefsi
nnul i sen-yehwa ad nɛemmer
Taqbaylit ur tt-yessexsi
d mmi-s i yeddan yesber

4. Inig [4]

Aql-iyi-n di lebḥer leɛmiq
aman wwḍen-d ɣer ddur
Nedheɣ s Isufiyen
lawliya iteddun s nnur
Ad tnaɛrem ay ibaḍniyen
ɣurwat ad aɣ-tgem ttɣarur

5. Inig (2) [5]

Aql-iyi di lebḥer n Swis
iṭij amzun d asafu
Aman amzun d ilili
ɣas qeḍran nugi ad t-nessew
Ad tneɛremt a Sut Ibehlal
ssfina tugi ad teddu

6. Bacaɣa [6]

Kečč a Bacaɣa
anida i ak-yeɣli ujenwi
Terbeḥ tersast tamcumt
i k-id-izgan ɣef yiberḍi
Yemma-s tqeddec tettru
Tazzayrit tebra i lemri
D tarsast n lfeṭṭa i t-inɣan
i t-ixedɛen d Ḥmimi

[1] AREZKI Djamal. BELLIL Yahia. op. cit. p. 76.
[2] Idem.
[3] Ibidem, p.80.
[4] AREZKI Djamal. BELLIL Yahia. op. cit. p. 73.
[5] Idem.
[6] Ibidem, p. 77.

7. Bacaɣa [1]

Kečč a Bacaɣa
anda i ak-teɣli temḥezmelt
Terbeḥ tersast tamcumt
i k-id-izgan ɣef tegzelt
Yemma-s tqeddec tettru
Tazzayrit tebra i tmeḥremt

8.

Kečč a Sidi Muḥend Saɛid [2]
a lqaɛ uqeffu
Yesserwel tameṭṭut-is
ar Walmaḍfu
Tlaqeḍ tiyita
s lqaɛ n usafu

9. Leɛlam [3]

Leɛlam d-icud Ben Ḥeddad
ccix aɛziz d lqum-is
Issexdem lɛerc Uyeğğer
yewwi imerhan deg At Weɣlis
Issaweḍ-itt ɣer Bir Slam
ikker uɣebbar di Lexmis

10. Leɛlam [4]

Asmi d-cudden leɛlam
Tasefsaft Iɛeggacen
Cudden-tt-id At Ccix
d warrac Iɛberzaqen
Lweḥc iḍal-d am leḍwaq
ad tettruḍ a win isɛan allen

11. Leɛlam [5]

Leɛlam d-icud Ben Ḥeddad
ccix aɛziz d lqum-is
Issexdem lɛerc Uyeğğer
yewwi imerhan deg At Weɣlis
Issaweḍ-itt ɣer Bir Slam
ikker uɣebbar di Lexmis

12. Lɛeslama ay At Lḥeğğağ [6]

Lɛeslama ay At Lḥeğğağ
tiɛumam tizegzawin
win ɛzizen anda t-teğğam
anida t-teğğam s rrḥil
teğğam-t-in di Σarafa
neɣ ad t-yečč wasif n Nil

13. Limin [7]

Gulleɣ ay ul ad k-meḥḥneɣ
aṭas i k-ḥusneɣ
Rwiɣ anadi n tmura
igujilen d-sekkreɣ
ass aneggaru ğğan-iyi [...]

[1] AREZKI Djamal. BELLIL Yahia. op. cit. p. 77.
[2] Idem, p. 72.
[3] Ibidem, p.75.
[4] Ibidem, p. 79.
[5] AREZKI Djamal. BELLIL Yahia. op. cit. p. 75.
[6] Idem, p. 80.
[7] Ibidem, p. 74.

14. Llah Llah[1]

Llah Llah ya rğal lexfiya
mula-na ɛalem bi kum
Ya ahl ttuqa wa ddin
Llah yenfeɛ-na bi kum
Llah Llah ya ssyadi
ɣitu-ni wa ana nennadi
Ida ḍaq lḥal biyya
nendeh mula beɣdadi

15. Lqayed [2]

Σeddaɣ-d di taddart n Ubecrun
udmawen n lejnun
kečč a lqayed bu utermum
tabarda n userdun
terriḍ iman-ik d lfunun...

16. Lxiq [3]

Tameṭṭut d-iḍallen si ṭṭaq
d lxiq ay txaq
neɣ d aḍu n leḥbab ay tectaq
Γur-k ad tebḍuḍ d uxellaq
ad d-teğğ mmi-s d aleqqaq

17. Ma neqqim akka ur nerbiḥ [4]

Sslaṭ ɣef-k a Nbi ay ucbiḥ
s lɛedd n ttesbiḥ
s lɛedd n ssef di lmiḥrab
sslaṭ n ttrab deg uzerziḥ
mi yettmerriḥ
di tegsart ittemcafali
s lɛedd n uɣelmi yettiḥ
iksa di cciḥ
s lɛedd izerzer di Zab
rnu ṭṭaleb mi yettcerriḥ
ul-is d unsiḥ
mi yerba zdat-s lektab
ay ul-iw ili-k d unsiḥ
d sslaṭ ɣef-k a zzin letyab
irwala sixfif lemdiḥ
ruḥ-as d unsiḥ
am win iheğğan lektab
Taqsiḍt imir-n ad timliḥ
ad iɣli win i numen jjdab
leɛlam i d-icud wuqbiḥ
Fransis-nni akeddab
yeɛna-d Amlikec s ẓẓdiḥ
ay d-yewwi seg-k ay Aɛrab
di Tablazt ay d-ittinṭiḥ
iɣil meskin d ara ntab
d Amlikec ay yekkaten aqriḥ
d nutni i iddben amesɛab
mmi-s n Tgawawt umliḥ
temneɛ-aɣ si lbab ɣef lbab
Tameddit iffeɣ ttebriḥ
teyyam azekka ad nɣab
rẓan lqum n Suṭiḥ

[1] AREZKI Djamal. BELLIL Yahia. op. cit. p. 79.
[2] Idem, p. 76.
[3] Ibidem, p.74.
[4] Ibidem, p. 81-82-83-84.

iɣli uzrem ɣef umulab
axi wenɛen-as leqdiḥ
ass n lexmis ibda rrhab
Ibda lbaruḍ ittinṭiḥ
rsas la iqelleb d aqlab
ass-nni win ur nejriḥ
d Awanuɣ ɣas ad isab
ay amneɣ d-iffɣen d umliḥ
amalah teɣliḍ a ccbab
amzun d lmesk ay yettriḥ
d taziba n lfeṭṭa u ssxab
ahat di lǧennet ittmerriḥ
ad fell-as izzef leɛtab
neqqel deg yifeg-ik isriḥ
a ṭṭir ma ad tzerbeḍ d azrab
Sidi Σli siwel ay ucbiḥ
nekkni yid-s nemmiɣsab
a Rebbi efk-aneɣ ttesriḥ
ad d-izzi useggas ad nsab
ma neqqim akka ur nerbiḥ
ɛud ddunit tenneqlab
d mmi-s n Tgawawtumliḥ
d Illulen ay d leklab
ṛwan igudar acriḥ
cciɛa tewweḍ ɣer Zab
Ad ttreɣ rrǧal Afriḥ
ad rnuɣ settin ḥzab
d kra iqqaren ttesbiḥ
ad tnaɛreḍ a Ben Xeṭṭab

bɣiɣ i Urumi ad iṭiḥ
ad fell-as sudden leklab
leɛlam azeggaɣ n ccruḥ
win-a i d-icud Ufransis
ɣef d-tedda lɣazya n lɛesker
marican d ssersur-is
tasebḥit mazal tecriq
ibda la ineddeh ṭṭbel-is
bu tqubbet texḍer
ikker fungu di leɛzib-is
ma d ijuneb iwexxer
win ara iḥudden ɣef warraw-is
Sidi Lmufeq zzin lebcer
amalah irɣa lɛerc-is
Timrabḍin sut lǧuher
myal ta ihudd uxxam-is
ɣas leḥfa mi tent-inǧer
kul yum idub uksum-is
la rewwlent gar lemxaleq
leḥjab ibeddel amkan-is
ad neḍleb rrǧal Ǧerǧer
d kra iɣran di Wedris
sellek-aneɣ si lweḥla
ur nelli ara d aɛbar-is

18. Ma neqqim akka ur nerbiḥ

Imenɣiyen n 30 ctember d 04 tuber 1856 deg At Bu Waddu [1]

Sslaṭ ɣef-k a Nbi ucbiḥ

[1]AREZKI Djamal. BELLIL Yahia. op. cit. p. 84-85-86.

s lɛedd n ttesbiḥ
s lɛedd n ssef di lmiḥrab
s lɛedd n uɣelmi yettsiḥ
s lɛedd n yizerzer di Zab
ay iles-iw ili-k d unsiḥ
sslaṭ ɣef-k a zzin letyab
irwala ur ssixfif lemdiḥ
ruḥ-as s nsiḥ
am win iheğğan lektab
d lqessa imir-nni ad timliḥ
ad d-yeɣli win inumen ajdab
Leɛlam i d-icudd wuqbiḥ
Afransis-nni akeddab
yeɛna a Bu Waddu s zzdiḥ
ay d-iwwi deg-k ay Aɛrab
alma n taduḍt la d-yesṭilfiḥ
iɣil meskin daɣ nṭab
A Bu Waddu mi d-ittinṭiḥ
temnaɛar si lbab ɣer lbab
tameddit iffeɣ ttebriḥ
teyyam azekka ad nɣab
rẓan lqum n Suṭṭiḥ
iḥuliyen imejdab
Ḥkan wenneɛ-as lekdiḥ
ass n tlata yebda ṭṭraḍ
ibda lbaruḍ ittinṭiḥ
d rsas la iqelleb d aqlab
d ass-nni win ur nejriḥ
d Aɛezzun ɣas ad isab

d Mḥa At Lqaw melliḥ
mi k-ufiɣ teɣliḍ a ccbab
tasa-w fell-as tejreḥ
mi iruḥ ibges ajellab
yebda-ak la k-ittinṭiḥ
d aḥerbi iččur uqrab
lğennet a deg-s yettmerriḥ
ad fell-as yuzuf leɛtab
Neqqel deg yifeg-ik isriḥ
ṭṭir izerben d azrab
Sidi Σli siwel ay ucbiḥ
bu ttmaq a zzin rrkab
teğğiḍ-aɣ netteqliliḥ
nekkni yid-s nemyeɣsab
Ad ttreɣ rrğal Afriḥ
ad rnuɣ settin ḥzab
d kra yeqqaren ssabiḥ
ma ad tneɛreḍ a Ben Xeṭṭab
d Afransis nebɣa ad iṭiḥ
ad fell-aɣ ḥudden leklab
Tadyant i aɣ-yexdem wufḍiḥ
aql-aɣ deg yiwen wass ncab
ya Rebbi efk-aɣ-d ttesriḥ
ad d-yezzi useggas ad nsab
ma nemmut akka ur nerbiḥ
ɛud ddunit tenneqlab
d a Bu Waddu ay yekkaten aqriḥ
d netta i iddebben Bni Mzab
d mmi-s n tejmaɛt melliḥ

d At Lemɛellem ay d lkellab
sseṛwan i yigudar acriḥ
cciɛa tewweḍ ɣer Zab
gan “kabbut” am rriḥ
iketṭer-it-id am ṭṭrab
s ṭṭembur ibda rrdiḥ
s lmedfeɛ la d-yesserhab
fkan-as medden legdiḥ
ziɣ ar netta d aherrab
Ay agellid nnaḍer
a lɣani saḥib lwehhab
dɛaɣ-k s ssaḥba At Nnser
d Σli yeddben imeɣḍab
taruḍ rruḥ imḥerrer
la nekk la kra da n leḥbab

19.

Qqim a Tasefsaft di sslama [1]
nekk ruḥeɣ seg Iɛeggacen
Rrekba inu si Bgayet
cciɛa inu tɛedda i Tunes
Iyi-iɣaḍen d Lḥanafi
i d-igran mebla atmaten

20. Sebbat [2]

Li nwat ddat
ma bali sebbat
b llsan huwa ḍari
ana saḥib leɣdawat
ṭṭir ssamawat
labsin ɣir ddewwari
xudu menni lḥelwat
fiha ddwawat
win antum ahel sserri

21. Sidi Mensur [3]

Sidi Mensur
nɛer ay izem imḥelles
Lbay ijur
a-t-anyebɣa ad aɣ-yeḥwes
nekkni ad nbedd
ay akken tebɣu teḥres
ma ihud leḥyuḍ
win ihud ad as-nales
ma yegzem ttjur
tin iḍur
ad d-yefk amgud xir-ines
ma d tamsalt n leɛmer
tefra-d a ssyadi sɣur-s

22. Tandeft [4]

Di lebḥer tebda tendeft
lexbar siweḍ-it ɣer Tsegrarabt
lḥut yettabaɛen asɣar
a naɣ a baba yeččа-yi
Di lebḥer yeqwa ucerqi
lexbar siweḍ-it i Ureẓqi
lḥut yettabaɛen asɣar

[1] AREZKI Djamal. BELLIL Yahia. op. cit. p. 73.
[2] Idem, p. 79.
[3] AREZKI Djamal. BELLIL Yahia. op. cit. p. 78.
[4] Idem, p. 74.

a nayɣ a baba yesseblεε-iyi
ad tneεred a jeddi Σli
a yemma Xliğa
i mazal d lḥi

23. Tiεellamin [1]

Leεlam cudden di Maser
ɣef iban nnser
d ajdid refden-t Ccerfa
imi ara d-iffeɣ lεesker
wid jebden-t s nnater
ɣef lbay tedda ṭṭayfa
win εudden ad yetyesser
Rraεeyya trewwel msaffa
a telğ yettsubbun yekter
s lɣim d lemter
iwwten s rriḥ d ccaḍfa
yeknan amgud ikesser
ay yerẓa di ccğer
di luḍa yeεdel lḥerfa
issaweḍ almi d Swaṭer
iqeḍεen abrid i lkunfa
a ṭṭir azegzaw n cεer
ruḥ ad ak-nseyyer
thella-k ruḥ s lxeffa
tabeccart-ik xud d lḥader
tasebḥit bekker
fell-i ad teğğeḍ meyyat kulfa
abrid-ik εeddi lεinser
ɣur Yamna d Ccarifa
teḥkuḍ i mm sbuɣet ccfer
i uεerğun n ttmer
i lal mm temgerḍt tesfa
mm tseḍsut am lğuher
tawjayt-is tḥemmer
tesmexlil di ḍḍrafa
tejyeḥ-i di lxater
ttarguɣ-tt di tnafa
tenna-k ay asdiq nenṭer
ma d Rebbi yeḥḍer
kul yum nekk di llegfa
fell-ak negguma ad nesber
ay afrux n lḥer
ay imrebbi di cceffa
canεen-aɣ medden ḍaher
ad neddukel d lemsaεfa
d lmeεna ay at lḥaḍer
ma tfehmem lamer
a leğwad ay at lmaεrifa
lqul-agi ad t-id-nencer
ɣef ra iḍher
leεqab iseggra ɣef fa
ɣef teεzizt ay t-nefser
d ajdid ay t-id-nesnulfa

24. Γef Ccix Aḥeddad [2]

Kečč a Ccix Aḥeddad
a lkaram terna lğuda

[1] AREZKI Djamal. BELLIL Yahia. op. cit. p. 97.

[2] AREZKI Djamal. BELLIL Yahia. op. cit. p. 75.

ndeh i mmi-k ad iqaraɛ

lafeɣ ad iblaɛ

ala itturar di temda

ini-as taqdimt ad tt-itabaɛ

lasel-is d lḥeddada

25.

Aḥeddad d ṭṭayaɛ [1]

isem-is mucaɛ

d akara ma fi lğuda

sken-as taqdimt ad iwqeɛ

sken-as tajaddit ad tt-itbeɛ

lasel-is d lḥeddada

26.

Win yebɣan ad yesselqem [2]

taḥanut deg Iɛeggacen

Γer Xliğa Talhadit

taḥnint n yigellilen

27.

Win yebɣan ad isselqem [3]

taḥanut deg Iɛeggacen

ɣer Sidi Σli Uɛebḍella

Lbay ɣef teddunt lemḥal

a Sidi i d ak-ifkan d At Rebbi

alarmi k-rekkbent leḥwal

a Sidi ḥader iman-ik

At Rebbi ttjeddilen awal

Teḥkuḍ i lfeṭṭa n sselk

theḍreḍ i ddheb n ssafi

ma ẓriɣ-tt lqeb inu inhek

iḍes ɣur-i d llafi

nekk nniɣ d taḥbibt-iw ɣas nekk

ziɣen tḥub axlafi

Laman n tidma nfu-t

a win illan d uḥdiq fhem

am win irefden tazrut

ɣas d tazmart-is i yeɛdem

lxalat am tḥanut

win i d-yusan ad isselqem

28. Yemma [4]

Yemma yemma

nekk yuker wul

aleggam n uɛawdiw

rran-t i uɣyul

29. Γef Belɛebbas Ucrif [5]

Ad ttreɣ jeddi

Belɛebbas Ucrif

izedɣen asif

d Amlikec mechur yisem-is

30. Γef Ben Σli Crif [6]

Kečč a mmi-s n ccix

a taqerruyt n ugezzar

ha-t tesneḍ At Mlikec

[1] AREZKI Djamal. BELLIL Yahia. op. cit. p. 75.
[2] Idem, p. 70.
[3] Ibidem.
[4] AREZKI Djamal. BELLIL Yahia. op. cit. p. 74.
[5] Idem, p. 78.
[6] Ibidem, p. 69.

wwin-ak-id lmal deg uzal

Kečč a mmi-s n ccix
takurt n ccɛer
si ẓetten medden asaku
wwet s yiɣil-ik
tiwizi n medden ad teɛyu

Kečč a mmi-s n ccix
tqerruyt n bururu
wwet s yiɣil-ik
tiwizi n medden ad tekfu

31. Γef jeddi-s Sidi Σli Uɛebḍella [1]

A Sidi Σli Uɛebḍella
a Lbay ɣef teddunt lemḥal
I d ak-ifkan d At Rebbi
alarmi k-rekkbent leḥwal
A Sidi ḥader iman-ik
At Rebbi ttbeddilen awal

32. Γef lmut n jeddi-s Sidi Σli Uɛebḍella [2]

Ḥzen ay ul ur ttnecraḥ
mi kkawen ifadden am uffal
iɣab Leqteb n cerraḥ
lexbar inuda yuɣal
ufiɣ-t di tegnit yeḍreḥ

Cudden-as lekfen d amellal
wenɛen-as si lerwayeḥ
s lmesk iwzen s warḍel
rran fell-as tamdelt tesfeḥ
ar wanda ur d-nettuɣal

33. Γef Meğğana [3]

Teḥzen Meğğana
i tegma taga
Bacaɣa yemmut
Bu Mezrag iteddez lḥelfa

34. Γef Sidi Σebdellekrim [4]

Sidi Σebdellekrim a lxetyar
ay itbir ɣef dderğa
Iɛus-ik jeddi-k amɣar
Sidi Lmufeq wer k-iğğa
At Rebbi ilzem-iten nnif
d taḥanut wer tettgağğa

35. Γef Sidi Σli Uɛebḍella [5]

A Sidi Σli Uɛebḍella
a bab n yisem mechur
Yak yelli-s tečča si ṭṭɛam
isuffeɣ-it-id ar sḥur
Aseqqif ines d lḥemmam
d lɛinser werğin iqqur
Yeḥzen ma yerfed acewwiq
yerna ihuz abendir
Ad izhu wul-is ma ɛlal
di Lḥuḍna i d-yettferfir

[1] AREZKI Djamal. BELLIL Yahia. op. cit. p. 69.
[2] Idem, p. 71.
[3] AREZKI Djamal. BELLIL Yahia. op. cit. p. 77.
[4] Idem, p. 71.
[5] Ibidem, p. 70.

36. Γef tsefsaft [1]

Qqim a Tasefsaft di sslama
ma d nekk ruḥeɣ seg Iɛeggacen
Rrekba inu si Bgayet
gar lḥeğğağ meymunen
Iyi-iɣaḍen d Wahciyya
Σdada i n-yeqqimen

37. Γef yiman-is [2]

Sidi Saɛid d aneɛmar
fi « kunt » ddar Lla Xliğa
Si lɛilm ala yeqqar
Leqran zik i ten-iheğğa
Izga-d din d aneḍḍar
netta d wis sebɛa lḥiğğa

38. Γef yir tegmat [3]

Σuhdeɣ tikli d ccmayet
ḥaca deg lfayet
xlas ayen i d-iteddun
Tagmat yid-wen rẓaget
tuger merruyet
lxir ur d as-tceffun
Yuger-iken lhiba lmeyyet
ma skadbeɣ salet
win iɣlin ur t-tettḥuddum

39. Γef zzwağ [4]

Zzwağ n tzurant
twata tamaqqant
akufi tečča-t
ur tesɛi tawant
Zzwağ n mm lednad
sser-is yurag
nettat am dabba
yegnen deg ufrag
Zzwağ n mm uqemmuc
cubaɣ-tt am uqbuc
ma wer tesriseḍ afus
ad tafeḍ abeɛɛuc
Zzwağ n mm leḥnak
yettwerrit lehlak
d akufi tečča-t
ur iqqim wagla-k
Zzwağ n taddart
ittseṭṭil tamart
ad ak-tessali asawen
ad ternuḍ tagessart
Zzwağ n tukmict
tessaffag tamɛict
ma tetbeɛ iɣerdayen
ad ffɣen taxliğt
Zzwağ n mm ijufar
cubaɣ-tt am umrar
ma ğğiɣ-tt deg yir-w

[1] AREZKI Djamal. BELLIL Yahia. op. cit. p. 72.
[2] Idem.
[3] Ibidem, p.71.
[4] AREZKI Djamal. BELLIL Yahia. op. cit. p. 93.

d mmi-s ugezzar
Zzwağ werrayen
teswaɣ ibawen
eğğ si ras lmal
i wakken ad aɣ-tt-ayen
Zzwağ n tuɣmilt
twata tasilt
ma tetbeɛ iɣerdayen
ad ffɣen tiɣilt
Zzwağ n tfennict
cubaɣ-tt am temcict
iwata ugejdur
s lqaɛ n ticcict
Baɛed i zzwağ rqiqen
bɣan ad k-ɛewqen
aɣ kan tameẓyant
d tin ay ilaqen
Zzwağ n tcelhabt
twata tendabt
cubaɣ-tt am teqjunt
ay tekkat tarbaɛt
Zzwağ n tbezṭuḍt
d sser yeskerṭkuṭ
bɣiɣ-tt i uxxam
ad texdem taḍuṭ
Zzwağ bezḥuḥen
d lmesk ittfuḥen
di ccqef n lbabur
mi rekben ruḥen
Zzwağ n mm uɣenjur
d lebni n lyajur
ad fkeɣ meyya
ɣas ad iyi-tɣur
Zzwağ n mm leɛyun
ttḥibbin-tt lejnun
ad tt-aɣeɣ s walef
ɣas ad iyi-nfun
Zzwağ n tin ur nzur ur nerqiq
cubaɣ-tt am uḥriq
lawan deg ifessu
kullec-is ittirriq
Bɛed i zzwağ n tin ibran
d asaku imegran
kul yum d lharaj
teswaɣ lğiran
Zzwağ n tmessast
cubaɣ-tt am tersast
mi tektaleḍ iɣil
tesnerni tardast
Zzwağ n mm wengir
iwata wemnir
Wellah ma nuɣ-itt
ula s ulemsir
Zzwağ n nnefxa
ad yili d lefḍiḥa
Wellah ma nuɣ-itt
ula s lmelxa
Zzwağ n leɛmum

deg wul semmum
ɛennaɣ-k a Rebbi
mneɛ-i di ccum
Zzwağ n tegmat
Wellah ma nebɣa-t
d ul-iw ay d ccix
yessuffeɣ tabrat
Zzwağ n tağğalt
cubaɣ-tt am teɣwalalt
Wellah ur tt-uɣeɣ
s wezgen n teryalt
Aqbayli yuɣen tamrabeḍt
Wellah ur ittsetḥi
aqjun n tmecreḍt
wer deg-s lemlaḥi
Win yuɣen yaɣ lɛali
di lasel ay yettili nfeɛ
ad iḥlu wul d lmebli
di ddunit ad imetteɛ

40. Isefra s taɛrabt [1]

Waḥed nhar
qelbi ḍayeq
d reğli mani maci
wa ɣeddit ğil ḍayeq
saknin fih ɣir wuḥuci
[...] bi ɣir ssyaci

41. Γef ṭṭraḍ n 1847 : Anekcum n Marican Biju ɣer Wad Saḥel [2]

Ttreɣ-k ya Σaḍim lğud
ya xaliq lɛibada
dɛaɣ-k s rrğal meɛbud
d sellaḥ kul blad
txedmeḍ-aɣ-tt ɣef ccahud
tmenɛeḍ-aɣ si lwaqida
ya Rebbi ɣur-k ay nettled
ɣur-k ay neḍmeɛ lfayda
dɛaɣ-k s ayt rrkuɛ d sğud
d Rrasul Muḥemmed
d Arumi siweḍ-as leḥdud
ad fell-aɣ tekkseḍ lada
Marican ifka-d leɛqud
meɛlum ixeddem zzyada
yennum ɣef medden lmud
s lɛezm ay d-yusa ɣer da
kul lɛerc yeqqel d Lihud
ḥed wer yemmut ɣef cchada
ar d awen-d-bduɣ rcud
meɛni tasusmi a kra da
Isal yezri bḥal ssdud
ɣef tin iḍran abrid-a
si Ḥnif ɣer At Bumesɛud
yiwen wer t-id-iɛuda
irgazen illan d ssyud
tura teqqel-asen tbarda

[1] AREZKI Djamal. BELLIL Yahia. op. cit. p. 78.

[2] AREZKI Djamal. BELLIL Yahia. op. cit. p. 87-88-89-90-91-92-93.

bexlaf tanca lbay Maḥmud
At Mlikec ḍerben senda
At zzad kulci mewǧud
at teḥzemt d lefriḍa
win immuten ɣer lǧennet meqsud
ad imetteɛ di lmeyda
Yuɣa asif ɣer lmeqsud
s ṭṭbul n nḥas am rrɛud
yesrus rrɛac mi t-yebda
ɣer Bgayet ay iga lmuɛud
iruḥ ihwa Tabuda
Lislam ǧǧan-d lɛahud
Rebbi yumer-d leǧhada
yerreẓ ddin n Nbi lmesɛud
win ur neṭṭif deg-s nnefda
kra din yuɣal d uɣud
ɣas ma iḥun saḥeb lǧuda
imi d Arumi nexdem-it
tura ur aɣ-banent i snat
ddin n Nbi nezzenz-it
irgazen qqlen d lxalat
mi d lmut nettagad-itt
ad neṛwu lɛar d lmeḥnat
Cenna ma theḍer Trumit
nutenti urwent ccbabat
win ikkren icebbeḥ am teslit
ziɣen Lislam d lxalat
tezwar-aɣ akk tihuddit
bexlaf ssḥaba at dhat

Niqel deg yifeg-ik ḍleq-it
ay ucbiḥ a bu lkeffat
sbeḥ zik lewhi n tẓallit
ma ad tekkreḍ qbel tafat
lɛerc Ilul qsed-it
Icellaḍen ɛnu lembat
mmi-s n ccix thella zer-it
qqim ɣur-s hḍer lkelmat
win isnegren tajaddit
yak baba-s d bu lxeslat
ɣur Rebbi ad d-tas tbaḍnit
yessemsa tin n ssadat
a-t-a ikcem-aɣ-d ufḍuli
Marican bu ddin n nḥas
cɛer deg wudem ur yelli
lhiba amzun d aɣilas
yeǧǧa tamurt d lxali
yessaɣ i medden lweswas
yessexdem Aɛrab Aqbayli
kul lɛerc yejba fell-as
Ass n lḥed ay d imexli
sbeḥ zik di tewlellas
a-t-a iḍbel-d s Iɣil Σli
lqesba thud ar lsas
ay yewwi di leṭfali
d lxalat sut umeqyas
Ssersur iqḍeɛ tizli
ur isal ḥed ɣef tarwa-s
win txus treǧlit yeɣli

iwwet ccefra di ssura-s
D Afnay akk d Tamẓali
di lfayet ay gren lsas
ar ɛedlen yid-s amlili
men kulci sbedden-as tilas
ddan-d akk d lemḥali
i Urumi qqlen d rraɛya-s
Iɣaḍ-iyi sbeɛ aremli
Ḥemmu iguğ si lḥara-s
leɛyun n lbaz asaḥli
tagmat-is tesber fell-as
asqif-nni deg yettɣimi
iwata ad yeḥzen fell-as
asmi ulac lğuhali
meẓẓiyit warraw n gma-s
d rray-is ḥed wer t-ili
leğninar iḍebber fell-as
lğennet ad izdeɣ leɛli
ma yexdem ddnub yeɛfa-as
ɣur-neɣ imrabḍen lɛali
a-t-a jebden-aɣ-d akurras
nnan ayagi d leḥlali
ma d aɛdaw n Nbi ḍuɛet-as
din yak a medden ay neɣli
ifka-asen-d ibernas
Wiya-k a lɛebd iḥili
recdeɣ-ken fehmu ya nas
ad nexdem di wer nelli
nerna aɛdaw n Nbi nḍuɛ-as

labudda lmut ad tili
leqrar nneɣ d ddar layas
Aweɣlis dɣa n teɣrit
win-a s nnefs a yettmettat
yiwen ur icehhed ass-nni
imir-n ɛad nawlen-as
xussen lexyuḍ d ccmali
d lxalat wer din tissas
Wama Ayemmel d Wejlili
uɣen-d ḍḍerba ɛla rras
ur ɛelmen di leḥwali
d Rebbi i iraden fell-as
am yigedrez mi d-yeɣli
ires ṭṭlam d asellas
D Amessis yeḥḍer i twaɣit
uɣen-d lewrad s lɛecqat
win idekren ssda teɛğeb-it
s ttesbiḥ a yesserwat
ɣas ad ğğen akk taẓallit
win ur njuhed la maɛnat
A Rebbi dɛaɣ-k s Tmezrit
d kra ɣef kkant lmeḥnat
Arumi a Sidi rfeɛ-it
a sellaḥ ddut fell-as
neqqel deg yifeg-ik ɛelli
Agawa ers di ttnasfa-s
jmeɛ-iten s saḥel u ğbali
ay at lbaruḍ d aftatas
Ma d ay rnan tadukli

yeksa-ten nnif d ṭṭaɛa-s
zebbren win yellan d abexli
ad teɛqel tyuga axemmas
ad ddun di lmeğmuli
Ay At Yeğğer ssyud n tmeḍras
bnan yergazen lɛali
ad neggren deg yiwen wass
ɣas ad d-qqimen d lxali
lxedma Urumi d layas
Ttreɣ-k a Llah lğilali
a win ur tɣeddreḍ a nnɛas
dɛaɣ-k s ayt ahel rsali
d kra iketben deg ukerras
ɣfer-aɣ irkel ma nedneb
jmiɛ akka d-nemğalas

F. El Lḥağ Σmer U Lḥağ

1. Tukksa n Lezzayer [1]

Ay ixef-iw kker ur ggan
acu akka yelha
amek ara k-iɣḍer yiḍes
Leɛbab fnan
sens-d ay uzmir times

Γef wasmi d-yeffeɣ uqerṣan
afransis yeqqwan
ihecced-d leğnuḥ-ines
Tura ha-t-en ɛezzben s iɣnan
Lezzayer tucbiḥt tekkes

Amalah a tagzirt ibnan
daxel n waman
s lğir d lyajur teqwes
Iffer uɛessas din illan
wi izemren i tezmert-ines

Uliɣ ɣer ddar sselṭan
deg kkaten ddiwan
ufiɣ ɣas tagnit tefres
Amalah yenza laman
win itɛejben da tesres

Ccuwwac n din illan
amek ay sennan
i lbaca d dderya-ines
Ikfa unusnus d lyiwan
wi innumen lɛezz itekkes

Lemxazen n udrim yemlan
n ddheb yeclawan
yiwi-ten akk bɣir lḥess
Ilemmm-iten Marican
lkumandat ay d rrayes

Lebruj zzin-d am yitran
ɛedmen-d imawlan
ikcem-iten yimɣeṭṭes
D ddin n urumi i yeqqwan
siḥ a yiẓri idim nesses

Sslaṭ ɣef-k a nnbi lmedkur
leɛca u lefṭur
ad k-meddḥeɣ a zzin ltam
S lɛad n ccğur
s kra ma ketben leqlam

Nekk wehmeɣ deg m leɣrur
xerben lumur
teẓram a medden leqyam
Fkan-d lebḥur
ilfan yeqqazen aḥemmam

D lemrakeb mebɣir ṭṭfur
azagur yeččur
deg uqerru ay gan akmam
D uɛwijen n lehḍur
ur asen-tfehhmeḍ leklam

[1] NACYB Youssef. *Anthologie de la poésie kabyle*, p. 252-253-254-255-256-257.

Lmedfeɛ la d-yezzuɣur
yessen-as umekfur
mi yewwet ad ibedd leɣmam
S ddubli yeččur
di drez lewhi n uḥeyyam

Ttṛad iqudam n ccrur
am yettruẓen lbur
win ur ɛetben iselqam
Ay isaḥ iqqur
amḍiq-nsen d asemmam

Tassa-w tfelleq am ujeqḍur
seg ṣṣut ituṛ
sliɣ-as mi tennugdam
Ḍaceɣ-d am ubaqur
ɣas ay itegga lherba s axxam

Ass n ssebt tɛedda ṭṭhur
mi d-zḍan d asdur
ɣer tegzirt ay d-nnelqam
S lbumba w lkur
mebɛid ay d-yers ṭṭlam

Mulay Ḥasan din mechur
yebna s lyajur
d lmedfeɛ isreğ s lewqam
Ihudd-it meksur
ɣef wakal ay yenneqsam

Amalah ya rrayes n ddcur
tucbiḥt n ṣṣur
Lezzayer ɛamud n lislam

Teɛdel d at leqbur
yenneḍ-as a medden leɛlam

Γur ayt Rebbi ay d-ifra ccur
ɛniɣ wi swi ṭur
d ay texḍa abrid n leɛlam
Wannag d aɛemmur
mačči d kra yettadham

Tekkrem a ṣṣḥab at ucbur
d Nnbi-nneɣ d aḥrur
Σli Hider bu waɛmam
Ad terẓem amjur
ad tɛemmdem neɣ d ay tekfam

Netta d agezzan yetwul
zik ay iɛewwel
yettmal si zik-ines
Mi yeẓra liğal yewṣel
yers-d di teẓgi teḍres

Kul ass yettqeddim s rrḥal
yugar rrmal
yiwen n yiḍ yegzem takters
Am lejraḍ ay d-isehhel
ičča-d leɛbad am tmes

Amalah Hider lekḥel
bu ssif yeḍwel
s leqḍeɛ i igezzem am lemqes
Σniɣ d ay i inṭel
dimi akka i izad yimɣeṭṭes

D bnu Ǧeɛfer tani mtel
d Xaled zzin n nnwel
nitni i iteddun yid-s
Baṛṛend-aɣ-t-id ad t-neɛmer
ikcem-aɣ-t-id yimɣeṭṭes

Turk at ttriḥit d wuzzal
fi kul amkan ɛussen
s leḥdid d leqrayes
Ifka-asen teryel
kul wa d wanida tufes

Laɣa Bumezreg lefḥel
wer nesɛi lebxel
wer yelli ḥedd nnig-s
Fkan-t i lǧahel
yedda d amerhun ɣur-s

Lbaca ɣef yekkat ṭṭbel
bab ihembel
d lqeṣba yebnan teqwes
Tura mi yendel
ur iban lexbar-ines

Lihud yezga-d yetwakkel
la iteddu s zzḥel
mi t-iberred umɣeṭṭes

Lfayda-ines irkell
izdeɣ di temdint la ḥess

Ccix yekker-d ɣef laṣel
ddenya tbeddel
ɛniɣ ihudd win ɣef ters
Negra-d di ṣṣendel
ɣef waman mebla ṛṛayes

Yerbeḥ wi iɣaben yermel
lexbar ur t-isel
meqqar yethenna yeṭṭes
Nekkni am zzwayel
d rrbiɛ ukkud ad ntett

A wi yettweḥḥiden smuqel
fhem a lɛaqel
Rebbi kulci yeshel ɣur-s
D lqawi ḥedd ma t-yewṣel
wi izemren i tezmert-ines

Ttreɣ-k a ɛezza wa jel
a werǧin yeɣḍer yiḍes
Dɛaɣ-k s Hider lekḥel
d ssḥab at wuzzal iteqqes
Jmiɛ akka neḥḍer irkell
sired-aɣ ddnub ma numes

G. Ccix Muḥend U Lḥusin

1 Nnṣer yezwar di Maṣer [1]

Nnṣer
yezwar di Maṣer
Tunes
yis-s netwennes
Afus deg yiwen
ur t-nekkes
Aḥeq at snasel
niqal nuyes

2. Ay at sseɛd am lexrif [2]

Ay at sseɛd am lexrif
ittebban iban-asen
At tḥuna mebɣir lekyur
iḍebbxen mebla ifdisen
Ceɣlen di lxedma n laxert
Rebbi iruḍa-d fell-asen

3. Win mellḥen ur yettimsus [3]

Win mellḥen ur yettimsus
at lxir widak yewwḍen
Win ḥubben ḥedd ma t-imus
ayt uskud inuren
Mi fkan deg uɛdaw afus
ad iferreğ wi ixaqqen

4. Ad tedduɣ ad ttweṣṣiɣ [4]

Ad tedduɣ ad ttweṣṣiɣ
lekber bab-is d lxali
Am win issendun qeḍran
neɣ ajeğğig ilili
A win ɣef yesshel walluy
ḥader iman-ik di trusi

5.

Wiyyak a Sɛid ḥess-iyi [5]
muqel deg Wat Qasi
ur illi ḥedd akken llan
Si tizi armi d tizi
ḥedd ur ten-ittɛasi
s lbaruḍ i tt-id-ḥellan
Asmi i asen-irad s trusi
cwiṭ d iɣisi
neggren gran-d ala waklan

6. Nekkini usiɣ-d d amḥaddi [6]

mačči d amḍaddi
Σuhdeɣ Rebbi
zznad ar yundi
Abrid inğer i urumi
ad iɛeddi

---

[1] NACYB Youssef. *Anthologie de la poésie kabyle,* p. 291.
[2] Idem, p. 292.
[3] Ibidem, p. 293.
[4] NACYB Youssef. *Anthologie de la poésie kabyle, p. 294.*
[5] MAMMERI Mouloud. *Inna-as Ccix Muḥend (Cheikh Mohand a dit),* p. 54.
[6] Idem, p. 62.

7.

Win ittaggaden yiwen [1]
Ur ittaggad ula yiwen
Ama deg uksar ama deg usawen
S anda yerra ad t-iɛiwen
Ma d win ifkan rray i Yigawawen
Ar zdat ad as-gen imeẓẓuɣen
Ar deffir ad as-gen acciwen

8.

Σuhdeɣ Rebbi ur ikkis lḥif [2]
Alamma kkren-d irgazen at nnif
Ikcem-d urumi di ṣṣif
Ad iffeɣ s ssif
Di ṣṣif
Qbel lexrif
Tin n Rebbi d attessif

9.

Ruḥ a U Ṭeyyeb [3]
amur-ik ad yeɛmer
ur inegger ara
Cci-k ad yefnu
ur ixellef ara
arumi ad yerreẓ
Ur yettnejbar ara
nekk akk yid-k
ur as-nḥedder ara

10.

Σuhdeɣ Rebbi [4]
Ar lukan illi
Lkursi
Ara iqeṭṭben lɛaṣi
Ar ishel ad iṛṛez urumi

11.

Σuhdeɣ Rebbi [5]
Ar ad teḍru d urumi
Am tagut ɣef yiɣallen
Am ṣṣfer iberriq
Ur nesɛi amḍiq
Walakin tella yiwet
Arumi yewwi-d aman
Yerna-d laman
Ad yawi laman
Ad yernu aman

12.

Muḥend ma iḥezzeb [6]
Fiḥel lḥizeb
Ma ur iḥezzeb
Ula i as-yexdem lḥizeb
Laxert ur teḥdağ ara aqezzeb

13.

Awi yufan a Rebbi kul taddart [7]

[1] MAMMERI Mouloud. *Inna-as Ccix Muḥend (Cheikh Mohand a dit)*, p. 65.
[2] Idem, p. 66.
[3] Ibidem, p. 67.
[4] MAMMERI Mouloud. *Inna-as Ccix Muḥend (Cheikh Mohand a dit)*, p. 68.
[5] Idem.
[6] Ibidem, p. 70.
[7] Ibidem, p. 71.

Ad yili deg-s lɛalem
I ssin akkina
Γas ad yili d ḍḍalem
Ečč-as tament
Teğğeḍ-as ilem
Kul yiwen d ayen ixeddem
I yiman-is ara t-iddem

14.

Win i as-yennan i lwali [1]
Efk-iyi-d ayen ur nelli
Am win ara s-yinin i ufellaḥ
Qqen tayuga tkerzeḍ-iyi-d igenni

15.

A lmal yesṛicciḥen [2]
Yebdan alezlez
Afellaḥ izizdig
Aɣebbar izellez
Bu ccer i netta iwumi tt-yexreẓ
Bu lxir ihwa-as iremmez

16.

Ṭṭbel yesgerwiḥ [3]
Aḍu yesnizwiḥ
Wi ibɣan ad yaɣ nnuba
Yaɣ-itt mliḥ

17.

Lawliyya anida ttilin [4]
Ha-t-n di tuddar ḍaqen
Ay imjuhad ɣef leɛyal
Widak ittağwen neffqen
Ceččen leḥbab d yimawlan
Ifen lḥeğğağ icewwqen

18.

Lawliyya maday fettḥen [5]
fessin i umeḥbus arruz
Ssaddat iṣufiyen
leḥḥun ɣer Rebbi s wannuz
Win ḥubben ad t-ɛesslen
fiḥel ma iɛelleq leḥruz

19.

Siwa win tt-ixenqen [6]
D win tt-ixelqen
I d-yewwin s lexbar iṣedqen

20.

Kečč a Lmulud [7]
A yamqerqer mɛa yettecrurud
Ur tewwiḍeḍ d argaz
Ur teqqimeḍ d amgud
Win ur k-nessin
Meqqrit lesɛud

[1] MAMMERI Mouloud. *Inna-as Ccix Muḥend (Cheikh Mohand a dit)*, p. 73.
[2] Idem.
[3] Ibidem, p. 74.
[4] MAMMERI Mouloud. *Inna-as Ccix Muḥend (Cheikh Mohand a dit)*, p. 74.
[5] Idem, p. 75.
[6] Ibidem, p. 77.
[7] Ibidem, p. 75.

21.

Ax [1]

Ma ur d-tewwiḍ ara nnuba n ssfeṛ

Ddwa n gma-k d sskeṛ

Ma tewweḍ-d nnuba n ssfeṛ

Ay awen-d-tewwi d ssbeṛ

22.

Win ittuɣullen [2]

Γas bɣan ssadat ad t-allen

D Rebbi ay t-iɣullen

23.

Σuhdeɣ Rebbi[3]

Ur as-ɛawdeɣ i wuɛwij

Wala i wukrif

Tin n Rebbi d attessif

24.

Σuhdeɣ tullfa n waɛwijen [4]

D wuqwijen

Ma d kečč ay aqcic

Awer tiliḍ seg wid yenneḥwajen

Daɛwessu n lumma

Iwwi-tt Lḥusin u Σisa

Ičč̣an taryalt n tejɛalt deg umkan-a

25.

I win i ak-yefkan tumlilt [5]

Ar ak-iqqar d tiklilt

I syin akkin-a ruḥet

Tura tewwḍem akk d irgazen

26.

Wi ilhan ilhi d yiman-is [6]

berka-ken aqelleb n lḥila

Win iɣeṭṭa deg sserr-is

kulyum sseɛd ittlala

Win yerfed Lleh s lfeḍl-is

wi ur irfid ma ad itɛala

27.

Ayt usekkud issewḥac [7]

win xtaren ad yaɣ lexla

Iwwet ubeḥri d arɛaɛac

aqfufi terkeb-it tawla

Win ara d-gren s annar

ur yezmir ad d-yini ala

28.

Wi isɛan ccix-is d rrayes [8]

ssfina-s ar d as-tezger

Tleḥḥu mebla times

di lbaḍna i tesɛa ifer

Win ikcem lḥub imlek-it

[1] MAMMERI Mouloud. *Inna-as Ccix Muḥend (Cheikh Mohand a dit)*, p. 80.
[2] Idem.
[3] Ibidem, p. 82.
[4] Ibidem.
[5] MAMMERI Mouloud. *Inna-as Ccix Muḥend (Cheikh Mohand a dit)*, p. 83.
[6] Idem, p 86.
[7] Ibidem.
[8] Ibidem.

ur yezmir ad yessenser

29.
Ayt usekkud issewḥac [1]
win xeẓren ad iddebdeb
Iwwet ubeḥri d arɛaɛac
ihuz igeḍman n ddheb
Win ara d-gren s annar
mačči d leḥwal n lekdeb

30.
A ssaddat izedɣen acruf [2]
ayt usekkud d aweḥci
Wid ibedden ger leṣfuf
ḥessben ddunit d ulaci
Wi iddan d bab-is la xuf
nneyya teɣleb tiḥerci

31.
Irḥa-yi lqelb ireffu [3]
kulyum ittḥibbi aɣiwel
Lemmer ufiɣ ad iyi-ṣfu
ad as-yirid akk nnkel
Bab n lxir ad as-yecfu
ma irad Lleh ad as-iqqwel

32.
Siweḍ-as abeḥri n sslam [4]
i lwali ɣef izga uḥeccir
D ul-is ay d lḥemmam
d leḥruf-nni deg ittḥekkir
Leḥlu ma yeqqel d asennan
ccer iɣleb-it lxir

33.
Lawliyya zemren i nnḍeḥ [5]
ssuffɣen iberraḥen
Kra n win yellan d aḥwayli
ttbibbin-tt ad yis-s naḍḥen
Lebḥer ma irfed-it lɣiḍ
llan irgazen ad t-ssersen

34.
At Rebbi anida ttilin [6]
Ha-t-n deg udrar ɛussen
Knan amzun d iseḍra
Am iwumi izab iẓri-nsen
Wi ur neḥḍir deg lḥeḍra
Ur t-irekkeb waḍu-nsen

35.
A wi iddan d wi t-yifen [7]
ad ɣur-s iɛaned ad t-yaweḍ
Ad d-iḍḥu seg wid itɛerfen
lawliyya i d-nxuleḍ
Nekkni s lɛibad nemsawa
ula wi inejmen wayeḍ

36.
A wi iddan d lawliyya [8]

---

[1] MAMMERI Mouloud. *Inna-as Ccix Muḥend (Cheikh Mohand a dit)*, p. 87.
[2] Idem.
[3] Ibidem.
[4] Ibidem, p. 88.
[5] MAMMERI Mouloud. *Inna-as Ccix Muḥend (Cheikh Mohand a dit)*, p. 88.
[6] Idem.
[7] Ibidem.
[8] Ibidem, p. 89.

isseɣran deg wulawen

Ayan mi teqɛed nniya

ay at leqlub ḥlawen

Lmeqsud d lbaqiyya

ad nesɛu Lleh d amɛiwen

37.
A ssaddat inejmen aḍriq [1]

ɣef wul iwzen lfutuḥ

Ḍekkren Lleh s tteḥqiq

ufan-t d lemğaz i rruḥ

Laxert leɣzel-is rqiq

ayen nexdem yura di lluḥ

38.
Ay ul inig fell-asen [2]

wid yeqqimen ger ṣṣfuf

Aweḍ ɣer ssyadi ini-asen

ṭṭnux ijebbden ssyuf

Win maɛduden gar-asen

ma rqiq ad yuzur la xuf

39.
A ssyadi at hel lfutuḥ [3]

tisura deg yifassen-nwen

Ṣṣura-w dima la tettduḥ

lehḍur la ttzaden ur neqqsen

Akken truḥeḍ ad ak-iruḥ

d lamer-is ara iṣiren

40.
Maɛa yil lwaldin [4]

Tebɛen ddin

Dderya ad tḍuɛ lwaldin

Ad afen abrid i deg ara ɛeddin

Maɛa yil lwaldin

Σṣan ddin

Dderya ad teɛṣu lwaldin

Gar-asen ara ttemyandin

41.
A u Hicem [5]

Ili-k d lfahem

Ddunit tesseblaɛ am yizem

Kra n wayen ixeddem bunadem

Ama d lxir ama d lhem

I uxxam-is kan i izeddem

42.
Lqern tnac [6]

Ul yella tagmat ulac

Lqern tleṭṭac

Lxedma tella tawant ulac

Lqern rbeɛṭac

Wi ara yemmten yella wi ara yennɣen ulac

43.
Lexxer n zzman ad ɛicen [7]

At tẓegwa

[1] MAMMERI Mouloud. *Inna-as Ccix Muḥend (Cheikh Mohand a dit)*, p. 89.
[2] Idem, p. 90.
[3] Ibidem.
[4] MAMMERI Mouloud. *Inna-as Ccix Muḥend (Cheikh Mohand a dit)*, p. 91.
[5] Idem, p. 92.
[6] Ibidem.
[7] Ibidem.

At regwa

D at qel ṣṣniɛa

44.
Lexxer n zzman [1]

ad d-yegri ufellaḥ d mmi-s

d win ittaṭṭafen imi-s

45.
Imezwura iban-asen [2]

Ineggura iban-asen

Aḥlil ay ilemmasen

46.
Aḥezzeb i yimira [3]

Ameyyez i tmezwura

Aḥebber i tneggura

Ayen yura Sidi

Zik maččі armi d tura

47.
Deɛwessu n tuddar tewɛer [4]

tfellu am terṣaṣin

Albeɛḍ yuɣ-itt di dderga

ictaq ad isdukkel sin

Albeɛḍ yuɣ-itt di tferka

ur irwi tibexsisin

Wayeḍ yuɣ-itt dir rray-is

ula d Muḥemmed ur t-yessin

48.
Ur yelhi lekni [5]

Ur telhi tsusmi

I bnadem aɛerḍi

I as-ilaqen d lgamuri

49.
A win ittɛeddin tilas [6]

berka-k lḥedd d uqissi

Γur Rebbi fran akk lumur

ad ak-hudden d akursi

A win ɣef ishel walluy

ḥader iman-ik di trusi

50.
Sslam Lleh fell-awen [7]

settin rakbin lxil

Ay at zznad ɣef yeffus

tarikt n ddheb teччeɛɛil

Lawliyya s tiṭ ay sebɣen

mačči s txubay n nnil

51.
Taserdunt-iw ɣef zzerbtğelleb [8]

Kunwi ay at ṣṣwameɛ

Heḍḍreɣ-awen tidet tettarram-tt d lekdeb

Axuni-nneɣ ad fell-as nẓerreb

Ma d kunwi

Win ixedmen kra ṣṣbeḥ

[1] MAMMERI Mouloud. *Inna-as Ccix Muḥend (Cheikh Mohand a dit)*, p. 92.
[2] Idem, p. 94.
[3] Ibidem.
[4] Ibidem, p. 96.
[5] MAMMERI Mouloud. *Inna-as Ccix Muḥend (Cheikh Mohand a dit)*, p. 96.
[6] Idem, p. 97.
[7] Ibidem.
[8] Ibidem, p. 97-98.

Tameddit fell-as ad yeqleb

52.
Lawliyya refden asefru [1]
s nnur i yezwar ticci
Leɛqel am ugaymru
kulyum netta d aweḥci
Azagur yugad ɛerru
aɛebbuḍ yebɣa lmeɛci
Win yuḍnen ar d as-arun
ad yeḥlu lqelb amɣecci
Akken irad ad iḍru
yak ɣur-s yeshel kulci
Lewqam iṣweb am saru
niyya teɣleb tiḥerci

53.
A u ɛeṭṭar [2]
Berka-k tiqqar
Times tekcem-ak asɣar
Ur as-tettafeḍ leqrar
Rray yettali yeṭṭar
Ayagi ar tameddit
Ammar Sidi Rebbi i ak-d-iqqar

54.
Rray d lɛic [3]
wwin-t ṭṭelba iwufqen
Albeɛḍ d uḥric
ifehhem lɣezl rqiqen
Albeɛḍ d aɛric
mi zlan kra ad as-t-ɛellqen

55.
Izmer Rebbi [4]
Ad ak-yekkes lefḥel
Ad ak-yernu amekḥel
Ad k-yeğğ d fiḥel

56.
Lɛeslama-k ay ukyis [5]
irad Rebbi ar d-nemlil
Ay at zznad ittefriwis
ḥader lqers ad awen-imil
Ad nḥell Rebbi di lɣerḍ-is
win i aɣ-iḥtalen ad as-iḥtil

57.
D awal-ik ṭṭef ṭṭef [6]
Lexfuḍ yuli d akeṭṭaf
A lamin At Σeṭṭaf
Rray-ik d aseṭṭaf
Berka-k andi i yizukerṭaf
Tandit n lɛebd tessensar
Tin n Rebbi tettaṭṭaf

58.
I syin akin-a [7]
A-t-an yerfed tasriğt n ufilali
Zdaxel-ines d alili

[1] MAMMERI Mouloud. *Inna-as Ccix Muḥend (Cheikh Mohand a dit)*, p. 99.
[2] Idem, p. 100.
[3] Ibidem.
[4] MAMMERI Mouloud. *Inna-as Ccix Muḥend (Cheikh Mohand a dit)*, p. 103.
[5] Idem.
[6] Ibidem, p. 104.
[7] Ibidem, p. 107.

Sya ɣer tmeddit

Ur as-iban sani

59.

Laxert tebbaḥ [1]

ula yis-s nneggez

Bu rrbeḥ

i netta iwumi ara yefreẓ

Bu rrjeḥ

i netta iwumi ara yexrez

Win iwɛan kra n ssmaḥ

ɣer ccer ulayɣer yehmez

Ad d-iḍḥu ddehn-is yertaḥ

ul-is illez

Bu lxir ma yenṭer ṣṣbeḥ

tameddit ad as-igerrez

Lbaṣer win iwumi yefteḥ

kul ass d aɛiwez

Weḥḥdeɣ Rebbi deg ufellaḥ

mi ara ikerrez

Deg wakal ibda acelleḥ

kul ccetla ad as-tefreẓ

Alamma ma la d-isrecceḥ

ittağğa alezzez

Deg unebdu mi d-hubben leryaḥ

alim izellez

Ittammal ad yawi rrbeḥ

ad yis-s iḥrez

Wi isrusun lebni ɣef ṣṣeḥ

iqḍeɛ uhezhez

D tidet maci d anecreḥ

d leḥrir i yifen lqez

Nemcečč tagella d lemleḥ

lberma nerna axawez

Bab n ṣṣeḥ ar d as-iṣleḥ

bab n ccer (am kečč a Σmer)

Ad as-ixrez

ad ttreɣ ssyadi ṣṣellaḥ

Wid mi yefka lɛez

d kra yeɣran di Ccerraḥ

At lefhem igerrez

ad netter deg lfettaḥ

Sidi ad fell-aɣ iğewwez

60.

A u Ḥemmu [2]

Ifeṭṭiwej ikcem-ak atemmu

Ittenfufud irennu

Rray-ik ad yeṭṭummu

Sya ɣer tmeddit

Ur teẓriḍ amek ara d-yennulfu

61.

Tasirt inɣec umenɣac [3]

Aɛeddal-is d areḥwi

Imẓaḍen la d-kkaten

kulwa ay yezḍ ad t-yawi

A win ɣef yeshel walluy

[1] MAMMERI Mouloud. *Inna-as Ccix Muḥend (Cheikh Mohand a dit)*, p. 107.

[2] MAMMERI Mouloud. *Inna-as Ccix Muḥend (Cheikh Mohand a dit)*, p. 111.

[3] Idem, p. 112.

tgeḍ-as leḥsab i trusi

Ilha leɛqel d lmeɛqul

ṣṣber d aḥbib n Rebbi

A win ijemmɛen takka

yusa-d waḍu ar d as-tt-yawi

Deg wudem iger-ik mellul

lmut ad k-id-steqsi

62.
Saɛid At Mesɛud [1]

Ssuq-is deryali

Ussu-ines deg teqḍifin

Iɣimi-is ɣef tiɛdilin

Rrekba-s ɣef usaku n tmellalin

Σuhdeɣ Rebbi ar taggara

Ad t-ɣunfun medden ad t-walin

63.
Ṣṣber [2]

Ijebber

Tasusmi txeddem leqher

Ur izmir lɛebd ad ixdem deg useggas

Ayen ixeddem Sidi Rebbi deg yiwen wass

64.
Am win ittalasen [3]

Am win ittwalasen

Ala lqut i ttalasen

65.
Am win ikerrzen [4]

Am win ineqqcen

Am win ittağwen iqnucen

Yiwen akk i ten-iɛeggcen

66.
Kečč ay amrabeḍ [5]

Ur aɣ-bɣiɣ messu

Kečč ay aqbayli

Ur ak-bɣiɣ deɛwessu

Nekkini

Ur bɣiɣ ad ssuɣ i yiman-iw yir ussu

67.
Σuhdeɣ Rebbi [6]

ar ifxir ad nseɣ i laẓ

wala ad ččeɣ abazin n uleẓẓaẓ

68.
La ttnaɣen medden ɣef tmurt [7]

ur iẓri ḥedd wi tt-ilan

Nekkni nla deg-s ala lqut

nettat bab-is d sselṭan

I nekkni tegguni lmut

leqrar-nneɣ d iẓakwan

69.
Ay ifrax iččečiwen [8]

ɣer bab n lufa

[1] MAMMERI Mouloud. *Inna-as Ccix Muḥend (Cheikh Mohand a dit)*, p. 113-114.
[2] Idem, p. 115.
[3] Ibidem, p. 116.
[4] MAMMERI Mouloud. *Inna-as Ccix Muḥend (Cheikh Mohand a dit)*, p. 116.
[5] Idem.
[6] Ibidem, p. 117.
[7] Ibidem.
[8] Ibidem.

Ur kerrzen s lembaɛen

ur xezznen deg yiqeffa

Leḥwat di lebḥer ɛaccen

xelli nekkni s leḍyuf-a

70.
Ma tebɣiḍ nneɛma [1]

Ruḥa ar tmura

Ma tebɣiḍ lehna

Ruḥ ar Bu Σatba

71.
Nekk teḍra yid-i a lexwan [2]

Am siwan iddem yifker

Ay as-ittmekkin d acaqlal

Aksum iɣebba yeffer

Ay ul ittḥibbin aftat

ḥader lkerc ad ak-ikker

72.

Aɛebbuḍ yugar aɛrur [3]

leğwareḥ akk xeddment fell-as

Iɛreqyab la d-ttaken

tisyar la zzaḍent kul ass

Am win irebbun lebḥer

ur iqḍaɛ ḥedd lqima-s

73.
Wi ibɣan ad ixdem nneɛma [4]

Yeṭṭef agelzim imceffer

Wi ibɣan ad yettjer

Yeddem aserdun isafer

Anwa i d aḥbib n Rebbi

D win illuẓen yeṣber

74.
Kra n win d-yusan ar da [5]

Yettnadi ddwa ḥellu

Ad ikkes bellu

S ufus n Rebbi ulac aɣullu

Win-a itebɛen lfani

Ula i as-d-yeg lullu

75.
Ay at ṣṣber d leqniɛa [6]

Ar ugellid meḥkumit

Qeḍɛen iberdan n ṭṭmeɛ

Zgan-d leqyud i tnefsit

Wi iddan d Lleh ad t-yessemneɛ

Ccedda ad d-tegri s talwit

76.
Σuhdeɣ Rebbi [7]

Ar d win iğğan

I yenjan

Deg lxir i yettlawi

Ulamma ul-is ihan

Illa Lleh ad t-idawi

Rray win i as-t-yefkan

Ma ixuṣ kra ad as-t-id-yawi

[1] MAMMERI Mouloud. *Inna-as Ccix Muḥend (Cheikh Mohand a dit)*, p. 118.
[2] Idem, p. 119.
[3] Ibidem, p. 120.
[4] Ibidem.
[5] MAMMERI Mouloud. *Inna-as Ccix Muḥend (Cheikh Mohand a dit)*, p. 122.
[6] Idem.
[7] Ibidem, p. 124.

77.
A Σli U Qasi [1]

A lmerqa n turet

Ay aryel n tneqlet

Irgazen xeddmen lxir

Kečč telhiḍ d tbenɛemmet

Ad nnejmaɛen lawliya

Ad ak-zwin tiferret

Bu tidet

Am bu tkummet

Kulyum seg-s ara itett

Bu tḥilet

Am tsilet

Tkerrez irden ur ten-tett

78.
Nekkini ḍḥiɣ-d deg mencaf [2]

ad tɣilem a medden ur neẓri

Am tlemmast am leryaf

ɛedlen akk medden ɣur-i

Wid ur nelli d lɛerraf

lbaḍna-w ḥedd ur tt-iẓri

79.
Σuddeɣ amrabeḍ yeqqen [3]

Ur ittmuqul ara s imsewwqen

Ad imuqel kan

Γer Rebbi t-id-ixelqen

80.
Llaya temḥes theğğa [4]

Aḥlil win kerhen seg wul

Deg wudem-is la ttaḍsan

Γef wallen rran-as lekbul

Ur yeẓri d acu yeḍran

Deg lbaḍna meskin meɛzul

Mḥan sserr-is ur iban

81.
Leqbayel ttemḍuddun [5]

Ttemhuddun

Ttemyeɛfun

Amrabeḍ mi yekcem gar-asen

Ad fell-as cfun

82.
Iwannuɣen d ileɣluɣen [6]

Kkes tamda ur sluɣen

Ur ẓrin ara nitni d Rebbi ay ttnaɣen

83.
A ṣṣaneɛ jber lmeṣneɛ [7]

a bab n lqeḍra ɛlayen

Lxir deg-k ay t-neḍmeɛ

ad aɣ-tenğuḍ seg yiɣilifen

Ssaki win ignen yeṣreɛ

terreḍ s abrid lxayen

[1] MAMMERI Mouloud. *Inna-as Ccix Muḥend (Cheikh Mohand a dit)*, p. 125-126.
[2] Idem, p. 126.
[3] Ibidem, p. 127.
[4] MAMMERI Mouloud. *Inna-as Ccix Muḥend (Cheikh Mohand a dit)*, p. 127.
[5] Idem.
[6] Ibidem, p. 129.
[7] Ibidem, p. 130.

84.
Win iddan d mmi-s n tsedda [1]

Ad islek deg tegnit n cedda

Tura ncallah ad aɣ-isellek da

Ad aɣ-isellek din-a

85.
Win yeṭṭfen di Rebbi [2]

Ur yugad ḥedd

Win ur neṭṭif di Rebbi

Ur isɛi ḥedd

86.
Wi iddan d Rebbi [3]

Ula ay t-ihelken

Wi iddan d cciṭan

Ula ay t-iselken

87.
Rğiɣ i yerğa ufellaḥ [4]

mi yesres tuzzar yeqqim

Yettrağu ad d-hubben leryaḥ

ad ifru lḥebb ɣef walim

Nekk ay rğiɣ d axellaq

d netta i yezzuzzufen lɣim

88.
A wagi iyi-d-issawlen [5]

anɛam a sidi sliɣ-ak

Maday telliḍ d u Rebbi

ad dduɣ deg leɛnaya-k

Maday telliḍ d ccaqi

tizzla tameddit fell-ak

89.
Win iqqimen nefreḥ [6]

Win iruḥen nserreḥ

Ma d nekkni nteddu d Rebbi ncerreḥ

90.
Sebḥan win ixelqen aggur deg yiṭij [7]

[7]

Irna-as aggur n tziri irfeɛ yettfeğğiğ

Sidi Rebbi yettferriğ

91.
A leflani ɛuhdeɣ Rebbi [8]

ar am nekk am medden

ala s yiwet i xulfeɣ medden

92.
Ay ul ittḥibbin tamurt [9]

Ṣṣber leɛqel d lɛali-t

Lfani qleb-as taɛrurt

Tgeḍ-as lemğaz i tneṣlit

D Rebbi i itellin tabburt

Ccedda tetbeɛ-itt talwit

93.
Tilufa tegtent [10]

Mi kfant ad d-ḥyunt

[1] MAMMERI Mouloud. *Inna-as Ccix Muḥend (Cheikh Mohand a dit)*, p. 130.
[2] Idem.
[3] Ibidem, p. 131.
[4] Ibidem.
[5] Ibidem.
[6] MAMMERI Mouloud. *Inna-as Ccix Muḥend (Cheikh Mohand a dit)*, p. 131.
[7] Idem.
[8] Ibidem, p. 132.
[9] Ibidem, p. 133.
[10] Ibidem.

Nekk ur ttuqqimeɣ ara taqelmunt

Am wakken ḍellunt

Ay ferrunt

94.

Ay ul a lhabel a ṭṭameɛ [1]

a lxaṭer ɣef ggtit yinan

Ḥader ad tiliḍ d amxerweɛ

lumur ɣer Sid ay fran

Ṣṣber rẓag ineffeɛ

maɛlum ijebber imawlan

95.

Ayen ilaqen ilaq [2]

Ayen ittuḥettmen d ilileq

Kul ḥedd amek tt-iwala tecreq

96.

Ayen iketben hcic [3]

Ayen ur nektib yeqqur am yic

Ɣur-m ad tesmaɛuḍ am umcic

Ad tesɛuḍ leɛqel n umcic

97.

A wi yufan a Rebbi bnadem ur ittuqqim ara lḥiliyat [4]

Ad ittağğa kan di nniyat

Kul yiwen ayen i as-ifka ilat

98.

Ur lliɣ d amehbul [5]

Ur tetteɣ aksum n uwtul

Sɛiɣ ttmen ddawi

Ad d-awiɣ win n uɣelmi

Win mu ur yefki ara Rebbi

Ula i as-d-fkeɣ nekkini

99.

Wi iɣuccen lḥub imlek-it [6]

deg wul-is ad yaɣ amkan

Ar leṣlaḥ ittḥerrik-it

ur yecqi deg wi iɛekkan

Wi iddan d Lleh isellek-it

ayen i aɣ-ifka ad yili kan

100.

Tewqeɛ llafɛa di llafɛa [7]

Anef i yuzaḍ n At Taqqa

Ad rwun tanafa

101.

Ddunit n leḥwağ d nnewwağ [8]

Kul yiwen ixuṣ-it ugerwağ

A win i s-yennan ala nekk i iḥewweğ

Ibud i yiman-is rrağ

Tasekkurt ur tt-sselqaḍen ara iferrağ

Win yesɛan ccix-is ihedder issefraẓ

Iɛuss-it ɣef cciṭan

Neɣ lɛebd i yellan d axerraz

Ma d amcum i uqerru-is iwumi yeqqaz

---

[1] MAMMERI Mouloud. *Inna-as Ccix Muḥend (Cheikh Mohand a dit)*, p. 133.
[2] Idem, p. 135.
[3] Ibidem.
[4] Ibidem.
[5] Ibidem.
[6] MAMMERI Mouloud. *Inna-as Ccix Muḥend (Cheikh Mohand a dit)*, p. 135.
[7] Idem, p. 136.
[8] Ibidem.

102.
Win mu iɛemmer ul-is s lxir [1]

Kulyum netta yethenna

Ma ixuṣṣ ad yeččˇ deg uɛwin n at lxir

I bu ccer

Am uɣerbal imcercer

Efk-as ziɣ iqil amek ara yeččˇar

103.
Win mu yemla Sidi nnfeɛ-is [2]

kulyum netta d aḍuɛi

Ixeddem lxir di lɣerḍ-is

ar zdat i yettraɛi

Lḥased i iḍur d iman-is

ulamma lğiha ur tt-isɛi

104.

Uḥeq at hel ssnasel [3]

At lxir ma llan bxir

Xelliɛad ay at yexmir

105.
Σuhdeɣ Rebbi ar win ittɣullun [4]

D win ittḍuddun

D win irebbun

Win ittakken idrimen iteddun

Ar d qeḍran ay ssendun

Di laxert ur ẓrin anda ara ddun

106.
Win mu yefka Sidi sser-is [5]

tabburt-is werğin teqqil

Ittak-as lerbayeḥ aṭas

ismar-as mebɣir lkil

Mačči am lɛebd amenḥus

mi k-ifka kra ad ak-iḥtil

107.
Lfatiḥa umenḥus [6]

D umednus

I yiman-is i tt-issekmumus

Lfatiḥa n win ikennun

I win iɣennun

Win iğğan si lḥeqq-is

Rebbi ad as-yefk di lfeḍl-is

108.
Sidi Rebbi iɣeffer iɛeffu [7]

Meɛna ɛuhdeɣ Rebbi

Ar iketteb iceffu

Ittak taḥerrart s berru

109.
Ma tettaxreḍ i ucuffu [8]

Rebbi iɛeffu

Ma mazal-ik deg ucuffu

Rebbi iceffu

---

[1] MAMMERI Mouloud. *Inna-as Ccix Muḥend (Cheikh Mohand a dit)*, p. 137.
[2] Idem.
[3] Ibidem, p. 138.
[4] Ibidem.
[5] MAMMERI Mouloud. *Inna-as Ccix Muḥend (Cheikh Mohand a dit)*, p. 138.
[6] Idem.
[7] Ibidem, p. 139.
[8] Ibidem.

110.
Ad nḥell Rebbi ad aɣ-yeɛfu [1]
deg wanda i aɣ-yenha armi nfel
Leḥram iwǧeb ad as-nenfu
lukan iwǧed-aɣ leɛqel
Ayen nexdem ad d-yennulfu
yum n leḥsab tagnit teḍwel

111.
Sebḥan Lleh lɛaḍim [2]
Sidi bu lexzayen aṭas
Tɛelmeḍ a Lleh tettwaliḍ
S win mu teqɛed nniya-s
Kulwa ssuq deg ittsewwiq
Ad iqqel ad d-ihḍer fell-as

112.
Axxam-a d lmetqeddem [3]
Win d-iwwin kra ad t-iddem
Ama d lxir ama d lhem

113.
Aseggas amezwaru d lefḥel [4]
Win ɣer-s d lekḥel
Laɛwam ineggura
Win ixedmen deg-s kra iḥṣel

114.
Efk-as lfeḍl i lhabel [5]
Ad yis-s ijhel
Am win iṭṭfen takemmict n udfel
Ur iẓri anda ara s-yerwel
Neɣ am tessirt yeẓẓaḍen ifelfel
Ur itegga ur ifettel
Uḥeq at hel ssnasel
A win ixedmen kra ṣṣbeḥ
Tameddit a deg-s iwḥel
Win iṭṭfen di sselṭan lkamel
Yettak-as ayen iḥemmel

115.
Nekk aql-iyi am lleft [6]
Iggaren aɛerjun
Ala nehhuɣ di lɣaci
I ɛuddeɣ ad akk lhun
At lxir ad mlawin
At ccer ad mseglun

116.
Win itebɛen taḥlalt [7]
Ad as-tilwiɣ teclalt
Win itebɛen taḥramt
Ad as-tewḥel txellalt

117.
Dellut-d ar ḥellu [8]
Ad ikkes bellu
Di lǧiha n Rebbi
Ulac aɣullu

[1] MAMMERI Mouloud. *Inna-as Ccix Muḥend (Cheikh Mohand a dit)*, p. 141.
[2] Idem.
[3] Ibidem.
[4] Ibidem.
[5] Ibidem.
[6] MAMMERI Mouloud. *Inna-as Ccix Muḥend (Cheikh Mohand a dit)*, p. 142.
[7] Idem.
[8] Ibidem.

118.
Berka-k asqecqec [1]

D usbecbec

Ulay ɣef ad d-iffeɣ yizem ad k-ilqec

119.
A Muḥ At Baca [2]

Berka-k astteftef

Ur as-qqar ara i tmes eff

Ammar ad d-teqleb ad k-tesseknef

120.
Kulḥa s lleɣṭa-s [3]

Ara yaɣ lmiɛṭa-s

A bu cwiṭ a bu waṭas

Yum leḥsab Rebbi ad t-iqas

Ad yili lexlaṣ

Bu nnḥas

Am bu uferḍas

Ad ittenfufud kul ass

Alamma yegla s ṛṛas

121.
Wi ixḍan abrid n Rebbi [4]

Ur tesɛu d aḥbib

Ur ittak ddwa

Win ur nelli d ṭṭbib

Ur ihedder tidet

Win innumen yeddebbib

122.
Win iqesden win nɛebbed [5]

Ɣer lǧiha n Rebbi ay ijebbed

Ad ittixer i leḥsed

Akked uzegged

Akked usemmerged

Ar ṣṣeḥ kan ay ttṣeḥḥint leɛwayed

123.
Lḥased ur fell-ak necked [6]

Rebbi ixleq-it d imsefsed

Abrid-is d lǧahennama

D tin kan ay yeqseḍ

Netta d cciṭan zdin

Di lɣaci inecced

Tasirt-is teqqen ar ssed

Nettat tezzaḍ

Awren ulaḥed

Am win ittnebbihen

Afḍis ɣer wemsed

D ccer i deg iɛum

Lxir ulaḥed

Win yesɛan allen t-yullen

Ad yis-sent yesked

Win yesɛan allen t-iɣullen

Ad yis-sent yerwa amregged

Sidi Rebbi

Ur as-iweṣṣel ḥedd

[1] MAMMERI Mouloud. *Inna-as Ccix Muḥend (Cheikh Mohand a dit)*, p. 142.
[2] Idem, p. 143.
[3] Ibidem.
[4] Ibidem.

[5] MAMMERI Mouloud. *Inna-as Ccix Muḥend (Cheikh Mohand a dit)*, p. 143.
[6] Idem, p. 144.

Mi ara yewwet amcum

Ur t-iɛetteq ḥedd

124.
Eğğ-as abrid i umcum ad iɛeddi [1]

Ad yaweḍ anida tuddi

Ad ittwet ur isɛi amḥaddi

125.
Win mu tettbudduḍ nnɛayem [2]

Netta ar ak-ittbuddu nnqayem

Eğğ-it kan i uḥnin qayem

126.
Σuhdeɣ Rebbi [3]

Akked yid-wen ur ddiɣ

Ansi nniḍen ur awen-d-kkiɣ

127.
Ay amezraɛ n tmeclac [4]

muqel ma ad k-id-yetbeɛ yimɣi

Ay aseggaḍ n leḥnac

lfayda wer din telli

Ay amleɛb ger txenfyac

labudda yiwet ad k-tawi

128.
Telha ṭṭaɛa [5]

Ula ddu lqaɛa

Lmumen ittfekkir lmut kul ssaɛa

Ma d imcumen

Kul yiwen

Anda t-twaɛa

Ay t-tluɛa

129.
Ad nwekkel Rebbi i umcum[6]

Ad t-ihdu

Neɣ ad t-yeɛdu

Ma nɛaned-it

Ad yis-neɣ yeglu

130.
Ruḥ illan d lmumen [7]

Ur isɛi ara gar-as d bab-is llyac

Ur yettnadi ara i gma-s tiqerrac

Ur izerreɛ ara tileclac

Ur iqqar ara deg uxxam ulac

Kul yiwen lɣerba deg-s i iɛac

Am win isɛan geddac

N lehwac

Am win iwumi ulac

Ma d win ittaɣen ulac

S wulac

Am win itezzḍen icc n uqelwac

131.
Win ittmetran [8]

Ur izmir ad iffer aqbuc

Win izdeɣ cciṭan

Ul-is isbecbuc

[1] MAMMERI Mouloud. *Inna-as Ccix Muḥend (Cheikh Mohand a dit)*, p. 144.
[2] Idem.
[3] Ibidem.
[4] Ibidem, p. 145.
[5] Ibidem.
[6] MAMMERI Mouloud. *Inna-as Ccix Muḥend (Cheikh Mohand a dit)*, p. 146.
[7] Idem.
[8] Ibidem, p. 147.

Ma yeqqim d lɣaci

Ad yebdu nnbuc

Mkul yiwen ad as-yini huc

Tissirt-is la tezzaḍ amegruc

132.
Wid iwehhan neḥseb-iten lhan [1]

Neḥseb-iten lhan

Imi d zzman ihan

Ur ttruḥun waman

Γer wanda ur wehhan

Ar umkan ilhan

Alamma tarwiḥt than

133.
Aḥeq at hel ssnasel [2]

A win ur tcif tidi

Ma nnan-as medden a sidi

Ma yečča ṭṭɛam d wudi

134.
Ilha! ilaq ad tmeyyzeḍ [3]

Qbel ad tneggzeḍ

Ma tneggzeḍ

Qbel ad tmeyyzeḍ

Ur tezriḍ anda ara d-tezgeḍ

135.
Mačči ddwa deg uhmal [4]

D umermed n leɛmal

Ad tezreḍ acu ixeddem

Win ur nesɛi lmital

136.
Ḥader ad k-iɛğeb umanun [5]

Mi ara yettferfir

Tayerza d aḥerrat

Iẓra anda yeğğa awzir

Ussan n lexrif wezzil-it

Γezzan deg wid n yebrir

137.
Win yenwan sidi yeẓra-t [6]

Kulwa s nnṣib swayes t-iɣat

Ur yeɛdil umanun d uḥerrat

Amanun izeggir di cctat

Ma iqerreb s iger yeksa-t

Aḥerrat ikerrez isserwat

Win iṭṭamaɛen deg yelzem aftat

D win ay yekkat

138.
Ay azger uɣal tayerza-k [7]

Rebbi ad yessemleḥ tawenza-k

Ad iğɛel lbaraka di lxedma-k

Ma tugiḍ ad k-nefk i wakli

Ad k-iɛelleq si tfenza-k

[1] MAMMERI Mouloud. *Inna-as Ccix Muḥend (Cheikh Mohand a dit)*, p. 148.
[2] Idem.
[3] Ibidem, p. 149.
[4] Ibidem.
[5] MAMMERI Mouloud. *Inna-as Ccix Muḥend (Cheikh Mohand a dit)*, p. 149.
[6] Idem.
[7] Ibidem, p. 150.

139.
Ibawen iquranen ttazgen [1]

Tameṭṭut tebɣa ixxamen n medden

Arraw-iw ur uklalen ara ad gujlen

Ad tuɣal ɣer lebɣi n Rebbi

D netta ara iraden

140.
Ur ḥemmleɣ leɣlaḍ [2]

Ur tetteɣ yir cebbaḍ

Ur ttakeɣ tarwiḥt i lmeccaḍ

141.
Ma tgiḍ i yiẓid-ik tafza [3]

Twennɛeḍ i yiman-ik lexṛaza

Ma tekkseḍ i yiẓid-ik tafza

Lbenna leḥraza

142.
Ur sqerqireɣ imẓuren [4]

Ur heddreɣ d yifluẓen

Ur tetteɣ iɛeffiẓen

Ur neğğɛeɣ deg warẓeẓẓen

Ammar ad iyi-qqsen

Ur kkateɣ deg win irwan

Wala deg win illuẓen

Win irrẓen

D Rebbi ara t-ijebren

143.
Win issnen ar ittcawar [5]

win-a d cci

Win issnen ur ittcawar

win-a d nnefṣ n cci

Win ur nessin ur ittcawar

win-a d ulaci

144.
Win ur aɣ-d-nenni ara [6]

Ur aɣ-yelzim wara

Win i aɣ-d-yennan

Ur nettwexxir ara

145.
A lḥağ Lḥusin [7]

A win ur nessin

Fkiɣ-ak-d ad d-tawiḍ lḥelfa xemsin

Tewwiḍ-d waḥed u xemsin

Am win isɛan yelli-s

Iqqen-itt i sin

Yiwen kan ara tt-yawin

Amek ara s-yexdem i wis sin

146.
Ccah a lqelb teklaleḍ [8]

D rray-ik ay d-mlaleḍ

Teswiḍ di lḥila ur tt-teslaleḍ

Imi tjewğeḍ ur tcawreḍ

Ad teččeḍ seg wi tnaleḍ

[1] MAMMERI Mouloud. *Inna-as Ccix Muḥend (Cheikh Mohand a dit)*, p. 151.
[2] Idem.
[3] Ibidem, p. 152.
[4] Ibidem, p. 153.
[5] MAMMERI Mouloud. *Inna-as Ccix Muḥend (Cheikh Mohand a dit)*, p. 153.
[6] Idem.
[7] Ibidem, p. 154.
[8] Ibidem, p. 156.

147.

Lemmer tellam d wid iḥedqen iɛerfen [1]

Ayen iɣef ken-nhiɣ

Ad t-ttxalafem

Ayen i ɣer ken-umreɣ

Ad t-ttaṭṭafem

Tettawim iẓid ar tsirt

Ur t-tessafem

I syin akkin-a

Kunwi ad d-zgem seg wid iḥefḍen

Nekkni tenǧam-aɣ seg yiɣilifen

148.

Rray-nwen ay At Buɛacir [2]

Ittegririb am ccir

Lefnar iwweḍ-awen ar ddyir

Sya ɣer tmeddit ur neẓri amek ara tṣir

Rray s at hel n tisir

Amcum ad yezzer

Lmumen ad yifrir

Snat tesyar

Deg yiwen n ulemsir

Yiwet teẓẓaḍ-d lfesqa

Tayeḍ d ddkir

Kul ta d anda tessersir

Ay at hel n tisir

Tugim i isewwan uzzal akked ddkir

Nekk ttakeɣ rray i wuzmir

Tiḥuna ad d-teddunt s lqis

Muḥend am yitbir

Ar lkeɛba i yettsersir

Tameqqant d nnbi kul ass

Ar iḍ-a mazal nnqadi

Muḥend ma yezmer neɣ ur yezmir

149.

Ayen i ɣef ur teṭṭalleḍ [3]

Ur hedder lhedra n usemɛarreḍ

Err lumur i win ur nɣelleḍ

150.

Izem ur t-qerrɛen ara yiɣessan [4]

Rebbi iḥemmel tidet

Maččі d llisan

151.

Xedmet lxir anda iwata [5]

Maččі i temri d ccafa

Nnig ubrid d lɣaba

Ddu ubrid d lɣaba

D abrid kan i d ṣṣaba

Afus indin wehhi-t ar tyerza

152.

Tayuga ma tejhed [6]

Ad taweḍ s aḥdid ad tbedd

153.

Yir lqim ur ittleqqim [7]

[1] MAMMERI Mouloud. *Inna-as Ccix Muḥend (Cheikh Mohand a dit)*, p. 156.
[2] Idem, 158.
[3] MAMMERI Mouloud. *Inna-as Ccix Muḥend (Cheikh Mohand a dit)*, p. 159.
[4] Idem.
[5] Ibidem.
[6] Ibidem.
[7] Ibidem.

Ayen izelgen ur ittseggim

Yir xṣim hḍer neɣ qim

154.
Wi ibɣan lɛic-is [1]

Ad iḥader cci-s

Ad idel aɛric-is

Ad yaf lemɛic-is

155.
Win ikkaten lexyal [2]

Yettazgal leḥlal

156.
Anwa ay d aḥbib-ik [3]

D win k-immalen lɛib-ik

157.
Win ileḥḥun ar deffir [4]

Ireffed icenfir

Ittagi seksu n yirden

Ittagray-d deg ucekkir

158.
Sidi Rebbi yettjerrib [5]

Iṭṭebbib

Ittɛeggib

Ittceggib

I syin akkin-a

Win-a ijerreb s uɛeggeb

Mti yetweb

Ad t-iḍebbeb

Win-a ijerreb s uḍebbeb

Mti yekleb

Ad t-iceggeb

159.
Albeɛḍ d lǧuz [6]

Albeɛḍ d lmuz

Albeɛḍ d lluz

I syin akkin-a

Yak lluz itbeɛ-it uzduz

160.
Σuhdeɣ Rebbi [7]

A win ur nteẓẓu

D win ur nbennu

D win ur netthuzzu

Ar wehmeɣ deg wacu ara yedhu

161.
Σuhdeɣ Rebbi [8]

A win ur nḥemmel agḍi

Ul-is ar d abeɣḍi

162.
Uḥeq at hel n snesla [9]

Ar lmelk iqerben Taqqa

Ma ḍemɛeɣ ula d aɛeqqa

163.
Σuhdeɣ Rebbi [10]

---

[1] MAMMERI Mouloud. *Inna-as Ccix Muḥend (Cheikh Mohand a dit)*, p. 160.
[2] Idem.
[3] Ibidem.
[4] Ibidem.
[5] Ibidem.

[6] MAMMERI Mouloud. *Inna-as Ccix Muḥend (Cheikh Mohand a dit)*, p. 161.
[7] Idem.
[8] Ibidem, p. 162.
[9] Ibidem.
[10] Ibidem, p. 166.

Ar d asellek ay nettsellik

Ma d amellek ay nettmellik

164.
Wi ibɣan ṣṣwab la nemmal [1]

Wi ibɣan lqut la nettnawal

165.
Zzeyyar-agi inu [2]

Imi mcaban

Mğazan

166.
Win i aɣ-iḥemmlen nḥemmel-it [3]

Win i aɣ-ikerhen njuneb-it

Win inedmen nqal-it

167.
Sebḥan Lleh lɛaḍim [4]

Win ur ten-isɛi yugad nnger

Win ten-isɛan yerwa amḍegger

168.
Sbaḥ lxir a lexwan [5]

Lefjer yuli-d itɛella

Kkert ad nembeqqi sslam

Lefraq yusa-d tamara

Ma nemɛawad timeẓriwt

Neɣ asekkud ala ass-a

169.
Ad ken-ttreccideɣ a lexwan [6]

Γur-wat wi ittḥibbin mmi-s

Ikeṭṭer-as deg lembakel

Iqerreb-it-id ar wul-is

Tewwet-d tmedda tewwi-t

Ar ikkat ger yifassen-is

170.
Ay am-d-nadiɣ a lmut [7]

yeddan d Sidna Musa

Ay imceḥḥi n ddunit

ay imqerreb n tlisa

Anda tebɣuḍ tedduḍ a rruḥ

leqrar-inek d aẓekka

171.
Welleh ur umineɣ dderya [8]

Mi d lmut tella

Welleh ur umineɣ ayla

Mi d ẓẓelṭ yella

Welleh ur ugadeɣ

Mi d Rebbi yella

172.
Ayen nečča yebleɛ [9]

Ayen nefka yecfeɛ

Ayen d-iqqimen

ad yuɣal akk di ccreɛ

[1] MAMMERI Mouloud. *Inna-as Ccix Muḥend (Cheikh Mohand a dit)*, p. 168.
[2] Idem, p. 171.
[3] Ibidem.
[4] Ibidem, p. 173.
[5] Ibidem, p. 174.
[6] MAMMERI Mouloud. *Inna-as Ccix Muḥend (Cheikh Mohand a dit)*, p. 176.
[7] Idem, p. 178.
[8] Ibidem.
[9] Ibidem.

173. Ccix Muḥend U Lḥusin d Si Muḥend U Mḥend [1]

Ccix Muḥend:

Ay asebsi n uxleng̃
Abbu-k yettnawal awal
Ula d anajel s usennan
Meɛna yettag̃g̃a-d tizwal
A lbaz izedɣen tignaw
Kul ḥedd anida s-tmal

Si Muḥend:

A Ccix Muḥed U Lḥusin
nusa-d ad k-nissin
neḍmeɛ di lg̃iha-k cwiṭ
A lbaz izedɣen leḥṣin
iḥubb-ik uḥnin
ddarag̃a-k ḥedd ur tt-yewwiḍ
Ar ssfer heggi aɛwin
ul-iw d amuḍin
tamurt ad tbeddel wiyiḍ

Yenna-as daɣ:

Lemmer d bnadem ad t-nẓer
Rebbi ad as-nehḍer
ɣef ccraɛ yellan di ttuḥid
Alebɛeḍ iwelleh-it yeɛmer
ikeṭṭer-as zzher
isneɛt-as mkul abrid
Albeɛḍ iɛemmed-as yenṭer
wer t-id-ifekker
di lemḥan i s-ittzeggid

Am wakken i as-yenna daɣ:

Ẓriɣ deg wudem-iw yekfa
tbeddel-iyi ṣṣifa
helkeɣ lehlak ur t-nessin
Nudaɣ-d akk ccurafa
ttḥewwiseɣ ddwa
sḥesben-iyi di tkurrasin
Ziɣ urgaɣ tirga mxalfa
ddwa d lawliyya
ar Ccix Muḥend U Lḥusin

Ccix Muḥend

Leɛlam tcud tyaqut
weqɛen yizlan
Lexwan d-teḥbes tsarut
ɛalem d acu i k-yehwan
A Rebbi aḥbib fell-i fru-tt
ad fell-i fakken yiɣeblan
Berka-k lqehwa di ssuq
akked lesfeng̃ n Uziḍan
Lbenna deg yimi ar taɣect
siwa leɛtab wi t-yernan

Si Muḥend

A lfahmin Lleh ɣaleb
Rebbi akka i yekteb
lmeḥna ad tɛeddi ɣef ṛṛas
Mačči d tiselbi ay nesleb
aṭas i nɛetteb
aql-aɣ d imeḥzan kul ass
Lweqt-agi yeskaddeb
salet lmujerreb
wi ur nuda ur ɛeddant fell-as

[1] MAMMERI Mouloud. *Inna-as Ccix Muḥend (Cheikh Mohand a dit)*, p. 181-182-183.

H. Smaɛil Azikiw

1. Tadyant n 1871 [1]

Waḥd u sebɛin d leflas
yerẓa medden deg wammas
ay ixef-iw ɛbed asefru
Acu ay d sebba n ddwa-s
ḥekkun-aɣ medden fell-as
asmi yeɣleq lbiru
Albeɛḍ did din yettwalas
albɛeḍ d yir aterras
tekkat temɣart-is tettru
Ass-nni mi ɛeddan tilas
jemɛen di leɛrac kullas
iyyaw ɣer lğihad siru
Llan ssyadi lkeyyas
nnumen gezmen aqerḍas
deg zzman amezwaru
Nnan i rray d amessas
am yirgazen am tullas
bu ttarix xas ad yaru
Mi iruɣ di ddewla bu urkas
yettawi aɛwin uɣerwas
win iḍessen welleh ad ten-iru
A win iferrzen iḍ ɣef wass
nedɛa-k s ssaḥaba lkiyyas
s lfeḍl-ik ay tefru
Berka-aɣ a ddewla imetɛas
tarbaɛt imenjas
ilxuğas d bururu

2. Lejmaɛ [2]

Ad d-neḥku ay arrac
ɣef tejmaɛt n ṭṭnac
birzidan-is d amlaɛbi
Lbaṭel inuda leɛrac
di tudrin akked leḥwac
ur yeğği ula d azɛaybi
Ṭṭamaɛen di tuğğal tifrac
lḥeq din-a ulac
ssuq-nsen d imerbi
Uliɣ tajmaɛt n warrac
ssḍifa d lefrac
ttḥemmilen lḥaṭabi
Lḥeq yettnuz am leqmac
lbaṭel d aberqac
amek ara neḍmeɛ sswabi
Ccreɛ n medden ɣef ulac
lakin d lɣeccac
mi ibeṭṭel ccreɛ-ik a nnbi
Izem yellan d aberqac
yekcem deg leclac
yedduri di leɣwabi

[1] KHIAL Fahima. NACERI Amel. 2016, Akatay n Lmaster, *Tasleḍt tasentalant d tɣessant n tmedyazt n Smaɛil Azikiw,* Tasdawit Akli Muḥand Ulḥağ, Tubiret, p. 58.

[2] KHIAL Fahima. NACERI Amel. 2016, Akatay n Lmaster, *Tasleḍt tasentalant d tɣessant n tmedyazt n Smaɛil Azikiw,* Tasdawit Akli Muḥand Ulḥağ, Tubiret, p. 60.

Yuggad awtul s tkerrac
neɣ izirdiw s uxbac
yeffɣen fell-as s uḥerbi
Tteqqsen albeɛḍ am leḥnac
ur yezmir ḥedd ad d-yini ɛlac
lxuf i igezzemn lqabi
Zriɣ lxux d lmecmac
yeɛna-t uɣyul d anekmac
yerẓa-t ihud zrubi
A win ur nečči lemɛac
kkes fell-aɣ aɣamac
ulamma d jjuj d bbi

3.

Aql-aɣ di zzman amerbuḥ [1]
am lqum n sidna Nuḥ
neğğa-d leɣraq s ṭṭufan
Mi tebṭel tejmaɛt truḥ
bdan-aɣ-d lfuruḥ
ad d-yas lweqt n laman
Jjuj d bbi qaḍi cleḥ
lxedma-s welleh ma tfuḥ
lukan ur yesɛi ṭṭreğman
Ad d-yas ɣer leḥkem cbuḥ
ad yeqqim alamma iruḥ
ur yeẓri d acu yeḍran
Bab uɛawdiw yesteḥtuḥ

yellan zzman yesmurğuḥ
ur fell-as tezzin yizan
Tura yuɣ-itt ucertuḥ
axlul-is am ucedluḥ
anida tɣabem a lbiɣan
D aṣekran ur yesfulluḥ
itess ccrab deg uqedduḥ
ddewla tewwqem-as ccan

4. Muḥemmed Ameqqran U Qasi [2]

A win yettmeyyizen ḥess-i
win yeɣran ssusi
win ifehmen ad yettḥeqqiq
Muḥemmed Ameqqran n At Qasi
i ddheb n ttrusi
lfeṭṭa m ubzim ulsiq
Malah a bab lkursi
lbay atunsi
di Σemrawa i yuɣ aḍriq
Mi yerra zznad yeffusi
lbaruḍ urṣaṣi
netta iteddu d ttelḥiq
Win izemren ad t-iɛac
acḥal d aḥerc
s ujedɛun ad yesneqniq
Yebda ṭraḍ deg Wat Qasi
a yezwer tissi

[1] KHIAL Fahima. NACERI Amel. 2016, Akatay n Lmaster, *Tasleḍt tasentalant d tyessant n tmedyazt n Smaɛil Azikiw,* Tasdawit Akli Muḥand Ulḥağ, Tubiret, p. 62.

[2] KHIAL Fahima. NACERI Amel. 2016, Akatay n Lmaster, *Tasleḍt tasentalant d tyessant n tmedyazt n Smaɛil Azikiw,* Tasdawit Akli Muḥand Ulḥağ, Tubiret, p. 63.

kul lɛerc yebda yettcewwiq
Σebd Lmağid d utunsi
newɛed-iten d amwansi
nɣil ad t-nesɛu d arfiq
Ziɣ yezzenzaɣ d llɣaci
ay nerreẓẓam d uḍebṣi
tamurt tuɣal di tteɛwiq
Yettu Mḥemmed n At Qasi
i gma-s yettweṣṣi
d fell-ak sebbeɣ afniq
Mi iɛedda lewhi n yimensi
lefnar ad ixessi
tasa-s tettuddum tettriq
Wi sɛiɣ tura ad yessteqsi
a Rebbi wanes-i
Muḥemmed ɛzizen ad t-nectiq
Γur-s rray d tiḥerci
ssnen-t di kullci
seg Lezzayer ɣer Wat Fliq
Γur-s d asemmiḍ d amrecci
d-iḥub i wučči
aksum d lwerd yettilqiq
Tissas n yizem aweḥci
mi iqeddem lɣaci
win yeɛyan yezwir s amḍiq
Zerɛen nnḥas di tuddar
nexzen-it i waggur
cebbaɣ-t di ṣṣaba s uḥriq
Axuni la t-nesmejgar
bu ttesbiḥ d amrar
inɛar Abu Bekr Ṣṣeddiq
S lbezra mi nemḥarḥar
njerred akk s annar
kulḥa yenker gma-s acqiqi
Yetti aqelmun ɣer uḍfar
bɣan amecrar
yendel bu llebsa n rqiq
Kul yum la nettemḥebbar
yeḍḥa nemyufar
ɣas lhem la yetterḍiq
Am waḥd u sebɛin d akessar
ma d lektab icar
iɣab lḥeq d tteḥqiq

5. Σli U Qasi [1]

Ṣṣlat ɣef-k a nnbi s leqyas
bnin ger tuɣmas
s lɛad n ccğur d rrmali
Iḥub Lleh s leɛrifa-s
yettḥini ɣef lumma-s
yenṣer-it ɣef ujahli
At rruḥ di ddar layas
ṭṭlam tidullas
ɛend Lqader Ğilali
Besmelleh ad bduɣ ɣef llsas
ad nekteb akerras

[1] KHIAL Fahima. NACERI Amel. 2016, Akatay n Lmaster, *Tasleḍt tasentalant d tyessant n tmedyazt n Smaɛil Azikiw,* Tasdawit Akli Muḥand Ulḥağ, Tubiret, p. 67.

ceffeɣ-t ur deg-s ankali
Γef lğil-a d amenḥas
nɛedda tilas
lmeɛna ur deg-neɣ telli
Men ṭil-ik ddula n rrṣaṣ
yetthuddun tuɣmas
ferẓen irgazen lɛali
Aql-aɣ nbedd ameḍras
irkel nemyeḥras
xelfen lɛebd am wulli
La xezznen medden akk si nnḥas
la iberren uqerḍas
wehmeɣ acu i d-nessuli
Leḥkem n tura nsebb-as
nemmeč neṣber-as
ger yimensi d yimekli
Yiweḍ-n lexbar yiwen wass
xas ruḥemt a tullas
s lebki ɛeḍmen ddwali
Selben leɛbad akk fell-as
xas ḥzen a yemma-s
d lxil i ɣef i d-yettcali
Di temda yeɣli uɛessas
slan akk leğnas
yuɣal wasif d lxali
Wwten-d di debbic s atma-s
di tebrat nna-as
ay ṣaren di lqayed Σli
Ar d as-teḥkum i yimeḥbas
di lber ffɣen-as
tikli ɣer kayan d izli
Muḥemmed Saɛid teččur-as
seqqan s imeɣḍas
iɣab yiṭij nettwali
Malah a ssbeɛ bu tissas
i ddheb n twinas
aserḥan ɣer Sidi Σli
Mi yezdem ad yeg afernas
ḥekkun-as fell-as
ssnen-t aɛrab aqbayli
Γlin lebrağ s leqwas
huddeb armi d llsas
ṭṭayfa-k a nnbi teɣli

6. Lmut n Bacaɣa [1]

Nekk asmi heğğaɣ leqran
taẓallit remḍan
ḥemdeɣ Rebbi d lɛaref
Ttneḍmeɣ am Bu Σemran
di rrṣul d ccekran
win ixeddmen lxir d atmugef
Lbeɛḍ iɛeddan yeɣran
lɛebd imradan
win kerhen medden acu ɣef
Wed s uflat yeḍra zzuzan
d Draɛ Lmizan

[1] KHIAL Fahima. NACERI Amel. 2016, Akatay n Lmaster, *Tasleḍt tasentalant d tyessant n tmedyazt n Smaɛil Azikiw,* Tasdawit Akli Muḥand Ulḥağ, Tubiret, p. 71.

win yellan yelḥeq-d yedref
At Meqqran am lbizan
s tesmag d uzlan
menɣir win irefden asuḍef
Mi d-yeɣli usalas n zzan
Lafrik d imeḥzan
ddin ass-nni yerrefref
Ssutreɣ-k a bab n yigenwan
yexleq win yerwan
ɣur-k ay neğğa nkellef
Dɛiɣ-ak s nnbi lɛednan
d ṣṣaḥaba akken ma llan
Σetman d Sidna Yusef
Σteq rruḥ deg ddiwan
d kra da yeslan
tmenɛeḍ-aɣ seg lekcayef

7.

A win yettmeyyizen ḥess-i [1]
ma teqqareḍ deg ssusi
fhem a win yellan d imḥekker
Γef Wat Meqqran d Wat Qasi
bɣan leɛnad s lkursi
mebla lmedfeɛ d lɛesker
Mi ten-yekcem lweswasi
yefkan i lker timessi
aḥlil uɣezfan leɛmer

Rebɛa wagguren texsi
tiyersi icudden tefsi
ḥeḍren-as medden akk i lɛar
Teɣli-d lḥerma tissi
settin settin i trusi
iwin-t-id wala hebbar
Zzenzen medden leɣrus
rrnan ula d llbusi
tagmit ɣef medden tezwar
Tameqqrant deg nnkasi
d lhem win yellan d asbaysi
d netta ay d sebba n lefqar
Mi ara d-yas ad yesteqsi
s lgirru akked usebsi
ad yebdu medden s lɛar
Rnu lqayed d amenḥasi
d ameẓluṭ d leflasi
yewqem trika s leɣder
Tamurt yellan d dhusi
tenza ɣef bab-is buxsi
ur as-mazal ad tt-aẓer
Ur yeksib ula d tiɣsi
d lfaqir mebla imensi
leḥkem n Rebbi ad as-neṣber
Waḥd u sebɛin menğusi
deg-s ay d-ilfa lebrusi
d netta ay d sebba n ccer
Bdu-t-id seg Wat Σisi
ruḥ alamma d Udrisi

[1] KHIAL Fahima. NACERI Amel. 2016, Akatay n Lmaster, *Tasleḍt tasentalant d tyessant n tmedyazt n Smaɛil Azikiw,* Tasdawit Akli Muḥand Ulḥağ, Tubiret, p. 73.

ad tezreḍ leɛğeb meqqar
Yeqḍeɛ deg uzwi ledrusi
nur lɛilm deg-sent yexsi
yekfa lḥizb d ukerrer
Ixella fell-aɣ lemraṣi
At Meqqran akked Wat Qasi
Ben Σli Crif welleh ar yenṭer
Yerẓa ddin am uḍebsi
tcud fell-aɣ tyersi
a Rebbi kečč d nnaḍer
Yeḥbes lmal ur yeksi
s lamer n win yellan d asbaysi
lqayed yebda azuɣer
Aql-aɣ merra nettasi
lɣani rran-t d aflaysi
sselṭan bab n lamer

8.

Ṣṣlat ɣef-k a nnbi s leɛceq [1]
ay ziḍ di lmenṭeq
d abnin aw xir n lğuz
Bu nnur am lehlal mi ireqq
mebɛid iberreq
iḍ rbeɛṭac di yulyuz
Lyum n leḥsab ḥader ad neɛweq
nuggad ad neḥreq
ḥud fell-i a Rebbi ameɛzuz

Besmilleh nebdu nwetteq
s lḥub ad nxerreq
sslaṭ fell-ak d lmağuz
Γer rrṣul ṣaḥeb lburaq
bu wudem acuraq
iḍuɛan Rebbi s wannuz
La ttɛayaren at lmitaq
ferreğ aql-aɣ nxaq
lmumen aksum-is yedduz
I ucerri lwaɛd d afernaq
d lqelb-iw iḍaq
ḥulfaɣ i ṣṣura-w tezluz
Ur nufi ḥedd d aɛessaq
nudaɣ deg leswaq
lḥemra yifi-tt rruz
Win yeswan crab yetqelleq
yeḍḥa d amnafeq
yezger nnuba-s d lgazuz
Cciṭan la ɣ-iwesseq
kul sbeḥ yelceq
d ddunya iɛelleq-as leḥruz
Win yeččan ar d ifelleq
iles-is iḍerreq
yebɣa ad iɛac s udebbuz
Lyum leḥsab ad iɛewweq
anda ara yeḍyeq
i lweɛd n Rebbi ad iğuz
Times tecɛel d ddeqdaq
tura iɣan lḥeq

[1] KHIAL Fahima. NACERI Amel. 2016, Akatay n Lmaster, *Tasleḍt tasentalant d tyessant n tmedyazt n Smaɛil Azikiw,* Tasdawit Akli Muḥand Ulḥağ, Tubiret, p. 76.

imi s rrba ay neznuz
Kul yum lqaleb-is yesḥeq
yedɛa di leḥmaq
ctiq amɣar ad t-nɛawez
Win yesɛan mmi-s d aleqqaq
la ihedder ayen ur nlaq
lemleḥ yeffeɣ-it-id lluz
Sfina lɛebd-is yeɣreq
si lɣerba la icerreq
nnefs ha-t-an deg waruz
Baba-s d mmi-s ad yefreq
ulac din ccdeq
yenker-as ayen i t-iɛawez
Dderya n tura d lbeq
mi meqqer ad k-yexneq
yenna-as ad t-yewwet s uzduz
Neɣ ad yeffeɣ d aserraq
ma iruḥ d amsewweq
i nnefqa-ines ɣer wuruz
Ddenya thud tceqqeq
di chada n useḥreq
leḥlu iɣleb-it lmuz
Zzman ɣef medden akk yeḍyeq
nezga-d neɛweq
d usbiɣen akk am ubezzuɛ
A Rebbi kečč d arezzaq
ɛjel-aɣ s lefraq
a kra yettɛussun leknuz
A win iɛawzen lewraq
d lɛebd-ik iḍaq
terniḍ lǧennet lmefruz
Lyum leḥsab ḥader ad aɣ-iɣerreq
akk ad d-nemḥeqqeq
di ssiraṭ nebɣa ad nǧuz

9.

Neqqel deg yifeg-ik xas ḍul [1]
a ṭṭir yellan d amejhul
lbariz siweḍ-as sslam
Widak ssadat lefḥul
tajmaɛt n Ayt Ahl leɛqul
igad ijebbden leqlam
Ḥku i bab n lmeɛqul
ɣef win icaben mi ilul
mi t-yiweḍ lexbar s axxam
Kkren medden refden leqlun
tamurt yiwi-tt Spanyul
d Umalṭi akked ḍḍalem
Lukan xas tamurt n zzmul
tekkes-it Fransa deg lhul
tin-a d sswab a leḥkam
Tewwim lemqaber d cmul
ula anda yeqqen uɣyul
wagi d leɛǧeb ay tennam
Kul ḥed ul-is mecɣul
bran-as medden akk i lmul

[1] KHIAL Fahima. NACERI Amel. 2016, Akatay n Lmaster, *Tasleḍt tasentalant d tyessant n tmedyazt n Smaɛil Azikiw,* Tasdawit Akli Muḥand Ulḥağ, Tubiret, p. 81.

baxlaf madaɣ i s-gan
Ṣṣaba ad tili deg zbul
d leḥcic ula d sbul
a win yettḥibbin lewqam
Bu tɣeṭṭen deg-sent imul
yezzenz-iten d amedlul
mi tṣar lɣaba d leḥram
Ul-im a Fransa medɣul
imi txezreḍ s amehbul
tettuḍ lxir n lislam
Deg wasmi i aɣ-yecceḍ uɣyul
tekkateḍ-aɣ bḥal ṭṭbul
tqedɛeḍ i medden leklam
Nebɣa ad aɣ-tsemmḥeḍ seg wul
a Fransa kursi n lefḥul
ntub ttuba n ddwam

I. Si Muḥend U Mḥend

Bismilleh

1.

Bismilleh ar nebdu asefru [1]
ar Ellah ad yelhu
ar d inadi deg lwedyat

Wi as-yeslan ad t-yaru
ur as-iberru
wi yellan d lfahem yeẓra-t

Ad nḥell Rebbi ad tent-ihdu
ɣer-s ara ndeɛɛu
ad beɛdebt adrim nekfa-t

Taluft n zzman

2.

A kra ittɛassan lefjer [2]
s tẓallit d ddkeṛ
ɛawent-iyi abrid-a nṭerreɣ

Affad-iw ittuɛemmer
s ccrab d lexmer
ur ddireɣ ur mmuteɣ

Win qesḍeɣ ad iyi-iṣṣer
izga d iwexxeṛ
tezwar si tegmat-nneɣ

Aṭas aya ay neṣber
rebɛa ssnin kter
netbeɛ lɣerba tfelles-aɣ

Amalah a kra nkerreṛ
iruḥ deg yiɣzer
ula d lḥemdu iɛreq-aɣ

Zik d tura

3.

Semman-iyi medden a lmetluf [3]
nekk heğğaɣ leḥruf
armi ɣriɣ settin ḥizeb

Isem-iw ɣer medden maɛruf
taẓallit d ṣṣfuf
deg zik wwḍeɣ d ṭṭaleb

Tura mi tebɛeɣ sut llḥuf
ikfa-yi umeṣruf
ɣliɣ di lkarṭa d ccrab

4.

Γef wasmi lliɣ d acawrar [4]
zzin-iw yufrar
ixeddem-d baba fell-i

Nekseb tiɣezza n Camlal
nerna idurar
ɛuddeɣ d ṣṣaba irkelli

Tura mi sendeɣ s uffal
zzher-iw imal
yaḥessra ɣef zik-nni

5.

Ddunit la tettɣawal [5]
a lfahem n wawal
aṭas di medden ay tɣur

Yaḥessrah di zik n lḥal
mi lliɣ d mul lmal
isem-iw di lɛerc mechur

Tura mi nsenned s uffal
nezga-d la nettmal
nettak lɣelb i leɛruṛ

6.

Lemmer am zik tella ttrika [6]
nezga-d netwekka
kul wa yeğğa-d limara-s
Γef zzin newwi ddeṛka
d lwiz ay nefka
neɛceq deg zzhu n tullas
Tura mi tbeddel ssekka

---

[1] MAMMERI Mouloud. *Les Isefra de Si Mohand-ou-mhand,* p. 108.
[2] Idem, p. 112.
[3] Ibidem, p. 116.
[4] MAMMERI Mouloud. *Les Isefra de Si Mohand-ou-mhand,* p. 116.
[5] Idem, p. 118.
[6] Ibidem.

ur infeɛ lebka
ṣṣber ittabaɛ-it layas

7.

Annaɣ a Rebbi amek akka [1]
ḥesleɣ di ccebka
a Llah anida tifrat
Zik-nni mi nesɛa ttrika
neḍḥa-d nettwekka
nennum zzhu d lxalat
Tura neɣli ger imerka
tekfa din leḥya
ččan-iyi di lḥayat

8.

Lḥerf-iw idda ɣef lxa [2]
yura deg nnesxa
ziɣ ddunit am leɛzib
Asmi akken zehhuɣ s rrxa
d lmeṣruf yeqwa
mkul lğiha sɛiɣ aḥbib
Tura mi d-tezzi s leɣla
ɛemmdeɣ i lwesxa
yek ma ɣliɣ ulac lɛib

9.

Ittɣiḍ win ssnen medden [3]
mi yezleḍ yewhem
kulyum fell-as d aɣilif
Ittağew ddhan d yirden
icečč iḥbiben
imi la ijebbed ar nnif
Tura mi d-usan ɛeksen
icud arkasen
iṭṭef aɛekkaz i tteṣrif

10.

Sebḥan-k a Waḥed laḥed [4]
d lwağeb ad k-neḥmed
tefkiḍ-d lqeḍra neṣber-as
Zik-nni d zzher iseggem-d
lhaɣ d uğewwed
kul lḥerf s lɛibara-s
Tura imi nettaxed
leḥram nɛemmed
ssneɣ abrid xḍiɣ-as

11.

A ssaddat mkul mqam [5]
recdeɣ-ken-id s ttmam
ɛawnet-iyi ad d-nehdu ṛṛay-iw
Zik-nni jebbdeɣ leqlam
leqraya d ddwam
ɛziz ɣer medden yisem-iw
Ma d tura aql-aɣ nenneɛdam
qqleɣ d agugam
kul ass d ameḥzun wul-iw

12.

Zik-nni nekk d ṭṭaleb [6]
n settin ḥizeb
di tedwat izga ukeṛṛas
Di lemḥayen nettɛettib
nudaɣ-d akk leɣrib
kul lbilaj beddeɣ fell-as
Tura mi di rras yekteb
s lḥif umɛa ccerb
win iwwten Rebbi ad t-iqas

13. Ata wul-iw isneht-it [7]
iggul ur iḥnit

---

[1] MAMMERI Mouloud. *Les Isefra de Si Mohand-ou-mhand,* p. 120.
[2] Idem.
[3] Ibidem, p. 122.
[4] MAMMERI Mouloud. *Les Isefra de Si Mohand-ou-mhand,* p. 122.
[5] Idem, p. 124.
[6] Ibidem.
[7] Ibidem, p. 126.

ur izdiɣ deg Cerɛiwen

Asmi yella zzman d lɛali-t
mkul azniq nuɣ-it
lehḍur-iw ttɛeddayen

Tura teṭṭef-iyi ddunit
lemḥayen-iw ggtit
iɛreq-aɣ zzhu dayen

14. Asmi d irgazen ay nessen [1]
d ṣṣellaḥ ɛussen
isem-iw inuda leɛrac

Ur tufiḍ iyi-xuṣṣen
ger At Yiraten
di lwaldin ḥedd ma aɣ-iɣac

Tura mi d ussan ɛekksen
ifadden-iw susen
nettak lemqud i warrac

15. Recdeɣ-aɣ a lfahem ttḥessis [2]
neɛya nettḥewwis
asmi llan leqlub ṣfan

Kul yiwen ittissin leḥq-is
iteddu s lqis
nettsemmiḥ i wi yerfan

Tura ul-iw la yettinsis
yak ɣban isem-is
yaḥasrah ɛeddan wussan

16. Lqern-agi d nnaqes [3]
iğğa-aɣ nerxes
kul ass la zzaḍent fell-aɣ
Zik asmi lliɣ d lfares
s cci netwennes
aṭas di medden i sḥefḍeɣ

Tura mi d tagnit teɛkes
zzher-iw yeṭṭes
lmeḥna iqder ad tt-kemmleɣ

Ṛecdeɣ-k a lfahem ḥesses
di lhedra ekyes
lehlak-iw ḥedd ma s-t-mleɣ

Ddunit iṣɛab lameṛ-ines
wi irebḥen yenḥes
xirella n widak ssneɣ

Albeɛḍ teccečč-as times
deg lerbaḥ yuyes
sɣur Rebbi i as-d-tefṛeɣ

17. A rray-iw ay iḥili [4]
iḍebbren fell-i
ifka-t umzabi i lexla

Yerra-yi-d acruf d agni
iqɛed-it maḍi
iseww lexrif di ccetwa

Tɛuddem ɛni d nekkini
i ixeddmen tigi
Rebbi irad tuzzma tekfa

18. Aql-iyi am igider amerẓu [5]
ḥeṣleɣ deg wagu
ɛebdeɣ imeṭṭi d laɛyaḍ

Asmi iferr-iw itthuzzu
sewwqeɣ d amenzu
s waffug zegreɣ agemmaḍ

A kra ittɛuzzun iddullu
ikkes-aneɣ zzhu
lbaz neɣben-t iyuzaḍ

Lqern rbeɛṭac

19. Aql-aɣ deg lqern rbeɛṭac [6]
ikfa wis tleṭṭac
a lḥadeq fhem ttḥessis

[1] MAMMERI Mouloud. *Les Isefra de Si Mohand-ou-mhand,* p. 126.
[2] Idem, p. 128.
[3] Ibidem.
[4] MAMMERI Mouloud. *Les Isefra de Si Mohand-ou-mhand,* p. 130.
[5] Idem, p. 132.
[6] Ibidem, 136.

Irbeḥ wi yellan d amɛac
la ihedder seṭṭac
d laṣel yeɣba yisem-is

Qqlen ɣer zzna n warrac
ikfa ddin ulac
cban tidma s tteryis

20. Aql-aɣ newḥel di ddunit [1]
lḥal d tameddit
nettazzal nugi ad tt-neqḍeɛ

Tekcem lɛibad teḥraymit
ṭerken taẓallit
ɛerqen yiberdan n ccreɛ

Akka i t-nufa di lḥadit
qbel-it neɣ eğğ-it
wagi d lweqt axeddaɛ

21. Ddunit tura turew-d [2]
leɛyub akk hedfen-d
lweqt-a tebda ccira-s

Di ccerq alarmi d lɣerb
tamurt akk texreb
ketṛen yir leğnas fell-as

Ad t-nɛareḍ a lmuraheb
aql-aɣ neddebdeb
alamma iḥud uɛessas

22. Ddenya ɣef medden tfuṣel [3]
di lefhem yetneṣṣel
zzwamel beddlen tikli

Kra n win illan d laṣel
di lɣaba yehmel
ɛeryan talaba ur telli

Lqern akka i t-id-yeṛsel
deg unezgum neḥṣel
mi nger aqeddam neɣli

23. Σuhdeɣ iɣimi d warrac [4]
mi d laman ulac
mi wwḍen ɣer lwaldin ḥkun

Lqern-agi yessewḥac
deg d-ḍehren yimcac
lefḥel yeqqel d ameɣbun

Mi nemmut nedda deg nnaɛc
ad aɣ-ččen ibeɛɛac
ad ikfu lɛebd ittfuxxun

24. Ay ul-iw nehhuɣ kul ass [5]
bɛed i yir nnas
igad ur nessin lxir

Albeɛḍ taydit n yemma-s
iɛac di lḥirfa-s
ad d-yas fell-i ad ittmesxir

Mi t-id-twala yiwen wass
tbeddel lḥala-s
s igenni i yettḥekkir

25. Iggul wul-iw ur yenṭiq [6]
ɣer win ur neḥdiq
nekk ɣur-i yif-it fiḥel

Ad ihedder ad ittxerriq
s yiles ittfeqfiq
deg ufus n sidi-s yewḥel

Wi ibɣan ad ijerreb arfiq
yawi-t ɣer ddiq
ar din i yettban lefḥel

26. Nɛeṛ fell-i a Bentumi [7]
d lweɛd yeṭṭef-iyi
ma ɣefleɣ kečč d aɛessas

Yir ccɣel ula iwumi
yif-it iɣimi
akridi itebbeɛ-it leflas

[1] MAMMERI Mouloud. *Les Isefra de Si Mohand-ou-mhand,* p. 136.
[2] Idem, p. 138.
[3] Ibidem.
[4] MAMMERI Mouloud. *Les Isefra de Si Mohand-ou-mhand,* p. 140.
[5] Idem.
[6] Ibidem. 142.
[7] Ibidem.

Lqum-agi yeswhem-iyi
ittzuxxu s yimi
wi iɣlin ad tteddun fell-as

27. Lḥerf ad t-refdeɣ ɣef lmim [1]
lqelb yettxemmim
yettɛeğğib deg wayen iẓerr

Kul wa d tamda deg ittɛewwim
iɣaḍ-iyi lfahim
izga-d mebɛid ittaḥqar
Yekfa deg medden uwqim
leḥya ur teqqim
ḥedd men ḥedd ma ad iwexxer

28. Ansi kkiɣ itbeɛ-iyi udaḍ [2]
a Rebbi lmendad
ggulleɣ deg Sidi Xlifa

Lqum iɛecqen aḥeccad
ttmer yemsunnad
d win i iziḍen i lmakla

S kra n win igemmren addad
iqqel d aḥeddad
menwala iɛelleq ssaɛa

29. Yeggul wul-iw s wurfan [3]
lɛibad imeɛfan
ur ten-giɣ d lemḥibba

Agad akk n zik kkfan
wissen sanda nfan
wa di tmurt wa di lɣerba

Negra-d s wigi am yilfan
xaṭi n win yeṣfan
lɛaṛ ferrqen-t s lgelba

Isem ajdid

30. Sliɣ i lexbar yusa-d [4]
di tebrat yura-d
seg udrar n At Yiraten

Berzidan ittusemma-d
s lqanun yusa-d
zzwamel ɣer-s mmizwaren
Lumna s ttufiq usan-d
ṭṭemman rnan-d
zzedɣen-t-id deg yixxamen-nsen

31. Ferḥen lɛibad mi nenfa [5]
ur nettban ara
ay ɛudden medden nemmut

A ṣṣalḥin akka ar Mekka
amek iga wakka
nekk ɣileɣ ar tifrir tagut

D isɣan ay yuɣen ddula
lbaz yennejla
wi isɛan aḥbib-is ittut

32. Gulleɣ seg Tizi Wezzu [6]
armi d Akfadu
ur ḥkimen deg-i akken llan

Ad nerreẓ wala ad neknu
axir deɛwessu
anda ttqewwiden ccifan

Lɣerba tura deg uqerru
welleh ar ad nenfu
wala lɛaquba ɣer yilfan

I33. Aṭas ay yuɣen lmitaq [7]
ddnub iɛelleq
d ttbiḥ izga ɣer yiri-s

Ur k-ineqq ur k-iɛetteq
d sseɛd-is isaq
Rebbi yelha deg ccɣel-is

Ay aḥnin issedharen lḥeq

[1] MAMMERI Mouloud. *Les Isefra de Si Mohand-ou-mhand,* p. 144.
[2] Idem.
[3] Ibidem, p. 146.
[4] Ibidem, 150.
[5] MAMMERI Mouloud. *Les Isefra de Si Mohand-ou-mhand,* p. 150.
[6] Idem. 152.
[7] Ibidem.

fiḥel ma nenṭeq
amcum ad t-id-yas wass-is

34. Lḥerf ad t-refdeɣ ɣef ṛṛa [1]
aṭas ay neẓra
nugi kan ad d-nessenɛat

Lweqt-a tekfa ssunna
tibbadaɛt tejṛa
kulwa d lkid i yis-s iɣellet

Kra n win iḥerrmen i lherdra
la idekkeṛ ssunna
ittaker medden s laxert

35. Tadyant la xeddmen lecyax [2]
iwwi-ten akk usyax
irna kra i ten-ittcawaren

Taḥkayt n ubrid-a ad tt-nensex
ibbi-d ad twerrex
ad ḥeḍren ula d imɣaren

Rran ddheb ɣer lewsex
iṭij la ifessex
ğğan luqran la ččiṭinen

36. A Sidi Ḥned u Malek [3]
ɛennaɣ-n ɣur-k
tɛawneḍ-iyi di kra n medden

Tarbaɛt n Lḥağ Mbarek
ittu ay icreq
ayen n-ikka deg Cerriḍen

Tura mi d-tezziḍ a lfelk
iqqel-d mul lmelk
inneḥsab seg Cerɛiwen

37. La tamen ddenya la tdum [4]
d mefruɣet nnğum
ikerri tluqeb-it taɣaṭ

D lbaz izeggiren i lqum
yeffeɣ d ameɣbun
ha-t turaseddu tesḍaṭ

Aklan issiriden aksum
s zzbel ḥacakum
ffɣen-d s llebsa n lqaṭ

38. A Rebbi lemḥibba n wakli [5]
ɣas bɛed-it fell-i
mi d-temlaleḍ yid-s ad tessetḥiḍ

Asmi yella zik-nni
yettnuz am ḥuli
aniwer i ak-yehwa ar t-tawiḍ

Tura d sseɛd-is yuli
ɣef medden irkelli
zzher-is yugar wiyiḍ

39. Lqern-agi yesserhab [6]
deg rebḥen leklab
terrẓem a wlad babelleh

S lmeḥna-nsen ay ncab
d rray-iw iɣab
semman-iyi dderya n Malah

Ğğiɣ cci neṭṭalab
mi d uday muhab
ccah a rray-iw ccah

40. Ttxil-k ay ul-iw ihcic [7]
berka-k tnefcic
tettweḥdeḍ ur tesɛiḍ ḥedd

Iqqel uxilwan d abucic
izem ha-t d amcic
lfahem ssura-s temhed

A Rebbi teggeḍ-aɣ leqrar
lefḥel yennemḍaṛ
uday di lweqt-a iḍher-d

[1] MAMMERI Mouloud. *Les Isefra de Si Mohand-ou-mhand,* p. 154.
[2] Idem.
[3] Ibidem, p. 156.
[4] Ibidem.
[5] MAMMERI Mouloud. *Les Isefra de Si Mohand-ou-mhand,* p. 158.
[6] Idem, p. 160.
[7] Ibidem.

41. Ufiɣ uday di lḥamma [1]
isem-is Mṛedxa
ittawi anza di ṣṣifa-s

Asmi yeznuzu ttelwa
d nekk ay yufa
am netta am yessetma-s

Tura mi yebna ssraya
idda d nnṣara
ittu i iɛeddan fell-as

42. Aḥlil-k a bnadem itɛerfen [2]
d win i iḍeɛfen
kul lehmum ɛeddan fell-as

Ččan-t lebḥur d yisaffen
ssarden-t yekfen
rran timedlin fell-as

Tura twala-d icriken
d widak i iḥekkmen
lqern-a rebḥen fell-as

43. Ddenya n bu yidrimen [3]
la ttseyyiden
tiniḍ a medden yeɣra

D iḥcayciyen ay yendellen
si tmurt-a ɣaben
wa d aɛṣekriw wa ibuṣa

Tura ddenya n wudayen
la ttemhawaden
ttaken-aɣ duru s xemsa

44. Annaɣ a Rebbi nuḍen [4]
lefḥul tewteḍ-ten
armi ɣlin deg lqaɛa

D imeksawen n tyeṭṭen
i izedɣen lewṭen
la ssewsaɛen deg ṭṭrika

Yak ay ul-iw tessneḍ-ten
ur teddu yid-sen
din-a ulac lmanfaɛa

45. Tebna Tzazrayt d lbilağ [5]
s ṭṭiqan d lğağ
ssuq-is iɛmer d lḥed

Zedɣen-t at bni ṣufağ
ur ixliq lemğaz
kul afellaḥ yetbelled

Lkarɛin zedɣen lebruğ
d laṣel yegguğ
neḍmeɛ lefsad iqerb-d

46. Ay ixef-iw berka ttemyiz [6]
xeff ruḥ akka ɛziz
xir ma telliḍ d lbasel

Lqum-agi ar ittḥezziz
ula d lbariz
tura sfesden-t Leqbayel

Win d-ikkren urɛad ifriẓ
issen langliz
tamɛict teṣɛab i lefḥel

47. Att-aya kra n lmessa [7]
ay tejgeḥ Fransa
yuɣal Lbariz am Camlal

Γran akk di timmussa
kulci-nsen yemsa
lefḥel iqqel-as d lehbal

Wi isɛan mmi-s d ameksa
ibeddel llebsa
yusa-d ittɛebbir awal

D izwawen i irebḥen tura
ḥedfen timira

[1] MAMMERI Mouloud. *Les Isefra de Si Mohand-ou-mhand,* p. 162.
[2] Idem.
[3] Ibidem, p. 164.
[4] Ibidem.
[5] MAMMERI Mouloud. *Les Isefra de Si Mohand-ou-mhand,* p. 166.
[6] Idem.
[7] Ibidem, p. 168.

bdan leḥsab s aɛemmal

48. Tamurt deg tɣab tidet [1]
ɛebden tiḥilet
amussnaw ibɣa ad iğal

Iḥzen lbaz bu tferret
aɣbub yetferres
yuɣal wakli d amellal

Izem iwqeɛ di tceṛket
aqjun la t-itett
at Zitun kesben Camlal

49. Lxir xedmeɣ di lfayet [2]
ḥeṣleɣ di ccmayet
ɛuddeɣ a medden ay yuɣal

Rfiɣ urrif n tidet
tezgel-i twerqet
a Rebbi wa d lmuḥal

Izem iwqeɛ di tcerket
aqjun la t-itett
icriken ttɛabbiren awal

50. Ufiɣ-n ibuɛmmaṛen [3]
la ttemcawaren
ttgallan deg wat ttmaq

Σebblen i lbaz ad t-ɣeḍren
bu lḥelqa iḍewren
ittiẓẓif am ujewwaq

Yeqqel uqelmun s iḍarren
a lwexda iɣaren
teɣliḍ a lbaz aṛemmaq

51. Ad awen-ḥkuɣ leḥdit n ccreɛ [4]
zzman d axeddaɛ
lmumen ad iyi-d-ittḥessis

Yella yizem zik mucaɛ
muhab yessexlaɛ
deg tiẓgi mechur yisem-is

Tura yuɣal d ccareɛ
di lqahwa yeṣneɛ
ma tɣilem akka i d lewṣayef-is

52. Mmugreɣ rrbeḥ yenfa [5]
iruḥ deg tmurt-a
utraren-t wid ur nuklal

Tetbeɛ-t kra n ṭṭayfa
iḍarren i leḥfa
ḍemmɛen tiɣwezza n Camlal

Lefḥel ahat di ṭṭarma
icud mxalfa
ɛellqen isegras yeɣyal

53. A Rebbi ad k-in-yaweḍ nnif [6]
ay ğewwzeɣ di lḥif
mazal leɛtab uẓekka

Nudaɣ-tt-id mkul rrif
leblad akk kif kif
teččа akk medden lḥerqa

Bban yirgazen am lexrif
bḍan di ttnaṣif
la ttwarkaḍen di lqaɛa

54. Lqewla terfed ɣef lba [7]
ulanda lherba
mkul lğiha d tameddit

Ddunit tura tɛebba
cwiṭ d sebba
a lfahem teddu s talwit

Ma d nnif ittuɣebba
tebseṭ lemḥebba
win iḍemɛen zzhu yayes-it

[1] MAMMERI Mouloud. *Les Isefra de Si Mohand-ou-mhand,* p. 168.
[2] Idem, p. 170.
[3] Ibidem.
[4] Ibidem, p. 172.
[5] MAMMERI Mouloud. *Les Isefra de Si Mohand-ou-mhand,* p. 174.
[6] Idem.
[7] Ibidem, p. 176.

55. A kra ifeṛzen iḍ ɣef wass [1]
kulci tzemrem-as
refdet a ssyadi lɣemma

D ddenya i iraben ɣef llsas
lfahem yesla-as
adrar yeɣli-d wa ɣef wa

Wi innumen lɛezz ittwakkes-as
tbeddel fell-as
ttif lmut tudert am ta

Taluft n lɣerba

56. Helkeɣ ur telli sebba [2]
nudaɣ lɛulama
ur ufiɣ ddwa ɣur-sen

Tekka fell-i lɣewlaba
si tmurt n baba
rewlen lɛibad i aɣ-issnen

Nfiɣ-d ɣer tmurt n lɣerba
ma ad trum a ṭṭelba
leɛqul isenteqqiden

57. D lqern rbeɛṭac kul blad [3]
si Fas ar Beɣdad
kul lğiha inuda yisem-is

Ad awen-ḥkuɣ a leğwad
ssfeṛ-a muhab
lɣerba isɛab lḥal-is

Ma ibelleɣ-aɣ Rebbi lmuṛad
nerğa-t ma iwala-d
ur yuksan ḥedd axxam-is

58. Aseggas-agi muhab [4]
ay d-iɣur d ccbab
wid iɣran di lmadeṛsa

Kul lfirma bedden-as ɣer lbab
aqbayli d waɛrab
rwan lexnazer taḍsa

A Rebbi kečč d awehhab
tegḍ-aneɣ lubab
terreḍ iɣriben ɣer lmerṣa

Albeɛḍ yak cedhan-t leḥbab
yemma-s tesseḥsab
kul iḍ anida yensa

Ma d nekk sseɛd-iw iɣab
lkif akked ccrab
kul iḍ nettnadi lmissa

59. Ar lebḥer neɣli s lqed [5]
sslak ulaḥed
siwa ma tḥuddeḍ ay aḥnin

Att-aya lmuja tezḍem-d
iẓri-w iserdem-d
ɣef leḥbab wid nettissin

Ttxil-k ay ul tfiker-d
Rebbi ur yeğği ḥedd
Ncallah ad nezger salmin

60. Ssfeṛ-agi d ssaɛid [6]
lbabur d ajdid
waqila ibeddel leṭwac

Lmalu yeqḍeɛ cchid
lmut ur tebɛid
ula d lekfen din ulac
Ma t-neɛreḍ a Sidi Ben Saɛid
tɛeḍleḍ-aneɣ abrid
ad n-teqqel lɣerba i warrac

61. Tikli n ubrid-a ad tt-nensex [7]
d aḍar-iw yenfex
ccib deg wudem-iw iḥreq

Iṭij deg wallen-iw ifsex
s ssekra ndewwex

---

[1] MAMMERI Mouloud. *Les Isefra de Si Mohand-ou-mhand,* p. 176.
[2] Idem, p. 180.
[3] Ibidem.
[4] Ibidem, p. 182.
[5] MAMMERI Mouloud. *Les Isefra de Si Mohand-ou-mhand,* p. 184.
[6] Idem.
[7] Ibidem, p. 186.

ul-iw ibɣa ad ifelleq

S kra n win ğğiɣ d imwessex
tura yetneffex
iffeɣ-d issen ad isewweq

62. Ha-t-iten akk di Leblida [1]
tarrawt n lɣerba
di zznaqi la ttḥewwiṣen

Tissit-nsen di ttberna
učči deg ṭṭabla
tiqcicin akk gar-asen

Abrid n leğmaɛa i iɛedda
Lmiṣer d lmerṣa
ɣer Dehbiya i d-ttasen

63. Nnan-iyi Tunes telha [2]
jerrbeɣ-tt-id tura
xaṭi n win ixeddmen laẓ-is

Win ikecmen ɣer lqehwa
isebbel lxedma
ḥedd ur illi di leɛqel-is

Att-a tewweḍ-d ccetwa
agris d lɣimra
amjaḥ ad iṛwu rray-is

64. A Sidi Brahem a baba [3]
dɛiɣ-k s ssḥaba
rniɣ akk wid iqqaren

Nudaɣ-d akk lquraba
tagmat d nnesba
ur ufiɣ wi aɣ-d-iɛamlen

Nufa lxir deg laɛruba
n leblad Σennaba
nečča aɣrum gar-asen

65. Aql-aɣ nusa-k-id ya ssid [4]
a Sidi Ben Saɛid
a lefḥel deg Tbessa

Leɛqel-iw la yettmermid
lḥes-is mebɛid
ittru wul tejreḥ tassa

Lmeḥna tikli d ubrid
lxaṭer-iw irwi-d
ulac ula d lqehwa

66. Aṭas ay yeggan aɛwin [5]
ɛelmen lwaldin
ad ruḥen ɣer Σennaba

Terreẓ-d lxedma tlatin
aṣurdi ur t-ufin
xeddmen tettali ṭṭlaba

Yak ifen-aɣ at rebɛa snin
i ixeddem Rebbi aḥnin
ur ttḥebbiren i ṣṣubba

67. Sebḥanek a Sidi Buṣḥab [6]
lwali bu ujellab
irran zzit d lkuẓa

Wi t-yeččan tegzem tassa-s
tdub ṣṣura-s
iwhem ṭṭbib di lmina

Ay iga lmexṭar d gma-s
ddiɣ iḍ d wass
deg yidurar n Σennaba

68. Teqqel Σennaba d Bushel [7]
ɣur medden akk teshel
lbabur la d-ittawi

Ufiɣ leblaṣa tbeddel
ketren Leqbayel
wi d-yusan ad iturni

[1] MAMMERI Mouloud. *Les Isefra de Si Mohand-ou-mhand,* p. 186.
[2] Idem, p. 188.
[3] Ibidem.
[4] MAMMERI Mouloud. *Les Isefra de Si Mohand-ou-mhand,* p. 190.
[5] Idem.
[6] Ibidem, p. 192.
[7] Ibidem.

Ma d nekk ɛuhdeɣ lemtel
ad nɛaẓẓeg ur nsel
izan la ttezzin fell-i

69. Lezzayer tamdint ilhan [1]
tebna s lmizan
mkul azniq deg-s aɛessas

Aṭas n widak izhan
rebḥen lwizan
kul lxir yugar fell-as

Abɛeḍ ileḥḥu deg zenqan
di Sidi Remḍan
tafat ur teḍhir fell-as
Recḍeɣ-k a lfahem yeɣran
wagi d yir zzman
lektub d ṭṭelba caren-as

Leqbayel zik ttuṛnan
qqlen d Ṛṛuman
tebɛen tajaddit ɣef llsas

Nnefṣ deg-sen ay yegguğan
s ṭṭbel ay ddan
rebɛin ay yenza uterras

70. A Llah ɣur-k ay nettnaji [2]
d isem-ik ay nettheğği
tferṭed deg-i aṭas

Deg lerẓaq neẓra iḥwiği
qqleɣ d asfenği
teɛreq-i lketba ukerraṣ

Mi tt-segmeɣ teqqel tɛewji
a zzher axerği
ay wehmeɣ wi iyi-tt-idɛan fell-as

Di ccetwa ay nebwayaji
tamurt ur tt-neğği
bbḍeɣ Cercal d aterras

La bermesyun la lgunji
nhuba aqehwaji
iṭṭef-iyi lweɛd s aḥemmas

Ahya lqern asufaği
widak netteḥwiği
win qesḍeɣ ibeddel lkelma-s

D lɣaci la ten-isgaği
di lɛid ur ten-iğği
ɣaḍent-i gujjlent tullas

Wamma at sukarği
nzant lemraği
bu tyuga ha-t d axemmas

71. Att-aya ssura-w tdub [3]
cbiɣ Sidna Yub
ṭṭeɛfan ɣelbeɣ amesmar

Kulci ɣur Rebbi mektub
ssaɛd yettnub
ssɛa iḥedder i uxeṣṣar

Yugi wul-iw ad itub
ad fukken leɛyub
alarmi d-ɛeddaɣSancaṛ

D zzher-iw ay d lmeqlub
kullas d lɣuyub
isem-iw ur iban laqrar

Si Skikda alarmi d Lexrub
di tmurt n leɛrub
ḥliɣ iberdan ɣef uḍar

Ala ɛellam lɣuyub
ay yeẓran leqlub
iččа-yi ujajḥ n nnaṛ

Leɛyud

72. Annaɣ a Rebbi wali-d [4]
ɣer-k ay nettmeğğid
d kečč i tt-yebḍan s lḥif

[1] MAMMERI Mouloud. *Les Isefra de Si Mohand-ou-mhand,* p. 194.
[2] Idem, p. 196.
[3] MAMMERI Mouloud. *Les Isefra de Si Mohand-ou-mhand,* p. 198.
[4] Idem, p. 202.

Albaɛḍ d rruḥ ssaɛid
izehhu di lɛid
kulyum iḥedder i lexrif

Ma d nekk lweɛd yewwi-id
taxbizt tettnadi-d
ay yeḍran yid-i ur necɛif

73. Ferḥen akk medden s lɛid [1]
nekkni nessikid
yeqber wul di lemḥani

Agad tḥubbeḍ a lewḥid
ɣran di ttuḥid
fehmen irkel lemɛani

Ma d nekk zzher-iw di lqid
aql-i deg yir abrid
nectaq ad nwali lḥenni

74. Ṛecdeɣ-k a lfahem ttweḥḥid [2]
ur xeṭṭu abrid
ur kkat deg win yuḍnen

Albɛeḍ lferḥ-is di lɛid
ma tḥubbeḍ-t ay awḥid
tuɣ-it deg uxxam-nsen

Nekkini zzher-iw di lqid
lemḥayen ttmermid
ččiɣ-t ger iḍebbaxen

75. Greɣ-d nnehta s lɣec [3]
aql-aɣ nedderwec
ntett leḥram nettɛemmid

Albeɛḍ izha yetfeḥcec
ittbeddil di lqec
iɣli di lkeswa d ajdid

Lamčči am nekkni ibec
ɣef lbenk i nferrec
di lqehwa ay neččа lɛid

76. Ay ul-iw ifna-k ṣṣber [4]
ma ad tiliḍ d lḥeṛ
ass-agi d taswiqt n lɛid

Kul lemqam Rebbi yeḥḍer
s tullas yeɛmer
tidak iɣran di ttuḥid

Nekkni aql-aɣ netḥeyyer
s labsant neskeṛ
nekk d rray-iw lwaḥid

77. Lɛid d ttlata ay nnan [5]
ṭṭelba yeɣran
widak tḥabbeḍ a Rebbi

Abɛeḍ yečča-t deg uxxam
iɛegged s lewqam
ma yerna zzwağ llɛali

Nekkni di Sidi Remḍan
nɛemmed i leḥram
neɣli di labsant sari

78. Ay aggur yifen akk lechur [6]
i d-ijban s nnur
aggur n lɛid tameqqrant

Wi illan deg tmurt ad iẓur
xerṣum d ttfakur
d aḥewwas medden akk ẓran-t
Lamčči am nekk aql-i di Lkuṛ
ɣef rrif n lebḥur
isem-iw di taddart mḥan-t

79. Qesḍeɣ di lɛid-nni ad n-nas [7]
seg wul sebbebeɣ-as
tamurt ad d-nẓur isem-is

Gezmeɣ limin dayen xlaṣ
llebsa ḥtaleɣ-as
qḍiɣ-d akk yefra ccɣel-is

[1] MAMMERI Mouloud. *Les Isefra de Si Mohand-ou-mhand,* p. 202.
[2] Idem, p. 204.
[3] Ibidem.
[4] MAMMERI Mouloud. *Les Isefra de Si Mohand-ou-mhand,* p. 206.
[5] Idem.
[6] Ibidem, p. 208.
[7] Ibidem.

Ziɣ ur iktib uɛessas
ttwarzeɣ a nnas
ur yemlik ḥedd rray-is

80. Lɛid tameqqrant tewweḍ-d [1]
wi izhan issared-d
wi isɛan taḥbibt ad tt-iɣafer

Ma d nekk ul-iw indef-d
d idrimen ulaḥed
iẓri-w iɣleb leɛwanṣer

Ttxil-k a Balwa qerreṣ-d
seɛdiyya Ait Si Mḥend
ad tt-tezzuḍ deg leɛwacer

81. Tusa-d lɛid netwehhem [2]
amek ara nexdem
teɣli-d ur d-newwi lexbar

Aṭas ɣef wayeg twulem
deg tmurt-nsen
d lexwan ar d imɣafar

Lamčči am nekk deg Σin Ṛṛxem
kulyum d axemmem
nɛac dib lad lqifar

82. Lexmis d sebɛa uɛecrin [3]
lɛid d letnin
taswiqt teɛmer d lḥed

Teffeɣ-d Smina s ubzim
tjeggeḥ-d agusim
arrac leḥwal uraden-d

Albeɛḍ di lɣerba meskin
a Llah a lḥanin
ṣber ay ul ur tesɛiḍ ḥedd

83. Lɛid tusa-d d letnin [4]
iḥzen wul meskin
ula wukkud imɣafar

Leḥbab widak ittsetḥin
ɛeggḍeɣ ur d-slin
ɛni day ibɛed umecwar

Wayl widak ur nessin
xas err-iten akkin
tamussni yid-sen d axeṣṣar

84. Lɛid tebɛed am waḍu [5]
kullec yettfukku
ɣas Rebbi ara d-yeqqimen

Albeɛḍ iccedha seksu
ad yečč ad irwu
ad imɣafar d iḥbiben

Mačči am bu deɛwessu
di lɣerba yettru
iɛegden ger ibermilen

Ay atma widak nettu
nemmekti-d nettru
d ddenya i yesneɛwijen

Kul taswaɛt nekkni ndeɛɛu
ɣer tmurt ad nerzu
d aɛessas ay d-issawlen

Tujjmiwin

85. Lefraq iɣleb ayen illan [6]
ay ul i k-yurğan
wissen a leḥbab ma ad nemlil

Lɣiba tḍul ur nuksan
ur telli d ussan
ma ruɣ a medden akk aḥlil

Iɣeblan lxiq d wurfan
ɣef lxaṭer-iw zgan
ɣur Rebbi nerğa ttawil

[1] MAMMERI Mouloud. *Les Isefra de Si Mohand-ou-mhand,* p. 210.
[2] Idem.
[3] Ibidem, p. 112.
[4] Ibidem.
[5] MAMMERI Mouloud. *Les Isefra de Si Mohand-ou-mhand,* p. 214.
[6] Idem, p. 218.

86. Tebɛeɣ iṭij s wallen-iw [1]
ɣer lğiha n tmurt-iw
ɣer lɣerb iɛedda isufer

Amek ara yezhu lxaṭer-iw
ğğiɣ-n iḥbiben-iw
ttejra n lmesk d lɛenbeṛ

A Rebbi ili di lɛewn-iw
d ameḥzun wul-iw
lɣerba ay tt-irnan d ṣṣber

87. Iɣaḍ-i lqelb-iw yeḥcer [2]
mi ara d-nekker
leḥbab ukkud nettmečči

Ḥa-ten akk agemmaḍ i lebḥer
beɛden i uqeeṣṣer
iḍul ubrid s tikli

Inɣa-yi wul-iw s lekfeṛ
a lfahmin leḥṣer
isteɛmel ḥedd ur t-yecqi

88. Ittru wul meɛduṛ yak xas [3]
i iɛeddan fell-as
ijreḥ mi ara d-ittfekkir

I iḍur Lleh deg lmeḥna-s
nettnaji kul ass
ssaddat kbir u ssɣir

Siwlet-aɣ-d nebɣa ad n-nas
lɣerba aṭas
iɣab yisem-iw ur yeḥḍir

89. Yusa-d rray yenneɛwağ [4]
Rebbi d aferrağ
tamurt lmačči day tt-nekreh

S lketra n bni ṣufağ
degmi akka i nhağ
mkul wa d anga i t-twelleh

Sellem-i ɣef widen neḥdağ
yennumen lbilağ
d aɣrib ad n-yas abrid-a

90. Uḍneɣ yenɣa-i tteḥbir [5]
a ssyadi at lxir
tḍul lɣerba-w aṭas
Belleh ar k-azneɣ a ṭṭir
tawiḍ tteqrir
tamurt-iw rzu fell-as

Ina-s la ken-id-ittfekkir
jemla kbir u sɣir
arrac ṣṣebyan tullas

Llit lbiban n lxir
d lweɛd la ittir
ay neḍmeɛ ɣer din ad n-nas

91. A lbaz uɛwij uqamum [6]
di lebḥer xas ɛum
lembat-ik deg Bushel

Ar leḥbab widak nennum
ittḥibbin ṛṛum
kulwa d anida yeqqel

At-a leɛqel-iw la itthum
la ttnajiɣ kulyum
ad n-nas maday d-tessawel

92. Tamurt teqqel-iyi d layas [7]
nɛedda tilas
ɛelmeɣ s lɣerba-w ad tḍul

Asmi iyi-iḥub uɛessas
nettmeẓra kullas
jmiɛ ay neddukul

Tura mi thud ɣef llsas
kulci bniɣ fell-as

[1] MAMMERI Mouloud. *Les Isefra de Si Mohand-ou-mhand,* p. 218.
[2] Idem, p. 220.
[3] Ibidem.
[4] Ibidem, p. 222.
[5] MAMMERI Mouloud. *Les Isefra de Si Mohand-ou-mhand,* p. 222.
[6] Idem, p. 224.
[7] Ibidem.

rriɣ-as tablaḍt i wul

93. Ay itbir a gma ad k-nissin [1]
huz leğnaḥ i sin
abrid-ik ansi i d-nekka

S leqlam aru tibratin
ɣer wanda ttilin
leḥbab akked nettɣama

Ma llan igad ittsetḥin
ar d aɣ-d-mmektin
yettru wul tejreḥ tassa

94. A ṭṭir ɣas ruḥ s lxeffa [2]
abrid-ik Balwa
lmerṣa deg ɛessasen

Siweḍ-asen sslam s lqewwa
i leḥbab akk merra
ɣas wid icaben anef-asen

Yak ɛudden di zzhu ay nella
nekkni deg lmeḥna
d ccan n Lleh iyi-iṭṭfen

95. A ṭṭir deg yifeg-ik rḥel [3]
Tacrayḥit Bushel
aqeggel-ik di Ttlata

Sellem ɣef widen nḥemmel
meẓẓi neɣ meqqer
mender ma ur hliken ara

D nekkni aql-aɣ nettekbel
lqid imselsel
ad neṣber ad tɛeddi lmeḥna

96. Sliɣ i lbabur isuɣ [4]
indef wul ttruɣ
i yesɛa lhiba lefraq

Lemmer tella lekra ad dduɣ
nekk yid-m ur beṭṭuɣ
kulwa iteddu d win yeɛceq

Nekk d wul-iw ay nennuɣ
ḥedd ma ad as-ḥkuɣ
siwa agellid lxaleq

97. Iḍewwer lbabur yuɣwas [5]
medden akk slan-as
ay d-ixleq Lleh deg lɣaci

Bdan neddhen ṛṛeyyas
kulwa s lkarṭa-s
iɛessasen ɣef leḥwaci

Ma d yiwen am nekk teɛkes-as
ruḥen ğğan-t watma-s
nnan-as wa d aḥcayci

98. A taftilt ḥader ad texsiḍ [6]
ad nezzhen wiyiḍ
ccbabat wid iwulmen

Di lɣiḍa la d-ittɛeggiḍ
nsenned ar lḥiḍ
lɛeqqal n taddart sekren

Ay ul-iw ṣber i usemmiḍ
imi akka ay tebɣiḍ
yak tḥuz-ak gar-asen

99. At-a wul-iw ittemḥebbar [7]
si lkif d lexmer
ay fkiɣ lebɣi i lxaṭer-iw
Usiɣ-d aql-i d atiyyar
a lfahmin leḥrar
ḍḥiɣ-d d aɣrib di tmurt-iw

Asmi lliɣ beɛdeɣ leqrar
ur wwiɣ lɛar
tura yenguga wul-iw

[1] MAMMERI Mouloud. *Les Isefra de Si Mohand-ou-mhand,* p. 226.
[2] Idem, p. 228.
[3] Ibidem.
[4] Ibidem, p. 230.
[5] MAMMERI Mouloud. *Les Isefra de Si Mohand-ou-mhand,* p. 230.
[6] Idem, p. 232.
[7] Ibidem.

100. At-a wul-iw ittferfir [1]
awi iqqlen d itbir
ad izger lebḥer yiwen n wass

Ar sut llebsa n leḥrir
ssṛaya d lğir
kulta numṛu di lḥara-s

Yak da ma cebbḥent laḥir
iḍher ur yeffir
zzhu n dagi d amessas

101. Aql-aɣ kul ass la nettqellib [2]
di tmura d aɣrib
mennaɣ awi isɛan axxam

Ma neqqim ɛeryan d lɛib
ala nettḥezzib
am yiḍ am wass d ttexmam

Ttxil-k a Rebbi leḥbib
efk-aɣ-d kra n nnṣib
mulac rruḥ yenneɛdam

Taluft n tayri

102. Wehmeɣ d acu d lğil-a [3]
i d-ikkren tura
i tteqṣar i aɣ-ttḥibbin
Mi nekker ad nebdu lqeṣṣa
inin mačči akka
awi-aɣ-d ɣef teḥdayin

Σudden ur aɣ-hwint ara
tid i medden swaswa
ğğant ul-iw d amuḍin

Mi t-luɛaɣ terkeb-iyi lḥerna
amzun d zzayla
yuɣen tannumi d temẓin

103. Alebɛeḍ iwwet-it uɛessas [4]
terna-as yemma-s
s waṭan tenneg-as tawla

Ar ittlejlij ɛerqent-as
mi yenza wayla-s
ibded meskin di ddlala

Wwin-d ṭṭaleb isseḥseb-as
ur ufin ddwa-s
ayen ibɣa ur t-id-inni ara

Urar

104. Lfeṣl-iw idda ɣef lfa [5]
ɣef terna lya
s llam u llif ittkemmil

D ddal ay d wis xemsa
irna-d lam u lfa
s lya u nnun ittkemmil

Acmen ḍḍrafa
lqed neɣ ṣṣifa
anwa ur tt-nettḥemmil

105. Lḥerf-iw idda ɣef lfa [6]
d ṭṭa s lxifḍa
s lmim i iheğğa yisem-is

Fell-as ul-iw yettfafa
rwiɣ tilufa
hubaɣ a medden amḍiq-is

Siwa nettat ay nufa
tzad deg ṣṣifa
awi tt-yeččan d asfel

106. Lemnam-agi d bu tlufa [7]
urgaɣ Yamina
att-aya m wudem imserri

Llebsa-ines d lfuḍa
agus d ssfifa
taksumt-is d afilali

Ukiɣ-d ur d-ufiɣ ara

---

[1] MAMMERI Mouloud. *Les Isefra de Si Mohand-ou-mhand,* p. 234.
[2] Idem.
[3] Ibidem, p. 238.
[4] Ibidem.
[5] MAMMERI Mouloud. *Les Isefra de Si Mohand-ou-mhand,* p. 242.
[6] Idem.
[7] Ibidem, p. 244.

wwteɣ di tsumta
fkiɣ-tt i lweɛd imeṭṭi

107. Leɛmer ur ineqqes ur ittzad [1]
a Lğuher ur ttaggad
seg wul-im kkes ttexmim

Ay aḥnin ay ajewwad
a fettaḥ lubab
ṛfeq ɣef tuzyint lɣim

Taqcict att-a deg lḥisab
bezzaf tenneɛtab
a Ccix Muḥend U Lḥusin

108. Ulac wi illan d aseyyar [2]

ad as-yawi lexbar

ad as-yefk leğwab ufus-iw

Nemyussan asmi neqqar

ma tecfa meqqar

imir-n d tağaret-iw

Tura teqsem i uɛemmar

tusbiɣt n lecfar

terna nnefṣ deg lemḥayen-iw

109. At-aya wul-iw inuğ [3]
am lebḥer yettluğ
ɣef tin ɛzizen fell-i

Dehbiyya asegmi n lesluğ
igman di lemruğ
tezweğ ɣer udrar tuli

Ma d tura rreḥl-is igguğ
titbirt ɣef ṭṭruğ
teğğa azniq d lxali

110. Deḥher-iyi deg lḥara [4]
di labil teɣra
taqcict iheğğan s lḥerf

D tizerzert di sseḥra
yettnusun berra
ur izmir ḥedd ad tt-iṭṭef

Mi tt-leɛjeɣ waḥed lmeṛṛa
ur d-teqbil ara
aql-iyi am uẓerẓur si ṭṭɛaf

111. Sliɣ-as la teswedwid [5]
nniɣ-as d lɛid
a tuzyint bɛed i lqanun

Teṭṭef ṣṣabun tessirid
ar tidma lwaḥid
taksumt tɣerra di lfinun

Tejhel Rebbi ur teḥmid
yak teffeɣ i ubrid
tenɣa-iyi a medden s lemɛun

112. Ini-as i Dehbiyya ad d-teffeɣ [6]
ad tt-in-mmeslayeɣ
rḥan-iyi lehḍur-ines

Ay ɛuddeɣ si zik ssneɣ
si lmeḥna cabeɣ
nettat iɣḍer-itt yiḍes

Lamčči d lehlak ay helkeɣ
armi akka ḍeɛfeɣ
yak Rebbi lexbar ɣur-s

113. Ul yehlek udem-iw werraɣ [7]
ɣer daxel ay nettwaɣ
siwa Lleh mi id-ittḥekkir

Taqcict deg wul-iw ḥesbeɣ
lexdiɛ ur tt-ɛuddeɣ

[1] MAMMERI Mouloud. *Les Isefra de Si Mohand-ou-mhand,* p. 244.
[2] Idem, p. 246.
[3] Ibidem.
[4] MAMMERI Mouloud. *Les Isefra de Si Mohand-ou-mhand,* p. 248.
[5] Idem.
[6] Ibidem, p. 250.
[7] Ibidem.

ay din nemcečč-it di lxir

Fehmet ad ken-mmeslayeɣ
tebɣa ad iyi-tneɣ
tenna-k a lğid d tteqṣir

Welleh yiwen ur t-umineɣ
d akka ay ggulleɣ
kullahum kabir u ssɣir

114. Ul yehlek udem-iw iḍɛef [1]
a lweɛd mi iyi-ṭṭef
ulac wigad iyi-cfan
Win tufiḍ ad yetkullef
nudaɣ-tt-id si ṭṭerf
leqbayel akk akken llan

Indel wi illan d lɛaref
iheğğan lḥerf
ḥefḍen ttuba yiḍan

Ttewteɣ am zrem s iɣef
ɛni day nunef
waqila iɣleb-iyi cciṭan

Mi tt-seggmeɣ teɛwej-iyi ɣer ṭṭerf
ay wehmeɣ acuɣef
lmeḥna teɣzi n wuḍan

Tebɛej lḥejla ad tt-neṭṭef
nekk ɛuddeɣ ad twalef
nettat tebɣa-d wi isɛan

115. D lqul-iw idda ɣef lmim [2]
ɣef lal n ubzim
m tecraḍ seddu zzenda

Asmi ay lliɣ d aḥbib-im
tḥesbeḍ-iyi am mmi-m
leɛceq tzad lemḥibba

Tura mi tɛewjeḍ i wudem-im
tebriḍ i wallen-im
ɛni ur am-hwiɣ ara

[1] MAMMERI Mouloud. *Les Isefra de Si Mohand-ou-mhand,* p. 252.
[2] Idem.

Faruq

116. A weltma awi i am-iḥkan [3]
ad teẓreḍ ay yellan
imken ad yiḥnin wul-inem
Asmi i am-xeddmeɣ leḥsan
d idrimen ay yellan
daymi ɛzizeɣ ɣur-m

Tura teğğiḍ-iyi ɛeryan
sdat lğiran
yak Rebbi ur t-tewwiḍ yid-m ?

117. Ttxil-k a Rebbi ar k-nɣiḍ [4]
d acu iyi-tefkiḍ
di rreẓq-ik ar d-netqenneɛ

I zzher-iw anda terriḍ
ɛni day t-nɣiḍ
neɣ s igenni i yetteṛfeɛ

Tin ṣuḥbeɣ tewwet lɣiḍ
teğğa-iyi i usemmiḍ
la aḥbib la tagmat la nnfeɛ

118. Aql-iyi am ẓerẓur newqef [5]
iḥuza-iyi ccḍef
d Rebbi i iraden ur nuksan

Σecqeɣ di zzin lɛali
ur nuggad Rebbi
ay cabeɣ nekk d ameẓyan

Lḥiɣ agris d llyali
ur iban fell-i
anda ddiɣ zzwamel qqwan

119. Ddal fell-as nnesba [6]
d lha s lweqfa
ba w lya heğğan isem-is

M teksumt am lfina
leɛyun d azegza

[3] MAMMERI Mouloud. *Les Isefra de Si Mohand-ou-mhand,* p. 256.
[4] Idem.
[5] Ibidem, p. 258.
[6] Ibidem.

leɛqel-iw idda d win-is

Ibbeḍ-itt wuday s llaya
nwekkel-as Balwa
tneɛreḍ a Sidi Wedris

120. Ḥku-tt i ssabqa n lebnat [1]
ṣaḥib lgernat
qbel ad tt-nissin ntub

Fell-as ay neğğa ṣṣalat
ccrab d labsant
dduxxan akked lkif mektub

Texdeɛ-iyi zzin ṣṣifat
rani fi ḥalat
ibeddlen ttmer s uxeṛṛub

121. Aql-i deg yixef n udrar [2]
ferrseɣ inijwal
yenta-iyi usennan weḥd-i

Ḥadret wi ittamnen tuğğal
lqum n teğğal
akked tin awal ad tezzi

Ad ak-teg ssem deg ufenjal
tenɣi-k mebla lmijal
siwa ma iḥuder-ik Rebbi

122. Tasedda ireɛden tuɣwas [3]
sdat At Σebbas
mi as-nnan medden nerḥel

M timmi teɛkef am leqwas
amzur ar ammas
tibbucin-is d ifelfel

Mmelt-iyi anida lḥara-s
ar ad rzuɣ fell-as
ma ɛerqeɣ-as ad iyi-teɛqel

123. Nekk yid-m a tuzyint lefraq [4]
ɣerreb neɣ cerreq
lexdeɛ seg-m ay d-ikka

Affad-iw fell-am yeḥreq
d iɣes iceqqeq
lḥubb-iw deg-m iwekka

Yak tura yeḍher nefreq
nezga-d nɛewweq
beṭṭu cubaɣ-t d aẓekka

124. At-aya leɛqel-iw yesleb [5]
d lmeḥna-w teṣɛab
sɛiɣ lɛib nḥemmeq

Ɣef tuzyint nugi ad njaneb
d ṛṛay yeddebdeb
deg lḥal nezga-d nɛewweq

Irtaḥ win ur njerreb
lefraq ay yeṣɛab
d wi ɛzizen s leɛceq

125. Lḥerf-iw idda ɣef ṣṣad [6]
yak Rebbi iweṣṣa-d
wi iɛecqen di zzin merḥum

Nekk akked tezɛizit nemsebḍa-d
si lqum aḥessad
usṛeɣ am yitbir aksum
Tura mi uɣeɣ luṛad
ğğiɣ lfisad
qqleɣ la ttabaɛeɣ aɣrum

126. At-aya lqelb itqelleq [7]
ɣer daxel iceqqeq
ticki ara tt-id-nettmekti

Ay agellid a lxaleq
bḍu-aɣ s lḥeq
tiliḍ fell-aɣ d amɛani

[1] MAMMERI Mouloud. *Les Isefra de Si Mohand-ou-mhand,* p. 260.
[2] Idem.
[3] Ibidem, p. 262.
[4] MAMMERI Mouloud. *Les Isefra de Si Mohand-ou-mhand,* p. 262.
[5] Idem, p. 264.
[6] Ibidem.
[7] Ibidem, p. 266.

Γur-k a Rebbi ay nɛelleq
sellek-aɣ nɛewweq
yak ɣur-k ishel kulci

127. Saḥḥa di zzher imkeffes [1]
iyi-bḍan yid-s
taɛzizt ukkud nnumeɣ

Ay teɣra tefhem tekyes
yiwen ddin ɣur-s
degmi a medden it t-ḥemmleɣ

Igguma ad iyi-d-yas yiḍes
si lmeḥna-ines
ttxil-k a Lleh semlil-aɣ

128. At-aya lqelb-iw yekfer [2]
fehmeɣ acuɣer
ibɛed wayen i d-ittmenni

Γef teqcict nḥub nɛucer
negguma ad neṣber
nettru mi tt-id-nettmekti

Ma nedder ɣezzif leɛmer
ad n-neqqel ad nemẓer
neɣ ɣli-d ay adrar fell-i

129. Ṛecdeɣ-k a lfahem ḥeqqeq [3]
iṣɛab lfiraq
di lḥayat qbel lmut-is

Tuzyint ɣef nettuɛewweq
s ḍḍrafa teḥdeq
dehceɣ mi d-tbeggen iman-is

Wi i tt-isɛan Lleh ad t-irẓeq
fiḥel ma isewweq
di lerbaḥ izga umur-is

130. Temmut teɛzizt ur nemẓir [4]
lmut ad tettextir
Rebbi iteddu di nneqma

Ay akal ur tt-ttɣeyyir
m leɛyun n ṭṭir
teɛfumt-as a lmuluka

D aẓawali ur t-teḥqir
d yelli-s n lxir
meḥrumet si lǧahennama

131. A rray-iw a bu tlufa [5]
texḍa-k lmaɛrifa
iteddun d win ur teẓriḍ

Tkecmeḍ lɣaba i leḥfa
fell-asen i d-nenfa
kkes-d leblad ur newwiḍ

Megreɣ-tt jemɛeɣ-tt d taffa
ccɣel-is ikfa
srewteɣ-tt ɛebban-tt wiyiḍ

Ẓẓiɣ leğnan

132. Γur-i leğnan di luḍa [6]
lwerd d ssixṭa
s lxux u remman ifaz

Fergeɣ-t-id afrag ilha
izerreb iɣeṭṭa
ḥesbeɣ-t am ufrux n lbaz

Teḥceḍ-iyi yiwet tseṭṭa
ur iyi-d-tgir ara
tbeddel-iyi s yir argaz

133. Γur-i leğnan d imselleṭ [7]
s lyasmin d lwerd yexleḍ
kulci yella deg lenwar

Rniɣ-as ṣṣur iḥğeb-d
tissit-is si ssed
tabburt s lluḥ d umeṣmar

[1] MAMMERI Mouloud. *Les Isefra de Si Mohand-ou-mhand,* p. 266.
[2] Idem, p. 268.
[3] Ibidem.
[4] Ibidem, p. 270.
[5] MAMMERI Mouloud. *Les Isefra de Si Mohand-ou-mhand,* p. 270.
[6] Idem, p. 274.
[7] Ibidem.

Yiwen wass deg wass n lḥed
ay ɣabeɣ ulaḥed
iksa-as ubuɛemmar

134. Asmi llan wid i aɣ-icfan [1]
d lfahmin iɣran
neɛceq di lwerd nteẓẓu-t

Nerra-d lesdud n waman
a rites leğnan
ifreḥ urgaz tameṭṭut

Tura mi d lexxer n zzman
ḥedreɣ mi as-ksan
ḥesben bab-is yemmut

135. Γur-i leğnan yetqubbel [2]
s lxux yemxubbel
xelḍeɣ-as si mkul rriḥa

Kul lxir deg-s imewwel
ay ɛuddeɣ ad t-negdel
ad yeww ad t-nečč s rraḥa

Asmi yewweḍ lmaḥel
yiwen wass ay neɣfel
iččа-iyi-t wuday ṣaḥḥa

136. Ẓẓiɣ leğnan d imselles [3]
kullci yella deg-s
zerrbeɣ-t-id xedmeɣ-t s lmul

Ixleḍ remman d yifires
kul ṭṭejra la tess
ay iziḍen deg-s a lemkul

Tura mi d nnejm-is yeɛkes
d aɣbub la s-ikkes
berka rriɣ tadimt i wul

137. Ẓẓiɣ leğnan d imselles [4]
lxux d yifires
tafeṛṛant iwwan d zzbib

Rriɣ-as targa la itess
ibedd yixef-ines
kulyum deg-s la nettẓerrib

Yers-d ujraḍ la s-ikkes
igezzem ixef-ines
iččа-t iqḍeɛ-aɣ nnṣib

138. Ẓẓiɣ leğnan d ameẓyan [5]
ɣef targa n waman
ttrağuɣ-t ad innerni

Rriɣ-as lesdud qqwan
mlalen isegman
iger-d lḥebb d afrari

Iwwa-d ad jehden yiḍan
d zzher ay sɛan
sṭaɣfir Lleh a Rebbi

139. Ẓẓiɣ leğnan s lxetyar [6]
qqwan deg-s lenwar
s kra i d-ḍekkren yilsawen

Laɛneb leḥmer n waɛmeṛ
lxux am lɛembeṛ
leḥbeq akked lweṛd mlalen

Yak nedder ɣezzif leɛmeṛ
alarmi neḥḍer
ksan-as imeksawen

140. Ẓẓiɣ tačinat d amgud [7]
tefka-iyi-d lemqud
d taɛlayant tesɛa rreqba

Rriɣ-as targa d lesdud
tessemɣer aɛenqud
ferḥeɣ mi d-tebda lɣella

Alarmi tewweḍ leḥdud
seg uẓar ay thud

[1] MAMMERI Mouloud. *Les Isefra de Si Mohand-ou-mhand,* p. 276.
[2] Idem.
[3] Ibidem, p. 278.
[4] Ibidem.
[5] MAMMERI Mouloud. *Les Isefra de Si Mohand-ou-mhand,* p. 280.
[6] Idem.
[7] Ibidem, p. 282.

tɣab ula d rriḥa

141. Ẓẓiɣ leğnan yessewḥac [1]
lxux d lmecmac
rniɣ tteffaḥ d afjawi

Iseggem asegmi ifeṛṛec
d ṣṣxab imɛumec
qqrenfel iɛedda uqerwi

S rrqum la sslubunt arrac
s lfina d ccac
iṛwa ubujad tamuɣli

142. Γur-i leğnan imferred [2]
d imɣi-ines iseggem-d
ma itbet Lleh lerẓaq-is

Bniɣ-as ṣṣur iḥğeb-d
tabburt teɣleq-d
d aɛessas deg-s ur iṭṭis

Tura infel-as ssed
d asyax deg-s iwwet-d
iruḥ ur iban late-is

143. Ẓẓiɣ leğnan d imfeḥfeḥ [3]
iseggem ileqqeḥ
neqceɣ-t ur ğğiɣ rrif

Ifka-d asegmi iserreḥ
lqelb-iw yefreḥ
ɛawdeɣ-as deg zzman n ṣṣif

Ggulleɣ deg rray amjaḥ
ur nennum lerbaḥ
a leḥbab ɛahdeɣ lexrif

144. Ass-nni deg wass amcum [4]
ṭṭuqten lehmum
seg ssbeḥ armi d tameddit

Usreɣ am yitbir aksum
di nnejm ameɣbun
terwiḍ ay aglim tiɣrit

Yiwen wass i irbeḥ umcum
rran-t s aqelmun
fkan-t i teẓgi tečč-it

145. Ay ul-iw nehhuɣ kul ass [5]
ma d zzna xḍu-as
aɣ luṛad seg yixewniyen

Beddlent lɛada tullas
kul ta s llebsa-s
la ɛecqent deg yimeksawen

Ta leḥbeq ɣef twenza-s
tɛemmed-as yemma-s
ikfa nnif deg yilmeẓyen

146. Wi iwwten deg-neɣ la ssmaḥ [6]
deg wul ay nejreḥ
armi la nzehhu s nneqma

D leɛceq i izelgen leryaḥ
lamčči day njaḥ
ur iksan ḥedd lewqama

Tebɛeɣ rray-iw isaḥ
di lmeḥnat yenṣeḥ
larmi d-yegra deg nndama

147. At-a wul-iw iɣemmed [7]
s imeṭṭi iḥmel-d
ɣef wayen iɛeddan fell-as
Mi ḥkiɣ i udrar yenhed
ul-iw indef-d
ɛecqeɣ deg zzhu n tullas

Deg yixef-iw akka i ijerred
zzher ulaḥed
mennaɣ a wi izhan yiwen wass

[1] MAMMERI Mouloud. *Les Isefra de Si Mohand-ou-mhand,* p. 282.
[2] Idem, p. 284.
[3] Ibidem.
[4] Ibidem, p. 286.
[5] MAMMERI Mouloud. *Les Isefra de Si Mohand-ou-mhand,* p. 288.
[6] Idem.
[7] Ibidem, p. 290.

taluft n yimeddukal

148. Ay afrux ifirelles [1]
di tegnaw ɣewwes
waqil abrid-a ad k-ceggɛeɣ

Γur leḥbib rzu ɣur-s
ḥku-as weḥd-s
leğmiɛ n ssaddat ẓureɣ

Ini-as aql-aɣ nexnunes
di lebḥer neɣmes
dɛut-iyi ad ifireɣ

149. Σawzeɣ ɛawaz n ccetwa [2]
ɛebbdeɣ isefra
ad tneɛṛem ay At Uɣbalu

Γef nekk yuɣen tizya n yemma
yak ɛemmdeɣ lata
mačči d yiwen ad as-neḥku

Ad tɣideḍ inijel aquran
d win i iɛṣan
wammag azegzaw yettru

150. Wiyyak a lqelb-iw issin [3]
ttaggad timqestin
at taddart ḥedd ur k-iḥub
Mi tt-cerweɣ ger tsekrin
acrik din yeqqim
lamčči d abuddu i ibudd

Lqut yeqqel d tirṣaṣin
d aḥlalas ifsin
deg ugerjum yugi ad iṣubb

151. A sselṭan bab n lkulfa [4]
dɛiɣ-ak s ccuṛafa
si Balwa ar Si Ḥend Wedris
Igad ixeddmen s ṣṣfa
iḥeddren di lbaḍna
mkul ssid s yisem-is

Aqcic d lfahem yeɣra
di lweɛd iweffa
terreḍ-as d imeddukal-is

At-a wul-iw yettfafa
immuɣben yerfa
iḥar meskin di leɛmer-is

Buṣan tarrawt n cceṛfa
meccḍen lḥelfa
ay ixeddem Lleh deg ccan-is

Texleḍ tirect d ukerfa
akka ay tt-yufa
uḥcayci deg wawal-is

152. Sliɣ-d s lefḥel yusa-d [5]
seg lḥebs yebra-d
ferḥeɣ Rebbi d lɛalem

Xemsa snin ɛeddan leɛdad
sebḥan-k a lewḥad
i d-yerran si Belqasem

Aql-i ad ak-n-ceggɛeɣ ttiɛad
nerğa ma twalaḍ
ad n-naseɣ maday teqsem

153. Ttxil-k awlidi ay aḥmam [6]
ucbiḥ n leklam
cfu i k-ihḍer yimi-w

Γer Welḥağ siweḍ-as sslam
ɣas qseḍ-it s axxam
fell-as i yejreḥ wul-iw

Ini-as aql-aɣ nenneɛdam
ula ay nemmixdam
ifuk cci ger yifassen-iw

154. Ay allen-iw ɛahdemt iḍes [7]
Welḥağ mi t-nuyes

---

[1] MAMMERI Mouloud. *Les Isefra de Si Mohand-ou-mhand,* p. 294.
[2] Idem.
[3] Ibidem, p. 296.
[4] Ibidem, p. 298.
[5] MAMMERI Mouloud. *Les Isefra de Si Mohand-ou-mhand,* p. 300.
[6] Idem.
[7] Ibidem, p. 302.

ṛafqemt ul-iw d amuḍin

Tassa-w ɣer daxel tezza
ɣef lḥerz n lfeṭṭa
ar tt-ttaɣent tawliwin

I tin iɛeddan ɣas ta
nekk nwiɣ beṛka
tleqqem-itt-id tayeḍnin

155. Welḥağ isegmi n lmecmac [1]
nɣan s tqubac
taddart ur nessin Rebbi

Mmugreɣ-t wwin-t-id deg nnɛac
la ineggi lɣecɣac
s nnuba ad t-id-nettawi
Iruḥ ad issu lefrac
ad irnu leḥwac
s ṣṣef ɣer rrif n nnbi

156. A Si Lḥusin n Ccerfa [2]
yak laman yekfa
Welḥağ immut s leɣder

Lukan ibɛed i tlufa
yenğa seg waya
yir tagnit ur as-iḥedder

Ifka-as Rebbi sslufa
zzin d ṣṣifa
deg yixef-is yura iqedder

157. Ad kem-inɛel Rebbi a lmut [3]
isnegren tamurt
tewwiḍ wi illan d lɛali

Am urgaz am tmeṭṭut
win ilhan immut
igra-d wi illan d dduni

Yusa-d lexbar d amaynut
a lfahmin cfut

immut Welḥağ iɣaḍ-iyi

158. Nsiɣ ɣef uẓekka-s nettru [4]
ɣriɣ lḥemdu
rniɣ rebɛa n Yasin

Iɣaḍ-iyi ṭṭejra n leḥlu
wi d-nettmuddu
immut d ṣṣebyan meskin
Seğğdeɣ ɣer Rebbi ndeɛɛu
ad fell-as yeɛfu
ad nemlil di lğennet i sin

159. Ṛecdeɣ akk wid nḥemmel [5]
sib lad lkuḥel
alamma d Murṣilya

S kra n wukkud akk neɛdel
nerra-t d lefḥel
tura ur aɣ-issin ara

Ay ul-iw ddu s leɛqel
nadi smuqel
leḥbab-ik di ddunit

160. Weyyak a lqelb-iw lanẓaf [6]
Rebbi d axellaf
nɣil ad k-id-iwali

Σamayen-aya deg nennetlaf
inɣa-aɣ zzɛaf
qqlen yiɣbab wwten-iyi

Leḥbab ukkud nemyeɛraf
asmi sɛiɣ lektaf
tura ma ad d-rzun fell-i

161. Ay helkeɣ lehlak n wul [7]
ḍḥiɣ-d d ameɛzul
di lɛibad ḥedd ur yeɛlim

Semman-iyi medden amehbul

[1] MAMMERI Mouloud. *Les Isefra de Si Mohand-ou-mhand,* p. 302.
[2] Idem, p. 304.
[3] Ibidem.
[4] MAMMERI Mouloud. *Les Isefra de Si Mohand-ou-mhand,* p. 306.
[5] Idem.
[6] Ibidem, 308.
[7] Ibidem.

deg lḥal d amehzul
si lemḥan akked ttexmim

Σuhdeɣ-k a lqern amenɛul
ur k-xdimeɣ s lmul
ula d uḥbib ma neqqim

162. Awi isɛan iẓri d uzzal [1]
lehlak ur tt-ittnal
ad ittru d ddwam kul ass

Ssfina tedda s leḥwal
tin-iw att-a tmal
irreẓ ssari di ttnaṣfa-s

D gma i d sebba n ccwal
akka i yella lḥal
kul adewwar beddeɣ fell-as

163. Ttxil-k a Balwa ḥerrek [2]
ay At Umalek
a ssaddat deg Beḥriyen

Tassa-w s lḥub tettemlek
teggumma ad tḥerrek
yal lexbar la d-ittasen

Ur d-teḍri d ḥedd siwa nekk
ulac din ccek
ziɣ leɛdu deg watmaten

164. Ttxil-k a Rebbi ad k-nsal [3]
ɣef win ur nuklal
izga-d ɣef rrbeḥ isqaṭeɛ

At-a leɛqel-iw yennehwal
ixuṣ raselmal
iwweḍ ar lbiban yeḍmeɛ

La yawal di tegmat la sswal
a lfahem n wawal
tewweḍ s aḥdid tenneqraɛ

165. Ijreḥ wul mebɣir rrṣaṣ [4]
abrid-a ḥusseɣ-as
a ssaddat welleh ar nuḍen

Igad iğğa uɛessas
lqum amessas
iruḥ ar medden nniḍen

Ad ikkat deg wayetma-s
ad ittu lxalṭa-s
ad ten-yerr akk d ucmiten

Asmi i ten-yuɣ di ṣṣura-s
di lğib kfan-as
ad ak-yini a gma d atmaten

166. Ihlek wul qrib nemmut [5]
ẓẓay fell-i lqut
nekkni ɣef sebba ay nella

Di yir awal nesmuzgut
ar deg-s nesnunnut
armi iyi-yuɣal d lɛella

Ad ruḥeɣ ad beddleɣ tamurt
a lfahmin cfut
amkan ttrağuɣ yexla

167. Ula wi aɣ-ibɣan nekkni [6]
zzelṭ n lemḥani
yir leɛbad lehlak n wul

Lemmer day sɛiɣ cci
nessen ara d-nini
ger swab akked meɛqul
Imi d sseɛd iɛkes-iyi
la nteddu s lekni
ikker akk lweɛd i lefḥul

168. Helkeɣ idub uksum-iw [7]
ḥeḍreɣ di lmut-iw
d widak ḥabbeɣ iyi-ččan

[1] MAMMERI Mouloud. *Les Isefra de Si Mohand-ou-mhand,* p. 310.
[2] Idem.
[3] Ibidem, p. 312.
[4] MAMMERI Mouloud. *Les Isefra de Si Mohand-ou-mhand,* p. 312.
[5] Idem, p. 314.
[6] Ibidem.
[7] Ibidem, p. 316.

Ḥesbeɣ d arraw n tmurt-iw
serrḥeɣ i ufus-iw
alarmi iyi-ǧǧan ɛeryan

Ḍsan leklab di cclaɣem-iw
ccah dir ray-iw
ḥṣiɣ mi ttɛuzzuɣ iḍan

169. Helkeɣ lehlak d aqerḥan [1]
leqlub-iw rḥan
ttnusuɣ deg tawliwin

Udem-iw iswed am uḍiḥan
leɛḍam d ṣṣiḥan
ulac ṭṭebba ad aɣ-lawin

Ccah a lqelb aḍeḥḥan
zzman d afuḥan
d wid tḥubbeḍ i k-ilwin

170. A lfahem a gma ad ak-nmel [2]
kra n win nḥemmel
nunef-as yettihiy walaɣ

Lukan d lfehm njemmel
menwala ad as-nemmel
lakin d rrbeḥ ay mmleɣ

Tura mi nebɣa asteɛmel
neqqel d lmecmel
menwala iǧewwez-itt fell-aɣ

171. Ad k-ṛecdeɣ a bunadem [3]
Ijerrebn lhem
I d-inudan kul amḍiq

Keḥl ṛṛas sidi bnadem
ɣef tid ixeddem
s yiles-is ad d-ittmelliq

netta ma yewɛa ad k-igzem
ad k-yefk i leɛdem
deg yixef-ik i yettsewwiq

172. At-aya wul-iw yeɛmer [4]
kulyum d aḥebber
si lǧil iredm uɣilif

Leḥbab ukkud nqeṣṣer
ruḥen cergen lebḥer
ggullen ur ḥḍiren i lḥif

Nekk d rray-iw i nɣewwer
a ssyadi nekfer
ad t-neɛreḍ a Ben Σli Crif

173. Ṛecdeɣ-k a lqelb-iw tecfuḍ [5]
ɣur-k amar ad tettuḍ
lɛebd anekker n lxir

Iǧǧa ttmer idem abelluḍ
iɛud irra lɛuḍ
i win iwumi iɛreq tteḍbir

Isebbel di lbaz ur ixuḍ
iḥab aziduḍ
ay yeḥṣel deg yir ṭṭir

174. Lukan yella rray-inu [6]
d bnadem ileḥḥu
ad kecmeɣ Σuda fell-as

Ṛecdeɣ-t-id yugi ad ihdu
ikeṭṭer-iyi di zzhu
armi iyi-irra d amaflas

Mi teɣliḍ ḥedd ma ad k-yeɛnu
nɣil ma ad necfu
ɛemdeɣ i rregma sliɣ-as

175. A lfahem ad k-nxebber [7]
aḥbib mi meqqer
ur k-ttili deg ṭṭayfa-s

Ma tqesḍeḍ-t ur k-iteṣṣer
ad yezg itfexxer

[1] MAMMERI Mouloud. *Les Isefra de Si Mohand-ou-mhand,* p. 316.
[2] Idem, p. 318.
[3] Ibidem.
[4] MAMMERI Mouloud. *Les Isefra de Si Mohand-ou-mhand,* p. 320.
[5] Idem.
[6] Ibidem, p. 322.
[7] Ibidem.

teɛyuḍ tettnaḍiḍ fell-as

Ula di lhedra-k yenker
ad ak-yekkes leqdeṛ
fhem-it iɛedda tilas

Ma telliḍ d uḥdiq wexxeṛ
ɣas janeb ulayɣer
lğennet ma tugi-k anef-as

176. Σuhdeɣ tikli d lemselmin [1]
at wacḥal d ddin
widak ur nesɛi lmedheb

Γer lɛar ay sɛan tismin
s yiseɣ ttsetḥin
ay ul-iw berka-k leɣseb
Mi teɣliḍ ḥedd ur k-issin
medden akk d lkarɛin
akka axir yelha ujerreb

177. Σuhdeɣ tadukli d leklab [2]
mi d tamussni tɣab
ɣer lğil ur nessin Rebbi

Mi d widak nerra d leḥbab
ukkud nemjerrab
alarmi la ttihin fell-i

Ay ul-iw berka tteqzab
ur teddu d weɛrab
wala lehwad irkelli

178. Σuhdeɣ-k a lɛebd ur k-numin [3]
mi si gma akkin
yeqqel-iyi lxir d ttesfaṛ

Σuddeɣ-t d argaz bu tismin
ay iɛaned meskin
ifka meyya deg uxeṣṣar

Wanag iḥbiben nniḍnin
ɣas err-iten akkin

sew kan lanizat meqqar

179. Ggulleɣ yiwen n limin [4]
a lɛebd ur k-numin
seg wul mačči d tteqṣar

Σuhdeɣ tadukli d wis sin
siwa gma aḥnin
iqqel-iyi lxir d ttesfaṛ

Wamma lɛibad ur nemɛin
ay ul ur ttiḥnin
sew kan lanizat meqqar

180. Ay ul i tceḍhaḍ ttu-t [5]
barka ur ssugut
ḍker Rebbi d raṣelmal

Ammar ad k-teɛğeb tefsut
mi d-tezwer s nnɛut
ad tɛuddeḍ ṣṣaba tektal

Σuhdeɣ-k a mmi-s n tmeṭṭut
siwa ma nemmut
fell-ak ur ɛemmdeɣ letkal

181. Ttxil-k a lğid tissineḍ [6]
imi aɣ-d-teccawreḍ
ad ak-nini lehḍur-nsen

Ur teddu d win tifeḍ
ar tettusexḍeḍ
zzwamel ad fell-ak ḍessen

Lbaḍna-k ḥader ad tt-temleḍ
ad tettuɛamleḍ
lqern a medden akk densen

182. Caylelleh a sidi Buṣhab [7]
lwali bu ujellab
di tmurt-ik rwiɣ lḥif

Usiɣ-d ad ẓreɣ leḥbab

[1] MAMMERI Mouloud. *Les Isefra de Si Mohand-ou-mhand,* p. 324.
[2] Idem.
[3] Ibidem, p. 326.
[4] MAMMERI Mouloud. *Les Isefra de Si Mohand-ou-mhand,* p. 326.
[5] Idem. 328.
[6] Ibidem.
[7] Ibidem, p.330.

iḍḥa-d nemmjerrab
iyi-d-rnan d aɣilif

Ɣurwat wi ittamnen aɛrab
am nitni am leqḥab
ɣeḍren-iyi deg usebsi n lkif

183. Ṛecdeɣ-k a lfahem ttḥessis [1]
ɣas hedder s lqis
ur k-ttili d lɣaleḍ

Ddenya ibeddel lḥal-is
lğil-a d unḥis
menwala n medden yecceḍ

Iggul waɛziz s lfeḍl-is
ur iɛedda lameṛ-is
wi iwten di lɛib ad t-inṭeḍ

184. Ay yuɣen irgazen ur ttrun [2]
ɣef tid iḍerrun
rnan la zehhun kul ass

Sɛeddayen di lemḥun
ḥedd ma ad as-ḥkun
ad asen-yefreẓ yiḍ ɣef wass

Maččі am wigad ittfuxxun
di medden ttɣurrun
mi yeḥṣel uḥbib anef-as

185. At-a wul idhec meskin [3]
ğğan-t lfahmin
igra-d weḥd-s deg lɣaci

D lweɛd n Rebbi i yettmeccin
ittbuddu yettmaḥḥin
deg lɣerḍ-is ḥedd ur yelli

Kul wa d lmeḥna ay t-iwwin
isleb ur yuksin
iɛemmed abrid ɣer yifri

186. At-aya wul-iw yedhec [4]
ihuba yewḥec
leḥbab la regglen fell-as

Netbeɛ lkif nedderwec
lɛebd-is yeḥrec
mi yufan lbaz ḥeyylen-as

Aql-iyi am ufrux di lɛec
yeɣli-d fell-i lweḥc
ufgen akk ğğan-t watma-s

Taluft n twenza

187. A Lleh i tt-ibnan d leṣfuf [5]
si lğiha-k la xuf
sm wass-a ad aɣ-d-ifekkeṛ

Albeɛḍ iḍḥa-d d amethuf
seggmen-as leḥruf
albeɛḍ meskin d imkesseṛ

Aql-i am tmeṭṭut s lğuf
lexcawat xasuf
ur telli lğiha tesseṛ

188. Ddunit mi ara d-twehhi [6]
tettak-d lewhi
wi illan d lfahem ad tt-yeɛqel

Bab-is kullec ur t-ittcedhi
deg uxxam zahi
qqaren-as medden a lefḥel

Ma d nekk ṛṛay ur ilhi
menwala ikreh-i
d ameɣbun ɛiceɣ s ddel

189. Ttxil-k a Rebbi acuɣef [7]
mi tt-jemɛeɣ tetlef
nettnadi lehna ur tt-nufi

Albɛeḍ imlal d usulef

[1] MAMMERI Mouloud. *Les Isefra de Si Mohand-ou-mhand,* p. 330.
[2] Idem, p. 332.
[3] Ibidem.
[4] MAMMERI Mouloud. *Les Isefra de Si Mohand-ou-mhand,* p. 334.
[5] Idem, p. 340.
[6] Ibidem.
[7] Ibidem. P. 344.

lxedma-s tewqef
albeɛḍ ass-is d akerfi

Seg wasmi i aɣ-ixuṣ ṣṣerf
nezga-d nḍerref
lweɛd yir zzman yeṭṭef-i

190. Ṣebḥan-k a ɛaḍim lqehhar [1]
ixelqen llil u nnhar
irna lɛibad s lxilaf

Albeɛḍ ha-t-it deg lxetyar
issager letmar
abɛeḍ meskin yenneḥyaf

Ma d nekk tarwiḥt tennemḍar
di ccher Furar
tḍal i ujruf n lkaf

A lbaz ili-k d ateyyar
usbiɣ n lecfar
leḥbab ukkud nemwalaf

Kul yiwen siweḍ-as lexbar
akken yid-i ay tṣar
ayen i ɣef nettnadi nerwa-t

191. Qessam-agi d bu tlufa [2]
ɣer-i i d-yestufa
ad as-tiniḍ nɣiɣ baba-s

Albeɛḍ zzin d ṣṣifa
lğud leḥlawa
kul ḥedd yefka-as ayla-s

Nekk iyi-iğğa d akerfa
isers-it di lqaɛa
inna-iyi ddem-it neɣ anef-as

192. Awi ittrun ar idderɣel [3]
mi tt-jemɛeɣ tenɣel
wehmeɣ ansi iyi-d-teɛkes

Qessam-agi d zzamel
kulyum d aḥellel
dayem nettnaji ɣur-s

Ifka i wi ur nelli d lefḥel
issager leqrenfel
nekkni di lkura ay neṭṭeṣ

193. A sselṭan bab n lkulfa [4]
ma iɛğeb-ik wakka
yak lumma-k a nnbi fuken

Qessam igad mi yefka
ha-ten di Mekka
zlan lɛid di Minen

Nekkni teṭṭef-aɣ ccerka
newḥel di ccebka
ad nɣaḍ Rebbi i aɣ-d-ixelqen

194. At-a wul-iw yerqaqes [5]
mi t-greɣ di lḥebs
busaɣ-t-id seg Fransa

Kra n win ukkud nḥewwes
ama sseɛd-ines
di tmurt-is isɛa dderga

Ma d nekk nnejm-iw yeṭṭes
idda d lekṛaṛes
ttif ilindi aseggas-a

195. At-aya wul-iw yejreḥ [6]
yugi ad innecreḥ
yemmekt-id tid i t-yuɣen

Abɛeḍ di medden yerbeḥ
ixeddem iferreḥ
d lwaldin ur ttnaɣen

Nekkini ffɣeɣ d ṣṣayeḥ
d lɣerb ay nenṣeḥ
ifen-iyi agad immuten

[1] MAMMERI Mouloud. *Les Isefra de Si Mohand-ou-mhand,* p. 344.
[2] Idem, p. 346.
[3] Ibidem.
[4] MAMMERI Mouloud. *Les Isefra de Si Mohand-ou-mhand,* p. 348.
[5] Idem.
[6] Ibidem, p. 350.

196. Ddenya tqad ur tmal [1]
ɣef wid ur nuklal
wi innumen lɛez ittwakkes-as

S kra n wi issuguten awal
iqqel s lemwal
kul lxir yugar fell-as

Alebɛeḍ ixṣer raselmal
ḥedd ur as-immal
siwa aɛziz n tassa-s

197. Alebɛeḍ ay atma deg leɛbad [2]
ɣas ad yaɣ lurad
ad itub izha lxaṭer-is

Ad iqsed nnesba d leğwad
ifehhem d aneqqad
ula anda zeggdent wallen-is
Lemḥayen-iw jerrdent leɛdad
lehlak-iw izad
ur yeɛlim ḥedd s lḥal-is

198. Wi ibɣan ad d-isel yesl-d [3]
ad as-d-nɛiwed
ur iḥkim ḥedd iman-is

Abɛeḍ ha-t yettumerged
issen-as i usufeğ
akken d-tusa d amkan-is

Lefḥel meskin yettaxed
ul-ines yelḥed
la ileqqeḍ deg wussan-is

199. Nettnaji deg yiḍ deg wass [4]
nɛedda tilas
neṭṭamaɛ deg-s ur neqsim

Albeɛḍ Rebbi yefka-as
d zzhu mkul ass
netta d weɛzizen yeqqim

Albeɛḍ meskin deg leḥbas
ur iban fell-as
s lehlak-is ḥedd ur yeɛlim

200. A Lleh kečč d areẓẓaq [5]
isidiren ineqq
kul yiwen iɛac di tmurt-is

Albeɛḍ tefkiḍ-as lerẓaq
kul lğiha icerreq
tasekkurt deg uxxam-is

Albeɛḍ terriḍ-t i lemcaq
zzelṭ u leɛceq
yusa-d d lɣayeb rray-is

201. Sebḥan-k a Rebbi lxaleq [6]
kulci ɣer-k isbeq
ay turiḍ deg yixfawen

Albeɛḍ lmeḥna-s terfeq
deg zzhu ixerreq
ur t-icqi ḥedd ma yuḍen

Albeɛḍ meskin yetqelleq
s lmeḥna d leɛceq
isrezgay wid immuten

202. Lḥerf-iw idda ɣef nnun [7]
d Rebbi i iheddun
a leɛbad a d lɣerḍ-iw

Albeɛḍ izha d sut leɛyun
ala ttembuddun
ma d nekk ur iban later-iw

Widak ɣef wayed zehhun
tura la zennun
semmḥeɣ a lfahem amur-iw

203. Ziɣen leɛceq yemxallaf [8]
ifreq d leṣnaf

[1] MAMMERI Mouloud. *Les Isefra de Si Mohand-ou-mhand,* p. 350.
[2] Idem, p. 352.
[3] Ibidem.
[4] Ibidem, p. 354.
[5] MAMMERI Mouloud. *Les Isefra de Si Mohand-ou-mhand,* p. 354.
[6] Idem, p. 356.
[7] Ibidem.
[8] Ibidem, p. 358.

kulwa d akken yetmeḥḥen

Albeɛḍ izehhu s lektaf
d zzher-is yulaf
iqqim netta d wi ɛzizen

Albeɛḍ meskin ha-t yenḥaf
d ay yebɣa ur ittaf
s lehlak-is Rebbi i iɛelmen

204. Γef wasmi mmugren tafsut [1]
argaz tameṭṭut
rebḥen akk medden fell-as

Albeɛḍ tufrar-as tagut
ittmellik di tmurt
ittarra ṣṣaba kul ass

Albeɛḍ rrebḥ-is ifut
wiss anda yemmut
rran timedlin fell-as

205. Ay at ddiwan n teɛcurt [2]
seggdet tameḍrurt
beddlent a ssyadi leḥwal

Albeɛḍ ikseb takerrust
ithenna deg tmurt
iwala-t-id tennekmal

Albeɛḍ ur yufi ara lqut
ttixir-as lmut
yuɣ-itent ḥedd ur immal

206. Ddunit-a d lmeɣluq [3]
lɛebd akk meḥquq
ulac win-a yethennan

Albeɛḍ ikteb-it merẓuq
irkelli mesduq
iɛac ur isɛi leğnan

Lmelk yusa-d kul ssuq
la iferreq lḥuquq

lkutub akka ay d-nnan

207. Lefhem d afraq i yefreq [4]
kulwa yis-s ad t-irẓeq
albeɛḍ wiss anda yeffer

Cebbit-t am uzger n ccerq
efk-as kan lwerq
ketter-as alim d yifer

Lfahem yettuqelleq
iggumma ad yenṭeq
ula ukkud iḥku sser

208. Lefhama win iwumi tt-yefka [5]
teɣleb ttrika
albeɛḍ meskin d igellil

Bab-is iwwi lbaraka
ihedder s ṣṣfa
ur ixeddeɛ ur ittḥeyyil

Maččі am win tewwi lhawa
la ddin la lmilla
mi tt-iɛebba ad as-tmil

209. Lefhem iɣleb tamussni [6]
ṣɛaben At Yanni
ɣur-sen leɛdad d lkamel

Sser ɣur-sen d imezgi
maččі d inebgi
win tufiḍ ar d-issiwel

Uḥdiq yeɣran di lemɛani
netta am lwali
dima meskin d imsensel

210. At-a wul-iw yettqiṭṭir [7]
d wi ur nefhim axir
izga irebba tacriḥt

Lfahem ahat di tteḥyir

[1] MAMMERI Mouloud. *Les Isefra de Si Mohand-ou-mhand,* p. 358.
[2] Idem, p. 360.
[3] Ibidem.
[4] MAMMERI Mouloud. *Les Isefra de Si Mohand-ou-mhand,* p. 362.
[5] Idem.
[6] Ibidem, p. 364.
[7] Ibidem.

am i iɣlin di lbir
iswa qeḍran d lḥentit

Ddunit la tettwaxxir
irbeḥ qlil lxir
lefḥul rwan tawaɣit

Ddeɛwat

211. A lḥanin keččˇ d rraḥim[1]
sebḥan-k a lɛaḍim
a mul lɣaci mebla ɛdad

Tefkiḍ-d lɛic mebla adrim
ḥedd ur ak-injim
tezgiḍ-aɣ-d akk di lmendad

Aṭas i iɛicen iqqim
la ddin la ttexmim
welleh a laẓ ur k-nuggad

212. Awi isɛan iẓri d aṣfaḥ[2]
ɣef zzman yefḍeḥ
ar isiḥ deg yimeṭṭawen

Wi isɛan cwiṭ n rrbeḥ
ul-is ad yeqseḥ
di lweqt-a medden akk neḥsen

Yuli wass tura d ssbeḥ
wi indellen ad ifreḥ
Rebbi ur yelli d wi iɣellḍen

213. Wiyak a lfahem ḥess-iyi[3]
bɛed i lemṛasi
ilha wi iteddun s lqis

Syin i d-ibeddu iɣisi
i bnadem lɛaṣi
amejhul deg yiman-is

Qessam mi ara d-isteqsi
iɣleb llusi
win iwwet iɛedda lqec-is

214. Ttxil-k a Lleh a yiwen[4]
ili-k d amɛiwen
tessegriḍ-aɣ-d tafrara

Sfeḍ-aneɣ imeṭṭawen
ad yifrir leḥzen
tarwiḥt ur tuklal ara

D isem-inek ay yeḥlawen
ḍekkren-t yilsawen
ttnajin yis-s di tmara

215. Sidi Buṣṣḥab ay izem[5]
a Sidi Brahem
abrid-a ḍḥiɣ-d d lmexṣuṣ

Tassa-w s lḥubb ay tegzem
aql-aɣ neneɛdam
a ssyadi taɣem-aɣ afus

Wellhet rray ad iwqem
ad ikker ad ixdem
d ccetwa ur isɛi abernuṣ

216. Aql-i am lbaz ɣef yiciqer [6]
nenḍer-as menṭer
ḥedd ur nelli deg ufus-is

Kra n win iheddren deg-i ccer
ad immet s lefqer
ad tt-yawi seddaw yifer-is

Sɣur lɛebd i d-nettwaḥqer
ɣur Rebbi neṣber
si lğiha-s welleh ur nuyis

217. Helkeɣ lehlak d nnhati [7]
ggtent lemḥani
ulac ddwa d lmuḥal

Rriɣ s affad-iw iffi
ḥaca idim sari

(1) MAMMERI Mouloud. *Les Isefra de Si Mohand-ou-mhand,* p. 368.
(2) Idem.
(3) Ibidem, p. 370.
(4) MAMMERI Mouloud. *Les Isefra de Si Mohand-ou-mhand,* p. 370.
(5) Idem, p. 372.
(6) Ibidem.
(7) Ibidem, p. 374.

leɛğeɣ-t yugi ad d-yerr awal

A Rebbi wi ikkaten deg-i
jerreb-it s wayagi
i lɛebd-is ḥedd ur immal

218. A Qessam a bu ttemrit [1]
tenɣiḍ-iyi s tissit
berka-k ttiha tura

Lukan d ccreɛ neɛtad-it
ay yebɣu nefki-t
tneqḍeḍ-iyi ger lɛamma

A Rebbi wi iwwten jerreb-it
di tullas ḥerrem-it
seḥḍer-it i wuzzu n tassa

219. Tṭḥibbin medden iseflan [2]
kulwa d ay t-irḥan
nekk aṭṭan-iw d amxalef
Lmeḥna-w ḥedd ay tt-iẓran
deg rrğal d ṣṣebyan
bexlaf wi ifehhmen s lḥerf

Kulci ɣer-k a Rebbi muban
tezriḍ wi iḍruran
deg lğiha-k nerğa asulef

220. Annaɣ a Rebbi ar k-nɣiḍ [3]
aql-i am win tenɣiḍ
yif-iyi ɛad s rraḥa

Ṣṣura-w tettquddur d nnfiḍ
irkeb-iyi lɣiḍ
lhem iṭṭef-i seg ddbiḥa

Ṣber ay ul ay tiniḍ
d nnuba n wiyiḍ
knu ad tɛeddi lmeḥna

221. Ttxil-k a Rebbi ar k-nɣiḍ [4]
aql-i am win tenɣiḍ
di ddunit yuyes nnɛami-s

Tefkiḍ-iyi i lweḥc d usemmiḍ
tawansa-s d llḥiḍ
ḥaca netta d lfeɛl-is

Ṣber ay ul maday terfiḍ
ḥader ad tennejliḍ
ay gar-ak d lḥurat-is

222. A ssaddat aql-aɣ newḥel [5]
Sellket lembaḥel
Yeɣleb cedda talwit

Aql-i am ṭṭir di sswaḥel
ɣef ndint lemkaḥel
anwa aseggaḍ ur t-newwit

a Ccix Muḥend a lefḥel
nusa-d ad k-nḥell
ma yeṭṭes sseɛd-iw ssaki-t

223. A ssaddat n Wat Yiraten [6]
nettnaji ɣur-wen
ttxil-wet tilim di lɛewn-iw

Meḍrureɣ nedheɣ yis-wen
d aɣrib gar-awen
s lqid ttwarzen ifassen-iw

Aql-i am ṭṭir ittkeblen
mu gezmen wafriwen
akken ay tṣar d rray-iw

224. Ḍelbeɣ di lwaldin ssmaḥ [7]
aṭas ay njaḥ
ad ildi Lleh tiwwura

D Rebbi i yeẓran leṣlaḥ
lɛic ɣef lerwaḥ

[1] MAMMERI Mouloud. *Les Isefra de Si Mohand-ou-mhand,* p. 374.
[2] Idem, p. 376.
[3] Ibidem.
[4] MAMMERI Mouloud. *Les Isefra de Si Mohand-ou-mhand, p. 378.*
[5] Idem.
[6] Ibidem, p. 380.
[7] Ibidem.

ur irbiḥ ḥedd tamara
Dɛut ad d-hubben leryaḥ
ad nexdem afellaḥ
neɛya deg unadi n tmura

225. Welleh ur tt-ncud ur tt-nefsi [1]
ay ul thenni
lmektub ar ad t-teččeḍ

Ḥader ad tiliḍ d ajehli
ad tḍilleḍ i yifri
ugadeɣ-k ad tegrirbeḍ

Lmeqsum ad d-yas furṣi
ikteb-it Rebbi
asmi urɛad tluleḍ

226. Lukan d rray ur utlif [2]
ad ɛahdeɣ lkif
sbeslen iqewwaden

Kul tamurt ibḍa-tt s lḥif
isserbeḥ lewṣif
igra-d wi illan d lfahem

A Rebbi sfeḍ-aɣ lḥif
isserbeḥ lewṣif
igra-d wi illan d lfahem

A Rebbi sfeḍ-aɣ lḥif
ad k-in-yaweḍ nnif
tura d nnuba igellilen

Taluft n taggara

227. Maččі d jjiḥ ay njaḥ [3]
a ssyadi ṣṣellaḥ
d tagnit i ibeddlen fell-aɣ

Asmi iyi-d-hubben leryaḥ
refden-aɣ lemlaḥ
mkul leblad ssnen-aɣ

D zzman i aɣ-iğğan nefḍeḥ

welleh ma neččeḥ
ad neṣber i lweɛd ma yuḍen-aɣ

Kra yewwten deg-neɣ la smaḥ
ad yuɣal ṣṣbeḥ
ad yeblu s lehlak-nneɣ

Ma d nekkni tura ad nerbeḥ
aṭas ay nejreḥ
wwḍen leḥdud fell-aneɣ

Tewser

228. Ddunit-a d mleɣrur [4]
tcebbeḥ-d s lğur
nekk tufa-iyi-d d lɣafel

Rekbeɣ tagmart s ucbur
ixef-iw la ittfur
s leɛceq-ines nettwahbel

Tezzger-iyi sebɛa n lebḥur
tnuda-d lebrur
tesseɣres aglam terwel

229. At-aya wul-iw yuɣḍaḍ [5]
a Rebbi tɛelmeḍ
kfant leḥwayeğ nelsa

Deg zzik-inu d ṭṭaleb
n settin ḥizeb
lketba-w di lmaderṣa

Tura imi ncab nɣelleḍ
s ccrab la nxelleḍ
ad t-nɛareḍ a Sidi Musa

230. Zzelṭ-agi d amessas [6]
akka ay d lḥala-s
nekk cebbaɣ-t am lğifa

Bab-is a medden meɛqul
d amuḍin deg wul
xaf ad yili ger lqafla

---

[1] MAMMERI Mouloud. *Les Isefra de Si Mohand-ou-mhand,* p. 382.
[2] Idem.
[3] Ibidem, p. 386.
[4] MAMMERI Mouloud. *Les Isefra de Si Mohand-ou-mhand,* p. 390.
[5] Idem, p. 392.
[6] Ibidem.

Nekk jerrbeɣ deg yiman-iw
tenɣes tezmert-iw
nnur deg wudem-iw ikfa

231. Ay ul ɣef izga uɣemɣim [1]
aql-i di ttexmim
ay ḍeɛfeɣ deg yiɣilifen

Nemcedha nebɣa ad neqqim
ul yeččur d idim
ad neḥku i wi aɣ-d-ixelqen

Yeḥced isegmi n llim
ibeddel ttelqim
yeqqur yuɣal d isɣaren

232. Ṛecdeɣ-k a lqelb ṭṭɛef [2]
berkka-k sut lḥaf
ma d asif n zzhu yeqqur

Ccib ɣef wudem-iw yufaf
iḍelm-iyi bezzaf
yak tura iɣḍel-iyi lğur

Tɣabeḍ a rrekba n lecqaf
tegra-d ɣer leḍɛaf
d arrac i iɛumen lebḥur

233. Sebḥan-k a Lleh dayem [3]
a mul leḥkayem
a sselṭan Σebdelqader

Dɛaɣ-k s At Bnu Hacem
kul yiwen s yisem
s lğemla ḥedd ma t-neḥqer
Ad fell-i tfukkem axemmem
aql-aɣ nennaɛdem
ugadeɣ lɛib ɣer lexxer

234. Leɛyub ttrağun tewser [4]
a lfahem ad k-nenḍer
wi meẓẓiyen ad ifaṛes

Ilha wi iteddun s nnḍer
ddunit tewɛer
win i tt-itebɛen ad as-tames

Ad neṭleb Rebbi ad aɣ-yeṣṣer
iɛeffu iɣeffer
rreḥma deg ufus-ines

235. A kra isseḥlan sidna Yub [5]
ṣṣura-s tdub
seḥlut-iyi ula d nekkini

Dɛaɣ-k s wat hel lqurub
iɣran di lkutub
ttxil-k a Lleh dawi-iyi

Ґer ccib hedfen-d leɛyub
ṣṣura-w tdub
ṭṭaɛa-inek a Sidi Rebbi

236. Ad awen-ḥkuɣ a lfehham [6]
yeɣli-d fell-i ṭṭlam
d tidet maččі d lekdeb

Aql-i am yisɣi agugam
meɛğuz-it leklam
a Sidi Saɛid U Ṭaleb

Ncab ur nesɛi axxam
nḍaɛ ger lislam
a leḥbab Lleh ɣaleb

Ẓẓyara n umsafed

237. Wi ibɣan Rebbi ad t-iweḥḥed [7]
di Muḥend U Mḥend
meskin iɛwej rray-is

Iɣra leqran ijewwed
di zik-is yeğhed
tura la ireffed s wallen-is

Waqila ssfer iqerreb-d
aɛwin ulaḥed
siwa asebsi d arfiq-is

[1] MAMMERI Mouloud. *Les Isefra de Si Mohand-ou-mhand,* p. 394.
[2] Idem.
[3] Ibidem, p. 396.
[4] Ibidem.
[5] MAMMERI Mouloud. *Les Isefra de Si Mohand-ou-mhand,* p. 398.
[6] Idem.
[7] Ibidem, p. 402.

238. Abrid-a neqɛed-itt i rrwaḥ [1]
leḥbab ad nemsamaḥ
tamurt-a njerreb-itt merra

Γer Tunes nebɣa ad nserreḥ
ad nẓur ṣṣellaḥ
d ssaddat lhurawa

Ittru wul tassa tejreḥ
ters-d ɣef cceḥ
ad neṭṭef lkuraj tamara

A lbudala d sseyyaḥ
a ssaddat lemlaḥ
neddheɣ yis-swen deg tmura

D kra yetthubbun leryaḥ
fsit-aɣ leğnaḥ
beddlet fell-aɣ liḥala

239. Helkeɣ lehlak d aqerḥan [2]
d Rebbi ay t-yuran
ur izmir ḥedd ad t-yekkes
Qqimeɣ di Sidi Remḍan
la ṣṣḥab la imawlan
tassa-w la tgezzem am lemqes

Bqa ɛla xir a lğiran
mi d kunwi teɛyam
ma d nekk d abrid ar Tunes

240. Aql-i la shumuseɣ [3]
tiniḍ-d ay sekreɣ
ɛni neswa ur neẓri

Leɛqel-iw ur t-mlikeɣ
aql-iyi ddrewceɣ
win ɣaḍeɣ ad d-yerzu fell-i

Ma d nekk abrid-a ad ruḥeɣ
wiss ma ad d-uɣaleɣ
wi illan d aḥbib isemmeḥ-i

241. Bismilleh ad nebdu tikli [4]
ad nruḥ ad nɛeddi
si Lḥerrac nnig wasif

A kra yellan d lqawi
ɛawnet-aɣ a wladi
weṛṛakum a rrğal Ḥnif?

Ula d aɛwin ur yelli
tuṭṭfa di Rebbi
siwa asebsi n lkif

242. Si Lḥerrac almi d Budwaw [5]
texreb ṭṭbiɛa-w
wwiɣ abrid nettmili

Ḥulfaɣ i ufud-iw ikkaw
tesɛab lmeḥna-w
tzad ɣef medden irkelli

Irra-iyi lkif d asellaw
tdub ṣṣura-w
bɛad ccib tugi ad t-twali

243. Si Budwaw ar Tniya [6]
terkeb-iyi twenna
di tsawent n tjellabin

Aḍar s wadda yeḥfa
si leɣṣeb n lmecya
ssawḍeɣ iṭij ɣer tɣaltin

Γliɣ di lqahwa n leḥya
seg wakken neɛya
ḍelbeɣ ssmaḥ di ṣṣalḥin

244. Si Tizi ar Mnayel [7]
lmeḥna-w tekmel
irreẓ-iyi usebsi nerfa

Kefreɣ ikcem-iyi lejhel
lxaṭer-iw ibeddel

[1] MAMMERI Mouloud. *Les Isefra de Si Mohand-ou-mhand,* p. 404.
[2] Idem, p. 406.
[3] Ibidem.
[4] MAMMERI Mouloud. *Les Isefra de Si Mohand-ou-mhand,* p. 408.
[5] Idem.
[6] Ibidem, p. 410.
[7] Ibidem.

qeddmeɣ abrid i leḥfa

Armi ncab ay nḍellel
ad aɣ-iffeɣ leɛqel
lmeḥna tura ay d-testufa
245. Si Mnayel alarmi d Leɛzib [1]
din iyi-d-ibda ccib
qeddmeɣ luḍa n Cender

Lmeḥna-w ur tesɛi ṭṭbib
teğğa-iyi d aɣrib
ad tɛineḍ a Lleh nesteɣfer

La aɛwin la aṣurdi di lğib
cayen ur neksib
ttif lmut teɣzi n leɛmer
246. Si Leɛzib armi d tadmayt [2]
ṛwiɣ di lmeḥnat
aḍar swadda yesḥeq

Rekbent-iyi lexcawat
ṛṛay-iw nufa-t
ul-iw ibɣa ad ifelleq

Yak Rebbi yeḍmen tifrat
di lmut di lḥayat
kulci yura deg ssabeq
247. Si Tadmayt s At Buxalfa [3]
ṣṣura-w tekfa
la zzuɣureɣ deg yiman-iw

Irkeb-iyi lɣec nerfa
rwiɣ tilufa
aql-i ḥareɣ di leɛmer-iw

Ziɣemma tirga mxalfa
a lfahmin necfa
ḍḥiɣ-d d aɣrib di tmurt-iw
248. Seg Wat Buxalfa ar lbilağ [4]
nelḥa-d s lkurağ

almend n wid i aɣ-iẓran

Nesteqsa ɣef wid neḥwağ
wamma bni Σarağ
am yiğewwizen s qeḍran

Ufiɣ-d lqum asufağ
sskaren lharağ
am win ittrebbin iḍan
249. Aql-iyi di Tizi Wezzu [5]
iṭij la itezzu
di ttberna sennig leqwas

Ibda-d ubeḥri uzuzwu
lɣaci ad d-ileḥḥu
d axeddma neɣ d aḥewwas

La teddun ɣer Ramasku
ɣlin di lpiṛnu
d wa i d lqum amessas
250. Sidi Balwa d aɛlayan [6]
ɣef leğbal yeqwan
di tlemmast Σemrawa

Si Lezzayer alarmi d Qirwan
lɣaci akk slan
jjuj yis-s i yettgalla

Ay at waggur n remḍan
suffeɣt lberhan
terrem aɣrib ma yenfa
251. A sselṭan deg Σemrawa [7]
a Sidi Balwa
a mul ssenğaq muhab

D amuḍin efket-iyi ddwa
ɣur-k ay d-nenwa
ay aḥnin deg neṭṭalab

Fak fell-i lkif d ccira
tewwi-iyi zzehwa
si temẓi alarmi ncab

[1] MAMMERI Mouloud. *Les Isefra de Si Mohand-ou-mhand,* p. 412.
[2] Idem.
[3] Ibidem, p. 414.
[4] Ibidem.
[5] MAMMERI Mouloud. *Les Isefra de Si Mohand-ou-mhand,* p. 416.
[6] Idem.
[7] Ibidem, p. 418.

252. Si lbilağ armi d Muti [1]
ad nruḥ ad nɛeddi
abrid-a ad negzem Camlal

Mi wwḍeɣ ɣer lwad Σisi
ufiɣ din Qasi
ifreḥ yusa-d raṣelmal

Neɣli di seksu d wudi
aksum d aɣelmi
ibedd ufud ur yettmal

253. Si Muti armi d Σedni [2]
ɛeddaɣ-d syenni
ḍelbeɣ di ssaddat ssmaḥ

Myeẓreɣ di lɣaci ttirni
bdan-d asteqsi
acu n sebba-k n rrwaḥ

Bexlaf yiwen am nekkini
ddbent lemḥani
iwumi mliɣ lexbar n sseḥ

254. Si Σedni almi d Larebɛa [3]
terkeb-iyi lxelɛa
d nekk i inudan fell-as

Aql-iyi usiɣ-d s ṭṭɛa
qqleɣ d lqaɛa
mkul ssid ḥkiɣ-as

Tamurt-agi d lbidɛa
ffɣen akk si ccreɛ
abrid-a qeḍɛeɣ layas

255. Tamurt yeznuzun aɛeqquc [4]
cnayet di leɛruc
si Larebɛa terreḍ d asawen
Akken kesben akerruc
nnefqa d lekruc
Ixligen d Yicerriḍen

S kra n wi illan d akeḥluc
tura s kalabuc
rnan itabaniyen

At lğawi d ḥmimuc
qqlen d lewḥuc
uɣalen akk s lemxazen

256. At-a wul-iw iḥeğğel [5]
di ssfer-a iɛejjel
Micli ad ɛeddiɣ syin-nni

Tamurt-a ziɣ tbeddel
wwin-tt zzwamel
widak kerheɣ zik-nni

Tamɛict teṣɛab ɣef lefḥel
teqqel-as d ifelfel
irwa zzɛaf d lehjani

257. Aql-iyi wwḍeɣ ɣer Micli [6]
leḥbab irkelli
kulwa d anda d-ittɣewwis

Heggan lqut n lɛali
aksum n uɣelmi
mkul wa yeğğa ccɣel-is

Win ḥubben medden irkelli
mesbuɣ d lwali
anda yedda d axxam-is

258. Si Mennad d argaz ilhan [7]
iɛdel-iyi amkan
ad nezzheɣ mebla nnumṛu

Qubleɣ-d Zwina u Remḍan
m yirgel yeɣman
deg lḥubb-is nebɣa ad nettru

Mi d-rnant sut Wartiran
lexrif ɣef waman
mačči d yiwen ar as-neḥku

[1] MAMMERI Mouloud. *Les Isefra de Si Mohand-ou-mhand,* p. 418.
[2] Idem, p. 420.
[3] Ibidem.
[4] Ibidem, p. 422.
[5] MAMMERI Mouloud. *Les Isefra de Si Mohand-ou-mhand,* p. 422.
[6] Idem, p. 424.
[7] Ibidem.

259. Teḍher-iyi Zineb treyyes [1]
d abrid a lkayes
ar ttberna n Karantini

Leɛyun d afrux n ṭṭawes
ssfifa tebges
taksumt-is d afilali

Yumayen ay tensa weḥd-s
ḥedd ur tt-iwunes
kfan lefḥul di Micli

260. A Muḥend udem n ṭṭlam [2]
uday n lislam
ay aqewwad n nnṣara

Iwii-d yelli-s ar lḥemmam
ad t-tbayeɛ i lḥukkam
izwar ɣer tukksa n lḥerma

Ssuprifi bu imetman
ur icleɛ deg lislam
siwa Werdiyya i iwala

261. Ssbeḥ zik ad nekker ad nruḥ [3]
kulci d lfuttuḥ
ɣer Ccix Muḥend U Lḥusin

Ssid ittwalin deg lluḥ
ittdawi leğruḥ
am yirgazen am tulawin

Ayen yuran deg uṣenduḥ
ula anida iruḥ
d lameṛ n Rebbi i yettmeccin

262. Si Micli ar Tirurda [4]
afud-iw yulwa
d asawen bezzaf iwɛer

Ur nufi ḥedd i rrafqa
telha lemsaɛfa
ad nawi abrid ad nqeṣṣer

Deg yixef-iw akk i yura
ad nğewwez lmeḥna
ufiɣ ṣṣber d lxetyar

263. Si Tirurda armi d Aqbu [5]
abrid si Mayu
Tazmalt ad nɛeddi di rrif

Iṭij iḥma d asafu
negguma ad nelḥu
ay tewɛer tikli n ṣṣif

Ttxil-k a Sidi Heddu
ncallah ad nejbu
lembat-iw ɣer Ben Σli Crif

264. Si Sidi Σic ar Sṭif [6]
Lleh ya laṭif
wwiɣ-d abrid n At Σebbas

Ihlek wul-iw yettifif
ineggi am wasif
tewwet-iyi lmeḥna s ammas

Tamurt-a yeffeɣ-itt nnif
ɛacen akk bessif
kksen leḥya mmi-s d baba-s

265. Si sṭif armi d Σennaba [7]
Qṣenṭina Galma
nṣub asif n Ṣibbus

Ffɣen-d ssḥab lxedma
leḥbab akk merra
kul yiwen neṭṭef-as afus

Nɛedda ɣer lkantina
lqut d llubya
lefrac nessa d abernus

266. Aql-aɣ newweḍ-d ɣer Lqalla [8]
d tama n leḥdada
aɛwin yellan nfuk-it

---

[1] MAMMERI Mouloud. *Les Isefra de Si Mohand-ou-mhand,* p. 426.
[2] Idem.
[3] Ibidem, p. 428.
[4] Ibidem.
[5] MAMMERI Mouloud. *Les Isefra de Si Mohand-ou-mhand,* p. 430.
[6] Idem.
[7] Ibidem, p. 432.
[8] Ibidem.

Wehmeɣ ayagi i d-nelḥa
tebɛed Larebɛa
aḍu n leḥbab nectaq-it

Lexbar siweḍ-it i yemma
ma d mmi-m yenfa
ɣer tmurt taberranit

267. Aql-iyi di Lqalla [1]
tebɛed Σennaba
aḍu n leḥbab nectaq-it

Lxedma-inu deg lɣaba
llɛeb d lkarṭa
mi nṣewwer aṣurdi nerẓ-it

Siweḍ-as lexbar i yemma
ma d mmi-m yerfa
amenḍer i tberranit

268. Aql-aɣ newweḍ-d ɣer Tunes [2]
rwiɣ-d aḥewwes
caylelleh a ssalḥin n tmurt

Seg uɣebbar aql-aɣ numes
ssuṛa terqaqes
si ɛeggu rẓag lqut

Aglim i yezdin iɣes
negguma ad neṭṭes
weɛlalleh ad tifrir tagut

269. Aql-i deg yimi n tlafsa [3]
remḍan d ttwansa
s laɛḍer yurez-iyi lḥal

Iɣimi d yir lmissa
ssḥab ṭṭaṣa
menɣir crab amellal

A ssaddat men kul merṣa
a lɣut n wassa
widak mi yettneqbal wawal

Σawnent-iyi deg lḥerṣ-a
teqqudder tassa
ssuṛa tdub am lexyal

Γit-aɣ-d a Lleh s lwensa
d kečč ay nerğa
a win ur nesɛi lmital

270. Lḥerf ad t-refdeɣ memḥuṣ [4]
ṣaben yir leğnus
qlil wi illan d lɛali

Wi ur nesɛi tagmat mexṣuṣ
am bu yiwen ufus
meɛḍur ur yesɛi lwali

Yir tagmat am kalitus
ma ɣezzif messus
mebɛid i yerra tili

271. Aql-iyi a lfahmin mexṣus [5]
lğil d amenḥus
liḥala-w mazal teḥli

At-a wul-iw yeshumsus
d amehzul iḥus
ur d-teḍri d ḥedd akagi

272. Lukan ttḥibbiɣ ccwal [6]
ad nekseb di lmal
lweḥc am yizem ay ntett

Ay ɛuddeɣ qesdeɣ letkal
ɣer gma n leḥlal
ziɣ am illan di temḍelṭ

Lɛecq-is iqqel-i d lehbal
lḥiɣ iḍ d uzal
armi d-nsiɣ di Tbenzeṛt

Ay neɛya deg-s nesseṛmal
seg wasmi d-nemlal
ixeddem aḍeggal itett

[1] MAMMERI Mouloud. *Les Isefra de Si Mohand-ou-mhand*, p. 434.
[2] Idem.
[3] Ibidem, p. 436.
[4] MAMMERI Mouloud. *Les Isefra de Si Mohand-ou-mhand*, p. 438.
[5] Idem.
[6] Ibidem, p. 440.

273. Tɛuddeḍ d rray ixuṣ-i [1]
mi tebɛeɣ asebsi
tḥesbem-iyiseg wid immuten

Gulleɣ ur nečči imensi
neḍḥa-d nettqissi
ad awen-nini lehḍur-nsen

Ilsa lğebba ɣef lkursi
ɛuddeɣ n At Qasi
ziɣemma d Σli n Yirjen

Lemḥibba yid-wen texsi
makan ma tweṣṣi
la kečč la gma briɣ-awen

274. Ikfa di tegmat nnif [2]
armi rwiɣ lḥif
teḍra yid-i am uṣekran

I yimerẓi mebla lmutif
yak ma briɣ i nnif
ad aɣ-ferḥen wid i aɣ-ikerhen

Ṣber ay ul-iw xas bessif
ad ak-iɛeddi wurrif
sxeṣren-aɣ zzhu yiḍan

275. Wi ibɣan Rebbi ad t-iweḥḥed [3]
di Si Muḥ U Mḥend
ya ḥaṣerah deg zik-ines

Iɣra leqran ijewwed
Sidi Xlil iğhed
mɛeṭbaren di zzin-ines

Ziɣemma Rebbi ijerred
dexxan akked ccerb
d lkif ay d lqut-ines

Ad ak-iniɣ awal ḥess-d
Rebbi akka i ijerred
mačči d lfehm ay nxuṣ

Ssneɣ ayen ur issin ḥedd
ula ay d-nɛiwed
nennum nreffed lmexṣus

Umneɣ s Rebbi waḥed
tagmat ulaḥed
ad nerwel uqbel ad nimsus

276. A lfahem ad k-nxebber [4]
anda i k-tuɣ ṣber
ma d Tunes tbeddel imawlan
Ssefsaden meẓẓi meqqer
am nnta am ddker
xeddmen di lɛib akken llan

A Lleh ɣur-k ay nesteɣfer
semmeḥ-aɣ ma necceḍ
kul yiwen akken i as-uran

277. Σla Elleh aql-aɣ ad n-nas [5]
ma irad uɛessas
ma d Tunes tura tbeddel

La d-ttasen d imurḍas
ɛecra ay d aterras
sɣur Rebbi ay d-ikka ddel

Ahya lmut byiɣ ad d-tas
qqwan yir leğnas
aɛraben rnan d Leqbayel

Lezzayer ad nerzu fell-as
tamdint n lkeyyas
din-a i yettban lefḥel

Inig aneggaru

278. A lfahem kulci meḥdud [6]
mačči akka ay nɛud
rğiɣ am ugujil tawwurt

Yendef wul izṛi-w iru-d
yekker deg-s ddud
mkul wa isɛedda tafsut

[1] MAMMERI Mouloud. *Les Isefra de Si Mohand-ou-mhand,* p. 440.
[2] Idem, p. 442.
[3] Ibidem, p. 444.
[4] MAMMERI Mouloud. *Les Isefra de Si Mohand-ou-mhand,* p. 446.
[5] Idem, p. 446.
[6] Ibidem, p. 540.

Mi teḥla lmeḥna teznu-d
sebḥan-k a lmeɛbud
tamara ibelleɛ lqut

Ay at rrkuɛ d ssǧud
fsit-aɣ leqyud
ṛecdeɣ-ken argaz tameṭṭut

Nusa-d d inebgi meqsud
nufa-d lmuhud
awal i awen-nniɣ metbut

Armi ncab imi-w ihud
ay nexḍa lḥudud
lukan axir day nemmut

279. A Rebbi deg nessutur [1]
dawi-d lmeḍrur
lɛaceq u lqella n umeṣruf

Γriɣ leqran kul ssduṛ
ttẓallaɣ thuṛ
isem-iw ar medden meɛruf

Tura mi ncab neqqur
la aɣ-reggmen leɛrur
weḥceɣ iɣli-d fell-i lxuf

280. A Rebbi fteḥ-aɣ lubab [2]
bezzaf nenneɛtab
am yiḍ am wass d ttexmim

Aksum deg wudem-iw irab
nessetḥa deg leḥbab
wi aɣ-iẓran ar ittwahhim

Ma mmuteɣ ur illi lǧawab
nesɛedda lɛitab
s lmeḥna-w ḥedd ur yeɛlim

281. A lbaz ay usbiɣ n ccfer [3]
tasebḥit bekker
ɣer Lḥemmam n At Sidi Saɛid

Ar leḥbab wid nɛucer
ay nezha nqeṣṣer
ay nečča deg lerbaḥ n ssmid

Aṭas-aya a gma ur nemmẓer
welleh ma nwexxer
neɛya nettɣima lwaḥid

Cabeɣ tekker-iyi tewser
ɣef tizi n ssfeṛ
ay aḥnin tegḍ-iyi abrid

282. Ddenya ad nruḥ leqrar [4]
d aqcic-nneɣ d amɣar
lameṛ n Rebbi sebḥanu

Ayen d-ixleq ad inḍeggar
ad as-yeg akk leqrar
ur t-icqi ḥedd ma ittru

Wi isɛan kra ad yečč meqqar
ifren deg lxetyar
deg wass-is ɛni ad yernu

283. Helkeɣ lehlak d asemmaḍ [5]
yusa-d seg ugemmaḍ
deg tmurt-a ḥedd ma yessen-it

Lqut yeqqel d abecmaḍ
lewkil d alammaḍ
isekker lluleb iɣleq-it
Ḍelbeɣ-k a Lleh ad tesreḍ
deg lxir tseggmeḍ
wi irran ar lǧiha-k ɛin-it

284. Yusa-id lehlak d ajdid [6]
kul ass la yettzid
iṭṭef-iyi lweɛd nugi ad nḥerrek

Aql-i am win illan di lqid
tisura n leḥdid
nerǧa Lleh ad aɣ-yeslek

Anda rriɣ afeɣ-d aḥdid
iɛreq-i ubrid

---

[1] MAMMERI Mouloud. *Les Isefra de Si Mohand-ou-mhand*, p. 452.
[2] Idem.
[3] Ibidem, p. 454.
[4] MAMMERI Mouloud. *Les Isefra de Si Mohand-ou-mhand*, p. 454.
[5] Idem, 456.
[6] Ibidem.

akken xedmeɣ d ulamek

285. Lmeḥna-w ur tettenɛawad [1]
ur zmiren leɛbad
ad kksen cedda fell-i

Lehlak-iw simmal ittzad
ɛni day nugad
ḥulfaɣ i ṣṣura-w teɣli

D zzher-iw ay d aḥessad
rebḥen akk leɛbad
nekk yugi ad iyi-d-iwali

286. At-a wul-iw yettreğriğ [2]
ɣef lqern uɛwij
ɛusseɣ am ugujil tawwurt

Ad t-nɛareḍ a Sidi Σli ssid
aha ya mmi-s n ssid
teḍɛuḍ ar tifrir tagut

Ay helkeɣ lehlak d uswid
kulyum yettzeggid
abrid-a ḥubaɣ lmut

287. At-aya uḍar-iw yerka [3]
tečča-t twekka
kulyum d zzyada fell-as

Tfuk seg-i tteḥrika
kemneɣ di ccuka
ccher fell-i d aseggas

Iban ubrid s aẓekka
nekk d zzhu berka
wi illan d aḥbib summḥeɣ-as

288. Helkeɣ lehlak d amqennin [4]
kulyum yesmeqnin
mi ḥliɣ ternu-d tyita

Ddwa s ṭṭelba ur t-sɛin
nudaɣ timdinin

steqsaɣ ddkur u nnta

Abrid-a heggit timedlin
qbel ad awen-inin
Muḥend ɣef tizi n lmuta

289. **Γef lmut n Ccix Muḥend:** [5]

Tusa-d tebrat-is tewqem
lxeṭṭ-is yefhem
Ccix Muḥend U Lḥusin

Kra n wi illan d ineslem
tassa-ines tegzem
ttrun lɛibad ur t-nessin

Bab n ttuba d lɛilm
inehhu ḍḍalem
anda akk tcud ad tt-fsin

Irna kra, iɛawed inna-as:

Tusa-d tebrat-is nexleɛ
lxeṭṭ-is yeḍbeɛ
ɣriɣ-tt lqelb-iw yerfa

Ccix ifehhmen s ssmeɛ
awal-is mucaɛ
ass n ttlata

Iğğa-d tamurt d ccareɛ
a Rebbi cafeɛ
beddlen akk ccurafa

Bab n nnur lmucaɛcaɛ
bu ssif lqaṭeɛ
ihedder def lxafa

Immal iberdan n ccreɛ
aṭas i iqerreɛ
di ḍellam hel lkulfa

Ass-agi iɣab yetterfeɛ
lmut d axeddeɛ
lexwan-is ğğlen kaffa

[1] MAMMERI Mouloud. *Les Isefra de Si Mohand-ou-mhand,* p. 458.
[2] Idem.
[3] Ibidem, p. 460.
[4] Ibidem.

[5] MAMMERI Mouloud. *Inna-as Ccix Muḥend (Cheikh Mohand a dit),* p. 186-187.

J. El Ḥusin

1. A Ben Driss [1]

A Ben Driss tura berka
tjerreḇḍlmeḍna
ili-k seg wid ituben
Yak leɛceq bab-is yefna
d imeṭṭi din-a
ceɛlen-aɣ-d deg wulawen
Sɣur Rebbi ay d-ikka waya
ur neksan ara
netturna d Yiṭabyen

2 Ha-t-a wul-iw [2]

Ha-t-a wul-iw ineggi
mettleɣ-t ɣer lbuji
illan di lefnar teḍḍes
Skud nreqq tettribi
si ccehd d temsi
acemma acemma tneqqes
Teğğa amkan-is d lxali
tafat-is texsi
iqqelṭṭam isulles

[1] NACYB Youssef. *Anthologie de la poésie kabyle,* p. 306.
[2] Idem, p. 307.

K. Lḥağ Muḥend Σacur

1 .Taqsiḍt n Ccix Muḥend u Lmuxṭar [1]

Sslaṭ ɣef-k a nnbi nḥemmel-it
s lɛad n zzit
ifeṭṭel Lleh lɣeffar
S lɛad usigna d tmeqqit
s lɛad n tmehrit
rekben ssḥaba leḥrar
Tmenɛeḍ-aɣ seg ttemrit
neḍleb-n talwit
yum leḥsab bɛed-aneɣ i nnar

Bismelleh ar nebdu leḥdit
a kra da ttɛennit
ɣef Ccix Muḥend u Lmuxtar
Iwwi-d abrid tageldit
ur t-teɣwi ddunit
wi iḍkern Lleh d lxetyar
Tusa-d txeddaɛt tewwi-t
s lɛibad nettwali-t
ur nezmir ad d-nerr ttar

Ass n ttlata tasebḥit
usan-d at triḥit
wwḍen-d adrar azaɣar
Axuni la d-ittlehtit
am temddelwit
iẓri-s s lebka am umanẓar
Ccix nettḥibbi nuyes-it
teqqel-as tmenzit
ruḥet besslama a ẓẓeyyar

Deg Wat Yanni ur d-ibɛit
muqel tajaddit
si ccurafa i d-yuɣ aẓar
Si tensawt ar Taxabit
bu lxir iḥubb-it
bu ccer iwwet-as amesmar
Wi ibɣan lurad-is yuɣ-it
bu nniya ikuber-it
yeɛmer ṭṭelba s lenwar

Ccix iɛuss taẓallit
dima am tzizwit
itekkes deg wul leɣyar
Ma yeqqim di temṣellit
lehḍur-is ziḍ-it
di lbaṣira i yettnaḍar

Ittxalaf deg tnefsit
mmi-s isbeɣ-it
si temẓi i igmer lenwar
Lɛilm n baba-s yewwi-t
ṭṭariqa texdem-it
imi tt-id-yeğğa umɣar
Win-a t-iḥubben iḍuɛ-it
lğennet teḍmen-it
Ccix Muḥend u Lmuxṭar

Isseɣra deg lfunun
ṭṭelba rennun
ttzaden deg lmaɛrifa
Iḥkem leɛbad s lqanun
ula di lğunun
iḍlen tegen-as ccfiɛa
Anda yella ad ɣer-s lḥun
d ddnub ad mḥun
yeɛna ttuba s ṣṣfa

Tarwiḥt issebɛed-as lefnun

[1] NACYB Youssef. *Anthologie de la poésie kabyle*, p. 314.

lqut d lmesnun
tikwal iteddu i leḥfa
Si Bubhir ar Buhinun
ur isɛi lqanun
yurez ddunit di ṭṭerfa
D aɛcuc kan ay s-bennun
iẓra ad akk fnun
ddunt-a d lǧifa

Ṭṭelba ijewwden Qalun
di tassa ad ttrun
a lfahmin di lmaɛrifa
La ttɣaben lawliyya ibennun
ɣellin am čilmum
ḥudd fell-aɣ a lmusṭafa
Dawi leqlub ad ḥlun
a ccix Ben Seḥnun
nehlek telzem-ik ccfaɛa

2. Ay asmi gguğen At Qasi [1]

Ay asmi gguğen At Qasi
nnejlan ddan laqrar
I ten-isguğen d arumi
tameddit lewhi n lɛaṣer
Yella ad ken-iṣebber Rebbi
iktal umud ur iḍer

3. Ay asmi gguğen At Qasi II [2]

Ay asmi gguğen At Qasi
nnejlan ddan s lqis
I ten-isguğen d arumi
isserej-iten-id lɛibad-is
Yella ad ken-iṣebber Rebbi
iktal umud ur inɣis

4. D At Qasi ay d imawlan [3]

D At Qasi ay d imawlan
d iḥernak cban leḥnac
At ibeckaḍ d yituɣan
kulwa s llebsa n wulṭac
D imeḥbas zedɣen Kayan
wi icedhan Tamda ulac

5. Ixaq wul-iw [4]

Ixaq wul-iw
ibɣa ad iṣub ɣer Temda
Ger At Qasi
ar at rrekba n laɣa
Llahlḥed
amzun ur ɛeddan ara

6. Weyyak a Sɛid ḥess-iyi [5]

Wiyyak a Sɛid ḥess-iyi
muqel deg Wat Qasi
ur yelli ḥedd akken llan
Si tizi armi d tizi
ḥedd ur ten-ittɛaṣi
s lbaruḍ i tt-id-ḥellan
Asmi i asen-irad s trusi
cwiṭ d iɣisi
neggren gran-d ala waklan

[1] MAMMERI Mouloud. *Poèmes kabyles anciens*, p. 412.
[2] Idem.
[3] MAMMERI Mouloud. *Poèmes kabyles anciens*, p. 412.
[4] Idem, p. 414.
[5] Ibidem.

L. Si Lbacir Amellaḥ

I. Ṭraḍ, adfel d tayri

1.

A telǧ ikkaten s ssmaṭa [1]
agris iɣeṭṭa
lɣim iqṭeɛ iberdan
Adrar irra-t d luḍa
isɣers taseṭṭa
letmar-is akkit lman
Issaweḍ-itt armi Malṭa
ixdem ssixṭa
teḍra lwexda di Telyan

2.

A telǧ ikkaten ɣef lebḥur [2]
iḥbes lbabur
deg uzal iqḍeɛ-as tafat
Ifka tawaɣit i lebrur
ifuk azemmur
budd ɛlayen yesselma-t
Issaweḍ-itt armi d At Mensur
lɣella-nsen teqqur
ttajer iḥbes sɛayat

3.

A telǧ ikkaten irennu [3]
agris izellu
ssem-is iɣleb tisuqas
Ttejra ɛlayen ad teknu
aẓar irekku
iffer-is a yeṭṭar-as

4.

Adfel ikkaten yessa-as [4]
taxnaqt iḥawel-as
tiɣilt ihebbel-itt waḍu
Abeḥri imḥa tifiras
tidal n At Σebbas
d ččina n Uɣbalu
Σeddi-d syin ɣef lḥara-s
i teɛzizt tiniḍ-as
i yeḍran d lbext inu

5.

Iṭij ijban ɣef lejba [5]
ɣef fug Guraya
abeḥri iqwa ssem-is
Ttejra ɛlayen tedda
teɣli-d ɣer lqaɛa
teḍɛef werraɣ yiffer-is
Sellem-iyi ɣef Lla Baya
lwerd di tberna
d tamrabeḍt nugad jeddi-s

6.

Leɛlam i d-icudden di Lalman [6]
s ufus n sselṭan
Biljik hudden leswar-is
Issuffeɣ-d lemḥali qqwan
yerna-d laruplan
ifjeɛ win yellan di sserbis
Ikkat di lqaɛa deg yigenwan
ifuk akk Lislam
qalil wumi iseḥḥa uḍar-is

7.

Leɛlam i d-icudden di Lundra [7]
s ddheb i iɣerra
s lxeṭ ufus n Legniz
Iffeɣ-d s lɛesker iqwa
deg yigenni di lqaɛa
s lemdafeɛ iṛwa ttenhiz
Ǧamal i iheǧǧan iɣra
isɛa sǧiɛa
isuffeɣ-it-id si tmurt-is

---

[1] BOUAMARA Kamal. op. cit. p. 260.
[2] Idem.
[3] Ibidem.
[4] Ibidem, p. 262.
[5] BOUAMARA Kamal. op. cit. p. 262.
[6] Idem.
[7] Ibidem.

8.

Leɛlam i d-icudden di Lpari [1]
istenya ljini
lmakla di liṭandas
Iffeɣ-d s lɛesker qawi
iṛwa amgedwi
wa d amnay wa d aterras
Win iɛudden meskin yeɣli
iɛuhed imenɣi
iqbel lexsara i leğnas

9.

Lpari d tamdint yeqqwan [2]
yezzi-as-d letran
deg leṭram ɣer umiṭru

Kecmeɣ ɣer ttberna n madam
nekkmandi ddiban
tiqcicin ttaṛdu mesyu

A Sidi Σli Ddib ay aḥmam
tjebreḍ-aɣ axxam
deg uzniq yekkat

10.

Leɛlam i d-icudden di Sṭembul [3]
at lmedfeɛ w lkur
bexlaf lemwali n zznadat
Cudden-d lemḥali d ssersur
ɣer lgirra ulac tirart
A telğ iwten ɣef lebḥur
iḥbes lbabur
deg uzal iqṭeɛ-as tafat
Tamdint ihud-as ssur
irra-tt d leksur
isseɣli-d akk laɛliyat
Iruḥ ɣer Ğerğer d At Mensur
lɣella-nsen teqqur
ttajer yeddan yesseɛya-t
I Fransa i iḥekmen lifur
qqaren-as bujur
terbeḥ lgirra s lxalat

11.

Leɛlam bu yizurar yuraq [4]
ddmen-tt s lwifaq
d ajdid refden-tt ɣer lɛaser
At slaḥ weqqmen-tt d arqaq
i lğis i leɣraq
ittqewwi-d di leɛsaker
Lexla d tamdint n Lɛiraq
iẓḍem s lwifaq
win yellan d uɛwij ad t-yeqher

12.

Adfel yekkaten s uḥmaq [5]
s rreɛd u lebraq
deg udrar s nnig n At Σmer
Isgen amgud uṭerṭaq
nwar-is isaq
lwerd-is ijaḥ iṭṭer
Iqṭeɛ abrid ɣer lwaq
ɣlayit lerẓaq
di ttejjar ḥedd ma isufer

13.

A ṭṭir s yiffer-is ujjaq [6]
ili-k d aremmaq
ma d aḥbib seg wul-ik dker
Tasebḥit luhi n ucraq
bedd-as ɣer ṭṭaq
i ɛzizu d acu i tehḍer
tiniḍ-as aḥbib-im ixaq
I iɛeggeb lefraq
d amuḍin Rebbi ad t-yenğer

[1] BOUAMARA Kamal. op. cit. p. 264.
[2] Idem.
[3] Ibidem.
[4] BOUAMARA Kamal. op. cit. p. 266.
[5] Idem.
[6] Ibidem.

14.

Teḥkuḍ i lebden n ccnaq [1]
lɛin d azerqaq
fell-as ay nedda nesker
M tebbac am ixulaq
aksum d aleqqaq
lqedd-is wellah ar yenǧer
Σzizu lqedd n senǧaq
bezzaf nemmiɛcaq
aṭas-aya ur nemyagger

15.

Tenna-k ḥesleɣ deg umectaq [2]
d aqjun bu leswaq
ur nufi amek ara nehḍer
D aɣyul yeksan deg uberwaq
leɛmer-iw iḍaq
lasel-is d uday imqeṭṭer
A Rebbi ɛjel-aɣ-d s lefraq
judd ay axellaq
buddeɣ-as lǧenn ad t-yeɣḍer

16.

Meɛna a ccix s tteḥqaq [3]
efk-aɣ lmitaq
fhem win yellan d lḥaḍer
Ḍelbeɣ di Qessam n lerẓaq
d kra yeɣran di Ccerq
d wussan n leɛwacer
Σfu-aɣ bezzaf nnḍaq
mneɛ-aɣ si lɣiraq
ass n lḥisab n lmuḥeccer

II. Tfukk ddunit : D lexerr n zzman !

17.

Wagi d lqern rbeɛṭac [4]
d aseggas n ṭnac
di lkutub ḥedd ur t-yefhim
Isɣi yeqqim ɣef lefrac
lbaz yenṭeyyac
ɛewwlen yigḍaḍ ad as-ɛeddin
Ssyadi ffɣen-d d imeḥcac
ṭṭamaɛen di lemɛac
ikeɛben ttsubbun di ddin

18.

Aql-aɣ d lqern rbeɛṭac [5]
waqila telṭac
di lkutub ḥed ur t-yefhim
Isɣi yeqqim ɣef lefrac
llebsa d ccac
bururu irfed-d iskim
Ad neccekti ɣer ssid n lewḥac
n leɣwal d lemɛac
agtul isubb-iyi-d s ddin

III. Yir zzman

19.

Buh a ddunit m lehmum [6]
lukan i tettdum
ikerri tehmez-it taɣaḍt
Lmumen meskin metthum
yensa deg unezgum
d aklan i iqelben tacḍaḍt
I yifassen i igezzmen aksum
d lfert ḥaca-kum
agezzar yeffeɣ-d lqaṭ

20.

Ddunit-agi testekber [7]
tessejba ɣef ccfer
ur as-d-yeqqim la ass la iḍ
Yir lasel yeḥkem lḥer
saḥḥa! ɣur-s zzher
i wuday meqqer ittsewwiṭ

[1] BOUAMARA Kamal. op. cit. p. 266.
[2] Idem.
[3] Ibidem.
[4] Ibidem, 268.
[5] BOUAMARA Kamal. op. cit. p. 268.
[6] Idem.
[7] Ibidem.

21.

Inɛel zzman aḥeyyaz [1]
iḥeyyfen lbaz
lmerdi iḍfer-it cci
Igtal ddmen lemgaḥel
ḥekmen s lbaṭel
fkan tasedda i yinisi
Ay atma aql-aɣ s leɛder
nessetḥa ad d-nehḍer
aqjun irkeb-aɣ txsi

IV. Lğil-a d ...

22.

Lğil-ayi d ssaqeṭ [2]
sserf d lkaɣeḍ
ɛli-k a Qessar lajel !...

23.

Nekkni aql-aɣ nebges [3]
ad nleqqem ifires
nɣeẓẓa-t yesɛa lbenna
Neddem-d lemqes ad t-nefres
ad nebḍu leḥlu d lqares
yeffeɣ-d akk d yir ccetla
Ddunit-agi tetteqqes
.....
lğil-a itett deg lğifa

V. Leɛyub n ddunit-a

24.

Win yufan lḥağ ineɣ-it [4]
di lkaɣeḍ isers-it
a xir ma iḥuğ ɣer Mekka
Seg wasmi yuɣ tilemẓit
inker taẓallit
ittu-tt di leɛli ufella
Iddem-d lemri deg ufus-is
ittnaḍar udem-is
iqleɛ ccib ma yella

25.

Ad awen-d-ḥkuɣ a Lislam [5]
ɣef tedyant yeḍran
lḥağ iḍleb tislit-is
Ačamar-is d amellal
iɛemmed i leḥram
yerna yesserɣ laxert-is
A Rebbi qell-as aman
tesserɣeḍ-as igran
tessufɣeḍ-d ajraḍ i tmurt-is

VI. Taluft n twenza

26.

A Qessam a bu tlufa [6]
fell-i i yecfa
abḥal nɣiɣ-as baba-s
Ḥed tefkiḍ-as-d s lufa
terniḍ-as-d ikufa
yeggan ɣer m umzur aksas
Nekk tefkiḍ-iyi-d akerfa
deg yiḍ n Σarafa
tenniḍ-iyi-d ečč-it neɣ anef-as

27.

D lfeṭṭa-w i d taderɣalt [7]
ur tecbi taryalt
zzher ur iyi-t-yefki Rebbi
Lbaḍna-w medden akk slan-tt
rrbeḥ-iw ččan-tt
ttɣileɣ ttḥibbin-iyi
Teḍra yid-i am tɣerbalt
kkiɣ-d mkul taxxamt
win iɛeddan iceqqer-iyi

---

[1] BOUAMARA Kamal. op. cit. p. 270.
[2] Idem.
[3] Ibidem.
[4] Ibidem.
[5] BOUAMARA Kamal. op. cit. p. 272.
[6] Idem.
[7] Ibidem.

28.

A Llah kečč d areẓẓaq [1]
tɛelmeḍ twalaḍ
s lqulub akk amek llan
Ḥed tefkiḍ-as-d si lerẓaq
d aɣelmi i ineffeq
netta d zzwağ-is zhan
Mačči am nekki d amectaq
zzelṭ d leɛceq
di lmeḥna rniɣ iberdan

VII. Taluft n lmektub

29.

Wellah ur tt-ncudd ur tt-nefsi [2]
ay ul tthenni
aɣ lmektub teqqimeḍ
Balak a d lfuḍ d ajahli
ad tɣefleḍ maḍi
ad ak-semmin medden a lɣaleḍ
Taxbizt-ik ad d-tas fursi
sɣur Sidi Rebbi
mektubet qbel ad d-tlaleḍ

30.

Ay ul berka ur ttqelliq [3]
mi d Rebbi yettreẓẓiq
leḥwat di lebḥer ɛacen
Anwi leḥbab ur nefriq
akka mkul amḍiq
d lmeḥna i yesderwicen
Ma yella yiwen lḥal-is rqiq
irna yir aṭriq
ad t-ttesṭaden medden am wuccen

31.

Helkeɣ lehlak d aɛefriq [4]
yers-d fell-i lxiq
ɛli-k a ṭṭaleb ittcuddun
Lmut tewweḍ-d s tteḥqiq
d leɣzel-iw rqiq
sumḥeɣ akk i kra iteddun
Aniwa aḥbib ur nefriq
akka mkul amḍiq
at taddart keccmen-d ttrun

32.

Aql-i-n am yigider amerẓu [5]
weḥleɣ deg uzezzu
ɛebdeɣ imeṭṭi d leɛyaḍ
Asmi yella yiffer yetthuzzu
ddiɣ d amenzu
ɛellaɣ zegreɣ agemmaḍ
Mi d Rebbi ittɛuzzu idullu
ifeqqer iɣennu
lbaz neqben-t iyuẓaḍ

33.

Aql-i-n am ufalku amerẓu [6]
ḥesleɣ deg uzezzu
ɛebdeɣ imeṭṭi d leɛyaḍ
Asmi i yella yiffer yetthuzzu
ddiɣ d amenzu
gezzuɣ siwa sut tecraḍ
Rebbi ittɛuzzun idullu
txedɛeḍ-iyi a ɛzizu
lbaz neqben-t tyuẓaḍ

VIII. Rrwaḥ d tuɣalin

34.

Si Lbacir berrik melleḥ [7]
d ccetla n legmeḥ
d tacercurt n Busɛada
Asmi d-yusa ɣer At Ğemhur
isem-is d lmechur
sellḥen fell-as tiwwura
Tɛedda-d taɣaṭ d tunast
terna-d wletma-s
aḥlil ay aqziḥ a gma

---

[1] BOUAMARA Kamal. op. cit. p. 272.
[2] Idem, p. 274.
[3] Ibidem.
[4] Ibidem.
[5] BOUAMARA Kamal. op. cit. p. 276.
[6] Idem.
[7] Ibidem.

35.
Σuhdeɣ lebrima ur cuddeɣ [1]
aya kkiɣ ddreɣ
mi d-quffin At Qalala
Mugren-iyi-d s warkasen
d tmurar-nsen
rnan-iyi-d iderbula
Lukan ur d laxalat-nsen
ur qqimeɣ ɣur-sen
awwah ad iyi-teččeččeḍ a lɣula

36.
Ad awen-d-ḥkuɣ ɣef At Ferɛun [2]
merra ay ttzuxxun
nutni ǧewwizen di lmeḥnat
deg tsemṭit ay ttcuddun
deg yiḍ ay teddun
am yergazen am lxalat
Deg uzway d lexrif ttcuḥḥun
tetten s lqanun
beḍḍun tarebɛet ɣef snat

37.
Ad awen-d-ḥkuɣ ɣef At Tunef [3]
zerriɛa n lleft
ur nettnus s ddaw ukkura
Tarrawt-nsen am yilef
rettɛen-d axellef
ǧǧan-d dderya i lmeḥna
Di ssif ttseyyifen
di lexrif ttxerrifen
di ccetwa ḥeffḍen lkarṭa

38.
Σuhdeɣ tadukli maɛɛac [4]
ula di leɛrac
xususan deg Wendajen akkin
Ttlusunt llebsa d ccac
igezzun arrac
lxalat tisekkakin
Tewwet-it di qeddac
d amezluṭ maɛɛac
teqleb-as s uɛrur meskin

39.
Ay ixef-iw ixef n uzger [5]
ɛahed ur zegger
ɣer taddart Iwendajen
Ma ufan-t aqcic d lmenger
ad as-xetnent s umger
ad ittjir deg yiḍellaɛen...

40.
Aql-iyi-n di Bir Slam [6]
yeɣli-d fell-i ṭṭlam
lberǧ n Musa ad t-nili
Taqcict i wumi giɣ leḥsan
ur nbeqqi slam
iẓri-s yeɣleb leḥmali
A Sidi Mḥend Ameqqran
ɛennaɣ-k Leqran
a ssalḥin juddet fell-i

41.
Ttesɛa snin nekk d aqeyyas [7]
meyzeɣ akk nnas
ufiɣ leɛbad akk xussen
Kecmeɣ di lqum n besbas
d Udayen akk xla
ula d nekki gar-asen
Win ihelken qqaren-as labas
ad zeggren fell-as
lqehwa ur as-tt-ttxellisen

42.
Σuhdeɣ-kem a lxedma n ṢafṢaf [8]
ad ketbeɣ d azwaf
ɣef lmeḥna i iɛeddan fell-i
Arumi fell-i d ccaf
akruci yessenzaf
tawejhit yečča-tt ukebri

[1] BOUAMARA Kamal. op. cit. p. 276.
[2] Idem, p. 278.
[3] Ibidem.
[4] Ibidem.
[5] BOUAMARA Kamal. op. cit. p. 278.
[6] Idem, p. 280.
[7] Ibidem.
[8] Ibidem.

Ruḥet a wladi fi ɛinkum
ma d nekkni nennum
am tmurt am lɣerba
Saḥḥa a wladi ad tt-teccem aksum
ad tegnem ad tezhum
teɛfa fell-awen ddula
Mačči am zzher-iw amcum
ittabaɛ dir rum
iɛceq di sut rrupa

43.

Aql-iyi-n di Lezzayer [1]
swiɣ lqehwa di lkas
Ay ččiɣ di ččina
d taẓiḍant am yiffer-is
Taqemmuct-im a ɛzizu
d lɛal-itt d ddwa i wul-is

44.

Aql-iyi-n di Lezzayer [2]
swiɣ lqehwa deg ufenǧal
Ay ččiɣ di ččina
i d-yemɣin gar inujal
D taqemmuct-im a ɛzizu
iyi-inɣan mebla lmijal

45.

Aql-iyi-n di Lezzayer [3]
Bab Lwad berra i tewwurt
Qebbleɣ udem-iw ɣef lqebla
ul-iw imekka-d tamurt
Mačči d tamurt i neṛwa
nusa-d ad nɛawen...

46.

Aql-iyi-n deffir Tunes [4]
lḥal yexnunes
aḍar i yeddan yeɛya
Σzizu teqqim weḥd-s
ulaḥed amwanes
kra i tekkiḍ a ccetwa

IX. Tujjmiwin: Zik...Tura

47.

I wasmi jebbdeɣ leqlam [5]
si lǧameɛ ar axxam
ɛebdeɣ ttuba d tẓallit
Kunwi a dderya n leḥram
si leqḥab tɛecqem
kul iɣẓer yuɣ tawaɣit

48.

I wasmi lliɣ d lqari [6]
jebbdeɣ nnsaxi
gezzuɣ siwa timrabḍin
Tura tenneqlab-d fell-i
Llah ya Rebbi
ctaqeɣ tisebbaḍin

49.

Asmi llan yan yecfan [7]
a lfahmin yeɣran
neɛceq di lwerd ntteẓẓu-t
Rriɣ-as ssed n waman
sewwayeɣ leǧnan
yefreḥ urgaz d tmeṭṭut
Tura d laxxer n zzman
ḥeḍreɣ mi as-ksan
ḥesben bab-is yemmut

50.

I wasmi lliɣ d ddigurdi [8]
tessneḍ-iyi a wlidi
neṛwa rrbeḥ texḍa twaɣit
Llebsa-w d ajridi
lmesruf ɛendi
nezha akkenni kra n tallit
Tura lweɛd yeṭṭef-iyi
lmesruf yerna-yi
ziɣ tettneqlabeḍ a ddunit

---

[1] BOUAMARA Kamal. op. cit. p. 282.
[2] Idem.
[3] Ibidem.
[4] Ibidem.
[5] BOUAMARA Kamal. op. cit. p. 282.
[6] Idem, 284.
[7] Ibidem.
[8] Ibidem.

51.
Zik asmi lliɣ d lmenci [1]
d lwiz bu ticci
serfeɣ-t-id si lbanka n Tunes
Ixef-iw i d-yeɣran kulci
iḥemmel lfuci
iles-iw igezzem am lemqes
Win i tent-ixeddmen d tikci
ḥemmlen-t lɣaci
yir kra n medden akk ines
52.
Asmi i yella lkif yewzen [2]
i t-itessen d irgazen
widak ittsehhiren uḍan
Tura ffɣen-d kra imermizen
ur ttmeyyizen
ttxiḍin mebla lebḍan
A Sidi Mḥend Webrahem
aql-aɣ nettwehhem
ḍeggren-aɣ zzhu yiḍan
53.
Asmi d-yennulfa ukbal [3]
abquq d almellal
acnaf tenneqḍaɛ zerriɛa-s
Nneɛma tuğğew s uqenṭar
azgen d aɣebbar
tlata frank ay d ssuma-s
A lxalat heyyimt iqbac
ad ččen warrac
ḥeḍru-d ibawen useggas

X. Taluft n yinig

54.
Rekbeɣ lbabur n tmes [4]
tasa-w teḥlales
ɣef lweḥda ay nebda tikli
Iffeɣ-d ufrux n ṭawes
icbeḥ ireyyes
di lmecbuk i yettili
A yemma nekk i wumi teɛkes
iɣḍer-iyi yiḍes
bdiɣ lmeḥna si temẓi
55.
Rekbeɣ lbabur yenceq [5]
ugadeɣ ad iyi-iɣreq
a ssalḥin juddet fell-i
Abrid n teɣzuyt yeḍleq
ɣer Weqbu yefreq
ɣer uxxam n Jujdebbi
A lḥekkam ḥekmet s lḥeq
ɛzizu ad d-telḥeq
fket-aɣ bermesyu ad t-nawi
56.
A lḥekkam ḥekmet s lḥeq [6]
taqcict tettwawet
fket-aɣ bermesyun ad t-nawi
57.
Rekbeɣ lbabur n Laṭwac [7]
d urqim n leryac
iṛwa acali ɣer Σennaba
Deg uxxam n Jujdebbi qqimeɣ-as
ɣer ttrejman heḍreɣ-as
a lḥekkam d acu i d akka
Fehmeɣ s lfinga ara mteɣ
ğğet-iyi ad d-heḍreɣ
get-iyi rebɛa ddqiqa
58.
Rekbeɣ lbabur iruḥ [8]
d azegzaw n lluḥ
lmersa ines di Skikda
Kecmeɣ ɣer uxxam yečču
d tiqcicin s lğur
bexlaf yessi-s n Fransa
Teddem-it ɣef ukersi tsers-it
s ṭṭabla thuz-it

[1] BOUAMARA Kamal. op. cit. p. 284.
[2] Idem, p. 286.
[3] Ibidem.
[4] Ibidem.
[5] BOUAMARA Kamal. op. cit. p. 286.
[6] Idem.
[7] Ibidem, p. 288.
[8] Ibidem.

ay aqcic xelles-as taḍsa
Mi tger tessuden-it
yewwi tihuddit
zuğ frank ur tent-isɛi ara

59.

Rrekba inu deg lebḥur [1]
ittceqqifen lebḥur
lmersa ines di Guraya
Wwiɣ-d d ubrid Umiẓur
ɣef luhi n ṭṭhur
ijba yetri yuli wass
Tenna-k lɛeslama ay aḥrur
a lbaz gar leḍyur
fell-ak ay nettru kul ass

60.

Si Bgayet armi d Micli [2]
ay d-bdiɣ tikli
ḍelbeɣ si ssadat smaḥ
Mmugreɣ lɣaci d tirni
bdan-d asteqsi
d acu i d sebba n rrwaḥ
Ḥaca win yellan am nekki
ijerben lemḥani
i wumi ara d-ḥkuɣ sseḥ

61.

Ad awen-d-iniɣ awal ḥesset-d [3]
Rebbi akka i ijerred
lamči di lefhama ay nxus
Yak ssneɣ ur yessin ḥed
d nnum ulaḥed
nennum nhedder lmensus
Ay ayetma Llah lḥed
tagmat ulaḥed
ad nruḥ uqbel ad nimsus

62.

Aql-i-n di lmeḥna ifuqen [4]
d lmut ḥaqiqan
taḍsa deg wul-iw ẓẓayet
Tasa-w d wul-iw ḍaqen
ɣer daxel ḥeqqnen
sebba-nsen d imeṭṭi
A win i aɣ-d-ixelqen
ɣur-k i d-nestaqen
cafeɛ di rruḥ ma iqeṭṭi

63.

Aql-i-n am lbaz yerẓen [5]
idewwem-it leḥzen
s seḥḥa-s dima ittɣewwit
Ayetma-s akkit ḥazen
di tegnaw ḥewwsen
afriwen n lɛezz meḥqurit
Amallah a kra huzzen
tura qqlen ɛeddzen
yeqqel-iyi lfayet am targit

64.

Aql-i-n am usɣar n rrif [6]
issegmen s lḥif
gar unebdu d ssmayem
Ssura-w teqqel am lusif
di zzman n ssif
ḥerqeɣ Rebbi d lɛalem...

65.

Γliɣ ɣer lbir meqqer [7]
a ssyadi nenṭer
a salḥin juddet fell-i
Deg-s meyyat mitra neɣ kter
ɛlay d leqher
mačči d kra i d-nettali
Ddunit-a tejba ɣef ccfer
qrib ad nsafer
ḥesbet iṭij-iw yeɣli

66.

Tlatin mazal rennuɣ [8]
ggummaɣ ad ɛyuɣ

---

[1] BOUAMARA Kamal. op. cit. p. 288.
[2] Idem, p. 290.
[3] Ibidem.
[4] Ibidem.
[5] BOUAMARA Kamal. op. cit. p. 290.
[6] Idem, p. 292.
[7] Ibidem.
[8] Ibidem.

ɛemdeɣ i tuzya d twattra
Ddmeɣ-d agelzim tedduɣ
di lsas tthudduɣ
di lḥara i d-yeğğa baba
A wi yufan rraj ad t-sweɣ
ddwa ur t-seɛɛuɣ
ad iddu rruḥ-iw tura

67.

A ḥeq Rebbi ay gulleɣ [1]
Wellah ur ḥniteɣ
ad d-iniɣ ayen yellan
Di lxir ur xdimeɣ
xirella ay ttwaɣeɣ
di lemcaq ugtent lemḥan
Ugadeɣ ad neḥcameɣ
si leḥbab sneɣ
i yewɛer ḥuğğat zzman

68.

Ihlek wul dukklent-as [2]
aṭṭan tineggas tawla
Ar ittjafjaf ɛerqent-as
meɛdur meskin yettebla
Beṭṭu d win ɛzizen am layas
issegra-iyi-d s lehbala

69.

Ihlek wul dukklent-as [3]
abrid iɛreq-as
am teflukt tewwet lmuja
Ad ruḥeɣ ɣef luhi useggas
ad iyi-d-iɣer uɛessas
ad iyi-d-nher lqeḍra
Ma ččiɣ ṛwiɣ ndemmeɣ-as
ma lluẓeɣ sebreɣ-as
ma d Rebbi iẓra-d tilufa

70.

Ha-t-a wul-iw iddiplasi [4]
yeggul ur yeḍsi
yettwehhim di leḥqayeq
D Rebbi i iqeddren fell-i
lamči d nekkini
yak akken nexdem d aɛewweq
Ad nruḥ nugad llusi
balak yestaysi
ad neqqim ulac lḥeq
zdaxel tecɛel tmessi
tugi ay ayetma ad texsi
deg leɛdam s lgaz treq
A ṭṭir bu rric d asraysi
di tegnaw ɛelli
serreḥ s yiffer-ik ḍleq
Ma gulleɣ s lmiɛad-ayi
ur nečči imensi
siwa s imeṭṭi d nnehq

XI. Nndamat d tqerraḥin

XI. 1. Nndamat

71.

Ad awen-d-ḥkuɣ ayen ssneɣ [5]
ɣef tedyant xedmeɣ
rewleɣ ğğiɣ leqraya
Lukan d lɛali ay uɣeɣ
ccah ma xedmeɣ
cci mexluf ɛliyya
Ziɣen di lḥebs megreɣ
ɣer lbiru qubleɣ
fkiɣ mya d lexṭiyya

72.

Aql-iyi-n ddaw tmurt [6]
iṭij fell-i ifut
di lbir bu tesɛin mitra
Jebbdeɣ aman am lḥut
ɣelbeɣ tanaɛurt
am teɣzelt di seḥra
Amenɛac ad nuɣal ɣer tmurt
ad neḥku i tsekkurt
ɛzizu lḥerz n lfeṭṭa

[1] BOUAMARA Kamal. op. cit. p. 292.
[2] Idem, p. 294.
[3] Ibidem.
[4] Ibidem.
[5] BOUAMARA Kamal. op. cit. p. 296.
[6] Idem.

73.
Aql-iyi-n ddaw tmurt [1]
iṭij fell-i ifut
di lbir bu tesɛin mitra
Jebbdeɣ aman am lḥut
ɣelbeɣ tanaɛurt
nekk d ɛzizu ay nemsebḍa
A Rebbi err-iyi ɣer tmurt
ad nẓer tasekkurt
ɛzizu lḥerz n lfeṭṭa

74.
Ass n larebɛa ay nɣab [2]
nsufer a leḥbab
nruḥ di zzhu meqqer
Faṭima sburreɣ-as leḥjab
wenɛeɣ-as deg nngab
newwi d ubrid n lɛinser
Mi tewweḍ ɣer uxxam tenneqlab
d win i d lujab
fehmeɣ fell-as d azekker
Ay ayetma mi d-tenneqlab
yeɣli-d fell-i ṭṭlam
yeɛreq ubrid ɣer Leqser
Telt chur nekk d leɛtab
ur as-ufiɣ leḥsab
nhiɣ-k ay ul-iw sber
Ddunit-a twala-d leklab
ttcummum deg ssxab
leğwad ixus-iten zzher

75.
Xedmeɣ snat n twuɣa deg wass [3]
Briɣ i tmeṭṭut rniɣ wwteɣ tameɣra-s

76.
Xedmeɣ snat n twuɣa [4]
ur d-izzi useggas
Zewğeɣ briɣ-as
rniɣ wwteɣ tameɣra-s

77.
D ass n ssebt i d amessas [5]
gneɣ armi i yuli wass
ufiɣ-d axxam d lxali
Taqcict i d-ḥazeɣ ɣef yemma-s
ttrebbiɣ-tt kul ass
semmaɣ-as Mal-i ḥlal-i
Tneɛreḍ ay ajgu alemmas
d uɣrab alessas
buddeɣ-ak rriba ad k-tawi

78.
D ass n ssebt i d amessas [6]
gneɣ armi i yuli wass
ufiɣ-d axxam d lxali
Ḥessbeɣ deg yiḍuḍan-iw kul ass
sbeddeɣ aɛessas
ulaḥed-it uḥwayli
Tneɛreḍ ay ajgu alemmas
d uɣrab alessas
iruḥ uqcic yeğğa-yi

XI. 2. Tiqerraḥin: Leɛyud

79.
Lɛid ameqqran yewweḍ-d [7]
win isɛan ifessel-d
deg leḥrir d lqaṭifa
Iruḥ ɣer tala issared-d
tameddit yeqqel-d
iğğa-d ul-is yetthenna
Mačči am nekk ur sɛiɣ ḥed
ay iẓri ndeffeq-d
ma ttruɣ idammen cenna

80.
Σuhdeɣ-k a lɛid ameqqran [8]
ur k-ɛeyydeɣ deg uxxam
ur k-qqineɣ ula d lḥenni
Lbaɛḍ deg uxxam stehnan
zzwağ d ameẓyan

[1] BOUAMARA Kamal. op. cit. p. 296.
[2] Idem, p. 298.
[3] Ibidem.
[4] Ibidem.
[5] BOUAMARA Kamal. op. cit. p. 300.
[6] Idem.
[7] Ibidem.
[8] Ibidem.

rnu xtaren ayen lɛali
Mačči am nekk ikreh Qessam
ikkes-iyi deg zzman
tasɣart-iw anda i teɣli

81.

Ass n lɛid ɣef tafrara [1]
Nujaq deg baba
itran akk mmirwalen
Yenna-yi fakk tamegra
teqqleḍ ɣer nneqla
ad tifeḍ ifellaḥen
Yewweḍ-d lɛid bu lmeḥna
zewǧen akk merra
nekk iḍes-iw ɣef yiqettunen

82.

Ass n rbeɛṭac deg meɣres [2]
lǧib-iw ifles
lḥed d lɛid n Lislam
Ufiɣ-d Leqbayel ...
kran-d lekrares
ḥewsen-d akk ɣer lḥemmam
Mačči am zzher-iw yefles
ad t-greɣ di lḥebs
ddleɣ tagertilt n wusran

83.

Lɛid ameqqran yumayen [3]
ferḥen wulawen
izha win yuɣen lɛali
Sebbaṭ bu imesmaren
leḥrir d usawen
deg uzniq yendeh ucali
I nekk yulbaben iwsawen
ḍsan yeɛdawen
d adrar i d-yeɣlin fell-i

84.

Nekk d wul-iw nemsefqaɛ [4]
ad tt-nger di ccreɛ
ad nẓer aniwa i iḍelmen
D ameɣbun yenɣa-t ṭṭmeɛ
tin yufa ad tt-itbeɛ
ixesser kan idrimen
Saḥḥa deg-s izdeɣ leḥsen
ibɛed-it lexsem
d udem-iw i yettneḥcamen

85.

Ay ul-iw berka-k tuzzya [5]
tɛelleḍ kra n rrya
teɣreḍ leḥsab-ik heǧǧi-t
Nsuɛef-ik armi d ass-a
neḥḍer i leḥcima
di lxaṭer-ik kulci nhewwen-it
Tura ad tɛelmeḍ lemziyya
terẓa-aɣ leḥya
ḥezzeb i lɛar n ddunit

86.

Ay ixef-iw a bu lmeḥnat [6]
iḍfer-ik unezgum yefna-k
tḍeɛfeḍ tecbiḍ bururu
Tḍefreḍ aḍriq n lxalat
udem-ik yencemmat
terniḍ tissit d ugaru
Ayetma-k akk di leɛliyyat
nekk zedɣeɣ taberrakt
ctaqeɣ a wi iẓran duru

87.

Ha-t-a wul-iw yesḥisrif [7]
yeččur d aɣilif
ɣef leɛbad yesmussusen
Nekk lliɣ d mmi-s n ḍrif
tteqqaleɣ deg rrif
ur tekkeɣ deg yizenqan nsen
Tura imi tɛundem bu nnif
inɛel win ur tt-neṭṭif

---

[1] BOUAMARA Kamal. op. cit. p. 302.
[2] Idem.
[3] Ibidem.
[4] Ibidem.
[5] BOUAMARA Kamal. op. cit. p. 304.
[6] Idem.
[7] Ibidem.

88.
Taḍsa deg wul-iw ẓẓayet [1]
cbiɣ lmeyyet
mi taswiɛt fell-i tbeddel
Sɛeddaq zzhu di lfayet
gar Sṭif d Bgayet
xtir si tmura ubehdel
Tura imi ddiɣ d ccmayet
ṛwiɣ lamrayet
d ameɣbun ɛaceɣ di ddel
briɣ i lxalat nwen

XII: Aweṣṣi d ddɛawi

XII. 1. Aweṣṣi

89.
Ay ul-iw saḥeb lefḥel [2]
medhur ittwaɛqel
isɛa ṭṭabeɛ gar wallen-is
Ma tqesdeḍ-t ur irewwel
di lxir neɣ di ccer
ɣef wudem-ik ad ičč times
Mačči am nekk isuḥben zzamel
ma yeṛwa izeḥḥel
ttlaɛiɣ-t igumma ad d-iḥbes

90.
Icab yixef-iw si tismin [3]
yelha win ittwessin
laman di lxalat berka
Mi d-nekker sbeḥ di sin
ad tebdu limin
ḥaca keččini ay yellan
Teggar-d lexsum d ticwirin
leḥbab-is xemsin
waqil tmanyin ɛeddan

91.
Berka-k uẓẓu n tegrurin [4]
a win ur nessin
ttbeɛ zzhu ɣef yiman-ik
Lmakla n tbexsisin
d cher neɣ sin
lliqqa ad ak-tejreḥ imi-k
Wamma tuṭṭfa n tebbucin
jbed ya meskin
ad teṛwuḍ ddunit-ik

92.
A win itteẓẓun tineqqlin [5]
a win ur nessin
ay ameɣbun di rray-ik
Cehrayen d tibexsisin
settin d tusatin
tallit ad yeqqar yimi-k
Xdem lxir i teqcicin
ticraḍ tibucin
lexrif ad yefnu leɛmer-ik

93.
Aqbayli ugḥil n rras [6]
d leḥram fell-as
ad as-tiniḍ sbaḥ lxir
Ma tqubel-it-id yiwen n wass
ad yettɣil tdum-as
ɣer tegnaw ad ittḥekkir
Yeḍfer di lxedma n yemma-s
ttkubbun fell-as

94.
Awal i d-tenniḍ yelzem [7]
kečč d ajenwi gzem
tarwiḥt tḍuɛ i Wxellaq
Balak ad k-wessiɣ a bnadem
ad tqelbeḍ ɣef lhem
ad taɣeḍ si ṭṭlaba umectaq
Mi d-tweḥleḍ deg yir bnadem
ad ak-ittel am uzrem
taswiɛt deg i as-yehwa ad k-ixneq
ɣef yergazen ad ittmesxir

[1] BOUAMARA Kamal. op. cit. p. 304.
[2] Idem, p. 306.
[3] Ibidem.
[4] Ibidem.
[5] BOUAMARA Kamal. op. cit. p. 304.
[6] Idem, p. 308.
[7] Ibidem.

95.
Ay ul-iw berka apansi [1]
berka-k yanaṣi
...
Γef tlata tlufa ad k-nwessi
ad d-tiniḍ marsi
ccrab lxalat leqmar
Win i tent-iḍefren ad ibasi
ad izleṭ fursi
leqrar-is ad ittmenṭar
96.
Ad awen-d-ḥkuɣ tamsalt d ayla-w [2]
ɣef uḥdiq d uɛdaw
win yellan d lesel berka-t
I wasmi lliɣ ɛla cwaw
ǧewwzeɣ di lmeḥna-w
semman-iyi itri n tafat
Tura imi ifukk wayla-w
tenbeddal ssura-w
ifukk laman di lxalat

XII. 2. Ddɛawi

97.
A Rebbi ! [3]
Tferḍeḍ-d fell-i remḍan
uẓummeɣ-ak tlatin-k
Terniḍ-iyi-d taẓallit
ẓulleɣ-ak lewaqt-ik
Efk-iyi-d snat n ttiǧǧin
sumḥeɣ-ak lḥurrat-ik
98.
A Rebbi dɛiɣ-k s Sidna Nuḥ [4]
Tḍewɛeḍ deg rruḥ
tcafɛeḍ luma-k akk ɣerqen
I wasmi llan at nḥuḥ
tiqcicin s ddḥuḥ
lwacul di lǧameɛ ɣɣaren
Yyaw ad neggaǧet ad nruḥ
tamurt-ayi tfuḥ
kecmen-tt-id iɛeṭṭaren
99.
A-tent-a tlata tlufa [5]
ma d ul-iw yerfa
a ssyadi aql-i-n d ameḥbus
Sserbin-d lqehwa xfifa
zzher-iw ikfa
afenǧal ur yeɛi afus
A lbudala d ccerfa
ddɛut-iyi s ccfa
iɣur-iyi rray amenǧus
100.
A ccix dɛu-yi s wul-ik [6]
nekki d axdim-ik
ttwehhibeɣ i lǧamuɛa
Σuddeɣ d sut Ferɛun
sut geḥlet leɛyun
sut txelxalin uzegza
A ziɣen d timɣarin
i wumi ifukk uɛwin
A Lbacir i wumi teḍra
101.
Caḍen leḥbab ur neɛrif [7]
ay uɛren a laṭif
lxir-nsen d amessas
Ma ufan abrid ad k-ɛaddin
ad ak-rnun limin
am wakken ittgalla umekkas
Σennaɣ-awen Rebbi a salḥin
menɛet-aɣ si ccmaytin
nɣan-aɣ lgaḥlin n rras
102.
A Rebbi ilzem-ik nnif [8]
ay nesɛedda di lḥif
mazal leɛtab uẓekka
Ḥewseɣ-tt-id mkul rrif

[1] BOUAMARA Kamal. op. cit. p. 308.
[2] Idem.
[3] Ibidem, p. 310.
[4] Ibidem.
[5] BOUAMARA Kamal. op. cit. p. 310.
[6] Idem.
[7] Ibidem, p. 312.
[8] Ibidem.

leɛbad-is akk kifkif
ulac win iheğğan
Mačči am zzher-iw d uɛkif
yewwa-d am lexrif
iqqur iɣli-d ɣer lqaɛa

XIII.Urar

102.

Leɛqel-iw mi yebḍa [1]
ɣef yisem lkarṭa
iɛğeb-iyi rray mi yecbeḥ
Ssuṭa d qraṭ din-a
sebɛa d sbaṭa
sinku setta fug sṭeḥ
Ɣef kwatru nsers lfeṭṭa
dduṣ tris yexḍa
s liẓan i y-ikelleḥ

103.

S lmim d lxifṭa di nsaf [2]
rra ur imxallaf
di lğumla n tlata n leḥruf
Ṭṭaleb iheğğan ad tt-yaf
imla-as-tt i leɛraf
Wellah ma yefhem-itt wunguf
Win yeɣran meskin yenḥaf
yettru tisuṭaf
isteqsay ikeccem lekluf

XIV. Leqmer d tissit

104.

Aql-i-n am ṭṭir di swaḥel [3]
ugten lemgaḥel
kul tiɣilt s ccrab d dexxan
Nneɛma teqqel-iyi am yiẓi
ccrab am yiɣi
selmeɣ ɣef yimawlan ma llan
A Sidi Sɛid a lefḥel
sellek-aɣ ma nweḥḥel
qbel ad jebden deg-neɣ yiḍan

105.

Sebɛa snin nekkni d leqmar [4]
ur nerbiḥ meqqar
taqcict teggan iman-is
Tibbucin amzun d nnwar
d imɣi n udrar
ticraḍ gar tedmarin-is
Win izhan kra meqqar
ddunit laqrar
lmut teggar afus-is

106.

A wayi itessen agaru [5]
amek ara as-teḍru
i teqcict teğğiḍ deg uxxam
Zzwağ-ik yella yettru
ɣur Rebbi ideɛɛu
sellek-iyi seg uxxam imeɛfan
Amenɛac ad ak-nebru
zdat n lbiru
zdat n ssyadi lḥekkam

107.

Semḥet-iyi a wladi sekreɣ [6]
anfet-iyi ad heḍreɣ
icaḍ lɣec deg wul-iw
Ad neğɛel ttwakerheɣ
ulac ara xedmeɣ
lmuja tɛedda ɣef yixef-iw
Ddmeɣ-d lkarṭa ad tt-xelḍeɣ
nwiɣ ad rebḥeɣ
jebdeɣ-d teɣli-d tewriqt-iw

XV. Yir tayriwin

108.

Ẓẓiɣ tibḥirt di luḍa [7]
lekremb d cclaḍa
tteffaḥ d lxux ifaz
Ɛelleɣ-as ẓzrub iɣeṭṭa
s sselk i iẓḍa

[1] BOUAMARA Kamal. op. cit. p. 312.
[2] Idem.
[3] Ibidem, p. 314.
[4] BOUAMARA Kamal. op. cit. p. 314.
[5] Idem.
[6] Ibidem.
[7] Ibidem, p. 316.

aɛessas d afrux n lbaz
Mi sliɣ s ɛzizu tɛedda
leɛqel-iw yedda
kemmleɣ ssekra s lgaz

109.

Ẓẓiɣ tibḥirt deg yidis [1]
i yeɛlay yixef-is
ḥed ur izmir ad tt-yali
Neğreɣ-as targa s lqis
sewweɣ-as aẓar-is
ay ččiɣ di lebnani
Ikcem-itt yiwen n yiği s
ičča-yi nnfeɛ-is
yeğğa-yi d aẓawali

110.

Ẓẓiɣ leğnan d imselles [2]
lxux d yifres
rremman armi i yekna
Refdeɣ-d ajenwi d lemqes
nruḥ ad t-nefres
nettɣil ad t-nečč di ccetwa
Ikcem-d uɣyul ɣur-s
itett iɛeffes
saḥḥa deg ujeḥniḍ-is yeqwa

111.

Yyaw ad nḥezzem ad nebges [3]
ad nleqqem ifires
d win ẓiḍen i lmakla
Σamayen degmi t-nferres
s lmus d lemqes
nettɣil-as nnfeɛ iqwa
Ikcem uɣyul ɣur-s ikess
ixerra iɛeffes
saḥḥa deg ujeḥniḍ-is yeqwa

XVI. Ccnawi yef tmeṭṭut

XVI. 1. Zzwağ

112.

A Rebbi kečč d inigi [4]
lweɛd yeṭṭef-iyi
ma ɣliɣ kečči d aɛessas
Yir zzwağ ulawumi
yif-it iɣimi
d akrudi iṭbeɛ-it leflas
Lqum-ayi issuhem-iyi
ttzuxxun s yimi
win yeɣlin ttkemmilen-as

113.

Yir zzwağ am win yuḍnen [5]
yečču d iweṭṭen
seg uqerruy armi d tamart
Weḥleɣ-d di kra m yinegṭen
... n tɣeṭṭen
tqelleb ccɣel s tuyat
Buddeɣ-as taksart n tɣeṭṭen
di lɣaba icewwṭen
ad ternu azdam s temrart

114.

Ha-t-a wul-iw d asninan [6]
inɣa-yi laman
Liẓarab ur ten-umineɣ
Weḥleɣ-d di kra mm yimeslan
am teɣyult yeɛran
i lxalat teqqar kerheɣ-t
Baba-s ittjir deg yigelman
a ḥessra ya zzman
lḥemdulleh mi as-ṭelqeɣ

115.

Weyyak a baba weyyak [7]
mebla ma nniɣ-ak
tjerbeḍ leɛceq si temẓi
Tcerḍeḍ adrim fkiɣ-ak

---

[1] BOUAMARA Kamal. op. cit. p. 316.
[2] Idem.
[3] Ibidem.
[4] BOUAMARA Kamal. op. cit. p. 318.
[5] Idem.
[6] Ibidem.
[7] Ibidem.

ad d-tuḥnan tasa-k
ul-ik iqqel d Arumi
Nemcaraɛ ḥekmeɣ-d fell-ak
deg ɛfu ɛfiɣ-ak
tura .....

XVI. 2. A Σzizu

116.

Faṭima lwerd ma yefteḥ [1]
mm ttewjayt tecbeḥ
mm tqemmuct ẓiḍen am zzbib
Buddeɣ-as iḍes ɣef lemṭareḥ
lfal-is d rrbeḥ
nnefs-is iraḥ d ṭṭib
A Rebbi kečč d amsaleḥ
tefkeḍ-aɣ lemfateḥ
tegreḍ-aɣ tasabunt di lğib

117.

Ha-t-a wul-iw yettjafjaf [2]
irkeb-it nncaf
waqila kra isar-iyi
Nekk d ɛzizu ay nemyaf
nemsefk tisuṭaf
ɣer tɣurfet tewɛed-iyi
D rray-iw i d aseṭṭaf
armi nemxallaf
ḍelmeɣ a ɛzizu ɛfu-yi

118.

Tḥekkuḍ i mm timmi teɛreq [3]
berka-k asmeɛceq
hḍer-iyi-d yiwen n wawal
Nekk ḥewseɣ-d lɣerb d ccerq
jerbeɣ-d leɛceq
deg yixef-iw keṭṭren leqwal
Nekk ur lliɣ d lḥameq
ggulleɣ ɣef uwerreq
ḥacama yers-d ṭṭwal

119.

Yyaw ad awen-d-ḥkuɣ ay arrac [4]
ɛzizu mm tebbac
lxuluq fell-as jaḥen
Di zzin d tezwaɣ tessedhac
lekber deg-s ulac
tuget d ayen i tt-imelḥen
Buddeɣ-as iḍes-is ɣef lefrac
...
s lbaraka ifellaḥen

120.

Recdeɣ-k ay ul s zzyada [5]
berka-k anida
ɣef ɛzizu mm umzur aceɛlal
Mm teksumt n lwerd n nnda
bɣiɣ-tt a ssada
bɣiɣ-tt i zzwağ n leḥlal
Ma d leɛla ɣur-s lfayda
iggan ɣer Lğida
Si Lbacir iqqar-d leqwal

121.

Ad awen-d-ḥkuɣ a lɛulama [6]
yeɣran lefhama
d kra iheğğan lḥadit
Ma tella llaya ad tt-ketben
nnun ad t-ɛerqen
nettat teğğa-d tawalit
Texdeɛ-iyi geḥlet lɛin
terwi-yi a ssamɛin
ḥeḍreɣ mi tedda d tislit

122.

Ṭirellil i d aɛessas [7]
tejbuḍ-d i lḥara-s
cehhdem a nnğum s leḥlal
Mm leɛyun iberkanen
ccwareb-is zemmem
mm tiṭ d ccfer aceɛlal

---

[1] BOUAMARA Kamal. op. cit. p. 320.
[2] Idem.
[3] Ibidem.
[4] BOUAMARA Kamal. op. cit. p. 320.
[5] Idem, p. 322.
[6] Ibidem.
[7] Ibidem.

S wallen sebreɣ fell-as
ɛla ɛyun nnas
ɣer daxel inder ucɛal

123.

Ad awen-d-ḥkuɣ a lmujjerbin [1]
yellan d lfahmin
leɛceq-iw d acu d ddwa-s
Lehlak-is iqqel-iyi d ccin
leğruḥ ur ttejjin
ssura-w tedda ɣef lsas
Ma nniɣ-d mebla lyamin
ar teswa adrim
win i tt-yuɣen d zzhu kul ass

124.

Mm umzur abḥal d ssluk [2]
d leğnan n lluk
di lğuda terna lḥenna
Mm timmi tɛuj ur tfukk
agusim tḥuk
ɣef lğal-is tuɣ-iyi tawla
Ma ẓriɣ-tt nhar-k mebruk
ma ulac ...
di lɣir i tɣelli lmeḥna

125.

Helkeɣ lehlak d amaɛur [3]
yezga-yi-d ɣef wul
dima yettzid irennu
Wwin-d ccix ad iyi-d-ikteb
iṛwa askiddeb
inna-as ssebba-s d aḍu
Nekki d lɛebd iyi-inɣan
d Rebbi i yebɣan
lehlak-iw ulac ḥellu

126.

Ḥkiɣ i mm tiṭ zerqaqen [4]
leɛyun d irqaqen
tawejhit d lwerd ma yefteḥ
Mm timmi teɛkef am nnun
ticraḍ s lqanun
ma tejba-d d itri n sbeḥ
Win i tt-yuɣen dima d lefnun
itterrif nnğum
win i tt-yuɣen idher-as rrbeḥ

127.

Ufiɣ-d ɛzizu ɣef tčintin [5]
lekmam ɣef tɣaltin
mm tɛenqiqt am ccerka
I as-yefka Rebbi di zzin
tif akk tiqcicin
ulac-itt di lmuluka
A wi yegnen yid-s saɛtin
d lğennet ula d tin
axir win iẓullen di Mekka

128.

Aql-i-n deg yiciqer n wasif [6]
iẓri-w yettifif
ansi ara d-tekkeḍ a lemnam
Σzizu aɛudiw n ccrif
llebsa-s d rrdif
mm tewjayt am rremman
Nɛel lweɛd ɣer usqif
ad t-tenɛel bessif
mraḥba a lḥebs n waman

129.

Ha-tt-an tbedd-d ɣer ṭṭaq [7]
qwiɣ amek ur txaq
di zzin terna tiɛyunin
Tger-d aḍar deg lbacmaq
axelxal yujjaq
di zzin teɣleb tiqcicin
A wi tt-yufan di leswaq
yid-s ad imxallaq
ad yili win ara tt-yawin
Tayi d lemḥibba uxellaq
i nekk i wumi tlaq

---

[1] BOUAMARA Kamal. op. cit. p. 322.
[2] Idem, p. 324.
[3] Ibidem.
[4] Ibidem.
[5] BOUAMARA Kamal. op. cit. p. 324.
[6] Idem, p. 326.
[7] Ibidem.

ad tfehmemt a tilawin

130.

D at taddart i d imɣraq [1]
bɣan-aɣ lefraq
kečč a gma ɛzizeḍ fell-i
A lǧuz yettnuzen di leswaq
bezzaf nemmiɛcaq
iẓri-w yeɣleb leḥmali
Tura ad ak-id-ldiɣ ṭṭaq
ɣas ad d-yeɣli nnfaq
iḍ-a ad tegneḍ ɣur-i

131.

Yehlek wul ɣer daxel ittnuɣ [2]
lebden-iw i ttruɣ
lehlak dima izga fell-as
A leḥbab helkeɣ tedduɣ
yella wayen ara wen-ḥkuɣ
ɛzizu xaqeɣ fell-as
Ferḥen leklab mi nennuɣ
nwan ad as-xḍuɣ
nekk si lǧiha-w ɛfiɣ-as

132.

Tecfiḍ a taqcict tecfiḍ [3]
a tusbixt n tiṭ
a tanekkart n leḥsan
Asmi akken iyi-tettḥibbiḍ
ɣer uxxam iyi-tettawiḍ
d nekk i d aḥbib n zzman
Fehmeɣ mačči d ɛeyyu i teɛyiḍ
d idrimen i tebɣiḍ
i yuɣen irgazen imeɣban

133.

Ufiɣ-tt deg ubraḥ [4]
tebges am ufellaḥ
tenɣa-tt lxedma ugelzim
Tibbucin-is d teffaḥ
d lwerd ma yefteḥ
ɣer deffir ɣelbent afzim
Lukan i d yelli n sseḥ
ad iyi-tessenseḍ ar sbeḥ
di nneqmat n urgaz-im

134.

Σzizu mi ara thedder [5]
mm tiṭ tdewwer
mm tɛenqiqt am trumit
Udem-is iceɛɛel am legmer
zzin d imqeṭṭer
ma gneɣ ad iyi-d-tas di target
Di ttwiya- aql-aɣ nesker
s ccrab d lexmer
ccerṭ i d-tenna neqbel-it
Tesɛa tamɣart thedder
teqḍeɛ-as asmesxer
ma yesha mmi-s ad tfeyyeq-it
Ad as-tlaɛi ɣer uzniq
di ddqiqa ad d-yehḍer
ɣef lǧal-is tečča tiɣrit
Buddeɣ-as lmut n leɣder
d uẓekka ad t-yeɛser
nekk yid-s ad nezhu tiqqit

135.

A ṭṭir bu leǧnaḥ ḍelqen [6]
mi ihuzz ṭṭreṭqen
a lbaz i d-trebba tnina
Ay ibṭiṭer deg yifniqen
yulin d yezniqen
ma tecfiḍ d acu i d-nenna
A ɛzizu mm tiṭ zerqaqen
d Rebbi i kem-iɛuzzen
iḍ-ayi ad gneɣ din-a

136.

Ul-iw am yiffer usefsaf [7]
tasa-w tebḍa nnsaf
ma ttruɣ ulac lqejma
A mm tecraḍ s ddaw lḥaf

---

[1] BOUAMARA Kamal. op. cit. p. 326.
[2] Idem.
[3] Ibidem, p. 328.
[4] Ibidem.
[5] BOUAMARA Kamal. op. cit. p. 328.
[6] Idem, p. 330.
[7] Ibidem.

anida ara am-naf
nettɣil ur aɣ-yerzi wayra
Ziɣ d isɣan i izedɣen lkaf
lbaz yennetlaf
tirẓi n lefḥul leɛnaya

137.

Nekk d ubendayer-iw nennuɣ [1]
ad t-wteɣ ad as-rnuɣ
iḥeccem-iyi gar at leɛraḍ
Lukan d Aqbayli ad t-nfuɣ
si tmurt ad t-mḥuɣ
neɣ ad t-ḍegreɣ gar At leɛraṭ
Zdat Rebbi ur as-ɛeffuɣ
.....
ikkes-iyi Ḥğila mm tecraḍ

138.

Mm temzurt temraweḥ [2]
am yetri n sbeḥ
neɣ am lefjer mi ara d-yali
Cekker-itt mi ara d-tali d sṭeḥ
ad tendeh a sellaḥ
a kra win yellan d lqari
Win yekkaten deg-neɣ la smaḥ
ad d-ilfu d amsaḥ
ad ijerreb akk lemḥani

139.

Ass n lɛid mi d-tusa [3]
telsa-d ay tesɛa
tedda-d deffir urgaz-is
S ssmeɛ-is iyi-d-luɛa
allen-is di lqaɛa
tefhem lehḍur deg wul-is
Ttxil a bab n ccefɛa
tewwet-iyi lxelɛa
ma mmuteɣ ddnub i yiri-s

140.

Telsa-d leḥrir d leqṭen [4]
s ufzim xeṭen
irra ɣef zzin d lbecra
Tewḥel deg uxxam n ccwaṭen
ilusan caṭen
tamɣart tettɛussu lḥara
Buddeɣ-as leğnun ad tt-kerfen
ad tt-wwten ad tt-qelben
ad tfak fell-as lexsara

141.

Σzizu ssabqa n lḥekkam [5]
s ... d walgam
meḥrumet i wass n lgirra
Tiɛyunin-is am leqlam
tidmarin d rrxam
taɛenqiqt d teswira
Win i wumi i tt-ifka Qessam
i yiḍes d nuddam
tarwiqt-is terbeḥ tura

142.

Aql-aɣ nettubbu di ddin [6]
nettɛasi lwaldin
ɣef sut llebsa uzegza
Lxedma-w ɣef teqcicin
am usurdi am tin
kemmleɣ ula s lfeṭṭa
Lukan d taddart n lmumnin
ad as-nesbedd axsim
taqcict ad taɣ win tebɣa

143.

Ufiɣ-d ɛzizu di tebḥirt [7]
telsa-d tiriḥit
s uxelxal terna ssnesla
Tdewwer axxam tesseɣfel-it
tcebbeḥ-d am teslit
timyaggert ɣer tala n wadda

---

[1] BOUAMARA Kamal. op. cit. p. 330.
[2] Idem.
[3] Ibidem, p. 332.
[4] BOUAMARA Kamal. op. cit. p. 332.
[5] Idem.
[6] Ibidem.
[7] Ibidem, p. 334.

144.
Ass n rbeɛṭac deg remḍan [1]
mi d-welliɣ axxam
ufiɣ-d ɛzizu deg uẓeṭṭa
Terfed-d afus-is ɣer sslam
tasa-w tennegzam
ul-iw ɣer daxel yebḍa
S tqemmuct ay nemsudan
lebɣi tebɛen-tt wuglan
ass-nni tzad lemḥibba

145.
Ass n lǧemɛa tasebḥit [2]
ɣef luhi n tẓallit
ufiɣ-d ɛzizu di lɛinser
Mm tqemmuct d taḥwaylit
zzin d tarumit
traḥ d zzit d leɛṭer
A wi tt-yufan d zzwağ-is
deg uxxam iman-is
lɛic-is ɣer Rebbi yedder

146.
Ay agḍiḍ a bu tɣebɣut [3]
irekben tababurt
abrid-ik ɣer Marsilya
Ruḥ ɣer ddheb lyaqut
bedd-as ɣef tewwurt
tiniḍ-as amek i tella kra
Wiya-m a Fransa ḥasen-it
ddula teḥkem-it
deg uxxam ala win i nesɛa

147.
Dadda-m Lbacir d asusam [4]
iteddun i ṭṭlam
ur t-tẓerreḍ ansi i d-yeṭṭili
Taḥzemt teččur d aqerṭas
gar lbaruḍ rsas
aqewwad ad kem-id-isami
Ihi ma ur am-d-rriɣ ara ttar
ɣas ḥzen meqqar
kfan yergazen n lɛali

148.
Ha-t-a wul-iw am temrict [5]
yessegmen taḥcict
tarwiḥt tbedd ɣef lexyal
Teṭṭef-iyi lḥezna d tazwict
tlaq-i temɛict
am tecraḍ s ddaw uxelxal
Σennaɣ-am Rebbi a taqcict
di ṭṭaq n teɛrict
ma ur d-tḍalleḍ ad nemmiɛqal

149.
A ccix iheğğan Leqran [6]
ad ak-ḥkuɣ lemnam
suffeɣ-iyi targit ɣer lxir
Gneɣ yiwen n wass deg uxxam
tusa-d nemsalam
amzun akken nettqessir
Ddkewleɣ-d ufiɣ-d ṭṭlam
yekka-yi luham
leɛqel-iw yufeg am ṭṭir

150.
Inɛel bukum a cclaɣem-iw [7]
i d-yeɣlin ɣef yimi-w
ifkan rray i lxalat
Faṭima irebba ufus-iw
ḥkiɣ-as ul-iw
nwiɣ lxir ɣer zdat
Ziɣen teɛlem di lmut-iw
terra-yi lekfen-iw
teɣza-yi aẓekka s leḥyat

151.
Ḥekkuɣ i lḥeğla deg lqus [8]
tin rebbaɣ s ufus
d acu iyi-tufiḍ d ssebba

[1] BOUAMARA Kamal. op. cit. p. 334.
[2] Idem.
[3] Ibidem.
[4] Ibidem, p. 336.
[5] BOUAMARA Kamal. op. cit. p. 336.
[6] Idem.
[7] Ibidem.
[8] Ibidem, p. 338.

Seṛwaɣ-am lmakla w lbus
acemma ur kem-ixus
wa d lbaṭel a ɛağaba
Tbedleḍ lbaz s imillus
zzwağ-im messus
tessemsadeḍ di lemḥibba

152.

Teɛreq-iyi tuṭṭfa n leqlam [1]
a tuzyint fell-am
a taɣzalt fi blad cciḥ
A lefnar n yiḍ n ṭṭlam
a lqedd n leɛlam
yaɣ abrid n ttesriḥ
Ad nawi d ubrid n Ccam
ddar n Lislam
din anda nufa ad nertiḥ

153.

Rekbeɣ di tmacit n ṭnac [2]
nɛad di rbeɛṭac
lexlas-is rebɛa duru
Tewwi-d ubrid n leɛrac
lweḥc issedhac
mkul langar s nnimru
Γef ɛzizu i nexser qeddac
lxir ma bqac
tqubel-iyi-d ɣer lbiru

XVI. 3. Tiyaḍ

154.

Ha-t-a wul-iw di lmamat [3]
ɣef wasmi ɣennat
ula d yiwet ur iyi-d-tcekker
Ssuliɣ rrabul-nsent
d warrac refden-tt
ɣef teblaḍin n lɛinser
Inɛel lwaldin n yemma-tsent
akken ma ḥeḍrent
tidak innumen d ccer

155.

Asefru ad t-nebdu ɛlaḥal [4]
ɣef sut imendal
nekk yid-sent ɣabent tifrat
Σeddant-d gar lɛeqqal
kul ta s uxelxal
wwint-d tazart i snat
Σerḍent lɣaci s lekmal
ma d nekki la swal
armi iyi-ğğant di lḥecmat
Neḍleb mačči d lmuḥal
d zzwağ n leḥlal
ad nenfu ddnub ɣef tuyat
Ad yili lqut d amellal
ad as-swiɣent nwal
ur tetten seg-s sleṭnat
Siwa iḥeddaden n wawal
ma fehmeɣ timsal
tiyi ur llint d lxalat

156.

Llah lḥed nettwaweḍ [5]
taqcict-a teɣleḍ
lamči a medden nniɣ-as
Nettat am teqjunt tesseḍ
si temẓi i teḥfeḍ
ur tufi ula d aḥewwas
A ssalḥin akka ɣer Mekka
mi ara tedɛum akka
ɣer lburdi ad teḍfer nanna-s

157.

Tin i d-nnan sbaḥ lxir [6]
zeydet-as di lxir
alama yugar fell-as
Γef nettat ur iyi-neḥqir
tefhem fell-i axir
nekki lasel-iw d aḥewwas
Lamči am tqejjarin n teydit
yeččan tisegnit

---

[1] BOUAMARA Kamal. op. cit. p. 338.
[2] Idem.
[3] Ibidem.
[4] BOUAMARA Kamal. op. cit. p. 340.
[5] Idem.
[6] Ibidem.

tesserwat abuneqqar
Asmi tella d taɛerfit
kul iɣzer tuɣ-it
am tfunast n uqṭar
Tura tuɣal d taxunit
ayen texdem teffer-it
amzun ur d-teğği lɛar

158.

Tin i d-iɛeddan fell-i [1]
tezḥel ur teḍsi
iwwet-itt wugur tenqerraɛ
Tettrebbi di ccḥani
ɣur Sidi Rebbi
nettat aṭas ay tesseḍmaɛ
Ma d nekki rẓaget fell-i
am ṭṭejra ilili
teğğuğug ur tesɛi nnfaɛ

159.

Ufiɣ-tt di tala teɛğeb-i [2]
ɛuddeɣ d lɛali
ansew aman ur neffud
Tebra-d i lhedra teqreḥ-i
ur tugad Rebbi
mi tt-neɛreḍ deg waydeg neffud
Kfan yergazen n lɛali
i aɣ-yefnan d imeṭṭi
ay ayetma zemmrent i nnkud

160.

Inɛel yemma-m [3]
ur kem-nesris di zzman
bɣir lweɛd i d-ttaseḍ
I teddiḍ fell-i deg yiberdan
terniḍ iɣezran
ɣef sidi-m anda ara t-tafeḍ
Tura ɣur-m imawlan
i am-igan ccan
ay acɛir tura meqqreḍ

161.

A tin ur nesɛi anezgum [4]
tettrebbi kan aksum
tettɣil tif akk lxalat
Nekk d lbaz irsen ɣef uckum
.....
gezzuɣ siwa d lḥeğlat
Aksum-im fell-i meḥrum
deg sslaṭ meɛlum
am win itetten di lğifat

162.

Ɛuhdeɣ at sin wudmawen [5]
si sya d asawen
kra i kkiɣ deg-m a ddunit
Ɣef teqcict i wumi giɣ leḥsan
tefka-yi-d llsan
teɛceq-iyi s trumit
Ad as-buddeɣ ṭṭaleb yeɣran
afus-is d leqlam
ad as-d-yessegri s tindemmit

163.

Ad awen-d-ḥkuɣ ay at wurar [6]
d sseḥ i d-neqqar
tili ḥed ur ittwawwet
Defɛeɣ adrim s uqenṭar
ad iyi-d-tas meqqar
truḥ tbeddel wayeḍ
Ad k-tewwet ad ak-tenfu laqrar
ɣer tmurt n lqifar
deg lmeḥna ad ak-ternu tayeḍ

164.

Ad ken-id-wajhen i sin [7]
mi tuɣeḍ bu ṣnin
abḥal uqan yergazen
Asmi i telliḍ ɣer sidi-m
kulci deg ufus-im
ala Rebbi i kem-yifen

---

[1] BOUAMARA Kamal. op. cit. p. 342.
[2] Idem.
[3] Ibidem.
[4] BOUAMARA Kamal. op. cit. p. 342.
[5] Idem, p. 344.
[6] Ibidem.
[7] Ibidem.

Tura mi tuɣeḍ bu telkin
ccah di rray-im
.....

XVII. Yiwen d netta w(t)ayeḍ am netta(t)

165.

Si Muḥend d Si Lbacir [1]

- Si Muḥend :

A Si Lbacir Amellaḥ
ad theḍreḍ leslaḥ
ad k-ciwreɣ di sin n lumur
Beṭṭu d win ɛzizen iqerreḥ
di tasa ijerreḥ
ḍeɛfeɣ cbiɣ aẓerẓur
Awi-yi-d kra n lemdeḥ
lfen-ik d sseḥ
ha-t-a wul-iw d ameḍrur

- Si Lbacir:

Axxam ay bniɣ ɣef lsas
leswar ssaɛliɣ-as
iɣerban ɣlin wa ɣef wa
Win innumen lɛezza tettwakkes-as
tenneqlab fell-as
ttif lmut tudert am ta

- Si Muḥend:

Helkeɣ lehlak d amqennin
yejreḥ wul meskin
yaḥettra ɛeddan wussan
Kkan-d ṭṭebba timdinin
ddwa-w ur tt-ufin
ḥewwseɣ-d rǧal w nneswan
A leḥbab heggit timedlin
qbel ad awen-inin
Si Muḥend ɣef tizi n lmuta

166.

Si Lbacir d Si Σli Lyasin

- Yura-as-d tabrat Si Σli Lyasin i Si Lbacir : [2]

Fhem awal-iw a lɛaqel
ddunit tnuqel
waqila guǧǧen ssellaḥ
Kra n wanda yezwar lasel
tura yentaqel
anda ddiɣ ufiɣ-tt traḥ
La nettraǧu lferḥ iɛeṭṭel
ziɣ lḥeq yebṭel
a Si Lbacir Amellaḥ

- Yerra-as-d Si Lbacir Amellaḥ :

A leḥbab ula ay nexdem
ifut ma nendem
ad nǧewwez lweɛd billah kan
Aql-i-n am win iqqes uzrem
ssura-w teɛdem
caylelleh a Sidi i tt-ifkan
Meɛdur win ur yeṭṭif lhem
lfahem yefhem
a Sidi Σli a win i ak-yeḥkan

167.

Si Lbacir d Rabiɛ Weɛli : [3]

- Rabiɛ Weɛli :

A Lbacir ay udem n telkit
yuɣen taqeḥbit
tettserrifeḍ si lwizan...

- Si Lbacir :

Teffeɣ-d terbaɛt n yegtal
abḥal d leɣwal
slan i lbaz ulac-it
I uǧeḥmum rebbant tezwal
isbedd-aɣ i ccwal
aqewwad d mmi-s n teydit...

168.

Si Lbacir d Buǧlima : [4]

- Si Lbacir :

Buǧlima meskin yettɣiḍ
deg uzal yettɣeyyiḍ
leɛca yeɣli-d ɣer lkarṭa
Yurar d uqcic yettqelfiḍ
yensa i usemmiḍ
netta d mmi-s di berra
Yezzenz ṭṭbel d uculliḍ

[1] BOUAMARA Kamal. op. cit. p. 346.
[2] Idem, p. 348.
[3] BOUAMARA Kamal. op. cit. p. 348.
[4] Idem, p. 350.

ikemmel s umrar n cmiḍ
iğğa-d ul-is yetthenna
- Buğlima:
D axerrub ay nettextir
anda i llan at lxir
anda qwan at lerbaḥ
Lɛar yeɣli-d ɣef tteqsir
netta isem-is Lbacir
lasel-is waqil d Amellaḥ
169.
Nettat d netta : [1]
- Nettat :
Σuhdeɣ-k ay aqcic yečḥen
di rbeḥ-iw ar dayen
ḥaca ayen iɛeddan fell-i
D at taddart iyi-iɛuyren
a tin yettaken
fell-ak ɛemmdeɣ i cchani
Kkseɣ-k-id seg yiɣebnawen
tarwiḥt aɣmiwen
ula d lxir ur yelli
Netta:
Lḥedra i d-tenniḍ d nniqsa
Wellah ar terẓiḍ tilisa
ẓẓayet deg-m tmuɣli
Ṭṭɛam-im d lefrisa
ẓẓayet i lmakla
d arẓagan am ulili
Tamsalt-im deg wul temsa
am wass-a am uzekka
err-d iṭij ma yeɣli
Netta:
Ass n lɛid qbel ad nefter
mi d-yewweḍ lexbar
mi sliɣ s ɛzizu yewwet-itt
Mi newweḍ axxam nemẓer
aṭas ay nehḍer
lbeḍna-s akk teḥka-yi-tt
Ihi ma ur as-ɛdileɣ leqder
ihi ad iyi-teḥqer
meqqer uqewwad yewwet-itt
Nettat :
A naɣ a gma yewwet-iyi
lameɛna icqa-yi
fell-ak ur d-ğğiɣ lɛar
Leɛceq-ik ihebbel-iyi
..... irfa-yi
deg wul-iw inder ucɛal
Ma teẓriḍ ad tbeddleḍ fell-i
di lekfen ɣas heyyi
d aẓekka axir-iw meqqar
170.
- Nettat :
Ay aqcic as-d leɛca [2]
s nnig lɛica
ay aḥbib-iw ameɛzuz
Lmakla inek d ddcica
d lherta hcica
ttmer tanqelt d lluz
Ad d-tafeḍ aɛessas ibedd
ɣef tewwurt iqureɛ-d
ad k-id-isɛeddi s tusra
- Netta:
I uqjun buddeɣ-as i(k)fis
ad t-yewwet deg yidis
lmakla-s netta d yilef
Am yiḍ am wass d aɛessas
s tuzya i lḥara-s
ur aɣ-ihenna s useglef
Taqcict ur nelli d lal-is
ad irreẓ Rebbi iri-s
acu i tt-yiwin ad tkellef
171.
- Netta:
D acu i d lujab n wass-n [3]
mi ttluseɣ arkasen
aɛwin yebda yettewwa
A mm leɛyun iberkanen

[1] BOUAMARA Kamal. op. cit. p. 350.

[2] BOUAMARA Kamal. op. cit. p. 352.
[3] Idem, p. 354.

lfiraq yid-m
nekki d abrid ɣer lɣerba
Yiwet n lemziyya ar iyi-txedmeḍ
balak ad iyi-tɣeyreḍ
leqwawed ad ṛwun taḍsa
- Nettat:
Nekk a gma d taḥcaycit
ttḥezzibeɣ i tnaslit
ttxemmimeɣ i taggara
Σell tabladt ɣef wul-ik
txedmeḍ ccɣel-ik
leqrar ad d-teqqleḍ ɣer da
Si lahel-ik at ɛemmi-k
win tufiḍ steqsi-t
annect-a s lbiyyina
Ma iban-ak-d kra d timizlit
ḥelleɣ d tisenɣit
ferḍeɣ fell-ak d ssuma
Ax tabbuct awi-tt deg yimi-k
d tin i d aɛwin-ik
ruḥ a gma beslama
- Nettat (asmi d-yuɣal):
Ma nniɣ-ak a ḥeq Leqran
d kra n win t-yeɣran
d teblaḍt i ɣef yeẓẓul Wedris
Seg wasmi truḥeḍ ay aḥmam
d nekk d texmam
ul-iw ɣur-k i yettḥewwis
Bexlaf Muḥend Ameẓyan
i wumi giɣ leḥsan
tabbuct-iw greɣ-tt deg yimi-s

XVIII. Leğwad n tmurt

172.
Win-kum a nnas Meknas [1]
si Σamer ar Tunes
si Qirwan tneɛreḍ ar Tanğa lḥemra
Ben Σli Crif d lfares
irkeb ur ires
Sidi Yeḥya di Tmuqqra

173.
D mmi-s n Ben Σli Crif i ifazen [2]
d mmi-s n lmexzen
fell-as i terra ssleṭna
Acḥal yerfed deg yergazen
s ddhan d yirden
syin i as-d-tusa lɛezza
Mačči am lqeyyad Iwendajen
di leḥbab ɛacen
deg udewwar n Draɛ Larebɛa

174.
Si Bgayet armi d Leqser [3]
lɛamma akk teḥḍer
Bacaɣa iṭṭer-d si Fransa
Netta d mmi-s Urabaḥ
isbedd-itt ɣef sseḥ
di ssleṭna ulanida
Ay ayetma meẓẓi meqqer
yyaw ma ad nehḍer
ad nesɛeddit zzhu n wass-a

XIX. Ddunit d laxert

175.
Lğennet d tmes mexluqit [4]
di ccreɛ medkurit
di lḥisab lmuḥeccer
Aseɛdi lxir izwar-it
leqser izdeɣ-it
di lxura ddenya tzehher
Amcum ad yaɣ tawaɣit
ddula ad tḥaseb-it
ad yili di leɛtab meqqer

[1] BOUAMARA Kamal. op. cit. p. 356.
[2] BOUAMARA Kamal. op. cit. p. 356.
[3] Idem.
[4] Ibidem, p. 358.

M. Σli Narun

1. El Muqqrani [1]

Lḥağ Muḥemmed At Meqqran
d sselṭan di Meğğana
Isem-is inuda lbeldan
ibbeḍ iɛedda Sseḥra
Seg wasmi i aɣ-yuɣ Marican
ittusemma d bacaɣa

Asmi leḥkem d lqebṭan
Ğaninar di Qsenṭina
Di Lezzayer d imawlan
din i meqqret lhiba
Meqqrani i cebbḥen yinan
tugar fell-as lḥerma

Lambrur iger di ṭṭlam
di Fransa tekker lgerra
Bismark ihegga iberdan
Bublik iḥkem di Fransa
Crémieux uday aciban
ass-n yuɣal d ssleṭna

Ijennen yizem aberkan
indeh tagi d lbexṣa
Iggul iḥḍer lfesyan
akked Ğininar Lalma
Ur iyi-ḥkim bu leğnan
wala uday ɣas n Fransa

Ssbeḥ zik irfed leɛlam
Buɛrariğ teqreb lmerrṣa
Bacaɣa yeddem atiɣan
aɛudiw yebda lɣara
Iyi-ɣaḍen d ṣṣebyan
ass-n mi bdan zzeḍma

Nnfaq ikker kul amkan
Bgayet rran-d tibbura
Lexwan refden belli kan
Ccix aḥeddad yura
Σcer meyya din rekkɛen
di Rebbi ḍelben tussṛa

Bacaɣa lqedd aɛlayan
izwar-d i lemḥella
Abernus-is igeldan
adfel ɣef temguḍt irna
Yura tabrat i lqebṭan
sellem ɣef Ğaninar Lalma

Ay yemmuten deg yimenɣan
ay yeɣlin seg ṭṭwila
Tarrawt n Lbariz than
ur fhimen liḥala
Lhemm izger-d i waman
di Lafrik teḍra lwexda

Telt chur bedden waman
meqqrani di Lemḥella
Leqbayel kkren-d akken llan

[1] OULD-BRAHAM Ouahmi. *Note sur un poème d'Ali Naroun*, p. 119-120-121-122-123-124-125-126.

amennuɣ di Meğğana
Ay allen-iw idammen fnan
asmi yemmut Bacaɣa

Cérez mazal itran
iqubel lwad Sufla
Lɛesker mi ɛeddan
s ṭṭbel akked lmuziga
Lḥağ Muḥemmed At Meqqran
iɣli immut s ccada

Arumi d bab n lmizan
iɣleb leɛbad lefhama
Tuli ṣṣumeɛ deg umkan
uran isem n Bacaɣa
Ad ibded wi iɛeddan
ad as-iɣer lfatiḥa

Γul leğwad xerben yinan
iɣli-d ṭṭlam s zzyada
Γef bacaɣa n At Meqqran
immuten di Lemḥella
Bumeẓrag ikcem-d amkan
ad ittwiṭṭef di lexla

A ṭṭir bu rras d aberkan
neqqel deg yifeg-ik tura
Aggaḍ-ik ar At Meqqran

wağeh-iten di bacaɣa
Wi iqablen imenɣan
wi icallin di Meğğana

a win iḥekmen igenwan
a bab n tezmert teqqwa
a win iɣeḍlen At Meqqran
irra fell-aɣ rraga
ssegri-aɣ-d ussan ilhan
kfu fell-aɣ lmeḥna

N. Muḥend u Musa :

1. Asmi ara ɣaben at tismin [1]

A Rebbi err-aɣ-d tiɣallin
sut ssbib yeddal tuyat
Yis-sent i yecbeḥ lekmin
ttxellifent di lweḍyat
Asmi ara ɣaben at tismin
ad aɣ-wwten widak nekkat

2. Tamurt akk tenza [2]

Ṣṣlat fell-ak lɛeḍla
ad k-geɣ d lɛula
a rrṣul ay adrar uḥṣin
A bu nnur icba ibunda
mi yezwar ṭṭya
neɣ lefjer mi d-ittɛellim
Ar tcefɛeḍ deg lǧil-a
tamurt akk tenza
wlad lemḍareb akk ɣlin

Tiniḍ-as i ssid n ṣṣeḥra
ma iwala lǧur-a
ul-is ad fell-aɣ yiḥnin
Ifen-aɣ yimhujar tassa
iddan di ssfina
mi d-tewwet lmuja ad tt-walin

Tella zik Lezzayer thenna
d ṭṭerk lekranda
bexlaf uɛwijen n usekkin
Tura izdeɣ-itt lkumanda
s lǧur d zzyada
iqḍeɛ di medden akk tismin

Amalṭi yebda lxedma
abrid iweṭṭa
s lmesḥa akked ugelzim
Iḍeɛ abrid ɣer Lxecna
abeḥri zzehwa
lxil lekrares ttɛeddin

Ibna lberǧ di luḍa
s lǧir i iweṭṭa
i Leqbayel ar d-mcetkin
Bu sseyya ad t-tafeḍ tawla
ibded di ddlala
yeḥṣel di tin ur yexdim

Seg Saba war Taburga
lmal akk yura
rnan arrac la ttrebbin
Imeqqranen deg Σemrawa
ṣṣabun tarda
učči d ssmid ittneqqin
Wi yufan abrid ɣer trewla
iqqim di tmurt-a
ma ixeṭṭa-t welleh ur t-iḍlim

[1] MAMMERI Mouloud. *Poèmes kabyles anciens*, p. 430.
[2] Idem, p. 432.

3. Leḥkem-a yeqqwa s ddraɛ [1]

Ṣṣlat ɣef-k a nnbi mucaɛ
mi k-bedreɣ nenfeɛ
a rrṣul bu rrkub d triḥit

A win ɣef d-nezleḍ ccreɛ
d isem-ik la ideffaɛ
awḥid Lleh ifeḍḍel-ik
Ad k-afeɣ a nnbi d amcafeɛ
deg yiḍ mi ara nḍaɛ
asmi ara qqleɣ ddaw tnezlit

Leḥkem-a yeqqwa s ddreɛ
wi izemren ad t-imneɛ
s yiɣil-is ḥedd ma iqerreɛ-it

Wi isɛan alag ad t-imneɛ
ifka-t di lkelfa
iruḥ ɣer Σuda yewwi-t

Netta kulyum di lmeḥna
d imeṭṭi dima
tarwa-s ggran-d i twaɣit

4. D ay yuqa lwerd [2]

D ay yuqa lwerd a Rebbi
alamma ḍelbeɣ taɛfert
Lḥila tettagem trennu
ma d nettat tugi tacert
Ma mliɣ-as nnbi i urumi
awer yecfeɛ deg-i di laxert

5. Taqsiḍt n waḥed u sebɛin [3]

Ṣṣlat ɣef-k a nnbi lɛednan
bu yisem aziḍan
a rrṣul a ṭṭejra m tili
Ifeḍḍel-ik bab n yigenwan
isuddumen aman
ixtar-ik-id d lɛali
Wansi mɛa iyi-cudden lkettan
ad beddleɣ amkan
asmi ara bḍuɣ d lwali

Belleh a kra da yellan
ay uḥdiq yeɣran
fhem a wi yellan d aɛeqli
Aql-aɣ neɣli ger lwidan
kulyum d iɣeblan
ddin iqqel d lxali
Am ufellaḥ am berzidan
lqum-agi ihan
iṭij tameddit iɣli

Amalah a ddar sselṭan
axxam at Meqqran
ikfa ttmaq ufilali
Terrzeḍ a Tamguṭ yeɛlan
tin yifen lquman
yers ṭṭlam deg nnzali
Lḥaǧ Muḥemmed at Meqqran

[1] MAMMERI Mouloud. *Poèmes kabyles anciens*, p. 436.
[2] Idem, p. 438.
[3] MAMMERI Mouloud. *Poèmes kabyles anciens*, p. 440-442-444-446-448-450-452-454.

d aggur ger yitran
tɣabeḍ a ssbeɛ aṛemli

Bu useḍsu am lwizan
rrefda utiɣan
ɣef uɛawdiw i yettcali
Malah ay amgud n zzan
ay ucbiḥ rebban
deg Ukfadu i yettili
Immut lamin n lbizan
iɣli di lexzan
saḥ ay iẓri d leḥmali

Malah a lwerd aziḍan
netta d zzeɛfran
ifukk ttmer di nnxali
Ayrad iɣli di lexzan
bacaɣa ur iban
rrẓen at jabaduli
Aql-aɣ di lexxer n zzman
rrẓen at Muqqran
teɣli ssarya n Mḥend Σli

Qqleɣ ur ferrẓeɣ asennan
seg yimeṭṭi yeqqwan
yak ma iru lqelb aḥlili
Ibba at rruba iclawan
taḥmilt utaɣan
ifuk awladi lɛali
Tamda teqqel d ixerban
thud d iɣerban

ḥzen a lḥara n lqayed Σli

Taqsiḍt ad tt-bduɣ s lqis
fhem ay ukyis
s lmizan bḍiɣ nnḍam
Ṛecdeɣ wi illan s leɛqel-is
ma iqegged rray-is
uḥdiq ifehmen leklam
Tamda hudden leṣwar-is
gguğen yimawlan-is
terreẓḍ a lqesba n Ccam

Iffeɣ-d jninar Siris
ifuk lɛebd-is
heddreɣ a medden teslam
Aṭas iwumi igzem ixef-is
ur ixdim unkis
tassa-inu ha-tt-a tennehzam
Curɛen akk di lkurdasis
kul wa s lḥeq-is
ɣaḍen-iyi ixxam n ṭṭɛam

Ixef-i icab am yilis
ul-iw ittnexsis
tugi-ḍ ad tezzfeḍ a ṭṭlam
Nuɣ assawen neğğa ubdis
lqum-a d udnis
ɛziz ubrid ɣer leḥram
D ssbeɛ issader i wallen-is
iɣleb-it yifis
degmi iɛğez-as leklam

D nnfaq iɣli-d ɣef lxelq-is
ur nefhim lamer-is
tamurt akk mi d-temḥakam
Si Budwaw armi d Wedris
ḍil-d at Waɣlis
si Buɛrariğ ar Lḥemmam
Issers-aɣ-d di ssikis
yerna lexmus-is
iqḍeɛ taxbizt i lislam

Jumiter la d-ittqerris
iddem dduzan-is
tamurt issers-itt di zzmam
Kulwa ikteb lmelk-is
yerna lwacul-is
iṭṭef-aɣ ccif kul axxam
Wi ɛerqen ad izad s ixef-is
ibeddel leɛqel-is
di tejmaɛt i d-inneḥcam

Σemrawa yellan d afḍis
teqqwa tfellaḥt-is
irden annect n yiɣunam
D asif n Sayd ay d lemtel-is
gguğen letmar-is
lfakya menkul lawan
Tura izdeɣ-itt ufransis
bḍan lemseɣr-is
tḥezneḍ a lḥerma n ledyam

Leɛlam d-cudden at uɛebruq
s ṭṭembur d lbuq
bdan-d zznad n umeṣmar
Lmedfeɛ ibda aḥaruq
rẓan at lğuq
lmal iruḥ di tmenḍar
Igellil ğğan-t meḥquq
leblad-is mesruq
tamurt-is tenza ar amnar

Ffɣen-d yilfan n wubquq
ččan lḥuquq
wwten di leğwameɛ ṭṭar
Si Budwaw armi d Sedduq
ibḍa-tt d faruq
iktal tamurt d legtaṛ
Menkulwa yeldi ssenduq
ifka-d ttecbuq
ma ad tḥezneḍ a lğuhereddar

Malay ay aqcic n ccuq
lbab-is meɣluq
benɛebderreḥman amɣar
Sidi lmehdi u Zerruq
lawliyya luḥuq
ad t-neɛreḍ a Sidi Σemmar
Aɛdaw gzemt-as leɛruq
wwtet-tt ss lmecquq
yella Rebbi ad d-yerr ttar

Leɛlam d-icidden at triḥit
d rrekba n tetnit

at Qasi ccbabat leḥrar
Menkulwa lxil irkeb-it
algam ikecceb-it
amenğa iqeddem amecwar
Aṭas i tḥuza twaɣit
yeɣli d tinegnit
ma nemyuğ ad nemyiḥqar

Muḥend u Saɛid yewwi-t
ssbeɛ n Tmeẓrit
lbaz mu sebɣen lecfar
Ccib ittḥibbi iseṭṭel-it
lḥebs ikcem-it
yeğğa-yi dubeɣ am umeṣmar
Kfan leğwad msakit
tarwa n tnaṣlit
lhem iɣli-d d aqenṭar

Lmelk n Jebla yekkes-it
u Meqqran yewwi-t
teẓram-t ijebbed amesmar
D Tamda ay d tajaddit
Meqleɛ iqerb-it
akken i ḍebxel lecwar
Kfan leğwad msakit
tarwa n tneṣlit
ɣaḍen-iyi at llebsa n leɣyar

Ay iğğan cbiɣ lkef
iẓri-w ikeffef
teṭṭuqet cchada n rrya

Leḥkem yebda-d aḍebbef
tamurt ad tḥeffef
ur aɣ-d-iğği zzawiya
Kra n win icehden yunef
ṭṭabla tḥeddef
ay yemmuten bla sseyya

Taxlift n Sidna Yusef
thudd terrefref
at Meqqran ṣabaniya
Kul aɛawdiw yeswa alef
igeṣɛa i yeɛlef
yessen i ttcerrigen lweḍya
Lqesba ihudd-itt yilef
a lbext imcennef
saḥ ay iẓri idim yefna

Bacaɣa lbaz lxaṭef
ay itbir n rref
malah a ssbeɛ bu zzenda
Si Buɛrirğ ar Cclef
win iṭṭef ad t-iwṣef
iḥuza ddula d lkudya
Tura izga-d iḍerref
mi d-nusa neḍɛef
ddenya tettneqlaba

Budawed akked Yusef
rrekba txulef
tiṭ tezga-d ɣef luraya
Kulwa lewlad-is itlef

seg uqebli yeknef

iwwi akk at lfedya

Iṭij di lexzan ixsef

tamurt akk tenzef

ɣef nnbi i yeḍra uya

Ttreɣ-k a Lleh mulani

d kečč ay d lqawi

ay agellid izemren

Dɛaɣ-k-in s Lhacimi

Bubker d Σli

d kra yeɣran izemmem

La nekk la kra da ɣur-i

tekfuḍ lemḥani

lğennet ad deg-s nnɛam

O. Sidi Qala

1 Win [1]

Win yettḥibbin tiɣimit
leɛqel ur t-yesɛi deg wul
Rray iḍebber dir-it
lḥewj n ddunit iḍul

Win i k-iḥubben ḥubb-it
win i k-ikerhen wesseɛ
Win k-qqaren medden dir-it
la fayda la deg-s ṭṭmeɛ
Akken ay yella di lḥadit
win-a yenɣa-t ula d ccreɛ

Win ileqqmen seg lili
nnfeɛ ur yelli
ay ixuṣṣen d lmaɛrifa
Akken lemḥibba n wakli
am win itetten di lǧifa

2.Agemmay [2]

Mim
Bɛed-as i uɛdaw aqdim
S agerjum i k-ittqeddim
Ma yufa-k ur ak-iḥlim

Waw
Bɛed i uḍeggal bu tirtaw
D lexyal i icebbu wayaw

3.Ddwa n usemmiḍ [3]

Ddwa n usemmiḍ d times
di ccetwa ur tesɛi nnuba
Anebdu teqqim weḥd-s
alamma tella sebba

4. Ur ineqq ur issidir [4]

Ittgalla lɛebd ur izmir
ar iddehmir
yerna aweḥḥes n yiles

Ur ineqq ur issidir
Rebbi frant-d akk ɣur-s

5.Adrim ur teḥbis texriḍṭ [5]

Ay ul amehbul yexlan
berka-k asuget n wawal

Berka lemḥibba n lxalat
ttɛeddint bḥal lexyal

Adrim ur teḥbis texriḍṭ
ur ttɛuddu d raṣelmal

6. Berka-k asuget n tiyta [6]

Lḥiḍ mi t-ibda yiceqqiq
netta yefka-d limara

Lḥila icerreg yifelliq
leqrar-is d leksara

Mi k-ifat ttbax n llsiq

[1] NACYB Youssef. *Anthologie de la poésie kabyle, p. 288.*
[2] MAMMERI Mouloud. *Poèmes kabyles anciens*, p. 214.
[3] MAMMERI Mouloud. *Poèmes kabyles anciens*, p. 216.
[4] Idem.
[5] Ibidem.
[6] Ibidem.

berka-k asuget n tiyta

7.Lmedheb yugar cci [1]

Nnif-ik maday t-tefkiḍ

ala yiwen n wass i yettɛici

Iɛdawen ad ak-inin telhiḍ

iwakka ad igget lɣaci

Ixxamen yelhan aḥfiḍ

lmedheb yugar cci

8.Lğid d lkarɛa [2]

Lğid ma txedmeḍ-t yiwen n wass

ma ur k-inɣi ad k-isseṛ

Lkarɛa xdem aseggas

am yir bnadem nnakeṛ

Efk-as kan ad yečč aṭas

yeɛdel ma thud neɣ teɛmer

9.Kra n tin ixdem umcum [3]

Ameksa itubeɛ-it llum

Ma iɣfel welleh ar iḍlem

Times ma tendeh deg uẓemẓum

Mi tekcem tɣaba ad teɣnem

Kra n tin ixdem umcum

Siwa seg useɛdi itɣerrem

10.Win iqqazen i gma-s llɣem [4]

Win iqqazen i gma-s llɣem

izga-as-d mebɛid issilq-it

Zdat n medden d ḍḍalem

ɣur Rebbi tewzen tweqqit

Netta d aḥnin d rraḥim

ad t-isderbez ismenɛ-it

12. Tlata temsal [5]

D acu i izedɣen luɛur

d lbaz akked yimiɛruf

D acu i izedɣen lɣaba

d izem akked uḥelluf

D acu i izedɣen tudrin

d uḥdiq akked wunguf

Ttxil-k a lbaz

ur iyi-ttağğa s imiɛruf

Ay izem

ur iyi-ttağğa s aḥelluf

Ay uḥdiq

ur iyi-ttağğa s unguf

[1] MAMMERI Mouloud. *Poèmes kabyles anciens*, p. 218.
[2] Idem.
[3] Ibidem.

[4] MAMMERI Mouloud. *Poèmes kabyles anciens*, p. 220.
[5] Idem.

P. Muḥend Saɛid Ubelḥiret

I. Rrwaḥ

1. Ittru yiẓri-w am lemṭer [1]
mi d-nerfed ar ssfeṛ
tasebḥit mazal itran
D laxert-iw mi d-itɛemmer
s ccrab u lexmer
nettsebbil di lwaldin ma llan
D Wac Σlih ay d-nfekker
nefreq ur nemẓer
nettsal leḥbab tura kfan

2. Lmeḥna-w mi d-tusa lɛid [2]
imir-n ay tettzeggid
ɣef bu leɛyun d asaru
Yiwet teɣli-d di lḥaf d ajdid
kullyum tessirid
ar weḥbib-is la tzehhu
Mačči am nekk tneqqdeḍ a lǧid
d iẓri-w am wasif n Ssɛid
ittfaḍen ula deg unebdu

II. Tuɣalin ɣer tmurt

3. Lexbar-im la t-ttrağuɣ [3]
ɛni d ay t-ttuɣ
la ḥessbeɣ seg wass ar ass
Ma twalaḍ deg-i lfayda
a weltma mreḥba
aɣ abrid ad nebdu tteḥwas
Ma ulac awal d amecṭuḥ
ini-yi-d ɣas ruḥ
ma d nekk ar d bnuɣ fell-as

4. Tusa-d tusbiɣt n ccfer [4]
tenna-k ay aqcic ur keffer
ccɣel iteddu s talwit
Ma tugadeḍ ar d ak-nwexxer
di kra akk nehḍer
teḥsiḍ ihi nekk d tahudit
Ggulleɣ ar d a nqesseṛ
ma yumer yeqḍer
si lɛica ar tasebḥit

5. Aql-iyi-n am umeḥbus [5]
d affad-iw iḥus
ɣer daxel ay tejreḥ tyita
Mi tɛedda thuz nnaqus
tamzurt ar agus
tesdukkel azmumeg d teḍsa
Taqcict d ssabqa n lebrus
i as-xeddmen leğnus
irnan lalẓaẓ deg Fransa

---

[1] OULD-BRAHAM Ouahmi. *La passion du discours amoureux, quelques chants de Mohand Said Oubelhireth, poète d'Adeni (fin du XIX°s),* p. 43.
[2] Idem, p. 44.
[3] Ibidem, p. 47.
[4] OULD-BRAHAM Ouahmi. *La passion du discours amoureux, quelques chants de Mohand Said Oubelhireth, poète d'Adeni (fin du XIX°s),* p. 48.
[5] Idem.

III. Tayri

6. Ay abeḥri ssiweḍ-as sslam [1]
i mm yirgel yeɣman
taɣzalt mechur yisem-is
Am lwiz i d-yennulfan
bu lbaz ameẓẓyan
iwwḍen lebḥer Swis
Teğğa-yi ur gganeɣ uḍan
ttɛudduɣ itran
am win irsen deg ssikis

7. Nekk d wul-iw nemyiḥcam [2]
isserkeb-i lemḥan
yak teẓram si zik nennuɣ
Ur yelli seg wi issetḥan
lqelb aḍeḥḥan
ireffu mi ara t-nhuɣ
D lemḥibba n Yamina iyi-irḥan
texdem-iyi leḥsan
tarum-iyi lḥerz ad tt-ttuɣ

[1] OULD-BRAHAM Ouahmi. *La passion du discours amoureux, quelques chants de Mohand Said Oubelhireth, poète d'Adeni (fin du XIX°s),* p. 50.
[2] Idem, p. 51.

Q. Qasi Uḍifelleh

1. Ṣellu ɛla Muḥemmed [1]

Ṣellu ɛla Muḥemmed
alef wella yazid
zidu sslat ɛal Lhadi

I wul nneɣ ad yetberred
di lebḥer lğamed
ad aɣ-yesleḥ menna w ɣadi

Ilzem-aɣ ad nettaḥed
ɣef yiwen lɛahed
anisi i nwehha ad nɛeddi

Ad d-neḥyu ddin Muḥemmed
lhedra nneɣ ad tbedd
hada huwa muṛadi

Fehmet liman ma yekcem-d
nnuba teqqel-d
mebla ma nedɛa jeddi

2. Leqraya-w ɣriɣ-itt s ssmeɛ [2]

Leqraya-w ɣriɣ-itt s ssmeɛ
mačči di lğameɛ
d nnasiḥa a lxawa

Lhedra-w tusa-d ɣef ccraɛ
irkel twenneɛ
ini-tt-id anida i ak-yehwa

Di lqehwa neɣ di lğameɛ
leḥlawa teqḍeɛ
wagi isem-is ɛilm lhawa
Ula i lwacul tenfeɛ
d abrid n lemneɛ
deg-s lefhama s lqewwa

A lfahem ɣur-k ad ak-temneɛ
ddunit tewseɛ
ad tafeḍ i leğruḥ ddwa

Mačči tɛedda di ccreɛ
neɣ yessi d ṭṭameɛ
ḥtağen-tt medden s lqewwa

Sɛiɣ ttesriḥ yeḍbeɛ
ulac deg-s lexdeɛ
isem-iw ires s nnekwa

Ḍelbeɣ Rebbi ad iyi-imneɛ
Rrsul ad iyi-icfeɛ
netta d bab n lqewwa

3. Ad awen-d-bduɣ di ṣṣebbiḥ [3]

Ad awen-d-bduɣ di ssebbiḥ
ɣef yisem ucbiḥ
netta i iḥefḍen rruḥ
Iceggeɛ-aɣ-d nnbi ssaḥiḥ
anwa ur nefriḥ
isem-is yezwar Sidna Nuḥ
Anwa abrid ur yecriḥ

[1] YACINE Tassadit. *Poésie Berbère et identité, Qasi Udifelleh, héraut des At Sidi Braham,* p. 204.
[2] Idem, p. 206.
[3] YACINE Tassadit. *Poésie Berbère et identité, Qasi Udifelleh, héraut des At Sidi Braham,* p. 208.

yessefhem-aɣ mliḥ
ula d lṭufan di dduḥ
S yisem-is ay netsebbiḥ
aql-aɣ nettberriḥ
ddunit seg-s ad nruḥ
A win yellan d lfasiḥ
ddkeṛ Rebbi mliḥ
texḍuḍ i ddunit tfuḥ
D abrid-is ay nettseḥḥiḥ
kulci s ttriḥ
yeqqim ɣer Rebbi lfutuḥ

4.Yugi wul ad yethedden [1]

Yugi wul ad yethedden
kkawen ifadden
a Rebbi ad tḥuddeḍ lebla
Lersam n Lislam hudden
leqlil i ibedden
tebdel irkel lefsala
Tagmat d nnesba mɣudden
ulawen dewwden
teddun irkel di ṭṭlala
D wid ay tseyyidem
ad asen-tt-icudden
jban ɣef kul msala
Γef lexsara ay ttaḥden
lḥeq abaden
bɣan ad tdum lɣefla
Γef ddunit ay cudden
ɣef ṭṭaɛa sudden
dhan jemmɛen deg wayla
A nnaɣ a ṭṭelba ijewwden
kunwi i iɛudden
ddin ires di ddlala
D Rebbi i ken-iweɛden
ma yella tettaḥdem
am wass-a ad d-twelli ddala

5. Ncab itteffeɣ-aɣ leɛqel [2]

Ncab itteffeɣ-aɣ leɛqel
tura ay nehmel
Wellah ar teɛreq-aɣ tikli
Yiwen ur ixeddem lamal
neğğa di lɛamel
sseḥ iruḥ yessuli
Llketra n medden tehbel
tura ih ad d-nemmel
win yekkren wayeḍ yeɣli
Win iheddren sseḥ yeḥsel
yebdel akk lasel
yeqqim-d lğil iḥili
Deg wayen nettidir nsel
balak ya lɣafel
lqut ɛellen-as ddili
Wufan xir nemmut nemḍel
wala lbaṭel

[1] YACINE Tassadit. *Poésie Berbère et identité, Qasi Udifelleh, héraut des At Sidi Braham*, p. 210.

[2] YACINE Tassadit. *Poésie Berbère et identité, Qasi Udifelleh, héraut des At Sidi Braham*, p. 212.

yeggumman ad yessali

6. Ad ak-ḥkuɣ a sseyyed [1]

Ad ak-ḥkuɣ a sseyyed
ul-iw idewwed
diwaɣ-t yeggum ad yeḥlu
Neggra-d di zzman lfased
leqbiḥ iḥres-d
leḥya ur as-yeqqim walu
Win izewǧen yextir nned
bla ma nxess-d
ma ulac axxam ad yexlu
Ddula terẓa lɛahed
deg wayen i tweɛɛed
tettak-d amɛic s lkilu
Nekk ɛelmeɣ Rebbi waḥed
win iɛeddan di lḥed
bla ccek Rebbi ad t-yeblu
Yax lajel yesɛa lḥed
lmut d ulabud
d lqares neɣ d leḥlu
Win yeskaddben ma ihḍer-d
init-as «miṛd»
ḥaca lli ma yestahlu

7. Nekkni ɣef wudem n leḥbab [2]

Nekkni ɣef wudem n leḥbab
ɣas ma nenɛettab
ma nesher aggur drus
Ay diri ḥaca akeddab
abrid-is muhab
win-a bab-is d lmexsus
Nekkni si zik nemqarab
nemxalaḍ lesbab
d lɛib win itakken afus
Argaz ifehmen sswab
iɛdel-as leḥsab
d abrid n lxir dima i iɛus
Ilaq bnadem ma icab
ad ixeddem ttwab
mačči ad yili d amenḥus
Tura win ixus uqrab
semman-t akeddab
awal-is ɣur-sen messus

8. Win yeččan lmelḥ d ṭṭɛam [3]

Win yeččan lmelḥ d ṭṭɛam
yexdeɛ at uxxam
win-a i wumi qqaren anekkar
D leḥram fell-as sslam
d azrem di ṭṭlam
ad k-yeqqes ur d-terriḍ s lexbar
Rrsul ɛlayhi ssalam
yelɛen anemmam
idum lɛebd aḥeqqar
Isem-is ikteb-it leqlam

[1] YACINE Tassadit. *Poésie Berbère et identité, Qasi Udifelleh, héraut des At Sidi Braham,* p. 214.
[2] Idem, p. 216.
[3] YACINE Tassadit. *Poésie Berbère et identité, Qasi Udifelleh, héraut des At Sidi Braham,* p. 218.

ddunit-is d ṭṭlam
laxert-is ur yesɛi leqrar
Yettwakkes sser ɣef uɛeddam
ur yesɛi ttexmam
yeğğa lɛerḍ-is ittmenṭar
Ttwakksen fell-as leswam
yettenfa seg uxxam
yeḍla ɣef wudem-is lɛar

9. Sidna Adem yexleq seg wakal [1]

Sidna Adem yexleq seg wakal
ara awen-d-nemmel
iɛdawen-is ḥaca ccwaṭen
Yebda tayerza di leḥlal
yeğğa-t-id d lfal
ad iɛic fi kul wṭen
Win yebɣan lɛezz ad yuɣal
ɣef lɛilm ad isal
yis-s ara ibehhi lwaṭen
Σedlen lgirra ɣef lmal
mačči ɣef leɛmal
qeblen-t irkel sslaṭen
Ad awen-yili di lbal
lweqt yenheggal
win yebɣan yili d lfaṭen
Nekkni ulac fell-aɣ sswal
neqqim d lhemmal
d imezwura-nneɣ i iferṭen

Lakin kulci s ttijal
ddunit tettdawal
diri ala win iɣelṭen

10. Tura ad d-nehḍer ɣef zzman [2]

Tura ad d-nehḍer ɣef zzman
yessuli laman
yeqqim ɣef yixef n yiles
Tekker lɣira deg yiderman
akken ttusemman
kul amcum iruḥ weḥd-s
Ssnen abrid ggumman
Rebbi i ten-yeɛman
wa yeznuzu wa itekkes
Ččuren Waɛraben ɛran
sessen di qeḍran
sser yellan yettwakkes
Ḥerset ɣef lɛilm d Leqran
ad kfun wumran
leḥram ad d-iwelli weḥd-s

11. Wa yenna-t-id Weqbayli [3]

Wa yenna-t-id Weqbayli
mazal yessuli
kul ass irennu-d kra
Yettḥibbi ayen n lɛali
mačči d lwali
yebɣa ad t-id-yeğğ d ccira

[1] YACINE Tassadit. *Poésie Berbère et identité, Qasi Udifelleh, héraut des At Sidi Braham,* p. 220.

[2] YACINE Tassadit. *Poésie Berbère et identité, Qasi Udifelleh, héraut des At Sidi Braham,* p. 222.
[3] Idem, p. 224.

Zik buhan ay nedduri
nella nettwerri
tura ad nbeddel ssira
Yeffeɣ-d waggur n tziri
teḍwa Laljiri
ya lqari fhem lhedra
Buhan aya ur neẓri
d acu ur neḍri
yekcem leḥram di ttjara
Yusa-d lɛilm aɛesri
yeldi i medden iẓri
feqden medden ccağara
S ttarix n Lansari
seqsit lqari
ɣef zzman n lhijra

12. Yyaw tixret ɣef lekdeb [1]

Yyaw tixret ɣef lekdeb
yax sseḥ yeqreb
d netta i iḥemmel Rebbi
Iruḥ-aɣ wayen nɛetteb
di lqella n ladeb
ɣas ddnub ay nettɛebbi
Yeffeɣ-aɣ leɛqel neddebdeb
netbeɛ lmekseb
lḥeq yiwen ur t-yettḥibbi
Ma skaddbeɣ salet ṭṭaleb
ad ken-id-ijaweb
mačči abulahabi
Yeɣran Leqran yeddebdeb
yuɣal ijeddeb
yeɛdel ttesbiḥ di Rebbi
Si sbeḥ ɣer lmeɣreb
leḥruz iketteb
yekcem timsal n Rebbi
D abrid n ccreɛ i igreggeb
ad as-d-tas teqrel
deg wigad i yettrebbi

13. Aṭas n medden ay ḥerqeɣ [2]

Aṭas n medden ay ḥerqeɣ
fehmeɣ ad ḍurreɣ
walakin win yebɣan yessel-it
Nekk akka ay d-ttwamreɣ
lḥeq ad t-heḍreɣ
berka-yi si tihhudit
Ɣef win yeskaddben ḥeḍreɣ
nekkini ay heddreɣ
yak teslam lekdeb dir-it
Lukan meẓẓiyeɣ ad ɣreɣ
Leqran ad t-fessreɣ
ad t-ferqeɣ akk ɣef ddunit
Walakin ifut meqqreɣ
ihi ad sebreɣ

[1] YACINE Tassadit. *Poésie Berbère et identité, Qasi Udifelleh, héraut des At Sidi Braham*, p. 226.

[2] YACINE Tassadit. *Poésie Berbère et identité, Qasi Udifelleh, héraut des At Sidi Braham*, p. 228.

anwa i wumi tdum ddunit

Tameddit iṭij werraɣ

lğib d lfareɣ

ccedda ad d-tegri s talwit

14.Tura mi nfaq ad nehḍer [1]

Tura mi nfaq ad nehḍer

wa ad nenhu lmenker

akka i iwessa Rrṣul

Si Rebbi i d-yusa lamer

ɣef nhi n lmenker

nesxen-t at hel leɛqul

Win yesɛan dderya ad tt-isɣer

yusa-d di lxaber

win ur neɣri yili medlul

Ddin n Lislam lḥer

abrid-is yenğer

yessen-it wuḥdiq d umehbul

Lqern n rbeɛṭac yexser

bezzaf netteḥqer

ccfaɛa-k a Rrṣul

15. Siwlet-as i bu tḥila [2]

Siwlet-as i bu tḥila

ma dagi i yella

bɣiɣ ass-agi ad t-ẓreɣ

Cciṭan ɛlih nneɛla

yesɛan lmawla

yeffeɣ si rreḥma-s yettwaɣ

Am win yeddan d ddula

ixan lmella

yettaxer i ddin-is yeffeɣ

Akken ḥeḍḍren di ṭṭlala

ferqen i merra

yenna-t-id ccix ḥeḍreɣ

Tusa-d nnuba n lɣeḍra

yekkren di ttjara

yeğğan igellil yettwaɣ

Sɛan irkel limara

di ccaw n lgirra

alami d asmi teffeɣ

D tagi ay d lɛibra

win ixedmen kra

ad d-iban wudem-is werraɣ

16. Kra yellan d ineslem [3]

Kra yellan d ineslem

nufa-t yetteḍlem

u d ayen i ɣef nḥeqqeq

Serset lbal ad teẓrem

ula d lmeɣrem

ad tafem yella uferreq

Lakin teɛyam tḥeḍḍrem

tugim ad d-tqirrem

tejjeḥdem abrid n lḥeq

D iman-nwen ay tḍurrem

[1] YACINE Tassadit. *Poésie Berbère et identité, Qasi Udifelleh, héraut des At Sidi Braham,* p. 230.
[2] Idem, p. 232.
[3] YACINE Tassadit. *Poésie Berbère et identité, Qasi Udifelleh, héraut des At Sidi Braham,* p. 234.

d nnif ay tɛedmem
tagmat s wakken i tferreq
Wellit ɣer lxawa tẓewrem
aɛdaw ad t-tqehrem
berka-ken si nnifaq
Beddet ɣer lɛilm tesseɣrem
lbuɣḍ ad t-tḍegrem
lluɣa ad twelli ad tḍebbeq

17. Wellah a sidi ar nɛewweq [1]

Wellah a sidi ar nɛewweq
amek ara d-nenṭeq
akken i d-nenna nessetḥa
Nugad ad d-nini lḥeq
ad nwelli ad nenṭeq
ad as-inin atan yenḥa
Ma nessusem nɛewweq
wa d abrid n lḥeq
Rebbi yumer-aɣ-d s nnasiḥa
Zzman-agi ur iwufeq
ḥaca lmunafeq
win-a ad yili di rraḥa
Lmumen deg-s iɛewweq
akken i d-yenṭeq
ad as-d-tas lefḍiḥa
Ccreɛ yenna-d ad nfareq
ɣef lmunafeq
abrid-is mačči iseḥḥa
Kra i yemlalen yefreq
wa d lamer n lxaleq
i yelhan d ssamuḥa

18. Yehlek wul i d-yettawin [2]

Yehlek wul i d-yettawin
ad t-ččent twekkiwin
yekfa ṭṭmeɛ dayenni
Iteddu d win ur as-nehwin
asurdi ur t-swin
yeggumma ad iy-ihenni
Qqlen akk medden ttwarin
lɛuqul rwin
teddun ur ẓrin sani
Win tumneḍ ad ak-yečč aɛwin
ula si lmuḥibbin
yekfa lamn dayenni
Ad ak-d-teɣli lhedra ad tt-awin
ad as-ɛedlen tacwin
wa lukan i uberrani
Ma ččan ula s tfelwin
ad ak-tent-awin
maččі yiwen ad ak-d-yini
Wagi ay d sserbis n tlawin
iferqen taswin
akka ay ẓriɣ nekkini

[1] YACINE Tassadit. *Poésie Berbère et identité, Qasi Udifelleh, héraut des At Sidi Braham*, p. 236.

[2] YACINE Tassadit. *Poésie Berbère et identité, Qasi Udifelleh, héraut des At Sidi Braham*, p. 238.

19. Win ifehmen ad ibas [1]

Win ifehmen ad ibas
d lweqt n lixsas
tura ay neqqim newḥel
Aɛawdiw ɛellen-as leḥlas
ttɛebbin fell-as
tagmart tkerrez deg udfel
Nneɛma tenza s uqerḍas
sselɛa ladɣa anef-as
zzit yuɣal s ttwasel
Ssuq yexla-t umekkas
lfayda d ayla-s
medden irkel teẓẓawel
Tɣab lfeṭṭa d nnḥas
ttnadin fell-as
ma ufan-tt ɣer yiwen ad yewḥel
Ffɣen-d fell-aɣ Bni Σdas
ssaɣen-aɣ leflas
ttawin-d kulci yedɣel
Lbiɛ yuɣal s waḥwas
wi iqḍan lḥağa-s
Ini iruḥ meskin yerwel
Yuɣal deg-neɣ lqisas
mendum akk leğnas
akken mazal-aɣ neɣfel

20. Buhan i iɣilen rebḥen [2]

Buhan i iɣilen rebḥen
nutni dɣa feḍḥen
mazal ur d-rrin lexbar
Ur xeddmen i iselḥen
ulawen sefḥen
ğğan lferḍ tettmenṭar
Tetten ayla ifellaḥen
aṭas ay ferḥen
sswen i medden lemrar
Neḍleb di Rebbi ad ruḥen
buhan ay kelḥen
yeḍra d medden uxessar
Tura usan-d imuṣliḥen
Leğwameɛ fetḥen
Si leqraya d ttekrar
D lɛulama i ten-inesḥen
ɣer ubrid icebḥen
s lwasiya n Nnbi lmexṭar
Medden irkel ferḥen
imcumen feḍḥen
ddel yeɣli-d ɣef umucar

21. Ruḥet ad teɣrem lɛulum [3]

Ruḥet ad teɣrem lɛulum
ad tettwikksem si llum
n Rebbi d Rrasul Llah
Ad teɣli lhedra n umcum
kfut lexsum
ḥerset ɣer Leqran nezzeh

[1] YACINE Tassadit. *Poésie Berbère et identité, Qasi Udifelleh, héraut des At Sidi Braham,* p. 240.
[2] Idem, p. 242.
[3] YACINE Tassadit. *Poésie Berbère et identité, Qasi Udifelleh, héraut des At Sidi Braham,* p. 244.

Buhan ay teṛwam n ssmum
kksen-awen aɣrum
ṛwan deg-wen anebbeh
Tetten ssmid d uksum
kunwi tettḍusum
ttakken-awen agercal s lğiha
Nelsa igretyal n ddum
nebges s uqezzum
iɛdawen qqaren ccah
Σedlet lxawa ad teḥlum
ɣur-ken ad tettum
ad d-teḥyum bi idni Ellah

22. Wellah ar (d) dduɣ s sshala [1]

Wellah ar d dduɣ s sshala
yak Rebbi yella
d netta i iɣennun ifeqqer
Tebdel fell-aɣ lḥala
mačči akka ay nella
nessaɛaf lweqt s ssber
Ddin yebded di ddlala
s ufus n ddula
tagnit fell-aɣ texser
Ulac deg-neɣ sshala
akken ma nella
win txulḍeḍ ad k-yeḥqer
Tekker-d yiwet n ccetla
yiwen ur yettẓalla
ad tesleḍ ḥaca lekfer
Rebbi iɛemmed i ddula
tekkes-aɣ lɣella
segmi ara tt-tawi ur tt-nẓer
Tefreq-aɣ-tt-id s lqella
sslak s leɣla
lketra yemmut si ccer
Wah a Rebbi lemqila
ḥun-d ɣef lmella
i wudem n Nbi ṭṭaher
Qbel-d Qasi Udifella
a-ta dagi yella
i trefɛeḍ fell-aɣ ḍḍer

23. Wellah ur tbeddel teswiɛt [2]

Wellah ur tbeddel teswiɛt
ḥaca s telwiḥt
s lladen n Rebbi ameɛzuz
Anwa lmumen ur nefriḥ
seg wul ssaḥiḥ
am wid iserḥen deg warruz
Mi d-tefka ddula ttesriḥ
testenya-t saḥiḥ
leqraya n lluɣa tğuz
Di lğameɛ yekker ẓẓḍiḥ
s yiles lfasiḥ
ad yeṛwu win yellan yelluẓ
Saleɣ-t ufiɣ-t d amusliḥ

[1] YACINE Tassadit. *Poésie Berbère et identité, Qasi Udifelleh, héraut des At Sidi Braham*, p. 246.

[2] YACINE Tassadit. *Poésie Berbère et identité, Qasi Udifelleh, héraut des At Sidi Braham*, p. 248.

la aɛmam la ttesbiḥ
ḥaca aserwal d ubluz
Wagi ay d lɛilm ssaḥiḥ
aql-aɣ nettberriḥ
mačči d win-a m bu leḥruz

24. Argaz yesɛan lefhama [1]

Argaz yesɛan lefhama
mačči s lewhama
ma yella leɛqel-is yekmel
Bab n ddin yesɛa lḥerma
netta ay d ssmima
mi ifuq lqul lɛamel
Ssadat lkurama
xeddmen lewqama
ur ğğin yiwen ad yehmel
Ur ğğin yiwet n lkelma
Ad txaṣ lumma
leqram yusa-d d lkamel
Deg-neɣ ay tella ṭṭlima
nugi lewqama
neqqim d ixdimen ɣef ddwel
Kul aggur d leɣrama
teḥkem jjujma
alamma nemmut si ddel

25. A bnadem mel-iyi ayɣer [2]

A bnadem mel-iyi ayɣer
tefkiḍ aẓuɣer
almi i k-tɣur tnefsit
Teẓriḍ-tt tettḥibbi lefxer
ulac ɣur-s ssber
tbeɣɣu nezzeh ddunit
Lukan i tt-tenhiḍ ɣef usɣar
ahat ad twexxer
qbel ad k-teğğ i twaɣit
Yaxi cciṭan yewɛer
netta akter
deg wayen yellan dir-it
Lmut am wass-a ad d-teḥḍer
aẓekka ad yenğer
nndama ad ak-d-tas tameddit
Rebbi i iɣennun ifeqqer
win yebɣan iwexxer
ccedda ad as-teggri talwit

26. Ay ul-iw berka-yi ur ḥemmeq [3]

Ay ul-iw berka-yi ur ḥemmeq
ssura-k tendeq
mel-i acu d-tessuliḍ
Aql-aɣ di zzman yeḍyeq
lxawa akk tefreq
ulawen n medden akk di lyiḍ
Yekter lɣani ssareq
d lɛalem lfaseq
d win iḥuğğen ur as-tewwiḍ

[1] YACINE Tassadit. *Poésie Berbère et identité, Qasi Udifelleh, héraut des At Sidi Braham,* p. 250.
[2] Idem, p. 252.
[3] YACINE Tassadit. *Poésie Berbère et identité, Qasi Udifelleh, héraut des At Sidi Braham,* p. 254.

Akken nexdem nɛewweq
nugad si lxaleq
aql-aɣ di tawla usemmiḍ
Neggumma ad nemwafaq
yettreffeɛ ssdeq
teqqim medden tettɛeyyiḍ
Ccejra-nneɣ mebla lwerq
deg yiṭij teḥreq
tesḍer lḥebb ur yewwiḍ

27. Ay ul-iw berka ur ḥerres [1]

Ay ul-iw berka ur ḥerres
nniya tenqes
medden tbeddel ssira
Lhedra menɣir s lɛeks
laman yettwakkes
yeqqim-d ccek d lɣira
Bab n sseḥ yeqqim weḥd-s
lekdeb d lfares
akka ay tella di ccira
Kra i iɛzizen yerxes
wagi d lamer ines
nekkni ur nezmir i kra
Nudaɣ-d si Wejda ar Tunes
lketra teḍles
xeddmen akk di lexsara
Win yebɣan iɣer iderres
tiyersi tekres
win ur neɣri d lexsara

28. Nekk wehmeɣ deg yiceɣɣalen [2]

Nekk wehmeɣ deg yiceɣɣalen
d acu ɛni ɣilen
ad xedmen di ddunit
Yeqqen-asen kan Rebbi allen
almi nheggalen
nutni ur zmiren i tiqit
Xdem-asen lxir ad ak-deɣlen
sewweb-iten ad ak-rewlen
ferḥen ḥaca s twaɣit
Ɣer lmenker dima ttmalen
di ddnub sshalen
igad tɣur tnefsit
Nnan-tt-id imettalen
medden akk ttẓallan
lakin lexbar tameddit
Ini-asen i yireggalen
ayɣer ttsalen
lmut wala tihhudit

29. Rrsul ɛalayhi ssalam [3]

Rrsul ɛalayhi ssalam
yenha-d ɣef leḥram
yerna-d ɣef lɛic n rriba
Lɛezz d ccerf n Lislam
tadwat d leqlam

[1] YACINE Tassadit. *Poésie Berbère et identité, Qasi Udifelleh, héraut des At Sidi Braham,* p. 256.

[2] YACINE Tassadit. *Poésie Berbère et identité, Qasi Udifelleh, héraut des At Sidi Braham,* p. 258.

[3] Idem, p. 260.

lakin alamma s ssebba
Lqawaɛid n Lislam
d ssalat d ssyam
d lḥiğ ma tella nnuba
Σedlet lxawa n Lislam
tɛadrem limam
ad awen-tili lhiba
Mi tekrem tettẓallam
u tettettem leḥram
yaxi tella lɛuquba
Tamurt ma d ay tenneqsam
bedlen lersam
tḍudda-tt lwağiba
A Rebbi wah nenneɛdam
ɛfu-aɣ madam
uqbel ad nruḥ ɣer lɣerba

30. Heggi sslak a lmunafeq [1]

Heggi sslak a lmunafeq
lmumen ifaq
ad k-id-yeḍleb di lḥeq-is
Ddeɛwa a ziɣ teɣreq
medden tetḥeqqeq
win icetkan kksen-d iles-is
Lɛafya di lğameɛ treq
teffeɣ-d ɣer uzqaq
win telḥeq teĉĉa idis-is
Yekter lɣani ssareq
d lɛebd lfaseq
d lḥağ iɣurren atmaten-is
Yusa-y-id lexbar si Ccerq
amzun yetḥeqqeq
ddin yeqqel-d s amkan-is

31. Zedɣeɣ tamurt ur nlaq [2]

Zedɣeɣ tamurt ur nlaq
rruḥ-iw iḍaq
yerna irkel d imrabḍen
Llan zik bedden ɣer lḥeq
ulac aferreq
ɣef ccariɛa steḥfiḍen
Yella gar-asen ssdeq
ɛedlen ttifaq
ulac yiwen yettwawḍen
Tura qqimen-d yemnufaq
xellun deg yizuqaq
d lxawa ay ttesḍaḍem
Lekdeb yuɣal d imsewweq
sseḥ iɛewweq
ahat di ssbiṭar yuḍen
Ddin n Rebbi d arqaq
yekter nnifaq
igenwan fell-aɣ ɣeyḍen
Ssğur nneɣ mebla lwerq
lqaɛa teḥreq
amzun leḥdud wwḍen

[1] YACINE Tassadit. *Poésie Berbère et identité, Qasi Udifelleh, héraut des At Sidi Braham*, p. 262.

[2] YACINE Tassadit. *Poésie Berbère et identité, Qasi Udifelleh, héraut des At Sidi Braham*, p. 264.

32. Ad awen-ḥkuɣ ul-iw iḍaq [1]

Ad awen-ḥkuɣ ul-iw iḍaq
yebɣa ad yeṭṭerḍeq
tuɣal-iyi d lehbala
A ḥeq Llah d kra yexleq
ar nudaɣ ɣef lḥeq
ma yufiɣ-t anida yella
Yyaw beɛdet i leḥmeq
bdut ɣef ssdeq
ad nettixer i ṭṭlala
Ḥaca s lmut ma nefreq
win d abrid n lḥeq
akka ay d-tusa rrisala
Weɛren lehḍur n uzqaq
bab n nnif yettḍaq
ul d tacriḥt i yella
Yusa-y-id lexbar d arqaq
si zzman ssabeq
si lxawa i d-teffeɣ lɛella

34. Ad awen-hedreɣ ma yelha [2]

Ad awen-hedreɣ ma yelha
erret-d lwelha
ay igad i d-yeqqimen
A ḥeq ccems wa ḍuḥa-ha
lweqt ma yelha
ar yexser ɣef yenselmen
Yeḍra lefǧar di lqaɛa
tettwakkes lebha
d gma-k ur k-yettamen
Terken ssunun nesɛa
teqqim-d lbidɛa
tettserrif deg yixxamen
Texser i medden ṭṭbiɛa
ǧǧan ṭṭaɛa
tessen lexmer ttuẓumen
Tettwakkes leqniɛa
Tɛuqqer lqaɛa
medden teggumma ad fehmen
Ttreɣ-k a bab n ccfaɛa
qbel-iyi dduɛa
Rebbi kečč i iɛemlen

35. A Rebbi aql-ak twalaḍ [3]

A Rebbi aql-ak twalaḍ
nruḥ di leɣlaḍ
u nekkni seg uwqimen
Ma tbeddeḍ ɣer lferḍ n sslaṭ
ad ak-heggin taqlaṭ
ad ak-d-tas tyita seg yidammen
Lḥeq iɣumm-it leɣlaḍ
d ubrid aẓelmaḍ
iberdan n Rebbi qqimen
Sseḥ yemmut d asemmaḍ
rran-as tablaḍt
d lekdeb i d-yeqqimen

[1] YACINE Tassadit. *Poésie Berbère et identité, Qasi Udifelleh, héraut des At Sidi Braham,* p. 266.
[2] Idem, p. 268.
[3] YACINE Tassadit. *Poésie Berbère et identité, Qasi Udifelleh, héraut des At Sidi Braham,* p. 270.

Bedlen tajakiḍt s lqaṭ
leqran s leqraṭ
ṭṭaɛa s yidrimen
Cfut-asen i lɣullaṭ
ilḥeq-d leɛyaḍ
ur tufiḍ i as-yeqqimen
Yella lmizan d ssiraṭ
ad yeqqen lɣullaṭ
deg tferḍast deg mm acciwen

36. Ttreɣ-k a Llah rreḥman [1]

Ttreɣ-k a Llah rreḥman
i tnezleḍ-d laman
yaxi leḥya a-tt-a tekkes
Teqqel medden akk d izerman
akken ttusemman
win iwɛan wayeḍ ad t-yeqqes
Nesḥen-ten ṭṭelba ggumman
qqlen d Rruman
yekcem nnifaq deg yiɣes
D lqern ur nesɛi ḍḍemman
ɛuqren waman
lekdeb yuɣal d dders
Di lqehwa ay ttɣiman
leğwameɛ xlan
limam yettẓalla weḥd-s
Netbeɛ sserf n zzman
nugi ad nemyaman
mi neẓra lḥeq ad nmelles
Wellit ɣer ssdeq d leḥsan
ad d-qqlen wussan
ddel yellan ad yekkes
Leğnas akk deg-neɣ ḍsan
qqaren-as ksan
am lmal yellan weḥd-s

37. Tuɣal medden akk d leɣwal [2]

Tuɣal medden akk d leɣwal
fesden-aɣ leḥwal
tekfa lhedra yid-sen
Bɣan ad fehmen d uzzal
mbiɣir leɛmal
ttḥibbin ad treyysen
Ma tsaleḍ-t ur ak-immal
ma ixus-ik lmal
melmi k-ẓran ad ɛeksen
Yaxi lxir am ureṭṭal
xdem-it ad ak-yuɣal
zik akka ay nessen
Rebbi yumer-aɣ-d s leḥlal
d wul amellal
yettḥibbi wejh n leḥsan
Ma d wid yellan d imedɣal
xeddmen di ḍḍalal
labudda ad ttwirehsen
Samḥet-aɣ ma d yir awal

[1] YACINE Tassadit. *Poésie Berbère et identité, Qasi Udifelleh, héraut des At Sidi Braham*, p. 272.

[2] YACINE Tassadit. *Poésie Berbère et identité, Qasi Udifelleh, héraut des At Sidi Braham*, p. 274.

deg wayen i d-nemmal
nekkni d ayagi ay nessen

38. Igad yesɛan idrimen [1]

Igad yesɛan idrimen
ugin ad fehmen
belli d leɛbad am nekkni
D ddunit ad asen-ineɛmen
wettali ad qqimen
d nutni ay d dduni
Mačči d igenni ay ddmen
ass-a ma wehmen
yelzem ad nḍuɛ lɣani
D lwağeb ad aɣ-fehmen
nekkni d Inselmen
ddunit yak d lfani
S Rrsul Llah ay numen
bu lxir ad t-yeḍmen
akkagi ay nettmenni
Alami nutni wehmen
yemken d imcumen
ur nesɛi ara d-nini
D aẓawali ay dehmen
d lḥeq ay yumen
akka ay ẓriɣ nekkini

39. Yeḥḍer Rebbi di lɣunya [2]

Yeḥḍer Rebbi di lɣunya
texser-asen nniya
tecɛel-asen lɛafya deg urebbi
Nutni ay d at lğeddiya
ssḥab sseyya
ttekkin di lmeɣḍubi
Yiwen yessexdam meyya
ḥaca s lemziya
d adɣaɣ ad asen-yettɛebbi
Tukkra-nsen ɣef tmenya
lkeɛk iheyya
leḥbib wa tay lɣerbi
Ğat lɛulum ɛesriya
tencer ddiɛaya
s lewsaya n Nabi
Lmadaris mebniya
sɣaren dderya
ifaq win yellan d ssabi
Ma neḥres ɣef leqraya
ad naweḍ lɣaya
hada huwa jawabi
Mazal yiwet n leqsiya
n At Bni Umiyya
s llisan lɛarabi

40. Γef Rebbi ay neɛtamed [3]

Γef Rebbi ay neɛtamed
Sidna Muḥemmed
sellu ɛlih ya Lislam

[1] YACINE Tassadit. *Poésie Berbère et identité, Qasi Udifelleh, héraut des At Sidi Braham,* p. 276.
[2] Idem, p. 278.
[3] YACINE Tassadit. *Poésie Berbère et identité, Qasi Udifelleh, héraut des At Sidi Braham,* p. 280.

Beccret s nnuba teqqel-d
yeḥya-d lǧamed
fqed tadwat d leqlam
Qqlen ɣer ubrid n lǧed
imawlan n lɛehd
mačči wigi i aɣ-d-iwellan
Kecmen di lbidɛa s lqedd
yiwen ma yeqqel-d
akken ma ttusemman
Ccix a-t-aya iceggeɛ-d
azekka ad nzerred
di Sidi Mḥend Ameqqran
Ad as-yini i lgerra wwet-d
tayerza teḥḍer-d
iṭij yesɣer iɣeẓran
Kunwi lɛuqqal jemɛet-d
ixfawen rnut-d
caylelleh s wigad iɣran
Sidi Rebbi ikcef-iten
aṭas ay wten
nnfaq buhan ay yeḍran

41. Ttreɣ-k a waḥed lqehhar [1]

Ttreɣ-k a waḥed lqehhar
yak ɣur-k lexbar
di lqaɛa yeḍra leqher
Tekker lgirra gar lkeffar
kksen-aɣ letmar
ǧǧan arraw nneɣ i ccer
Nekkni ttakken-aɣ-d agercal
d win-a n lmencar
rebɛa kilu u nnefs di ccher
Win i t-yeččan yenḥeyyer
iruḥ ɣer ssbiṭar
yumayen tlata i ssfer
I tcefɛeḍ-d a nnbi lmexṭar
ddin yenɣeyyer
lketra si lumma tekfer

42. Ay ul-iw berka-k lqenṭ [2]

Ay ul-iw berka-k lqenṭ
tbeɛ kan lbesṭ
ad tiliḍ seg wid ithennan
Mačči d lɛebd ad t-txasmeḍ
mebla ma tsewbeḍ
ad as-tiniḍ akka ay d-nnan
Yaxi ur tesɛiḍ ccerṭ
ass-n mi d-tluleḍ
kečč d lmalayek i k-yebnan
Tusiḍ-d ɛeryan telluẓeḍ
d ayefk ay teṭḍeḍ
yefla-d idmaren yebnan
Ečč i yellan teqqimeḍ
ad d-yernu wayeḍ

[1] YACINE Tassadit. *Poésie Berbère et identité, Qasi Udifelleh, héraut des At Sidi Braham*, p. 282.

[2] YACINE Tassadit. *Poésie Berbère et identité, Qasi Udifelleh, héraut des At Sidi Braham*, p. 284.

wagi d nekk i ak-t-id-yennan
Ddem talwiḥt ad teɣreḍ
cehhed tesɣefreḍ
ḍleb Rebbi di lɣufran
Zwir deg wayen i d-yefreḍ
asmi ara tsafreḍ
wissen ma ad d-tlaḥqeḍ ssutran
Ayen tesɛiḍ ad t-id-teğğeḍ
ad t-yawi wabeɛḍ
ad tawiḍ ɣas umran

43. Nadi-d akk lewṭen ḥeqqeq [1]

Nadi-d akk lewṭen ḥeqqeq
ma ad tesleḍ s lḥeq
si Wejda alama d Tunes
Gren-t di lakab yeɣmeq
qeflen-as lecqaq
waqila ḥekmen-as s lḥebs
Nnesbat tagmat tefreq
yetterfeɛ ssdeq
leḥya deg wudem tekkes
Ddin n Lislam yendeq
lferḍ iɛelleq
limam yettẓalla weḥd-s
D kečč a Rebbi ay d lxaleq
aql-aɣ nettexneq
izad lḥal netteḥres
Ma ufiɣ ḥed ad nemrafaq
ad nruḥ ad ncerreq
ma neqqim ad aɣ-tečč tmes

44. Ẓriɣ yiwet lmesala

Ẓriɣ yiwet lmesala
Wellah ar tella
ad tt-id-iniɣ walakin...
Ibki ma yesɛa ayla
ad t-tɛuzz ddula
ad iteddu s usekkin
Ad ireggem di sslala
ma tenni-d-d ala
ad ak-yini kkes Rebbi akin
Terna-aɣ-d yiwet lɛella
tjaḥ lɣella
d lfetna mebla asekkin
Tebdel fell-aɣ lḥala
mačči akka ay nella
rnan wexren-aɣ lesnin
Wafqet Qasi Udifella
ma akagi ay tella
mi yedɛa tinim amin
Ḍelbeɣ-k a Rebbi n laɛla
ğɛel-aɣ si lmilla
ya rḥam rraḥimin
ḥfeḍ-aɣ at bel ṭṭlala
akka ma nella
nekkni d lmuɛellimin

[1] YACINE Tassadit. *Poésie Berbère et identité, Qasi Udifelleh, héraut des At Sidi Braham*, p. 286.

45. Yaxi lḥeq yemmut yemḍel [1]

Yaxi lḥeq yemmut yemḍel
yegra-d lbaṭel
d netta i ittserrifen
Nekk ḥeḍreɣ mi yesselṭen
d mmi-s n lwaṭen
mačči n wigad yettenfan
Yextar tajmaɛt n ccwaṭen
igad yettɣelliten
ffɣen-d qbala la xeṭṭfen
Xenqet igad iẓelṭen
ma llant tɣeṭṭen
d wid ara txerfem

46. Ḥeḍreɣ mi yenza sseḥ [2]

Ḥeḍreɣ mi yenza sseḥ
ya ssadat lemlaḥ
d Rebbi ay d llaṭif
Yeḥkem win yellan yeqbeḥ
yerfed ccareḥ
idul win yellan d ccarif
Lqehwa ines ɣef umeṭreḥ
snitra d cḍeḥ
taqerɛet d usebsi n lkif
Ḥemmlen win yellan ijaḥ
yiwen ma yesleḥ
ssexdamen-t di leknif
S twaɣit ay nefreḥ
alami nefḍeḥ
yebdel fell-aɣ ttesrif
Lmumen ul-is yejreḥ
lɛasi yefreḥ
init-as wagi yettxerrif
Fehmeɣ abɛaḍ ad yeččeḥ
wa nniḍen ad yefreḥ
ad d-tas ddeɛwa kifkif

47. Kul lǧens yetreqqi [3]

Kul lǧens yetreqqi
ar nekkni baqi
nettzad ḥaca di leḥwafer
Nettabeɛ di tturuqi
yeṛwan lemraqi
ad iẓer lḥeq ad t-yeffer
Leḥruz yeččur ṭṭlaqi
nebḍa d lefraqi
yeqqar Llah ibeqqi sser
Yeffeɣ-d ddin aḥeqqi
akk ad ten-ineqqi
ad d-yeǧǧ ḥaca bab n sser
Ad nẓer ay aṭuruqi
anwa ay d ccaqi
amcum ad ittuɛesser
Win yellan d ttaqi
Rebbi lfalaqi
iwessa ɣef lḥeq d ssber

[1] YACINE Tassadit. *Poésie Berbère et identité, Qasi Udifelleh, héraut des At Sidi Braham,* p. 290.
[2] Idem, p. 292.
[3] YACINE Tassadit. *Poésie Berbère et identité, Qasi Udifelleh, héraut des At Sidi Braham,* p. 294.

Σalaykum bi ttifaqi
maεa lmacriqi
ad yerbeḥ win yellan yexser
Ttarix di lewraqi
mazal-it baqi
inced-aɣ-d ad as-nesɣer

48. Leεnat Llah ɣef ḍḍellam [1]

Leεnat Llah ɣef ḍḍellam
iεacen di leḥram
ḥaca win yellan d ttaqi

49. Lisitwayan Fransi [2]

Lisitwayan Fransi
wida d lkursi
ma d lbaqi maččі bxir
Mektubit deg udusi
sεan rrusi
ad ddmen men yal lxir
Lmakla-nsen deg uḍebsi
dexxan deg usebsi
ad itteddu yettseffir
Nekk aserwal yeqqers-i
lḥal iḥres-i
kksen-iyi lurdinir
Steqsaɣ-t inna-yi aṣi
tu ni pa Fransi
welli akin ɣer deffir

Lḥeq-iw yettenkisi
yiwen usaysi
semεu ya xuti ma isir

50. Lifransi mizilma[3]

Lifransi mizilma
sεan lḥerma
ma d lbaqi d lhemmal
Zeggden fell-aɣ leɣrama
meqqret lqima
gar-aneɣ ay nemyedɣal
Tagi ufiɣ-tt d ccama
tusa-d di lεamma
lxawa maččі temḥemmal
Nemεanad ɣef nnamima
nesruḥ lḥerma
dagi i aɣ-fesden leεmal
Igad yesεan lefhama
regglen bdemma
ma tḥesleḍ ur ak-yemmal
I tneεrem a lεulama
necret rreḥma
sseɣret lεilm ad d-yuɣal

51. A ḥeq Llah d kra yextar [4]

A ḥeq Llah d kra yextar
d nnabi lmexṭar
d kra ixelqen rresla

[1] YACINE Tassadit. *Poésie Berbère et identité, Qasi Udifelleh, héraut des At Sidi Braham,* p. 296.
[2] Idem, p. 298.
[3] YACINE Tassadit. *Poésie Berbère et identité, Qasi Udifelleh, héraut des At Sidi Braham,* p. 300.
[4] Idem, p. 302.

Ar yella lɛebd anekkar
ur d-nerri lexbar
ccariɛa anda tella
Rsen-tt i ccrab d leqmar
beṭlen si ttekrar
tetten leḥram qbala
Lxawa nneɣ temmenṭar
yenɣa-tt ddemmar
ğğan abrid n sshala
I tneɛrem a ṭṭelba leḥrar
ldit lebsar
aɣet-d win inzan di ddlala
D wagi ay d ttekrar
ya ssadat leḥrar
yesğa Qasi Udifella

52. Maččі d ayen i d-nettfukku [1]

Maččі d ayen i d-nettfukku
ma nebɣa ad d-neḥku
ad tafem d ayen ur nefri
Tameṭṭut telsa asaku
argaz d atriku
ɣef uqerruy d lbiri
Difandi tuğwa deg usaku
d awren yeswakku
neɣ d timẓin n diri
Ayaẓiḍ yečča afalku
tixsi tettsukku
izem yečča-t ikerri
Leqraṭ yečča-t ssinku
d wa ara d-neḥku
ad tafem d ayen ur nefri
Ufiɣ lemleḥ irekku
seqsit Trukku
d netta ay d lamiri

53. La rağel yella b rğalu [2]

La rağel yella b rğalu
hakda smeɛt qalu
buhan i yesɛan lexbar
Ččina deg Uɣbalu
tteffaḥ deg umalu
tettnuzu kul adewwar
Ad ak-ḥkuɣ a dda Mulu
ɣef yiwen ssalu
yelhan iḍaɛ yettmenṭar
Yelsan akustim n yiylu
mi iḥerrek yeflu
nekk i as-iɛellan leqrar
Yečču ur as-yeqqim walu
yeɛwej am yeflu
yeznuzu di lqehwa tuzzar
A ziɣ yettrağu ad yeḥlu
ad aɣ-iger di ddlu
Wellah ma yettetḥi lɛar

[1] YACINE Tassadit. *Poésie Berbère et identité, Qasi Udifelleh, héraut des At Sidi Braham*, p. 304.

[2] YACINE Tassadit. *Poésie Berbère et identité, Qasi Udifelleh, héraut des At Sidi Braham*, p. 306.

54. Ufiɣ lɛebd lbasel [1]

Ufiɣ lɛebd lbasel
ad k-iẓer ad ak-imel
netta ur yefhim walu
Win-a d acu-t di nnsel
xtir d zzamel
neɣ mmi-s n cyanlu
Mi yeṭṭef amkan yetɣewwel
ɣef sswab ad ak-yerwel
yuɣal leknif d ssalu
Mmi-s n lasel irewwel
semman-as yehbel
netta kulci ɛla balu
Yenza ugercal s warḍal
nneɛma teɣmel
hada ɛam wella xyalu
Lketra n medden tehmel
ğğan si leɛmel
yejreḥ wul yugi ad yeḥlu
Aɣemma ncallah ad tbeddel
kulci s lajel
Rebbi cci ma yexfa lu

55. Wi yebɣan yesɛu nnif [2]

Win yebɣan yesɛu nnif
yak tecfam i lḥif
iɛeddan akk fell-awen
Yuğew ugercal di lexrif
ur yesɛi ṭṭarif
sebɛa meyya d asawen
Bedlen fell-aneɣ ttesrif
aparti n Lejwif
znuzun di lḥeq nwen
Lḥeq yuɣal d lekfif
lekdeb yettserrif
tuɣal luḍa d asawen
Rebbi anwa ur yeṭṭif
ṭṭilit di ttalif
ad tfehmem iɛdawen nwen

56. Yuɣal lxir s lufa [3]

Yuɣal lxir s lufa
tebdel ssifa
s lɛar d ttacewwuh
Σerran-d medden akked ḍrafa
lhedra s lxeffa
laɛi-t ad ak-yini ihuh
Ulac lmuxalafa
di lmakla n lğifa
yettwakkes yisem n lmekruh
Tettağwem nneɛma di lexfa
nnefs d akerfa
akken tettruḥu s lewğuh
Teqqim-d yiwet n lḥirfa
d lxedma n lḥelfa
tin-a lmizan-is mecruh

[1] YACINE Tassadit. *Poésie Berbère et identité, Qasi Udifelleh, héraut des At Sidi Braham,* p. 308.
[2] Idem, p. 310.
[3] YACINE Tassadit. *Poésie Berbère et identité, Qasi Udifelleh, héraut des At Sidi Braham,* p. 312.

Aqentar yewzen taffa
wagi ma iɛafa
ma iccetka ad as-yini nɛelbuh

57. A-t-a wul-iw ifelleq [1]

A-t-a wul-iw ifelleq
yebɣa ad yeṭṭerḍeq
sseḥḥa-s tettensimi
Anida yedda iɛewweq
yiwen ur t-iwufeq
dima netta d asami
Lumara d zznadeq
ur sɛin ssdeq
yif-iten lḥenna Urumi
Lɛuqqal lbir ɣameq
rennun-aɣ-d di ccneq
ur d-yeqqim dagi iɣimi
Lɣaci irkel yefreq
kul wa anda isewweq
ma tnesḥeḍ-t ad yeqqim
Buhan i ihujren ifureq
win yebɣan lḥeq
taddart ad tt-yexlu Ḥimmi

58. Ad nxeddem kan alama ncab [2]

Ad nxeddem kan alama ncab
dima di leɛtab
d aɛejruḍ neɣ d ssaba
Dima d aɛebbuḍ d agrab
yennefti leḥsab
a leɛmer-iw teĉĉa lɣerba
Teḍra yid-i am bu ccrab
leɛqel yennexrab
yejba ɣef lkaf yedderba
Muḥal ad tafeḍ sswab
akken temqarab
d lxawa neɣ d nnesba
Ad dduɣ xir d leḥbab
wala gma akeddab
dima ad d-yettaf di sebba
Ma iɣleb-ik ad k-yessaḥab
ad k-yeɛfes sswab
tagi d lmujerriba

59. Lɛebd mexluq seg yidammen [3]

Lɛebd mexluq seg yidammen
ḥaca Rebbi i iɛelmen
d acu yellan deg wul-is
Ad nebɛed ɣef wayen iḥermen
ad nxeddem i iweqmen
aɛdaw nneɣ ḥaca Iblis
Yaxi nekkni d Inselmen
s Rebbi ay numen
kulci yella di Leqran-is
Iberdan n Rebbi qqimen
lekdeb i iɛumen

[1] YACINE Tassadit. *Poésie Berbère et identité, Qasi Udifelleh, héraut des At Sidi Braham,* p. 314.
[2] Idem, p. 316.
[3] YACINE Tassadit. *Poésie Berbère et identité, Qasi Udifelleh, héraut des At Sidi Braham,* p. 318.

ṭṭaɛa yemmut yisem-is
Nekk heddreɣ i win ifehmen
wettali imcumen
menkul wa ad t-id-yas wass-is
D afellaḥ ay dehmen
rnan lmumen
yemneɛ win yellan di sserbis

60. Yusa-d lweqt d leɛǧeb [1]

Yusa-d lweqt d leɛǧeb
medden akk tuɣleb
ula yiwen ur yethenna
Siwel sseḥ neɣ skiddeb
irtiḥ neɣ ɛetteb
yiwen ur yettaweḍ i imenna
Lmetwelli yeddebdeb
afellaḥ yekleb
tekfa gar medden lbenna
Ad tafeḍ yiwen ad k-yeɛǧeb
yebɛed neɣ yeqreb
ulac deg-sen lḥenna
Nekkni akka ay nsebbeb
tusa-aɣ-d teqreb
mazal fell-aɣ lmeḥna
Qasi akka ay t-id-yekteb
Ma ixus di ladeb
ɛfut-as ayen i d-yenna

61. Nebna lǧameɛ d ajdid [2]

Nebna lǧameɛ d ajdid
nesseqreb-d abrid
nebdel leqraya s leqmar
Neẓẓul deg wass n lɛid
anwa ur nebdid
d ilemẓi neɣ d amɣar
Limam nneɣ yettweɛɛiḍ
yekkes-aɣ akk lɣiḍ
ɣef letnac ay nemɣafar
Amzun nserreḥ-d si lqid
d wa ay d ttewḥid
sebḥan-k a waḥed lqehhar
Aseggas mazal yemmid
ḥefḍen ttalamid
wwin-d i ddunit lexbar

62. Segmi i d-yeffeɣ marci nwar [3]

Segmi i d-yeffeɣ marci nwar
ur nesɛi leqrar
menkul wa anida yeɣli
Ffɣen-d fell-aɣ tteǧǧar
ssaɣlin lesɛar
kemmlen-as i uẓawali
Netxed ur d-newwi lexbar
ur aɣ-yeqqim leqrar
amɛic fell-aɣ yessuli
Teqqim-d lxedma n usɣar

[1] YACINE Tassadit. *Poésie Berbère et identité, Qasi Udifelleh, héraut des At Sidi Braham,* p. 320.

[2] YACINE Tassadit. *Poésie Berbère et identité, Qasi Udifelleh, héraut des At Sidi Braham,* p. 322.

[3] Idem, p. 324.

leḥsab d aqenṭar
xeddmeɣ ddin yettali
Lexdeɛ si tegmat d lǧar
lɛebd d anekkar
ala Rebbi i d lɛali

63. Sebḥan Rebbi lɛalamin [1]

Sebḥan Rebbi lɛalamin
medden akk ttsamin
yiwen ur iteddu qbala
D Inselmen yiwen ur yumin
xeddmen timcumin
mɛanaden ɣef ḍḍlala
Ddreɣlen nutni ttwalin
Lbiɛ s lyamin
yenha-d fell-as si lmella
Si lmudda n sebɛa snin
nutni ttenkisin
nekren ula d ddula
Fucteɣ mebla asekkin
s leɛra d telkin
ǧǧan-aɣ deg yir ḥala
Γur-sen lḥeq walakin
anef-asen ad aɣ-rkin
iɣab lḥeq maččі ala

64. Γabeɣ ǧǧiɣ-d arraw-iw [2]

Γabeɣ ǧǧiɣ-d arraw-iw
win-a ay d lhem-iw
leɛmer-iw iruḥ yessuli
Mi ara ɣabeɣ yemmut yisem-iw
yessuli lḥes-iw
yeqqim-d uxxam d lxali
A Rebbi ḥfeḍ tazmert-iw
sser-iyi di lḥayat-iw
am wass-a ncallah ad nwelli
Ad qḍuɣ taẓallit-iw
ad rreɣ lfut-iw
ddnub fell-i ad yessali
Ttreɣ-k ǧɛel-iyi lmut-iw
zdat lwelf-iw
gar sin n medden lɛali

65. A Rrsul bab n cfaɛa [3]

A Rrsul bab n cfaɛa
tewqeɛ-itt lbiɛa
di lumma-k a-ten-i di leɛtab
Yella lbaɛḍ mi yesɛa
yuɣal ɣef tterɛa
ad yettjar di leḥbab
Tetterfeɛ leqniɛa
xeddmen di lbidɛa
bedlen ṭṭaɛa s uqrab
Heddmen di ccariɛa
bedlen ṭṭbiɛa
ǧǧan lɛilm d lkitab

[1] YACINE Tassadit. *Poésie Berbère et identité, Qasi Udifelleh, héraut des At Sidi Braham,* p. 326.
[2] Idem, p. 328.
[3] YACINE Tassadit. *Poésie Berbère et identité, Qasi Udifelleh, héraut des At Sidi Braham,* p. 330.

Truḥ-asen ccağaɛa
tebɛen tiquɛa
ttemyeɛfasen di sswab
Terken leqder d rrufɛa
teɣli di lqaɛa
kulci yusa-d s lisbab
Rebbi qbel-iyi dduɛa
mneɛ-iyi si llafɛa
d ccedda yum lḥisab

66. Ddunit teffeɣ-d ɣer lɛar [1]

Ddunit teffeɣ-d ɣer lɛar
win yebɣan yeg leqrar
i wussan i d-yeqqimen
Teqqel medden akk d lkeffar
ur d-rrin lexbar
nutni ḥesben d Inselmen
Win yellan d lxetyar
akka d-nemḥaḍar
ad t-tafeḍ iḥemmel idrimen
Kksen tamusni i umɣar
lğil aḥeqqar
ḥesben nutni i ifehmen
Nebdel Leqran d ttekrar
s ccrab d leqmar
tagmat ttemyegzamen
Yenza uyaẓiḍ s waqṭar
lexdeɛ si lğar
leɣder yusa-d seg yidammen
Walakin si marci nwar
i d-yusa uxessar
ur tufiḍ i as-yeqqimen

67. Sliɣ i medden heddren [2]

Sliɣ i medden heddren
bɣan ad iyi-zzmen
menkul yiwen s ubrid-is
Lbaɛḍ ulawen ččuren
usan-d ad iyi-ẓuren
ad yekkes kra ɣef lxater-is
Lbaɛḍ usan-d ad iyi-ẓuren
bac ad iyi-xebren
ttnadin ɣef kra n lqis
Nekk d Rebbi a yi-d-yumren
ɣer win ijuren
ad yeğğ kra si lefɛel-is
Ilzem-asen ad wexren
a-ten-ayed kefren
Rebbi di leɛmer-is yeṭṭis
D abrid n lxir i iweɛren
a win i as-izemren
ccer d abrid n Iblis
Rebbi iḥemmel win iṭehren
akka ay d-caren
anwa irekben ur iris

[1] YACINE Tassadit. *Poésie Berbère et identité, Qasi Udifelleh, héraut des At Sidi Braham*, p. 332.

[2] YACINE Tassadit. *Poésie Berbère et identité, Qasi Udifelleh, héraut des At Sidi Braham*, p. 334.

68. Wellah ur tt-ncud ur tt-nefsi [1]

Wellah ur tt-ncud ur tt-nefsi
ad neğğ iɣisi
ar neṭṭef di lḥaqiqa
Leqsem labud ad d-yesteqsi
ur neẓri anisi
yesɛa lḥudud s ddqiqa
Kul rruḥ yesɛa rrusi
ma skaddbeɣ seqsi
akka ay tella di lexliqa
D lmumen neɣ d lɛasi
mektub deg udusi
win yebɣan yeddu s reqqa
D wid yeɣran Ssusi
i ibegsen farsi
ğğan-d abrid ineqqa
Lweswasi d lexnnasi
cudden-aɣ tiyersi
ttawin ɣef ubrid n ccqa
Ad awen-d-yeqqar Ssi Qasi
aql-aɣ nettwessi
ɣef leqraya d ttuqa

69. Ččureɣ zdaxel d leğruḥ [2]

Ččureɣ zdaxeld leğruḥ
nnefs-iw ifuḥ
lmaɛidda inu texser
D uzzal i yenṭeḍ rruḥ
lqedra ur tettnuḥ
kul yum yettzad ssṭer
Lɛebd sɛiɣ d amecṭuḥ
win meqqren iruḥ
ḥsiɣ sseɛd-iw yeɣḍer
Mačči d idrimen i wumi ncuḥ
ulac nnasuḥ
ddwawat deg-sen leɣder
Ayen ijerden ɣef rruḥ
ulac anida ara iruḥ
ccedda ilaq-as ssber
Ḍelbeɣ Rebbi s Sidna Nuḥ
ad ɛetqen rruḥ
ad yenqes fell-aɣ ḍḍer
Ma yewweḍ lajel ad nruḥ
feggeḍ neɣ cuḥ
iḥḍer-d lweqt n ssfer

70. Wellah ar d-iniɣ sseḥ [3]

Wellah ar d-iniɣ sseḥ
lweqt ar yefḍeḥ
sxesren-t yir leɛbad
Lḥeq kksen-as leslaḥ
lbaṭel iserreḥ
lekdeb tura i yettzad
Leḥram yuɣal d lmubaḥ
tawwurt-is tefteḥ
yeqqel uderɣal d aseggad

[1] YACINE Tassadit. *Poésie Berbère et identité, Qasi Udifelleh, héraut des At Sidi Braham,* p. 336.
[2] Idem, p. 338.
[3] YACINE Tassadit. *Poésie Berbère et identité, Qasi Udifelleh, héraut des At Sidi Braham,* p. 340.

Taɛdawt tekcem-d ar umraḥ
ad t-id-newḍeḥ
lxawa akk temyeḥsad
Lbiɛ w cra s tkellaḥ
ḥemmlen lǧayeḥ
neɣ win yellan d amagad
Lmumen ul-is yejreḥ
lɛasi yefreḥ
akka ay tella a leǧwad
I bnadem d acu yerbeḥ
taẓallit n sbeḥ
mačči ad nqel nettɛawad

71. Yekkes-iyi Rebbi lḥiǧab [1]

Yekkes-iyi Rebbi lḥiǧab
ẓẓiɣ kul lbab
ccɣel-iw d arebbani
Ḍḥiɣ-d si nnas n ladeb
iheddren sswab
imawlan n lemɛani
Yefka-aɣ-d Rebbi lkitab
yekkes-aɣ akk leɛtab
ulac kečč neɣ nekkini
Nekkni netbeɛ akeddab
qelben-aɣ lesbab
igad iɣur lfani
Tuɣal ttjara di leḥbab
akken nemqarab
iteddu ur yefhim sani
Abrid n lfeǧǧer irab
yebded win n sswab
ameqbul si lɣani

72. Limam mačči d axemmas [2]

Limam mačči d axemmas
ad tečḥem fell-as
a-tt-an tagi d lbidɛa
Rebbi iwessa-d fell-as
yumer-aɣ-d ɣef lxedma-as
ad aɣ-tennekmal ṭṭaɛa
Netta i iwuǧben fell-as
d abrid alemmas
ad yili ɣef ccariɛa
Ad yili am udɣaɣ n lsas
lettkal akk fell-as
ad aɣ-d-yernu ccaǧaɛa
Yaw berka-ken si dwas
wah beɛdet fell-as
d aya i ɣef terɣa lqaɛa
Yax tesɛeddam aṭas
n ddel d lexsas
dima kunwi d lefjiɛa
Tura berka-ken si nnḥas
kul wa ad yeɛfu i gma-s
ad aɣ-d-tas ccafuɛa

[1] YACINE Tassadit. *Poésie Berbère et identité, Qasi Udifelleh, héraut des At Sidi Braham*, p. 342.

[2] YACINE Tassadit. *Poésie Berbère et identité, Qasi Udifelleh, héraut des At Sidi Braham*, p. 344.

73. A lɛebd berka-k si tḥila [1]

A lɛebd berka-k si tḥila
yax Rebbi yella
ddeɛwa teqqel ɣur-s
Leḥya tenza di ddlala
tebdel nneqla
win d-tsaḥ ddala ifares
Si lqerb i d-tusa lɛella
rsen-tt i trewla
kul amcum iruḥ weḥd-s
Teɣli-d deg-sen ṭṭlala
yiwen ur yettẓalla
d mmi-k ɛeddi nṭeq ɣur-s
Uǧwen waman s llitra
akal s lmitra
lxuf n Rebbi yekkes
Mačči ɣas dagi ay teḍra
Laljiri merra
seg Wejda alama d Tunes
Ta d tamurt n lfusaran
ulac deg-sen tufra
ass-nni a-ten-i wwḍen-d ɣur-s
Ad yeffeɣ bab n lekra
ad d-yefk tisura
zzuɛama nneɣ ffɣen-d si lḥebs

74. Ma d aklan kunwi si lasel [2]

Ma d aklan kunwi si lasel
mlet-aɣ-d ad nfessel
ad nefhem d acu i ilezmen
Yak ma d zik yiwen n nnsel
ur yelli lehzel
necrek irkel idammen
Amek ara netwasel
s yiwen n zzamel
yerran tagmat d ixdimen
Ta win tt-yeslan ad yefcel
wa ad t-yeffeɣ leɛqel
ad yili seg wid mefhumen
Tura berka-yi lḥasul
ma d iles-iw yensel
heddreɣ i wid ifehmen

75. Nesla a Sid Σli u Yeḥya [3]

Nesla a Sid Σli u Yeḥya
tekcem-iten leḥya
daɣ nutni ɛedlen limam
Tagi d yiwet n lemziya
yellan d lbahya
qeddmen-d ṭṭaɛa s axxam
Σedlet yiwet nniya
seɣret dderya
ad d-ffɣen seg ubrid n ṭṭlam
Lɛilm d abrid n lɛulya
mačči am lɣunya
yettuɣalen d lxuddam

[1] YACINE Tassadit. *Poésie Berbère et identité, Qasi Udifelleh, héraut des At Sidi Braham,* p. 346.
[2] Idem, p. 348.
[3] YACINE Tassadit. *Poésie Berbère et identité, Qasi Udifelleh, héraut des At Sidi Braham,* p. 350.

Ayla-k ad ak-yernu seyya
d tin ay d tesmiya
a win ur nessin leqlam
Kra tefkam d lehdiya
ulac lemziya
tura issinet ay teswam
Kunwi syin nekkni sya
ẓewret cwiya
ad nwelli ad nemsefham

76. Tura ad heḍreɣ ɣef lmezwar [1]

Tura ad heḍreɣ ɣef lmezwar
iḥeḍḍren di ḍḍer
ixeddmen lecɣal serrya
Wettali yiwen ma yeẓwer
neɛdel-as leqder
nrennu-as lehdiya
Win yellan d bab n ccer
dima di lmenker
tettruḥu-as d lwelfiya
Yettruḥ i tegmat s nnḍer
dima d asemser
ulama si sselfiya
Ad yawi ɛecra qnaṭer
iruḥ iwexxer
yerra iman-is d nniya
Ma tcektaḍ ad yesxenfer
ad yebdu ikeffer
ad ak-yini dheb sya
Ad as-yini wagi d imwedder
anef-as ad yehḍer
yaxi tteftar istenya
I wagi amek ara t-neffer
yelzem ad nxebber
isem-is ula s leqraya

77. Ḥesbeɣ fukken wigad yelhan [2]

Ḥesbeɣ fukken wigad yelhan
ziɣ mazal llan
kul tamurt s yimawlan-is
Nutni di ṭṭiq medden zhan
xfan lburhan
kul asɣar s dexxan-is
Sebren ɣef wayen cedhan
d ṭṭaɛa ay dhan
kul wa ad iɣellet lɛamel-is
Ma ẓran lmenker nhan
lḥeq ur t-yetthan
ḥaca ma ur t-ẓrint wallen-is
Rebbi ihellek win yetɣan
ḥaca win yebɣan
ad iferreṭ di ddin-is
Ḍelbeɣ-k a bab n lɣufran
hdu-d win yeɣran
ad iweddi Leqran-is

[1] YACINE Tassadit. *Poésie Berbère et identité, Qasi Udifelleh, héraut des At Sidi Braham*, p. 352.

[2] YACINE Tassadit. *Poésie Berbère et identité, Qasi Udifelleh, héraut des At Sidi Braham*, p. 354.

78. Lweqt-agi d aḥesruf [1]

Lweqt-agi d aḥesruf
nebdel ttaserruf
neqqim nettɛummu di ṭṭlam
Yusa-d zzman d amekcuf
yeffeɣ-d uweṭṭuf
yettawi amɛic seg uxxam
Tebḍa medden akk d lesfuf
kecmen akk lekluf
yiwen ur iteddu s lewqam
Teḥlel lmakla uḥelluf
ɣef lǧil meqsuf
teḍra twaɣit di Lislam
Bab n sseḥ ad t-neskuṭuf
ad as-neɛdel lxuf
ad t-nerr d mmi-s n leḥram
Ad yili yiwen d unguf
ma yesɛa luluf
ad t-nerr netta ay d Qessam
Win yeṭfen di Rebbi la xuf
ḥessen-d ay unguf
kteb ma tesɛiḍ leqlam

79. Fehmeɣ irkel medden [2]

Fehmeɣ irkel medden
ar kečč abaden
ḥesbeɣ-k d argaz lɛali
Čeɛleɣ-k seg wid iyi-ibudden
ul-iw yethedden
yerna kečč d xali
A ziɣ seg wid iyi-iɣudden
ulawen dewwden
am win isessen seg ulili
Ḥesbeɣ wid yettmiɛiden
labud ad sudden
imi nnumen kra ad yili
Wwḍen ɣer wayen radden
leswar mi hudden
labud ssqef ad yeɣli
Mačči d Rebbi i tt-iweɛden
d ulawen i iḍudden
seg wass-a aql-aɣ nessuli
Mi yekker ccix ad yedden
ẓẓullen medden
kul wa anida yeɣli

80. Fehmeɣ ddunit tḍud [3]

Fehmeɣ ddunit tḍud
netbeɛ lmuǧud
neǧǧa leḥlal d leḥram
Yaxi rrẓeq yesɛa lḥudud
kulci mejrud
ɛla ḥsab ɛdad leyyam
Ttajebbur d leḥqud
d abrid n Lyahud
yettweddi bab-is ɣer ṭṭlam

[1] YACINE Tassadit. *Poésie Berbère et identité, Qasi Udifelleh, héraut des At Sidi Braham,* p. 356.
[2] Idem, p. 358.
[3] YACINE Tassadit. *Poésie Berbère et identité, Qasi Udifelleh, héraut des At Sidi Braham,* p. 360.

Γret tasuret n Lɛuqud
tella d lmuǧud
n Rrsul ɛlayhi ssalam
Berka-ken si ttaɛannud
kkret ɣer lmeqsud
feqdet tadwat d leqlam
Lqum n Σad d Tamud
d aḍu i asen-nmud
di tmen yyam tenneɛdam
Lɣulṭ yella u labud
zzman iteddu-d
lekdeb di ddin n leḥram

81. Ad nebɛed ayen ur d-yenni ḥed [1]

Ad nebɛed ayen ur d-yenni ḥed
mačči d lǧaḥed
tedduɣ deg ubrid n lḥeq
Acḥal n win nseyyed
ɣef wudem n lǧed
netta di lɛafya ireq
Ul-is ɣef ṭṭaɛa msedded
netta ini iweṣṣef-d
abrid swayes ur nettfaq
Melmi i d-yehḍer yeskaddeb-d
u ixulef di lwaɛd
yaxi d wa ay d lmunafeq
S lḥuruf n abjad
ad k-yawi lwajed
ad iruḥ ad k-ifareq
Σelqen-as leḥruz d leɛqed
lɛebd lǧamed
ikmel-as leǧhel yeɣreq
Ḍelbeɣ a Llah ssamed
ɣef lumma-k ḥedd-d
ikcem-itt lekfer teɣreq

82. Medden irkel di ḍḍarar [2]

Medden irkel di ḍḍarar
nekkni d wagi ay nextar
nettak fell-as idrimen
Nehmel ur aɣ-yeqqim leqrar
netbeɛ lkeffar
nuɣal irkel d imcumen
Lumma n Nbi lmexṭar
yellan d lxetyar
ferqen-tt irkel d ixdimen
Neɛret a ṭṭelba leḥrar
ldit lebsar
sakit wigad innudmen
Seɣret lɛilm llil w nnhar
uɣemma ad nennejbar
ad nesɛu irgazen ifehmen
Ḍelbeɣ-k a Waḥed Lqehhar
mneɛ-aɣ si nnar
nser ddin n yinselmen

[1] YACINE Tassadit. *Poésie Berbère et identité, Qasi Udifelleh, héraut des At Sidi Braham*, p. 362.

[2] YACINE Tassadit. *Poésie Berbère et identité, Qasi Udifelleh, héraut des At Sidi Braham*, p. 364.

83. Aṭas i iɣillen ssnen [1]

Aṭas i iɣillen ssnen
nutni ladɣa ḍelsen
mefhumit tetten leḥram
Tkebbiren iman-sen
lehḍur s ifassen
banen d udmawen n ṭṭlam
Tṭḥibbin ad treysen
di ccer ḥersen
d leḥram fell-asen sslam
Gnen ɣef sin yifassen
mačči aql-aɣ nessen
rsen di zzman n ḍḍullam
Yeffeɣ-d faqu fell-asen
wagi d ayen nessen
mebla ma tsaleḍ liman

84. A Rebbi txelqeḍ-iyi [2]

A Rebbi txelqeḍ-iyi
ḍelbeɣ-k εfu-yi
ayen εettbeɣ ur iban
Kečč ay d ṭṭbib dawi-yi
helkeɣ seḥlu-yi
ay agellid ameqqran
Wah a Rebbi mneε-iyi
nedmeɣ qil-iyi
ğεel-iyi si hel liman
Tanefsit teɣleb-iyi
Cciṭan iɣwa-yi
ğğan-iyi gar iberdan
Ddunit tessehmel-iyi
ɣefleɣ teddem-iyi
si dderya d lhem n zzman
Di sseyyat berka-yi
a Rrsul cfeε-iyi
kečč ay d aḥbib n Rreḥman

85. Wehmeɣ di lεebd lğaḥed [3]

Wehmeɣ di lεebd lğaḥed
yax a Rebbi waḥed
mačči d lεebd ad t-tɣelṭeḍ
Lxelq-ik i d ad t-tḍuεeḍ
ad tbeddeḍ ɣer lferḍ
ma ulac aql-ak txesreḍ
Dderya-k ad tt-tesseɣreḍ
uẓum teẓẓalleḍ
fares lxir madam teddreḍ
Yiwen ma ad k-iεreḍ
xdem tettajreḍ
tbeε leḥlal ad tnureḍ
Yefka-ak-d iles ad theḍreḍ
d wallen ad teẓreḍ
ḥader ansi tettakreḍ

86. Ggulleɣ s wa Lfeğri [4]

Ggulleɣ s wa Lfeğri

---

[1] YACINE Tassadit. *Poésie Berbère et identité, Qasi Udifelleh, héraut des At Sidi Braham,* p. 366.
[2] Idem, p. 368.
[3] YACINE Tassadit. *Poésie Berbère et identité, Qasi Udifelleh, héraut des At Sidi Braham,* p. 370.
[4] Idem, p. 372.

lweqt ar diri
gar-aneɣ s Lislam
Nadi-d akk Laljiri
s ṭṭul s tehri
wa ibennu wa yessedram
Lketra n medden ur teɣri
tettruḍ ay iẓri
di tagi iyi-inɣa ttexmam
Yeqqel-aɣ lehlak d asegri
nekkni ur neẓri
yeffeɣ-aɣ laman nenneɛdam
Lekdeb yeqqen-d lbiri
sseḥ yettdari
taɛdawt tekcem-d s axxam
Ad awen-d-mleɣ d acu diri
lehḍur zeffiri
lɛezz yettas-d si leɛlam
Ruḥet ad teɣrem Wa Ṭuri
twaliḍ-d ɣur-i
ad ak-fesreɣ lemnam

87. A Rebbi ḍelbeɣ-k deg ccfaɛa [1]

A Rebbi ḍelbeɣ-k deg ccfaɛa
ḥud-iyi si tlufa
d aya i yelhan di ddunit
A win izemren yeɛfa
tura lxir yexfa
aql-aɣ di zzman dir-it
Tekfa si ddunit ssfa
texser tnafa
kfan leɛbad n tmeddit
Yeqqim-d ḥaca akerfa
ma d leḥya tekfa
deg dderya neɣ deg teslit
Teqqim-d leɛra d leḥfa
deg kra i wumi d-necfa
lbaqi nniḍen ulac-it

88. Deg wass-n mi ğğiɣ tuččḥa [2]

Deg wass-n mi ğğiɣ tuččḥa
aql-i-n di rraḥa
tura s leɛqel-iw kemleɣ
Tṭḥibbiɣ ḥaca nnasiḥa
d leɛqed mi iseḥḥa
d leqniɛa ay xtareɣ
Nebɣa ad nehḍer nessetḥa
nugad lefḍiḥa
win iyi-isalen ad as-mleɣ
Rebbi mi iyi-iweḥḥa
tusa-d nnefḥa
menkul lḥağa ad tt-fessleɣ
Mačči yes-i d leğyaḥa
abrid-iw iseḥḥa
nehhuɣ di leɛbad ḥemmleɣ
A win yennumen cceḥḥa
ad taɣeḍ ttriḥa

[1] YACINE Tassadit. *Poésie Berbère et identité, Qasi Udifelleh, héraut des At Sidi Braham*, p. 374.

[2] YACINE Tassadit. *Poésie Berbère et identité, Qasi Udifelleh, héraut des At Sidi Braham*, p. 376.

kkes i tḍila ma tesleɣ

89. Helkeɣ ɣer daxel nṭerreɣ [1]

Helkeɣ ɣer daxel nṭerreɣ
bɣiɣ ad ɣreɣ
ifut lḥal d lejba
Iruḥ leɛmer di lfareɣ
aṭas ay weddreɣ
zedɣeɣ tamurt n lɣaba
Buhan i iɛudden ɛadreɣ
zik-nni sebreɣ
tura ad heḍreɣ a baba
Ad farseɣ madam ddreɣ
lḥeq ad t-necreɣ
sseḥ yesɛa liğaba
Ad d-yas yiwen yemtelleɣ
yenna-k ad ak-mleɣ
netta d gma-s n ddbiba
Xdem-as lxir ad k-yesreɣ
aql-i ad awen-d-careɣ
lefqer ittekkes lhiba

90. Tɣaḍ-iyi Laljiri [2]

Tɣaḍ-iyi Laljiri
a ṭṭaleb aḥeḍri
nhut kra ɣef lmenker
Ğğet si ssira n bekri
berka-ken adari
qeddmet berka-ken awexxer
Nesḥet wigad ur neɣri
mačči s uwerri
Rebbi i iɣennun ifeqqer
Aql-aɣ di zzman d imḍerri
lḥal yessiri
leqraya tlaq ad tefser
Llum-iw ɣef lqari
yeɣran Ulɛasri
iwedder lḥeq d ssber
Yenna-t-id win ur neɣri
ma teẓram diri
iḍleb-d seg-wen leɛder

91. Yyaw ad nheḍret sseḥ [3]

Yyaw ad nheḍret sseḥ
ɣas ad nemyiqraḥ
s lhedra wala ad nexser
Lɣula tuddi ɣef cceḥ
nugad ad aɣ-tejreḥ
ad izad fell-aɣ ḍḍer
Win ihelken yessertaḥ
ttejra-s terbeḥ
win yellan d lfahem ifesser
Fehmet taẓallit n sbeḥ
tesfallat i rbeḥ
ad teḍmen alama d lɛaser
Taɛdawt tekcem-d ar umraḥ

[1] YACINE Tassadit. *Poésie Berbère et identité, Qasi Udifelleh, héraut des At Sidi Braham,* p. 378.
[2] Idem, p. 380.
[3] YACINE Tassadit. *Poésie Berbère et identité, Qasi Udifelleh, héraut des At Sidi Braham,* p. 382.

lğil-agi yeqbeḥ
ufiɣ ddwa-s ḥaca ssber
Ilzem-aɣ ad nemyinsaḥ
kker ay afellaḥ
luḍu inek a-t-an wesser

92. Ad ken-wessiɣ ɣef ddunit [1]

Ad ken-wessiɣ ɣef ddunit
a-tt-an d timḍerrit
ḥadret a win tettɣurru
Tettak ayla i wucmit
ini tessiɛli-t
ayen i d-yenna ad yeḍru
Si berra tcebbeḥ am teslit
ɣer daxel d taklit
mačči teswa ula agarru
Mi tewwi yiwen tezwi-t
dima tettweddi-t
ala ɣer tid ur nferru
Kul ass nettat tettwessi-t
ḥaca ɣef tihuddit
deg yiman-is i yettɣurru
Mi iban leɛmel-is dir-it
truḥ tɣur-it
teğğ-it deg ubrid yettru

93. Ad ken-id-xebbreɣ ɣef lexmer [2]

Ad ken-id-xebbreɣ ɣef lexmer
a-t-an deg-s ḍḍer
wagi-nna d ayen teẓram
Mi t-yeswa bnadem yesker
ad ibdu ikeffer
ad ireggem di Qessam
Idrimen-is ad ten-iḍegger
leɛqel ad yexser
lqut ur t-isɛi deg uxxam
Neṣḥeɣ-k a win yellan d lḥer
ad tmelkeḍ ssber
ad tefɣeḍ seg ubrid n ṭṭlam
Di zzman n Sidna Σumer
ay xedmen lamer
sersen-t si zzman d leḥram
Win t-yeswan yeffeɣ si liser
yekcem di leɛser
heḍreɣ-d kunwi teslam
Rebbi iɛeffu iɣeffer
win yebɣan iḥebber
ad yemmet ɣef Lislam

94. Iɛedda-d yiwen Usufi [3]

Iɛedda-d yiwen Usufi
si Sidi Sufi
llebsa-s ḥaca lmedruz
Medden akk yis-s tekfafi
ḥesben-t d ssafi
ziɣ netta d ahendaruz

[1] YACINE Tassadit. *Poésie Berbère et identité, Qasi Udifelleh, héraut des At Sidi Braham,* p. 384.
[2] Idem, p. 386.
[3] YACINE Tassadit. *Poésie Berbère et identité, Qasi Udifelleh, héraut des At Sidi Braham,* p. 388.

Di lqed argaz d lwafi
annect ukufi
anwa medden ur t-nɛuz
Yusa-d yiwen Wesṭayfi
netta d aklayfi
yesteqsa-t ɣef leknuz
Yeffeɣ-d yeqqar ya kcayfi
ziɣ d axurafi
seg wid ikettben leḥruz
Yuɣal iteddu ḥafi
si lǧameɛ menfi
ikcef-it Rebbi ameɛzuz
D Rebbi ay d lkafi
ay axurafi
ruḥ ad tdewreḍ ɣef lehẓuẓ

95. Ddeɛwa maččі d tuyat [1]

Ddeɛwa maččі d tuyat
wwḍent ccirat
kul sserf ad iɛeddi
Yusa-d di lkutub neẓra-t
zik neɣfel neǧǧa-t
ass-agi ad t-id-nweddi
Kulci di Leqran nesɛa-t
meɛdud di lḥayat
wa d lferḍ lmunadi
Nedhen-d yergazen s leswat
lmumen yesla-t
yeqqim win yellan d Ahudi
Yaxi ma d lhem neṛwa-t
snat n ccetwat
deg yiberdan yekfa uɛeddi
Ay irgazen d lxalat
lxir yettwawrat
lil abad l abadi
Ad netbeɛ mebɣir abḥat
ɣer lwasiyyat
iwessa Nnbi lhadi
Neqqim-d ḥaca i lkecfat
neḥḍer i lewqat
lḥeq yettnuz s usurdi

96. Ad ak-d-iniɣ sin n lehḍur [2]

Ad ak-d-iniɣ sin n lehḍur
maččі ad nemḍur
lakin yesteḥḥeq lefhama
Nekkni i tegmat ad nemẓur
ur nɛeddel leɣrur
ad neǧǧ i dderya ccama
Ad nili am llsas n ssur
yebnan s lyajur
yerna yeṭṭef s ssima
Ma yella kra n win nḍur
aql-aɣ s lḥuḍur
ẓriɣ-k deg urebbi n yemma
Hḍer-d i sḥab lɛuqul

[1] YACINE Tassadit. *Poésie Berbère et identité, Qasi Udifelleh, héraut des At Sidi Braham*, p. 390.

[2] YACINE Tassadit. *Poésie Berbère et identité, Qasi Udifelleh, héraut des At Sidi Braham*, p. 394.

s lferḥ w surur
nutni ad ɛeqlen ṭṭlima
Nudaɣ-d irkel lebrur
cuqqeɣ lebḥur
kul ḥağa tesɛa lqima
Nekkni ay lliɣ d aḥrur
ul-ik ma yeččur
yella ṭṭbib deg lɛulama

97. Berka-aɣ si lɛic n ddel [1]

Berka-aɣ si lɛic n ddel
yesteḥḥeq ad nbeddel
ad nemmet xir ɣef Lislam
Dima d ixdimen ɣef ddwel
d lqella n leɛdel
wagina d ayen teẓram
Lḥeq tawwurt-is temdel
ssira tbeddel
neqqim nettɛummu di ṭṭlam
Yeqqel Wuday yetɣewwel
Aɛrab irwwel
yebɣa ad t-yessufeɣ seg uxxam
Ma tebɣam ad tğğem ddɣel
ddeɛwa teshel
ssif iɣleb-it leqlam

Netteɣleb neqqim nehmel
neğğa si leɛmel
bezzaf i nɛemmed i leḥram

[1] YACINE Tassadit. *Poésie Berbère et identité, Qasi Udifelleh, héraut des At Sidi Braham,* p. 392.

Lketra ayɣer yehbel
tura ad d-nmel
lḥerma s ddaw leɛlam

98. Settin sna deg lɣefla [2]

Settin sna deg lɣefla
neṭṭes ma nwala
ula yiwen ma yeḥrec
Wigad yesɛan tiḥila
ɛeddlen deg wayla
akken yiwɛa ad k-ikerrec
Asmi nebda nettẓalla
teɣli-d leɛkala
nnan-d tferqem lɛerc
Win t-id-yennan si ṭṭlala
yeffeɣ-d si lmella
ass-a ad tt-id-nferrec
Yyaw ɣer lmuqabala
selbet lemqila
zzɛaf yellan ad yekkes
Nekkni s ddaw ddula
Rebbi nneɣ yella
lḥeq ur yesɛi nnkec

99. Ufiɣ lɛebd anekkar [3]

Ufiɣ lɛebd anekkar
a-t-at di letmar
netta iɛebbed leɛbad
Ad d-yas yiwen bu učamar

[2] YACINE Tassadit. *Poésie Berbère et identité, Qasi Udifelleh, héraut des At Sidi Braham,* p. 396.
[3] Idem, p. 398.

ad tsemmdeḍ amrar
neɣ ad ternuḍ ajebbad
Ad ixeẓẓer di leɛbad
win yeẓra yugad
ad as-yini wagi si lejwad
Ad as-d-iḍegger acekkar
ad as-t-id-yeččar
yebdu ..... ijebbed
Yiwen yečča adewwar
ur d-nerri lexbar
di tigi ay nemwexxed

100. Tikwal yeqqar-iyi-d wul-iw [1]

Tikwal yeqqar-iyi-d wul-iw
tigi si lefɛul
i aɣ-yexdem Rebbi akka
Yebdel fell-aɣ lḥul
xerben lɛuqul
tebṭel-aɣ lḥaraka
Di leğwameɛ yekker lhul
nuɣ luḍu ur neẓẓul
nekcem akk di lmehlaka
Yekker lhef di lwacul
kul yiwen s uḥbul
tetterfeɛ lbaraka
Yeqqel wuḥdiq d amehbul
yettɛebbi am uɣyul
yeqqar amer ẓriɣ akka

101. Leɛmel yeqqel-aɣ d lɣim [2]

Leɛmel yeqqel-aɣ d lɣim
nekkni ur neɛlim
mazal-aɣ di lehbala
Kul wa yeqqim ɣas aglim
dima d texmim
nettcehhid ur nettẓalla
Yefka-d ccaw ur nendim
yenneqḍeɛ walim
yiwen ur yesɛi zzayla
Nxeddem ayen ur nelzim
yax Rebbi d aqdim
lektir yeffeɣ si lḥala
Nedmet fket tteslim
Rebbi d lḥalim
iɛeffu i kra ma yella

102. Zik-nni yella ccambiṭ [3]

Zik-nni yella ccambiṭ
iḥseb-iyi d lbiṭ
iqsed-iyi-d ad nennecraḥ
Ini ṭṭfeɣ-as di telfiṭ
qessreɣ yid-s cwiṭ
alama isud yefreḥ
Nekkni s Leqbayel teẓrid
affug uyaẓiḍ
ma iwenneɛ ad yejba i umraḥ
Nekkni ṭṭbiɛa cwiṭ

[1] YACINE Tassadit. *Poésie Berbère et identité, Qasi Udifelleh, héraut des At Sidi Braham,* p. 400.

[2] YACINE Tassadit. *Poésie Berbère et identité, Qasi Udifelleh, héraut des At Sidi Braham,* p. 402.

[3] Idem, p. 404.

ttcudduɣ-t s lxiḍ

yettuɣal-iyi d leğraḥ

Lweqt-agi ɣas telhiḍ

ma txus-ik texriḍt

am ṭṭɛam ur nesɛi lemleḥ

103. Ḥaca nekkni i mačči bxir [1]

Ḥaca nekkni i mačči bxir

nezdeɣ ɣef leɣdir

ssekna nneɣ tesserwal

Zzman yekcef ur yestir

ilsawen leḥrir

ul d amedɣul yesserwal

Lbaɛḍ iɛac di ttmucir

yeznuzu di lɣir

ibeddel gma-s s userwal

Ur icehhed ur yekfir

am Uday lefqir

yeznuzu nnif-is s lmal

Rebḥen lgard baryir

legrad ɣer deffir

leddin tiwwura i yeɣyal

Tilifun ɣer Burdifir

alu cmandifir

ad tent-rreɣ neɣ mazal

Lweqt mazal ur d-yeḥḍir

ad teččareḍ asubir

teyyaḍ ad ak-rreɣ s wawal

104. Ṭṭiliɣ di lɣaci [2]

Ṭṭiliɣ di lɣaci

nnefs yeffuci

ulac ɣur-sen idrimen

Ur asen-yeqqim ḥetta ci

menɣir ddici

ur ufin ara xedmen

I irebḥen d at cwaci

dima d atuci

d wid i wumi semman fehmen

Kul lweqt nutni ɣer lgici

ad ten-yettkaci

baba-s ur t-yettamen

Taqerɛet ad tt-iddibuci

ad as-yernu lbici

tuččit d ayen melzumen

Lbaɛḍ ixeddem akruci

d lqella n wučči

di ssmayem ṭṭuẓumen

Ma skaddbeɣ salet Lxerci

neɣ Ssi Lḥabaci

d nutni i d-yeqqimen

105. Kulci yusa-d s lesbab [3]

Kulci yusa-d s lesbab

ufiɣ-t di lkitab

ma skaddbeɣ salet ccix

Ad awen-ḥkuɣ a leḥbab

[1] YACINE Tassadit. *Poésie Berbère et identité, Qasi Udifelleh, héraut des At Sidi Braham,* p. 406.

[2] YACINE Tassadit. *Poésie Berbère et identité, Qasi Udifelleh, héraut des At Sidi Braham,* p. 408.

[3] Idem, p. 410.

lmumen musab
seqsit ad awen-imel ttarix
Wigad yesseɛwajen sswab
isessen ccrab
i d aɣ-yefkan akk lbix
Ad tafeḍ argaz icab
ur yessin lewǧab
deg yiman-is i yettfeddix
Yeṭṭef lmiti uqezzab
yeznuzu di leḥbab
yesseččay ayla-s d ṭṭbix
Acu yerbeḥ ukeddab
d ddel d leɛtab
irennu ilefḍan d llxix
D wagi ay d lisbab
ufiɣ di lkitab
siweḍ-as sslam i ccix

106. Aql-i sliɣ si lḥadit [1]

Aql-i sliɣ si lḥadit
abrid n tihuddit
yessenqas di lḥerma
Ma tesɛiḍ mmi-k sɣer-it
ɣer lǧameɛ nher-it
mi meqqer ad yesɛu lqima
Ma yeɣra mmi-s n teydit
ad aɣ-yettak tiɣrit
axaṭer isɛa lefhama
Nekkni tɣur-aɣ ddunit
netrek tajaddit
teḍra twaɣit di lumma
Neǧǧa lluɣa taḥurrit
ddin nweddi-t
neqqim ur nesɛi ssuma
Ma llan yergazen n tmeddit
ad d-tegri talwit
i tneɛrem a lɛulama
Ɣer ubrid n ccreɛ wellit
ɣer lɛilm d lḥadit
d lxawa gar zzuɛama

107. Xdem-as lxir i bnadem [2]

Xdem-as lxir i bnadem
ad ak-yuɣal d azrem
netta ad ak-t-yer d tuqqsa
Yeḥseb mi meqqer ad yefhem
ad yili iwulem
ad t-yeɛu d ttanisa
Mi meẓẓi ad yili yewqem
dima yessusem
netta a ziɣ yettɛassa
Ul-is ɣer daxel iɣemmem
amek ara s-yexdem
yettheggi-as .... rrihsa
Yettnadi-as lmeqsem
ad as-yesmir ssem

[1] YACINE Tassadit. *Poésie Berbère et identité, Qasi Udifelleh, héraut des At Sidi Braham*, p. 412.

[2] YACINE Tassadit. *Poésie Berbère et identité, Qasi Udifelleh, héraut des At Sidi Braham*, p. 414.

ad t-yeğğ dina d lefrisa
Ad iɛelli i dderya lexsem
ɣef tmurt ad tt-yeqsem
ad as-iqleɛ tilisa
Ad awen-yeqqar Belqasem
win yebɣan yefhem
ameksa yebɣa rryasa

108. Ḥeṣnet ad awen-d-heḍreɣ [1]

Ḥeṣnet ad awen-d-heḍreɣ
ma sneɣ ad ɣreɣ
anisi teqqarem d lekdeb
Mačči d azger ay d-nehreɣ
abɛaḍ ad t-ḍurreɣ
win yeɛfes ad t-iɛeggeb
Bɣiɣ ass-a ad k-id-xebbreɣ
ɣef wayen ẓerreɣ
yella win i wumi ara yeɛğeb
Lukan meẓẓiyeɣ ad ɣreɣ
Leqran ad t-fesreɣ
ma ulac ad xasseɣ di ladeb
Win ur neɣri d ilem lfareɣ
yeshel i usefreɣ
win i d-yusan ad t-yeqleb
Nekkini tura meqqreɣ
buhan ay heḍreɣ
yeḍra di ddunit leɛğeb
Win i d-yennan sxesreɣ
ad d-yas ad t-ẓreɣ
sseḥ-is yuli-t lekdeb

109. Sewwqeɣ lḥed n At Mensur [2]

Sewwqeɣ lḥed n At Mensur
d ssuq n leɣrur
kulci yettnuzu s leɣla
Ufiɣ lɣaci meḍrur
yettwakkes-asen nnur
tebdel fell-asen lḥala
Amekkas yettawi ẓẓur
ula deg uqendur
ad ak-iɛdel tiḥila
Rebbi iquss-aɣ-d ɣef lğur
d cchada n ẓẓur
yefka-aɣ-d yal lebla
Ad tafeḍ lğameɛ yeččur
ad terren i lehḍur
ula yiwen ur yettẓalla
Ḥess-d ɣur-i ay aḥrur
mi ara yedden ṭṭhur
ad tafeḍ bdan tarewla
Ttrefɛent fell-aɣ legrur
ɛuqqrent ccğur
akka nrennu di ṭṭlala
Lɛinser n lḥeq yeqqar
sswab d lmeḍrur
sseḥ teffeɣ-it ddala

[1] YACINE Tassadit. *Poésie Berbère et identité, Qasi Udifelleh, héraut des At Sidi Braham*, p. 416.

[2] YACINE Tassadit. *Poésie Berbère et identité, Qasi Udifelleh, héraut des At Sidi Braham*, p. 418.

110. Lɛebd n tura am lebraq [1]

Lɛebd n tura am lebraq
yiwen ur t-id-yettlaḥaq
win i t-ifehmen ad iḥeyyer
Nekkini mettleɣ-t ɣer lbeq
tuqqsa-s tḥerreq
wehhi ɣur-s ad yeffer
Netta di lasel leqqaq
ḥerrek ad ifaq
ger afus-ik ad yennser
Ma tḥezqeḍ-t ad yetterḍeq
am yiffer ay d aleqqaq
ma trexfeḍ-as ad iwexxer
Ttnadin ḥaca ɣef leɣraq
lxawa tefreq
win tumneḍ netta ad k-yeɣḍer
Yettwarfeɛ laman d ssdeq
teğğa medden lḥeq
nebdel lxir s ccer
Neḍleb Rebbi ad aɣ-iwafeq
ɣer ubrid n lḥeq
ccedda i as-yelhan d ssber

111. Ya ɛağaba ya Rebbi [2]

Ya ɛağaba ya Rebbi
wagi ɛad iqreb-i
yettnadi ad aɣ-yessexser
Ma yufa ad k-yesderbi
ulac amhabi
yemken ul-is d lkafer
Ur yugad si Rebbi d Nbi
ur yesɛi ahabi
ad icehhed yesteɣfer
Deg Uday i yettcabi
ayla-s d imerbi
iḥemmel ad t-yefk i lkafer
Yella yezdeɣ agerbi
yiwen ur yettnabi
tura yebɣa ad yefxer
Yestaḥeq yiwen ad as-iɛebbi
ad as-yernu akudpi
ad iruḥ ad iwexxer

112. Ad awen-ggalleɣ s Lem yakun [3]

Ad awen-ggalleɣ s Lem yakun
ɣef wayen i d-iḥekkun
ssadat imezwura
Heddren ur ttemcukkun
tetten si lkun
ttɛinin di lfuqara
Caren-d ɣef ara yeḍrun
staraxen-t ttrun
kulci yesɛa limara
Ğğan-d lfuruḍ d ssnun
i lumma ad ten-bḍun
s lbayan d lɛibara

[1] YACINE Tassadit. *Poésie Berbère et identité, Qasi Udifelleh, héraut des At Sidi Braham,* p. 420.
[2] Idem, p. 422.
[3] YACINE Tassadit. *Poésie Berbère et identité, Qasi Udifelleh, héraut des At Sidi Braham,* p. 424.

Tura a-ten-i ttemɣurrun
ttnaɣen ur ferrun
xeddmen di lmaḍerra
Ǧǧan Leqran d lfunun
win yesɣaran ad t-nfun
beṭlen Remḍan d lfeḍra
Tekcem taɛdawt ɣer lkanun
d acu i wumi ceffun
ḥaca taɛdawt d lɣira
Wellit ɣer lxawa
d Rebbi i iɛeffun
ad awen-yeldi tiwwura

113. Ad awen-ggalleɣ s A lem necraḥ [1]

Ad awen-ggalleɣ s A lem necraḥ
lweqt ar yefḍeḥ
ar teḍra deg-s lexsara
Nekkini ul-iw yejreḥ
yiwen wass ma yertaḥ
ula deg wayen yeẓra
Ad tt-id-bdun d anecraḥ
ad twelli d sseḥ
ttemyenɣan ɣef lhedra
Ma ẓran yiwen yerbeḥ
dderya-s tesleḥ
ad as-d-nadin lexsara
Nesɛa Leqran ad aɣ-yenseḥ
ɣef txessart d rbeḥ

si Lḥemdu ar Lbaqara
Neǧǧa taẓallit n sbeḥ
tura ay nefseḥ
lmelk yuɣal-aɣ d lekra
Kra iɛetteb ufellaḥ
mi yessers lelwaḥ
tameddit yebdu tuttra
Tura lbaɛḍ ma yeččeḥ
aql-aɣ ad nrewweḥ
berka-aɣ di lhedra

114. Ḍelbeɣ-k a bab n lbaqa [2]

Ḍelbeɣ-k a bab n lbaqa
yax aql-aɣ nelqa
kul yiwen ɛla kifu
Ufiɣ medden tetreqqa
ɣef yiwet ttariqa
teggumma medden ad tecfu
Nudaɣ-d kul lferqa
tebɛen akk ccqa
leḥsed yugi ad yekfu
Ǧǧan akk lḥaqiqa
ulac ddqiqa
win yufan wayeḍ ad t-yenfu
Ccer yuɣal d ṭṭaqa
si lqella n ttiqa
yeggumma wul ad yesfu

[1] YACINE Tassadit. *Poésie Berbère et identité, Qasi Udifelleh, héraut des At Sidi Braham*, p. 426.

[2] YACINE Tassadit. *Poésie Berbère et identité, Qasi Udifelleh, héraut des At Sidi Braham*, p. 428.

115. D Rrsul Ellah i ifazen [1]

D Rrsul Ellah i ifazen
d Rebbi i t-iɛuzzen
deg-s i yezwar leqlam
Nekk ttḥibbiɣ irgazen
wid yettmeyyizen
ttɛinin di Lislam
Ǧǧan-d iberdan berzen
buhan ay ɛewzen
ferẓen leḥlal d leḥra
Kulci yesɛa lemwazen
ma bɣan ad t-meyzen
lḥerma ḥaca di leɛlam
Tura ggran-d idehlizen
wid i aɣ-d-yezzenzen
rran leḥrar d lxuddam
Becret yessuli leḥzen
leḥqen-d yergazen
ffɣen-d Yenselmen si ṭṭlam
Anda fell-awen ad tḥeslem
yusa-ken-id lexsem
a wid yennumen leḥram

116. Yestaḥeq sin ma mnasaben [2]

Yestaḥeq sin ma mnasaben
ad ilin ddben
ad myeɛdalen leqder
Ad mɛassen ma ɣaben
win ixussen ad as-nuben
win iferḥen wayeḍ ad as-yeḥḍer
Ad d-rren tin iwurben
ad msawaben
ad frun lecɣal s nnḍer
Xususan ma llan caben
yestaḥeq ad janben
i wayen yellan yewɛer
Akka ay ttjawaben
wigad ijerben
a win yecḍen ɣas wexxer
Ma yella win meɣsuben
ini-asen ad d-qerben
ssuliɣ win yebɣan yehḍer

117. D acu iwejben ɣef yineslem [3]

D acu iwejben ɣef yineslem
d leqraya d lɛilm
wa ad inehhu ɣef lmenker
Kkret a medden ad teɣrem
a-t-an teddreɣlem
buhan i iɛeddan neḥḍer
Σedlet lxawa tẓewrem
uɛwij ad t-tnejrem
ad twellim d ccerf n lḥer
Buhan ay teṭṭsem tedlem
tura ma twulem
ɛezmet Rebbi ad ken-yenser

[1] YACINE Tassadit. *Poésie Berbère et identité, Qasi Udifelleh, héraut des At Sidi Braham,* p. 430.
[2] Idem, p. 432.
[3] YACINE Tassadit. *Poésie Berbère et identité, Qasi Udifelleh, héraut des At Sidi Braham,* p. 434.

Ma skaddbeɣ ruḥet ad tsalem
a-t-an Bensalem
d ṭṭbib yettdawin ḍḍer
Heḍreɣ-awen-d ad teslem
ma yella kra tɣilem
yella Rebbi ad i-yenser

118. Argaz yellan d laṣel [1]

Argaz yellan d lasel
ma yessen lmefsel
yettebdad ɣef ccariɛa
Win-a ulac aɛeṭṭel
ccɣel-is yefsel
ad t-neɛqel mi aɣ-d-iluɛa
Ma yella ixeddem lbaṭel
yebɣa ad ifeḍḍel
tagi a-tt-an d lbidɛa
Ihi ula d lajel
ma tesɛiḍ ccɣel
ad ak-izegged ssaɛa
Leqran ayɣer i d-yenzel
ḥaca ɣef leɛdel
i t-id-yefka ɣer lqaɛa
ad d-nawi lɛalem ad aɣ-d-imel
mebla ma nḥellel
ad tt-yefru deg yiwet ssaɛa
tɣur-aɣ ddunit nehmel
nxeddem-as lamel
neğğa abrid n ṭṭaɛa
Qasi maččі d ddaɣel
tura ihi ad d-nemmel
ttḥibbiɣ lmanfaɛa

119. Win-a ihedren di lqsima [2]

Win-a ihedren di lqsima
ma yella isuma
ma ad as-yefk kra n tneqlin
Yekkes i yiman-is ssuma
yeɛdel ttuhma
yerna lefrayeḍ-is ɣlin
Yefkan i medden leɣnima
netta d ṭṭlima
i yeḍran d medden ur ẓrin
Yerbeḥ bab n lewlima
d bab nneɛma
ad yernu lɣella d walim
Tagi d yiwet lehzima
yeḍḥa-d di nndama
ad iwelli di ttexmim
A-tt-an tagi d lefhama
ur nesɛi lqima
waqila di leɛmer i tt-teslim
Mliɣ-awen-d b ddemma
ɛellet-as lqima
ḥebbret qbel ad teɣlim

[1] YACINE Tassadit. *Poésie Berbère et identité, Qasi Udifelleh, héraut des At Sidi Braham*, p. 436.

[2] YACINE Tassadit. *Poésie Berbère et identité, Qasi Udifelleh, héraut des At Sidi Braham*, p. 438.

120. Ufiɣ ttɣaren medden [1]

Ufiɣ ttɣaren medden

maččі akka ay ɛudden

ḥesben ad tili lxawa

Wellah irkel mɣudden

ɣef lxir sudden

menkul yiwen akken i as-yehwa

Lehḍur gar-asen abaden

d lmut ay radden

dima ɛeddlen di tḍeswa

Ulac win ara iḥudden

ḥaca win ijebbden

ɣer lmut d lɛadawa

Lxir yellan ɣur medden

nutni abaden

deg ccer i sɛan lqewwa

D aya i yeskawen ifadden

lersam akk hudden

nebdel lǧameɛ s lqehwa

[1] YACINE Tassadit. *Poésie Berbère et identité, Qasi Udifelleh, héraut des At Sidi Braham,* p. 440.

Isefra nniḍen

A. Azuzen :

1. Ers-d ers-d a yiḍes
I mmi d taguni i yebɣa ad yeṭṭes
Deg urebbi maci weḥd-s
Ur t-ittaɣ ur t-ibellu
Ala lxir deg ul-ines

2. Ers-d ers-d a yiḍes
Memmi yebɣa ad yeṭṭes
Ers-d ers-d a yiḍes
Awer yaḍen awer yebli
Ala lxir ara d-yasen ɣur-s

3. Ullah ullah
A yemma fudeɣ a wi yeswan
Di teɛwint yebna umeẓyan
Ma sɛiɣ ugadeɣ imɛassan
Ma qqimeɣ fad yenɣa-yi

4. Ullah ullah
A yemma anwi iruḥen
Γer wanda yebɣa wul-is
Ad yaf taɛzizt n yemma-s
Ad yečč rrbeḥ ufus-is
Ma yella d yelli-s n medden
Mreḥba tessader i wallen-is

5. Ers-d ers-d a yiḍes
Memmi yebɣa ad yeṭṭes
Ay ul-iw xzu cciṭan
Ala Rebbi iwumi ara tdum
Anwi iruḥen azal yeḥma
Aqeggel-is di ccerfa
Ad d-iẓur Sideɛli Ubudali

6. La Ilaha ila Elleh
La Ilaha ila Elleh
Zuzen-it zuzen-it ay iḍes
Memmi yennudem ad yeṭṭes
La Ilaha ila Elleh
La Ilaha ila Elleh
Sebḥan wi ixelqen igenwan
Ttwaṭṭfen-d ɣer Tigejda
Fkan-d aman d isafen
La Ilaha ila Elleh

7. Ers-d ers-d a yiḍes
Mmi yebɣa ad yeṭṭes
Ur t-ittaɣ ur t-ibellu
Ala lxir deg wul-ines
Imeṭṭawen-nni ara iru
Ad ten-iru uɛdaw-ines

8. Ers-d ers-d a yiḍes
Mmi yebɣa ad yeṭṭes
Ad yeggan ad yeg luḍa
Ad yif akk tteḥliya
D wigad i d-yettlala

9. Ers-d ers-d a yiḍes
Ers-d ers-d a yiḍes
Ma d mmi yebɣa ad yeṭṭes
Ur yettaḍen ur t- ibllu
Sseḥḥa n tezmart-ines
Imeṭṭawen-nni ara iru

Ad ten-iru uɛdaw-ines

10. A lmalaykat a tiḥbibin
Awimt-iyi-d taciṭa
Anda ara am-tt-id-nawi
Awimt-iyi-tt-id seg Mekka
Awimt-iyi-tt-id i uqcic
Ad yeggan ad yettraḥa

11. A lmulukat tiḥbibin
Awimt-iyi-d taciṭa
Anda ara tt-id tawimt
Seg udrar n Ǧerǧer
Ad tt-id-tawimt i uqcic
Ad yeggan ad yeṭraḥa

12. A lmalayek tiɛzizin
Awimt-iyi-d tanafa
Ansi ara tt-id-tawimt
Awimt-iyi-tt-id i memmi
Ad yeggan di rraḥa

13. A lmalaykat tiɛzizin
Awimt-iyi-d abandu
Ansi ara iyi-t-id-tawimt
Ɣer Rebbi sebhanahu
Ad iyi-t-id-tawimt i mmi
Ad iṭṭes ad illuktu

14. A lmuluka awimt-iyi-d awermi
Anda ara t-id-nawi
Tawwurt n lkaɛba telli
Awimt-iyi-t-id i mmi
Ad yeggan ad yettnerni

15. A lmuluka awint-iyi-d tteffaḥ
Anda ara t-id-nawi
Tawwurt n lkeɛba teftaḥ
Awimt-iyi-tt-id i mmi
Ad yeggan ad yessefraḥ

16. Akent-ttreɣ a lmalayek
Awimt-iyi-d taciṭa
Ansi ara tt-id-nawimt
Awimt-iyi-tt-id si mekka
I memmi ɛzizen
Ad yeggan ad yesmed tanafa

B. Acteddu

1. Cteddu cteddu

Cteddu ad timɣureḍ

Ad tifeḍ tizya i d-tluleḍ

Ad akk i ten-tagareḍ

2. Cteddu ɣer bu uɣeddu

Ad nettezzeg nessenddu

Tizamarin n unebdu

At-ayen ay igenni

Efk-as-d tizewɣi d tmelli

I memmi ad yennerni

Ad yimɣur yexdem fell-i

3. Cteddu ɣer bu uɣeddu

Ad nettezzeg nessendu

Mmi d tabruct n wudi

Akken i t-nettmenni

4. Cteddu ɣer bu uɣeddu

Ad d-nttezzeg nessendu

Yelli d tabruct n wudi

Mi ara tendu tekluki

5. Rki-tt rki-tt di ssabun

Aya berkan bu leɛyun

Rebbi awer i ak-yeg anezgum

Awer k-id-yeğğ ɣer leɛmum

6. Ssuh ssuh ssuha

A tassemt a tafesda

A ciccu rwaḥ ɣer da

Ad yečč memmi di lewḍa

7. Ssuh ssuh

Taqcict ɣur lğar-nneɣ

Bɣiɣ ad t-aɣeɣ

Ma truḥ s aɛraben ad t-ḍefreɣ

Ma tugi ad d-uɣaleɣ

Ihi d acu ara xedmeɣ

8. Jelleb tijellabin

Ekk-d nnig tebridin

Yelli d lfeṭṭa ɣef tebzimin

Ad akk taf tizyiwin

Yelli d agazi n ttmer

Ad tejjuğğug tetemmer

9. Ssuha ssuha

Ssuha Rebbi yella

Ad nruḥ s axxam ufella

Ad nečč udi ma yella

Ma ulac zzit tella

Win-a i aɣ-d-tefk lɣella

10. Ssuha ssuha

Ssuha a sanisan

Inebgawen mi d-usan

Γef memmi i d-sseqsan

Wwin-d aɛejmi d testan

Čča̱n aksum zwin iɣessan

Σelqen udi s ṭṭisan

Memmi d anagil n leḥsan

11. Ssuha ssuha

Ssuha barek barek

Yell-i annect i yilef

Allah ibarek

12. Ssuha ssuha

Ssuha mmi mmi

Agemmaḍ i tili

Tament d wudi

I yelli-agi

13. Ssuha ssuha

Ssuha awaḍilan

Tawarect n yidrimen

Lfeṭṭa tifenziman

Yell-i deg-s i tecba

Ḥrez-itt a wi tt-id-yefkan

14. Ssuha ssuha

Ddu ddu

Ad nruḥ s azru n uɣeddu

Ad d-nawi tifeqqusin

I memmi-agi

15. A-t-ayen aya salas

A lmuluk ḥarbemt fell-as

Ḥerzemt aqcic i yemma-s

Ad yimɣur yexdem fell-as

16. A-t-ayen a-t-ayen

Sennig letniyen

Mmi deg urebbi-w

D azebg irucen

17. A wi yesɛun tayuga tawrayt

Di lmelk-iw ad imecci

A wi yesɛun aqcic d amenzu

Deg urebbi-w ad yelleɣwi

Ulamma yelha Rebbi

Tif-it lɛezza n Rebbi

18. Cteddu cteddu

Cteddu ɣer bu uɣeddu

Ha-t-ayen ay yigenni

Efk-as-d tizewɣi d tmelli

I memmi ad yennerni

Ad yeɛyu yexdem fell-i

Cteddu a memmi

Cteddu ɣer bu ɣeddu

Ha-t-ayen a yigenni

A Rebbi wwet-as-d lḥenni

19. Cteddu cteddu leḥmer

Mmi d agazi n ttmer

Ad ijuğğug ittnernay

Am lehlal deg leɛwacer

Ccɣel i yebɣun yexṣer

20. Ha-t-ayen a yasalas

A Rebbi ḥareb fell-as

Teğğeḍ mmi i yemma-s

Ad yimɣur yexdem fell-as

21. Jelleb tijellibin

Ad d-tsebḥeḍ di tebḥirin

Ad d-tawiḍ tiqlalacin

Ad tent-tefkeḍ i watmaten-ik

C. **Tamedyazt n lfuruḥ**

1. Ad ṣelliɣ fell-ak a nnbi
d netta i nezwar i llsas
Ad k-naf a nnbi d aɛessas
amcafeɛ la dar layas

2. **Tibuɣarin ɣef leftil n seksu**

Besmelleh ad nebdu
ad nebdu ɣef lferḥ
Ixef-iw yettfekkir
ul-inu iferreḥ
I bab n tmeɣra
a yitri n ṣṣbeḥ
Besmelleh ad nebdu
ad nebdu s lxir
Ul-inu yefreḥ
ixef-inu yettfekkir
Naɣ a memmi ɛzizen
a bu leɛyun n ṭṭir

3. **Asbuɣer ɣef yisli**

a. Besmelleh ad nebdu

ad nebdu ɣef lxir
Kemmini a tislit
am leɛyun n ṭṭir
Besmelleh ad nebdu
ad nebdu ɣef yemma-s
Keččini ay isli
a mmi-s uɣilas
Awi-d afus-ik
afud ayeffus
Ad d-zwiren lexwul
ad d-rnun leɛmum
Awi-d afus-ik
afus azelmaḍ
Ad ak-neqqen lḥenni
Rebbi ar k-ihenni
Wilan lḥara
yellan ɣef ubrid
N bab n tmeɣra
tamtilt n ugellil
Mi iɛedda inebgi
yettgalla yerr-it-id
Izellu aɣenmi
yettnawal ssmid
Mi teffeɣ tyuga
yessetbeɛ-as afriḍ

b. Ay iḍ aseɛdi
ay ass n lexmis
Walik lḥemd a Rebbi
imi teḥḍer weltma
lferḥ n mmi-s
Ay iḍ aseɛdi
ay ass n ttlata
Walik lḥemd a Rebbi
imi teḥḍer yemma
i lferḥ n tasa
Naɣ a Rebbi semmed-as lferḥ

ay agellid a mulani
Iḍ-a usiɣ-d ad ferḥeɣ
i tin ḥemmleɣ am leɛmer
Naɣ a Rebbi semmed-as lferḥ
ay agellid a mulani

c. Naɣ i ferḥeɣ
mi ruḥeɣ ad d-agmeɣ aman
Dɣa ẓriɣ mmi d watmaten-iw
msuman am yigudman
Naɣ a Rebbi ḥrez-iyi-ten
ger-asen am tedwilt yeqqwan
Iyyaw a leɛmum i tefsi yemma-s
iḍ-a ad neqqen lḥenni
I ssbeɛ bu tissas
iyyaw a leɛmum i yefsi baba-s
Iḍ-a ad as-neqqen lḥenni
i yizem aɣilas

d. A mmi ɛzizen
a win tḥemmel yemma-s
Taxatemt n ddheb
yerra uḍaḍ alemmas
Mi d-tekkiḍ deg yimi n tewwurt
tetettu ayen iɛeddan fell-as
A mmi ɛzizen
a bu sin ikustimen
Mi yekcem yeffeɣ
lǧib yeččur d idrimen
A sseɛ n yemma-k i k-id-yesɛan
fiḥel ma tekseb akniwen
A mmi ɛzizen
a bu kustim n lqaṭifa
Mi yeffeɣ yekcem
lǧib yeččur d tisura
A sseɛd n yemma-k i k-id-yesɛan
fiḥel ma tekseb ttrika

e. Lḥenni i d-yiwi uɛeṭṭar
si temdint sdat Maṣer
Ad t-yeqqen xuya ɛzizen
ad ak-yernu teɣzi n leɛmer

4. Asbuɣer ɣef teslit

a. Ur ttru a taninna
ilewsan-im di lḥara
Ula d nekkini d taɣribt
d taɣribt ǧǧiɣ yemma
Ur ttru a tasekkurt
ilewsan-im ɣef tewwurt
Ula d nekkini d taɣribt
d taɣribt ǧǧiɣ tamurt
Σellawa d Ḥmed d atmaten
ha-t-n deg udrar ɛussen
d ifulkam i d-kkaten
Ttxil-k a Lleh a yiwen
eg tagmat gar-asen

b. Ad cekkreɣ yell-i
m tɛeṣṣabt ɣef tenyirt
Kem d aggur

iwumi zzin yitran
Ad cekkreɣ tislit
m tɛeṣṣabt n letman
Nettat aggur deg yigenni
Tadin iwumi zzin yitran

c. Ufiɣ tizerzert teksa
tecrured s imula
Tɛelleq azrar n lɛeqquc
terra-d sxab s ufella
Tḥuk lğuz i tqemmuct-is
taksumt n wuglan teɣma
Mi tɛedda si tejmaɛit
aḥbib-is terkeb-it tawla

d. A lalla tislit
a lalla tislit
Rfed iri-inem
ad nwali zzin-inem
Win i kem-yuɣen d lbaz
kemini d tasedda

e. Besmelleh ad nebdu
ad nebdu ɣef lxir
Kemini a tislit
am leɛyun n ṭṭir
Besmelleh ad nebdu
ad nebdu ɣef rrbeɛ
Kemini a tislit
a yitri n ṣṣbeḥ

f. Lḥenni aḥnani
yegman di tili
Ad t-neqqen i lalla
Rebbi ad tt-ihenni

5. **Mi ara d-yers lḥenni n teslit**

Awi-d afus-im
ad am-neqqen lḥenni
S teɣzi n leɛmer-im
Rebbi ad kem-ihenni
Awi-d afus-im
a lqed n leɛlam
Ad am-neqqen lḥenni
a m timmi yeɣman
S teɣzi n leɛmer-im
d atmaten-im i d ilewsan
Si syagi almi d At Weɣlis
nruḥ la nxeṭṭeb ur nuyis
Wa lik lḥemd a Rebbi
yufa ujeğğig lmetl-is
A-t-niya a-t-niya
Mreḥba mreḥba
s yira ireɛḍen
Iwin-d tawizzet
si tmurt ibeɛden
Σeddan-d ɣef leɛdu
ḥedd ur t-ugaden
Taxxamt seg teddunt tullas
la ttrun ula d isulas

6. **Lextana n uqcic**

Ixfif a ṣṣaneɛ
uzzal d lqaḍeɛ
Aqrur d amecṭuḥ
mulaɣef ad yefqeɛ

7. **Talalit n uqcic**

Ula anwi nceggeɛ
ɣer Ǧalal ad d-yas
Akersi n ddheb
ad t-nesɣim fell-as
D lmesk u lɛember
ad nruc talaba-s
Ddmeɣ lmeṣbayeḥ
s ufus ayeffus
Zziɣ-d i lḥara
juǧǧgen-t leɛrus
Keččini a Musa
a lbaz amekyus
Ddmeɣ lmeṣbayeḥ
s ufus azelmaḍ
Zziɣ-d i lḥara
juǧǧgent lenwar
Keččini a Murad
a lbaz ccaṭer
Kem a Faṭima
tiqcert ugusim
leɛyun n tnina
Mi d-teffeɣ ad tmerreḥ
win i kem-ikesben
ala lxir d rrbeḥ

Dayen fukken imeṭṭawen
Ṭṭejra n leḥlu
teggar-d afriwen
Rebbi i d lɛali
ijebber wi irẓen

8. **Mi ara d-tas teslit**

Mreḥba s yizmawen ireɛḍen
ɛeddan-d ɣef yiɛdawen
ḥedd ur t-ugaden
Iwin-aɣ-d tawizet
si tmurt ibeɛden
Ṭṭfeɣ lmeṣbeḥ deg ufus ayeffus
zziɣ-d i lḥara juǧǧgent leɣrus
Keččini a yisli
a lbaz amekyus

9. Mi ara d-yers lḥenni
aṭas aya deg Imula tili
Ifeǧǧeǧ waggur
tfeǧǧeǧ tziri
Win iwumi xedmeɣ lxir
yas-d yerr-iyi

10. A yamɣar a yamɣar-inu
am uxelxal deg uḍar-inu
A Rebbi ḥareb fell-as
d jeddi-s n warraw-inu
A tamɣart a tamɣart-inu
am sebbaḍ deg uḍar-inu

A Rebbi ḥareb fell-as

d jida-s n warraw-inu

A yalwes a yalwes-inu

am ssaɛa deg ufus-inu

A Rebbi ḥareb fell-as

d ɛemmi-s n warraw-inu

A talwest a talwest-inu

am usennan deg ufus-inu

A Rebbi ḥareb fell-as

d ɛemti-s n warraw-inu

A tanuḍt a tanuḍt-inu

am waṭṭan di teɣruḍt-inu

A Rebbi ḥareb fell-as

d nanna-s n warraw-inu

A yargaz a yargaz-inu

am txatemt deg ufus-inu

A Rebbi ḥareb fell-as

d baba-s n warraw-inu

D. Tamedyazt n umɛezber

I. Amɛezber gar urgaz d tmeṭṭut, gar temɣart d teslit

1. Argaz

Aqli di lḥebs n Delles
d snesla tqewwes
deg cbakat mi d-nettḍilli

Lemḥella asmi tḥelles
lɛesker yebges
d taqeccat ufilali

Lmut la tḥegges
ɛamayen ad ḥudden fell- i

Tameṭṭut

Ttxil-k a ḥebrurec aṛqaq
yewwten deg tala uberbur

Yewwet- itt almi d At Σebbas
yeḥbes lmal n At Meddur

Keccini a Muḥend
ay aggur tebɛen yitran

2. Argaz

Ẓẓiɣ taččinat d amgud
tjuğğeg aɛenqud
d taɛlayant tegga ṛṛeqba

Mi d as-d-rriɣ targa n lesdud
seg tɣezwa n Mesɛud
feṛḥeɣ ad ččeɣ lɣella

Ziɣ seg lqaɛ thudd
maci akka i nɛudd
sbeṛ ad tɛeddi lmeḥna

Tameṭṭut

Mḥemmed cawec n lbiru
uzyin uṣeḍsu
wi k-izran ad idebdeb

Tṛuḥeḍ aseggas-aya
ur d-tbaneḍ ara
txedɛeḍ a claɣem n dheb

Aqcic ḥesbeɣ d lwali
iṛuḥ yeğğa-yi
akka xir yelha ujeṛṛeb

3. Argaz

A niɣ a Qessam yebḍan
yettaxer i lelwan
aṭas n weḥcaci i yettu
Lukan d tagerza iɣerman
d ṣṣaba d leɛwam
balak ayi- id-tṣaḥ yiwet
Asmi d tawenza n ṭlam
ad nxeddem ur iban
ɛaniga neggul neḥnet

Tameṭṭut

Nnec yewwet d aḥtatac
yeṛza-d tifurkac
yessa-t almi d ɛemrawa
Yewwet- itt akka almi d sṭif
yeṛza-d asɣeṛsif
yeğğa-t di Buxalfa
Ur yezwiğ ḥedd lmetl-is
kul ḥedd d zzehṛ-is
i yelhan d leqniɛa

4. Argaz

Nnec yewwten ɣef lmeɣṛeb
d abeḥri yezreb
adrar yegga d leɛrari
Yewwet- itt almi d leɛzayeb
d lmal akk yesleb
ijah wi yellan d ameksa
D sɣira yuɣ- itt lerneb
ɛeẓẓi la ihedderẹ lfuṛsa

Tameṭṭut

Adfel yewwten s ugafaf
deg udrar n ccaf
deg tizi yefṛaq d sdur
Yeṛza-d isegmi i uxalaf
yeqqel deg lexlaf
Bu lmal yuɣal d aweqqaf
ihdem-as lesqaf
iḥbes-iten telt chur
Ccib deg udem yucaf
iḍelm-iyi bezzaf
ur fell-as bniɣ s lǧuṛ
Ayuh a lqelb azeɛɛaf
xlef sut lḥaf
d asif izehhun yeqquṛ

5. Tameṭṭut

A yizimer abeḥṭaṭuc
yeksan deg lexlawi
Sliɣ i ddehb ikkeckec
yeɣli-d fell-i d asmawi
Aẓ akin a bu xenfuc
ma negren yirgazen lɛali

Argaz

A taẓebbuct n leḥlu
yettraḥen deg yimi am seksu
Ugadeɣ ad xedmeɣ lxir
deg yir lɛebd ad t-yettu

6. Tameṭṭut

Ay ajeǧǧig n teffaḥ
i ɣef nsaḥ
i ɣef njerreb lemḥani
Ur nezha ur nennecraḥ
ur nezha deg lfani
Teǧǧiḍ-iyi almi ddiɣ s axxam
tenniḍ maččі d kemini

Argaz

Aql-i deg tizi-wezzu
d iṭij la itezzu
takerrust tezzi yis-i
Juj debbi d lkumisar
la ijebbed amesmar
seg lɛalya mi d-nettḍilli
Ini-qs Faṭima bed-d-as s amnar
teḥkuḍ-as meqqar
tenɣa-iyi tɣimit weḥd-i

7. Tameṭṭut

Iḍehr-i sddaw n lɛinṣer
d lxaṭṭer-is yexser
ad tiniḍ yennuɣ d imawlan
Muḥend ageṭṭum n ddheb
iccer n lbaz ameẓyan
la ten-issirid s waman
Nniɣ-as acu ik-yuɣen

ma d yemma-k i yemmuten

Argaz

Yemma ur iyi teggi aɣilif
d m leɛyun i yenṭerren
Tger-d aqerru-s deg ṭṭaq
d lwerd aleqqaq
ad tjebbed tidi s lekmam
Tcud amendil d arqaq
timmi-s tezweq
s tiṭ i d-terra sslam
Win ur neksib tilemẓit
zzher ixus-it
wadin izegl-it Qessam

8. Argaz

Ttewteɣ s rṣaṣ jerḥeɣ
s affad mi ttuɣeɣ
mi helkeɣ tezwi iɣes-iw
Lamer ufaɣ ddwa ad teggeɣ
bac ad rtiḥeɣ
ḍallent lemwaji i yir-iw
Xedɛent-iyi tidin umneɣ
Almi i d-arnunseɣ
bḍan-t akk tizyiwin-iw

Tameṭṭut

Yeččur wul a-t-a yufes
a leḥbab nuyes
yekfa-iyi ṭṭmeɛ d lmaḍi
Ul-iw tendeh deg-s tmest
la treq kan weḥd-s
tegguma Allah ad texsi
Allah iseḍsayen iḍess
ğebrayen a lkayes

mudd-aneɣ tafat ad nwali

9. Argaz

A tuzyint n At Belqasem
a zzin ifazen
deg yixef-im i yura waya
Teğğiḍ icbula ččuren
d ikufan cemmɛen
teğğiḍ tiɣezwa imula
Fkan-kem i iɛeṭṭaren
wid yettmenṭaren
tuɣaleḍ i ucemmeɛ n tregwa

Tameṭṭut

Bufreḥ rran-t akk medden
ur t-yerra ḥedd n lfeṭṭa
Zewğeɣ zzwağ n wul-iw
ula iwumi sriɣ i bu trika

10. Tamɣart

Taqsiḍt n Ɛebd lmumen
lɛid yusa-d s aɣafer
Seg ṭhur i yebda lmakla
lɛica tɛedda neɣ kter
Ger tcekkart i yettara
neɣ ɣer tmurt yega lmedmer

Tislit

Ur lliɣ d bu uxlul
d aferḍas ar d-iyi ɛafen
Ula d mreḥba yuqa
d maxux i d-ikecmen

11. Tamɣart

Iḍher-i mmi iɛedda
yewwi-d lerbaḥ i lalla-s

Mačči d aḥsad i tt-ḥesdeɣ
a Rebbi ɛzizen rnu-as
Ur iyi-ɣad ur iyi-rzi
siwa ayen ɛettbeɣ fell-as

Tislit

A tamɣart a tagecmuct
i wul-im sekker tawwurt
Aɛziz n mmi-m yeğğa-kem
ɣer lğiha-s semdel allen

12. Tislit

Nniɣ-am a yemma tamɣart
yefka-iyi-d mmi-m duru
Sliɣ ur tebɣiḍ ara
Ruḥ ad tcetkiḍ ɣer lbiru

Tamɣart

Mmi aɛziz n tasa
i d-rebbaɣ s lmerta
Tusa-d tuɛwijt ifassen
terra-t d taɣawsa deg yifassen
Ma tenna-as neggez ɣer lebḥer
ad as-yini anɛam a lalla

II. Amɛezber n uḥbas

13. At uxxam

Mreḥba mreḥba s lɛers n laɣa
irgazen d dheb tilawin d lfeṭṭa
Err-d lwağeb n umesla
Neɣ ad tensed deg berra

Iqeffafen

Ireḥbam lxir
a lal n lḥara
Nufa-d iḍewlan
Serḥen am yira
Ifulka n udrar
Inumen ṣṣyada
Tarrawt n leğwad
Ur treddu ara

14. At uxxam

Ad iyi -d-tiniḍ d acu-t
uksum ur tegzim tefrut
Ad iyi d-tiniḍ d acu-t
urgaz ur d-trebba tmeṭṭut
Ad iyi d-tiniḍ d acu-t
udrar ɣef ur telli tagut

Iqeffafen

Aksum ur tegzim tefrut
d iselman n lebḥer d lḥut
Argaz ur d- trebba tmeṭṭut
d Sideɛli n zik yemmut
Adrar ɣef ur telli tagut
D lğennet tucbiḥt n nnɛut

15. Tameṭṭut

Ur iyi-teggeḍ a lḥal
ɣer tin n gma ɣer-s ad nseɣ
Tegga-d seksu d amelḥan
tala ɣef ɛeddeɣ sweɣ
A Rebbi senger yemma-s
Tɣil ɣur-s i d-qqimeɣ

Tameṭṭut

A yemma greɣ tiṭ-iw
ɣer seksu mi d-yettfurru
Lukan d axxam n baba
ad d-greɣ s idikel-inu
Asmi d axxam n medden
ṣber a taɛebbuḍt-inu

E. Tamedyazt n tmetti

1. Aql-i am win yettewten
aḍu iyi-huzzen
yewwet-iyi tezwi ṣṣura

Σaceɣ ur cbiɣ medden
lecɣal-iw ɛerqen
truḥ-iyi dakira

Xas ma ruɣ medden sellen
ulah wi iyi-fehmen
ala nekk i terza tyita

(Σ. Σica: D asefru-is)

2. D imecṭaḥ caben iqerray
nnul yesxerray
tɣufes-aɣ temɣer ur nedmi

Zik-nni leqder-iw ɛlay
d bab n umeslay
musnaweɣ tuddar tirni

Tura yettwakkes-aneɣ rray
nekkni neṭṭallay
ur nesɛi acu ara d-nini

(Σ. Σica: D asefru-is)

3. A yemma ul-iw d amejruḥ
wanga yebɣa iruḥ
ṭṭebba ur ufin ddwa-s

Acḥal i ssarmeɣ di lfuruḥ
ay bniɣ di sstuḥ
ziɣ rsen mebɣir llsas

Cbiɣ aqcic amecṭuḥ
mi tegren di dduḥ
la yettru teğğa-t yemma-s

(Σ. Σica: D asefru-is)

4. A win d-ixelqen lerwaḥ
txelqeḍ-d lerbaḥ
lxezna-k d lxir teccur

Win iwumi tefkiḍ sbeḥ
llsas-nsen tebniḍ-t ɣef ṣṣeḥ
mačči am nekk iwumi ttwagen leɣrur

Ẓẓiɣ ṭṭejra deg uṣeffaḥ
ḍemɛeɣ lerbayeḥ
mi d-yusa unebdu teqqur

(Σ. Σica: D asefru-is)

5. Aql-i am uzger ikerzen
di lmaɛun mi t-qqnen
meskin kkiwen ifadden-is

Mi yeɛya ur t-ḥlağen
ɣer ssuq i t-nehren
d abaṭwar i d axxam-is

Ad d-awin deg-s idrimen
imensi ad t-beddlen
ur yecfi ḥedd i lxir-is

Akka i tḍerru d wi ixuṣṣen

ma yeḍmeɛ deg wi irebḥen
kul yiwen yelha deg yiman-is

(Σ. Σica: D asefru-is)

6. Lḥerf-iw yebda ɣef lɛin
yensex ɣef tlewḥin
wi yeɣran ad t-yessenṭeq

Albeɛḍ yefka-as irden timẓin
at Rebbi ad as-d-ttektilin
llebsa-is d lfayeq

D Rebbi i d bab n tsertin
tabburt ma yeldi-tt uḥnin
ur yezmir ḥedd ad tt-yeɣleq

(Σ. Σica: D asefru-is)

7. Helkeɣ lehlak d asemmaḍ
yeqqur am ublaḍ
ma d Rebbi ɣur-s lexbar

Wwteɣ ɣef cedda teqreb-iyi
ma d lferğa tebɛed-iyi
helkeɣ rriɣ-d lemrar

Walakin ḥmed Rebbi
mazal teḥyiḍ-i
mazal d azegzaw usɣar

(Σ. Σica: D asefru-is)

8. A lbabur a bu snasel
nhuba ad ak-nsel
ṣṣut-ik a gma yeqqwa

Tiwiḍ taɛzizt n leɛqel
teğğa-aɣ nemxell
ul-iw ɣer daxel yekwa

A Rebbi fell-aɣ qbel
arr-itt-id qabel
lɛid-is sdat yemma

(Σ. Σica: D asefru-is)

9. Ya Lleh tekfuḍ fell-i ḍḍulm
ɛyiɣ di leɣben
ya Rebbi ugadeɣ lekfer

Tid iwumi tefkiḍ rebḥent
i asen-ihwan kesbent
kul yiwet d acu textar

Ma d nekk tigad-iw ṣeɛbent
ğğant-d deg-i later

(Σ. Σica: D asefru-is)

10. Teɛreq-iyi tuṭṭfa n leqlam
a lqed n leɛlam
a taɣzalt di tmurt n cciḥ

A lefnar deg yiḍ n ṭṭlam
Σelğiya m lekmam
i tekreḍ ad d-nawi ttriḥ

Ad ncerreg tamdint n Ccam
ɣer tmurt n lislam
yir aqbayli ad as-nertiḥ

(Σ. Σica: D asefru-is)

11. Aqli am win yebbehban
si lweḥc d rrihban
ɛaceɣ a medden am ugujil

Nekker-d a Lleh d imeɣban
di taddart nban
ulac win ur aɣ-neɛzil

Saḥa di zzher-iw yeɣban
yennejla ur iban
ahat yiwen n wass ad t-nemlil

(Σ. Σica: D asefru-is)

12. Ttxil-k a ṭṭir ad k-ceggɛeɣ
ɣur wid-nni ḥemmleɣ
ini-asen ayen ayen ara k-iniɣ

Mačči akken bniɣ i d-teffeɣ
armi d tura i d-mmektiɣ
kra n wid-nni i ɣef ttekleɣ

Ziɣ ɣur-sen rexṣeɣ
ula d tibselṭ ur tt-swiɣ

(Σ. Σica: D asefru-is)

13. A yemma ur sɛiɣ amur
ṭṭejra-w teqqur
teḥḍem tuɣal d isɣaren

Ul-iw ma yettru meɛḍur
ɛerqen-iyi lehḍur
ad ifhem win ijerben

Tafsut-iw yellan tettnur
tuɣal d asaɣur
d anebdu i tt-id-inulan

(Σ. Σica: D asefru-is)

14. Sebḥan-k a Lleh lɛaḍim
ixelqen tiberdeddac

Ixleq-itent deg waman
yerna-asent deg lemɛac

Ixleq iṭij d waggur
ittmecci-ten s lqeḍra-s

Ad kemt-weṣṣiɣ a lxalat
wi iqqaren rebḥeɣ tura

I nekk i illan d sselṭan
teqleb-iyi si ssaɛa

Axxam n baba isukker
argaz yuɣal-iyi d lxulɛa

(Σ. Σica: D asefru-is)

15. Lweqt isɛeb a lxawa
cceɛb itnewwa
kul yiwen acu t-yerzan

Ttmuddun medden rrecwa
ɣef tculliḍṭ n lqehwa
rnan-d tiyita n yiɛukzan

Znuzuyen s nnekwa
tuɣal am ddwa
s leɛbar akked lmizan

(Σ. Σica: D asefru-is)

16. Aql-i d ameksa n wulli
gguniɣ xalti
ula d lqut d amessas

Tenna-iyi-d ad ak-fkeɣ yell-i
la ttrajuɣ melmi
mi d-yusa lejmeɛ teqqen-as

Ma d tura ad ḍegreɣ iqwi
sebɛa snin berka-iyi
zzher ad ruḥeɣ ad nadiɣ fell-as

17. Aql-i di sbiṭer
sbiṭer ddaw umarci
Tizyiwin-iw ffɣent-d
rnant llebsa lɛali
I nekk a Rebbi acuɣer
kul ccher d aswanyi

(Σ. Σica: D asefru-is)

18. Helkeɣ lehlak d amɛewweq
yezga yid-i d amrafeq
nekkreɣ ur d-nniɣ ara

Tasa-w tebḍa d cqayeq
afad-iw iḥreq
di ssura-w tezga tawla

Ṭṭbib deg-i mi d-iḥeqqeq
di lhedra-w yeɛweq
yenna-k ur am-zmireɣ ara

(Σ. Σica: D asefru-is)

19. Aql-iyi-n di sbiṭer
kulyum d aḥebber
lkina rẓget am ilili

Ini-as i yemma ad tesber
ma tesla lexbar
i d-iteddun ɣur-i

(Σ. Σica: D asefru-is)

20. Tusa-d lɛid d tameqqrant
inerzaf usan-d
s lqaṭ ajdid d lḥenni
D win ɛzizen i n-ufant
kul axxam yezla ikerri
Ma d nekk lmeḥna-w teẓram-tt
fiḥel ma tnudam-tt

(Σ. Σica: D asefru-is)

21. Tusa-d lɛid tameqqrant
wi yesɛan yemma-s ad d-tas
Ad d-tawi aḍellaɛ yeččur
ad d-ternu rruba fell-as
Ma d nekk a Sidi Rebbi
rriɣ timedlin fell-as

(Σ. Σica: D asefru-is)

22. Ad ken-weṣṣiɣ a lumma
ad ken-ṛecdeɣ merra
ɣurwat wi ittɛuzzun mmi-s

Irebba-t-id s lɛezza
lebcuc d leqzaba

fell-as tegma tasa-is

D lmut teɣleb tanina
tusa-d s tuffra
tezwi-as-t seddaw yifer-is

Asmi k-ddmen ad k-awin
ur tuklaleḍ a zzin
ad yuɣal fell-ak wakal

Rran fell-ak timedlin
deg ccetwa d tisemmaḍin
deg unebdu yečča-k uzal

Ul n yemma-k d amuḍin
seg wasmi i k-in-teğğa din
la tneqqes yuder-as lḥal

Lukan teldiḍ allen
asmi akken i k-ddmen
s aẓekka ad tebduḍ tikli

Seg uxxam mi k-id-suffɣen
acḥal i k-itebɛen
terza-t tyita neɣ ur t-terzi

I yemma-k-nni imeğden
ahya mmi ɛzizen
truḥeḍ teğğiḍ-iyi

(Σ. Σica: D asefru-is.)

23. Ay ageṭṭum n remman
ẓẓiɣ di leğnan
dewwreɣ-ak ijeğğiyen
Rriɣ-ak targa n waman
xedmeɣ-ak leḥsan
tefkiḍ-d isegmi lqiqen

D lmut ɣur-k i d-yessteqsan
ur d-yewwiḍ lawan
teğğiḍ-iyi a mmi ɛzizen

(Σ. Σica: D asefru-is)

24. Ceggɛen yusa-d uɣessal
ad iyi-ssired tarda xfifen
Ceggɛen yiwen d amersal
ad iruḥ ad d-yawi lekfen
Zzin-iyi lwaldin-iw
leḥbab-iw la d-ttasen

(Σ. Σica: D asefru-is)

25. Bqa ɛla xir ad ruḥeɣ
d ayagi iyi-d-iṣaḥen
Mačči di leɛmer i meqqreɣ
d laǧel-iw i d-yessawlen
Ur sɛiɣ ur dnibeɣ
ur lliɣ seg yimcumen
A yemma ɛzizen ḥemmleɣ
ɛfu-iyi mdel-iyi allen

(Σ. Σica: D asefru-is)

26. Tiyita i d-yerzan ɣur-i
tusa-d di ccher unebdu
Ccɣel urzen yifassen-iw
tiḥerrit tugi ad teknu

Tiyita n medden akk teḥla
nekk tin-iw tugi ad teḥlu

(Σ. Σica: D asefru-is)

27. Tiyita i d-yerzan ɣur-i
tusa-d di ccher n meɣres
Swiɣ-as ddwa ad teḥlu
yuɣal-iyi d lqares
Tin iwumi xedmeɣ ddwa ad teḥlu
terna-d tayeḍ deffir-s

(Σ. Σica: D asefru-is.)

28. Riɣ-d nnehta s wurfan
d Rebbi i yebɣan
ur yuksan ḥedd a yessetma

Albeɛḍ iseggem-as ussan
lmakla d wussan
yerwa lfuruḥ d dderya

Albeɛḍ ur yeggan uḍan
yerwa iɣeblan
yectaq alqim n lehna

(Σ. Σica: D asefru-is.)

29. Riɣ s ul-iw tilufa
ffɣen-d ɣef wudem-iw cemteɣ
La ttṣebbireɣ di lxaṭer-iw
la s-qqareɣ meẓẓiyeɣ
Tizyiwin-iw akk rebḥent
d warraw-nsent ferḥent
a yemma nekk la smuquleɣ

Ssarament ad sxetnent
tameɣra ad tt-xedment
ma d nekk ad asent-qedceɣ

(Σ. Σica: D asefru-is.)

30. Naɣ a Rebbi i tferrǧeḍ
ɣef rruḥ i d-xelqeḍ
meskin yeɛya deg umenṭer

Seg wasmi iyi-d-xelqeḍ
kečč la tketbeḍ
deg lemḥayen akked dummar

Tzemreḍ s ddwa ad iyi-d-ɛejleḍ
neɣ ad iyi-tjemɛeḍ
ad henniɣ seg yiɣeblan meqqar

(Σ. Σica: D asefru-is.)

31. Ẓẓiɣ leǧnan d amecṭuḥ
tafsut ad t-ttmeggileɣ
Yusa-d unebdu merra
ad t-sweɣ ttǧellileɣ-t
Armi d-kkren wid umneɣ
ɣef ttekleɣ
ufan-d urɛad i t-ɣellfeɣ
Asmi d-iwiɣ weltma-tsent
tenna-yi kem i d yemma
Xtareɣ-as aqcic yeɣran
d tibḥirt m leǧnan
kkseɣ-t-id seg yimi n tlafsa
Ur lsiɣ lerwabi-is

ur ččiɣ si lerbaḥ-is
Xtareɣ-tt i taggara
armi ur tewɛi ara iman-is
Tettkel ɣef watmaten-is
ğğan-tt weḥd-s di lḥara

(B. Messeɛd: D asefru-is)

32. Ay ul-iw nehhuɣ kul ass
lehlak ṣber-as
d Rebbi i t-id-iceggɛen
Ur zeɛɛef ur qeṭṭeɛ layas
la tetten seg-neɣ ibeɛɛac
ɛacen deg turin-nneɣ
Am wass-a ad d-yelɣu fell-as
ad nẓer ṣṣifa-s
ṭṭbib iddem-d lligat
Yerna-d sniwat
s lkuraj yexdem kullci
tafremlit dɣa daɣ tettru
I ṭṭbib tḥekku
ur tesɛi ula d lwali
A ṭṭbib xebber yemma
ala nekk i tesɛa
ma mmuteɣ ad iyi-tawi

(Σ. Σica: D asefru-is.)

33. Wigad iwumi tseggem twenza
ass-agi d sbuɛ ɣur-sen
Yenna-as tenna-id
xdem neɣ ruḥ
Γur-i tawwurt
ad tt-cuddeɣ ɣef mertayen
Afrux azegzaw n rric
mreḥba ar zzwağ-ines
Ad yefreḥ
ad d-yawi taserdunt tazegzawt
tadi-n ikseb uɛessas
Ad d-yexleḍ ad nesɛu aqcic
ad neḥḍer ad yerkeb fell-as

(Σ. Σica: D asefru-is.)

34. A yemma yemma
nekk ijaḥen
Briɣ i tmeṭṭut
teswa mitayen
Uɣeɣ-d tameṭṭut
tubzigt n wallen
Taguni ar azal
terna imeṭṭawen

35. Teṭṭef-aɣ ẓẓelṭ nenneḥcam
neqqel d areccam
ḥesben-aɣ seg yiqemmaren
Mačči am nekk yezleḥ Qessam
yemmerka-yi deg zzman
kksen isem-iw si taddart

(X. Sseɛd : D asefru-is.)

36. Yeɣli uxxam n lejdud
bu xemsa n yijga d tgejda
D lwaldin i t-id-yeğğan

nḥemmel-it maččі d kra
Yewwi lmal seg udaynin
yerna lɛibad ttkal-nneɣ
Ula d llufan
ɣer ssrir i t-nettağğa
Icrura di bu dekkan
lkanun din i yella
Mi ara nɛeddi ad nesseḥmu
ɣef tkersiyin i nettɣima
Amɣar yeqqim ɣef tesrirt
iḥekku-aneɣ-d lmeɛna
Ḥader ad tnekrem tajaddit
d leɛwayed i awen-d-neğğa
Akufi ɣef udebdari
i aɣ-d-yerna d ccbaḥa
D netta i d lmexzen
deg-s i nettağğa lɛula
Nxezzen irden timẓin
mi ara tiqsiḥ ccetwa
Ad d-nessu deg tɣeryert
mi ara teччar tkanna
Ula d iyuẓaḍ-nneɣ
ur ten-ttağğa ara berra
Ad ffɣen ar tameddit
ad alin ɣer lɛeṣba
Mi ara ɛegḍen yuli wass
d nitni i nesɛa d ssaɛa

37. A tiɣilt deg nettɣima
qqim deg sslama
teğğiḍ-i mebla lmeṣruf
Albeɛḍ yesɛa ttenḍima
yekseb Ḥeğğuṭa
ma d nekk d iniger n lmeḥna
D aɛsekri dima
qqimat a wi yebɣan tamurt
argaz tameṭṭut

38. Belleh ar k-azneɣ a ṭṭir
deg yigenni ruḥ qbala
Naqel deg yifeg-ik ɛelli
tarusi-ik di lɛaṣima
Aweḍ ɣer Saɛid U Muḥ
win ḥessbeɣ am baba
Ini-as imi tugiḍ ad nruḥeɣ
ma guğğen ṭṭebba merra
A xuya tesɛiḍ lḥeq
d zzher ur sɛiɣ ara
Mmi meskin d aɛeggun
amɣar ur yezmir ara

(Σ. Melxir : D asefru-is.)

39. Ay ul-iw ur sḥissif
ma tjerrebḍ lḥif
ɣur-k ad tiliḍ d lhabel
D ddunit mdel-itt s asif
ruḥ-as ɣef rrif
mi tkecmeḍ tedmiḍ ɣef ccer
Ma tebɣiḍ ad ak-d-yeww lexrif
xḍu i tteklif

rnu tasusmi d ṣṣber

(Σ. Σica: D asefru-is.)

40. Ḥusseɣ yeswi-d uksum-iw
muqleɣ di lmut-iw
mi ẓriɣ d wi ɛzizen iyi-nɣan
Win ufaɣ mmleɣ-as ul-iw
yečča-d aksum-iw
iruḥ yeğğa-d ala iɣessan
Unnaɣ leɛbad si tmurt-iw
serrḥeɣ i ufus-iw
ğğan-iyi tedduɣ ɛeryan

(Σ. Σica: D asefru n yemma-s.)

41. Naɣ ay ul ma ad tketbeḍ
ayen akken tmeḥneḍ
tesɛeddaḍ lḥal yeṣɛeb
Ya Rebbi ɛzizen tɛelmeḍ
d acu iyi-tketbeḍ
d kečč kan ay d nnayeb
A lɛebd acuɣer tjehleḍ
deg lbaṭel la txeddmeḍ
yella Rebbi ad k-ijerreb

(Σ. Σica: D asefru-is.)

42. Saḥa a fransa amenkud
tferqeḍ-aɣ leɛyud
teẓẓiḍ-aɣ deg wul ṭṭmeɛ
Testenyaḍ yid-neɣ lɛuqud
teqqleḍ ɣer lmeqsuḍ
tuɣaleḍ-aɣ d amrij nexrureɛ
Nedheɣ ɣur Rebbi d lejdud
ad kessin lecdud
weltma ɛzizen ad d-nnejmaɛ

(Σ. Σica: D asefru-is.)

43. Bismelleh ad nebdu taqsiḍt
taqsiḍt n yigujilen
Agujil ma tettwessiḍ-t
ad ittru ad jerḥent wallen
Ur yezmir ad d-yerfed tiṭ
meḥqur gar yiɛeggalen
Ur yelsi llebsa tajdiḍt
anda yedda medden ad t-ɛeqlen
Nadi aɣrum ma tufiḍ-t
akka i d lḥala n yigujilen
A rrṣul a nnbi ɛzizen
amcafeɛ di lumma-s
Taqsiḍt n ugujil teḍwel
ma fehmen medden lqima-s
Iwumi ara yessiwel
win-a ur nesɛi yemma-s
Win yebɣan ad isewwel
ɣef win d-irebba ɛemmi-s
Lḥif ibeddel-as nwel
am ufrux ur nesɛi gma-s
Wanga i aɣ-d-yekka lhem
netta ad t-id-yaf d alemmas

44. A lehlak i d-yerzan s ixef-iw
ṭṭbib ur as-yufi ddwa
Tawla la tẓeddeḥ iɣessan-iw
werraɣeɣ tezwi ṣṣura
La qqaren medden ad teḥluḍ
nekk ɣer daxel i terza tyita
Ya Rebbi tehduḍ ul-iw
ɣer ṭṭaɛa ad iweffeq
Ǧɛel awal-iw d lfeṭṭa
wanda yedda ad isewweq
Tabburt ma yeldi-tt uḥnin
ur yezmir ḥedd ad tt-yeɣleq

(Σ. Σica: D asefru-is.)

45. Lḥerf-iw yebda ɣef lya
ḍebɛen di lḥelya
ṛecdeɣ win illan d zzani
Lxalat iteddun s nniya
fukkent di lweqt-a
mačči am tid n zik-nni
Grant-d tid iḥabben lmakla
teddunt s lekra
ɣelbent ula d leblis tiḥerci

(Σ. Σica: D asefru n yemma-s.)

46. A yemma ifadden-iw kkiwen
lemxazen-iw feryen
iwiɣ abrid s tmara

Ufiɣ-n tirect n yirden
zuzzun ttmedden
di ssuq zzaǧwen-tt s rrxa

Azger-nni i ten-ikerzen
la yessetbaɛ s wallen
ur yezmir ad d-yini ala

(Σ. Σica: D asefru-is.)

47. A yemma la ttxemmimeɣ
ma ad ruḥeɣ neɣ ad qqimeɣ
a lɛaqel sefru-yi targit

Mmel-iyi amek ara xedmeɣ
deg yiɣeblan ɣerqeɣ
fell-i texreb ddunit

Xas akka leɛbeɣ xeṣreɣ
ur iwiɣ ur ttaǧǧaɣ
ur ugadeɣ tameddit

A yemma ulamma ruḥeɣ
amek ara nedmeɣ
sbeɛ snin ur d-tegri talwit

(Σ. Σica: D asefru-is.)

48. Yella yiwen deg lḥuma
isem-is Mernuxa
tettawi anzi di ṣṣifa-s

Asmi yella di lmeḥna
d nekk i yufa
ama d netta ama d weltma-s

Ma tura yezdeɣ ṣṣraya
yeznuzu ttelwa

yenɛel ǧed n yemma-s

(Σ. Σica: D asefru-is.)

49. A wi yesɛun iẓri n ṣṣeḥ
ad yettru ad yenṣeḥ
ɣef lǧil ur nessin Rebbi

Win i ɣef d-iḍal cwiṭ n rrbeḥ
yebɣa ad yeqbeḥ
iɣil s yiɣil i d-yiwi

Netta yella yiḍ yella ṣbeḥ
win iferḥen ad yeqreḥ
a Sidi Yeḥya Lɛidli

(Σ. Σica: D asefru-is.)

50. A yiles d-yewwin lada
buddeɣ-ak ssif ad k-yegzem
Nniɣ-ak hḍer s lqis
yelha leḥder ger medden
Win ur neɣri deg lmaɛrifa
regglen fell-as yiḥbiben

(Σ. Σica: D asefru-is.)

51. A yessetma amek ara ttuɣ
ilzem ad cfuɣ
ɣef lɛam weḥd u tmanyin

Di lkaɣeḍ ilaq ad t-aruɣ
akken ur t-tettuɣ
ad yenseɣ deg tewriqin

Cehrayen wwteɣ deg wussu
aṭṭan rniɣ tileqbin

(Σ. Σica: D asefru-is.)

52. Ya lɛam waḥed u tmanyin
ɣas ɛeddan lesnin
mazal la k-id-ttmektiɣ

Iɛebba wul-iw tileqbin
ɛuhdeɣ tarkasin
deg yiḍarren-iw ur tent-lsiɣ

Beṣṣeḥ Rebbi d lḥanin
izreɛ-d tawliwin
issaweḍ-iyi s ayen bɣiɣ

(Σ. Σica: D asefru-is.)

53. Ilul-d waggur n lɛid
ibna di tegnaw yettnur
Lsan medden kullci d ajdid
bdan lḥenni si ṭṭhur
Ma d nekk lmeḥna-w tezzi-d
deg yimi-w ɛerqen lehḍur

(Σ. Σica: D asefru-is.)

54. Aql-iyi seddaw tmurt
d iṭij fell-i ifut
lbabur bu sebɛin qama
La kkateɣ aman am lḥut
ɣelbeɣ tanaɛurt
neɣ lbabur bu snesla
A Rebbi suffeɣ-iyi ɣer tmurt
ad nẓer tasekkurt
Σdidi rric n nnɛama

(Ḥ. Taseɛdit: D asefru-is.)

F. Tamedyazt n tayri

1.Asefru-agi i ak-n-fkiɣ
smex deg wul-ik kteb-it
Ma yella d kečč tezhiḍ
udem-iw yekfa si ddunit
Usreɣ am yitbir aksum
mennaɣ yid-k timlilit
Ad k-rjuɣ ɛecrin ssna
xas i lmeḥna d tiginit

(Σ. Taseɛdit ; d asefru-is.)

2. Nettat
A ttemlil n tɛellaqin
i d-yekkan seg teswiqin
Fell-ak i nerhen neqqim
fell-aɣ irgazen ur uqin
Netta
A taninna tabeḥrit
a nanna weltma-s n ṭṭir
Medden ma xedmen-am ccer
kemini xdem-asen lxir
Azekka ad d-yas faruq
nekkni ad kem-id-nettfekkir
Nettat
Ay aɛeqquq a bu uɛenqiq
wadin itubɛen Faḍma
Teğğiḍ-iyi kerzeɣ taɣliṭ
ẓẓiɣ ula d amecmac
Mi iɛedda ibra i wallen-is
ṣṣura thud ar llsas

3. Afrux mmi-s iqubaɛ
yellan di lmiza n ṭṭleɛ
Ad d-teffeɣ teqcict teḍbeɛ
d udem-is la ilemmeɛ
tenwiḍ di lqaleb ay tefsi
Yunna-tt uqcic yexxerweɛ
d afqaɛ i yefqeɛ
yensa ur yečči imensi
A yaseggaḍ n tsekrin
ssers allen-ik ɣef lliẓer
ulaɣef i ixeddem uɛbar
Rebbi ur irad ad nemlil
kečč a yaḥbib xas uɣal

4. Tedduɣ ad adreɣ s asif
ufiɣ-n azerẓur yeksa
Yeksa-tt uqrur d amecṭuḥ
d bu tcebbubt n lfeṭṭa
Rriɣ di zznad ad t-wwteɣ
ffɣent-d sut rruba
Nnant-iyi ḥader ad t-tewwteḍ
ali d ubrid n lḥemmam
Uliɣ d ubrid n lḥemmam
ufiɣ lkarṭa n meyya
Ceggɛeɣ-tt-id ɣer Lbura
ṣerrfeɣ-tt-id di lḥemmama
Bniɣ-as taɛecciwt
deg wayla n At Ḥemmuda

La d-ttḍilli seg leḍwaq
am yelli-s n Σli kmanda

5. Netta
A tazebbujt n teryis
ɛamayen i la nxeṭṭeb ur nuyis
yufa ujeğğiy lmetl-is

Nettat

Ay ajeğğiy n tayri
fell-ak i ḥedment teqrar
fell-ak i ḥedmen warrac

6. Ḥkiɣ-tt i ticci n yitbir
yessens-aneɣ lbir
iḍuḍan mebla rriḥa
Ini-as i yuzyin aḥlil
leɛceq yetthewwil
d ṣṣber i d ddwa n lmeḥna

7. Ha-tt-ah teffeɣ-aɣ-d lkarṭa
jjuj ur tt-yefhim
lqaḍi ur tt-yeḥkim
Taqcict am waggur n lɛid
tamuɣli n medden akk ɣur-s
Fkan-aɣ-d ccreɛ di wis sin
fell-am i sebbleɣ meɣres
rniɣ tigejda n ukermus
Γef wudem-im kecmeɣ lebḥur
ɣef wudem-im ɣerqeɣ ruḥeɣ
Zzher-im iyi-d-yerran
iḍelli ḥesbeɣ-kem d tamṭalbut-iw
ass-agi ḥessbeɣ-kem d tameṭṭut-iw

8. Ass n ttlata
ttnaṣfa n wass
Mmugreɣ tullas
tin bɣiɣ din i tella
Teffeɣ-d Faṭima d weltma-s
tibbac beddent fell-as
Amzun d tifiras
Leɛyun am wid n tninna
taqeddet d tawerdet
Taksumt d taxixet
tiɣimit ɣef ukersi

9. Taqcict tuzmiḍt ijeɣdan
tuqmirt n yiḍuḍan
fell-as i rẓiɣ remḍan
A wi kem-irren d aɣerbal
deg taddart wi yebɣan yissif
A wi kem-irren d acexcux
deg tala wi yebɣan yagem-ikem

10. Iḍher-iyi nnig yixxamen
i yeksa izamaren
iluɛa-yi-d ɣef ṣṣur
Yenna-yi a tuzyint xtir
ur kem-ğğiɣ a zzin urwil
ḥacama kecmeɣ s anyir

11. Telt chur nekk d aḥewwes
Ddewwreɣ-d i lḥara-s
tasa-iw la tettenḥwes

Cahdet a neğma w hlal
lameɛna ul-iw yugi
ad yeṣber fell-as
Σla ɛyuni ya nas
ɣer daxel i yekker umecɛal

12. Teḍher-iyi teqcict deg tebḥirt
telsa-d tiriḥit
axelxel n ddheb deg uḍar
Ad k-inɛel Rebbi a baba-s
i tt-yefkan i bu uferḍas
Mi yeqqim di tejmaɛit
ad as-zzin yizan

13. A bu tbernust n temɛemmert
timɛemmert igan s lbeq
A bu txatemt n ddheb
deg ufus la treqq
A bu tcacit tazeggaɣt
tazeggaɣt am ilibeq
Ulamma nedda d tislit
ɣef wudem-ik i d-nenufeq

14. Netta
Taqcict-nni n lğar-nneɣ
ad ḥelleɣ baba ad iyi-tt-yaɣ
Ma truḥ s aɛraben ad tt-tebɛeɣ
ma temmut ar d-uɣaleɣ
zzerb-nneɣ d azeggar
Nettat
Ay aqcic a bu ɛemmar
yebnan lɛec deg umnar
Netta
Asɣar n umadaɣ uqcir
ɣef yiri n wass yettṣerṣir
Taqcict ur nerbiḥ deg uxxam-is
axxam n baba-s yella
Aḥbib-ik i d iferr-ik
iqeṭṭu lḥağa tlufa

15. A Σdidi n Feṭṭum
am lḥeğl amerqum
ffeɣ-d nekk yidem ad nqeṣṣer
Nekk i d amecɛaru
d aɛeqqa n ḥellu
d nekk i la ttawin medden am usafar
Ur am d-nniɣ d agawa
wala d aɛrab n Leqṣer

16. Iḍher-iyi yebded yewgef
yelsa aḥayek d imleflef
Yenna-id ma nerju
neɣ ad nanef
Rriɣ-as lewjab d amxallef
d aqeṣriw la d-yesḥusruf
Acɛir yega lafuf
kul ineẓḍ itbeɛ-it uselluf
Ruḥ ay aqeṣriw ɣef yiman-ik
tayeɛlawt tewɛer i tkellax

(C. Werdiya; d asefru-is)

17. Ḥasiba tumliḥt n tiṭ
a ččina tajḍiḍṭ
Ya zzin ɣef rwiɣ leɛtab
lxir n medden terriḍ-t
Ma d win-iw teččiḍ-t
mačči akka ixeddmen leḥbab

18. A xuya ssbeɛ
bu rric imxebbel n tuyat
Iger s afrag iḥelḥel
yeddem tayaqut yerḥel
Tebɛen-t ad as-tt-id-kksen
yerra-d tamedla ɣef-sen
siwa deg yiqerray-nsen

19. Nettat
Naɣ a Ḥmed Uliman
isegni deg waman
Ad dduɣ yid-k
ad ttuɣ leḥbab d yimawlan
Netta
A Taɛrabt
nekk d argaz-im
ɛecralaf deg tqerrut-im

20. Nettat
Naɣ a yisegli n yifires
win-a d-yemɣin deg tala
Zzin ur teğğiḍ ara
ɣer daxel ur k-yeɛmir wara
Netta
Unnaɣ-tt mebɛid tellemli
nwiɣ d ssabqa ad tt-nsal
Ziɣ d taberda n uɛemmal
tin yecban deg-s awer d-lal
Nettat
Ay aɛeqquq n lebṣel
ijuğğyen yenṣel
Ulamma berrik
d mmi-s n laṣel

21. Ay aḥeddad n lfeṭṭa
xdem-iyi-d zznad d amecṭuḥ
Tkemdeḍ-t-id deg lkaɣeḍ
ad ɛellqeɣ seddaw waggus
mi mmuteɣ ad gluɣ s rruḥ

22. Ṭunubilat la teddunt
s liṣunṣ la leḥḥunt
ɣelbent leḍyur deg yigennni
Awḍemt-iyi ɣer Lbira
ma qḍant leḥwağ irkelli
Taseɛdit ɣur Ḥmed Uferrum
zzin-is d ahdum
ixleq Rebbi di ṣṣifa-s
Yelli-s n Lḥağ Mḥemmed
numru waḥed
lexrif ɣef selben warrac
Ad nezger ɣer At Xrub
tketterḍ ameṣruf

kul ta teḥlağ lkarṭa-s
Ad k-ceggɛeɣ ɣer At Iɛemriren
tbuddeḍ urawen
Sidi Ḥemmuc d aɣulas
A lalla Faḍma Ubaḥan
a cbiha n userḥan
ɛecremya i d lqima-s
Ur yessetḥa win i kem yiwan
wala win i kem-igzan
ur yugad Rebbi ad t-iqas

(Σ. Σica: D asefru n yemma-s.)

23. Tafsut-a d leɛğayeb
kkert ma ad nɛezzeb
taddart-a texla lɣaci
Ad nɛezzeb yis-sent adrar
Tamguṭ ad tt-id-ẓurent
din-a abeḥri tili
Γaḍent-iyi teqcicin
sut teɛyunin
tigad la iteddun ḥafi
Lukan la nettemcawar
d lkif ur yettmal
deg yiḍ ad n-tcegɛemt ɣur-i
Ad akent-ɛedleɣ leqrar
d cmanditur bu tɣummar
di lweḥda mi d-yettali
Ma d lmut ad aɣ-nɣen
leḥbab ṭṭuqten
wagi d zzman urumi

(Σ. Σica: D asefru n yemma-s.)

24. A yabeḥri ssiweḍ-as sslam
i tjelkaḍt n zzan
tin-a akken ɛzizen fell-i
Ttxil-k a yitbir n ccam
bded-as di lemnam
mmel-as-d abrid ɣer ɣur-i
Ixir-iyi laẓ d ɛeryan
lḥebs n kayan
wala ad tt-yawi uqbayli

(Σ. Σica: D asefru n yemma-s.)

25. Tajelkaḍt n zzin arqaq
fell-am ul yeḥreq
a tin ɛzizen fell-i
Mi d-yewwet waḍu d lebraq
iṭij yerreqraq
s rriḥ-im i yettmecci
Fell-am i selbeɣ saḥeɣ
si tmurt-iw ruḥeɣ
kecmeɣ leblad urumi

(Σ. Σica: D asefru n yemma-s.)

26. Nağat i am-mennaɣ d ṣellaḥ
rniɣ-am taẓallit n ṣbeḥ
Ma ur iyi-temliḍ lemḥibba n ṣṣeḥ
deg wul i tqesseḥ
Γef tin ittmeẓren ṣbeḥ

ttnaṣba n wass indeh uberraḥ

27. Issuɣel yiṭij n lmeɣreb
ɣer tewwurt la t-nettraju
Inuj lqelb ar yettru
Ḥasiba iɣḍer-itt yiḍes
di lemnam la tt-nettargu

28. Lḥerf-iw yebda ɣef lya
ḍebɛen di lḥelya
ajdid refden-t di lfendeq
Ad awen-ḥkuɣ a ssaḥbiya
ɛemrat u ddenya
i yeḍran deg yisem n lxaleq
Tadyant texdem Faṭima
tedda d Fransa
d lumuɛud nugi ad nenṭeq
Tamacint n lagar
ssiweḍ-iyi ɣer Leqṣer
ɣur wid ɛzizen fell-i
Faṭima ḥeğğben leṣwar
s lluḥ d umeṣmar
si ṭṭiqan la d-tettḍilli
Ad ixdeɛ Rebbi ḥenna-s
iḍebbren fell-as
tefka-tt i Ḥmed arumi

(Σ. Σica: D asefru n yemma-s.)

29. Ḥasiba tusbiɣt n tiṭ
ya ččina tajdiḍt
ya zzin iɣef rwiɣ leɛtab
Ddiɣ fell-am ass d yiḍ
agris asemmiḍ
semman-iyi medden aɛennaz
Lxir akk n medden terriḍ-t
ma d win-iw teččiḍ-t
mačči akka i xeddmen leḥbab
Wekkleɣ-am Sidi Balwa
ad kem-id-yeɣḍel seg ukersi
ad kem-id-yerr alama ɣur-i

30. A taqcict a tamecṭuḥt
tekkat lḥenni tettru
Agusim deg tqemmuct-is
azrar n ssxab iserru
A yaqcic ruḥ di leɛqel-ik
yewɛer yiḍ amezwaru

31. Zziɣ ṭṭabeɛ n yilili
nekk ɣileɣ d ifires
Xas aman ɛedleɣ tala
rriɣ-as targa la isess
Ferseɣ-t mkul taciṭa
almi i yebded yixef-ines
Ziɣ lberğ-is yexla
zzin itubeɛ temses

(Σ. Σica: D asefru-is)

32. Ur ttsamaḥeɣ i baba
Iyi-fkan i bu genduz
Mi d-kkreɣ ṣbeḥ
Ccɣel-iw d ameɛduz

Ad d-ssuɣ ussu lɛali
Ulah ilemẓi ad t-ihuz

33. Sliɣ s lwiza tnufeq
ma d tasa-w teḥreq
wa yettrun alamma yuli wass
Lukan d taddart n tewfiq
ad theḍer s lḥeq
Lwiza ad tqeṣṣer d tnuda-s
Qessam-is i imɛewweq
iketter-as deg unifeq
d yemma-s i iḍebbren fell-as

34. A taqcict a tamecṭuḥt
a tabakit n lḥenni
Efk-iyi-d tamacwart-im
ad tt-awiɣ yid-i ɣer Lpari
Mi ṭṭseɣ ad kem-id-mmektiɣ
iẓri-w iɣleb leḥmali

35. Ufiɣ taqcict de ucercur
mi tugem teččur
tesselqem tebda tikli
Terfed aḍar d amellal
ccac yemxumbal
afus yeɣma d lḥenni
A yaɛessas n lebḥur
eğğ-itt ad timɣur
Qessam ad tt-id-yerr ɣur-i

36. Freḥ a yul-iw freḥ
mi d-tekker ad tecḍeḥ
mi d-tekna ad tekkes axelxal
Nɛenna taddart d leryaḥ
fsit-aɣ leğnaḥ
iḍ-agi ad nekkes aserwal

37. A yemma ketbeɣ tabrat
rniɣ fell-as amzur-iw
Abrid-is ɣer Fransa
d acu i ixeddem urgaz-iw
Ini-as ad d-yeɛjel tisin
yebɣa-t-id umejnun-iw

38. Ay aqcic a gma ayaqcic
acebbub-ik d afilali
A wass-nni nemḥub nemyeɛcaq
d kečč i d-inudan fell-i
Tura mi ibeddel wul-ik
yeɛdel wass d yiḍ

39. Ufiɣ taqcict deg ucercur
mi tugem teččur
tesselqem tebda tikli
Tger-d ixef-is di ṣṣur
d tigeldit ur tettruẓu
aɛenqiq d afilali
Buddeɣ-tt i yiḍes n ṭṭhur
ad sxerbeɣ lumur
amezwaru d nekkini

40. Ufiɣ taqcict deg tɣurfet
tefka-d taḥenket
ɣer Rebbi la tettnuju

Teddem lmus deg ufus-is
ad tneɣ iman-is
ɣef zzwağ ur as-nehwi

41. Ini-as i Ṭawes n Umerruc
ittlusun abernus
tettaṭṭaf deg lewɛadi

Yuɣ-itt kra n bu tfennict
tamuɣli deg yidis
tɣil d argaz n lɛali

Ma tenwiḍ yekkat uzzal
begges-as-d s wuzzal
tessuffɣeḍ-t-id ɣer da ɣur-i

Ad d-iffeɣ ssbeɛ bu teqlaḍt
ad am-t-id-yeqḍu s lfuci

42. Teffeɣ-d tsekkurt ṣbeḥ
mi tebda amerraḥ
tebɛen-tt-id iṣeggaden

I am-d-greɣ d ṣṣellaḥ
d ttẓallit n ṣbeḥ
d yitran yettdukkulen

I sin yeffɣen ṣbeḥ
yeffeɣ uberraḥ
tameddit yexdeɛ yiwen

43. Mlalen leḍyur merra
heḍren lbaḍna
tasekkurt tiwi-d lexbar

Isɣi iwumi teḥka
ur d-yenṭiq ara
d agugam ur ihedder

Lbaz yiwi taninna
tameɣra tefra
a wi yebɣan ad yeddu yekker

44. **Netta**
Rran akk medden imsisker
welleh ara yesker
ur yerri ḥedd lfeṭṭa

Iɛezza tin ɛzizen
d isem-im i ifazen
deg unyir-im i yura ccqa

Teğğiḍ icbuyla ččuren
timẓin d yirden
tuɣaleḍ i ucemmeɛ n tregwa

Nettat
Ruḥ a rraɛi ben rraɛi
s adrar ad tebɛeḍ ulli
Taksumt n tidma ḥram-ak-tt
siwa ma tḍeggreḍ iqwi

Netta
Dadda-m d ameksa
d win iɣef yecbeḥ tteṣfir
Ur tetteɣ deg yir ḥala
ur ɛeccqeɣ deg yir lemṣir
Ma ufiɣ lḥejla ad tt-wwteɣ
ma ulah d ṣṣber ay axir

45. Iṣubb yiṭij yetbesseɣ
d abrid iṣubb ɣer lɛinṣer
Tmuger-it teqcict s teḍsa
d ccac i d-telsa
ɛamayen ɣur-s i nensa
Newwet-itt s lfurṣa
wezna deg ukapsul yensa
(Ḥ. Taseɛdit: D asefru-is.)

46. Yella yiwen deg taddart
sliɣ yis-s d azehwani
D taɛeqqayt n ssanuǧ
tadin yerfed uḥcayci
Swiɣ yis-s liẓar n ccac
taguni gar tebbac
Taduli yesḥebrurec
ad d-nernu sekkayni
(Ḥ. Taseɛdit: D asefru-is.)

47. Tizizwit rḥel rḥel
ɣef timmi n udrar seḥḥel
Sslam i am-uzneɣ siweḍ-it
i lemrjan n lemkaḥel
A tamḥerreft mm tejlalt
a tin ur ufiɣ tura
asmi ara jewjeɣ fiḥel
(Ḥ. Taseɛdit: D asefru-is.)

48. **Nettat**
Aggus bu ɛecrin ddreɛ
deg-s nnquc deg-s ṭṭwabeɛ
A lɛali tikli n ssbeɛ
berka-k addud ɣer lǧameɛ
La ttgallan deg-k watmaten-ik
la qqaren ar d at-nexdeɛ
Netta
Muqqlet a medden ay tizwiɣ
muqqlet a medden ay timlul
A wit t-yerran d jjwaj-is
isummet iɣil-is
tamɛict ɣur Rebbi i tella
(C. Werdiyya: D asefru-is.)

49. A taciṭa taɛlayat
i d-yemɣin deg yimi n tizi
Tesɛa-d lḥebb d arqaqan
i t-ileqḍen d tiwizi
Keččini a Lɛidi
muḥwel ɛini
yerna frizi
(C. Werdiyya: D asefru-is.)

G. Ccna n lgirra

1. Ini-as i yemma taɛzizt
deg wul ur tqeṭṭeɛ layas
Aql-i ad ruḥeɣ s adrar
aɛdaw ad ḥarbeɣ fell-as
Lḥara ihud urumi
ad am-tt-id-rreɣ d laṭiras

2. Asmi d-tebda lgirra
lɛesker yerwa lbirra
Ma d nekkni kul ɛam neṣber
ṭul deg uxxam neɣmer
Ul yeggugem ad d-yehḍer
si dummar n lɛesker
Zedɣen afilağ
lmakla-nsen s ufermağ
Sessen lqehwa s rrfis
ttegen rriwa d ddḥis
Ma d lmuğahdin
deg teẓgwa d leḥris
Nsan i lehwa d urgris
serrḥent wallen am wasif
Ay atma ad nru bessif
lmuğahdin sebren i lḥif
Lmakla-nsen d lexrif
yekfa seg-sen wadif
Di ṣṣifa ɛedlen kifkif
ddan i leḥfa bessif
iwakken ad d-ḥerren nnif

(S. Lɛid: D asefru-is.)

3. Sliɣ i urabal yendeh
akagi ɣer Mlawa
Wi yeɣlin seg yimjuhad
ziɣ d Beckir Qasi
Ini-as i nanna-m Faḍma
berka-kem anadi n tzegwa
Ini-as i Weḥdi n Yiɣumas
berka-kem lqehwa n lfitra
Beckir Qasi ha-t yetweffa
mi yuder lexbar yuli
Mi t-ssawḍen i mitin
yefka di ṭers i urumi
Ssirklin deg taddart
jemɛen-ten meẓẓi meqqer
ɣer lğameɛ ttrajun Rebbi
Mi d-ssersen Beckir Qasi
d awessar am ubekri
La yettru wi isɛan iẓri
tezlez taddart ur teɣli

(C. Werdiya: D asefru-is.)

4. Rruplan am uderbal
yettruḥun adrar adrar
Tettnadi ɣef yimjuhad
tettnadi ɣef Craraq Ḥmed
Ha-t deg yidurar n lewɛer
lijimal deg ufus-is
Yettnezzih di lxubata di lxubata
la neqqen deg watmaten

la ttalin deg legradat
La yettru mmi-s uğendi
ɣef tcacit ur tt-yesɛi

(C. Werdiya: D asefru-is.)

5. Tamekḥelt-iw taferḍast
a tuzyint n txenfuct
a tadin yenɣan d lmaṣ
Gulleɣ ur yebḍi uqerḍas
ḥacama yemmut laṣaṣ
n sidi Ḥmed Uquḍar
Leɛlam d-icudd Σmaruc
d amellal bḥal itri
Icudd-it-id seg udrar n Luras
win deg qqwan lapulis
almi d lɛama n Micli
Ay arrac n Lezzayer
berka-ken zzux d frizi
Ffeɣt ad teddmem leslaḥ
Lezzayer ad tt-id-nḥelli
Si Σmiruc yesteched
abrid-is yenğer iban
Yerra akkin ɣer Busɛada
yekcem tamurt n Sseḥra
i deg qqwan lxubata
Ajenwi d temrart di sin
kul talfiḍt yeğğan xemsin
Ma d si Σmiruc yesteched
yemmut muğahid
ɛfumt-as a lmuluka

6. La tekkat lehwa meccuc
imjuhad seddaw ukurruc
Keččini a Craraq Ḥmed
deg yiḍ yettwebrad lewḥuc
deg wass la tettbaneḍ am lelluc
La yettru mmi-s n uğundi
Γef tcacit ur tt-yesɛi
ur ttru ara a memmi
Baba-k yemmut d ağundi
yerna yeğğa-d akersi
Tawḍ-d lɛid a lislam
ɣurwat wi ikkaten lḥenni
Fransa tefreḥ tecreh
tenɣa Lḥakem Σisawi
A naɣa Qasi Agawa
a yimerweḍ n lfeṭṭa
naɣ teɛdem-ik Fransa
Ad nestiqlel am wass-a
kečč ur tettiliḍ ara
A Fransa a mu uderbal
I yeğğan akk tilawin d tuğğal
Tameṭṭut tekcem ussu
am yiḍ am wass la tettru
Ur ttru ara a weltma
argaz-im ha-t-ayen di lmakili
i am d-yeğğa akersi
La yettru mmi-s n uğundi
ɣef tcacit ur tt-yesɛi
Ur ttru ara a memmi

am wass-a ad tefru lgirra
Am wass-a ad nesteqlel
ad nefreḥ wa ad nzux aṭas

7. A yimjuhad ɣef Rebbi
anida teğğam Σetman
Σetman di lɣaba yemmut
asumet-is d amegra d waman
Ay imjuhad ɣef Rebbi
anida teğğam Σli
Σli di lɣaba yemmut
asumet-is d alili
Lɛeslama s yimjuhad
acimi tbeddlem abrid
I terğum ad ken-nessteqsi
ɣef win d-ikecmen d ajdid
Ay yimjuhad kerrit meẓẓiyit
yernu qesdit
Imi ad d-yeḥḍer uṭaki
ɣer sdat ad ttqeddimen
Imi ara tefru lgirra
Lezzayer gar-awen

8. At zik icuban s iɣyal
ɛemmden-as i Lezzayer truḥ
Llebsa d axeccabi
rnan tidi la tettfuḥ
Kkren-d izehwaniyen
wigad isebblen rruḥ
S kra n umjahed immuten
yeğğa-d mmi-s d amecṭuḥ

(A. Taseɛdit: D asefru-is.)

9. Si Tunes armi Mekka
dehmeɣ-d Sseḥra
A ssadat nedheɣ yis-wen
Fransa abrid-a tekfa
Berka-tt si tmurt-a
si lebḥer i aɣ-tt-id-ḥudden
Kkan-d si tzeqqa
tenɣa-ten trewla
Kul axejjiḍ ad aɣ-skecmen
la ttnadin izzayriyen merra
I txeddem Fransa
wa t-nɣen wa t-sgiğğen
Mi nedheɣ s dduɛa
Rebbi yella
yekfa lḥebs tura dayen
Kečč a Ḥmed n Uḥnanac
a ṭṭir d-trebba tnina
Σamayen-agi truḥeḍ
stati deg urebbi-ik
Mi tewteḍ ar d-yekfu ukerṭuc
ddur-a ur nettmyeẓra
Yella wass aseɛdi
i deg teddiḍ ɣur At Yeɛla
Yezzenz-ik yiwen n uxabit
yezzenz-ik ur yessetḥa
Aql-i blisaɣ deg uḍar

aql-i am ufrux di lɛec
Ččiɣ tigedwa s wallen
iɛedda-d gma Σebdelqader
Yega-yi takuma ibib-i
wanga iguma iḍegger-iyi
Yessaweḍ-iyi ɣer rrifiğ
ufaɣ-n rrifiğ yerɣa
A zzher-iw ay anyir-iw
fkan-iyi-d sebɛa ddwawi
tis tmanya d lfaṣma

(A. Taseɛdit: D asefru-is.)

10. Ad nali uqbel s adrar
s nneğma u hlal
Ad d-neɣleb tagut
ad d-neḥyu tamurt
Nɛemmed lmut
argaz tameṭṭut
ɣef wudem-im a lḥuriyya

11. Iyyaw ad neḥrec
lğihad ad t-nenṣer
Irgazen am wigi
iffɣen di lkifaḥ
Juhden ssuffɣen Fransa
mebla leslaḥ

12. Taddart n Wubdir yelhan
teffeɣ-d di lğernan
sersen-t ula di Lpari
Naɣa lɛebra yeḍran
ɣef tin yexdem urumi
Bdan di ssebɛa n tmeddit
d rrṣaṣ d tkubrit
D idim yeɣleb leḥmali
walaka lḥemd a Rebbi
Gganin deg leğwayeb
win ur nesɛi ad yeddu ḥebsi
Anɛam a ccix ubaja
deggren-ak-n rra
s ufrak i yenza urumi

(Σ. Melxir: D asefru-is.)

13. Σmaruc izem n udrar
bu yiwen n wawal
yettgalla welleh lɛaḍim
D ttar ad yerr isifel
yeqqel ssmil timlilit ɣer Terkabin
mi yewwet akamyun yetti
Iruḥ am ugdi ddmen-t s tkubtirin
Fransa ur tesɛi nnif
tettett leḥlalif
tebɣa amranği d tilawin

(Σ. Melxir: D asefru-is.)

14. Sliɣ i lbaruḍ yendeh
ɣef lxemsa n ṣṣbeḥ
di Tamra ger yixxamen
Kkert ad d-rrem s lexbar
ɣef warraw n Lezzayer
d anwa lɣayeb akk seg-sen

Werdiya U Lḥağ di lḥebs
d lmita ad tt-yebḥet
ɣef leɛyun berriken

(Σ. Melxir: D asefru-is.)

15. Ur d-ttmektiɣ d yimeṭṭi
ar d aliɣ deg Yiftisen
Wasmi yella uɛziz
netta i aɣ-d-ittmagaren
Σisa Muḥend U Crif
a bu leɛyun berriken
Ur d-ttmektiɣ d yimeṭṭi
ar d aliɣ deg tɣaltin
Muḥ Crif ṣṣifa n lbaz
bu leɛyun tiberkanin
A Rebbi ṣebber imawlan
d aṣaber mebɣir aɛwin

(Σ. Melxir: D asefru-is.)

16. Gullen yimjuhad feɛlen
likul ad t-hudden
mcawaren-d akken llan
Si likul n Tizi Mlal
ɣer win n Uglal
wwten lebruj hudden-ten
Yenṭew lyajur w ssima
Si Mḥemmed i d ameqqran
i izeḍmen ɣer lkazirna
Yeṭṭef-d lyuṭnu seg ufus
yessuffeɣ-it-id ɣer berra
Ibren akk s igawriyen
ɛebban-d irkel s lğemla
Iruḥ gren-t gar-asen
yefka-ten ubrid n Ṣṣeḥra
Yemmuger-iten Σmaruc
zɛama yerna ṣṣifa
Yeṭṭerḍeq d imeṭṭawen
iɛud d arraw n lɣaba
Dada-k d argaz
kra da d nnṣara
Yeddem tapyast yuẓẓaf-as
iruza-ten di ssaɛa

(Σ. Melxir: D asefru-is.)

17. A laturis n At Σisi
ay aferrağ n tnina
D anwa i d aseḥbi deg-sen
d Lḥusin U Σebḍellah
Ssirklin-t ligumi
yexdem deg-sen liṭenṭen
Yeffeɣ yelsa d amjahed
yerna yerbeḥ d lyuṭna

(Σ. Melxir: D asefru-is.)

18. Ass n larebɛa
lewhi n lweḥda
Mi tekcem lbiɛa
ɣer Beclul
Lɛeṣker iruḥ-d ɣef uḍar
yesker aɣebbar

issirkli-d Wɛida
Ṭṭfen ccaf n nniḍan
d musebbel d agawa
Ufan-d Qasi di lalist
d aqeddac ɣef tarwa
Yiwi-t lyuṭnu ad t-isqerrer
ittcettim di Fransa
Rran-t-id s amkan nɣan-t
irfiqen-is d ccuhada
Qasi d argaz n lɛali
atmaten-is d ṣṣuḥaba

(Σ. Melxir: D asefru-is.)

19. Σebḍreḥman maččі ad t-nenker
yemmut s leɣder
d lmina i d sebba-s
Fransa taɛdawt n lḥar
la txeddem lmenker
tura mi nfaq ɣef lxedma-s
A wi ikecmen rradyu ad d-yehḍer
s yiles ad ifesser
ad yefk lexbar i leğnas
Zzaɛim ad as-d-nerr ttar
yecbeḥ ma nehḍer
lukan ad d-grint tullas

(Σ. Melxir: D asefru-is.)

20. Lmina teldi Fransa
deg wass n ttlata
teldi-tt i lmuğahdin
Teklaṭi d larebɛa
i tesɛa d lhiba
ziɣ i tenɣa d zzaɛim
Yekkes-d Ḥmed seg waggus
yewwet tlata terṣaṣin
Netta d amjahed i yemmut
lğenta deg-s ittnaɛɛim
Sguğğen asiktur n Ḥiẓer
ḥeznent ula d ticiṭwin

(Σ. Melxir: D asefru-is.)

21. Aɛraben-nneɣ di setta
s leslaḥ i merra
yefka-ten wasif n ddhus
Σeddan ɣef ddewla
ur ttugaden ara
fuqqen abrid n ukerrus
Ziɣen yiwen lkka
xlan-tt-id i merra
wwten ula d nnaqus

(Σ. Melxir: D asefru-is.)

22. Kečč a dada Belqasem
kečč d Rebbi d iḥbiben
Yefka-ak leɛqel lefhama
almi d-teffɣeḍ d lɛalem
Lepremiyar akk di Tqaɛet
d keččini i d lḥakem
Yessirkli-d lɛeṣker
ɣef watmaten-ik wi ten-iceččen

D dada i asen-iqedcen
wwten-t s urafal ḥerqen-t
D ligumi i ten-ifetcen
ufan lekwaɣeḍ-is ṣeḥḥan
d tidet i deg la heddren
Ma ur ak-d-nerri ara ttar
ḥseb-aɣ maččі d irgazen

(Σ. Melxir: D asefru-is.)

23. Ay atma win ur neḥḍir
i laṭak n bu Γerda
Lɛeṣker yeɣleb aweṭṭuf
wwten-d ula s rrupla
Yejba-d Belḥağ d lfares
yejhed am yiɣes
yewwet-it iruḥ d iceqfan

(Σ. Melxir: D asefru-is.)

24. Ay atma a-tt-a d lgirra
aql-aɣ nxerra
kul lğiha la tetttaki
Lɛeṣker la d-ittetuluf
yeɣleb aweṭṭuf
yessirkli tiɣaltin
S libumb s ixxamen
ɣlint ula d tizemrin

(Σ. Melxir: D asefru-is.)

25. Ass n lexmis taṣebḥit
mi rẓaget tḥerrit
yezwar-d lweḥc d urgigi
Srekben-d listiɛmar
xuya ɛzizen a-t yetweffi
Ssirklin-d listiɛmar
rrṣaṣ-is yeɣleb abruri
Gren-t-id di luftrak
mebɛid i inur am yitri
Ssers-t-id ger isifel
ɛqel-it ma d wa i d Σisawi
Asmi d-sekren baba-s
mebɛid iteddu iɣelli
A Rebbi ṣebber imawlan
i as-yemmuten d bu frizi

(Σ. Melxir: D asefru-is.)

26. Ufiɣ-d swil n yigiğği
i ssaɛa deg d-ttasen
La d-ttasen ɣef ltesɛa
la ttferfiren am yitbiren
Mi d-kecmen nnaḥiya
miga twensen wulawen
Bqa ɛla xir a Taqaɛet
neğğa-n udmawen ɛzizen

(Σ. Melxir: D asefru-is.)

27. Sgağğen-aɣ si tmurt-nneɣ
d lɛessa fell-aɣ
La nettnaɣ d ligumi
kkert a Lɛaj Ğamila
Ad neg lxawa

ɣer tqaɛet ad nebdu tikli
Lğiran i d d-nrebba
kecmen tiẓegwa
i la tṭakin d arumi

(Σ. Melxir: D asefru-is.)

28. Rekkbeɣ di lbabur n ṭṭhur
ittcuqqun lebḥur
tabburt n lxerṣa ddaw-as
Ad nḥewwes Bni Menṣur
ɣef lewhi n ssḥur
icbeḥ yitri yuli wass
Seg wasmi iɣab dadda aḥrur
lbaz ger leḍyur
ur neṭṭis ar d-yali wass

(Σ. Melxir: D asefru-is.)

29. Remḍan sebɛ ssnin
u sebɛ cchur
Kul adrar yeččur
ur yezdiɣ ḥedd axxam-is
Ma d lɛebd yellan d aḥrur
yeṣber kan i ẓẓur
almi i d-yeḍher leɛlam-is

(Σ. Melxir: D asefru-is.)

30. Lḥerf-iw yedda ɣef ssin
wigad yellan d lfarsin
d imeḥzan deg ddunit
Di leɛmer-nsen ur ḍsin
Rebbi ur t-ɛuṣin
ur ddin lebɣi i tnefsit
Laxert ad zedɣen leḥsin
Ḥsen d Lḥusin
Rebbi ad d-yessegri talwit

31. Welleh ur ruɣ ur ḍsiɣ
mi akka i ḥṣiɣ
ɣur Rebbi fran lumur
Mi ufiɣ lfahem ad t-sseqsiɣ
lɣafel ad t-weṣṣiɣ
ɣef tedyant yid-i yeḍran
Naɣa nnejm-iw ufriɣ
heğğaɣ ɣriɣ
d rray-iw iyi-ğğan ɛeryan

32. Ttxil-m a lehwa ur kkat
idurar ad ismiḍen
Ad d-ffɣen ṣṣuḥaba
ad tekkin deg wammas-nsen
Ini-as i yemma
ṭṭhella deg yigujilen
Ini-as i jwaj n leḥlal
la d-kkaten inexḍaben
Kra mu ɣezzif yiles
a-t-an deg yiɣẓer n wuccen

33. Σeddaɣ deg ubrid n tala
ufiɣ imjuhad ɛeqben am tira
Ttweṣṣifen di leḥlu
qqaren zwer tura

Akamyun amezwaru
ur yuɣal ula yiwen
uma d Qasi Uleḥlu
Akagi i xeddmen yirgazen
irgazen d wigad n tmeddit
ttrajun talwit
yella Rebbi ad ten-iɛiwen

34. Sɛiɣ yiwen n umeddakel
akken kan i nettdukul
neddal deg yiwen ubernus
Walaɣ tarṣaṣt deg yigenni
ḥṣiɣ-tt ɣur-s neɣ ɣur-i
Wwten-t-id ɣef yidmaren
yeɣli-yi ɣef yidɣaɣen
Imudd-iyi-d ifassen-is
ad k-awiɣ neɣ ad k-ğğeɣ
Smeḥ-iyi a gma ad ruḥeɣ
isem-ik ad k-t-id-skefleɣ
Ttar-ik ad k-t-id-rreɣ
di tarix ad t-ketbeɣ

35. A yimjuhad a tarwa
i iteddun di leɣwabi
ṭṭlam ulac tiziri
Teddam almi d leḥdidi
tufam ẓẓerb tiẓegwa
tgezmem ɛecra kilumiter
Igenni la d-ittsiḥḥi
taguni ddaw n yiẓra
Ula d lmakla nxuṣ
tnac n yum ur t-nečči
a yatmaten i aɣ-xeddmen yiɛdawen

36. Win ibɣan ad ijahed
iruḥ d ubrid n Micli
Ґer taddart n igumiyen
iyyaw ad tt-nessirkli
A-ta ɛeggḍen s imeɛrab
dadda Belqasem yeɣli
Mender ma iwin-t yimjuhad
neɣ i t-yiwin d arumi
Amek ara yili lkuraj
mi tunnaḍ gma-k yeɣli

(Σ. Melxir: D asefru-is.)

37. Aql-iyi deg udrar n Luris
la ṭṭiliɣ deg lmut-iw
Tamekḥelt ɣef tayet-iw
rniɣ ğğiɣ axxam-iw
Ini-as i zzwağ n leḥlal
ma mmuteɣ ḥader arraw-iw

38. Asmi akken yekker lkifaḥ
jeddi yefreḥ
tamekḥelt ger yifassen-is
I tmurt ad d-yawi rrbeḥ
leɛlam n Lezzayer ad yecbeḥ
ad yerreẓ azaglu n ufransis
Mi d-yecreq yiṭij n ssbeḥ
yeɣleb lmeṣbeḥ

yekfa ṭṭlam ger wallen-is
wa d afus wa d lḥenni
ula d Rebbi ad k-ihenni

39. Ass n *premier nouvember*
s nnif i d-fkam
tefkam-d lɛehd ur tettut
Teffeɣ-d teɣri seg tuddar
ngedwant tuddar
neffeɣ argaz tameṭṭut
Yuli wass yuli-d lefjer
leɛlam yefferfer
deg yigenni icerreg tagut
S yisem n Rebbi ay nekker
Allahu Akber
s lkuraj nezwar i lmut

(Σ. Σica: D asefru n yemma-s.)

40. A yemma win ur neḥḍir
i teqsiḍt n yibrir
ad d-yas ad iyi-d-yesteqsi
Rruplan la tettferfir
deg yigenni am ṭṭir
s lbaruḍ la d-tessisti
Taddart ikcem-itt lḥir
lqut yuɣal-aɣ d dkir
lbumbat yiweḍ labri

(Σ. Σica: D asefru n yemma-s.)

41. A yemma aql-i ad ruḥeɣ
wiss ma ad d-uɣaleɣ
ssawlen-iyi-d lerfaq-iw
Γef tmurt-iw ad nnaɣeɣ
ugadeɣ ur kem-zerreɣ
asmi ara d-yessiwel lajel-iw
A yemma ɛzizen ḥemmleɣ
lamana ara am-d-ğğeɣ
ttxil-m ḥader arraw-iw

(Σ. Σica: D asefru n yemma-s.)

42. Leɛlam d-icudd Bumbidu
deffɛen-t ɣer lbiru
d ajdid stenyan fell-as
Afransis meskin yettru
yettwakkes-as zzhu
yiwi-tt Lalman bu zzigat
Rrus bu zzigat n nnḥas
issexdem akk leğnas
Marikan amzun d amaɛur
Legliz iḥrec yufi-as
lebḥur yeddu-as
iḥuz-as yiwen n lbabur

(Σ. Σica: D asefru n yemma-s.)

43. A yemma tefra lgirra
nesteqlel tura
yekfa lḥerb d urumi
Kkan yimjuhad s niyya
ddan i leḥfa
cuheden ɣef wudem n Rebbi
Ad yerḥem Rebbi ccuhada

i d-yiwin lḥuriyya
di lǧennet ad zedɣen leɛli

(Σ. Σica: D asefru n yemma-s.)

44. Ass n ttlata tasebḥit
mi aɣen-d-tebda tirgagit
ɣer Slim d asirkli
Yebda-d ttir seg ubrid
akken ad itterheb lɣaci
ad yekunṭu bu caci
Keččini a Weḥmiṭuc
tamekkḥelt d ssanṭra
Mi tuliḍ di leblasa
tezriḍ tin-a d cciɛa
Ad k-ṭṭfen zzuɛama
ad temteḍ mebla cchada
Tilifun cuddent igzem
ibeyyaɛen akk mmuten

(Ḥ. Taseɛdit: D asefru-is.)

45. I tḥeznemt a sut Yeɛla
i ternumt a sut Σisi
I ternumt a Timceddalin
i ternumt a sut Menṣur
Ass-agi yemmut lhacmi
yeǧǧa-d talabri d lxali
yeččur d imjuhad merra
La s-qqaren mlaneɣ-ten-id
anida-ten yirfiqen-ik
La Ilaha ila Elleh
Muḥemmed raṣul Elleh
Enɣet-iyi d ağundi
ṭṭakant s tlata n yirabalen

46. Ha-ten-iya imjuhad iwḍen-d
ɣer taddart kecmen-d
setɛemlen ḥed ur ten-yessin
Ha-t-aya mmi-s n sselṭan
a naɣ mi d-ihuz leqran
yenna-as ahla mreḥba
Mačči d acfayen i necfen
d Fransa i aɣ-yeccehmen
rran-aɣ almi neggugem
Naɣ a tiǧazayriyin
tid yifen tirumiyin
texdeɛ-ikemt Fransa
Ur teɣrimt di likulat
ur tuɣalemt d tijenyurin
nefka-akemt lɛahed
Tiqrar timecṭuḥanin
neɣ tid ara d-ilalen
ad uɣalent d tipiluṭin

H. Adekker

1.La Ilaha illa Elleh

Elleh Elleh

Muḥemmed raṣul Lleh

A Rebbi hdu-d ul-iw

Elleh Elleh

Γer ṭṭaεa ar d-iwafeq

Err awal-iw d lfeṭṭa

Anga yerra ad isewweq

Tabburt ma yeldi-tt uḥnin

Elleh Elleh

Ur yezmir ḥedd ad tt-yeɣleq

La Ilaha illa Elleh

Elleh Elleh

Muḥemmed raṣul Lleh

Urgaɣ la qqazen aẓekka

Elleh Elleh

S ugelzim neğğren leḥyuḍ

La s-bennun tidekkanin

Elleh Elleh

S yixmir yugar waluḍ

Tarwiḥt inumen lεezza

Elleh Elleh

Sumet akal ɣer din terkuḍ

La Ilaha illa Elleh

Elleh Elleh

Muḥemmed raṣul Lleh

I bniɣ di leḥwari

Elleh Elleh

I ssuliɣ di tewwura

Nekkini rrwaḥ ad ruḥeɣ

Elleh Elleh

Wi ibɣan izdeɣ-itt tura

La Ilaha illa Elleh

Elleh Elleh

Muḥemmed raṣul Lleh

A tizizwit taberkant

Elleh Elleh

Iyya-d nekk yid-m ad ncali

Ad nali s adrar n nnur

Elleh Elleh

Ad nẓer iṭij ma yeɣli

Asmi lliɣ di ddunit-iw

Elleh Elleh

Yiwen ur d-yerzi fell-i

Mi ass-agi mi mmuteɣ

Elleh Elleh

Usan-d akk medden ɣur-i

La Ilaha illa Elleh

Elleh Elleh

Muḥemmed raṣul Lleh

La leḥḥuɣ abrid abrid

Elleh Elleh

Ufiɣ ajenğar yettru

Mi d-yenneqlab

Elleh Elleh

D acu i k-yuɣen a deεwessu

D yemma-s i immuten

Elleh Elleh

A truḥeḍ a ṭṭejra n leḥlu

La Ilaha illa Elleh

Elleh Elleh

Muḥemmed raṣul Lleh

A tigad yessiriden

Elleh Elleh

Ḥadremt-iyi yuder-iyi lḥal

Γer tiqit tamezwarut

Elleh Elleh

I wul-iw ad d-yetfekker

Ṣṣabun akked waman

Elleh Elleh

I wudem-iw ad inewwer

Nekkini lmut ad mmteɣ

Elleh Elleh

Fekremt-iyi di cchada

La Ilaha illa Elleh

Elleh Elleh

Muḥemmed raṣul Lleh

Yefka-iyi-tt-id i lqella

Elleh Elleh

Di tmura n medden εaceɣ

Azekka yewm lḥisab

Elleh Elleh

Wi iyi-fkan kra ad as-t-rreɣ

La Ilaha illa Elleh

Elleh Elleh

Muḥemmed raṣul Lleh

Nekk ttruɣ

Medden ḍessen

Elleh Elleh

Siwa nekk i terza tyita

Kunnemti a tilawin

Elleh Elleh

I yewεer wuzzu n tasa

La Ilaha illa Elleh

Elleh Elleh

Muḥemmed raṣul Lleh

Nniɣ-am a tislit-iw

Elleh Elleh

A tin ḥesbeɣ am yelli

Fkiɣ-am tasarut-iw

Elleh Elleh

Rniɣ-am aεziz n mmi

Nekkini rrwaḥ ad ruḥeɣ

Elleh Elleh

I am-d-ğğiɣ d yess-i

Ur ttagad a tamɣart-iw

Elleh Elleh

Telt yyam ur ttezzint ɣur-i

La Ilaha illa Elleh

Elleh Elleh

Muḥemmed raṣul Lleh

2. Tiyita i d-yerzan ɣur-i

tusa-d di ccehr n unebdu

Ccɣel urzen ifassen-iw

taḥerrit tugi ad teknu

Tiyita n medden akk teḥla
nekk tin-iw tugi ad teḥlu
A tizizwit taberkant
tekkreḍ nekk yid-m ad ncali
Seg wasmi ɣaben yimawlan-iw
teɛreq-iyi tesga n lwali
Aql-i am win imegren timẓin
mi cuddeɣ tebla ad tefsi
A yemma aql-iyi rẓeɣ
rẓeɣ taruẓi n zzaǧ
A wi yesɛan yemma-s taɛzizt
di teswiɛt i deg i tt-yeḥlaǧ
Rebbi rẓeq-as lǧennet
ma d nekk efk-iyi lkuraǧ
La yettru yid-i wasif
s rrehba i d-yerra ṣṣut
Truḥ teɛzizt n yemma
anida ddwa n tatut

3. Acḥal i refdeɣ serseɣ
acḥal i k-ɛuzzeɣ a leɛmer-iw
Yiwi-yi lhawa ruḥeɣ
d cciṭan yezha ul-iw
Tura d abrid ad ruḥeɣ
ad yeddu yid-i lfeɛl-iw
Ttxil-k a Rebbi ad k-ḍelbeɣ
ssixfef cchada ɣef yiles-iw
A yemma lehlak helkeɣ
ur as-ufiɣ ddwawi
Steqsaɣ ṭṭebba akk ssneɣ
tidet yiwen ur tt-id-yenni
Tiyita uɣeɣ d lɛali-tt
ajebbar-iw d Rebbi
Bqa ɛla xir a lǧiran-iw
ad ruḥeɣ ad ken-ǧǧeɣ ala ass-a
Ad ruḥeɣ ad ǧǧeɣ axxam-iw
bniɣ ur t-zdiɣeɣ ara
Ad ruḥeɣ ad ǧǧeɣ arraw-iw
ad yekfu yisem n yemma

4. La yettru yid-i wasif
s rrehba iyi-d-yerra ṣṣut
Temmut teɛzizt n yemma
anida ddwa n tatut
Naɣ a yemma taɛzizt
truḥeḍ teǧǧiḍ-iyi
Rran fell-am timedrin
win sɛiɣ ad d-yesteqsi
Wissen ma tweṣṣaḍ arraw-im
di lɛid ad d-rzun fell-i
Sliɣ ṣbeḥ i teɣri
iṭij urɛad d-icerreq
Ɣileɣ d wi ɛzizen i d-yusan
fell-aɣ ad d-yerzu ma nxaq
Ziɣ d taxeddaɛt-nni
i d-yusan ad aɣ-tefreq
A tizizwit taberkant
tekkreḍ nekk yid-m ad ncerreq
Ad nesteqsi wid ijerrben
ma yesɛa ddwa n lefraq

Tatut n yemma ɛzizen
ma la tettnuz di leswaq
Amek ara s-geɣ i wul-iw
i d-yessutren ayen ɣlayen
Yessuter-iyi-d yemma taɛzizt
ad as-ḥkuɣ iyi-qerḥen
Yemma taɛzizt-iw truḥ
lexyal-is kan i d-yeqqimen
Wanga rriɣ ad t-in-afeɣ
la iyi-zeggir sdat wallen
Amek ara s-geɣ i wul-iw
d amuḍin yezga kullas
La ttmuquleɣ di ccɣel-iw
ifassen-iw urzen fell-as
Tin iwumi xedmeɣ ddwa ad teḥlu
azekka-nni ad d-tas weltma-s

6. La Ilaha ila Elleh
La Ilaha ila Elleh
Muḥemmed raṣul Elleh
La yettru yid-i wasif
s rrehba iyi-d-yerra ṣṣut
imi d yemma taɛzizt temmut
anida-t ddwa n tatut
La Ilaha ila Elleh
La Ilaha ila Elleh
Muḥemmed raṣul Elleh
A Ccix Muḥend U Lḥusin
Yutaben mazal meẓẓi
Iruḥ ɣer tala ad d-yagem
Yufa-tt-in d adrim sari
A tala i bɣiɣ d aman
Wamma ddunit d lfani
La Ilaha ila Elleh
La Ilaha ila Elleh
Muḥemmed raṣul Elleh
A Ccix Muḥend U Lḥusin
A yitbir ɣef tẓerbit
Yettweṣṣi deg warraw-is
A tarwa i telha tẓallit
Win ur neẓẓul deg ddunit
Di laxert ad yaɣ tiɣrit
La Ilaha ila Elleh
La Ilaha ila Elleh
Muḥemmed raṣul Elleh
A Ccix Muḥend U Lḥusin
Ay itbir ɣef lqaɛa
Ittweṣṣi deg warraw-is
A tarwa i telha ṭṭaɛa
Win ur nḍuɛ lwaldin-is
Amek ara iqabel aẓekka
La Ilaha ila Elleh
La Ilaha ila Elleh
Muḥemmed raṣul Elleh
A taleqqamt n ucamlal
I d-yemɣin sennig n ssuq
Tefka-d lḥebb d amellal
Mebɛid i yettecruruq
Lemḥibba n medden akk nerwa-tt

Tin n lwali d aḥaruq
La Ilaha ila Elleh
La Ilaha ila Elleh
Muḥemmed raṣul Elleh
Aql-iyi di sbiṭer
Ameṭreḥ-iw d aqerni
Ketbeɣ tabrat i yemma
Iyi-tt-iketben d afremli
S ufella qqareɣ-as labas
ɣer daxel yeɛlem Rebbi
La Ilaha ila Elleh
La Ilaha ila Elleh
Muḥemmed raṣul Elleh
Aql-iyi di sbiṭer
Ameṭreḥ-iw d alemmas
Ketbeɣ tabrat i yemma
Iyi-tt-iketben d aɛessas
S ufella qqareɣ-as labas
ɣer daxel tejreḥ tasa-s
La Ilaha ila Elleh
La Ilaha ila Elleh
Muḥemmed raṣul Elleh
Aql-iyi-n di sbiṭer
Iyi-d-yusan d ṭṭebba
Iyi-ɛelqen di li pyas
Iyi-d-yusan di leḥbab
Iyi-d-iwin di lefnun
Yemma taɛzizt-iw yemma
Maččі d lehlak i la iḥellun

La Ilaha ila Elleh
La Ilaha ila Elleh
Muḥemmed raṣul Elleh
A yemma lmut ar d-mmteɣ
Di tesga ẓleɣ am usaru
Lexbar di taddart yecreɛ
Kul wa amek i d-iserru
Tiyita terza imawlan
Lɛibad usan-d s astutu
La Ilaha ila Elleh
La Ilaha ila Elleh
Muḥemmed raṣul Elleh
A yitri iteddun akk iḍ
Si lɛica ar d-yali wass
A yimɛiwaz ar sḥur
Kemmlet ar d-yali wass
Nerza-d ɣef umeɣbun meskin
Ad t-nɛiwen deg tlufa-s
La Ilaha ila Elleh
La Ilaha ila Elleh
Muḥemmed raṣul Elleh
Ger leṭnac akked lweḥda
Di rebɛa ar d iyi-awin
Ur ttxellisẹɣ rrekba
Ur iyi-ttheggin aɛwin
Mi iyi-ssawḍen s aẓekka
Ruḥen-d akk ğğan-iyi-n
a-t-aya lɛid tameqqrant
izellun medden acraren

ma d nekk a baba Rebbi
lɛid-iw di lemḥayen
a-ta-aya lɛid tamecṭuḥt
d imɣufar i d-yettasen
wi yesɛun baba-s yemma-s
ad as-d-yeččar aḍellaɛ
ad d-yernu rruba fell-as
ma d nekk a baba Rebbi
rriɣ timedrin fell-as
La Ilaha ila Elleh
La Ilaha ila Elleh
Muḥemmed raṣul Elleh
Beddeɣ di tizi ssawleɣ
Rran-d awal di sin
Beddeɣ di tizi ssawleɣ
Rran-d awal seg Yiftisen
Weltma ger-d leɛnaya
Ma llan yirgazen xfifen
Tiyita terṣa-d asif
I yeɣlin deg yiɛessasen
Igudar rwan aksum
Kulyum d lɛid fell-asen

7. Amek ara segreɣ i wul-iw
d amuḍin yezga kullas
La smuquleɣ di cceɣl-iw
ifassen-iw urzen fell-as
Tin iwumi xedmeɣ ddwa ad teḥlu
azekka-nni ad d-tas weltma-s
La yettru yid-i wasif
s rrehba i d-yerra ṣṣut
Temmut teɛzizt n yemma
anida ddwa n tatut
Allah Allah a yemma
tagmat iyi-d-teğğiḍ texṣer
Ur sliɣ i ṣṣut-nsen
ur d-rzin deg leɛwacer
Mi ruḥeɣ ad rzuɣ ɣur-sen
ufiɣ-n tabburt tsekker
A yemma lehlak helkeɣ
ur as-ufiɣ ddwawi
Steqsaɣ ṭṭebba akk ssneɣ
tidet yiwen ur tt-id-yenni
Tiyita uɣeɣ d lɛali-tt
ajebbar-iw d Rebbi
Sliɣ sbeḥ i teɣri
iṭij urɛad d-icerreq
Nekk ɣileɣ d gma i d-yusan
yerza-d fell-aɣ ma nxaq
Ziɣ d taxeddaɛt n lmut
i d-yusan ad aɣ-tefreq
Σusseɣ yemma di sbiṭer
ameṭreḥ-is qbala n lluḥ
Yessefqed-itt-id ufremli
yewwet-as tisegnit iruḥ
Nekk ɣileɣ d ddwa ad teḥlu
tiyita tegla s rruḥ
Dekreɣ-k a malik n lmut
a win ɣer-i i d-yesseqsan

Armi k-id-tefka tewwurt

d inebgi ur nemyussan

Bqa ɛla xir a ddunit

d ayagi iyi-d-ḥudden wussan

Aql-i di sbiṭer

ameṭreḥ-iw d alemmas

Yusa-d ṭṭbib yeẓra-yi

iketter-iyi di lipyas

Init i jwaj n leḥlal

ɛahed-iyi ad tḥadreḍ tullas

I. Tiqsiḍin n ddin

1.Taqsiḍt n Sidna Yusef

Ad fell-ak ṣelliɣ a nnbi
s lɛedl n lehwa ɣef ṛṛef
S lɛedl n lebḥur d yiselman
d ṭṭejra tegzem texlef
D anwa i izeddigen am waman
d kečč a Sidna Yusef
Yurga Yusef targit
yurga-tt ur yecfi fell-as
Yekker-d ṣbeḥ tafeğrit
ɣer baba-s i d-yessuref
A baba urgaɣ targit
urgaɣ targit s uxalef
Issuğa waggur d yitran
di tegnaw i yetweqqef
A memmi ḥader ad tt-temleḍ
wa d sser ḥed ma ad k-yekcef
Mmi-s n takna n yemma-s
Yesmuzgut-d si rref
Iruḥ s atmaten-is yemla
ay atma i yurga Yusef
Yusef yerbeḥ d sselṭan
ad fell-as yeddu walef
Yekker-d uɛlayan deg-sen
deg wul-is tban tesḍef
Yekker-s ṣbeḥ tafeğrit
ɣer baba-s i d-yessuref
Amek a baba Yeɛqub
a Yeɛqub teğğeḍ-aɣ Yusef
ɣer leɣzal ad t-id-neṭṭef
Yusef mazal-it d amecṭuḥ
urɛad i as-yezmir i rrṣaṣ
Ala a baba d netta i as-yessnen
mi yewwet lɣezla yerr-tt-id
A tarwa a-t-ayen awit-tt
ɣurwat ad teğğem ad yanef
Iwin-t ɣer tmurt n Ṣṣeḥra
am lɛenguḍ mi d-ixeṭṭef
Ufan lbir n waman
d amenqan deg lewṣayef
Anwa ara d-yeddmen aman
d kečč a Sidna Yusef
Bernen-as amrar deg tɛeddist
bernen gezmen-t s uḥaref
Jebril yusa-d ɣef waman
yerra-t ɣer teḥnayt yunef
Sebɛ snin din i yekka
lmuluk fell-as d ṣṣef
Taẓallit di lbir kullas
ma yebɣa ad yeccucef
Lmakla-s d irden d wudi
llebsa-s d lemlef
Tameddit mi d-uɣalen
imuger-iten Yeɛqub
Anida Yusef
Rebbi ad k-iṣṣebber a baba
Yečča-t ddib imḥetlef

yebren Yeɛqub s axxam
La yettru almi yekfef
lexbar yeffeɣ deg tudrin
Wi yellan deg-i d ṣṣef
ffɣen-d ɣef legwader
Di lɣaba yebda ucawef
ṭṭfen-d ddib s ukerref
Yedɛa-t Yeɛqub s Rebbi
ma d netta i yeččan Yusef
Aḥeq leqqran lɛaḍim
d lḥeğğa m sebɛin alef
Ma ččiɣ-ak Yusef
ma ẓriɣ-ak-d lewṣayef
Γas a Rebbi kečč tɛelmeḍ
ha-t-ayen di teḥnayt i yunef
Σeddan-d tteğğar d ubrid
slan i ddker d aḥerref
Ma d cciṭan ad ak-nanef
ma d nnbi ad k-id-nekkes
Ur lliɣ d cciṭan
d nekk i d Sidna Yusef
Gren lyuz yeččur-d
yedda-d Yusef zdaxel-ines
Yuli-d sbad n waman
yecba afrux deg walef
Wwin-d tteğğar ɣer ssuq
sbedden-t d lwaqef
Iɛedda-d yiwen n sselṭan
adrim idfeɛ-asen alef
Yiwi-t ɣer tmurt-is
yega-t d sselṭan
Tussem seg-s temɣart-is
tger-it ɣer lḥebs
Yurga sselṭan targit
yurga-tt ur yecbi fell-as
Iruḥ ɣer yimeḥbas-is yesteqsaten
win ara iyi-d-yemmlen targit-agi
Ad t-ssuffɣeɣ si lḥebs
yessefra-tt-id Sidna Yusef
Sebɛa tsita yelluẓen
ad ččent si sebɛa yerwan
Ččuren lemmar d nneɛma
ruḥen sebɛa watmaten-is
Ruḥen ad d-ağğwen fell-as
yunna-ten mebɛid iɛqel-iten
Nekkni d arraw n Yeɛqub
amɣar icaben akk xlaṣ
Win-a d amɣar n baba
ma yedden xedmet-as leḥsan
Ma yemmut seddqet fell-as
yemmeɣ di lğib-is
Yeddem-d tamacwart
awit-tt ad yesfeḍ allen-is ad yawɛu
Yesraḥ rriḥa n Sidna Yusef
yuɣal-d ɣur baba-s

2.Taqsiḍt n Sidna Musa

Ad fell-ak ṣelliɣ a nnbi
s lɛedl n lehwa ɣef ṛṛef
S lɛedl n lebḥur d yiselman
d ṭṭejra tegzem texlef
Keччini a Sidna Musa
Musa iḥelles yebges
Sanga yeqseḍ ɛinani
yufa lmuluk la qqazen
Di tzuɣar ɛedlent tirni
ya lmuluk
Ma tella lxedma ad nexdem
ma ulac d lewjed fell-i
A musa ixuṣṣ-aɣ lqis i lebni
di ṣṣifa am keччini
D lqed ɛud d keччini
uh a lmuluk
I lmut n leɣder iwumi
yeddem-d taɛekkazt
Yerra-d s axxam
tmuger-it yemma-s s abrid
A Musa akka i d-yexlelli wudem-ik
ma d ddin i medyuneḍ
Ad nxelleṣ deg lfani
ma d lmut ara temmteḍ
Ili-k d argaz lɛali
iḍal mmi-s di dduḥ
La ilemmeẓ deg yimeṭṭawen
yeddem taɛekkazt iruḥ
Sanga yeqqseḍ ɛinani
uh ya Musa
D aḍar n Musa i idenben
ḥaca Welleh
Di liskali yuder yuli
ihi d afus i idenben
Ḥaca Welleh
ḥaca lektub i yencer
D tiṭ-ik a Musa i idenben
ḥaca Welleh
Ḥaca lektub i tnuḍer
Σulğen-t lqeḍra n Rebbi
Musa yugi ad yemmet
Awimt-as-d tateffaḥt si lğennet
ad d-iffeɣ rruḥ ma yeɛṣer
.....

Agzul:

Asentel i ɣef ara d-nawi awal, ad yili ɣef: Tmeddurt d tmedyazt n yimedyazen iqbayliyen n lqern wis XVIII d lqern wis XIX.

Axeddim-agi, ad aɣ-d-yefk tagnit ad nissin izri d wayen iɛeddan, akken ad nkemmel tudert-nneɣ, ad nebnu imal-nneɣ. Ad yili d aɣbalu i yimdanen i yebɣan ad issinen udem n tmedyazt tamensayt akked yimedyazen i d-yufraren ɣef wiyaḍ deg talliyin-nni yezrin, rnu ɣer-s axemmem n tmetti taqbaylit tamensayt.

Nekkni seg tama-nneɣ nebɣa ad d-negmer tamedyazt, nebɣa ad tt-neḥrez, i wakken ur tettruḥu ara deg tatut, yessefk ad nɛiwen ya lukan cwiṭ deg uḥraz n tmedyazt n yimedyazen-nneɣ, n tgemmi-nneɣ akked yidles-nneɣ. Ma yella ur neqdic ara nekkni s yimaziɣen ɣef tutlayt-nneɣ anwa ara iqedcen, anwa ara as-yebɣun ad terṣu, ad d-tifrir, ur tettɣimi ara kan am zik, nebɣa-as ad tennerni, yernu ad d-nbeggen belli nesɛa tigemmi tamerkantit.

Deg wayen i yeɛnan ammud n tezrawt-nneɣ, ad d-newwi deg-s iḍrisen n tmedyazt. Ammud-agi nebḍa-t ɣef kraḍ (03) n yiḥricen: Deg uḥric amenzu, newwi-d tamedyazt n yimedyazen n lqern wis XVIII. Imedyazen-agi nemmeslay-d fell-asen deg yixef wis III, anida i d-newwi ɣef tmeddurt-nsen d tmedyazt-nsen akked wassaɣ i yellan gar-asent. Ihi, iḍrisen-agi n tmedyazt mseḍfaren akken mseḍfaren yimedyazen-agi. Asesmel n tmedyazt-agi n lqern wis XVIII, yella-d akken i d-yella usesmel n yimedyazen i tt-id-yewwin, ilmend n tallit i deg idder yal yiwen deg-sen.

Ma yella d aḥric wis sin, imeɣriyen ad afen deg-s tamedyazt n lqern wis XIX. Iḍrisen-agi n tmedyazt wwin-ten-id yimedyazen n lqern-agi i ɣef i d-nemmeslay deg yixef wis IV, anida i d-newwi ɣef tmeddurt-

nsen akked tmedyazt-nsen. Ihi, deg uḥric-agi negmer-d tamedyazt-nsen, nesdukkel-itt, asesmel-ines yella-d akken i d-yella usesmel n yimedyazen-agi ilmend n umyezwer n tallit i deg yedder yal wiwen deg-sen.

Ma yella d aḥric aneggaru, newwi-d deg-s iḍrisen n tmedyazt i d-negmer nekkni seg unnar, seg tmenaḍin i yimgaraden deg Tubiret (Tayiwant n Σğiba, Beclul, Leṣnam, Leqṣer, Ḥiżer, Mceddala, At Menṣur, Ccerfa.) Iḍrisen-agi n tmedyazt i d-negmer wwin-d ɣef yisental yimgaraden, ffɣen-d seg yimawen n yimdanen imagnuyen. Llan wid i yessefran iman-nsen, llan wiyaḍ i ten-ilemden sɣur yimdanen nniḍen. D tagi i tikkelt tamenzut ara d-yili uxeddim fell-asen, imi ulac wi yuran yakan fell-asen.

Agemmir-nneɣ ibedd ɣef kraḍ n yiḥricen ilsasiyen, i yebḍan d ixfawen. Yal aḥric deg-s sin n yixfawen.

I. Aḥric amezwaru: Timetti d tmedyazt taqbaylit tamensayt.

I. 1. Ixef I: Timetti taqbaylit tamensayt:

Deg yixef-agi, newwi-d ɣef tmurt n Leqbayel deg talliyin timensayin. Newwi-d tamuɣli ɣef wamek i d-tella tudert n yal ass ɣur Leqbayel. Agdud aqbayli i yeddren tudert iweɛren, tudert n lḥif, maca yedder-itt s wafud akked nnif. Timetti-nsen, tebna ɣef yigulan akked nnḍam i ttabaɛen akk medden. Timetti taqbaylit tamensayt, tebna iman-is s yiman-is, tesɛa nnḍam i ɣef tleḥḥu akked yigulen i izdin akk medden.

Tajmaɛt neɣ tajmaɛit, d nettat i d aqerru n taddart, d nettat i tt-isselḥayen, acku tesɛa tizmar tisertaniyin d yidebliwen, am wakken tesɛa rray uɣdim, d nettat i d anezzarfu n taddart. Tiɣtasin-is ulac win ara tent-yagin, d nitnti i iṣeḥḥan. D agraw n medden i yettilin deg

tejmaɛt-agi i d-yessufuɣen neɣ i itteddmen tiɣsatin i ɣef leḥḥun yimezdaɣ n taddart-nsen.

I. 2. Ixef wis sin: Tamedyazt taqbaylit tamensayt:

Tamedyazt yettawi-tt-id urgaz, am wakken i tt-id-tettawi tmeṭṭut, ssawḍen-aɣ-d agerruj yimgaraden seg ṣṣenf ɣer wayeḍ, seg yisental d tulmisin n yiwen ɣer wayeḍ.

Amedyaz d tmedyazt-is sɛan azal d ameqqran deg tmetti-agi taqbaylit tamensayt. Yettuneḥsab seg yimusnawen, d netta i d-yessefhamen s usefru-is. Amedyaz d yiwen uɣur ttcuddunt akk temsal, d netta i d tamrayt i deg d-tettban tidet n tmetti, leɛwayed, ansayen, amezruy, d wayen i iseddayen tudert n umdan deg talliyin-agi.

II. Aḥric wis sin: Tameddurt d tmedyazt n yimedyazen iqbayliyen n lqern wis XVIII d lqern wis XIX.

II. 1. Ixef III: Tameddurt d tmedyazt n yimedyazen iqbayliyen n lqern wis XVIII:

D tidet, tamedyazt tamensayt tella-d s wudem n timawit. Timetti teslal-d imedyazen i d-yeğğan ismawen-nsen deg umezruy n tmedyazt, am: Yusef Uqasi, Σli U Yusef, Mɛemmer Aḥesnaw, Muḥend U Σebḍellah, Muḥ At Lmesɛud, Lɛerbi At Bjaɛud, Ḥmed Aɛrab, Lḥağ Lmexṭar At Saɛid, Σli Uɛemruc, Muḥend U Σisa, Yemma Xliğa tukrift, Muḥemmed Saɛid n At Lḥağ.

Assaɣ i yettilin gar tmedyazt n umedyaz d tmeddurt-is, yeskanay-d assaɣ i yettilin gar medden. Ama d assaɣen n tmetti neɣ d assaɣen n tsertit, i yettilin gar yimdanen n yiwet n taddart, akked wassaɣen i yettilin gar-asen d yimezdaɣ n tuddar d yiderman nniḍen.

Amgired i yellan gar tmedyazt n yimedyazen-agi yella-d s umgired n yimedyazen d uswir-nsen neɣ azal-nsen deg tmetti akked wazal i asen-fkan medden. Rnu ɣer waya, amgired n yisental i ɣef d-ttawin deg tmedyazt-nsen.

II.2. Ixef IV: Tameddurt d tmedyazt n yimedyazen iqbayliyen n lqern wis XIX:

Ger yimedyazen i d-yeslal lqern-a, ad naf: Faḍma n At Remḍan, Lḥağ Muḥemmed Lbacir, Lḥağ Rabeḥ, Σli U Ferḥat, Muḥend Saɛid Amlikec, Lḥağ Σmer U Lḥağ, Ccix Muḥend U Lḥusin, Smaɛil Azikiw, Si Σli n At Kufi, Si Muḥend U Mḥend, El Ḥusin, Lḥağ Muḥemmed U Σacur, Si Lbacir Amellaḥ, Σli Narun, Si Crif Kab, Muḥend Musa, Sidi Qala, Muḥend Saɛid Ubelḥiret, Qasi Uḍifelleh.

Imedyazen n lqern-a wwin-d deg yisefra-nsen ɣef wayen akk i yeḍran yid-sen, d wayen i yeḍran deg tuddar akked tmurt-nsen deg lqern-agi. Γef waya, tamedyazt n yal amedyaz tesɛa assaɣ d tmeddurt-is akked tudert-is, teqqen akk ɣer tmurt-is, ɣer wakud i deg-yedder, akked wayen i ttidiren wiyaḍ.

III. Aḥric wis kraḍ: Tulmisin n tmedyazt taqbaylit tamensayt.

III.1. Ixef V: Tulmisin n usnulfu n tmedyazt taqbaylit tamensayt:

Aṭas n yiferdisen i yettağğan tamedyazt ad temgired seg umedyaz ɣer wayeḍ, imi yal tamedyazt tesɛa udem-is i tt-yeɛnan, teqqen ɣer umedyaz-is, yettak-as udem usdid. Yal amedyaz, d argaz neɣ d tameṭṭut, yessefray ɣef wayen yellan deg wallaɣ-is, deg wul-is, deg tudert-is d wayen akk i as-d-tefka twennaḍt-ines. Yettak i tmedyazt-is tulmisin ur nelli ahat deg tmedyazin n wiyaḍ, ayen i tt-yettağğan ad tesɛu udem iman-is, ad temgired ɣef tiyaḍ.

Seg tmedyazt-agi i d-wwin yirgazen akked tlawin, neɛreḍ ad as-nexdem tasleḍt ilmend n tulmisin i ɣef tebna.

III.2. Ixef VI: Lebni n usefru aqbayli amensay:

Seg wayen nwala deg yiḍrisen n tmedyazt tamensayt, neɛreḍ tefka-d tulmisin n uɣanib i ɣef tebna. Syen neɛreḍ ad d-newwi awal ɣef lqaleb d tmeɣrut n usefru aqbayli amensay.

ملخص:

عنوان الأطروحة: حياة وأشعار الشعراء القبائل في القرنين الثامن والتاسع عشر

من المعروف أن المجتمع القبائلي يعد من المجتمعات التي اعتمدت على الشفوية لحفظ ونقل مختلف أنماطها الشعرية عبر الأجيال، فالذاكرة هي الوسيلة الوحيدة التي ساهمت بشكل فعال في إيصال هذا الميراث الأدبي الثمين، فمن خلال محتواها وخزائنها تمكنت الكثير من النصوص الشعرية القديمة من بزوغ فجر اليوم، فلولاها لما تمكنا من دراستها ومعرفة هؤلاء الشعراء اللذين تركوا بصمة لا يمكن أن يمحيها الزمن من الوجود، فمن خلال طيات هذه الأشعار تمكنا من النظر والتأمل في محتويات هذه النصوص لمعرفة حقيقة الحياة لهؤلاء الشعراء والذين كانوا يعيشون معهم في القرون السابقة، وكذلك الاطلاع على البيئة القبائلية التقليدية ومعرفة أسسها التنظيمية التي لعبت دورا مهما في تكوين وبناء شاعرية الشاعر القبائلي في القرنين الثامن والتاسع عشر.

ترتكز دراستنا حول حياة وأشعار الشعراء القبائل في القرنين الثامن والتاسع عشر على دراسة تحليلية لمختلف النصوص الشعرية التي أنتجها هؤلاء الشعراء المختلفين في تلك الفترات المختلفة، وكذا النصوص الشعرية القبائلية التي تمكننا من جمعها من مناطق مختلفة منتمية لولاية البويرة.

يرتكز بحثنا على ثلاثة أبواب أساسية التي تتأسس عليها دراستنا التحليلية التي تهدف لمعرفة أهم الشعراء الذين ولدوا في وسط البيئة القبائلية التقليدية ومعرفة أهم الخصائص التقليدية التي تقوم عليها انتاجاتهم الشعبية.

فبالباب الأول انصب اهتمامنا حول معرفة البيئة القبائلية التقليدية وأهم الأسس والأنظمة التي بنيت عليها والتي يجب على كل فرد أن يتبعها ويحترمها، وكذلك معرفة محتويات النصوص الشعرية القبائلية التقليدية من خلال معرفة أهم انماط هذا الشعر المتداول بين الشعراء، وكذا معرفة أهم الموضوعات المتداولة في هذه النصوص.

وخصصنا الباب الثاني للتحدث حول حياة وأشعار هؤلاء الشعراء الذين عاشوا في القرنين الثامن والتاسع عشر، والتي تمكننا من خلالها معرفة أهم الأحداث والتغيرات التي طرأت على تراث الأرض القبائلي أو الجزائري بصفة عامة.

إذ تعتبر هذه النصوص الشعرية التي أنتجها هؤلاء الشعراء المختلفين في فترات مختلفة من الزمن من أهم المراجع التي تظهر فيها حقيقة هذه التحولات وحقيقة حياة الفرد، إذ أن الشاعر يمتاز بمكانة مميزة في أوساط تلك البيئة التقليدية الذي يحض فيها بالعديد من الأدوار والوظائف، فحياته وحياة من معه نجدها مجسدة في أشعاره فهو السبيل الوحيد المعبر عن ما يدور في تلك الفترة وعن الحياة وقسوتها لاسيما بعد التحولات التي طرأت على البيئة القبائلية بعد دخول الاحتلال الفرنسي، وما طرأ بعد ذلك من تغيرات جذرية في نمط العيش لدى الأفراد.

وتناولنا في الباب الثالث والأخير أهم الخصائص والمميزات الخاصة بالانتاجات الشعرية القبائلية التقليدية التي تعتبر وليدة الطبيعة الشفوية، فلقد تطرقنا إلى أهم الخصائص التي يبني عليها الشاعر إنتاجياته وكذا الخصائص المرتبطة بالشكل والبناء كنظام الأوزان والقوافي للقصيدة القبائلية التقليدية.

Résumé :

Intitulé de la thèse : Vie et œuvres des poètes kabyles du XVIIIe et XIXe siècles.

La littérature, dés sa naissance, a son développement pendent des siècles. Elle a beaucoup de genres : le conte, la poésie, le chant, la nouvelle, le roman, le théâtre …etc. On ne préfère pas un genre sur un autre. Chaque genre à sa place, son statut dans la société, il aide dans l'argumentation de savoir, dans la protection de l'identité et la culture. Chaque genre défend ses idées, il ouvre les yeux de ceux qui cherchent le savoir.

Il faut rappeler que la littérature a d'abord été un art oral, elle se transmet oralement, avec le temps et les différents recherchent et travaux, les chercheurs ont pensé au moyen ou, la manière dont ils vont la sauvegarder et la préserver. Ils ont trouvé que l'écriture, est la seule moyenne qui le permet. Et avec l'apparition des inscriptions trouvés, montre ou marque le début de la littérature écrite. L'écriture à facilité la résistance aux variations.

La poésie tient dans les sociétés berbères un rôle sans commune mesure avec celui qu'elle a dans la plupart des littératures écrites, d'abord parce qu'elle remplit quelques-unes des fonctions dévolues à la prose, mais surtout parce qu'elle est ici phénomène social total. La Kabylie est, au sein de monde berbère, l'une des régions qui ont offert un grand nombre de productions littéraires, orales ou écrites.

La société kabyle ancienne a fait naitre des poètes de grands talents (Hadj Mohand-Ou-Achour, Mohammed Larbi Ikaabichen, Ismail Azikiw, et deux poètes de génie : Cheikh Mohand-OU-Elhocine, et Si Mohand-Ou-Mhand, et bien encore, Youssef-Ou-Lefki et Bachir Mellah, Youcef-Ou-Kaci). Et autre. Nous avons encore quelques-uns de ces recueils manuscrits qui remonte à la fin du XIX s et pouvaient, par

conséquent contenir des pièces de beaucoup antérieurs. Le présent recueil est donc le produit d'une oralité mitigée. Comme tel, il partage le sort de la société dans lequel il est né, et à laquelle il est destiné. En effet, dans leur culture d'origine, chacun de ces poèmes est un tout, il a une valeur singulière, il a un visage, un nom, une histoire et souvent un destin.

Le sujet que nous avons choisi dans notre étude s'intitule vie et œuvres des poètes kabyles du XVIIIe et XIXe siècles. Ainsi, est-ce une tâche ardue et audacieuse que de vouloir mesurer l'envergure du patrimoine culturel kabyle consacré depuis des siècles, et transmis de génération en génération par des aèdes, ces hommes et ces femmes que, dans les civilisations orales, sont bel et bien les archives les plus complètes de leur communauté. Alors qui sont ces poètes ? Et quelle est l'œuvre poétique de chacun d'eux ? Aura-t-il une relation entre la biographie de poète et son œuvre?

Ce travail postule la nécessité d'en connaitre le passé et sa fierté pour mieux en apprécier le présent et construire de futur. Il sera une source, une références pour tous les kabyles et non-kabyles qui veulent connaitre le travail de nos poètes, et la pensé de la société kabyle traditionnelle, car ces textes peuvent nous permettre d'entrevoir et même de retrouver le rapport qu'il y a entre poésie et société, et remonter ainsi à l'histoire du groupe. Nous voulons bien les préserver pour qu'ils ne tombent pas dans l'oubli, aussi pour les faire connaitre, et de montrer et prouver qu'on a un patrimoine riche. Ces poèmes sont une création de l'esprit ils nous ferons remonter au passé pour pouvoir connaitre la société kabyle ancienne, connaitre ses pensées, coutumes et traditions.

Nous avons réparti notre recherche en trois parties principales, chacune d'elles est devisée en deux chapitres et plusieurs titres et sous titres.

La première partie est intitulée : La société et la poésie kabyle traditionnelles. Dans cette partie, nous avons mené deux chapitres dont on a parlé de la société et de la poésie kabyle traditionnelle.

Dans la deuxième partie de notre plan de travail qui s'intitule : Vie et œuvres des poètes kabyles du XVIIIe et XIXe siècles, celle qui est devisée aussi en deux chapitres. Dans le premier chapitre nous avons parlé des poètes kabyles du XVIII siècles, les relations entre leurs vie et œuvres, après nous avons classé leurs œuvres poétiques selon les thèmes. Dans le deuxième chapitre, nous avons travaillé sur les poètes kabyles de XIX siècle : leurs vie et œuvres, la relation qui existe entre leurs vie et leurs œuvres, ainsi qu'au classement de leurs œuvres poétiques.

La troisième et dernière partie consiste à une analyse de cette poésie kabyle traditionnelle (du XVIIIe et XIX e siècles). Dans cette partie qui aussi devisé en deux chapitre, on a fait l'analyse des caractéristiques de ces œuvres littéraire, puis la métrique de cette poésie traditionnelle.

On trouvera dans notre corpus, tous les textes poétiques de différents thèmes criés et inventés par les poètes du XVIIIe et ceux du XIXe siècle ainsi qu'aux textes de poésie qu'on a recueilli nous même.